

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Facultat de Filologia

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

ATENUACIÓN E INTENSIFICACIÓN PRAGMÁTICAS EN LA EXPRESIÓN DE
ACTIVIDADES DE IMAGEN: UN ESTUDIO CONTRASTIVO EN
CONVERSACIONES COLOQUIALES DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS

Tesis doctoral de Bethany Ann Bello

Directora: Marta Albelda Marco

Valencia, julio de 2015

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Al comenzar la elaboración de la presente tesis doctoral, me intimidaba mucho leer los agradecimientos de otros doctorandos. La larga lista de menciones que veía en sus trabajos solo podía significar dos cosas: o me enfrentaba a una tarea tan ardua que como resultado me nacería un agradecimiento inmenso a las personas que me habían dirigido y apoyado, o los autores de esas tesis eran algo exagerados. Resulta que era la primera.

Dirijo mis más sinceras palabras de agradecimiento casi exclusivamente a una persona. Hace cuatro años pedí a Marta Albelda Marco que fuera la directora de mi tesis doctoral. No sabía ni siquiera qué quería investigar, solo que quería hacerlo. Desde el primer momento, literalmente, me guió en la elección de un tema, me ayudó a canalizar mis ideas tan diversas y a hacer algo del que realmente disfrutaría. Demostró entusiasmo en mi proyecto y la firme confianza en que era factible llevar a cabo este doctorado tan ominoso. Aunque durante dos años nos ha separado el Atlántico, Marta ha logrado acompañarme cada día, muchas veces sin saberlo, mientras redactaba capítulos, grababa conversaciones, transcribía, revisaba y peleaba con Word. Además de mi directora, Marta se ha convertido en mi profesora particular de lengua, mi amiga leal por correo electrónico y, en unos momentos puntuales de estrés, mi psicóloga. Su inteligencia y ética de trabajo me han impresionado en cada correspondencia y en cada revisión, y me han dejado cada vez más agradecida de haber trabajado bajo su instrucción. No se puede obviar tampoco la paciencia incalculable que ha tenido con mi castellano, especialmente con mi uso de los artículos definidos, el uso erróneo del verbo *enseñar*, y las comas. He aprendido tanto de ella, y me siento muy afortunada por ello. Este trabajo es tanto suyo como mío.

Asimismo, no se ignora el papel esencial que ha tenido el Grupo Val.Es.Co. en esta investigación. Sin su colaboración no hubiera sido posible acceder a las conversaciones y a los audios correspondientes que forman el núcleo de la presente tesis. Además, no podría haber tenido un mejor ejemplo que su corpus de conversaciones coloquiales del que partir para diseñar y compilar mi humilde corpus norteamericano.

Por último, sería un grave descuido concluir esta pequeña inserción personal sin reconocer, en primer lugar, a mis padres, quienes siempre se han esforzado por comprender y compartir mi amor por todo lo español, quienes me han animado a perseguir mis metas, aunque estuvieran fuera de Massachusetts, y quienes siempre me han querido como le hace falta a una hija. En segundo lugar, a pesar de amenazarle con

no estar incluido aquí si no limpiara en casa, agradezco a mi marido por ser una fuente constante de fuerzas, ánimo y cariño, haciendo que me sintiera capaz cuando me sentía derrotada. Finalmente, doy las gracias a Dios, por su fidelidad, bondad y amor incesante, y por ayudarme a conseguir algo tan bonito como esto en la vida.

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción	6
1.1. Objetivos e hipótesis de la tesis.....	7
1.2. Justificación de la tesis y marco general de estudio.....	8
1.3. Material discursivo para el análisis empírico: corpus de conversaciones reales....	8

1.4. Metodología: fichas operativas de atenuación e intensificación.....	8
1.5. Estructura del trabajo.....	9
Capítulo 2. De la cortesía verbal y su estado actual.....	9
2.1. Concepto de face de Goffman (1967): imagen y territorio	11
2.2. Teorías clásicas de la cortesía.....	11
2.2.1. Lakoff (1973) y las reglas de cortesía.....	11
2.2.2. Leech (1983) y el principio de cortesía	11
2.2.3. Brown y Levinson (1987) y la imagen pública (face).....	12
2.2.3.1. Imagen negativa e imagen positiva.....	12
2.2.3.2. Face Threatening Acts	12
2.2.3.3. Estrategias corteses en el modelo de Brown y Levinson (1987).....	13
2.2.3.4. Principales críticas a la propuesta de Brown y Levinson (1987).....	13
2.3. Teorías no etnocentristas de la cortesía.....	14
2.3.1. Concepto de face de Bravo (1999): afiliación y autonomía.....	14
2.3.2. Nueva propuesta de la cortesía: cortesía mitigadora y valorizadora.....	14
2.3.3. Aproximación relevantista a la cortesía.....	15
2.3.4. Propuestas posmodernistas de la cortesía	15
2.3.4.1. Relational-work y el ‘Acercamiento discursivo’	15
2.3.4.2. Frame-based view (‘Perspectiva basada en hábitos’).....	16
2.3.4.3. Principales críticas a las propuestas posmodernistas.....	16
2.4. Recapitulación.....	16
Capítulo 3. Relación entre cultura y lengua y su impacto en la cortesía verbal.....	17
3.1. Características de las culturas de acercamiento y distanciamiento.....	18
3.2. La cultura española como cultura de acercamiento.....	19
3.2.1. Cortesía en la lengua española en comparación con otras lenguas.....	19
3.2.2. Los españoles como corteses o descorteses.....	19
3.3. Estudios realizados en torno al inglés norteamericano y al paradigma de culturas de acercamiento y distanciamiento.....	20
3.4. Recapitulación	20

Capítulo 4. Atenuación e intensificación para actividades de imagen.....	21
4.1. La atenuación	22
4.1.1. Definición de la atenuación.....	22
4.1.2. Relación entre la atenuación lingüística y la cortesía.....	22
4.1.3. Caracterización de la atenuación.....	23
4.1.4. Cómo reconocer la atenuación en el discurso.....	24
4.1.4.1. Procedimientos de atenuación del español.....	24
4.1.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista.....	25
4.2. La intensificación	26
4.2.1. Definición de la intensificación.....	27
4.2.2. Relación entre la intensificación lingüística y la cortesía.....	28
4.2.3. Caracterización de la intensificación.....	29
4.2.4. Cómo reconocer la intensificación en el discurso.....	30
4.2.4.1. Procedimientos de intensificación del español.....	30
4.2.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista.....	32
4.3. Recapitulación.....	34
Capítulo 5. Metodología de análisis.....	34
5.1. Por qué un análisis basado en corpus de conversaciones coloquiales.....	35
5.1.1. Necesidad de un análisis de corpus.....	35
5.1.2. La conversación como género discursivo.....	36
5.1.3. El registro coloquial y la conversación coloquial.....	37
5.1.4. La situación comunicativa y los factores situacionales.....	37
5.1.5. Los corpus de conversaciones coloquiales: dificultades y decisiones.....	38
5.2. El corpus de conversaciones españolas (Val.Es.Co.)	39
5.2.1. Descripción del corpus.....	39
5.2.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas	39
5.3. El corpus de conversaciones norteamericanas (CCASE).....	41
5.3.1. Descripción del corpus	41

5.3.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas.....	41
5.4. Metodología de análisis.....	43
5.4.1. Elaboración de las fichas metodológicas para el análisis de la atenuación y de la intensificación.....	43
5.4.1.1. Ficha de atenuación.....	43
5.4.1.1.1. Las funciones comunicativas.....	43
5.4.1.1.2. Las tácticas lingüísticas o formas de expresión de la atenuación.....	45
5.4.1.1.3. Los factores situacionales.....	45
5.4.1.2. Ficha de intensificación.....	45
5.4.1.2.1. Las funciones comunicativas.....	46
5.4.1.2.2. Las tácticas de intensificación.....	49
5.4.1.2.3. Factores situacionales.....	50
5.4.2. Análisis cualitativo	50
5.4.3. Análisis cuantitativo.....	50
5.5. Recapitulación.....	51
Capítulo 6. Análisis contrastivo de la atenuación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE.....	51
6.1. Funciones de la atenuación para actividades de imagen en Val.Es.Co. y CCASE	52
6.1.1. Corpus Val.Es.Co.....	53
6.1.2. CCASE.....	53
6.1.3. Conclusiones contrastivas.....	54
6.2. Tácticas de atenuación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE.....	55
6.2.1. Corpus Val.Es.Co.....	55
6.2.2. CCASE.....	62
6.2.3 Conclusiones contrastivas.....	64
6.3. Rasgos situacionales de la atenuación para actividades de imagen en Val.Es.Co.y CCASE.....	66
6.3.1. Marco físico.....	68

6.3.2. La relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores.....	68
6.3.3. Relación social y funcional entre los interlocutores.....	68
6.3.4. Relación de edad entre interlocutores.....	68
6.3.5. Relación de la variable sexo entre interlocutores.....	68
6.4. Recapitulación.....	68
Capítulo 7. Análisis contrastivo de la intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE.....	69
7.1. Funciones de la intensificación para actividades de imagen en Val.Es.Co. y CCASE.....	70
7.1.1. Corpus Val.Es.Co.	70
7.1.2. CCASE.....	71
7.1.3 Conclusiones contrastivas.....	73
7.2. Tácticas de intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE.....	74
7.2.1. Corpus Val.Es.Co.....	74
7.2.2. CCASE	76
7.2.3. Conclusiones contrastivas.....	79
7.3. Rasgos situacionales de la intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE.....	80
7.3.1. Marco físico.....	81
7.3.2. Relación vivencial y saberes compartidos entre los hablantes.....	81
7.3.3. Relación social y funcional entre los interlocutores.....	82
7.3.4. Relación de edad entre interlocutores.....	82
7.3.5. Relación de la variable sexo entre interlocutores	82
Capítulo 8. Conclusiones.....	83
Capítulo 9. Bibliografía.....	87
ANEXOS	97
Anexo 1. Signos del sistema de transcripción de Val.Es.Co.....	98

Anexo 2. Corpus de conversaciones del inglés americano.....	99
---	----

Índice de imágenes, gráficos y cuadros

Imagen 1	192
Cuadro 1.....	130
Cuadro 2.....	200

Cuadro 3.....	223
Cuadro 4.....	226
Cuadro 5.....	228
Cuadro 6.....	231
Cuadro 7.....	232
Cuadro 8.....	237
Cuadro 9.....	242
Cuadro 10.....	249
Cuadro 11.....	264
Cuadro 12.....	268
Cuadro 13.....	274
Cuadro 14.....	279
Cuadro 15.....	285
Cuadro 16.....	291
Cuadro 17.....	297
Cuadro 18.....	315
Cuadro 19.....	317
Gráfico 1	225
Gráfico 2.....	227
Gráfico 3.....	235
Gráfico 4	239
Gráfico 5	243
Gráfico 6	251
Gráfico 7	252
Gráfico 8	253
Gráfico 9	254
Gráfico 10	266
Gráfico 11	271
Gráfico12	275
Gráfico 13	283
Gráfico 14	289

Gráfico 15	292
Gráfico 16	298
Gráfico 17	299
Gráfico 18	300
Gráfico 19	301

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. Objetivos e hipótesis de la tesis
- 1.2. Justificación de la tesis y marco general de estudio
- 1.3. Material discursivo para el análisis empírico: corpus de conversaciones orales
- 1.4. Metodología: fichas operativas de atenuación e intensificación
- 1.5. Estructura de la tesis

El deseo de una persona de comunicar de modo eficaz es universal. Independientemente de su cultura, su lengua o sus rasgos socioculturales, todo hablante pretende lo mismo en una conversación: lograr cierto objetivo con su interlocutor. Este objetivo no siempre se manifiesta como tal en la mente de un hablante; es decir, muchas veces ni siquiera somos conscientes de albergar una meta cuando conversamos. Buscamos inconscientemente, por ejemplo, que un interlocutor esté de acuerdo con nuestras opiniones y decisiones, que demuestre interés por la novedad que contamos o, simplemente, que se lleve una buena impresión de nosotros cuando acabe la conversación. En otras ocasiones, el objetivo resulta más manifiesto: conseguir permiso del jefe para tomar un día libre, ser perdonado por un amigo por haber olvidado una fecha importante o convencer a alguien para tener una cita. El reto de alcanzar una

determinada meta implica proteger o elevar no solo la imagen del otro, sino también la imagen de uno mismo. Sea de modo consciente o no, la lengua, junto con nuestro conocimiento de las normas culturales, nos proporciona las herramientas más eficientes para conseguir que la interacción se desenvuelva en nuestro favor teniendo en cuenta tanto la imagen del oyente como la imagen propia.

Sin embargo, esta capacidad comunicativa innata que poseemos en nuestro idioma nativo se debilita al interactuar en un contexto cultural extranjero y/o en una lengua extranjera. Dada la creciente globalidad de la sociedad hoy en día y el desarrollo de una conciencia internacional en las personas, se hace evidente la importancia de la comunicación intercultural. Esta necesidad de ningún modo ha sido obviada. La demanda por mejorar el arte de comunicarnos y de actuar de acuerdo con las costumbres y normas de las distintas comunidades ha atraído la atención de antropólogos, sociólogos, y lingüistas, debido a la influencia de la política, los negocios, los estudios universitarios en el extranjero, el turismo, etc.

En las últimas décadas se han multiplicado las teorías y estudios dedicados a intentar entender y explicar las diferencias y semejanzas entre las diversas culturas y comunidades del mundo. Pretenden promover una visión menos etnocentrista y más percatada y acertada de la diversidad que nos rodea. Procuran iluminar e informar sobre las estrategias utilizadas por una cultura para realizar una comunicación natural y para conseguir el objetivo deseado en una conversación.

En conformidad con la importancia de comprender y mejorar la comunicación intercultural, la presente investigación se enfoca en la necesidad de desarrollar un entendimiento mutuo de las normas corteses en conversaciones coloquiales entre dos culturas de gran importancia: la española y la norteamericana. Este estudio también hace hincapié en la función de las actividades de autoimagen en una conversación coloquial y cómo contrastan estos actos en las lenguas y culturas en cuestión.¹ Nos preocupamos especialmente por analizar el empleo de la atenuación y de la intensificación del habla en los usuarios de las respectivas lenguas; procuramos descubrir cómo se parecen y cómo difieren las estrategias comunicativas atenuadas e intensificadas de cada cultura para realizar actividades de imagen.

Asimismo, defendemos la relevancia actual de este estudio sobre todo en dos de los ámbitos previamente mencionados, los estudios universitarios en el extranjero y el

¹ El término *actividades de imagen* se empleará a lo largo de esta tesis para referirse tanto a las actividades cortésia como a las actividades de autoimagen.

turismo, aunque no exclusivamente. Hemos observado, a través de nuestro propio contacto con las dos culturas y respectivos idiomas, de nuestras experiencias en las aulas de español e inglés como lenguas extranjeras y a lo largo de nuestros estudios de lingüística y pragmática, que las distintas maneras de realizar actividades de imagen, especialmente los actos corteses, en cada lengua provocan malentendidos, preguntas y dudas entre interlocutores. La producción de estas actividades está sujeta a ciertos rasgos de cada cultura en particular; estos rasgos determinan el grado de cortesía exigido en una situación, la necesidad de cuidar la autoimagen o no, y el modo más adecuado de lograr un objetivo con el interlocutor. Nos proponemos aquí descubrir cuáles son las diferencias y similitudes en las actividades de imagen de los norteamericanos y los españoles y hacer posible la construcción de un puente cultural que permita una comunicación exitosa entre ambas culturas.

1.1. Objetivos e hipótesis de la tesis

Desde la recopilación de un corpus de conversaciones orales por parte del Grupo de investigación Val.Es.Co. (Briz et alii 1995, 2002) y el establecimiento de un cuerpo de trabajo para llevar a cabo una descripción de la conversación coloquial, son ya numerosas las investigaciones en español peninsular que han sido centradas en el registro coloquial. Sin embargo, el inglés norteamericano no presume de un corpus coloquial con estos objetivos y representativo del uso real de la lengua y disponible al público, como es el corpus de Val.Es.Co. Asimismo, tampoco podemos hablar de una investigación prolífica sobre la descripción del inglés coloquial, y en concreto, sobre las relaciones de imagen y cortesía verbal a partir de amplias muestras de conversación. Por todo ello, el primer objetivo de nuestro trabajo será (1) contribuir a la investigación sobre la cortesía verbal y las actividades de autoimagen en la conversación coloquial en inglés norteamericano. No solo pretendemos llevar a cabo este primer objetivo a través del análisis de conversaciones, sino también a través de la creación de un corpus propio de conversaciones coloquiales de hablantes en el noreste de los Estados Unidos. Más allá de los fines de este estudio, esperamos que este corpus sea utilizado por otros investigadores que deseen impulsar los conocimientos de la comunicación verbal en Norteamérica.

A pesar de la popularidad que la investigación sobre español coloquial ha gozado en los últimos años, consideramos que el presente trabajo representará una

contribución valiosa en el campo. De ahí que el segundo objetivo de esta tesis sea (2) continuar la investigación sobre la cortesía verbal y las actividades de autoimagen en la conversación coloquial en español europeo. El enfoque contrastivo de nuestra investigación es, sin duda, una novedad en el ámbito de la cortesía, y revelará un lado nuevo de la conversación española.

En cuanto a nuestro tercer objetivo, (3) pretendemos aportar una información meritoria a las investigaciones sobre los fenómenos de la atenuación y la intensificación, sobre todo en conexión con su rol en la producción de las actividades de imagen en dos culturas distintas y el impacto que tienen en la comunicación verbal.

El cuarto y último objetivo será (4) explicar cómo los hablantes españoles realizan actividades de imagen en comparación con los hablantes norteamericanos, en términos del uso, función, forma y frecuencia de estos actos, y de acuerdo con una justificación cultural. En ese sentido, queremos observar si se acercan más a las culturas de acercamiento o de distanciamiento (Briz 2004, Haverkate 2004), y a luz de esas conclusiones, explicar el uso de la cortesía verbal y las actividades de autoimagen.

En definitiva, atendiendo a nuestros objetivos, desde un principio conviene señalar el hecho de que la lengua está directamente relacionada con el contexto situacional (la situación comunicativa), asimismo, esta relación es fundamental para la explicación y el contraste adecuado y preciso de los fenómenos de imagen. Es más, este contexto situacional se encuentra dentro de un marco cultural que, según Blum-Kulka (1997) también es primordial. La autora subraya que la lengua y la cultura son interdependientes: mientras que la lengua es una manifestación de la cultura o una forma de comportamiento cultural, la cultura se recrea y se redefine por el uso de la lengua (Schiffrin 1994: 139, Blum-Kulka 1997: 1-2). De acuerdo con Agar (2002), el vínculo entre la cultura y la lengua es inseparable. Agar incluso combina las palabras *language* y *culture* para formar un nombre nuevo, *languaculture*, la cual ilustra su estrecha relación:

What's still missing, though, is the necessary tie that makes the awkward term *languaculture* an inevitable invention. [...] *Languaculture* is a reminder, I hope, of the necessary connection between its two parts, whether it's *theirs*, or *yours*, or, as it always is when it becomes personal, something that belongs to you both.

(Agar 2002: 60)

Siendo tan estrecha la relación entre ambas realidades, y más especialmente en relación con el fenómeno pragmático-sociocultural que en esta tesis nos ocupa, trataremos de integrarlos conjuntamente en nuestro estudio.

Es evidente que ambas culturas se gestionan estrategias de cortesía, pero en cada una predominará un tipo específico, o la valorizadora o la mitigadora, y unas maneras idiosincrásicas, de acuerdo con sus coordenadas culturales. Veamos en una primera aproximación cómo se definen estas dos categorías, aunque se caracterizarán con mayor profundidad en capítulos posteriores:

La cortesía valorizadora surge por motivos positivos (colaborar, agradecer, apoyar al otro) y pretende potenciar y lograr un efecto agradable en la interacción. Su finalidad es la de acercarse directamente al otro, frente a la *cortesía mitigadora*, en la que el hablante se aleja del mensaje para evitar un daño no deseado al interlocutor.

(Albelda y Barros 2013: 20)

De una manera parecida, los hablantes aprovechan lo que aquí denominaremos las estrategias valorizadoras y mitigadoras para cuidar sus propias imágenes, de ahí el interés por estudiar las actividades de autoimagen. Ambos tipos de cortesía, o estrategias, junto con la atenuación y la intensificación a través de las cuales se expresan, se reflejan de diversa manera en las diferentes culturas. En nuestro caso, y atendiendo a las características atribuidas a cada cultura en las investigaciones relacionadas con la pragmática cultural (Haverkate 1994; Hernández Flores 1999; Briz 2004, 2006, 2007; Albelda y Briz 2010; Barros 2011; Albelda y Barros 2013), y también teniendo en cuenta nuestra experiencia personal dentro de cada cultura, establecemos las siguientes hipótesis:

Por un lado, partiendo de las bases culturales de cada corpus estudiado, las ocurrencias de atenuación empleada por parte de los hablantes, bien sea para transmitir cortesía mitigadora, bien sea para realizar una actividad de autoimagen, serán considerablemente más frecuentes en las conversaciones del inglés norteamericano que en las de español europeo.

Por otro lado, y por el mismo razonamiento cultural, las ocurrencias de intensificación utilizada por parte de los hablantes, bien para transmitir cortesía valorizadora, bien para realizar una actividad de autoimagen, predominarán en las conversaciones del español europeo.

1.2. Justificación de la tesis y marco general de estudio

En el presente trabajo estudiamos la conversación coloquial de inglés norteamericano y de español peninsular desde una perspectiva cortesiológica y a través de un estudio empírico de campo. Utilizamos muestras reales de lengua para observar los fenómenos de atenuación e intensificación a los que los hablantes recurren para conseguir un fin comunicativo con su interlocutor.

Los motivos que han promovido esta investigación y los principios metodológicos a los que nos hemos atendido para conseguir los objetivos anteriormente expuestos, se arraigan en tres ámbitos de estudio en concreto: (1) la etnografía de la comunicación y el vínculo pragmático que este campo conlleva; (2) la cortesía como herramienta comunicativo-social; y (3) las diferencias culturales que influyen en su uso. A continuación, explicamos el papel que cada uno de estos factores ha ejercido en justificar los fundamentos de nuestra investigación.

En primer lugar, la etnografía de la comunicación (Gumperz y Hymes 1972) constituye una corriente antropológica que plantea que la competencia lingüística representa una parte del conjunto de conocimientos y habilidades que componen la competencia comunicativa o la competencia cultural (Calsamiglia y Tusón 1999: 19). Según Hernández (1999: 135), «gran parte de los estudios contrastivos referidos a las reglas y estrategias conversacionales ha sido desarrollada desde el ámbito disciplinar que se conoce como etnografía de la comunicación». El autor explica que la disciplina surgió con una orientación interlingüística e intercultural y que entiende la práctica conversacional como manifestación de los hechos de cultura. Es más, «en la orientación etnográfica el investigador se aproxima al medio en el que se observan los fenómenos que trata de describir, procurando alterar al mínimo las condiciones naturales del mismo» (Hernández 1999: 51). Dada, por un lado, la naturaleza contrastiva, interlingüística e intercultural de nuestra investigación y, por otro lado, el esfuerzo por estudiar los fenómenos de la interacción en situaciones auténticas, la etnografía refleja claramente, y apoya, los objetivos en esta introducción.

La etnografía se ha relacionado estrechamente con las aspiraciones de la pragmática en tanto que ambas se interesan por las relaciones entre comunicación y contexto. Hymes (1964: 13) subraya que el evento comunicativo es esencial para el análisis de los hábitos comunicativos de una comunidad en su totalidad. Advierte contra el error que podría suponer concebir una conducta comunicativa fuera o independientemente del conjunto enmarcado en su escenario. Es decir, la situación comunicativa es necesaria para el análisis de la conversación. Así pues, podemos afirmar que en esta tesis nos centramos en el ámbito de la pragmática y, más concretamente, en el de la pragmalingüística y sociopragmática.

En segundo lugar, basamos los objetivos de esta tesis en la función de la cortesía como herramienta social y comunicativa. El recurso a la cortesía es el resultado directo del deseo de una persona de proteger su imagen o *face* (Goffman 1959). Exploraremos más adelante el concepto de *face*, si bien conviene, desde un principio, señalar el impacto que este concepto presenta en la conversación coloquial; en ella los hablantes alimentan y estimulan sus relaciones personales, por lo que surge constantemente entre los hablantes la necesidad de recurrir a estrategias corteses:

El deseo de que la interacción social y comunicativa que constituye la conversación suceda de forma grata para sus participantes se debe a una necesidad de tipo psicosocial de que la identidad de una persona (su Yo) sea reconocida positivamente por otras personas que integran el grupo social.

(Hernández Flores 2002: 10)

La imagen social, o *face*, representa esta necesidad psicosocial que tienen los individuos de verse respetados y valorados. De acuerdo con Hernández Flores (2002: 10), «mantener la imagen social en buena posición durante el encuentro comunicativo es precisamente la manera de conseguir una interacción social y armónica, o, dicho de otra forma, es la finalidad del uso de la cortesía». Los dos tipos de cortesía aludidos (mitigadora y valorizadora) surgen, pues, del deseo de cuidar las imágenes de nuestros interlocutores. Por un lado, la cortesía mitigadora se encarga de evitar o reparar una amenaza a la imagen de algún interlocutor, y la valorizadora, por su parte, pretende afirmar y reforzar la imagen positiva de los interlocutores.

Para matizar el papel de la cortesía mitigadora y la valorizadora en la comunicación, los actos que buscan proteger o salvaguardar la imagen del otro o los

actos que procuran elevar la imagen del otro se consideran corteses porque se dirigen a otras personas. Cuando estos actos se emplean para la imagen de uno mismo, no se consideran actos de cortesía sino más bien mecanismos de *autoimagen*, puesto que es imposible ser cortés con uno mismo (Kerbrat-Orecchioni 1992, Bravo 2000, Briz 2003, Albelda 2005, Barros 2011). Como se ha constatado, las actividades de autoimagen también son llevadas a cabo aprovechando estrategias mitigadoras y valorizadoras y utilizando la atenuación y la intensificación. Además, según Goffman y su concepto de *face*, es evidente que la imagen del propio hablante ejerce una función significativa en la conversación. Por todo ello, nos ha parecido relevante basar nuestro estudio en las dos actividades de imagen, las que se dirigen al oyente y las que se dirigen a uno mismo.

Se ha señalado que esta tesis se centrará en el estudio de las actividades de imagen expresadas a través de las estrategias pragmáticas de atenuación e intensificación. En términos básicos, nos interesa cómo se configuran las actividades de imagen realizadas a través de procedimientos de atenuación y de intensificación, tanto en español peninsular como en inglés norteamericano. A partir de su reconocimiento y de la justificación de su uso, contrastaremos sus funciones en las dos culturas/lenguas, así como los mecanismos lingüísticos con que se llevan a cabo.

Para los conceptos de atenuación e intensificación, partiremos de las propuestas de Briz (1998, 2004, 2007) y Briz y Albelda (2013), en las que se atribuye a la atenuación funciones como quitar relieve, mitigar, suavizar, restar fuerza ilocutiva, reparar y esconder la verdadera intención. En cuanto a la intensificación, se explica a través de las nociones de puesta en relieve, enfatización, y refuerzo o aumento de la fuerza ilocutiva. Ambos fenómenos se verán en más detalle en el capítulo 4.

Finalmente, el estudio de las actividades de imagen a través de la atenuación y de la intensificación en inglés y español está basado en, y es solo posible, a partir de la caracterización de las respectivas culturas. Entender cómo las estrategias empleadas con fines corteses y para actividades de autoimagen reflejan los valores de una cultura nos permite no solo justificar los resultados de nuestros análisis sino también considerar y comprender el comportamiento comunicativo de culturas fuera de la esfera del presente trabajo. Desde un principio, Brown y Levinson ([1978] 1987:245) distinguen entre culturas de *cortesía positiva* y culturas de *cortesía negativa*:

En líneas muy generales, esta clasificación hace referencia a las sociedades en las que priman las estrategias de cortesía enfocadas hacia las muestras de afecto e integración entre los interlocutores –culturas de cortesía positiva–, frente a las sociedades en las que se prefieren las estrategias corteses que buscan el mantenimiento del espacio personal del individuo –culturas de cortesía negativa.

(Barros 2007: 23)

Haverkate (2004) establece una distinción cercana para los tipos de cultura: *culturas de distanciamiento* y *culturas de solidaridad*. En las culturas de distanciamiento priman las estrategias destinadas a producir efectos de respeto y de diferenciación social; en las de solidaridad, predominan las estrategias corteses relacionadas con la valoración positiva del destinatario y la creación de lazos de amistad, de cooperación y de afiliación. Barros (2011) afirma que la cultura anglosajona se enmarca dentro de las culturas de distanciamiento, mientras que la cultura española peninsular sería representativa de las culturas de solidaridad o acercamiento. De nuevo, exploraremos este vínculo entre la cultura y la lengua más tarde en el capítulo 3.

1.3. Material discursivo para el análisis empírico: corpus de conversaciones reales

Para conseguir muestras reales de las dos lenguas en cuestión, y para asegurar un análisis completo y fiel a los objetivos del trabajo, nos acogemos a un enfoque científico inductivo en el que se parte del análisis de corpus de conversaciones reales enunciadas en un contexto situacional concreto. Albelda (2004) apunta que el estudio de una categoría pragmática, como es el caso del presente estudio sobre la atenuación y la intensificación en las actividades de imagen, exige un análisis inductivo de los fenómenos y que debe basarse, por un lado, en «muestras lingüísticas reales y, por otro lado, debe apoyar sus propuestas en la validez y efectividad de aplicaciones reales de dichas tesis» (Albelda 2004: 75). Por lo tanto, el corpus Val.Es.Co. (Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002), compuesto por diecinueve conversaciones transcritas incluidas en el corpus general de español hablado del Grupo Val.Es.Co., ha resultado un recurso óptimo y adecuado para nuestros fines. De este corpus de conversaciones coloquiales, las cuales difieren en cuanto al grado prototípico y periférico, elegimos diez que aportan una variedad suficiente y necesaria de factores socioculturales.

Más difícil se presentó el reto de encontrar un corpus similar en inglés norteamericano. Más adelante nos adentraremos en los obstáculos encontrados en esta búsqueda, pero la decisión última fue crear un corpus propio que se ajustara a los criterios minuciosos del presente trabajo y lograra, así, un alto grado de compatibilidad y comparabilidad con el corpus de español. En definitiva, el material discursivo utilizado para el análisis de la atenuación y de la intensificación para actividades de imagen en el español peninsular y el inglés norteamericano proviene de dos corpus de conversaciones auténticas, grabadas en secreto, transcritas con un sistema de signos, y analizadas posteriormente usando la transcripción escrita y el audio correspondiente. Los pasos seguidos dentro de la fase de análisis se enumeran a continuación.

1.4. Metodología: fichas operativas de atenuación e intensificación

Una vez seleccionados y recogidos los corpus para nuestro estudio, se requería un procedimiento sistemático de reconocimiento de las formas objeto de nuestro análisis, esto es, los mecanismos de atenuación e intensificación para actividades de imagen. Para ello, parte de los resultados de esta tesis pretenden establecer los parámetros de análisis y los criterios para la selección de los fenómenos. Se diseñó, por tanto, una ficha operativa de cada fenómeno, organizada en torno a las funciones, tácticas lingüísticas y factores situacionales influyentes en cada fragmento representativo, bien de la atenuación bien de la intensificación, específicamente para actividades de imagen.

Por una parte, nuestra ficha de atenuación ha supuesto la adaptación de una ficha previa elaborada por Albelda y Cestero (2012) y Briz y Albelda (2013), las cuales han sido modificadas para ajustarse a los objetivos y características precisos de nuestro análisis. La ficha de intensificación, sin embargo, no disponía de un modelo o base previa en la comunidad científica y, por tanto, fue diseñada expresamente para nuestra investigación tomando como modelo la ficha de atenuación, así como las investigaciones de Albelda (2007, 2014) y Barros (2007), donde se presentan las funciones, tácticas lingüísticas y los factores situacionales de la intensificación. De nuevo, recogimos la información pertinente a nuestro estudio y el resultado fue una ficha operativa para la intensificación para la cortesía y la autoimagen.

Ambas fichas presentan tres bloques. El primer bloque consiste en el conjunto de las posibles funciones que puede desempeñar cada fenómeno. Las funciones explican

para qué se atenúa o se intensifica, es decir, precisa cuál es el motivo del uso de la atenuación o intensificación en el habla. En primer lugar, las funciones propuestas para la atenuación son: autoprotección, prevención y curación o reparación de lo dicho. El siguiente ejemplo, tomado de nuestro corpus de conversaciones americanas, es una muestra de la función atenuante de autoprotección.² El hablante A intenta suavizar el comentario crítico hacia su hermana en el que expresa que era una mandona (*she was bossy*) a través del mecanismo de las risas (*laughter*, en la transcripción inglesa). A sabe que insultar a un interlocutor puede llevarle a quedar mal con él y con los demás:

(1) (CCASE 2014 [7: 575-584])

T: you guys used to be so good with him [too oh my goodness]

B: [he's so cute]

T: [he went everywhere!]

B: [ugh Danielle was amazing] with him

T: huh?

B: Danielle [was amazing with him]

T: [yeah]

A: [she was bossy!]

B: what?

A: she was bossy then (**LAUGHTER**)³

Un ejemplo de la función preventiva es (2), tomado de Briz y Albelda (2013: 10). El hablante P no quiere ofender a H, el modo de prevenir un posible conflicto en este ejemplo es mediante la atenuación:

(2) (Briz 2012: 42)

H: mi padre me riñe cuando le dé la gana

P: **hombre/ alguna cosita** harás que **no está bien**

Asimismo, la tercera función apuntada para la atenuación es la de curar o reparar un comentario amenazante para la imagen del que escucha. El ejemplo que sigue es muestra de esta función del fenómeno:

2 Debido a la naturaleza contrastiva de la tesis entre las culturas norteamericana y española, los ejemplos que sirven para ilustrar esta tesis, se tomarán tanto del corpus de conversaciones inglés como del español.

3 En los ejemplos recogidos en la presente tesis se destacará en letra negrita el/los mecanismo/s encargados de expresar atenuación o intensificación

(3) (Val.Es.Co. 2002 [H.38.A.1: 214-218])

D: son toas unas putas/ hombre

A: no/ todas no

D: ¿no?

A: mi madre no

D: **clar- HOMBRE** exceptuando (RISAS) a nuestras madres

En segundo lugar, en lo que concierne a la intensificación, la gama de funciones es más amplia. En concreto, se parte de las siguientes funciones, entre otras: valorar positivamente la imagen de un interlocutor o de uno mismo con halagos, realzar la imagen de otro expresándole buenos deseos y confirmar la imagen del interlocutor apoyando su discurso o mostrando acuerdo. Veamos un ejemplo de una de las funciones de la intensificación, bloque que cubre la primera sección de nuestra ficha metodológica. Una de las funciones de la intensificación es la de valorar positivamente al propio hablante (autovalorización) alabando a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión. Obsérvese en el extracto (4), proveniente de nuestro propio corpus, cómo habla una profesora sobre dos alumnas suyas:

(4) (CCASE 2014 [6: 189-196])

K: I did- I was gonna say though I did (()) not that long ago maybe a few weeks ago and some of the kids did so well I was like *oh my lord* so I have this one girl do you guys have Denise?/ anybody have Denise/ Alvarez?

B: mm mm

K: she's **really strong really really good student really strong she's very strong** umm Patricia? Villaa- Villanova I wanna say is her last name? **super strong**/ her older brother was Heath?

La hablante K reitera lo buena que es su alumna, lo cual podemos interpretar como una autovaloración intensificada, puesto que la propia profesora tiene la suerte de tenerla en su clase. Es posible, además, que K quiera dar a entender que las habilidades tan fuertes que posee dicha chica son el resultado de sus destrezas como profesora.

Las tácticas lingüísticas representan el segundo bloque de cada ficha metodológica. Se trata de los procedimientos lingüísticos que se han resaltado en negrita en los ejemplos previos. Las tácticas de la atenuación aquí mostradas son: las risas en

(1), la fórmula apelativa *hombre* en (2) y (3), el diminutivo en *cosita*, y la lítote *no está bien* en (2). Las tácticas ejemplificadas en (4) son las del adverbio *really*, el adjetivo *strong* y la repetición.

El tercero y último bloque de las fichas es la de los factores situacionales que rodean cada fragmento seleccionado. De los múltiples factores que presentan la posibilidad de influir pragmáticamente en una conversación, seleccionamos los cinco más relevantes para nuestra investigación, que se explicarán con detalle en el capítulo 5 dedicado a la metodología: el marco físico, la relación vivencial, la relación social, la edad y el sexo de los hablantes.

Como hemos mencionado anteriormente, las funciones, las tácticas y los factores situacionales se organizan de manera numérica en las dos fichas, para facilitar su posterior codificación y análisis. Este sistema facilita el *input* de los datos en tablas de Excel para el análisis cualitativo y cuantitativo posterior de los fenómenos.

1.5. Estructura del trabajo

La presente tesis comienza con el recorrido teórico que la cortesía ha seguido en los últimos cincuenta años: desde las propuestas sobre el concepto de *face* introducido por Erwing Goffman (1967), y retomado por Brown y Levinson (1987), hasta las perspectivas actuales de Bravo (1999) y las posmodernistas de Locher (2007) y Watts (2006). En el capítulo 2, pues, señalamos los rasgos principales de estas propuestas, especialmente los que han resultado innovadores y ventajosos para explicar el funcionamiento de la cortesía comunicativa. Asimismo, también examinamos las críticas que han recibido estas mismas teorías, puesto que han servido para mejorar y afinar nuestra comprensión sobre estos fenómenos. Procuramos transmitir al lector la complejidad de la cuestión de la cortesía como herramienta comunicativa y social, y así convencerle de su importancia como ámbito de estudio.

El capítulo 3 presenta y describe el concepto de las culturas de acercamiento y distanciamiento. Partimos de sus definiciones e ilustramos el *continuum* en el que se sitúan el acercamiento y el distanciamiento, cada uno en un extremo de la gradación; sobre dicho *continuum* se podrán representar las diversas culturas del mundo. En concreto, exploraremos los casos del español peninsular y el inglés norteamericano y defendemos nuestra postura sobre la ubicación de estas dos culturas en este *continuum*.

Tratamos el último aspecto epistemológico en el capítulo 4, el relativo a los fenómenos pragmlingüísticos de atenuación e intensificación. Explicamos sus principales características, así como su influencia e impacto en la conversación, con fines corteses y de autoimagen. No solo mostramos ejemplos de cada uno de los fragmentos seleccionados de nuestro corpus y de nuestra bibliografía, sino que también describimos las características de la atenuación y la intensificación y cómo se manifiestan en la comunicación. Por último, enumeramos los procedimientos y criterios que debe seguir el investigador para identificarlos en el habla.

La metodología seguida a lo largo del estudio se expone en el capítulo 5. En este profundizamos en (1) la explicación sobre la decisión de basar nuestro estudio en la conversación coloquial, (2) en la presentación de los corpus utilizados, (3) en el proceso de grabar conversaciones en secreto, (4) en la transcripción y (5) en el trabajo posterior de recoger las muestras de atenuación e intensificación para actividades de imagen para su análisis. Este capítulo recoge el contenido de las conversaciones que componen nuestro análisis contrastivo, así como la caracterización sociosituacional de los hablantes que participan en las conversaciones. Se ofrecen tablas representativas de cada conversación con un resumen de la grabación y el comentario sobre los factores socioculturales de los interlocutores y de la situación en que la grabación tiene lugar.

Finalmente, los capítulos 6 y 7 están dedicados al análisis contrastivo de la atenuación y de la intensificación para actividades de imagen en español e inglés. El capítulo 6 se centra en la atenuación, mientras que el objetivo del capítulo 7 es el análisis de la intensificación en nuestros corpus. En estos capítulos recordamos las hipótesis que establecemos en esta introducción y medimos su validez a luz de los datos recogidos de las conversaciones. Además, resaltamos todos los resultados de nuestra investigación referentes a los objetivos que consideramos puedan ser de interés para los investigadores de la cortesía y para cualquier persona a quien le pueda servir descubrir el terreno común y los puntos de divergencia entre ambas culturas.

CAPÍTULO 2. DE LA CORTESÍA VERBAL Y SU ESTADO ACTUAL

2.1. Concepto de *face* de Goffman (1967): *imagen y territorio*

2.2. Teorías clásicas de la cortesía

2.2.1. Lakoff (1973) y las reglas de cortesía

2.2.2. Leech (1983) y el principio de cortesía

2.2.3. Brown y Levinson (1987) y la imagen pública (*face*)

2.2.3.1. Imagen negativa e imagen positiva

2.2.3.2. *Face Threatening Acts*

2.2.3.3. Estrategias corteses en el modelo de Brown y Levinson (1987)

2.2.3.4. Principales críticas a la propuesta de Brown y Levinson (1987)

2.3. Teorías no etnocentristas de la cortesía

2.3.1. Concepto de *face* de Bravo (1999): *afiliación y autonomía*

2.3.2. Nueva propuesta de la cortesía: cortesía mitigadora y valorizadora

2.3.3. Aproximación relevantista a la cortesía

2.3.4. Propuestas posmodernistas de la cortesía

2.3.4.1. *Relational-work* y el ‘Acercamiento discursivo’

2.3.4.2. *Frame-based view* (‘Perspectiva basada en hábitos’)

2.3.4.3. Principales críticas a las propuestas posmodernistas

2.4. Recapitulación

A pesar de la breve, aunque intensa, trayectoria que han vivido los estudios de la cortesía verbal en los últimos cincuenta años, esta rama de la pragmática no ha dejado de suscitar interés por parte de los lingüistas en todo este periodo. De hecho, abundan

diversas teorías con sus subsecuentes críticas, posiciones y opiniones acerca de la cortesía verbal y su papel en las relaciones sociales, en las que se busca responder a la cuestión primordial sobre su función en la interacción humana. Sin embargo, no son tantas las aportaciones que verdaderamente destacan por un contenido valioso e innovador y cuyos trabajos hayan conducido al establecimiento de los fundamentos de su estudio.

Para entender el fenómeno de la cortesía en su totalidad, es imprescindible explorar su desarrollo epistemológico desde sus primeras aproximaciones en el ámbito de la lingüística. Gracias a las distintas aportaciones y puntos de vista sobre el fenómeno, podremos entender mejor su funcionamiento en el terreno discursivo. En este segundo capítulo, pues, realizamos un breve recorrido por las aportaciones más influyentes en el ámbito de la cortesía verbal, subrayamos las ideas que han contribuido a una mejor comprensión de esta, por lo que han servido como base para formular nuevas propuestas.

El presente estado de la cuestión seguirá este recorrido. En primer lugar, presentaremos el concepto de *face* de Goffman (1967); recordaremos las reglas de cortesía propuestas por R. Lakoff (1973); describiremos el principio de cortesía de Leech (1983); y expondremos la conocida y polémica teoría de Brown y Levinson (1987). En segundo lugar, una vez revisadas las primeras aportaciones al estudio de este fenómeno, ofreceremos los nuevos paradigmas sobre el estudio de la cortesía desde lo que se ha considerado una visión no etnocentrista de este fenómeno (como se explicará más adelante). Para ello, partimos de la propuesta de Bravo (1999) respecto al concepto de *imagen* (imagen de afiliación y de autonomía), a raíz de las críticas ofrecidas a Brown y Levinson (1987). A continuación, estableceremos una nueva propuesta de los tipos de cortesía, la mitigadora y la valorizadora. Por último, exploraremos las teorías posmodernistas sobre la cortesía que, aun teniendo en cuenta los estudios y categorías previas, proponen algunas alternativas que mejoran y complementan las definiciones y teorías clásicas.

En definitiva, el objetivo último de este capítulo es proporcionar una base firme para el desarrollo teórico de la cortesía que dará sustento a nuestro análisis contrastivo de la atenuación e intensificación con fines corteses y de autoimagen en conversaciones coloquiales del inglés norteamericano y del español peninsular.

2.1. Concepto de *face* de Goffman (1967): imagen y territorio

La investigación de la cortesía se arraiga en el reconocimiento del conflicto social que en ocasiones puede surgir en la interacción humana. Todas las teorías que aquí trataremos intentan, en alguna medida, explicar y razonar este fenómeno con el objetivo de aclarar cómo funcionan los participantes de una conversación. Haverkate (1994) describe el núcleo del problema con el que se ha enfrentado la investigación:

[...] la personalidad humana es un objeto sagrado cuya violación no suele quedar impune. La sanción es el conflicto, o sea, un tipo de interacción marcado, valorado negativamente por ir en contra de las normas generalmente aceptadas. Para evitar que se produzca esta situación, los interactantes buscan un equilibrio, intentado proteger su propia personalidad, así como la del otro.

(Haverkate 1994: 19)

El deseo de preservar sagradamente nuestra personalidad, de evitar el conflicto, de mantener el equilibrio interaccional y de protegernos a nosotros mismos representa el dilema del que se ha ocupado la cortesía durante décadas. El primer investigador en aportar una explicación en cuanto a la preservación de la imagen de las personas en los encuentros conversacionales fue Goffman (1967). Este autor establece dos conceptos claves relacionados con este aspecto: *imagen* y *territorio*.

En primer lugar, en cuanto a la imagen o *face*, Goffman postula que cada persona presenta una imagen pública durante la interacción. Define este término como «the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes [...]» (Goffman 1967: 5). Según Goffman, todo el mundo posee unas necesidades o deseos de imagen cuando se encuentra en una actuación pública; compara esta imagen con una máscara que las personas se ponen para presentarse ante otros en la interacción. Deseamos que esa imagen sea preservada, aprobada y valorada por los demás.

En segundo lugar, el término *territorio* representa el lado negativo de la imagen en el sentido de que demuestra nuestro deseo de no ser cohibido ni coartado durante la interacción. El concepto de territorio se relaciona con el ámbito de actuación del ser social como son los pensamientos, sentimientos, y el territorio temporal, espacial y

corporal, todos los cuales queremos ver respetados para poder actuar libremente. Las necesidades positivas junto con las negativas de la imagen y del territorio rigen nuestro comportamiento en la conversación.

La propuesta de Goffman causó un fuerte impacto en el desarrollo de las teorías cortesiológicas. Por todo ello, se hace necesario partir de y retomar el concepto de deseos y necesidades de imagen en lo sucesivo.

2.2. Teorías clásicas de la cortesía

A partir de la introducción del concepto de *face* y sus implicaciones en la interacción, fueron llevados a cabo varios estudios que relacionaban el concepto de imagen con el uso de la lengua. Se pretendía explicar el vínculo entre las necesidades positivas y negativas planteadas por Goffman y su influencia en la comunicación. En otras palabras, los investigadores trataban de teorizar sobre el fenómeno pragmático de la cortesía.

A continuación, presentamos las aportaciones de Lakoff (1973), Leech (1983) y Brown y Levinson (1987) por ser consideradas los tres pilares del desarrollo de la cortesía. Nos apoyamos en dos razones concretas: por un lado, estas teorías representan las primeras en tratar la cortesía en profundidad y se convierten en las bases a partir de las que se ha trabajado posteriormente; por otro lado, estas tres teorías continúan el trabajo iniciado por Goffman en torno a las nociones de imagen y territorio, y proporcionan modelos más elaborados y sofisticados para la explicación de este fenómeno.

2.2.1. Lakoff (1973) y las reglas de cortesía

Empezamos con la primera contribución al campo de la cortesía que aquí destacaremos: el estudio de Lakoff (1973, 1975) y su propuesta sobre las reglas, o máximas, de cortesía.

A pesar de lo que se podría esperar del título de su artículo en 1973, «*The logic of politeness*», en el que se encuentra una de las primeras explicaciones del concepto de la cortesía y su rol en la interacción, Lakoff no explicita su definición de la cortesía. No obstante, de acuerdo con Fraser (1990: 223), se puede deducir de este trabajo que, para la autora, la cortesía consiste en evitar la ofensa, puesto que sostiene que es más importante evitar que se ofenda al interlocutor que lograr que un mensaje se produzca

con claridad. En estudios posteriores, Lakoff (1979: 64) aclara su concepción de la cortesía y la califica como «a device used in order to reduce friction in personal interaction». Podemos apreciar desde el principio, por lo tanto, la visión negativa de la cortesía que seguirá apareciendo a lo largo de las teorías clásicas.

En lo que concierne a su visión teórica, para las máximas de cortesía, Lakoff (1973, 1975) parte del Principio de Cooperación del filósofo americano Paul Grice (1975). Como es sabido, de acuerdo con Grice, el fin último de la conversación es el intercambio efectivo de información. Para lograr este objetivo, los hablantes han de cumplir con cuatro máximas conversacionales: a) la máxima de cantidad, b) la máxima de calidad, c) la máxima de relación (que sea relevante), y d) la máxima de modo (que sea claro, breve y ordenado). Estas cuatro máximas obligan al usuario de la lengua a que adecue su contribución comunicativa a la finalidad conversacional del intercambio en el que esté participando.

Lakoff (1973) reformula el principio de cooperación de Grice, y apunta dos reglas que han de ser obedecidas en la conversación: *sea claro* y *sea cortés*. La primera coincide con el principio de cooperación de Grice, referida a la transmisión eficaz de la información. La segunda plasma la vertiente de la relación interpersonal y se concreta en tres máximas: 1) no se imponga; 2) ofrezca opciones; 3) refuerce los lazos de camaradería. La máxima “no se imponga” se muestra especialmente aplicable en situaciones de poca familiaridad o de disparidad socioeconómica. La segunda máxima, “ofrezca opciones”, es pertinente para las situaciones en que existe equilibrio social pero hay poca confianza; esta máxima evita que el rechazo de la propia opinión o del propio ofrecimiento no se sienta como algo polémico. Finalmente, la tercera máxima se aplica cuando la relación entre los interlocutores es estrecha; pretende mostrar interés por las cosas del interlocutor y, así, colocarle en una posición favorable. Las máximas propuestas por esta autora, por tanto, representan un paso importante hacia la comprensión del papel de la cortesía en la conversación y hacia la adecuación de lo dicho a la situación comunicativa concreta.

2.2.2. Leech (1983) y el principio de cortesía

Mientras que el trabajo de Lakoff (1975) se centraba en las reglas de adecuación pragmática, Leech (1983) proponía un principio de cortesía complementario al Principio de Cooperación de Grice para explicar la comunicación. En la propuesta de Leech, el hablante se sirve de la cortesía para adecuar sus enunciados al tipo de relación existente

entre los interlocutores, haciendo posible el mantenimiento del equilibrio social y la transmisión efectiva de información. Por un lado, Leech sostiene que la cortesía se evalúa en términos de las acciones del hablante y los costes o beneficios que suponen para el destinatario o el emisor; por otro lado, apunta una serie de máximas que componen su principio de cortesía.

Según la propuesta de Leech, una acción es más cortés cuanto mayor es el beneficio para el destinatario y menor su coste. Veamos la descripción de las acciones verbales relacionadas con la cortesía, que el autor clasifica en cuatro categorías:

1) **Acciones que apoyan la cortesía:** suponen un beneficio para el destinatario y un coste para el emisor, y, por tanto, mantienen o mejoran la relación social existente entre ellos. Como ejemplos se pueden citar el agradecimiento, la felicitación, el saludo, el ofrecimiento y la invitación.

2) **Acciones prácticamente indiferentes a la cortesía:** no hay un desequilibrio claro entre coste y beneficio para los interlocutores. Estas acciones, como afirmar, informar o anunciar, apoyan la relación social.

3) **Acciones que entran en conflicto con la cortesía:** implica algún coste para el destinatario y, por tanto, es necesario compensar la «descortesía» intrínseca de estas acciones por medio de otras fórmulas de cortesía si quiere mantenerse o mejorarse la relación con el interlocutor. Esta categoría incluye, entre otras, las acciones de preguntar, pedir u ordenar.

4) **Acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores:** la cortesía relativa está fuera de lugar porque estas acciones pretenden acrecentar la distancia o destruir las relaciones existentes como sería el caso en amenazar, acusar o maldecir.

(Escandell Vidal 1996a: 144)

A partir de esta clasificación, Leech afirma que existen dos tipos de cortesía: la positiva y la negativa. En palabras de Leech (1983: 84): «La cortesía negativa consiste en

minimizar la descortesía de las ilocuciones descorteses, y la cortesía positiva, en maximizar la cortesía de las corteses». Mientras que la cortesía negativa resulta imprescindible en la interacción, la cortesía positiva es secundaria. En ese sentido, la cortesía negativa cobra importancia en situaciones de conflicto para las imágenes de los interlocutores y, por tanto, implica un coste para el destinatario. Si nos enfrentamos a un acto de habla que se percibe como descortés, recurrimos a formas indirectas de expresión para reducir el coste para el destinatario, así como para no imponerle una obligación. En casos como este, la cortesía negativa es de vital importancia para mantener el equilibrio social.

El Principio de Cortesía de Leech se desglosa en seis máximas. Cada una representa tanto la cortesía negativa como la positiva, y se aplica a tipos de actos diferentes:

- 1) *máxima de tacto*: suponga que usted es el autorizado, y su interlocutor es quien debe autorizar;
- 2) *máxima de generosidad*: minimice su propio beneficio; maximice el beneficio de su interlocutor;
- 3) *máxima de aprobación*: minimice el desprecio hacia el otro; maximice el aprecio hacia el otro;
- 4) *máxima de modestia*: minimice el aprecio hacia sí mismo; maximice el aprecio hacia el otro;
- 5) *máxima de acuerdo*: minimice el desacuerdo con el otro; maximice el acuerdo;
- 6) *máxima de simpatía*: minimice la antipatía; maximice la simpatía.

Leech también reconoce que la fuerza de un enunciado determinará el tipo y el grado de cortesía; para ello, sugiere que existen cuatro funciones ilocucionarias principales que están relacionadas con el objetivo social de establecer y mantener respeto. Leech (1983: 105) recoge estas funciones y las explica de la siguiente manera:

1. Función **Competitiva**: incluye actos como ordenar, pedir, demandar y rogar en los cuales se requiere la cortesía negativa para reducir la discordia.

2. Función **Cordial**⁴: incluye actos como ofrecer, invitar, saludar, y agradecer en los que puede ser necesaria la cortesía positiva.
3. Función **Colaborativa**: afirmar, anunciar, reportar, e instruir en los que la cortesía es, en términos generales, irrelevante.
4. Función **Conflictiva**: actos como amenazar, acusar, maldecir y regañar para los cuales la cortesía resulta ilógica, ya que las ilocuciones son diseñadas para ofender.

A pesar de que la aportación de Leech fue fundamental para hacer avanzar la investigación en su momento, sus ideas han recibido críticas en tres líneas claras. Primero, se ha señalado que la propuesta de las seis máximas es excesiva y difícil de evaluar. En este sentido, Fraser (1990: 227) describe que es imposible saber qué máximas deben ser aplicadas, cómo formularlas, cuáles son sus dimensiones, y cuándo y hasta qué punto son relevantes. Segundo, se cuestiona la universalidad de su principio de cortesía, ya que es posible que las máximas sean aplicables en una cultura pero que resulten erróneas en otra. En ese sentido, Albelda y Barros (2013: 56) señalan: «En cuanto al modelo de las reglas de cortesía propuesto por Lakoff y Leech, ha recibido críticas por la pretendida universalidad de las reglas de cortesía, sin considerar la posibilidad de que lo que se considera cortés en una cultura no lo sea en otra». Asimismo, Haverkate (1994: 95) subraya la importancia de tener en cuenta las diferencias culturales a la hora de emplear las reglas o el principio de cortesía:

I am aware that people typically use «polite» in a relative sense; that is, relative to some norm of behaviour which, for a particular setting, they regard as typical. The norm may be that of a particular culture or language community. [...] one of the tasks of what I earlier called «sociopragmatics» is to examine the extent to which language communities do differ in their application of the Politeness Principle.

(Haverkate 1994: 95)

La tercera objeción a la teoría de Leech, considerada la más relevante, es la suposición inherente en su principio de que los usuarios de la lengua están siempre intentando ser corteses. La validez del término «principio» se discute, puesto que no se puede

4 Nuestra traducción de la palabra original *convivial* en inglés.

considerar válido que la intención constante de un hablante sea demostrar cortesía; por tanto, no podemos dar por supuesto que las personas siguen las máximas estipuladas durante una conversación.

2.2.3. Brown y Levinson (1987) y la imagen pública (*face*)

2.2.3.1. Imagen negativa e imagen positiva

Sin duda, la contribución más elaborada e influyente en el campo de la cortesía se encuentra en las investigaciones de Brown y Levinson (1987). Desde sus principios y hasta la actualidad, sus teorías han sido sometidas a incesante debate, y han incitado la aplicación de esta propuesta a diversas lenguas, lo cual ha supuesto recoger un buen número de críticas al observar que no se adecua esta propuesta a todas y cada una de las culturas.

Para presentar la teoría de estos autores, volvemos al concepto anteriormente definido de Goffman (1967): la imagen pública o *face*, la noción central de esta teoría. De acuerdo con su antecesor, Brown y Levinson explican que la imagen social (*face*) es una necesidad que todo el mundo desea para sí mismo. Basan su teoría en la creencia de que las estrategias de cortesía giran en torno a la necesidad de salvaguardar esta imagen. Como Goffman, Brown y Levinson también identifican las dos caras de esta imagen, la negativa, lo que Goffman denomina territorio, y la positiva, y las explican como sigue: «central to our model is a highly abstract notion of «face» which consists of two specific kinds of desire («face-wants») attributed by interactants to one another: the desire to be unimpeded in one's actions (negative face), and the desire (in some respects) to be approved of (positive face)» (Brown y Levinson 1987: 13). Veamos, a continuación, con más detalle la caracterización de estas imágenes y su papel en el funcionamiento de la cortesía.

Para describir los aspectos fundamentales de la teoría de Brown y Levinson (1987), hay que considerar las dos vertientes de la imagen que cada hablante posee y los dos tipos de cortesía que se llevan a cabo en el esfuerzo por protegerlas. Por un lado, la imagen negativa simboliza el deseo de cada persona de disfrutar de una integridad territorial; supone que no se le impongan las cosas y se le deje actuar libremente sin verse coartado o limitado por los demás. En este sentido, la imagen negativa de Brown y Levinson corresponde con la idea de territorio que introdujo Goffman (§ 2.1.). Por otro lado, está la imagen positiva: el deseo de cada persona de que los demás aprueben o

valoren sus intenciones o acciones (Brown y Levinson 1987:62). Los autores mantienen que este concepto es universal y que los rasgos que ejemplifican la imagen pública deseable varían de una cultura a otra.

La cortesía negativa, por tanto, constituye una acción compensatoria dirigida al deseo de no dificultar la libertad de acción ni de estorbar la atención del destinatario. Según Brown y Levinson (1987: 129), es la esencia del comportamiento respetuoso. La cortesía positiva, por su parte, se describe como una compensación dirigida a la imagen positiva del destinatario. Consiste en satisfacer parcialmente el deseo del hablante que comunica que sus propios deseos son, en cierto sentido, similares a los de su destinatario (Brown y Levinson 1987:101). Veamos un par de ejemplos en los que se puede observar la atención a la imagen del destinatario, que se manifiesta en la preocupación por cuidarla:

(1) Correo electrónico de una empleada a su jefe:⁵

Perdón por molestarle, pero quería pedirle un favor. Sé que habíamos quedado en que cogería mis vacaciones la segunda mitad de agosto, pero resulta que mi marido las tiene los primeros quince días. Me preguntaba si sería posible hacer un cambio. Si puede ser, se lo agradecería mucho y si no, lo entiendo. Gracias por su tiempo y consideración.

(2) Publicación en Facebook escrita por una chica sobre su hermano mayor:

So thankful for the best big brother ever! Not only did he help us move today on the hottest day of the year, but he also offered to watch the kids this weekend so we can go out! Thanks, Chris. I love you to the moon and back!

En el ejemplo (1), la empleada sabe que podría vulnerar la imagen negativa de su jefe cuando le solicita que cambie el periodo de sus vacaciones. Dado que el horario ya se ha fijado, corre el riesgo de molestarle y, en el caso de que le sea imposible por cómo

⁵ Los ejemplos sin referencia representan fragmentos que se han creado específicamente para ilustrar la información teórica aquí presentada.

afectaría a los otros empleados, de dañar su imagen como buen jefe. Además, intenta salvar su propia imagen positiva porque sabe que debería haberle notificado esta preferencia hace tiempo. Su petición pone en peligro su imagen como una trabajadora competente y responsable. Vemos, pues, el intento de proteger la imagen negativa del jefe y la positiva de la empleada.

Por su parte, en el ejemplo (2), tomado de una página electrónica norteamericana, una hermana agradece a su hermano públicamente por su ayuda durante una mudanza. Refuerza su imagen positiva reconociendo su esfuerzo y generosidad con su familia, halagándole por sus cualidades como hermano y asegurando que se siente apreciado por su trabajo. A la vez, la hermana salvaguarda su propia imagen positiva porque, si no le extendiera las gracias, parecería egoísta y desagradecida.

2.2.3.2. *Face Threatening Acts*

De acuerdo con lo visto hasta ahora, podemos sintetizar las características de la imagen pública o *face* para Brown y Levinson (1987) de este modo: universalidad de la imagen social, vulnerabilidad en su actuación pública y deseo profundo de cada individuo de protegerla. En relación con ello, nos referimos ahora a las acciones que crean conflicto en la interacción y ponen en peligro la propia imagen del hablante o la del interlocutor. Los autores proponen el recurso a la cortesía verbal cuando se formulan actos que amenazan la imagen pública (*face-threatening acts*), los cuales obligan al hablante a suavizar lo dicho y, por tanto, a emplear mecanismos corteses. Proponen una categorización de cuatro tipos de actos amenazantes a las imágenes positiva y negativa, tanto del oyente como del hablante:

- 1) **Actos que amenazan la imagen negativa del oyente:** por ejemplo, ordenar, aconsejar, amenazar, advertir.
- 2) **Actos que amenazan la imagen positiva del oyente:** por ejemplo, quejarse, criticar, sacar un tema tabú en la conversación.
- 3) **Actos que amenazan la imagen negativa del hablante:** por ejemplo, aceptar un ofrecimiento, aceptar el agradecimiento, prometer sin estar dispuesto a llevar a cabo la promesa.
- 4) **Actos que amenazan la imagen positiva del hablante:** por ejemplo, disculparse, aceptar cumplidos, confesar algún error propio.

El grado de cortesía exigido por estos actos de habla no es homogéneo, sino que depende de ciertas características específicas en el intercambio comunicativo. Brown y Levinson (1987: 74) establecen tres factores que determinan el nivel de cortesía que ha de utilizarse a la hora de realizar una *FTA*: la distancia social entre los interlocutores, el poder relativo del destinatario con respecto al emisor, y el grado de imposición.

Otros autores como Fraser (1990: 231), retoman el cálculo de la cortesía a partir de los tres factores señalados por Brown y Levinson. Fraser (1990) explica que la distancia social (D) se refiere al grado de familiaridad y solidaridad que comparten el hablante y el oyente. El poder relativo (P) tiene que ver con el grado en el que el hablante puede imponer su voluntad en el oyente. El último elemento, el *ranking* absoluto (R), o grado de imposición, mide el nivel de compromiso que determinados actos tienen en cada cultura. En otras palabras, estos tres factores se refieren al gasto de bienes y servicios por parte del oyente, al derecho del hablante de realizar un acto y al grado de aceptación de la imposición por parte del oyente. D, P y R determinan lo que Brown y Levinson (1987) denominan *weightiness* (W), la gravedad o el riesgo aproximado de la pérdida de imagen. La siguiente ecuación demuestra cómo los autores calculan su valor:

$$W_x = D(S, H) + P(H, S) + R_x$$

El valor de W representa el grado de cortesía necesaria en la comunicación de un acto determinado. No obstante, de acuerdo con estos autores, ninguna de estas variables es constante, ya que las características de las relaciones sociocomunicativas cambian según las circunstancias. Los siguientes dos ejemplos sirven para ilustrar el funcionamiento de esta ecuación de acuerdo con los rasgos de los hablantes y el contexto de la interacción:

(3) Una conversación entre hija (H) y padre (P) en la que la hija pide dinero para salir con amigas:

H: papi/ ¿me das veinte euros porfis?

P: ¿veinte euros? ¿para qué?

H: es quee/ vamos a ir a cenar y luego con el taxi a casa y todo→ pero prometo no gastarlo todo si no hace falta/ ¿te parece?

P: bueno vale/ está bien

(4) Una conversación telefónica entre un operador de una compañía de Internet (O) y un cliente (C), John Flemming:

O: good afternoon mister Flemming/ how are you today?

C: fine thanks what can I do for you?

O: I'm calling you because I'd like to tell you about a promotion we've got going on that I think you might be interested in

C: no/ thanks/ I'm really not interested

O: if I could just have five minutes of your time sir I think you'll be glad you didn't hang up

Los fragmentos (3) y (4) muestran dos situaciones en las que el valor de *W* (*weightiness*) es diferente, debido a las circunstancias contextuales de cada caso. Empecemos con el ejemplo (3) en el que una hija habla con su padre para pedirle dinero para salir con sus amigas. Primero, debido a lo que sabemos de la relación entre padres e hijos, y también por cómo se realiza la petición, podemos concluir que la familiaridad y solidaridad entre interlocutores es considerable. Por lo tanto, el factor *D* (distancia) no contribuirá mucho valor al total de *W*. En cuanto al factor *P* (poder), si bien la decisión final es del padre, la hija es consciente de su poder al proponer una acción con cierto coste para su padre, no solo porque mantiene una relación estrecha con su padre, sino también porque le ha pedido dinero en otras ocasiones y con éxito. Sin embargo, esto no significa que le pueda exigir que vacíe su cartera, pero tampoco implica que haya de solicitarlo de modo formal. Por todo esto, el peso de factor *P* será leve. El último elemento, el *ranking* absoluto o *R*, también será de bajo valor, por dos motivos. En primer lugar, la hija pide una cantidad razonable de dinero, veinte euros, lo que no supone una pérdida importante para el padre. En segundo lugar, tanto la hija como el padre saben que está en su derecho de pedir el dinero, puesto que no tiene otra fuente de ingreso. En resumen, el diálogo exige un cierto grado de cortesía, pero es mínimo, como observamos por los mecanismos lingüísticos empleados (*me das, porfis, es que y te parece*).

Al contrario, la situación en el ejemplo (4) requiere un nivel más alto de cortesía, lo cual queda muy de manifiesto. Primero, la distancia (*D*) entre el operador y su cliente es considerable, ya que no se conocen, y el fin de la conversación es promocionar una oferta. Es decir, no hay familiaridad ni solidaridad. Segundo, existe una gran disparidad de poder (*P*); el hablante quiere venderle un producto al señor, pero no tiene ningún

derecho de imponérselo; puesto que en una situación de compra-venta, el comprador siempre posee más poder. Tercero, y último, el *ranking* absoluto (R) también es alto debido a la gran imposición que la situación supone al cliente. El operador le llama por teléfono a casa e interrumpe lo que esté haciendo para venderle algo que seguramente no necesite. Sumando estos tres factores, el total de W en el fragmento (4) es alto, particularmente en comparación con el ejemplo (3). Su alta necesidad se comprueba por la presencia de estrategias corteses como *mister Flemming, I'd like, if I could, sir, might, I think*.

2.2.3.3. Estrategias corteses en el modelo de Brown y Levinson (1987)

De acuerdo con la visión de la cortesía ofrecida por Brown y Levinson (1987), la cortesía surge por la necesidad de paliar, compensar o mitigar las amenazas a la imagen. Dichos autores establecen un sistema en el que clasifican los tipos de estrategias que se pueden realizar según el peso de la amenaza, y explican estas estrategias de forma clara y completa (1987: 68-71). En lo que sigue, recogemos un ejemplo tras cada estrategia para aclarar su significado.

1. **Estrategias abiertas y directas:** se realiza el acto de habla amenazante tal cual, sin reparación, bien porque se quiere expresamente atacar la imagen, o bien porque la situación en que se realiza el acto neutraliza la cortesía. Por ejemplo, un insulto que pretende ofender o una petición realizada de forma imperativa:

(5) *No te creo. Estás mintiendo claramente.*

El hablante no se esfuerza por mitigar el hecho de que no cree a su interlocutor, ni oculta su opinión de que no está diciendo la verdad.

2. **Estrategias abiertas e indirectas con cortesía positiva:** se realiza el acto amenazante pero se compensa mediante alguna manifestación de aprecio o aprobación hacia la imagen positiva del receptor. Por ejemplo, acompañar una petición de ayuda con un halago al interlocutor:

(6) *Échame una mano con este formulario, que tú controlas bastante estos números.*

La petición de ayuda a un compañero de trabajo va acompañada de un encarecimiento de las habilidades de su interlocutor. Esta cortesía positiva impide que la solicitud resulte demasiado amenazante.

3. Estrategias abiertas e indirectas con cortesía negativa: el acto de amenaza que podría violar la imagen negativa (el territorio) del receptor se mitiga o repara en su propia fórmula de producción. Por ejemplo, el hecho de suavizar nuestro desacuerdo con el interlocutor:

(7) *A: well at least the economy is back on its feet again*

B: it's certainly doing better/ but I think there's still a ways to go

Aunque el hablante B no esté totalmente en desacuerdo con su interlocutor respecto a que la economía haya mejorado, tampoco está tan convencido como A de su bienestar, de ahí que suavice su desacuerdo con la táctica de reformulación *está mejor, pero y creo que*.

4. Estrategias encubiertas: aquellas por las que el hablante encubre su verdadera intención y evita así la responsabilidad que se le atribuye por haber realizado un acto amenazante. Por ejemplo, realizar un comentario que implique una petición indirecta del hablante a su interlocutor:

(8) *Sweetie, the lawn has to be mowed again. I did it last week and I'm still exhausted.*

Sin decirle directamente a su pareja que corte el césped, el hablante en este ejemplo indica qué hay que hacer y expresa que está muy cansado, con lo cual pretende transmitir su deseo de que el oyente se responsabilice de la tarea.

5. No realización del acto de habla amenazante: el hablante determina que el coste es demasiado alto en comparación con el beneficio, por lo que evita la realización del acto:

(9) A: *well at least the economy is back on its feet again*

B: *I hear ya*

Si retomamos el ejemplo (7), ahora reenumerado como (9), y suponemos que A es una persona apasionada por la política y la economía, es lógico que B prefiera evitar la discusión que podría resultar si expresa su desacuerdo con él.

En resumen, los cinco tipos de estrategias por Brown y Levinson (1987) persiguen fines corteses de diversa manera. Se centran en no limitar la libertad de acción del destinatario, piden excusas u ofrecen compensaciones por una posible limitación, se distancian de la responsabilidad, enmascaran o disimulan la verdadera intención, y abandonan el acto de habla directamente. En definitiva, de acuerdo con el cálculo que mide el peso del acto de habla, se acudirá a una de estas estrategias según las características de los hablantes y las circunstancias en las que se encuentran a fin de comunicar de modo eficaz y exitoso y de mantener una relación armoniosa con su interlocutor.

2.2.3.4. Principales críticas a la propuesta de Brown y Levinson (1987)

A la teoría de Brown y Levinson (1987) se le ha atribuido mucho prestigio y mérito desde su concepción hasta la actualidad. En gran parte se debe a la simplicidad de sus principios básicos, por la pretendida universalidad de sus ideas, por su consistencia y por la descripción exhaustiva de las estrategias de cortesía (Barros 2011: 109). Es innegable que su investigación ha marcado un precedente importante en el campo de la cortesía y ha servido como guía para otros autores. Sin embargo, el trabajo de Brown y Levinson también ha sido el blanco de muchas críticas por parte de la investigación en el terreno de la cortesía verbal.

Se han apuntado diversas razones contra la propuesta de Brown y Levinson. Una de las más severas y extendidas se refiere a que es una teoría culturalmente etnocéntrica.⁶ Albelda y Barros (2013: 58) explican el problema de la siguiente manera: «al estudiar la cortesía en lenguas distintas a la inglesa, surgen importantes diferencias

⁶ Podemos citar los siguientes autores por criticar el etnocentrismo de la teoría de Brown y Levinson en sus propias propuestas: Matsumoto (1988), Ide (1989), Lim y Bowers (1991), Watts (1992), Strecker (1993), Mao (1994), Garcés (1995), Spencer-Oatey (1996, 2000), Bravo (1996, 1999, 2000, 2004), Boretti (2001), Hernández Flores (1999, 2001), Kerbrat-Orecchioni (2004).

en cuanto al significado de la imagen, la consideración de los actos que amenazan la imagen y la propia concepción de la cortesía». En otras palabras, la teoría de Brown y Levinson resulta más adecuada para el inglés y pierde credibilidad cuando se aplica a otras lenguas.

En respuesta a este argumento etnocentrista dirigido a Brown y Levinson, Bravo (1996, 1999) introdujo los conceptos de *autonomía* y *afiliación*, como propuesta de una explicación alternativa para las necesidades de imagen de las personas. Estos conceptos, que veremos en detalle más adelante, permiten a cada cultura definir qué significa ser diferente al grupo (*autonomía*) y ser parte del grupo (*afiliación*), de acuerdo con las propias premisas culturales. Estos dos conceptos permiten superar la propuesta etnocentrista de los autores anglosajones, en tanto que su teoría se centra en su propia cultura y, por tanto, no comparte aplicación en otro tipo de culturas.

Si se aplican los conceptos de autonomía y afiliación de Bravo a la cultura anglosajona, se obtienen las características de la imagen positiva y negativa propuestas por Brown y Levinson (1987). Sin embargo, en otras culturas, autonomía y afiliación contendrían otros rasgos. Así, Hernández Flores (1999: 4), en su estudio del español peninsular, apunta la *autoafirmación* para describir la visión que tiene esta sociedad de la autonomía, y que refleja, más que el deseo de no ser coartados en su libertad, el anhelo de destacar en el grupo, algo que Hernández Flores considera mucho más acertado para la cultura española peninsular. Asimismo, se refiere al concepto de *confianza* para cubrir la imagen de afiliación, puesto que reconoce la importancia que los españoles otorgan a relaciones interpersonales cercanas.

En la misma línea, Hernández Flores (1999) explica por qué estos ideales de la imagen española peninsular resultan incompatibles con el concepto de imagen negativa e imagen positiva propuesto por Brown y Levinson (1987). En primer lugar, la idea de la autoafirmación choca con la de la imagen positiva, puesto que el empleo de afirmaciones contundentes, un rasgo básico de la autoafirmación, podría impedir la aprobación de los demás. En segundo lugar, la confianza busca fomentar las relaciones familiares y cercanas entre interlocutores, lo cual podría amenazar sus imágenes negativas. Esta autora, por tanto, confirma que la teoría de Brown y Levinson no capta las necesidades de imagen de modo universal, y apoya una explicación alternativa como la de Bravo (1999).

Un segundo punto de discusión en lo que concierne a la teoría de Brown y Levinson se relaciona con su visión excesivamente negativa de las relaciones sociales.

Según Escandell Vidal (1996a: 153), «la imagen pública aparece como algo extraordinariamente débil y vulnerable, siempre sometida a agresiones potenciales, continuamente amenazada por actos a veces insignificantes, y que hay que estar reparando constantemente». Otros estudios han concluido que la cortesía aparece en situaciones en las que no se prevé una amenaza a la imagen. De acuerdo con Hernández Flores (2004: 96), «así al menos ocurre en culturas como la española, donde en muchas situaciones, la cortesía puede usarse para realzar la imagen social sin que se vislumbren amenazas previas o venideras [...]». En este sentido, la cortesía se percibe como gratuita, es decir, no existe ningún coste o peligro que requiera que el hablante acuda a la cortesía, sino que el acto cortés se realiza simplemente para valorar favorablemente al otro. Pensemos, por ejemplo, para la cultura española, en actos corteses como los halagos o cumplidos, los ofrecimientos, las felicitaciones, u otras muestras de empatía e interés.

Por último, se ha señalado que la cortesía de Brown y Levinson se concentra únicamente en los deseos de imagen del interlocutor e ignora los del propio hablante. Se sugiere que estos últimos también influyen en el empleo de actos corteses. Así lo afirma, entre otros, Hernández Flores (2004: 99): «El objetivo de la cortesía podría ser no solo satisfacer los deseos de imagen del otro, como se deduce de la teoría de Brown y Levinson, sino satisfacer tanto los deseos de imagen del otro como los de uno mismo».

Las críticas formuladas sobre la teoría de Brown y Levinson muestran algunos inconvenientes de tipo teórico y de aplicación cultural. No obstante, hay que reconocer que estamos ante una teoría que ha establecido unos buenos fundamentos de los que estudiar el fenómeno lingüística y socialmente.

2.3. Teorías no etnocentristas de la cortesía

Las críticas ofrecidas a Brown y Levinson han supuesto una progresión en el acercamiento teórico a este fenómeno pragmático, y a su vez han dado lugar a otras aproximaciones al estudio de la cortesía verbal. Partiendo, entre otras, de las contribuciones de Diana Bravo (1999), en este apartado iremos recorriendo las propuestas sobre la cortesía que han buscado superar el etnocentrismo y crear un enfoque que sea aplicable a cualquier cultura.

2.3.1. Concepto de *face* de Bravo (1999): afiliación y autonomía

Con el trabajo de Bravo (1999) se establece un nuevo concepto de imagen que sirve de viraje y punto de partida para el estudio de la cortesía. Como ya se ha dicho, la autora rechaza los conocidos conceptos de *cortesía negativa* y *cortesía positiva* de Brown y Levinson. Se acuñan, en su lugar, las nociones de *afiliación* y *autonomía* para esclarecer las dos necesidades humanas vinculadas a las relaciones sociales, y así proporcionar una visión universal de la imagen. Veamos, algunas nociones cercanas a la propuesta de Bravo, previas a su aportación y que podrían explicar su base.

Bravo (2003: 106), cuando introduce su visión del concepto de *imagen*, recoge las críticas previas. Destaca, entre otras, la noción de *autonomía* de Fant (1989: 255), que alude a la representación de uno mismo como persona independiente y con un territorio inviolable. En Scollon y Scollon (1995: 36) la *afiliación* se centra en el derecho del individuo a ser reconocido como un miembro normal de la sociedad, que contribuye de manera positiva en las relaciones interpersonales. La visión de Scollon y Scollon sobre el concepto de autonomía se centra en la independencia, es decir, en el interés de no ser dominado por el grupo y de mantener la libertad de acción y elección. Por su parte, Kerbrat-Orecchioni (1994) hace equivaler la autonomía a la imagen negativa, y la describe como el reclamo del territorio propio. En cuanto a la afiliación, o imagen positiva, Kerbrat-Orecchioni (1994) la define como la expresión narcisista de la persona que se preocupa por la imagen que ofrece de sí misma en la interacción.

Teniendo en cuenta estas aportaciones previas, Bravo (1999, 2003), define *autonomía* y *afiliación* de la siguiente manera:

1. Autonomía: abarca todos aquellos comportamientos que están relacionados con cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo.
2. Afiliación: agrupa aquellos comportamientos en los cuales se refleja cómo una persona desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo.

(Bravo 2003: 106)

Bravo (1999) insiste en que son categorías vacías que deberán ser rellenas por cada comunidad de habla. En este sentido, el concepto, con ciertas reservas según la autora, se puede considerar universal:

Los términos empleados para designar a estas categorías corresponden a principios “supuestamente” humanos y por lo tanto “supuestamente” universales. Lamentablemente, usados sin más como categorías diferenciadoras conllevan cargas significativas que no siempre mantienen relaciones de sinonimia en todas las culturas.

(Bravo 1999: 106)

Además de tener el potencial de ser categorías tan amplias que pueden ser amoldadas a las distintas culturas, las dos categorías de imagen no están del todo separadas. Al contrario, muchas veces el contenido de las imágenes adopta formas complejas que unen elementos tanto de autonomía como de afiliación. Desde su presentación como una propuesta de redefinición del concepto antropológico y social de imagen, varios estudios han acogido las alternativas de *autonomía* y *afiliación* por su mayor precisión sobre los deseos de imagen. Algunas de esas investigaciones son, entre otras, los trabajos de Boretti (2001) y Cordisco (2003), centrados en el español de Argentina; el de Murillo Medrano (2003), en el español de Costa Rica; y los de Briz (2003, 2004), Hernández Flores (2002, 2003), Albelda (2004, 2005), Albelda y Cestero (2011, 2012), Alcaide (2009, 2011, 2013), Barros (2010, 2012), Bernal (2007), Briz (2012, 2013) y Hernández Flores (2012) en el español de España.

Una vez definido y situado el concepto de imagen, Bravo (2005) establece también su propuesta de definición de la cortesía que, tras haber sido aplicada a estudios discursivos de diversas culturas y haberse validado en ellas, es hoy en día una de las propuestas de cortesía más seguidas en el mundo lingüístico hispánico. Según Bravo (2005), la cortesía es:

una actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo.

(Bravo 2005: 33)

Esta definición difiere de las definiciones clásicas. En la propuesta de Bravo se aprecia que el motivo que promueve el uso de la cortesía no reside en el hecho de evitar

amenazas a la imagen, sino que incorpora los principios positivos y de universalidad, y sirve como punto de partida para futuros estudios relacionados con el tema.

2.3.2. Nueva propuesta de la cortesía: cortesía mitigadora y valorizadora

Una de las críticas principales identificadas en la teoría de Brown y Levinson (1987), como hemos comentado anteriormente, es su visión extrema sobre las funciones de la cortesía. Para estos autores, la cortesía se emplea para proteger y salvar la imagen. En estudios más recientes, se han reconocido otras funciones y, por tanto, otro tipo de cortesía. Hernández-Flores (2004: 101) hace constar la presencia de una nueva cortesía resaltando tres funciones atribuidas: la atenuación de posibles riesgos para la imagen, la reparación de posibles daños a la imagen, y el realce de la imagen sin la presencia de amenazas. Esta última función de realzar la imagen, como ya se ha apuntado, es la que algunos críticos echaban en falta en previas teorías. Asimismo, se ha identificado cierta confusión entre la cortesía y la imagen, tal y como se representa en el caso de la propuesta de Brown y Levinson (1987). Previamente, la cortesía negativa se asociaba únicamente con la imagen negativa y la cortesía positiva con la imagen positiva. Albelda (2003, 2007), sin embargo, contradice esta correspondencia, y confirma que ambos tipos de cortesía se pueden referir a las dos clases de imagen.

En este sentido, Albelda (2003, 2007) engloba bajo el membrete de *cortesía positiva* a aquellas estrategias que refuerzan la imagen sin que sean llevadas a cabo por motivos negativos. Bajo la expresión *cortesía negativa* incluye a aquellas estrategias que se originan por la existencia de posibles amenazas. Tanto la cortesía positiva, como la negativa, así entendidas, se pueden combinar con las actividades de imagen, dando lugar a estas posibilidades:

1. cortesía negativa orientada hacia la imagen negativa
2. cortesía negativa orientada hacia la imagen positiva
3. cortesía positiva orientada hacia la imagen positiva
4. cortesía positiva orientada hacia la imagen negativa

Estas posibles combinaciones entre cortesía e imagen permiten entender mejor la confusión transmitida por la propuesta de Brown y Levinson (1987). Así pues, autores como Albelda (2003), Kerbrat-Orecchioni (1992, 1996), Carrasco Santana (1999:15) y Bravo (2011), sin renunciar a una gran parte de las valiosas aportaciones de la teoría de

Brown y Levinson, reconocen que los adjetivos *positivo* y *negativo* resultan apropiados para la noción de imagen, pero que no son adecuados en referencia a la cortesía. En ese sentido, se prefiere establecer dos categorías que engloben todos los actos de habla que suponen la expresión de la cortesía verbal y que identifican mejor las funciones que esta realiza: *la cortesía mitigadora* y *la cortesía valorizadora*. Por un lado, la cortesía mitigadora busca la protección de la imagen, tanto la del interlocutor como la del propio hablante. Por otro lado, la cortesía valorizadora pretende estimar positivamente las imágenes de los interlocutores. Con el reconocimiento de estos dos tipos de cortesía somos capaces de observar el fenómeno pragmático en su totalidad y evaluar mejor su funcionamiento en las conversaciones.

De acuerdo con Kerbrat-Orecchioni (1996: 54), la cortesía mitigadora «consiste en evitar un *FTA* (*face-threatening act*) o suavizar su realización- tanto en lo que concierne a la imagen negativa (por ejemplo, orden) como a la imagen positiva (crítica) del destinatario». Albelda (2004: 175) señala que la cortesía mitigadora es de carácter negativo, viene motivada por un posible riesgo de amenazas al interlocutor y se dirige a evitarlas o repararlas. En cambio, la cortesía valorizadora, expresión sugerida por Carrasco Santana (1999), es de carácter positivo; surge en situaciones en las que no existe un posible riesgo de amenazas y su cometido es producir actos corteses. Los denominados *face-flattering acts* (*FFAs*), o actos que halagan la imagen, también propuestos por Kerbrat-Orecchioni (1994, 1996), representan los actos comunicativos de los que se suelen servir los interlocutores para llevar a cabo la cortesía valorizadora.

Las propuestas de los autores anglosajones revisados en el apartado anterior poseen una orientación mitigadora. Así, la noción de cortesía de Brown y Levinson (1987) se construye sobre un presupuesto mitigador, si los hablantes recurren a usos corteses es para suavizar o reparar actos de habla que se enfrentan a amenazas posibles o reales con el objetivo de salvaguardar las imágenes de los interlocutores (véanse los ejemplos anteriores 1, 3 y 4.) Esta nueva propuesta de la cortesía deja paso a una visión más amplia en la que se incluye la realización de actos corteses sin necesidad de reparar o prevenir una posible amenaza. En ese sentido, se ha introducido, junto a la cortesía mitigadora, la valorizadora.

La cortesía valorizadora, a diferencia de la mitigadora, no viene provocada por riesgos de amenaza a la imagen, sino que surge por motivos positivos como halagar, colaborar, felicitar, alabar, o apoyar al otro. Pretende potenciar y lograr un efecto agradable en la interacción. Briz (2006) y Barros (2009, 2011), dando un paso más allá,

postulan que esta constituye el prototipo de cortesía, ya que su finalidad es la de acercarse directamente al interlocutor. En cambio, ser cortés a través de la mitigación obliga al hablante a alejarse del mensaje para evitar que se produzca un daño no deseado al interlocutor. En ese sentido, la lexicografía también se hace eco de esta visión no exclusivamente mitigadora de la cortesía. Obsérvese, al respecto, la definición de *cortesía* del *Diccionario de uso* de María Moliner (1996): «el conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto». De hecho, las cuatro funciones anteriormente asociados con la cortesía valorizadora, halagar y agradar al otro, colaborar y apoyar el habla del interlocutor, realizan la función de la cortesía tal y como la define Moliner. De esta definición se desprende la idea de que evitar un daño, la función de la cortesía mitigadora, no conlleva el mismo potencial que la cortesía valorizadora para realizar actos de consideración y respeto.

De acuerdo con la propuesta de Albelda (2007) y Barros (2011), la cortesía valorizadora puede ser de dos tipos, directa o indirecta. La de tipo directo se produce cuando se valora explícitamente la imagen del interlocutor; da cuenta de los actos de refuerzo de la imagen o *FFAs*. La cortesía valorizadora indirecta es aquella que refuerza la imagen a través de la ayuda o apoyo al discurso del interlocutor. En el ejemplo (10) tenemos un caso de cortesía valorizadora directa. El hablante D enseña el coche que se acaba de comprar a su compañero de trabajo, E. El interlocutor D no parece muy entusiasmado, pero E le asegura de la calidad del vehículo:

(10)

D: bueno pues eso/ tiene unos ocho años así que nuevo nuevo no está pero me sirve

E: claro que sí tío/ está genial/ está en buenas condiciOnes/ no tiene muchos kiLÓmetros/ es seGUro y no gasta mucha gasolina// mola tío/ mola

El hablante E realza la imagen de D directamente a través de sus halagos sobre el coche que ha comprado. Mientras el hablante D se muestra humilde y casi negativo en cuanto a su compra reciente, E enumera una lista de razones por las cuales debería estar muy contento con su decisión.

Veamos ahora un ejemplo de cortesía valorizadora de tipo indirecto (11). La hablante X, amiga de Y desde el colegio, le cuenta la desagradable experiencia de ir a cenar con dos amigos suyos que salen juntos:

(11)

X: so I mean/ I felt pretty uncomfortable because there I am while these two are like holding hands and flirting the entire time

Y: oh my goosh/ of course/ I would have felt the EXACT same way

La muestra de empatía intensificada por parte de hablante Y en el ejemplo (11) es una clara demostración de la cortesía valorizadora indirecta. La hablante Y ni alaba ni halaga a X, pero reafirma la imagen positiva de su interlocutor expresando la comprensión total de sus sentimientos de incomodidad cuando salió con la pareja. Frases como *oh my goosh, of course*, y un marcado *EXACT* para describir que Y se sentiría de la misma manera, representan indicadores de su colaboración y apoyo del habla de su amiga.

Para remarcar la diferencia entre la cortesía valorizadora y la mitigadora, fijémonos ahora en el ejemplo (12), en el que se emplean mecanismos de cortesía mitigadora. La madre (B) y el hijo (A) de esta muestra hablan sobre una picadura que ha recibido A. En la conversación vemos que A quiere quitarle importancia, sin embargo B considera que merece atención médica:

(12)

A: it's just a silly bug bite/ it'll go away in no time

B: **I don't know/ maybe you're right but I think it would be better** to see a doctor just in case

En (12), observamos que B expresa desacuerdo con A, puesto que considera mejor que su hijo acuda al médico. Dicho desacuerdo se acompaña de cortesía mitigadora (*I don't know/ maybe you're right but I think it would be better*) para no provocar algún sentimiento de ofensa a su hijo y para lograr que siga su consejo.

En suma, como se puede apreciar, la introducción del concepto de cortesía valorizadora, así como su contraste con la cortesía mitigadora han llenado un hueco importante en el estudio de esta área. Es más, la distinción y concreción de las dos

categorías ha servido para resolver un problema teórico al enfrentarnos al análisis discursivo en lenguas y culturas más allá de las anglosajonas.

2.3.3. Aproximación relevantista a la cortesía

Como es sabido, la Teoría de Relevancia (Sperber y Wilson 1986) representa una de las teorías más influyentes en el desarrollo de la pragmática, por lo que merece la pena revisar la aproximación relevantista al estudio de la cortesía verbal. Esta teoría aporta una visión más cognitivista de la cortesía y la considera como una convención cuyos efectos contextuales dependen de los supuestos previos que los individuos tienen acerca del comportamiento social adecuado (Albelda y Barros 2013: 68).

Como señala Placencia (2007: 124-125), la explicación relevantista de la cortesía ha ganado terreno en los últimos años. Su impacto, «se debe a que permite estudiar la cortesía desde un enfoque que da cabida a las diferencias culturales: la Teoría de Relevancia propone principios universales de procesamiento mental para el estudio de la interpretación (des)cortés de los enunciados» (Albelda y Barros 2013: 75). A continuación, exploramos las características principales de la Teoría de Relevancia, subrayamos en qué sentido difiere de las teorías clásicas y cómo contribuye de modo valioso al estudio de la cortesía.

Autores como Jucker (1988), Escandell Vidal (1996b, 1998, 2004a) y Christie (2007), parten del punto de vista de que los enunciados corteses usan los mismos mecanismos y se procesan de la misma manera en la mente que cualquier otro enunciado. El proceso cognitivo al que está sometido un enunciado viene determinado por las premisas culturales de su sociedad:

La percepción de un enunciado como cortés se debe al empleo de ciertos supuestos culturalmente determinados: por medio de un proceso de socialización, los hablantes van adquiriendo la destreza de discernir entre lo que es cortés y descortés, por lo que la interpretación de todo enunciado se realiza mediante la combinación de su contenido explícito con el subconjunto de supuestos internos o mentales del oyente.

(Albelda y Barros 2013: 69)

Esta aproximación explica que, mediante un proceso de sociabilización, los individuos aprenden a discernir entre lo cortés y lo descortés y a interiorizar lo socialmente positivo

y negativo en una cultura. Dicho de otro modo, la cortesía no es una capacidad innata o natural, sino más bien una habilidad que se adquiere por medio de un proceso de aprendizaje.

Ahora bien, si el funcionamiento de la cortesía según la Teoría de Relevancia depende de la capacidad cognoscitiva del individuo, se puede concluir que los mecanismos de inferencia que se utilizan en la cortesía son universales. Esto no implica que un enunciado sea siempre percibido de la misma forma independientemente de la cultura del hablante/oyente. Al contrario, las diferentes interpretaciones para un mismo enunciado, considerándolo cortés, no cortés o descortés, se deben a las distintas maneras en las que cada persona interioriza lo que constituye un comportamiento social aceptable. Este proceso tan diversificado de interpretación se atribuye a las diferencias entre culturas y la propia experiencia personal del individuo. Se otorga más importancia, entonces, a la interpretación de los enunciados durante su recepción que a la formulación de estos.

De una forma muy clara, Christie (2007) enumera las cuatro ventajas de la Teoría de Relevancia para el estudio de la cortesía:

1. propone principios universales;
2. puede prever el uso de la cortesía y dar cuenta de la cortesía implícita;
3. describe el proceso inferencial de interpretación (des)cortés de los enunciados;
4. es compatible con las conceptualizaciones sociales de los postmodernistas.

Esta teoría permite la evaluación del uso de cortesía a luz del comportamiento individual del interlocutor y del contexto en el que transcurre la comunicación. A pesar de la complejidad de la discusión sobre el proceso cognitivo, el valor de la Teoría de Relevancia se centra en el protagonismo de las formas lingüísticas, las condiciones en las que se emite un enunciado y el proceso mental que permite interpretar el efecto (des)cortés de un enunciado (Christie 2007: 278-279).

En resumen, la amplia difusión de la visión relevantista de la cortesía verbal entre los especialistas, da cuenta de que estamos ante una perspectiva que ofrece soluciones a las cuestiones más polémicas relacionadas con estudios anteriores: el uso de los actos de habla como unidad de análisis, la concepción de la cortesía como una actividad estratégica y las asunciones culturales. Se sostiene que solo con una teoría de

generalizaciones más abstractas, como la presente, podremos dar cuenta de los principios subyacentes y variaciones culturales de la cortesía (Escandell Vidal 1996b: 633).

Antes de concluir este apartado sobre la Teoría de Relevancia, es necesario señalar las implicaciones asociadas con la adopción de una perspectiva relevantista de la cortesía, es decir, hemos de comentar algunos puntos de crítica. Christie (2007: 292-293) realiza un análisis concienzudo y destaca los efectos más significativos que tal cambio supondría. La autora sugiere que esta perspectiva cambiaría las cuestiones tratadas en estudios de la cortesía y, así pues, haría necesaria la construcción de un modelo nuevo en el que, en primer lugar, se prestaría más atención al proceso de generación de significado. También se centra en el contenido, en lugar de en las propiedades formales del contexto y enunciado. En este sentido, el modelo relevantista supone que el significado de los actos de habla no se explicita a priori. En segundo lugar, esta propuesta pone en duda el valor otorgado a la fuerte influencia de los rasgos socioculturales del hablante (sexo, edad y clase social) para la determinación del valor cortés. En tercero y último lugar, Christie cuestiona la posibilidad de poder teorizar sobre un concepto como *face*. Por ejemplo, si la imagen se entendiera como una premisa implicada, ¿cuál sería su contenido y cómo entraría en juego con otros supuestos culturales durante el proceso de interpretación de un enunciado? Christie concluye su valoración de la perspectiva relevantista remarcando la importancia de mantener un modelo que tenga en cuenta tanto lo social y lo pragmático. Se aprecia un cierto escepticismo en torno al potencial de la Teoría de Relevancia de mejorar lo que otros modelos, específicamente el de Brown y Levinson (1987), ya han logrado a este respecto.

2.3.4. Propuestas posmodernistas de la cortesía

En años más recientes, han ido surgiendo nuevos acercamientos teóricos al estudio de la cortesía. Se consideran bajo el *paradigma posmodernista* aquellas propuestas que pretenden remediar las deficiencias destacadas en las teorías anteriores, en especial en lo relativo al componente cultural de la cortesía y a la necesidad de desarrollar una teoría que sea aplicable en todas las culturas. Barros (2013) resume del siguiente modo las aportaciones de estas nuevas propuestas:

La meta última del enfoque postmodernista es desarrollar una teoría universal de la cortesía que pueda ser útil a todas las culturas, para lo cual el investigador ha de centrarse en cómo se trabajan las relaciones interpersonales durante la comunicación, esto es, en el estudio de cómo se esfuerzan los hablantes en establecer, preservar, deteriorar o mejorar las relaciones entre los interlocutores.

(Barros 2013: 61)

En conjunción con este objetivo, conviene subrayar los tres fundamentos básicos del posmodernismo. Primero, el foco de atención ha de situarse en el proceso interactivo de comunicación. La cortesía no es predictiva sino que se define según la situación de habla y mediante la evaluación del destinatario durante la interacción. Segundo, hay que atender al modo en que los interlocutores de una conversación perciben la cortesía. Tercero, la cortesía no se puede valorar refiriéndose a enunciados aislados sino en unidades de discurso más amplias. Revisaremos estas características del posmodernismo a lo largo de este apartado.

Para observar las contribuciones específicas del posmodernismo al ámbito de la cortesía, exploraremos en profundidad sus dos aportaciones principales: el *Discursive approach*, o ‘Acercamiento discursivo’, y el *Frame-based view*, o ‘Perspectiva basada en hábitos’. Veremos el objetivo del desarrollo de cada una de estas propuestas, sus principales postulados y características y, por último, las críticas que han recibido.

2.3.4.1. *Relational-work* y el ‘Acercamiento discursivo’

Para los investigadores posmodernistas, el objetivo de la cortesía es trabajar las relaciones sociales entre los interactantes en el discurso. En relación con ello, se ha establecido el concepto de *relational work*, que constituye la base del denominado ‘Acercamiento discursivo’. Uno de los rasgos más característicos de este enfoque es el empleo de la etiqueta «político» o «apropiado» para identificar un comportamiento que no sea ni cortés ni descortés, sino lo esperado y adecuado bajo ciertas circunstancias.

En su trabajo bajo el citado enfoque, Haugh (2007) lo describe como un reto coherente con el estado actual de las críticas ofrecidas a la teoría de Brown y Levinson (1987), como la dominante en la investigación de la cortesía. Siguiendo esta línea, Locher (2005) y Watts (2006), dos representantes de este enfoque discursivo, arguyen que Brown y Levinson conciben la cortesía como un sistema complejo para mitigar los actos de amenaza a la imagen (*FTAs*) y apuntan que tales autores solo distinguen entre

comportamiento cortés y descortés. Esto implica que los interactantes eligen entre parecer más o menos corteses o descorteses. Sin embargo, Brown y Levinson (1987) nunca hablan sobre una distinción del trabajo relacional del comportamiento político o apropiado, algo que los investigadores del *relational work* consideran imprescindible.

En este sentido, los defensores del Acercamiento discursivo y el trabajo relacional tienen como objetivo acabar con la dicotomía entre cortesía y descortesía. Su argumento principal es que el trabajo relacional está compuesto por cuatro tipos de comportamiento: *impolite* (el marcado negativamente, inapropiado/no político), *over-polite* (negativamente marcado, inapropiado/ no político), *polite* (el marcado positivamente, apropiado/político), y *non-polite* (no marcado, apropiado/político). Este último, también conocido como *politic o appropriate behavior*, se utiliza para definir un comportamiento apropiado y socialmente esperable para la interacción en cuestión; es decir, es un comportamiento que no es cortés como tal, ya que es el adecuado y normal para ese contexto en concreto.

Veamos un ejemplo aportado por Albelda y Barros (2013), que ilustra el uso de formas no marcadas. El extracto forma parte de un artículo científico:

(13) En un artículo de investigación en Ciencias:

A nuestro entender ello corrobora que en atención primaria se obtienen resultados similares a los descritos en estudios clínicos (AIESP6).

(Albelda y Barros 2013: 61)

La inclusión del atenuante *a nuestro entender* es más una característica del estilo de un artículo científico que una estrategia de cortesía. Este caso, por tanto, se considera un enunciado no marcado. En el siguiente ejemplo (14), un correo de un alumno a su profesor (Albelda y Barros 2013), sí podemos apreciar el uso de atenuantes para un comportamiento comunicativo marcadamente cortés:

(14)

Tenía una pregunta sobre un *test* online que hicimos el viernes. La pregunta dos me salió incorrecta, pero estuve buscando por Internet con un amigo y nos pusimos a verificar la información y dice que en el año 2005 había alrededor de 6400 millones de personas. Por favor, ¿podría decirme si esta información que encontramos es correcta? Si es correcta quizá podría obtener dos puntos más y sacar mejor nota.

El alumno insinúa un fallo en el *test* de su profesor y recurre a la atenuación para ser cortés. Las formas de mitigación aquí, a saber, el pretérito perfecto (*tenía una pregunta*) y el condicional (*podría decirme*), intentan salvaguardar la imagen tanto del alumno como del profesor. Estos dos ejemplos muestran que, si bien se utilizan formas corteses en un contexto discursivo, hay que valorar si en dicho contexto tales formas ejercen una función cortés, o suponen lo esperado, y por tanto apropiado, al género discursivo y a la situación comunicativa en la que se encuentran. En este sentido, la propuesta de los posmodernistas supone una visión más completa de cómo se cruzan las relaciones sociales y los contextos discursivos. A partir de ello, se podrá hablar de actos no marcados y los marcados positiva y negativamente. Según señalan Albelda y Barros (2013: 63), «el posmodernismo supone una perspectiva de trabajo más amplia que los posicionamientos teóricos clásicos ya que permite explicar tanto los comportamientos corteses como los no corteses (o no marcados) y los descorteses».

Los estudios enmarcados en el ‘Acercamiento discursivo’, además de enfatizar la existencia de estos cuatro comportamientos en la interacción, desarrollan un segundo objetivo en la investigación de la cortesía. Según Watts (2005), los estudiosos del *Discursive approach* se han unido en su determinación por realizar el siguiente cambio en la cortesía:

a shift in emphasis away from the attempt to construct a model of politeness which can be used to predict when polite behaviour can be expected or to explain post-factum why it has been produced and towards the need to pay closer attention to how participants in social interaction perceive politeness.

(Watts 2005: 19)

De acuerdo con esta meta, la teoría realiza una distinción, descrita por Haugh (2007) como el pilar del enfoque discursivo, entre dos tipos de cortesía: *cortesía de primer orden* (*cortesía₁*) y *cortesía de segundo orden* (*cortesía₂*). La *cortesía₁* se define como las diversas maneras por las que el comportamiento cortés es percibido y hablado por grupos socioculturales. Se refiere a la definición de cortesía encontrada en los diccionarios y que cualquier individuo podría dar sobre su significado (ej. dar las gracias, pedir con ‘por favor’). Por su parte, la *cortesía₂* es una conceptualización más

científica de la cortesía y se ubica dentro de una teoría del comportamiento social y uso de la lengua; sirve para la constitución, aumento y protección de la imagen.

En la valoración de estos dos tipos de cortesía, se sostiene que la cortesía² carece de utilidad ya que las nociones científicas, las cuales no son normativas, no pueden formar parte de un estudio de interacción social que es, por naturaleza, normativa (Watts 2003). Así pues, los investigadores concuerdan en que la cortesía¹, la percepción profana de la cortesía, debe ser el foco de atención en el estudio de la cortesía. Afirman que, como consecuencia, una teoría de cortesía no es ni necesaria ni factible.

Locher (2005) y Watts (2005) desarrollan las diferencias significativas entre su teoría y las propuestas anteriores que, para ellos, refuerzan la validez de sus ideas y demuestran un avance en las investigaciones de la cortesía. Por ejemplo, justifican el uso del término *relational work* en vez de *face work*, o ‘trabajo de imagen’, explicando que los seres humanos no se limitan a la comunicación cooperativa en la que se mitigan las amenazas de la imagen. En otro trabajo, Locher (2006: 250) insiste: «It is crucial to recognize that relational work comprises more than just mitigation. In fact, it is understood to cover the entire spectrum of behavior, from rude and impolite, via normal, appropriate and unmarked, to marked and polite». El trabajo relacional que tiene lugar en la comunicación, no solo incorpora los actos mitigadores de cortesía sino que da cuenta de todo tipo de comportamiento lingüístico: lo descortés o maleducado, lo normal y apropiado, y lo cortés. De esta manera, el término *relational work* permite una visión mucho más amplia de lo que transcurre verbalmente en una conversación.

La última faceta que nos parece importante resaltar de esta teoría posmodernista es, primero, el rechazo de recursos lingüísticos para definir la cortesía y, segundo, la aplicación de una teoría para predecir la cortesía al nivel universal. Locher (2006: 264) explica que «It lies in the nature of politeness to be an elusive concept since it is inherently linked to judgments on norms, and those are constantly negotiated, are renegotiated and ultimately change over time in every type of social interaction». Para estos autores, por tanto, es imposible que exista una fórmula para predecir la cortesía, ya que las normas que sirven para juzgarla están en un proceso constante de cambio.

2.3.4.2. *Frame-based view* (‘Perspectiva basada en hábitos’)

Terkourafi (2005) recoge las ideas clásicas y los principios posmodernistas, y propone otra explicación al funcionamiento de la cortesía denominada por ella misma *Perspectiva basada en hábitos* o *Frame-based view*. Esta autora concibe la cortesía

como un *frame*, es decir, como un marco o hábito. Los tres rasgos definidores de esta perspectiva que, a nuestro parecer, constituyen los elementos más importantes del contenido de la propuesta, son: la cortesía de segundo orden, el proceso inductivo y el análisis cuantitativo de datos, y las normas de comportamiento cortés basadas en condiciones socio-históricas. La descripción de estos tres factores pretende aportar una explicación concisa y clara de la teoría y, a la vez, alcanzar una mayor comprensión de la concepción de la cortesía como fenómeno universal.

Según Albelda y Barros (2013: 64), la cortesía para Terkourafi es siempre una actividad interesada. Los hablantes recurren al uso de estrategias corteses para mejorar su imagen de cara a los otros interlocutores, y/o para salvaguardarla en los casos en que pueda verse deteriorada. Esto se aplica tanto para la propia imagen como para la imagen del interlocutor.

Terkourafi propone la siguiente reformulación del Principio de Cooperación de Grice: «coopera tanto como sea necesario para constituir tu propia imagen, proceso que puede implicar la constitución o amenaza de la imagen del otro» (Terkourafi 2008: 47). En este sentido, la Perspectiva basada en hábitos se caracteriza por la cortesía de segundo orden. Como se ha visto en §2.3.4.1, para los teóricos del *Discursive approach* la cortesía² no se considera adecuada porque no es normativa. No obstante, este tipo de cortesía es la preferida para el *Frame-based view*, por la compatibilidad entre su definición y las ideas de la perspectiva. La cortesía² aglutina todo comportamiento lingüístico que afecte a la imagen. Terkourafi (2005: 252) sostiene que, como todo comportamiento lingüístico afecta a la imagen, hay que explicar todos estos y su potencial de afectar a la imagen. En este sentido, la cortesía de segundo orden encaja perfectamente en su visión de la actividad.

La segunda característica que conviene destacar sobre la Perspectiva basada en hábitos es el hecho de centrarse en los datos y en el proceso inductivo para recogerlos y analizarlos cuantitativamente. Aunque la autora no desestima el hecho de que haya normas establecidas mediante un proceso deductivo, esta perspectiva se esmera en descubrirlas de modo inductivo, es decir, a través de un análisis concienzudo de datos espontáneos registrados (Terkourafi 2005: 253). La Perspectiva basada en hábitos difiere de las teorías clásicas y del posmodernismo, cuyas bases son teóricas (Terkourafi 2005: 246), y se fundamentan en el análisis de corpus, en concreto del griego chipriota, por lo que los hábitos corteses que llegan a proponerse parten de la realidad lingüística. Como se comprobará más adelante, esta perspectiva empírica e inductiva será también

la seguida en la presente investigación. De acuerdo con esta Perspectiva, los usos corteses y descorteses del corpus se analizan de modo cuantitativo con el objetivo de establecer regularidades de concurrencia entre las expresiones lingüísticas y sus contextos situacionales de uso.

De acuerdo con la propuesta de Terkourafi, estas regularidades de concurrencia entre la forma lingüística y el efecto (des)cortés se categorizan en diferentes tipos de marcos o *frames*. Los marcos son representativos de situaciones comunicativas como estructuras formadas por una serie de componentes: expresiones lingüísticas concretas en combinación con los rasgos sociológicos de los interlocutores (sexo, edad y clase social), el tipo de relación que estos mantienen, el lugar físico donde se produce la comunicación, y la pregunta sobre si dicho acto de habla se realiza por primera vez o es un acto repetido. Los marcos formulados sirven, así pues, para predecir las expresiones lingüísticas específicas que los hablantes utilizarán en un determinado contexto.

Detengámonos ahora en la tercera y última característica de la Perspectiva basada en hábitos: los condicionamientos socio-históricos que, como veremos, determinan qué constituye una regularidad o un hábito en una lengua y hacen que un grupo particular interprete enunciados como (des)corteses.

Para Terkourafi, la racionalidad es el factor decisivo en la interpretación de la cortesía durante la interacción. La autora destaca dos clases de racionalidad, la individual y la de la sociedad. Aunque la racionalidad individual es el factor último en juzgar un acto de habla, la racionalidad social es el precursor para la formación de la individual. Es decir, sin la racionalidad social no existe una individual. Según el *Frame-based view* el origen de la racionalidad social, o de los hábitos, proviene de las condiciones socio-históricas compartidas por un grupo. Terkourafi (2005) señala:

the origin of the observed regularities is sought in socio-historical considerations encompassing notions of identity, network belonging, and structural salience, which operate at the level of a supra-individual, societal rationality (Terkourafi 2002). Elements of this rationality are internalized by speakers as frames.

(Terkourafi 2005: 254)

Estas condiciones socio-históricas determinarán qué entendemos en cada caso como *regularidades* ('regularities') y, por consiguiente, qué entendemos como cortés. Una

pregunta que surge como reacción a esta afirmación es por qué estas regularidades deberían definirse como comportamiento cortés. Terkourafi (2005: 248) responde a esta pregunta de manera clara y directa afirmando «they are polite because they are regular. It is the regular co-occurrence of particular types of contexts and particular linguistic expressions as unchallenged realizations of particular acts that creates the perception of politeness».

Los hablantes identifican las fórmulas y las estrategias corteses que se emplean repetitivamente en ciertos contextos y, así, se convierten en hábitos. De esta manera, y como ha constado previamente, la cortesía para Terkourafi se percibe como una actividad predictiva. En palabras de la autora:

el hablante, tras un proceso de socialización en una cultura concreta, se familiariza con esos hábitos o marcos. El uso de las fórmulas corteses esperables en un cierto contexto demuestra el conocimiento que tiene el hablante sobre las normas de esa comunidad.

(Terkourafi 2002: 196)

Aunque su propuesta presenta una serie de ideas divergentes de otras perspectivas, Terkourafi no rechaza la contribución de las teorías clásicas y posmodernistas, sino que visualiza su aportación como una alternativa o complemento a las anteriores para el estudio de la cortesía. La autora explica que, en primer lugar, las teorías clásicas investigan cómo los aspectos formales de la lengua repercuten sobre la imagen. En segundo lugar, el posmodernismo atiende a la interpretación que realiza cada hablante específico de un enunciado concreto en cada ocasión de uso. Por último, el *Frame-based view* se centra en estudiar los condicionamientos histórico-sociales por los que cada grupo tiene una interpretación determinada de las expresiones de cortesía. A pesar de la relación complementaria que comparten, es importante aclarar en qué difieren. Terkourafi (2005: 238) señala que «the frame-based view breaks from the two previous ones by adopting a quantitative methodology that makes minimal a priori assumptions about the interpretation of the data».

En resumen, podemos decir que la Perspectiva basada en hábitos defiende que cada interlocutor utilizará e interpretará la lengua de una manera distinta. Sin embargo, de acuerdo con Terkourafi, no se trata de abandonar los análisis corteses a costa de los valores subjetivos contextuales, sino que el objetivo es llegar a establecer las

regularidades con las que se utiliza el lenguaje en cada contexto concreto y para un fin específico (Terkourafi 2005: 256). Albelda y Barros (2013) identifican cierto paralelismo entre esta idea y los conceptos de otros investigadores: *ethnolecto*, de Kerbrat-Orecchioni (1992), *premisa cultural*, de Bravo (1998, 1999, 2008) e *ideoma cortés*, de Briz (2004). Albelda y Barros explican que estas nociones «aluden al conocimiento compartido por los hablantes de una comunidad y que sirven de guía para la interpretación de los efectos sociales causados por los comportamientos comunicativos» (Albelda y Barros 2013: 67).

2.3.4.3. Principales críticas a las propuestas posmodernistas

La contribución de los posmodernistas a los estudios de cortesía verbal es indiscutible. Los mencionados autores proponen ideas innovadoras para la explicación de la cortesía en nuestras relaciones y ofrecen soluciones a la crítica dirigida a las teorías clásicas.

De todas las anteriores, el Acercamiento discursivo (*Discursive approach*) se ha considerado la alternativa más coherente a las teorías clásicas, puesto que da cabida a todas las actividades comunicativas que tienen un impacto, sea positivo o negativo, sobre la imagen (Haugh 2007). Haugh destaca dos aspectos de este enfoque: la importancia otorgada, por un lado, al interlocutor como intérprete del efecto (des)cortés y, por otro lado, la importancia ofrecida a la necesidad de analizar secuencias discursivas en vez de actos de habla aislados. De modo parecido, Culpeper (2008) también aplaude el enfoque discursivo por evitar las deficiencias y subjetividades asociadas con la cortesía y por centrarse en la evaluación que realiza un interlocutor de un acto de habla como (des)cortés según la situación en la que se encuentra, y sin considerar parámetros previamente establecidos.

A pesar de sus elogios, Haugh (2007), Culpeper (2008) y otros investigadores también resaltan lo que identifican como áreas de deficiencia o huecos teóricos en la propuesta posmodernista. En primer lugar, califican que es necesario que se desarrolle en profundidad y que se adopte una metodología adecuada a los principios que defiende. Terkourafi (2005) explica, en su defensa, que, en realidad, el posmodernismo, en tanto que carece de una técnica de análisis o metodología, no difiere tanto de las teorías clásicas, pues al fin y al cabo, las herramientas de trabajo son las mismas. En segundo lugar, Haugh (2007) y Culpeper (2008) ven imprescindible que los defensores aclaren

conceptos como la distinción entre *marcado y no marcado* o *cortesía₁* y *cortesía₂*. Haugh (2007) resume estas objeciones:

The tension between first-order and second-order notions of politeness remains to a large degree unresolved in this approach, and the four-way categorization of relational work in the discursive approach requires further clarification if it is to be readily employed by other analysts. Furthermore, the theoretical base from which the discursive approach draws is inconsistent with epistemological assumptions about (im)politeness.

(Haugh 2007: 304)

En tercer lugar, tanto Haugh (2007) como Terkourafi (2005) mantienen que los posmodernistas deberían indagar en las razones y circunstancias culturales que llevan al interlocutor a interpretar los enunciados como (des)cortesés. Finalmente, Terkourafi (2005) cuestiona el rechazo de los posmodernistas sobre la posibilidad de predecir la cortesía. Sin ninguna duda, defiende esta última autora, se pueden identificar regularidades o asociaciones que el oyente haga sobre la presencia de cortesía al utilizar cierta actividad comunicativa en un contexto determinado.

Respecto a la teoría del *Frame-based view*, autores como Haugh (2007) y Culpeper (2010) resaltan los componentes positivos de esta aportación. Culpeper (2010) afirma que Terkourafi es la única investigadora que se ha propuesto examinar y entender la relación e interdependencia entre las formas lingüísticas y el contexto para el estudio de la cortesía. En su propio trabajo acerca de la descortesía, Culpeper (2010) utiliza la perspectiva basada en hábitos como modelo y comprueba que tanto el contexto como el lenguaje son imprescindibles para la interpretación de la comunicación. Haugh (2007) también manifiesta acuerdo con que ambos elementos, la forma lingüística y el contexto, se necesitan para interpretar la cortesía.

No obstante, en su investigación de la descortesía, Culpeper (2010) ha destacado el punto débil de esta perspectiva. El autor llega a la conclusión de que la perspectiva de Terkourafi no sirve para el análisis de la descortesía, y que solo es válida en la cortesía. Como hemos visto, la metodología que defiende Terkourafi se basa en el recuento estadístico de frecuencias. Debido a que la periodicidad de fórmulas descortesés asociadas a contextos particulares de uso es muy inferior a la periodicidad observada

para las fórmulas corteses, este método de análisis, como indica Culpeper, no resultaría válido para la descortesía.

Asimismo, han sido numerosas las críticas a la idea de considerar cortés cualquier trabajo (o actividad) de la imagen. Ya nos hemos referido (véase el §2.3.1.) a investigadores tales como Kerbrat-Orecchioni (1996, 2004), Bravo (2000, 2003), Briz (2003, 2007), Albelda (2007), Barros (2011), Albelda y Barros (2013), Alcaide (2011) y Hernández Flores (2012), en cuyos estudios se aprecia que solo se consideran corteses las actividades de imagen dirigidas al beneficio del oyente. Cuando es la imagen del hablante la que recibe el efecto social positivo de un acto cortés, es preferible utilizar el término *actividad de autoimagen*. Por lo tanto, no todas las actividades de imagen son de cortesía, a diferencia de lo señalado por Terkourafi.

Finalmente, en cuanto a los *frames*, o marcos, desarrollados por Terkourafi en el análisis de un corpus griego, está por determinar si resultarán efectivos en investigaciones de otras lenguas para predecir las expresiones lingüísticas de hablantes en contextos concretos.

2.4. Recapitulación

Llegados a este punto, somos capaces de afirmar que, aun después de medio siglo de investigación, la cortesía verbal sigue siendo un fenómeno complejo cuya interpretación permanece abierta en el debate entre los especialistas que buscan comprender el funcionamiento de la cortesía en la comunicación. Esto no implica, sin embargo, que la cortesía ocupe un campo vacío y misterioso. Al contrario, el trabajo arduo de muchos investigadores nos ha proporcionado una abundante información y conocimientos acerca de la cortesía, y ha logrado explicar la cortesía de una manera completa y precisa. Prueba de esto son los numerosos estudios realizados con gran éxito en torno al empleo de la cortesía en un determinado grupo o cultura. Los frutos de estos trabajos aportan un sinnúmero de datos y ejemplos concretos para observar y verificar la validez o los puntos débiles de las teorías revisadas.

En este capítulo hemos presentado un esbozo del estudio de la cortesía desde sus principios hasta la actualidad. De esta manera, hemos conseguido delinear el camino de la cortesía paso a paso y comprobar cómo ha evolucionado y por qué lo ha hecho de tal modo. Empezando desde el concepto original de *face* de Goffman (1967), hemos visto que cada individuo presenta una imagen pública durante la interacción y que esta

imagen tiene ciertas necesidades relacionadas con ser respetada y valorada por sus interlocutores. Gracias al concepto de *face* se han realizado estudios para entender cómo este influye en nuestro comportamiento cortés en la conversación. Lakoff (1973) ofrece las conocidas reglas de cortesía en las que destaca la importancia de evitar que la imagen se vea perjudicada. Más tarde, Leech (1983) presenta su aportación, el principio de cortesía, en el que se ve reflejado el trabajo de Grice; junto a las seis máximas de cortesía, Leech introduce por primera vez la noción de *cortesía negativa y positiva*, enfatizando particularmente la primera.

La ya extendida contribución de Brown y Levinson (1987) llega poco después, y supone un avance exponencial en el ámbito de la cortesía, gracias al desarrollo de conceptos como *face*, *imagen positiva y negativa* y *actos de amenaza a la imagen (FTAs)*. Curiosamente, la crítica de la teoría acaba siendo tan importante para el futuro de la cortesía como la teoría inicial. Otros autores (Bravo 1996, 2000 y Kerbrat-Orecchioni 1992, 1996) acusan la cortesía de Brown y Levinson de ser agónica, por considerar que se centra demasiado en la necesidad de proteger la imagen de cualquier tipo de amenaza. Asimismo, esta teoría, al igual que sus precedentes aproximaciones por parte de teóricos anglosajones, se juzga como etnocentrista y, por tanto, imposible de aplicar a la diversidad de culturas.

En respuesta a estas críticas, se han ido proponiendo otras aproximaciones a la cortesía verbal en las que no se desestima todo el trabajo de Brown y Levinson, sino que más bien, se intenta aportar una versión modificada y, para sus proponentes, mejorada, de la teoría de Brown y Levinson. Así, Bravo (1999) sustituye la imagen positiva y negativa por los conceptos de *autonomía y afiliación* que quieren dar mejor cuenta de las necesidades que entran en juego en la comunicación. Además, postula que son adaptables a cada cultura, lo cual resuelve el problema etnocentrista de teorías anteriores. Así pues, nos encontramos ante un nuevo cuadro en la clasificación de los tipos de cortesía. En lugar de cortesía positiva y negativa, se hablará de *cortesía mitigadora y valorizadora*, postura que seguiremos para el presente estudio.

Finalmente, se han explorado las aproximaciones más recientes de la cortesía: la aportada por la perspectiva relevantista, el Acercamiento discursivo y la Perspectiva basada en hábitos. Por un lado, la Teoría de Relevancia, basada en un enfoque cognitivista, parte de principios universales y defiende que las normas de interpretación de la (des)cortesía se aprenden a través de un proceso de sociabilización dentro de una cultura. Por otro lado, los posmodernistas a favor del Acercamiento discursivo hacen

hincapié en el trabajo relacional en lugar del trabajo de imagen (*face-work*). Arguyen que no todo comportamiento se puede considerar (des)cortés y, en esa línea, desarrollan expresiones como *comportamiento no marcado*, *político* o *adecuado*, las cuales intentan proporcionar una visión más completa de los fenómenos a los que nos estamos refiriendo. Por último, la *Frame-based view* se basa en un análisis inductivo de datos y pretende identificar los comportamientos corteses repetidos de una cultura a través de la observación de ciertos actos dentro de un mismo marco o *frame*. Aunque estas tres contribuciones más recientes al estudio de la cortesía también han recibido críticas, demuestran el progreso continuado de crear una teoría adecuada de la cortesía.

Gracias a este recorrido epistemológico sobre los estudios de cortesía verbal, hemos logrado revisar y asentar los aspectos más significativos sobre el fenómeno que estudiamos: la imagen y su doble deseo de ser protegido y valorado positivamente, la cortesía mitigadora y la valorizadora y los factores socioculturales que influyen en su empleo, la posibilidad de que el uso de la cortesía sea predecible dentro de una cultura, y la importancia de que cada cultura defina sus propias normas corteses. Utilizando esta base teórica como punto de comienzo, a continuación dirigimos nuestra atención a la relación entre cultura y lengua y sus implicaciones en la imagen social y, por tanto, en el empleo de la cortesía verbal.

CAPÍTULO 3. RELACIÓN ENTRE CULTURA Y LENGUA Y SU IMPACTO EN LA CORTESÍA VERBAL

- 3.1. Características de las culturas de acercamiento y distanciamiento
- 3.2. La cultura española como cultura de acercamiento
 - 3.2.1. Cortesía en la lengua española en comparación con otras lenguas
 - 3.2.2. Los españoles como corteses o descorteses
- 3.3. Estudios realizados en torno al inglés norteamericano y al paradigma de culturas de acercamiento y distanciamiento
- 3.4. Recapitulación

En el capítulo 2, dedicado a las teorías de la cortesía, destaca el peligro de adoptar una perspectiva etnocentrista en el análisis de la presencia de la cortesía mitigadora y valorizadora en las diversas lenguas debido a la manera tan singular que tiene cada cultura de aplicar e interpretar estas normas. Es decir, aunque sostenemos que la cortesía es universal en el sentido de que toda cultura la emplea de una forma u otra, negamos rotundamente la posibilidad de teorizar sobre su aplicación de modo generalizado dada su diversidad dentro de cada cultura.

Como apunta Haverkate (1994), «existe una serie de diferencias interculturales en lo que respecta no solo a la manifestación formal, sino también a la función interactiva de las normas vigentes en cada cultura específica» (1994: 12). Las diferencias a las que se refiere están relacionadas con los valores y las actitudes de la gente que forma parte de cierto grupo o sociedad. Estas influyen sobre los tipos de cortesía que se utilizan y a la frecuencia con qué se hace, ya que determinan las necesidades que tienen en cuanto a sus imágenes. Hernández Flores (1999: 38) explica que las culturas mantienen grados distintos de sensibilidad hacia los riesgos con los que se enfrentan en la interacción. En este sentido, la expresión indirecta de actos de habla impositivos (como las invitaciones) dominan en ciertas culturas, mientras que en otras culturas exigen la expresión literal o la que garantice la autenticidad de los actos impositivos. Según la autora, estas diferencias «se encontrarían determinadas por la dominancia relativa de determinados valores o actitudes, que serían definitorios de los diferentes ethos culturales» (Hernández Flores 1999: 38).

La investigación de una variedad de culturas y sus correspondientes lenguas ha conducido al desarrollo de dos patrones que, en primer lugar, permiten atribuir determinadas características a una cultura a luz de sus tendencias lingüísticas y sociales

y, en segundo lugar, explican y justifican su comportamiento cortés. Para visualizar mejor los dos patrones, piénsese en un *continuum*: en un extremo se encuentra la *cultura de acercamiento* o *de solidaridad* y en otro extremo se encuentra *la cultura de distanciamiento* (diferencia propuesta por Briz 2004 y Haverkate 2004), cada una con sus respectivas características. En las culturas de distanciamiento priman las estrategias destinadas a producir efectos de respeto y de diferenciación social; en las culturas de solidaridad predominan las estrategias corteses relacionadas con la valoración positiva del destinatario y la creación de lazos de amistad, de cooperación, y de afiliación (Barros 2011: 23). Es preciso remarcar el hecho de que se trata de categorías graduales, por lo que no pueden ser vistas en oposición, sino como tendencias hacia uno de los extremos.

Partiendo de esta propuesta del *continuum* de culturas, el presente capítulo pretende caracterizar los conceptos de *acercamiento* y *distanciamiento* con el objetivo último de hacer entender, del modo más concreto posible, donde se sitúan la cultura española peninsular y la cultura norteamericana en este espectro. De esta manera, antes de adentrarnos en el análisis de los corpus y de observar la cortesía mitigadora y valorizadora de primera mano, tendremos a nuestra disposición los conocimientos relevantes para comprender la conexión entre los rasgos culturales y su correspondiente uso de la lengua. Para todo ello, primero miraremos cómo se define cada categoría. Segundo, describiremos la cultura española como una cultura de acercamiento y lo justificaremos. A continuación, destacaremos los resultados de algunos estudios que han comparado la cultura española con otras culturas y, después, exploraremos la consideración de la cultura española como cortés o descortés. Finalmente, hablaremos específicamente de la cultura norteamericana y las investigaciones que hacen referencia a su lugar en el *continuum*.

Comenzamos enumerando las características que ejemplifican una cultura de acercamiento y las que ejemplifican una cultura de distanciamiento.

3.1. Características de las culturas de acercamiento y distanciamiento

Como punto de partida, subrayamos el hecho de que las etiquetas de *culturas de acercamiento* y *culturas de distanciamiento* representan conceptos graduales y relativos. Briz (2006: 22) explica que son graduales y no discretos porque entre ambos tipos de culturas existen grados intermedios, es decir, culturas de mayor o menor acercamiento o

distanciamiento. El autor afirma que son también relativos porque varían según la situación, el uso y el usuario.

A continuación, obsérvese la lista de los rasgos de cada tipo de cultura (Briz 2006: 13):

Acercamiento:

- atenuantes
- + valorizantes
- + intervenciones colaborativas
- + habla simultánea
- +cercanía física al hablar

Distanciamiento:

- + atenuantes
- valorizantes
- intervenciones colaborativas
- habla simultánea
- cercanía física

Para las culturas de acercamiento o de solidaridad, por un lado, se ha identificado una fuerte presencia de actos de habla de cortesía valorizadora y de intervenciones colaborativas. Los interlocutores suelen solaparse en la conversación y mantienen poca distancia física entre ellos. Hay una menor presencia de actos atenuados. Por otro lado, en las culturas de distanciamiento predominan los actos atenuados, y los hablantes son menos propensos a utilizar actos de habla con cortesía valorizadora o a intervenir colaborativamente. Es menos habitual que los hablantes pertenecientes a culturas de distanciamiento hablen al mismo tiempo que su interlocutor, y es más común que mantengan más espacio físico durante una conversación.

Estos rasgos estipulados para cada tipo de cultura ayudan a determinar a los investigadores en cortesía, hacia cuál de ellas tienden los interlocutores de una conversación. Briz (2004) apoya esta lista y subraya tres factores importantes que hay que valorar a la hora de calcular si una cultura es de más acercamiento o más distanciamiento: **(1)** el tipo de cortesía empleada, a saber la mitigadora o la valorizadora, y con qué frecuencia; **(2)** la sensibilidad hacia las amenazas a la imagen y la subsecuente necesidad de acudir a atenuantes; y **(3)** la tendencia a realizar intervenciones colaborativas a las aportaciones de un interlocutor.

En suma, si nos referimos a la presencia de la atenuación⁷ en la conversación prototípica de una cultura, podemos llegar a la siguiente conclusión:

+ atenuación cortés ⇨ - cultura de acercamiento
- atenuación cortés ⇨ + cultura de acercamiento

Cuanto más se atenúa de manera cortés, menos se puede considerar que una cultura sea de acercamiento, «puesto que el uso de atenuación revela la necesidad de compensar la distancia social» (Albelda y Barros 2013: 27). Sin embargo, las culturas de acercamiento, según las autoras, muestran una mayor tolerancia hacia la cortesía valorizadora. La solidaridad entre interlocutores se percibe en que las personas acortan los espacios interpersonales, interfieren directamente en la esfera privada de los demás y establecen puentes de relación y confianza entre sus interlocutores.

Asimismo, Briz (2006: 15) ofrece una explicación de acercamiento basándose en la noción de la confianza. Sostiene que, aparte de las interacciones marcadas por la solidaridad y la coloquialidad, se puede describir y entender el acercamiento a partir de la imagen afiliativa o *ideoma* que Bravo (1999) denominó *confianza*, y que, a su vez, supone un mayor compromiso afectivo.

A partir de estas características de las culturas de acercamiento y de distanciamiento, en mayor o menor grado, ahora estudiamos con más detalle las culturas que aquí nos conciernen viendo, primero, la cultura española peninsular.

3.2. La cultura española como cultura de acercamiento

Son muchos los rasgos que apoyan la categorización de la cultura española peninsular como cultura de acercamiento. Pero, ¿cuáles son las pruebas lingüísticas y sociales que la justifican? Haverkate (1994), por su parte, señala varias razones que apoyan que la cultura española se orienta hacia la solidaridad como, por ejemplo, su preferencia por el uso del imperativo sin atenuantes y las peticiones no atenuadas. El autor compara esta cultura con las de otras partes de Europa y América y concluye que en España no es tan frecuente pedir con *por favor* y no se agradece tanto como en las otras culturas, acciones que no solo se podrían percibir como distanciamiento dentro de la cultura española, sino también como una amenaza.

⁷ Los fenómenos pragmáticos de la atenuación y la intensificación se estudiarán en el capítulo 4.

Además, Haverkate (1994: 62) postula que los españoles, específicamente en comparación con los británicos, son más tolerantes o menos sensibles hacia las violaciones de su intimidad, de sus territorios conceptuales, de sus derechos físicos y de sus derechos de libre voluntad. Esto incluye la prerrogativa de no cooperar con los demás en una situación determinada. El autor arguye que estas características se evidencian de modo claro en el uso diferente, pero no menos cortés, de frases como *por favor* y *gracias*. Los españoles las emplean estrictamente para pedir o agradecer un favor personal; no se utilizan tanto si se trata de la acción esperada o requerida de una persona, como sería el caso del deber que tiene un dependiente de un comercio de servir a su cliente, o del deber de este último de pagar lo que se quiere llevar.

Por último, otra aportación de Haverkate a favor de la cultura española como de acercamiento es el hecho de que los participantes en una conversación de español peninsular acepten sin problemas las interrupciones y los solapamientos (habla simultánea) y las consideren como contribuciones naturales al intercambio verbal (Haverkate 1994: 63). El autor explica esta tolerancia metapragmática sugiriendo que la duplicidad de turnos y las interrupciones son interpretadas como señales de solidaridad, de empatía y de interés por el interlocutor.

De una manera parecida, el conflicto que observamos en la interacción española se explica a partir del valor atribuido a la confianza entre interlocutores. Según Hernández (1999) y Briz (2002), y con respecto a lo que hemos comentado anteriormente, la confianza es un contenido de la imagen de afiliación para los españoles, y se aprecia más que el respeto inofensivo que a veces muestra un falso acuerdo. La falta de confianza, en cambio, demuestra distancia y provoca una actitud negativa entre los españoles. Por lo tanto, acciones como discutir, interrumpir, y, en general, actos que contribuyan a una intensidad verbal en la conversación suelen ser señales de que existe confianza entre los hablantes de una conversación, lo cual se prefiere ante la alternativa. Esta confianza impide que los interlocutores se sientan ofendidos o que perciban amenazas a su imagen, y representa la razón principal por la que la cultura española constituye una cultura de acercamiento.

Briz (2006) apunta otros aspectos de la lengua española que la colocan en el lado de acercamiento del *continuum*. Afirma que en la interacción española son muy frecuentes las *alorrepeticiones*, esto es, «intervenciones reactivas, a menudo solapadas, que repiten las palabras del interlocutor como muestras de extrema colaboración de los interlocutores españoles, además de manifestaciones de acuerdo con el otro, de

ratificación del otro en su papel de hablante» (Briz 2006: 17). También señala que son frecuentes actos de realce de la imagen del interlocutor, como cumplidos, halagos y piropos, entre otros. Estas dos facetas crean un sentido de cercanía entre los miembros de la cultura que no se encuentra en otros lugares como en Reino Unido, Escandinavia, o Norteamérica.

En definitiva, según la investigación llevada a cabo al respecto, la cultura española encaja nítidamente en la categoría del acercamiento. Los trabajos de varios autores, a saber Sifianou (1992), Briz (2004), Haverkate (2004), Hernández Flores (2004) y Albelda y Briz (2010), consideran que, junto con España, las otras culturas mediterráneas como la italiana, la griega y la portuguesa también tienden más al acercamiento. No obstante, sostienen que algunas culturas hispanoamericanas y norteamericanas, por ejemplo, la mexicana, la chilena, la sueca y la holandesa, son más características del distanciamiento. Veamos una serie de ejemplos concretos que ilustran las diferencias culturales en el uso de la cortesía.

3.2.1. Cortesía en la lengua española en comparación con otras lenguas

Las siguientes muestras provienen de estudios contrastivos del español peninsular con otras culturas y lenguas. Estos ejemplos sirven para remarcar las culturas que representan el acercamiento y el distanciamiento, y nos ayudan a llegar a conclusiones globales acerca del comportamiento lingüístico dentro de estas culturas. Asimismo, los casos que siguen reflejan cuál es la conducta socialmente correcta en las culturas de acercamiento y de distanciamiento y, finalmente, subrayan los rasgos que caracterizan la cultura española como una de solidaridad.

Para empezar, el estudio llevado a cabo por Curcó y De Finna (2002) compara dos culturas que usan el mismo idioma. Estas autoras analizan la manera en que se realizan peticiones, reclamaciones y rechazos a invitaciones entre hablantes mexicanos y españoles. Sus resultados determinan que el español es más tolerante que el mexicano al imperativo sin atenuar. Hernández Flores (2009) también ha investigado las diferencias entre estas comunidades lingüísticas centrándose en los diversos tipos de actos de habla, y llega a una conclusión similar. Una de sus observaciones principales se refiere a cómo se expresa el consejo. Por su parte, los españoles emplean el imperativo para comunicar un consejo en el 61% de los casos (*Cómprate un Clío; Deberías comprarte un Clío*). Los mexicanos, en cambio, solo acuden al imperativo en un 14% de los casos; suelen aconsejar en forma de sugerencia o como expresión de una opinión

personal. Los españoles son más directos en el modo de aconsejar y, además, ello no suele suponer una amenaza en esta cultura. Los mexicanos, por su parte, no son tan propensos a utilizarlo y prefieren suavizar sus consejos. Todo esto nos conduce a la conclusión de que el español peninsular resulta más representativo de las culturas de acercamiento que el español mexicano. Es interesante, por lo tanto, que a pesar de que el idioma es el mismo, los rasgos particulares de una cultura afectan a cómo se manipula la lengua para adecuarse a sus propios valores y actitudes.

En este mismo sentido, Haverkate (2004) se centra en las diferencias entre el holandés y el español peninsular en relación con el uso del imperativo. El autor concluye que en la cultura holandesa existe una preferencia por el imperativo atenuado, lo cual concuerda con el hecho de ser una cultura de distancia. Asimismo, afirma que la tendencia de los españoles a usar el imperativo escueto es representativa de una cultura solidaria. A luz de esta diferencia, Haverkate (2004) subraya un principio pragmático general: «en las sociedades donde predomina una etiqueta de solidaridad se sobreentiende el derecho de reducir la libertad de acción del interlocutor» (Haverkate 2004: 60). Este principio, como comentaremos más adelante, es el que refuta la percepción de la cultura española como descortés, una creencia comúnmente basada en factores como su preferencia por el imperativo. Sin embargo, se reconoce que diferencias culturales de este tipo, como la preferencia o no del imperativo, pueden incitar malentendidos o conflictos etnolingüísticos. Dentro del contexto de los actos rutinarios, es normal que el comportamiento interaccional de los españoles sea interpretado como descortés por los holandeses. De la misma manera, también es comprensible que la reacción atenuada de los holandeses parezca exagerada o superflua.

Asimismo, Gonzalez (2007: 9) realiza otro estudio contrastivo con un enfoque lingüístico en el agradecimiento entre el alemán y el español. Descubre que la frecuencia de uso, el lugar de uso y la manera en la que se emplea el agradecimiento varían entre las dos culturas. Para muchas familias españolas es descortés agradecer continuamente en casa porque trasmite un sentido de distanciamiento entre los individuos. En Alemania, no obstante, el uso convencional de fórmulas de agradecimiento entre familiares y amigos está justificado. De nuevo, el estudio defiende que la cultura española se caracterice por el acercamiento, ya que no se considera necesario el agradecimiento dentro de un contexto familiar. Por su parte, en el alemán se observan muestras de distanciamiento, especialmente por la necesidad de que se realicen favores y esfuerzos que beneficien al otro.

En su estudio contrastivo entre los suecos y los españoles, Bravo (1996) esboza una serie de conclusiones sobre las divergentes premisas culturales vigentes en cada país. Se afirma lo siguiente sobre los españoles:

a la vez que reafirman sus cualidades positivas, alientan las de los otros mediante manifestaciones de aprecio; el orgullo les lleva a comportamientos desfiliativos y defensivos cuando el propio valor es puesto en tela de juicio; son tolerantes a las opiniones discordes y valoran la confianza interpersonal.

(Bravo 1996: 168)

Sin embargo, según Bravo, los suecos consideran más importante el consenso en las opiniones, la no injerencia en los asuntos ajenos, la uniformidad de comportamientos, la armonía social y la igualdad de la posición social relativa. Estas descripciones de las culturas sitúan, una vez más, al español peninsular en el lado de acercamiento y al sueco en el lado de distanciamiento.⁸

Como último ejemplo del paradigma de acercamiento y distanciamiento, podemos señalar el contraste entre la cultura inglesa y la cultura española. Refiriéndonos de nuevo al acto de habla del consejo, se ha constatado que, para una persona inglesa, el consejo se puede interpretar como una invasión de su territorio; mientras que para el español, el acto de dar o de recibir consejos refuerza los lazos de amistad en un contexto familiar (Albelda y Briz 2010: 244). Mientras que los británicos consideran el acto de habla de dar un consejo como un acto amenazante y una imposición, las personas españolas no desarrollan en esos casos este sentimiento.

En otro estudio dedicado al inglés y español, Ballesteros (2002) comparte cifras representativas del uso de atenuantes por parte de los españoles y los británicos. Según

⁸ Véanse al respecto los estudios de Haggkvist y Fant (2000) y Gille (2001), quienes hablan sobre el alto nivel de comodidad de los españoles con la confrontación directa. Véanse también Fant (1989: 251) y Bernal (2007: 54) para más información sobre el mayor nivel de tolerancia de desacuerdo que poseen los españoles.

sus investigaciones, los españoles emplean atenuantes léxicos en un 36% de los casos frente a los británicos, que los emplean en un 56% de los casos. Además, observa que los españoles utilizan atenuantes sintácticos en un 52%, mientras que los británicos los usan en un 99% de los casos. Estos datos también son apoyados por los resultados del análisis de Blum-Kulka y House (1989). Esta información sitúa la cultura inglesa indudablemente hacia el lado de distanciamiento en el *continuum* y sirve para reforzar la noción de solidaridad asociada con la cultura española.

En resumen, de acuerdo con los estudios revisados, hemos comprobado, primero, la fuerte tendencia de la cultura española peninsular hacia el acercamiento, incluso frente a una cultura de la misma lengua. Segundo, hemos observado cómo contrasta la cultura española con otras culturas del mundo y específicamente cómo se manifiestan esas diferencias en el nivel lingüístico y en términos de los valores y comportamientos de las personas que componen esas sociedades. Por último, se ha hecho evidente la importancia de estudiar la lengua y, en particular, la cortesía, en conexión con la cultura para entender la manera por la que esta se emplea y los efectos que tiene en la interacción. Cerramos esta sección, pues, con las palabras de Curcó y De Finna (2002), quienes hacen hincapié en la necesidad de analizar las formas lingüísticas en conexión con la cultura para realmente comprender su funcionamiento en una determinada situación. De acuerdo con las autoras, hemos de reconocer

la dificultad de asignarle significados preestablecidos a las formas lingüísticas y la necesidad de estudiar la interacción entre individuos y grupos en cada cultura. Aunque las formas lingüísticas puedan asociarse con determinadas estrategias de cortesía, su efecto en la interacción variará según el contexto cultural.

A la luz de los detalles aportados en cuanto al español peninsular, y teniendo en cuenta la confianza y solidaridad que lo caracterizan, a continuación nos dirigimos a discutir si se puede o no considerar a los españoles como corteses o descorteses.

3.2.2. Los españoles como corteses o descorteses

Debido a la predilección por las formas directas y al desapego por el agradecimiento, dos de las características solidarias del español peninsular que describimos en el apartado anterior, no es de extrañar que el modo de interactuar de un español sea interpretado como descortés desde la perspectiva de una persona proveniente de un país como Holanda, Inglaterra o incluso Norteamérica. Sin embargo, expertos en el ámbito de la cortesía (Barros 2011, Briz 1998, Carrasco Santana 1999, Bravo 1999) defienden que los españoles no son más descorteses que las personas de culturas de distanciamiento. Para justificar esta aseveración, explican, en primer lugar, que el menor recurso a la cortesía mitigadora en la cultura española en comparación con otras culturas europeas o hispanoamericanas, es compensado por el alto índice de estrategias valorizadoras en el español. En segundo lugar, proponen que la cortesía se entiende de manera distinta en cada una de las culturas. A continuación revisamos las diversas posturas que señalan a la cultura española como cortés a pesar de los rasgos lingüísticos que implican un alto grado de descortesía, especialmente cuando es vista desde la perspectiva de otras culturas.

Barros (2011: 647) defiende que el español no es menos cortés que los hablantes de otras culturas y sostiene que el fuerte uso de la cortesía valorizadora viene

compensado por la poca cortesía mitigadora. Explica que la bibliografía dedicada a la categorización pragmatolingüística de la cultura española concluye que en España es más importante el ser aceptado y valorado socialmente que el hecho de mantener una autonomía, de ahí su preferencia por emplear las estrategias de cortesía valorizadora en la interacción comunicativa, en vez de las de cortesía mitigadora (Barros 2011: 25).

Desde otro punto de vista, Briz (2004) afirma que «la cortesía no se modaliza, ni se entiende igual en las distintas lenguas y culturas» (2004: 81). Asegura que, aunque el agradecimiento no sea habitual en la conversación coloquial en comparación con lo que ocurre en la cultura inglesa, holandesa y otras culturas en las que se agradece con frecuencia, esto no exige una etiqueta descortés para la cultura española, ya que los ideales corteses difieren de una cultura a otra. Briz subraya que, de la misma manera, sería difícil para un holandés entender el empleo tan frecuente del cumplido en español. No es una cuestión de ser cortés o no, es una cuestión de entender las premisas culturales y estudiar las formas lingüísticas en función de ellas.

En el mismo sentido, en otro estudio sobre el tema, Briz (2006: 23) advierte que las formas menos atenuadas no implican automáticamente la descortesía y que lo codificado como cortés o descortés no siempre coincide en la interacción. De hecho, el uso excesivo de atenuantes iría en contra de los rasgos que han sido descritos para la cultura de acercamiento a la que se adscribe el español peninsular; su uso se percibe más bien como una táctica de distanciamiento. Por lo tanto, el uso excesivo de atenuantes, algo esperado e incluso exigido en otras culturas para considerarse cortés, puede causar un sentido de falsedad y romper con las normas de una sociedad solidaria.

Finalmente, resaltamos las palabras de Carrasco Santana (1999), donde también se postula que hemos de dar cuenta de que cada cultura manifiesta la cortesía de formas propias:

No nos parece que un mayor “atrevimiento” en la comunicación, por efecto del mayor grado de familiaridad, conlleve necesariamente una menor presencia de la cortesía. Lo que sí creemos es que el tipo de cortesía, o si se prefiere, el estilo de cortesía, es distinto.

(Carrasco Santana 1999: 32)

Hasta aquí nos hemos centrado en las características de las culturas de acercamiento y distanciamiento y en los rasgos de solidaridad de la cultura española. En lo que sigue exploramos las investigaciones que se dirigen al inglés norteamericano y a su ubicación en el *continuum* en cuestión.

3.3. Estudios realizados en torno al inglés norteamericano y al paradigma de culturas de acercamiento y distanciamiento

Aunque se han realizado pocos estudios en profundidad en torno al uso de cortesía en el inglés norteamericano, algunos autores se han referido a diversos aspectos del comportamiento cortés en esta cultura. Mientras que algunos estudios señalan factores que la caracterizan como una cultura de distanciamiento, otros destacan rasgos definitorios del acercamiento.

Veamos, primero, los estudios que apuntan los rasgos del distanciamiento presentes en la sociedad norteamericana. Haverkate (1994) apunta sucintamente algunas

notas que diferencian la cultura española de la norteamericana en cuanto a los actos de habla de petición. Citando a Green (1975), quien habla sobre Estados Unidos, explica que

in the culture of this country, the utterer of a request is someone who has or is acting as if he has no authority or power to compel compliance. Although the speaker expects the addressee to grant his request [...], he isn't insistent and will not be enraged by refusal.

(Green 1975: 21, ápod Haverkate 1994:151)

En resumen, Green postula que, cuando se realiza un acto de petición en la cultura estadounidense, independientemente del poder que posea el que pide, aunque el oyente no responda afirmativamente, no se enfada. Haverkate arguye que no sucedería así en la cultura española, sobre todo cuando el que pide goza de una posición superior al interlocutor (por ejemplo, en el caso de un jefe y su empleado). Opina que «es muy probable que sea insistente y que se enfade al no ser obedecido» (Haverkate 1994: 151).⁹ Esta descripción, por tanto, vincula la sociedad norteamericana con los rasgos de distanciamiento, puesto que los hablantes prefieren evitar el conflicto incluso cuando esto supone el rechazo de sus deseos o necesidades.

Además de en los actos de habla directivos, el distanciamiento también se observa en la cultura norteamericana en otro tipo de actos de habla, como por ejemplo,

⁹ Aunque esta distinción puede ser aplicable en determinados contextos, es necesario aclarar que puede ser que un superior pida algo de modo atenuado, pero si lo pedido se rechaza o se ignora, es probable que se enfade y que repita el pedido de una manera más contundente.

sería el caso del agradecimiento. De acuerdo con los resultados de una investigación llevada a cabo por Dumitrescu (2011: 41), en comparación con los hispanohablantes, los anglohablantes norteamericanos dieron las gracias a sus familiares y amigos más a menudo, especialmente por favores pequeños o predecibles y cumplidos. La autora explica que, en este sentido, los hispanohablantes se mostraban más próximos a los hablantes de lenguas asiáticas; debido a la solidaridad existente en sus culturas, agradecer a la gente con quien tiene cierto nivel de confianza supone una amenaza a su imagen afiliativa. Es importante subrayar que Dumitrescu afirma que los hispanos suelen ser tan considerados como los americanos en situaciones formales y con desconocidos.¹⁰ El hecho de que los informantes hispanohablantes analizados por Dumitrescu procedieran de varios países donde se habla español, impide lograr una comparación marcada entre la cultura norteamericana y la cultura española. No obstante, los resultados de su investigación respecto al agradecimiento en Norteamérica y en comparación con culturas hispanas, aportan una información valiosa a la comprensión del comportamiento de los estadounidenses.

Con respecto a los atributos de la cultura norteamericana que la sitúan en el lado de acercamiento, examinamos los estudios que hablan sobre el uso del cumplido como

¹⁰ La validez de esta afirmación será evaluada más adelante en los capítulos 6 y 7 de esta tesis.

vehículo de expresión de la cortesía valorizadora. Según Haverkate (1994: 93) y su estudio contrastivo entre la cultura norteamericana y la holandesa, «en la primera el afán de estimular la imagen positiva del interlocutor mediante un cumplido se manifiesta de un modo mucho más marcado que en la segunda». Aunque el autor expresa su indecisión en cuanto a cómo compararía la cultura española con la holandesa y a la norteamericana, en nuestro caso, según lo que se ha visto en el apartado anterior acerca de la frecuencia con la que los españoles realizan cumplidos y halagan, podemos concluir que su afán por esta actividad también es manifestado de un modo muy marcado.

En este sentido, Dumitrescu (2011: 18) concluye que «Americans both pay and accept more compliments than Spanish-, Romanian- and French-speaking people do». Incluso reconoce que, dentro de sus experiencias, no es extraño en el inglés americano recibir un cumplido de una persona totalmente desconocida con quien se entra en contacto efímero (por ejemplo, una cliente que halaga el collar de la dependiente en el supermercado). Afirma que un acto así sería impensable en la cultura francesa y española. Refiriéndose al *continuum* de acercamiento y distanciamiento y de modo preliminar, la autora reúne inglés y francés por un lado, y el español y rumano por otro. Específicamente en lo que concierne al inglés, considera el inglés británico y

sudafricano más cercanos a culturas de distanciamiento, y en el caso del inglés americano y del neozelandés, los ubica en culturas más propias del acercamiento o solidaridad.

En definitiva, de acuerdo con lo que se ha investigado, existe mucha más bibliografía sobre la caracterización de la cultura española peninsular y sus rasgos de solidaridad que sobre la cultura norteamericana y sobre qué lugar ocupa en el *continuum* de distanciamiento-acercamiento. Siendo escasos estos trabajos, lo que sí podemos afirmar es que, en ciertos aspectos, la cultura americana refleja el distanciamiento y en otros aspectos, el acercamiento. Será nuestro objetivo en los capítulos que siguen proporcionar datos relevantes que puedan servir para determinar mejor su clasificación.

3.4. *Recapitulación*

En el camino que esta tesis realiza para llevar a cabo un análisis cortesiológico de dos culturas diferentes, la española peninsular y la norteamericana, nos ha parecido imprescindible detenernos a explorar el concepto fundamental del *continuum* en el que se encuentran, por un lado, las culturas de acercamiento y, por otro, las de

distanciamiento. Como hemos explicado a lo largo de estas páginas, cada cultura ocupa un puesto en dicho *continuum* hacia uno de los dos extremos; su situación se determina a través de una serie de características lingüístico-discursivas. Estas incluyen, pero no se limitan a, la frecuencia de uso de mecanismos atenuantes y de cortesía valorizadora, la tendencia a intervenir de manera colaborativa durante el turno de otro y la cercanía física en una conversación.

Debido a la abundancia de estudios que han sido llevados a cabo específicamente con respecto al español peninsular como una lengua prototípica de una cultura de solidaridad, hemos podido subrayar los rasgos identificados en la bibliografía sobre el tema. Aunque no se ha presentado un estudio exhaustivo de ellos, sí se ha destacado la confianza entre las personas como el principio predominante que engloba todos los demás: el fuerte uso del imperativo, la baja frecuencia de formas de agradecimiento en contextos familiares, y la tendencia a interrumpir al interlocutor sin que este se sienta ofendido.

Con el objetivo de ver estos atributos en contraste con el comportamiento lingüístico de otras culturas y de insistir en el carácter solidario de los españoles, también hemos revisado algunos trabajos contrastivos entre la cultura de España y de otros países (a saber México, Holanda, Alemania, Suecia e Inglaterra). Como se ha

visto, las culturas en cuestión se han situado en el polo opuesto (culturas de distanciamiento) al extremo del *continuum* en el que se sitúa la cultura española, siempre fiel a sus valores solidarios.

Junto con ello, reconocemos que ciertas características lingüístico-discursivas de la cultura española pueden resultar indicativas de la descortesía para culturas como la inglesa, la holandesa o la norteamericana. Sin embargo, la consideración de una cultura como cortés o descortés no se determina según los principios cortesiológicos sostenidos por otras culturas o según un sistema universal y preestablecido de criterios; se determina según el carácter individual de una cultura en cuanto a sus propios rasgos lingüístico-discursivos y premisas culturales. Por tanto, de acuerdo con Briz (2004, 2006) y Barros (2011), defendemos la postura de que la cultura española es cortés; en primer lugar, puesto que hay una fuerte presencia de cortesía valorizadora en la interacción y, en segundo lugar, porque la confianza que se da por hecho en la relación entre los miembros de esta cultura evita que muchos actos de habla sean percibidos como amenazas a la imagen.

Finalmente, hicimos una breve revisión teórica en torno a la consideración de si la cultura norteamericana se ubica en las culturas de acercamiento o de distanciamiento. Si bien no se puede llegar a una conclusión concreta basándonos en la escasa

investigación sobre el tema, hemos mostrado, al menos, que el inglés norteamericano proyecta rasgos de ambos extremos, lo cual lo situaría potencialmente en algún punto en medio del *continuum*. Nuestro análisis de los corpus nos conducirá, sin duda, a unos resultados que proporcionen corroboraciones firmes sobre ambas lenguas y el uso de la cortesía, como resultado de sus premisas culturales.

CAPÍTULO 4. ATENUACIÓN E INTENSIFICACIÓN PARA ACTIVIDADES DE IMAGEN

4.1. La atenuación

4.1.1. Definición de la atenuación

4.1.2. Relación entre la atenuación lingüística y la cortesía

4.1.3. Caracterización de la atenuación

4.1.4. Cómo reconocer la atenuación en el discurso

4.1.4.1. Procedimientos de atenuación del español

4.1.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista

4.2. La intensificación

4.2.1. Definición de la intensificación

4.2.2. Relación entre la intensificación lingüística y la cortesía

4.2.3. Caracterización de la intensificación

4.2.4. Cómo reconocer la intensificación en el discurso

4.2.4.1. Procedimientos de intensificación del español

4.2.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista

4.3. Recapitulación

Nuestro estudio de la cortesía, tanto de la mitigadora como de la valorizadora, tal y como fue descrita en los capítulos anteriores, se centra en analizar cómo estas se expresan en la conversación coloquial del español peninsular y del inglés norteamericano. En concreto, nos centramos en dos procedimientos fundamentales para la manifestación de estas dos clases de cortesía en la interacción: la atenuación y la intensificación. De acuerdo con Briz (1998) y Albelda y Barros (2013: 37), la cortesía mitigadora se realiza preferentemente mediante estrategias de atenuación, y la cortesía valorizadora, preferentemente, mediante la intensificación. Sin embargo, es necesario aclarar desde el principio que atenuación e intensificación no constituyen en sí mismas estrategias corteses, sino que a veces se utilizan con otros objetivos, algo que se determina según las circunstancias específicas del intercambio verbal. Barros (2011), de acuerdo con la propuesta de Briz (2004), resume las diversas funciones de la atenuación e intensificación y comenta, de modo breve, su relación con la cortesía:

[...] son categorías discursivas manifestadas a través de elementos lingüísticos. Quitar/poner relieve, mitigar/enfatizar, suavizar/accentuar, restar/sumar fuerza ilocutiva, reparar, esconder la verdadera intención, son valores más concretos ligados al empleo del atenuante y del intensificador, respectivamente. Sus ámbitos de actuación y sus efectos se dan en el discurso, mientras que la

cortesía es un fenómeno con valores y efectos en el nivel social de la lengua, los cuales afectan a las relaciones entre seres sociales que entablan una comunicación.

(Barros 2011: 226)

Como se deriva de esta cita, la atenuación y la intensificación se encuentran al servicio del discurso con diferentes propósitos. Solo en el caso de que ese discurso influya en la imagen del hablante o del oyente tendrá repercusiones corteses o de imagen, es decir, repercusiones en la relación social de las personas implicadas.

Conviene señalar también que atenuación e intensificación constituyen dos fenómenos pragmáticos complejos en cuanto a sus formas y funciones. De ahí que su funcionamiento no pueda asentarse de manera universal, pues cada cultura y lengua posee un modo propio y único de utilizar ambos fenómenos en la comunicación. Si bien en este capítulo no ahondaremos en las diferencias respecto a la atenuación e intensificación entre las dos lenguas que aquí nos conciernen, es relevante remarcar a priori el hecho de que ciertamente no son fenómenos universales. Nuestro propósito tiene, por tanto, dos vertientes: primero, evitar el posible malentendido de que la atenuación y la intensificación se comportan del mismo modo en cualquier lengua y, segundo, hacer consciente al lector de que estos fenómenos adquieren un carácter diferente en cada cultura. La forma en la que los hablantes emplean la atenuación o intensificación dependerá, en gran medida, de los rasgos socioculturales del grupo; el modo único que demuestra una cultura de utilizar ambos fenómenos se observará en las estrategias lingüísticas de su idioma. Entender este hecho puede evitar la peligrosa generalización de que todas las culturas comunican de la misma manera. De hecho, en los capítulos dedicados al análisis del corpus de conversaciones (§6 y §7) se apreciarán las diferencias entre su manifestación en el inglés norteamericano y en el español peninsular.

De acuerdo con lo señalado previamente, el presente capítulo se divide en dos partes principales: en la primera parte nos dedicamos a la descripción de la atenuación, y en la segunda, a la intensificación. En ambos apartados seguiremos la misma estructura. Por un lado, revisaremos las definiciones que se han propuesto para estos dos fenómenos, describiremos el vínculo que existe entre cada uno de ellos y la cortesía, como fenómeno social. Destacaremos las características lingüísticas y pragmáticas que han sido atribuidas a estos procedimientos con el objetivo de captar de forma clara y

completa cuál es su función comunicativa. Por otro lado, explicaremos cómo el analista puede reconocer estas dos funciones en la conversación, una tarea compleja, que supone tener en cuenta una serie de factores importantes, como el contexto y los rasgos de los hablantes. En este sentido, presentaremos una lista de los mecanismos lingüísticos más frecuentes que suelen asociarse con la expresión de la atenuación y la intensificación. Además, subrayaremos los procedimientos de reconocimiento ofrecidos por investigadores expertos en este campo, quienes ya han comprobado la utilidad y eficacia de tales principios.

Pretendemos, por lo tanto, por un lado, revisar teóricamente las propiedades de las estrategias discursivas de atenuación e intensificación, y por otro, apuntar sus tácticas lingüísticas y criterios de identificación para nuestro análisis posterior.

4.1. La atenuación

La noción de atenuación, tratada desde un punto de vista semántico-discursivo, surge por primera vez¹¹ en la investigación de Lakoff (1972), a través del término *hedging*, con el que el autor se refería a aquellas unidades léxicas o expresiones cuya función es «to make things fuzzier or less fuzzy».¹² Desde entonces, el concepto ha sido analizado en numerosos trabajos, sobre todo en los últimos treinta años. Entre otros, conviene citar, por su contribución en este campo, a Fraser (1980), Holmes (1984a, 1984b), Bazzanella *et alii* (1991), Bravo (1993), Briz (1995, 2003, 2006, 2012), Hübler (1983), Meyer Hermann (1988), Puga (1997), Pato de Valdez (1997), Hyland (1998), Caffi (1999, 2007), Ferrer y Sánchez (1998), Sbisà (2001), Pons (2003), Erlich (2003), Douglas de Sirgo (2003, 2007), Alvarez y Joven Best (2005), Giora *et alii* (2005), Mihatsch (2007, 2010), Albelda (2008a, 2013), Holmlander (2008), Kaltenböck *et alii* (2010), Cestero (2010, 2012), Villalba (2012), Schneider (2013). Estos trabajos han

11 Ya Cicerón en la época clásica (93 AC, ápod Caffi 2010) se refirió a la *deminutio* como estrategia retórica. “La *deminutio* se da cuando decimos que por naturaleza, fortuna o esfuerzo hay algo extraordinario en nosotros o en las personas que defendemos. Para que esto no se interprete como ostentación arrogante se modera y atenúa con alguna expresión, por ejemplo: *Pues tengo el derecho de decir, jueces, que he procurado con trabajo y esfuerzo dominar el arte militar no contentándome con ser de los peores*. Aquí si se hubiese dicho *dominarlo a la perfección*, aunque respondiese a la verdad, sin embargo habría parecido arrogante. Ya he dicho suficiente sobre cómo evitar la envidia y conseguir la alabanza (...)” (Cicerón, *Rhetorica ad Herennium*, XXXVIII). Sin embargo, su estudio como fenómeno lingüístico no comienza hasta el trabajo de Lakoff (1972).

12 En este trabajo trataremos los términos *hedging* y *atenuación* como términos equivalentes a pesar de que algunos autores han discutido esta asociación (cf. Fraser 1980). Debido a que la mayoría de estudios dedicados al tema definen y describen *hedging* y la *atenuación* de la misma manera, no consideramos oportuno separarlos en dos categorías distintas.

profundizado en esta estrategia retórica, a la vez que recogen diferentes recursos de la lengua que caen bajo su alcance.

Veamos, en primer lugar, cómo se define la atenuación.

4.1.1. Definición de la atenuación

A lo largo de los últimos años se han ido proponiendo diversas definiciones de la atenuación, algunas más amplias y otras más restrictivas. Como se ha apuntado, una de las primeras aproximaciones teóricas es la de Lakoff (1972), en la que se presenta una idea muy general sobre *hedging*, la de hacer vago o borroso un enunciado. Junto con esta caracterización puramente semántica, encontramos otras muchas en las que ya se inscriben las notas pragmáticas, como es, por ejemplo, la definición de Luuka y Markkanen (2010). Estos autores señalan que se trata de una estrategia por la que los hablantes o escritores pueden evitar asumir la total responsabilidad y, por tanto, no comprometerse completamente con el contenido del mensaje expresado.¹³

De forma parecida, Caffi (1999: 882), refiriéndose a lo que la autora denomina *mitigation*, define así este fenómeno: «the result of a weakening of one of the interactional parameters, and a downgrading when the parameters involved are scalar. Mitigation is one of the two directions of modulation, namely the rhetoric stylistic encoding of an utterance».¹⁴ Según Caffi, la mitigación es un concepto estilístico al que se pueden adscribir distintas funciones desempeñadas por medios lingüísticos heterogéneos. En tanto que la atenuación debilita uno de los parámetros de la interacción, Caffi (2007, 2010) explica que este afecta a la asignación de los derechos y deberes introducidos en el acto de habla y, así pues, altera su intensidad e impacto. Reduce la obligación de los participantes y promueve el logro de los objetivos interaccionales. Por todo ello, la atenuación sirve como una herramienta para facilitar una interacción libre de amenazas tanto a la imagen del hablante como del oyente.

La caracterización de Caffi subraya uno de los aspectos más básicos de la atenuación: se emplea frecuentemente para regular la relación interpersonal y social entre los hablantes y contribuir, así, a las metas deseadas en la comunicación. Describirla como una función estratégica no necesariamente supone su relación con la imagen cortés, ni siquiera con la imagen. Simplemente, Caffi hace hincapié en la

¹³ Véase una definición de *hedges* muy similar en un diccionario de estilística: «qualification and toning-down of utterances and statements (...) in order to reduce the riskiness of what one says» (*Dictionary of Stylistics* Wales, 2001).

¹⁴ La otra “dirección de la modulación” que Caffi menciona aquí es la intensificación, fenómeno sobre el que hablaremos en §7.

importancia de dar cuenta del objetivo comunicativo inherente a su uso. También este es un aspecto muy presente en las definiciones de Briz (2003, 2006, 2010) a este fenómeno:

la atenuación, de acuerdo con lo escrito en varios trabajos, es una categoría pragmalingüística cuya función consiste en minimizar la fuerza ilocutiva de los actos de habla y el papel de los participantes de la enunciación con el fin de lograr la meta prevista, el *acuerdo* (o en minorar en su caso el *desacuerdo*), que es el fin último o primero, según se mire, de toda conversación.

(Briz 2006: 8)

El apunte de una función primariamente mitigadora de mensajes demasiado contundentes, sin referencia directa a la cortesía, se recoge también en otras obras, como el *Dictionary of Stylistics* (Wales, 2001); en esta obra, se apela a la función cortés de los *hedges*, con hablantes desconocidos y superiores, pero de forma secundaria. Junto a ello, también un buen número de especialistas (House y Kasper 1981, Chafe 1986, Brown y Levinson 1987, etc.), sostienen, sin embargo, que el factor principal por el que se acude a la atenuación es el uso de la cortesía negativa para salvaguardar la imagen.

Brown y Levinson (1987) consideran que los *hedges* se utilizan teniendo en cuenta solamente la imagen del oyente. Hübler (1983), por su parte, defiende que la imagen del hablante es igualmente importante en el fenómeno de *hedging*, ya que facilita que el mensaje sea aceptado por el interlocutor, de manera que se aumentan las posibilidades de acuerdo.¹⁵ House y Kasper (1981: 157) coinciden con estas dos perspectivas y concluyen que ambas funciones «one defensive and ego-oriented, the other protective or alter-oriented» se cumplen a través de la cortesía. Se subraya en estos últimos autores, por tanto, la función cortés de la atenuación o *hedging*. No obstante, insistimos en que pueden concurrir otros motivos por los que acudir a la atenuación, como trataremos de señalar en el siguiente apartado, en el que veremos atenuación con fines corteses y atenuación con otros fines.

4.1.2. Relación entre la atenuación lingüística y la cortesía

De acuerdo con Albelda y Briz (2010) la relación entre atenuación y cortesía se puede explicar de la siguiente manera:

¹⁵ En este sentido, Hübler (1983) coincide con la tesis de Briz (1998) en que la atenuación se emplea para alcanzar nuestras metas conversacionales.

Ambos fenómenos presentan muchos puntos de intersección, pero cada uno actúa en un ámbito distinto: la atenuación es un hecho lingüístico, mientras que la cortesía es social. Si bien la atenuación es uno de los principales modos de formular la cortesía lingüística, no es el único. Asimismo, la atenuación puede desempeñar otras funciones, además de las cortesés.

(Albelda y Briz 2010: 2)

La distinción reside en que la atenuación es una de las funciones de las que se puede aprovechar un hablante para ser cortés o, dicho de otro modo, la cortesía es una de las razones por las que se emplea la atenuación.

Briz (2006: 8) apunta tres posibles relaciones entre los conceptos de atenuación, cortesía e imagen: (1) atenuación sin imagen y sin cortesía; (2) atenuación con imagen y sin cortesía; y (3) atenuación con imagen y con cortesía. Veamos un ejemplo de cada clase para ilustrar estas categorías.

En el siguiente ejemplo, (1), el hablante B utiliza la atenuación para generalizar lo dicho y para expresar que lo que dice es algo extendido y asumido por mucha gente. No hay cortesía y tampoco influye la imagen en lo que dice:

(1) (Valencia, Entrevista 9 Preseea, apud Albelda y Briz 2010: 3)

A: cuéntanos un día cualquiera de trabajo/ o una semana

B: pues depende de lo que entre en el almacén/ ee la oferta que haya/ oferta que no haya/ el cliente que **te** venga o el cliente que no **te** venga/ porquee aunque la agenda la **tengas** apretada/ siempre **te** falla alguno// entonces **aprovechas** ese tiempo/ o para meter datos en el ordenador// oo paraa escribir

En el ejemplo (2), la atenuación mediante el segmento reparador *bueno/ yo no es que lo sepa seguro*, se emplea para proteger la imagen de hablante A, por si acaso Juan viene y resulta que A no tenía razón en decir que no venía. Vemos, por tanto, un uso atenuante para velar por la autoimagen de A, pero sin que medien fines cortesés:

(2) (Briz 2005: 57)

B: pues ya parece que todo el mundo ha dicho que se apunta a la excursión//

¡yuju! ya era hora de que nos montáramos algo juntos

A: Juan no vendrá/ bueno/ **yo no es que lo sepa seguro**→

En el siguiente ejemplo, (3), se muestra el uso de la atenuación con implicaciones ahora para la imagen y la cortesía. B, a quien se le han pedido explicaciones por no haber asistido a un plan con los amigos, se justifica de la ausencia a través de distintas estrategias atenuadoras. Además del cuidado de la imagen del oyente (cortesía), se realiza una protección de la autoimagen (imagen del propio hablante). El objetivo de la atenuación en (3) es poner los medios para que el hablante A acepte las excusas de B por no haber acudido al cine y comprenda sus razones sin molestarse:

(3) (Briz 2005: 57)

A: ¿cómo es que no viniste el sábado al cine TÍO?

B: **no sé**/ es que claro como tú dijiste que a lo mejor no salíais/ entonces yo pensé que **podía ser** que fuera yo solo y no haber nadie/ por eso//
¿**entiendes**? pues→

Los ejemplos de arriba (1) y (2) ilustran casos atenuantes sin necesidades corteses, mientras que en (3), se atenúa por razones de cortesía. En ese sentido, podemos caracterizar a la atenuación como una categoría principalmente semántico-pragmática. Por un lado, semánticamente, la atenuación supone una menor precisión significativa y hace borroso el significado de una palabra o expresión. Por otro lado, pragmáticamente la atenuación representa una estrategia cuyo valor da a entender algo más allá de lo expresado; su interpretación es juzgada según el contexto. Para ilustrar estas características, Briz (2006: 9) utiliza el siguiente ejemplo en el que un amigo se dirige a otro con el que tiene mucha relación con estas palabras:

(4) Estás **un poquito** gordo.

Desde una perspectiva semántica, el cuantificador *un poco* y el sufijo *-ito* en (4) minimizan la crítica hacia el oyente. Pragmáticamente, el hablante suaviza su habla para proteger tanto la imagen del interlocutor como la suya propia.

En definitiva, hemos querido mostrar que la atenuación es un elemento clave de la cortesía, y también la cortesía lo es de la atenuación. No obstante, es imprescindible,

primero, insistir en el hecho de que la atenuación es un fenómeno lingüístico mientras que la cortesía es social, y, segundo, poder diferenciar los enunciados en los que actúan los dos fenómenos y aquellos en los que solo se produce uno de ellos.

4.1.3. Caracterización de la atenuación

Tras revisar el fenómeno de atenuación y su relación con la cortesía, destacamos ahora dos características principales de esta estrategia discursiva provenientes de la propuesta de Briz (1998, 2003): (1) su categorización como un fenómeno semántico-pragmático y su incidencia sobre lo dicho (*dictum*); y (2) su categorización como un fenómeno pragmático y su incidencia sobre el decir (*modus*).

En primer lugar, la atenuación se puede clasificar como fenómeno semántico-pragmático en tanto que actúa sobre el contenido de un acto de habla con el fin de expresar menor precisión significativa: bien haciendo difuso el significado de una expresión, o bien no expresando todo lo que se quiere decir.¹⁶ La minimización que se consigue es gradual, escalar y se encuentra codificada en las distintas lenguas y culturas. En este sentido, la atenuación incide sobre lo dicho, o, en otras palabras, el contenido proposicional. La atenuación de lo dicho, de acuerdo con Briz (1995, 1998, 2003), atenúa también indirectamente al decir, y se define como aquella por la que se minimiza la cantidad o se expresa un elemento de la proposición de forma vaga o imprecisa. Esto se consigue principalmente con recursos morfológicos, sintácticos o mediante la selección léxica. Los ejemplos que siguen, tomados de Albelda (2010: 51), ayudan a demostrar esta faceta de la atenuación:

- (5) Su planteamiento es **un poco** equivocado, tiene **algo de** erróneo.
- (6) **Solo** les robaré unos minutitos para explicarles mi oferta.
- (7) Sabes que eres **como** impetuoso, así que ándate con cuidado en ese nuevo trabajo.

En el ejemplo (5) se aprecia cómo el hablante minimiza el juicio que hace del planteamiento del interlocutor a través del cuantificador *un poco* y del pronombre indefinido *algo*. Asimismo, *solo* y el sufijo *-itos* en el ejemplo (6) sirven para minimizar

¹⁶ Esta idea, pues, hace eco de la definición que formuló Lakoff (1972) de los *hedges* y lo que llamó *fuzziness* para describir el efecto de utilizar esta herramienta lingüística en el habla.

el grado de inconveniencia que supondrá a los clientes escuchar la oferta del comercio. Por último, el hablante de (7) suaviza su valoración del oyente de ser impetuoso mediante el comparativo *como*, que en este caso lo que hace es desdibujar el significado del adjetivo *impetuoso*.

Por otro lado, la atenuación puede considerarse exclusivamente en el nivel pragmático cuando incide solo en el *modus* y, por tanto, tiene ámbito en la modalidad. El valor directamente pragmático de la atenuación reside en el hecho de dar a entender algo más allá de lo propiamente codificado, y en el que el significado está sometido a una interpretación más contextual. La atenuación exclusivamente pragmática, por tanto, afecta al decir atenuando la fuerza ilocutiva de un mensaje. Briz (1995, 1998, 2003) parte de la tipología clásica de los actos de habla de Searle (1969) para explicar que *la atenuación directa del decir* o de la fuerza ilocutiva de un acto de habla afecta a actos directivos, asertivos, comisivos y expresivos.¹⁷ Veamos cómo se observa el impacto de la atenuación en estos diferentes actos de habla.

En primer lugar, nos referiremos a los directivos que, como es sabido, constituyen aquellos casos de peticiones, órdenes, preguntas, prohibiciones o solicitudes que se realizan en beneficio del *yo*-hablante. También pueden suponer un consejo realizado en beneficio del *tú*-oyente. Los mecanismos que atenúan estos tipos de actos son el tiempo verbal condicional o imperfecto, verbos y adverbios modales como *poder*, *permitir* o *querer*, fórmulas estereotipadas (concesivas, temporales o condicionales) como *si no es mucha molestia*, preguntas indirectas, etc.

En segundo lugar, los asertivos se emplean principalmente por el hablante para eludir la responsabilidad de lo que dice. Destacan especialmente, entre los asertivos, las dudas, las expresiones de posibilidades y de delimitación del juicio a la subjetividad (*estarán ocupados*, *creo yo* y *digo yo*), todas las cuales reducen la fuerza ilocutiva. También es posible minimizar la fuerza ilocutiva de los asertivos eludiendo la adscripción del enunciado a uno mismo como ocurre en las impersonalizaciones (véase también Caffi 1999). Para formular aserciones que soslayan la responsabilidad de los interlocutores, se dispone de una gran variedad de recursos lingüísticos: verbos como *pensar*, *imaginar*, *no sé*, *en mi opinión*; adverbios modalizadores como *a lo mejor*, *tal*

17 En este mismo sentido, Prince, Frader y Bosk (1982) parten de la definición de Lakoff y distinguen entre dos tipos de *hedges*: los que afectan al contenido veritativo de la proposición y los que afectan al compromiso del hablante con la verdad de lo que dice. Llama a los primeros *approximators* y a los segundos *shields*. Hübler (1983) realiza una distinción parecida pero clasifica a los primeros como *understatements* y a los segundos como *hedges*.

vez, *quizás*; despersonalizaciones como *según cuentan, al parecer*; o el pronombre impersonal *se*.

Los actos de habla asertivos, junto con los directivos, son los dos tipos de actos de habla que más frecuentemente reciben atenuación. Conviene precisar con más detalle las distintas manifestaciones de los asertivos, así como ofrecer criterios que permitan reconocer cuándo y cómo actúa la atenuación. En ese sentido, de acuerdo con Albelda (2010), conviene dividir los asertivos en dos tipos. En el primer tipo de asertivos en los que se recurre a la atenuación se pretende suavizar o relativizar la expresión de los *juicios u opiniones del propio hablante*, puesto que las opiniones pueden afectar de manera directa al interlocutor. Piénsese, por ejemplo, en evaluaciones sobre su persona, sobre su conducta o sobre su trabajo, en casos de desacuerdo o en correcciones. El siguiente fragmento, (8), procedente del corpus Val.Es.Co. (Briz *et alii* 2002) sirve para ilustrar este primer tipo de acto asertivo:

(8) (Val.Es.Co. 2002, [MT. 97: 274-280])

C: de todas maneras yo creo que hay otro fenómeno ahí/ y es que/ la cultura occidental↑/ nosotros estamos acostumbrados o– a recordar el pasado↑ o a pensar en el futuro/ y no a vivir el presente/ NADIE vive el PRESENTE// y entonces ahí es donde creo que también tiene una función psicológica importante y es un poco↑§

B: § es que el presente§

C: § como atraer el futuro lo más rápido posible [o saber qué va a pasar]

B: [el presente] es (()) en el que vemos [todas las dificultades=]

A: [el futuro del mañana]

B: = donde vemos todas las dificultades y todos los inconvenientes que tenemos/ y entonces decimos *a ver si el futuro [es mejor=]*

C: [claro (())]

D: [sí pero]

B: = llegan las fiestas y dices *que el año que viene te traiga muchas cosas buenas quee– que pases unas felices fiestas/ o sea que → §*

C: § entonces claro siempre estamos o recordando el pasado o pensando en el [futuro]

D: [y también]

también **a lo mejor es que hay una cierta dosis** de– de insatisfacción

Esta conversación (8) tiene lugar en una sala de profesores en la que unos colegas hablan sobre la preocupación que las personas tenemos hacia el futuro y porvenir. En su última intervención, el hablante D recurre a la locución adverbial de posibilidad, *a lo mejor*, y al sintagma cuantificador *una cierta (dosis)*, para suavizar su opinión acerca de que la gente esté insatisfecha. El hecho de que atenúe revela su temor hacia el posible desacuerdo de sus compañeros, o que alguno se pueda sentir ofendido.

El segundo tipo de acto asertivo respecto a la incidencia de la atenuación es aquel que pretende reducir el *compromiso epistémico del hablante hacia la verdad* que está expresando, la cual es un estado fáctico. Según apunta Albelda (2010: 53), «se habla de algo que se sabe, por lo que no se opina, sino que se restringe la verdad de lo sabido por uno mismo». La atenuación se consigue, por tanto, al expresar en forma de duda aquello que realmente se sabe con certeza. Estos actos afectan más indirectamente al interlocutor. Veamos un caso de atenuación de estos asertivos en (9):

(9) (Val.Es.Co. 2002, [MA. 341: 101-104]) (Vecinas hablando de una factura del seguro del coche)

R: hay que ir a averiguarlo§

E: § ahora mismo↓ claaaro↓ como el coche es desde agosto →

R: bueno/ pero dará lo mismo§

E: § dará lo mismo [°(yo creo que dará lo mismo)°]

M: [Inés Catalán↑] SIETE MIL y pico de pesetas

E: yo (())

R: yo no me acuerdo§

M: § yo sí que el año pasao pagué del mío siete mil y pico

E: yo **creo que** eran siete mil novecientas o seis mil

El hablante E, aunque conoce qué cantidad de dinero pagó su interlocutora M por la póliza del coche, reduce su compromiso con la verdad (la cantidad monetaria), al utilizar el verbo *creer* (*yo creo que*) y al ofrecer dos alternativas en la cantidad que formula (*siete mil novecientas o seis mil*). Evita así la posible amenaza a la imagen de su vecina, a la vez que protege la suya propia, por si no estuviera en lo correcto.

Además de los directivos y de los asertivos, los actos de habla comisivos y expresivos también pueden ser atenuados en cuanto a la reducción de su fuerza ilocutiva se refiere (atenuación del modus); no obstante, suelen atenuarse con menos frecuencia

que los dos tipos anteriores. Los comisivos son los actos de habla por los que el hablante promete actuar de acuerdo con sus palabras. En el caso de que estén atenuados, el hablante expresa un menor compromiso con sus propuestas. En el siguiente ejemplo (10), una mujer explica a su vecina que quiere asistir a la fiesta del barrio el sábado, pero no está segura de poder ir:

(10)

R: I definitely wanna be there on Saturday **I'm just not sure** if I have to work late so I'll do my best but **I can't guarantee** I'll make it.

La hablante R de (10) expresa su deseo de ir al evento, pero atenúa su compromiso con la aceptación de la invitación señalando que no está segura de tener que trabajar. Asegura que hará todo lo posible para asistir aunque no puede garantizarlo.

Finalmente, en el caso de que los expresivos se atenúen, se hace cuando está en peligro la imagen del interlocutor. Esto tiende a suceder con los insultos, recriminaciones y quejas. El siguiente fragmento (11) muestra a un marido que tiene que aceptar una crítica de su mujer sobre el dinero que gasta:

(11)

J: what's the matter with you tonight!?

W: well/ **if you don't mind me saying soo**/ you've got a LOT o nerve spending so much money on junk!

Dándose cuenta del daño que podría causar su reproche a su marido, la hablante W atenúa la recriminación de sus hábitos monetarios prologando lo dicho con el segmento condicional *si no te importa que lo diga*.

En definitiva, se han presentado aquí los dos modos fundamentales de incidencia de la atenuación, los cuales permiten considerarla como un fenómeno semántico-pragmático o como un fenómeno estrictamente pragmático. De acuerdo con la primera categoría, la atenuación afecta al contenido proposicional, o a lo dicho, y hace que el significado sea un acto de habla más vago. En referencia a la segunda categoría, la atenuación actúa y reduce la fuerza ilocutiva a través de los cuatro actos explicados arriba. No obstante, tal y como explica Briz (2012), sea cual sea el tipo de incidencia directa de la atenuación, esta ha de considerarse siempre como un fenómeno pragmático.

Una vez se ha caracterizado su definición, su relación con la cortesía y sus rasgos lingüístico-pragmáticos, profundizaremos en los modos de reconocer la atenuación en la conversación.

4.1.4. Cómo reconocer la atenuación en el discurso

En la revisión bibliográfica sobre la atenuación, el factor que más resalta como decisivo para un análisis certero de su reconocimiento es el de la situación comunicativa. Los estudiosos del área, Holmes (1984a, 1984b), Bazzanella *et alii* (1991), Bravo (1993), Briz (1995, 2003, 2006), Puga (1997), Pato de Váldez (1997), Caffi (1999, 2007), Ferrer y Sánchez (1998), Sbisà (2001), Pons (2003), Douglas de Sirgo (2003, 2007), Alvarez y Joven Best (2005), Albelda (2008a), Holmlander (2008), Kaltenböck *et alii* (2010), Albelda *et alii* (2014), entre otros, reiteran la importancia de conocer las características de los hablantes, del contexto y de la interacción en general para poder evaluar la atenuación de manera apropiada.

Si bien la situación comunicativa es fundamental, antes de entrar al análisis de sus rasgos, conviene identificar una forma o mecanismo como posible candidata a la función atenuante. Para ello es muy útil disponer de un sistema de mecanismos de atenuación codificado. Como se aprecia en los diversos ejemplos presentados en esta investigación, en cada lengua se pueden reconocer algunas formas de atenuar frecuentes y comunes. Así, de forma previa y anterior al contexto de uso, podemos señalar una nómina de indicadores morfológicos, semánticos, sintácticos y fonológicos, a partir de los que se podría analizar si se emplean o no con esta función.

A pesar de poder contar con esta nómina sistemática de posibles mecanismos atenuantes, los especialistas en el tema son unánimes en cuanto al hecho de que la situación prevalece sobre cualquier otro criterio. De acuerdo con Albelda (2010: 48), reconocer la atenuación es difícil precisamente porque su identificación no puede ser reducida a la formulación de un inventario de términos, sino que ha de dar cuenta de la totalidad de aspectos que influyen en la conversación. Albelda (2010) explica que el problema de reconocimiento estriba en que, aunque las formas y funciones de los enunciados atenuados normalmente se pueden encontrar establecidas, la atenuación es una categoría pragmática y solo en su contexto real es posible identificarla.

Por su parte, Clemen (1997: 243) destaca también la relevancia del contexto y la situación en el análisis de la atenuación. Explica así los factores que determinan un *hedge*: «A single item cannot function as a hedge. Rather, hedges are determined by context (type of discourse), the colloquial situation and the speaker's/writer's intention, plus the background knowledge of the interlocutors». Consideremos el siguiente ejemplo (12), y el uso de *I don't know* ('no sé'). Si no fuera porque conocemos la situación comunicativa, sería complicado discernir entre si se trata de una atenuación o si, más bien, el hablante desconoce realmente el aspecto que señala:

(12) (CCASE 2014, [4: 13-21])

M: yeah yeah (3") uhh/// but yeah **I don't know** ya know-// but I've never quite seen a/ kind of a fall from/ expertise like that in a skilled/ area/ so

W: well ya know he-/ [he]

M: [HE'S STILL] PLAYIN WELL

W: I was gonna say he's the only guy that won three times this year [so]

M: [oh did-]
has he?

W: yeah

El hablante M sabe que su hermano W es fan y seguidor del jugador de golf del que están hablando, de ahí que M mitigue la crítica de sus destrezas atléticas para no ofender a su hermano. M utiliza la expresión de incertidumbre *I don't know*, la cual le aleja de un compromiso con la afirmación de que sus habilidades en el deporte han empeorado considerablemente. Además de un esfuerzo por evitar que su interlocutor se sienta ofendido, podemos interpretar el uso de *I don't know* como una estrategia para proteger su propia imagen por si está equivocado sobre el éxito del jugador.

En cuanto al efecto cortés que puede suponer el uso de la atenuación, Briz (2006: 13) sostiene que el empleo de la cortesía varía de acuerdo con la situación, según las características de los participantes y del papel que desempeñan en la interacción, y también según el género discursivo. Los factores situacionales que pueden incidir en la función atenuante, de acuerdo con Briz (2006), son: a) +/- relación de igualdad social y funcional; b) +/- relación vivencial de proximidad; c) +/- cotidianidad temática; d) fin +/- interpersonal; e) y un marco o espacio +/- cotidiano en el que se desarrolla. Retomaremos estos rasgos en profundidad en el capítulo de metodología (capítulo 5).

En resumen, para reconocer la atenuación e interpretarla correctamente, es imprescindible conocer la situación en la que tiene lugar la conversación. Junto con esta valiosa información, es posible que otras dificultades se presenten al analista y, por eso, es preciso remarcar los consejos y pasos seguidos por otros investigadores para realizar un análisis certero de los datos. En definitiva, partiendo de la nómina de mecanismos atenuantes, en primer lugar, se identificará la forma candidata a la función atenuante; tras ello, el análisis del contexto nos permitirá discernir si en ese contexto esa forma es atenuante o no. Por todo esto, en las siguientes páginas se recogerán, en primer lugar, los procedimientos lingüísticos de la atenuación compilados por varios estudiosos; en segundo lugar, se señalarán las principales dificultades que se han observado por parte

de los analistas en el intento de discriminar los usos con función atenuante de los que no lo son.

4.1.4.1. Procedimientos de atenuación del español

En este apartado presentamos una lista de los mecanismos comúnmente utilizados para atenuar. Aunque nos referiremos a los recursos de modo general, es decir, los que se usan con y sin fines corteses, nos centraremos más adelante exclusivamente en los recursos atenuantes empleados para expresar cortesía o para realizar una actividad de autoimagen. Se presentan agrupados en torno a lo que Albelda y Cestero (2011) y Briz y Albelda (2013) han considerado *movimientos generales* de la función atenuadora; esta propuesta agrupa los mecanismos lingüísticos más concretos en torno a tácticas generales más amplias (Albelda y Briz 2010: 10; 2013).¹⁸ El análisis de corpus nos permite refrendar que estos movimientos son igualmente válidos para el español y el inglés, y en ese sentido se ilustran mecanismos en ambas lenguas. En el capítulo dedicado a la metodología (véase §5.1.1.2.) se recoge una lista exhaustiva de las tácticas lingüísticas aplicadas en nuestro estudio.

1. Indeterminación de la cantidad o cualidad de lo dicho

Mecanismos que difuminan el contenido semántico de lo dicho, bien sea con la indeterminación de la cualidad, bien sea disminuyendo la cantidad de lo expresado en la proposición. Los medios para llevar a cabo este procedimiento pueden ser diminutivos (*un poco, solo, a little, only/just*), aproximativos (*en plan, más o menos, like, ya know*), difusores significativos (*algo, algo así, something like that*), y eufemismos (*tercera edad por ancianos; bajas por muertos; between jobs por unemployed; portly por fat*).

2. Expresión de duda o incertidumbre

Estos procedimientos representan la falta de seguridad respecto a lo dicho con el fin de manifestar que los hablantes no se responsabilizan o se responsabilizan en menor medida respecto al contenido de un mensaje. Para expresar la duda o incertidumbre se

¹⁸ Para una lista más extensiva de los mecanismos específicos, véase Albelda y Cestero (2011).

suele recurrir a estructuras verbales o adverbiales de creencia o de incertidumbre, tales como *parecer, ser posible, poder, imaginar, quizás, a lo mejor, no saber, no estar seguro, to seem like* ('parecer'), *maybe* ('quizás'), *might* ('puede que'), *probably* ('probablemente'), *unsure* ('no estar seguro').

3. Despersonalización de elementos de la enunciación

Para desfocalizar o despersonalizar la fuente de la enunciación se emplean mecanismos que difuminan la enunciación personal. La impersonalización es el mecanismo más frecuente en este movimiento; tiene lugar cuando el responsable de lo dicho se oculta en una segunda o tercera persona, en un interlocutor general o en el juicio de la mayoría. Dos ejemplos concretos de esta táctica son los pronombres empleados con uso impersonal (*uno, tú general, nosotros inclusivo, se, you, everybody, we all*) y estructuras con valor evidencial (*según cuentan, por lo que dicen, al parecer, apparently, seemingly, from what I hear*).

4. Expresión de restricciones en la opinión o en la petición

El hablante restringe su opinión a su propia persona (mediante mecanismos como *para mí, en mi opinión, a mi parecer, in my opinion*), o la restringe a un determinado espacio o ámbito (*por lo menos en mi país, en principio, por ahora, where I'm from, in theory, for now*). También las construcciones condicionales pueden permitir acotar lo expresado (*si no me equivoco, si no te importa, si te parece bien, cuando te venga bien, if I'm not mistaken, if you don't mind, whenever is good for you, etc.*).

5. Justificación y explicación

Se reduce o se palía el compromiso de los hablantes con su propio comportamiento o con lo expresado en el habla mediante justificaciones y excusas. Algunas formas de justificarse son *es que, porque, como, lo que pasa es que, it's just that, the thing is, etc.*

6. Corrección y reformulación

Este caso surge cuando se ha realizado una agresión a la imagen y el hablante intenta restaurar el orden y minimizar el desacuerdo. Para reformular y corregirse, a menudo se utilizan marcadores discursivos como *bueno, pues, o sea, hombre, mujer, well, dude, anyways*, etc.

7. Concesión

Esta acción permite contrarrestar desacuerdos y discrepancias, previstos o patentes, con el interlocutor. Se pueden emplear diversas estructuras sintácticas concesivas; establecen la concesión y después expresan la disconformidad, como en *sí, pero; de acuerdo, pero; I know, but; I see what you mean, but*), o al contrario.

8. Implicación del interlocutor en lo dicho por el hablante

En este caso, se comparte la responsabilidad de lo dicho, lo opinado, lo propuesto con el interlocutor involucrando al oyente. Para esto, se usan fórmulas fáticas interrogativas como *¿no?, ¿vale?, ¿sí?, ¿qué te parece?, right?, don't you think?* El enunciado suspendido también cumple con el propósito de esta táctica.

9. Formulación indirecta de actos de petición o de solicitud

Esta táctica comúnmente utilizada consiste en expresar de forma indirecta el requerimiento, la petición de ayuda o la solicitud de información. Existen suficientes indicaciones para que el oyente entienda el auténtico mensaje. Las maneras de expresar este movimiento de atenuación suelen ser el empleo de una pregunta en lugar de un imperativo (*¿Me ayudarías? Could you help me out?*), la negación de lo que supuestamente se desea pedir (*Supongo que no te quedará café, I imagine you're out of coffee by now*), o la inclusión en la petición de la improbabilidad de que se conceda lo que solicita (*Me imagino que a estas horas no será posible, pero ¿tendrías café? You don't happen to have any coffee left, do you?*).

Los procedimientos hasta aquí recogidos representan las categorías generales de los movimientos de atenuación. Esta nómina de casos servirá como primer índice al

analista para identificar posibles formas de atenuación; a partir de ellas debemos seguir analizando otras herramientas que nos permitan reconocer si con ellas se pretenden o no fines atenuantes.

4.1.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista

En el análisis de la atenuación dentro de una conversación pueden encontrarse casos en los que es más sencillo reconocer tal función junto con otros casos que supongan mayor dificultad para determinar si un hablante ha pretendido realmente atenuar. Por ejemplo, puede no resultar transparente la intención del hablante respecto a si busca expresar una duda o si más bien busca simularla. Así pues, en primer lugar, al analista le interesa conocer, de acuerdo con lo propuesto por la bibliografía (Albelda 2010), los tipos de atenuación que son más claramente reconocibles, por un lado, y por otro, aquellos que resultan habitualmente más difíciles de reconocer.

Los tipos de atenuación que son reconocidos de forma más sencilla son aquellos que por su naturaleza, bien pretenden reducir el contenido semántico de lo dicho manipulando la expresión sin modificar la realidad factual, bien expresan contenidos que afectan a la imagen de otra persona (Albelda 2010: 57). En concreto, son los casos de la atenuación del contenido proposicional, del acto de habla directivo, del acto de habla expresivo, del acto de habla comisivo, de los actos asertivos y directivos que supongan disconformidad o desacuerdo, y del uso de justificaciones e impersonalizaciones en los actos asertivos.

En §4.1.3, al caracterizar la atenuación y su papel de reducción de la fuerza ilocutiva de un mensaje, nos referimos a los actos asertivos, en los que distinguíamos dos tipos: en primer lugar, aquellos que suavizan o relativizan la expresión de los juicios u opiniones del propio hablante; y en segundo lugar, aquellos que pretenden reducir el compromiso epistémico del hablante hacia la verdad que está expresando. Son estos últimos los que suelen presentar dificultades de reconocimiento para el analista, y concretamente cuando se trata de formas de duda o posibilidad. En particular, las estructuras de verbos de pensamiento suelen confundir al analista, a saber, *creer*, *suponer*, *parecer*, *imaginar*, *pensar* (González Ruiz, 2014, Soler en prensa), así como los adverbios de duda o posibilidad, como *quizás*, *a lo mejor* y *seguramente*. En estos casos es difícil discernir si la forma objeto de análisis expresa una duda verdadera del hablante o si es una estrategia para reducir el compromiso con sus palabras, y por tanto, para atenuar. En el ejemplo (13) se observa un uso que suele ser de difícil

reconocimiento para el analista. Un grupo de profesores reunidos en el almuerzo del instituto hablan de que los alumnos del último año no tendrán que recuperar los días anulados por la nieve a no ser que los directores decidan eliminar días de las vacaciones de Pascuas:

(13) (CCASE 2014, [6: 412-422])

B: oh they don't make up snow days

C: they will if we lose april vacation though they're gonna be mad [if we start losing=]

H: [they will]

C: [= April vacation]

K: [mm hmm]

P: we will?

B: **I thought we couldn't do that**

C: we'll start losing april vacation

Sorprendida por la noticia de que podría perder los días previstos de vacaciones en abril, la hablante B expresa que no pensaba que eso fuera posible. Es complicado saber, sin embargo, si su duda es sincera, es decir, si realmente pensaba que no era posible según el contrato de trabajo, o si, más bien, no está de acuerdo con la posición de sus interlocutores, por lo que emplea una expresión de duda (*I thought we couldn't do that*, con el verbo *creer* y la forma de posibilidad *could*) para mitigar su opinión contraria. En casos como este es, pues, más dificultoso para el analista recuperar cuál fue la intención del hablante. A pesar de ello, la bibliografía ha tratado de delimitar algunas pautas para determinar el uso de la atenuación. A continuación, presentamos la propuesta de Albelda (2010: 58), en la que se establecen una serie de pautas para el reconocimiento de la atenuación:

1. **Ser consciente** de que a veces no se reconoce automáticamente a pesar de la presencia de formas y funciones atenuadoras.
2. **Conocer** la existencia e identificar los tipos más problemáticos y ambiguos de determinar.

3. **Utilizar** las nóminas de atenuación establecidas de formas, mecanismos y funciones de atenuación, también las propuestas para otras lenguas, puesto que servirán como guía para su reconocimiento, al tiempo que pueden verse paralelismos entre los diversos idiomas.

4. **Estudiar** el enunciado dentro de su contexto de producción. En este sentido, la información proporcionada por el corpus del que proviene la conversación resulta clave para un análisis preciso y exacto.

5. **Averiguar** los rasgos situacionales de la interacción que estamos analizando para apoyarnos en ese contexto al realizar el análisis.

6. **Identificar** el tipo de acto de habla (y, por tanto, la fuerza ilocutiva), puesto que revela la intención del hablante (por ejemplo, un mandato, un cumplido, una aserción). Conocer el acto de habla ante el que estamos permitirá reconocer su posible reducción de la fuerza ilocutiva.

7. **Observar** si están implicadas las imágenes de las personas participantes en la interacción. En el caso de que lo estén, se incrementa la posibilidad de que se recurra a la atenuación. Así, si lo dicho pudiera perjudicar la imagen del oyente, es más probable que se use la atenuación, sobre todo, si tiene lugar alguno de los siguientes hechos comunicativos: un mensaje de temática conflictiva, la respuesta negativa a una petición/solicitud/ofrecimiento, la respuesta negativa que contradice lo opinado o expuesto por otros, la respuesta que forma parte de un par adyacente, y la producción de mecanismos metalingüísticos como el robo de turno, la interrupción, o el cambio de tópico. Por otro lado, si la atenuación pretende cuidar la imagen del *yo*- hablante (autoimagen), será evidente que se utiliza para reducir el grado de compromiso con lo que dice o para atenuar su opinión, lo cual, como hemos visto, es relativamente fácil de reconocer.

8. **Apoyarse en pruebas formales** que ayudan a reconocer el carácter atenuante de un enunciado. Esto será especialmente necesario en el caso de un acto asertivo atenuado, dado el grado de ambigüedad que puede presenciarse en estos actos. Si se trata de una opinión, se puede reconocer como atenuación porque el hablante recurriría a ella para

suavizar la rotundidad de su opinión, tanto para no ofender a nadie como para proteger su propia imagen. Sin embargo, si se trata de una aserción de un hecho factual, el investigador se enfrenta con la complicación de discernir bien si la aserción se atenúa porque el hablante se compromete menos con lo dicho, o bien si no se trata de atenuación porque el uso comunicativo del hablante en ese caso es literal. Las pruebas formales que podrían servir para detectar la presencia o no de atenuación están todavía en proceso de investigación.

Aparte de estas pautas sugeridas para el análisis de la atenuación, se ha documentado la importancia de identificar los elementos de un enunciado que contribuyen a una mayor comprensión de la función de la atenuación en dicho mensaje. En un trabajo reciente, Albelda y Briz (2013), y Albelda *et alii* (2014) insisten en la importancia de que el analista de la atenuación esté familiarizado con *el contexto interactivo concreto* (CIC) en que se desarrolla la actividad atenuadora identificada. Según los autores, se refiere «al momento o a los momentos puntuales de habla en una interacción que afectan, favorecen o llegan a determinar los usos y estrategias lingüísticas» (Briz y Albelda 2013: 300).

El CIC incluye los siguientes elementos: el miembro del discurso afectado por la atenuación, el miembro de discurso causante o desencadenante y la expresión atenuante concreta. Es decir, para el análisis de la atenuación han de valorarse tres elementos del CIC: el segmento atenuado (lo que se atenúa), el segmento detonante (lo que favorece o provoca la atenuación) y el elemento o segmento atenuante (lo que atenúa) (Briz y Albelda 2013). Conocer estos tres factores en combinación con los límites funcionales y estructurales proporciona al analista un criterio sólido para reconocer la atenuación.

Veamos un par de ejemplos del contexto interactivo concreto (CIC) para discernir con más claridad su función en el proceso de la atenuación. Además de mostrar ejemplos, también destacaremos y explicaremos cada uno de los tres elementos del análisis de la atenuación:

- a) *el elemento causante o desencadenante*: el contexto interaccional causante o desencadenante de la atenuación. Puede ser un acto o la intervención de un mismo hablante; puede estar provocado por otra intervención o por el contexto compartido no explícito (marcado en cursiva en los ejemplos que siguen);

b) **el elemento atenuante**: el recurso de atenuación (marcado en negrita en los ejemplos que siguen);

c) el elemento atenuado: el miembro del discurso al que afecta el elemento atenuante; la acción e intención que conviene atenuar (marcado con el subrayado en los ejemplos que siguen).

En el siguiente ejemplo (14), el hablante B reacciona al comentario de su interlocutor con entusiasmo, se da cuenta de que se ha comprometido demasiado con lo que ha dicho, reinicia y repara este acto:

(14)

A: vendrán Luis y Ana a la fiesta

B: *con ellos te lo pasas*- **bueno te lo puedes pasar muy bien**

La intervención reactiva de B, marcada en cursiva, es el segmento causante de la atenuación, que en este caso coincide con el segmento atenuado. El elemento atenuante, marcado en negrita, representa el deseo del hablante por reparar su excesivo compromiso.

Veamos en (15) otro ejemplo para analizar el contexto interaccional concreto. En este caso, un profesor reprocha a sus alumnos por no participar mucho en la clase, lo cual causa que recurra a la atenuación, mediante un apelativo. De nuevo, por tanto, el segmento causante coincide con el elemento atenuado:

(15)

A: *habláis poco*. ¿eh?

C: ¿para qué?

Para concluir esta primera parte del estudio de los fenómenos lingüísticos que afectan a la emisión y aceptación de lo que pretendemos comunicar, sobre todo cuando el habla tiene fines corteses, observamos que la atenuación es una estrategia discursiva empleada en la conversación para conseguir un objetivo. Por un lado, puede reducir el

valor significativo de una palabra o frase (atenuación del *dictum*) y, por otro lado, puede reducir la fuerza ilocutiva de un enunciado (atenuación del *modus*). En cuanto a su reconocimiento e interpretación, se ha hecho manifiesto que, además de poder identificar los mecanismos lingüísticos relevantes, conocer los rasgos situacionales es de suma importancia.

Tras la revisión del fenómeno de atenuación, nos centramos en lo que sigue en el otro extremo del *continuum* de las modalidades, la intensificación.

4.2. La intensificación

No es tan abundante la bibliografía dedicada a la intensificación como la de atenuación, de ahí la dificultad de establecer una base firme epistemológica del fenómeno. Contamos, sin embargo, con el estudio de otros fenómenos estilístico-expresivos cercanos al de intensificación, realizados también para la lengua hablada en situaciones informales y cotidianas: énfasis expresivo, realce lingüístico, expresividad, puesta en relieve, etc. (Beinhauer 1929, Oster 1952, Seco 1970, Vigara 1980, 1992, Nández 1982, Hernando 1988, Herrero 1991, Kiesler 2000, entre otros). En nuestra investigación, y de acuerdo con estudios más recientes (Briz 1998, Albelda 2007, 2014), adoptamos un enfoque pragmático para explicar la función y la identificación de la intensificación en la conversación. Tratar la intensificación desde una perspectiva pragmática resulta primordial, ya que el fenómeno va mucho más allá de la presencia de elementos cuantificadores o la expresión del realce o énfasis. Si se emplean procedimientos de cuantificación o superlación, pero no se intensifica la actitud, no podemos emplear el concepto de intensificación, que se refiere exclusivamente a una categoría pragmática.

Seguiremos la misma estructura de exposición que en la atenuación. En primer lugar, veremos las diversas definiciones que la bibliografía ha ofrecido sobre la intensificación, su relación con la cortesía y algunas de sus características más significativas. Después, exploraremos cómo se reconoce la intensificación, específicamente destacando los diversos procedimientos lingüísticos y los criterios más importantes que deben seguirse a la hora de analizar una conversación.

4.2.1. Definición de la intensificación

Según Briz (1998) y Albelda (2007), la intensificación es una categoría pragmática, complementaria a la atenuación, cuyo cometido es reforzar la verdad de lo expresado, bien modificando superlativamente la cantidad o la cualidad de lo dicho, o bien aumentando el grado de fuerza ilocutiva de un acto de habla. De esta definición es pertinente destacar dos rasgos importantes: primero, su identificación como categoría pragmática y, por tanto, contextual, y segundo, los dos modos por los cuales la intensificación refuerza la verdad de lo expresado.

Obsérvense, a continuación, tres ejemplos que ilustran estas características de la intensificación (16-18). En (16) se aprecia especialmente el carácter plenamente contextual de la intensificación:

(16) (CCASE 2014, [4: 249-258])

W: and they said w- when we find the people that did it they will not be allowed- we will not party with them they will not ya know

R: they will not be allowed to come back here

W: yeah well they can probably come back but you're not- you're not welcome

R: you're going to be black balled

W: yeah///

R: use an alias (2") yeeah it's just ya know what the hell I mean he's a kid he's havin fun ya know

W: **no shit!**

Un comentario como *no shit* podría ser interpretado de diversas maneras, si no se tuviera en cuenta el contexto. En (16) el hablante W usa esta expresión exclamativa para expresar su total acuerdo con lo que dice R. Si no fuera porque como analistas conocemos su relación de familiaridad y valoramos el fragmento en la totalidad de la conversación, podríamos deducir erróneamente que W habla irónicamente y que le enfada el comentario de R.

En segundo lugar, como se ha señalado, la intensificación refuerza la verdad de lo expresado de dos modos. Veamos primero, en (17) un ejemplo de la intensificación de la cualidad:

(17) (CCASE 2014, [2: 278-280])

B: like/ how we use the language (3'') too/ say what we're trying to say (2'') it sounds dull// [but it's really noot/ it's]
 K: [no it sounds **fascinating**// **are**] **you kidding me!**?

B intenta explicar un proyecto académico que está realizando, pero admite que puede sonar aburrido para los demás que le escuchan (*it sounds dull*). El hablante K refuta esta afirmación de B, e insiste, de manera intensificada, que suena fascinante (*it sounds fascinating*), adjetivo intensificado respecto a la cualidad. También utiliza una pregunta retórica para enfatizar su sinceridad, *are you kidding me!?*

Asimismo, la intensificación puede reforzar la verdad de lo expresado en términos de la cantidad, como se aprecia en (18):

(18) (Val.Es.Co. 2002, [L.15.A. 2: 1048-1125])

E: bueno yo- yo lo que tuve era un cuadro depresivo endógeno °(o algo así)° y las vitaminas ya me las tomé y/ estoy superbién ((...)) esto es como para- para la ansiedad y eso// mira cómo vienen/// pero **alucina las que me tomé**↓ míralas↓ aquí están → //todas↓ **te lo aseguro**↓ es tomarte unaa↑ (())

Para intensificar la cantidad de pastillas que tomó, E recurre a un enunciado expresivo (*alucina las que me tomé*) en el que incluye una construcción sintáctica cuantificadora (*las que*). Asimismo, reincide en que las tomó todas y lo corrobora de nuevo con un verbo de aserción fuerte (*todas↓ te lo aseguro↓*). Este segmento, pues, sirve como ejemplo de la intensificación de la cantidad de lo dicho.

Otro rasgo importante de la intensificación es su función estratégica conversacional. De acuerdo con Meyer-Hermann (1988), Briz (1998), Albelda (2007) y Bazzanella y Gili (2009: 19), estamos ante una función comunicativa de la lengua: la intensificación no es (o al menos, no solo es) un valor de significado, sino una estrategia de comunicación que se emplea con un fin concreto en unas determinadas circunstancias contextuales. El hablante acude a la intensificación para alcanzar una meta en la comunicación de la misma manera que acude a la atenuación, aunque con objetivos diferentes. Meyer-Hermann (1988) señala que su naturaleza es puramente comunicativa (Meyer-Hermann 1988: 283); esto es, aunque la intensificación se asienta en elementos estructural-morfológicos, lo que se considera intensificación es el efecto comunicativo que esto produce, y no el mecanismo o la forma en sí. Según este autor:

la intensificación es una función comunicativa, un procedimiento interactivo en el que los interactantes manifiestan por medio de operadores de intensificación que quieren asumir y/o establecer con respecto a una proposición *p* un grado de intensidad obligativa que, en comparación con otro grado de intensidad obligativa establecido anteriormente, será interpretado como relativamente elevado.

(Meyer-Hermann 1988: 283)

Se hace referencia, pues, a la característica gradual y escalar de la intensificación, un rasgo fundamental del fenómeno: la intensificación es un concepto comparativo, relativo y escalar. Implica que algo se considera intensificado respecto a algo que no lo está. En este sentido, podemos concluir que existe una gradualidad de la fuerza ilocutiva de menor a mayor grado. Como resume Albelda (2002), la intensificación de la modalidad es un fenómeno escalar que imprime mayor fuerza a un acto ilocutivo creando otro respecto al primero, que poseía una fuerza inferior, con el fin estratégico dentro del diálogo de reforzar lo dicho por el hablante y aumentar las obligaciones de su compromiso. Aunque volveremos en breve a tratar este tema, antes de abandonarlo, veamos el siguiente ejemplo, extraído de un estudio de Albelda (2002: 6), que muestra esta progresión:

(19)

- a. No te preocupes, esta vez posiblemente me animaré/ Tal vez me animaré.
- b. No te preocupes, esta vez me animaré.
- c. No te preocupes, esta vez seguramente me animaré/ Probablemente me animaré.
- d. No te preocupes, esta vez fijo que me animaré/ Por supuesto que me animaré/ Sin duda me animaré/ Desde luego que me animaré.

Un enunciado como el de (19d), expresa un mayor convencimiento de que el hablante se animará, respecto al menor convencimiento que supone (19a). Los adverbios y locuciones adverbiales *fijo*, *por supuesto*, *sin duda* y *desde luego* expresan un mayor grado de seguridad, y explican por qué los ejemplos (19a) y (19d) están colocados en grados inferiores en la escala epistémica de la seguridad.

En cuanto al carácter estratégico de la intensificación, ha sido destacado en diferentes descripciones del fenómeno (a veces empleando una etiqueta alternativa para nombrar la intensificación). Así, Beinhauer (1991) denomina la intensificación como *la expresión afectiva* y apunta:

[...] refleja el afán del hablante por influir de un modo persuasivo sobre el interlocutor, procurando interesarle y caldearle el ánimo por el respectivo asunto; en una palabra, imponerle todo su yo impregnado no sólo de ideas, sino también de sentimientos e incluso de impulsos volitivos.

(Beinhauer 1991: 163)

Beinhauer subraya la importancia de los motivos que puede tener un hablante para intensificar su mensaje: el deseo de convencer, de transmitir sensaciones y de persuadir. La intensificación sirve como motor en este proceso. En el ejemplo (20), H habla de una alumna suya llamada Kelly, a la que considera de las mejores de su promoción. Obsérvense los múltiples recursos intensificadores que utiliza para persuadir a sus interlocutores para que le crean y conseguir que compartan su opinión:

(20) (CCASE 2014, [6: 128-152])

H: yeah I do too/ so I said the other day I said *I need two volunteers to lead wednesday and two for thursday* and then this K- Kelly she's a sophomore and Neil Salem

P: MM HMM

H: they both volunteer and I was like *ohh* and **this class has some very strong seniors** [and like=]

K: [mm hmm]

H: = and then Keri Humner and I forget the other girl's name Jackie [something]

K: [Keri Humner] she does I think she does great verbally [don't you?]

H: [she's great]

yeah

M: mm hmm

A: I think she's grown this year [from last year]

K: [yes]

H: so this Kelly is a sophomore **she has like these great- she emails the questions last night totally prepared she's like *I think that's a really good point that you made I'd like you to go further in this*** [and I'm like]

K: [((oh my))]

good]

H: °(she's so great)°

K: [I love that]

P: [what grade?]

H: sophomore/ [I'm like we get two more years of you/ bonus]

K: [wow// mmm]

H: yeah she's great

La hablante H repite varias veces, empleando adjetivos y adverbios de intensidad, que la alumna es fantástica (*she's (so) great*) y subraya que es aun más impresionante porque tiene dos años menos que sus compañeros que, según H, también son muy buenos alumnos. Además, H se sirve de adverbios de intensidad (*totally*) y enumera lo que Kelly hizo en esa ocasión en particular para destacar como una alumna capaz e inteligente en comparación con los demás: *she emails the questions (envía las preguntas por correo electrónico)*, está *totally prepared (totalmente preparada)*, dice *that's a really good point (es un buen punto de vista)* y *I'd like you to go further in this (me gustaría que profundizaras en esto)*. H, incluso, apunta que será un *bonus* (un *plus*) el hecho de que estará dos años más en el instituto. Por todos estos motivos, se observa claramente el uso de la intensificación en este fragmento como una estrategia comunicativa.

En una línea similar a la de Beinhauer, Vigara Tauste (1992) emplea el término *realce lingüístico* para referirse a la intensificación, y lo describe como una herramienta mediante la cual «el hablante, obedeciendo a su personal impulso, destaca cara a su interlocutor una parte de su enunciado (que puede ser la acción, una cualidad, un objeto, un sujeto, etc.) o su propia actitud de comunicación» (Vigara Tauste 1992: 131). Siguiendo esta idea, Briz (1998) destaca las funciones de los intensificadores en el habla:

En suma, los intensificadores son realces pragmáticos, estratégicos, que refuerzan el decir o lo dicho, a la vez que dialógicamente manifiestan de forma intensa el acuerdo o el desacuerdo, ya sea en el plano local, es decir en algunas de las intervenciones, intercambios, ya sea en el plano global de la conversación.

(Briz 1998: 142)

La intensificación, así pues, es un fenómeno multidimensional; modifica la cantidad y la cualidad, refuerza lo dicho y el decir, e interviene tanto en una sola intervención como en la conversación en su totalidad.

En resumen, podemos subrayar cuatro elementos básicos de la intensificación a partir de las definiciones aquí presentadas: (1) la intensificación es una categoría pragmática; (2) como consecuencia de lo anterior, se considera una estrategia comunicativa que se emplea con un fin concreto; (3) refuerza la verdad de lo dicho bien en el nivel del dictum o del modus; (4) es un procedimiento interactivo y escalar, es decir, su grado de intensificación varía según los rasgos de los recursos lingüísticos empleados. Seguimos nuestro estudio para observar la relación que la intensificación mantiene con la cortesía.

4.2.2. Relación entre la intensificación lingüística y la cortesía

Antes de adentrarnos con más detalle en la intensificación, es necesario detenernos y explicar su relación con la cortesía, tema central de nuestra investigación. Debido al recurrente uso de la intensificación para conseguir diversos objetivos en la comunicación, nos interesa observar en qué casos el fenómeno sirve a los fines corteses en la comunicación. En términos generales, su relación corre paralela a la que mantiene la atenuación con la cortesía. Se puede ver claramente su conexión si intentamos sustituir el término *atenuación* por el de *intensificación* en la definición previa de Albelda y Briz (2010). Al realizar este cambio, vemos que el concepto intensificación encaja perfectamente en los términos de la definición:

Ambos fenómenos presentan muchos puntos de intersección, pero cada uno actúa en un ámbito distinto: la *intensificación* es un hecho lingüístico, mientras que la cortesía es social. Si bien la *intensificación* es uno de los principales modos de formular la cortesía lingüística, no es el único. Asimismo, la *intensificación* puede desempeñar otras funciones, además de las corteses.¹⁹

(Albelda y Briz 2010: 2)

Por lo tanto, la intensificación es una estrategia por la que un hablante procura ser cortés, aunque, de ningún modo, es la única. De hecho, aunque la sustitución de

¹⁹ Téngase en cuenta que se trata de una modificación que se ha hecho de la cita, en la que se ha intercambiando el término *atenuación* por el de *intensificación*

términos en la explicación anterior de Albelda y Briz (2010) permite percibir la relación entre la intensificación y la cortesía, ha sido comprobado que la atenuación se utiliza con mucha más frecuencia que la intensificación para expresar cortesía. Conviene dar cuenta, no obstante, de que la intensificación, además de su empleo cortés, también puede ponerse al servicio la descortesía; la atenuación, en cambio, no suele ser rentable en este sentido.

En cuanto a la relación entre intensificación y cortesía, esta última se expresa en numerosas ocasiones a través de la intensificación, y es una de las maneras por las que se manifiesta la intensificación, pero la intensificación se utiliza en la conversación para fines no corteses también. Así pues, en relación con los efectos corteses, se puede hablar de dos posibilidades de interrelación de la intensificación y cortesía en la conversación: el uso de la intensificación sin que se vea afectada la imagen y, por tanto, sin cortesía, y el uso de la intensificación para reforzar la imagen del propio hablante o del oyente. Veamos dos ejemplos en los cuales se observan estos dos modos de manifestarse la intensificación. Ambos fragmentos provienen del corpus de Val.Es.Co. (2002, [L.15.A. 2: 1048-1125]). Los mecanismos intensificadores que pretendemos destacar se encuentran en negrita.

En el primer ejemplo, (21), E habla con dos amigos L y G y les cuenta que tuvo una depresión. Emplea la intensificación para transmitir cómo se sentía en esa época. La intensificación no afecta a la imagen de E, ni a la de sus compañeros y, en consecuencia, no representa una estrategia cortés:

(21) (Val.Es.Co. 2002, [L.15.A. 2: 1048-1125])

E: una depre// fue **una depree**↑ yo qué sé// fue mira↓ porque tuvo que pasar ((...)) ¿sabes lo que me pasó? todos los veranos me voy a Zaragoza con Adela y este verano nno me fui// entonces fue- me quedé en Valencia/ me vi aquí↓ que no había nadie/ con Reme en su casa/ dando una o dos clases al día↓ **sin pegar ni chapa**↓ entonces **me quemé**/ ¿sabes? yo personalmente me decía- al final **acabé**↑ **bueno agobiadísima**↓ [**que esto no tenía**=]

G: [aburrida]

E: = **sentido**↓ **que bueno**§

G: § normal↓ es lógico§

E: § **que esto no tenía sentido**↑

que esto es una MIERDA↑ **que- que para qué quiero estudiar**↑ que fíjatee// entonces **me quemé mogollón**

El alargamiento vocálico en *depreee*, unido al tonema ascendente en una estructura sintácticamente suspendida, la locución adverbial con valor intensificador *sin pegar ni chapa*, el verbo *quemarse* con el sema metafórico de intensificación, el adjetivo superlativo *agobiadísima*, y la enumeración de sus pensamientos a través de proposiciones sustantivas que introducen la concatenación de ideas (*qué esto no tenía sentido, qué bueno, qué esto es una mierda, que para qué quiero estudiar*), son todas tácticas de la intensificación que E usa para que sus amigos entiendan lo impactante que fue este suceso en su vida. Aunque son tácticas de intensificación, no representan tácticas de cortesía, ya que no sirven para realzar la imagen del hablante u oyente, sino que simplemente intensifican la descripción de la mala etapa que experimentó.

En el segundo ejemplo (22), la conversación transcurre entre C, J y P. C es la madre de J y la prima de P. El hablante J acaba de obtener su carné de conducir, los participantes en la conversación hablan sobre este tema:

(22) (Val.Es.Co. 2002, [G.68.A.1+ G.69.B.1: 365-367])

P: ¿qué? ¿cómo va el coche ya↓ Juan?

J: muy bien/ que lo diga la mamá → §

C: § ¡ay!/ **está hecho un artista**

La locución idiomática, en cursiva, *está hecho un artista*, representa un halago intensificado en forma de metáfora en el que se destacan las buenas cualidades de J, uno de los interlocutores. La madre utiliza el término para transmitir lo bien que conduce su hijo de modo que la imagen de su hijo se vea reforzada, lo cual supone, a su vez, un caso de autoimagen, puesto que la imagen de la propia hablante también se refuerza (por ser madre del receptor de la alabanza), como se desprende del resto de la conversación.

En definitiva, tal y como muestran estos ejemplos, la intensificación lingüística puede constituir una estrategia cortés, pero también puede constituir una estrategia comunicativa sin implicaciones corteses.

4.2.3. Caracterización de la intensificación

El rasgo más importante y caracterizador de la intensificación es, como se ha visto, su estatuto de categoría pragmática, ya que solo en su contexto de uso puede identificarse. Si se emplean procedimientos de intensificación pero no se intensifica la actitud, no podemos emplear el concepto de intensificación, que se refiere exclusivamente a una categoría pragmática. Por consiguiente, sin conocer los factores situacionales de la conversación, no es posible llegar a una conclusión acertada acerca del empleo de la intensificación. Como fenómeno pragmático, la intensificación es un procedimiento empleado con fines comunicativos para expresar determinados valores. De ahí que se haga necesario profundizar en las funciones que ejerce en la lengua y en los distintos modos de incidir en esta.

Comenzamos, pues, con una de las características mencionadas para la intensificación, el hecho de ser un fenómeno intencional: busca producir efectos en la comunicación. Para lograr un determinado objetivo en la conversación, la intensificación se sirve de mecanismos de intensificación; estos desempeñan una función en la conversación de dos modos distintos según el nivel de incidencia al que atendamos:

- i. La intensificación incide en lo dicho (*dictum*) cuando se produce una modificación semántico-expresiva;
- ii. La intensificación incide en el decir (*modus*) cuando modifica algún elemento de la enunciación.

En el primer tipo, la intensificación actúa en el contenido proposicional, por lo que los mecanismos intensificadores sirven para modificar los rasgos significativos de las palabras en tanto que cuantifica o gradúa su calidad (Albelda 2014: 82). Briz (1998: 127) los denomina *modificadores semántico-pragmáticos*. Afectan directamente a lo dicho e indirectamente al decir. Para ilustrar esta característica, retomamos un segmento del ejemplo (21) de la conversación entre los tres amigos E, L y G, ahora reenumerado como (23):

(23) (Val.Es.Co. 2002, [L.15.A. 2: 1116-1118])

E: [...] me vi aquí↓ que no había nadie/ con Reme en su casa/ dando una o dos clases al día↓ *sin pegar ni chapa*↓ entonces *me quemé*/ ¿sabes?

Las dos frases en cursiva representan mecanismos que intensifican lo dicho. *Sin pegar ni chapa* intensifica la idea de no rendir en el trabajo, y *me quemé* supone el valor

superlativo de cansancio y saturación, con lo que destaca lo agotada, físicamente y mentalmente que estaba la hablante.

Briz (1998) denomina los intensificadores del segundo tipo *modificadores pragmáticos en sentido estricto*; en este caso, la intensificación influye directamente sobre el decir. Esta intensificación, estudiada desde la perspectiva estilística y retórica, modifica expresivamente los significados lingüísticos para lograr determinados efectos retóricos (Albelda 2014: 82). El siguiente fragmento (24) muestra cómo la fuerza ilocutiva del acto asertivo se ve reforzada mediante un recurso intensificador, en este caso la enumeración:

(24) (Val.Es.Co. 2002, [L.15.A. 2: 1123-1125])
E: [...] **que esto no tenía sentido**↑ **que esto es una MIERDA**↑ **que- que para qué quiero estudiar**↑ que fijatee/// entonces me quemé mogollón

E enumera sus pensamientos negativos durante su estado depresivo, expresando *que esto no tenía sentido, que esto es una MIERDA, que para qué quiero estudiar*. También, la pronunciación marcada de *mierda* intensifica su actitud hacia la vida en ese momento. La hablante E emplea estas estrategias para verbalizar sus sentimientos y convencer a sus interlocutores de que estaba realmente mal. Son estrategias representativas de los modificadores pragmáticos que intensifican el decir.

Asimismo, podemos distinguir los efectos de la intensificación, bien incidan en un ámbito monológico o dialógico. En primer lugar, en el ámbito monológico los mecanismos de intensificación refuerzan el punto de vista o la intención del hablante, es decir, la fuerza ilocutiva del acto de habla del enunciado sobre el que actúan. En segundo lugar, en el ámbito dialógico, los mecanismos de intensificación regulan la interacción comunicativa persiguiendo la negociación del acuerdo o desacuerdo entre los interlocutores. Se refuerza la función comunicativa concreta que los hablantes realizan: bien sea un acuerdo, una aceptación, un rechazo, la respuesta a una solicitud, un agradecimiento, etc. Se trata, en suma, de movimientos que los hablantes llevan a cabo para obtener el éxito en sus intercambios (Briz 1998). Veamos ejemplos de algunas de estas funciones comunicativas:

(25) Intensificación del acuerdo
(CCASE 2014, [4: 245-249])
R: and those stupid body guards if there was anybody that had any sense in your head you said *hey you got stuff we're goin through your things cell phones and cameras are being left here/ you get em on your way out*
W: that's like what they did to Michael Phelps ya know [after the Olymipcs]
M: [yeah yeah yeah]

yeah| yeah

Tenemos un caso de intensificación en la intervención final en la que se repite varias veces *yeah*. El hablante M muestra su acuerdo de modo intensificado con lo dicho por R y W acerca del uso de los móviles para conseguir información privada de la gente famosa.

(26) Intensificación de la aceptación

G: well/ I mean/ if you wanted we could go to the prom together/ I mean if
you don't wanna go with anyone else// it might be fun

O: **of course I wanna go with you! I'd LOVE that/ it'll be so much fun,**

Greg

En (26) la hablante O acepta la invitación de G de ir al baile del curso con él, e intensifica su aceptación con el adverbio *of course* ('por supuesto'), el verbo con sema intensivo *love* ('me encantaría'), y el cuantificador *so much* ('tan') del adjetivo *fun* ('divertido').

(27) Intensificación del rechazo

H: some of the guys and I were thinking about going downtown to play
some pool and get pizza and wings

M: HA! dream on Hunter/ you guys would look like kindergartners there
and people would treat you like them too// **NO WAY!**

En (27), H pide permiso a su madre para ir con sus amigos a jugar al billar y a cenar pizza y alitas de pollo en el centro de la ciudad. La madre se ríe con *HA!* por la ridiculez de la petición y responde que parecerían unos niños de cinco años. M concluye con *NO WAY* o *de ninguna manera*.

(28) Intensificación de la respuesta a una solicitud

C: hey/ could you help me out with these groceries?

W: **yeah yeah yeah** no problem

En (28) el hablante C pide a su hermana que le ayude con la compra del supermercado (*groceries*) y W, la hermana, responde de modo intensificado con *yeah yeah yeah* (sí sí sí).

(29) Intensificación del agradecimiento

A: **oh my gosh** thank you **soo much** for doing that/ I've been so busy
lately and completely forgot

En el ejemplo (29), vemos cómo la hablante A agradece a una amiga que haya revisado y corregido su *curriculum* y una carta de presentación que necesita enviar

como solicitud de trabajo. Intensifica su agradecimiento a través de la fórmula rutinaria *oh my gosh* (madre mía) y el alargamiento vocálico de *soo* en la frase *thank you so much* (muchísimas gracias).

En definitiva, los puntos claves del fenómeno de la intensificación pueden resumirse en el siguiente cuadro, tomado de Albelda (2002: 2):

- ¿ Qué se intensifica?:	se intensifica la actitud: indirectamente (intensificación de lo dicho); directamente (intensificación del decir).
- ¿ Con qué se intensifica?:	con una serie de procedimientos de intensificación, cuya nómina no está cerrada.
- ¿ Sobre qué se intensifica?:	sobre categorías léxicas y sobre los elementos de la modalidad.
- ¿ Para qué se intensifica?:	la finalidad es pragmática, para conseguir determinados fines conversacionales.

Cuadro 1. Resumen de los puntos claves de la intensificación

Expuestas las bases de la intensificación, su definición, su relación con la cortesía y su caracterización, procedemos a examinar su proceso de reconocimiento y los factores más importantes que conviene tener en cuenta a la hora de analizar una conversación con el objetivo principal de estudiar la intensificación.

4.2.4. Cómo reconocer la intensificación en el discurso

Los dos tipos de incidencia de la intensificación, la semántico-pragmática y la exclusivamente pragmática, explicadas en el apartado anterior, aunque necesarias para entender este fenómeno, no aportan la información exigida para establecer parámetros claros y límites observables para su reconocimiento. Por un lado, si nos apoyamos en la descripción semántica, reducimos el reconocimiento de la intensificación a la presencia de cualquier aspecto lingüístico al que se pueda atribuir un valor superlativo o cuantificación extrema a un significado. Es decir, si solamente nos basamos en la semántica como marca de la intensificación, reducimos el fenómeno que nos ocupa a un procedimiento codificado en el sistema de la lengua. Por otro lado, la perspectiva pragmático-retórica presenta la dificultad de definir la expresividad y delimitar sus fronteras.

Esta tarea de determinar qué constituye una actitud intensificada y cuáles son los criterios para medir la intensificación resulta sumamente complicada cuando tenemos en cuenta el hecho de que el analista de la conversación, en principio, no ha formado parte

de la conversación y puede fallar en su reconocimiento de los parámetros contextuales y, por tanto, en la intención de los hablantes. Si nos atenemos a la afirmación de que la intensificación se emplea con un fin concreto y dentro de un contexto específico, dos factores cruciales en la comprensión de su función, hemos de buscar otra manera de explicar su reconocimiento en la comunicación.

En concreto, para poder realizar un reconocimiento de las formas que potencialmente podrían funcionar como intensificadoras, hemos de fijarnos en dos aspectos centrales de este fenómeno:

1. El carácter estratégico de la intensificación: estamos ante un fenómeno que actúa como mecanismo argumentativo para negociar; busca efectividad y eficiencia comunicativas, y se utiliza con un fin concreto por parte del hablante

2. Su dependencia contextual: el hablante se esmera en escoger las formas más apropiadas para transmitir una concreta actitud enunciativa a su oyente, debe guiarle del modo más eficaz para que recupere sus propios objetivos perlocutivos. La posible intención intensificadora de determinados mecanismos lingüísticos solo se puede identificar a través del contexto de la interacción. Así lo señala también Albelda (2002: 1), «la intensificación está claramente definida por el contexto en el que aparece, de ahí que una misma forma puede intensificar en un contexto y no en otro». Así, pues, como la citada autora indica, la situación en la que tiene lugar la interacción es primordial. Aunque existe una serie de mecanismos establecidos y comúnmente utilizados para intensificar, no se puede reducir el análisis de la intensificación a la identificación exclusiva de los procedimientos de esta lista. Albelda (2014) señala que aparte de estos procedimientos el analista también tiene a su alcance otras herramientas de reconocimiento:

En definitiva, aunque se pueda establecer una nómina de mecanismos favorecedores de transmitir intensificación, solo será su análisis contextual lo que permitirá reconocer este fenómeno. Se precisan, por tanto, criterios precisos, sistemáticos y predictivos, que ofrezcan pautas reconocibles de la intensificación.

(Albelda 2014: 83)

El siguiente paso en nuestro estudio consiste en explorar los diversos procedimientos lingüísticos que intensifican el habla en la conversación, tanto en el nivel semántico como en el nivel expresivo-retórico.

4.2.4.1. Procedimientos de intensificación del español

Como hemos comentado, la intensificación puede afectar a lo dicho (*dictum*) y puede afectar al decir (*modus*). Empezamos nuestra explicación de los procedimientos que se suelen utilizar para intensificar con los que se emplean en el ámbito de lo dicho, es decir, aquellos que afectan a la cuantificación semántica y que son analizados desde una perspectiva pragmática. En este sentido, es necesario considerar las dos posibles maneras por las que un intensificador de lo dicho puede repercutir en el significado de modo positivo o negativo. De acuerdo con Albelda (2002: 4), se intensifica mediante

1. el aumento significativo de la cantidad o de la cualidad de un elemento en un grado mayor como, por ejemplo, *estar diluviando* en lugar de *estar lloviendo*.
2. la expresión del máximo grado (valor del superlativo) como ilustra por ejemplo, la frase *menudo bombonazo que está hecho*, en vez de *está guapo*.

Juzgar un enunciado como intensificado puede resultar dificultoso, puesto que hay ciertas formas lingüísticas que suelen generar confusión. En concreto, los cuantificadores clásicos (*muy, tan, mucho*, y otras formas con el mismo valor) han sido incluidos en esta categoría como intensificadores por parte de autores que caracterizan la intensificación a través de la expresividad (véanse Beinhauer 1991, Herrero 1991, Vigarra Tauste 1992 y Albelda 2005); arguyen que aumentan la intensidad de manera expresiva. Aunque muchos cuantificadores sirven para expresar intensificación, conviene ser cautelosos con la idea anterior, ya que resulta incompleta e incongruente con el fundamento pragmático en el que se basa la función de la intensificación. La similitud entre la naturaleza estilística de la intensificación y su naturaleza pragmática puede confundir al investigador en su análisis del fenómeno. Mientras que la estilística pretende captar la belleza y la expresividad de las formas, la pragmática aprovecha esas formas de manera estratégica para lograr ciertos objetivos y producir el efecto deseado en la conversación. La perspectiva pragmática subraya que el énfasis que puede expresarse con los cuantificadores es uno de los requisitos de la intensificación, pero el objetivo fundamental en el reconocimiento de este fenómeno es que el intensificador se emplee con un propósito comunicativo.

Los procedimientos lingüísticos para la intensificación de lo dicho se pueden formular a cualquier nivel lingüístico. A continuación, subrayamos los cinco tipos de procedimientos y algunos ejemplos de cada uno (Briz 1998):

a. **nivel morfológico** (modificadores internos como prefijos y sufijos, o modificadores externos):

-ón-a: *gotones, ricachón*

-ota/ote: *brutota, gafotas, besote*

mega-: *megalento, megarrápido*

re(que)te-: *requetecerca, resabiondo*

muy, una barbaridad, cantidad de, de maravilla, a montones

b. **nivel léxico**:

horroroso, ideal, imponente, increíble, loco, magnífico, maravilloso,

abrasarse, achicharrarse, currar, detestar,

de maravilla; de muerte; de narices; de perlas; de vicio; más de la cuenta; cada dos

por tres; a brazo partido; a chorros; a cien/ a cien por hora; a lo bestia; a manta;

(llorar, llover) a mares; a mogollón; a montón; a rebosar; a saco; a toda leche; a

tutiplé; al pie de la letra; de pies a cabeza; de cabo a rabo; de pascuas a ramos

c. **nivel semántico**:

caérsele el alma al suelo; tirar la casa por la ventana;

estar hecho polvo/ estar hecho migas;

ser una un cerdo; un toro; una gallina; una tortuga; una vaca en brazos; ser un cielo;

una joya; ser un diablo;

no abrir la boca; no decir ni pío

d. **nivel sintáctico** (oraciones consecutivas de intensidad, fraseología, hipérboles, metáforas, etc.):

no dejar de gritar; no parar de molestar;

está venga a llorar;

y dale que te pego;

estar para comérsela; estar para parar un tren;

bailan que flipas de bien; es de un orgulloso que no he visto cosa igual; hizo un examen

que es para caérsele la cara de vergüenza; le echan cada puro...; estar como un flan

e. **nivel fónico** (aumento de la intensidad, determinados patrones entonativos, onomatopeyas, pronunciación marcada y silabeada, etc.):

Volver a salir con ese chico sería un erROR enorme;

Eres un IM-BÉ-CIL

Aunque no es una lista exhaustiva, los procedimientos lingüísticos que compilamos aquí sirven como una muestra clara de los mecanismos en el nivel proposicional que el hablante tiene a su disposición para intensificar lo dicho.

Dirigimos ahora nuestra atención hacia el otro tipo de intensificación, la exclusivamente pragmática, es decir, la intensificación del decir, que actúa en un nivel extraproposicional. Esta se usa directamente para reforzar el compromiso del hablante con la verdad o certeza de lo dicho (por el hablante o por el interlocutor), y también se emplea para reforzar los lazos sociales a través del lenguaje. La intensificación del decir se consigue de tres maneras diferentes: (1) mediante el refuerzo de la fuerza ilocutiva de los actos de habla, (2) mediante el refuerzo de lo dicho a través de argumentos y (3) mediante el refuerzo de los vínculos sociales a través de estrategias de cortesía (Briz 1997, 1998 y Albelda 2000). Veamos cada una de ellas con más detenimiento.

1. Refuerzo de la fuerza ilocutiva de los actos de habla/ de la modalidad: la intensificación puede reforzar la implicación del hablante en la comunicación, de tal manera que exprese un mayor compromiso con lo que dice. Los intensificadores de la actitud sirven para aumentar la fuerza ilocutiva del enunciado emitido y, así, modificar la enunciación. Existen, pues, los intensificadores semántico-pragmáticos que hemos listado arriba, y los intensificadores que aquí nos conciernen, los modales. Briz (1998), en referencia a estos últimos, explica que algunos procedimientos para intensificar la actitud son verbos performativos, partículas modales, construcciones atributivas, etc. Algunos ejemplos son *estoy seguro, sin duda, por supuesto, está claro que, te aseguro que*. En la modalidad expresiva, la intensificación se consigue muchas veces a través del empleo de fórmulas apelativas, exclamación interrogaciones retóricas, entre otros mecanismos.

En segundo lugar, la intensificación de la actitud actúa sobre el ámbito de la modalidad, una de cuyas pruebas es la posición libre de la partícula *seguro* en el siguiente ejemplo:

(30)

Me contó Carlos que **seguro** que te llamaría.

Seguro que hoy llueve.

No me crees pero **seguro** que me comería el plato entero.

Como se aprecia en las muestras de (30), *seguro* puede colocarse en diferentes lugares del enunciado, pues tiene ámbito sobre todo este. El adverbio *seguro* representa un operador de modalidad que refuerza el acuerdo o desacuerdo de los interlocutores. En este caso, el hablante se compromete con lo que dice; quiere convencer al oyente y buscar su aceptación.

2. Refuerzo de lo dicho a través de argumentos: se intensifican ideas u opiniones tanto propias como del interlocutor. Ocurre cuando insistimos, cuando ofrecemos distintas perspectivas de una misma idea u opinión, o negociamos el acuerdo. Algunos procedimientos más relevantes son, entre otros, las partículas discursivas *además, incluso, hasta, encima*, etc. Se ejemplifica este uso de la intensificación en el siguiente fragmento:

(31) (Val.Es.Co. 2002, [L.15.A.2: 191-199])

L: que me he acordao que me tienes que dar los apuntes ((...)) y me los das ahora↑ y así me los llevo yo en el coche↑// así que sácalos ((...))

E: sí/ sí/ **además** nunca mejor dicho/ te los iba a llevar en coche/ °(y ya los tienes allí)°

La hablante L pide los apuntes que prestó hace tiempo a E; esta última, por su parte, refuerza la idea o la petición de su interlocutor respondiendo «además nunca mejor dicho», con lo que intensifica su deseo de colaborar con la propuesta de darle los apuntes.

3. Refuerzo de los vínculos sociales a través de estrategias de cortesía: también la intensificación, en tanto que es una estrategia comunicativa dirigida al acuerdo o desacuerdo en el diálogo, puede emplearse con finalidad cortés. En este sentido, la cortesía como fenómeno social puede ayudar a la búsqueda del acuerdo en la conversación. Ser cortés es, al fin y al cabo, ser colaborativo, buscar el acuerdo y evitar el desacuerdo. Como apunta Briz (1998: 159), aunque la atenuación y la intensificación no son funciones sociales en sí mismas, sí están al servicio de estas. He aquí el papel de la intensificación en las estrategias corteses.

De acuerdo con Haverkate (1994), la intensificación puede estar presente en tres tipos de actos teniendo en consideración un criterio cortés: actos corteses, actos no corteses,²⁰ actos descorteses. Nuestro estudio se ocupa solamente de su presencia en los actos corteses, especialmente en los denominados FFAs (*face flattering acts*), actos que refuerzan la imagen, a los que nos referimos con más detalle en el capítulo 2. Se trata de halagos, agradecimientos, alabanzas, felicitaciones, ánimos, buenos deseos, etc. En definitiva, se pueden realizar actos corteses mediante estrategias de intensificación social a través de mecanismos lingüísticos de dos modos distintos. La siguiente clasificación proviene de la investigación de Hernández Flores (2004b: 271) quien utiliza los términos *FFAs* y *anti-FFAs* designados por Kerbrat- Orecchioni (1992, 1997) para explicar el uso de la intensificación en la cortesía verbal:

1. Evitando *FTAs* (cortesía mitigadora)

(32)

I don't want to you to feel **at ALL** obligated/ but would you mind watching the kids tomorrow morning?

El hablante necesita pedir un favor a su vecino, pero sabe que está poniendo en peligro su imagen, en primer lugar, porque cuidar a sus hijos podría causar molestias al vecino y, en segundo lugar, porque si el vecino respondiera negativamente al pedido, pondría a riesgo su propia imagen de buen vecino. Para proteger la imagen del oyente, por tanto, el hablante de este enunciado intensifica que de ninguna manera debería verse obligado a aceptar hacer el favor.

2. Realizando *FFAs* (cortesía valorizadora):

a. mediante halagos, alabanzas, cumplidos, etc., es decir, actos reforzadores de la imagen:

(33) how did you figure that out/ you're a **freaking brain** dude

20 Haverkate (1994: 116) define como *actos no corteses* aquellos “cuyo objeto ilocutivo no sirve para beneficiar al interlocutor”, no importa a la finalidad del acto el valor de la cortesía.

El hablante de este ejemplo recurre a un recurso léxico para halagar la imagen de su interlocutor después de resolver un problema complicado y le llama “freaking brain” (‘maldito cerebro’). Esta hipérbole pretende reforzar la imagen positiva del oyente.

b. Apoyando lo dicho por el otro:

b.1. Colaborando con el otro: proargumentos, intervenciones colaborativas, afirmaciones, ratificaciones:

(34)

A: no me encontraba bien y me fui a casa en cuanto acabó la reunión a descansar

B: **noormal**

Después de una reunión en el trabajo, el hablante A se va a casa, lo que podría percibirse negativamente, ya que los demás se quedaron el resto del día a trabajar. En este fragmento A excusa su conducta explicando que estaba enfermo. Para apoyar a su compañero, B expresa su empatía con su decisión de irse respondiendo *normal* y alargando la vocal *o*.

b.2. Manifestando el acuerdo:

(35)

A: y yo es que estaba cansadísimo// ya no daba más de mí

B: **claro claro claro**

El hablante B expresa su comprensión del nivel de fatiga de su interlocutor A repitiendo *claro* y con alargamiento vocálico.

b.3. Colaborando a la producción del enunciado del tú:

(36) (CCASE 2014, [6: 332-335])

H: I had a team meeting- an i e pee²¹ meeting for my daughter yesterday and it was like/ exactly hoow/ if I filmed it/ it's how a team meeting should be

21 IEP: Individualized Education Program

K: **SHOULD** be/ yeah!

En (36) la hablante H describe que la reunión que tuvo con los profesores de su hija para hablar sobre sus necesidades especiales de aprendizaje se llevó a cabo de una forma perfecta. La hablante K apoya lo dicho por H colaborando con su habla y repitiendo con una pronunciación marcada que estas reuniones deberían ser siempre así (*SHOULD be*), y añade la exclamación *yeah!* (¡sí!).

En resumen, como se ha visto, los procedimientos para llevar a cabo la intensificación se pueden situar en el enunciado o en la enunciación. En el nivel del enunciado, se reconoce en los diversos niveles lingüísticos (morfemático, léxico, sintáctico, semántico y fónico), en ellos se expresan las tácticas intensificadoras que aumentan significativamente la calidad o cualidad de algo o expresan un valor superlativo. Por su parte, en el nivel de la enunciación, destacan tres modos principales de intensificar: el refuerzo de la modalidad, el refuerzo mediante argumentos y el refuerzo de las relaciones sociales. Los tres se sirven de tácticas diferentes para cumplir con sus metas comunicativas. Conocer los diversos procedimientos es beneficioso para el analista, no obstante conviene tener en cuenta otros criterios a los cuales nos referimos en el siguiente apartado.

4.2.4.2. Criterios de reconocimiento para el analista

Para poder establecer los criterios que pueden facilitar al analista el reconocimiento de la intensificación, hay que partir de los dos conceptos fundamentales en la definición de la intensificación como categoría pragmática: la escalaridad y la evaluación. La escalaridad se refiere al proceso por el que se determina si una forma lingüística se encuentra en el punto extremo de una escala, que a su vez indica que existen otras alternativas escalares (Albelda 2014: 5). Solo en el caso de que se logre determinar que esa forma sí se ubica en un punto extremo y que sí existen alternativas más débiles, se le podrá atribuir un carácter intensificado.

Por *escalaridad* entendemos:

Pertenencia a un conjunto ordenado de elementos que poseen un rasgo en común en el que contrastan y a partir del que se puede hablar de miembros más fuertes y más débiles. Una construcción *X* estará intensificada si existe una

construcción *Y*, igual en todo a *X* salvo en la presencia de algún elemento tal que exprese una proposición en un grado inferior.

(Albelda 2007: 118)

En esta definición, de acuerdo con Albelda (2014: 5) podemos apuntar tres características de la escalaridad: (1) se trata de un conjunto de elementos graduables; (2) el conjunto se establece porque existe un criterio de pertenencia a este; (3) los elementos del conjunto se pueden ordenar linealmente por grados de informatividad o fuerza semántica.

Consideremos el ejemplo (37), en el que se emplea una metáfora como táctica lingüística de intensificación; en ella se puede detectar un valor de relatividad entre sus formas:

(37) El novio de mi hermana **es un cielo**.

Aquí el hablante pretende transmitir lo bueno que es el novio de su hermana. Sobre esta expresión se podrían reconocer otras que, paradigmáticamente, expresaran el mismo contenido pero en un nivel menor de fuerza escalar. El hablante podría haber dicho *es muy majo* o *es un buen chico*. Sin embargo, ha optado por una metáfora en la que compara al novio de la hermana con un lugar que simboliza la perfección. El oyente, así pues, entiende que el novio es algo más que un buen chico.

En este sentido, el concepto de escala se puede entender mejor mediante las implicaturas conversacionales escalares (Levinson 2000), que describen las inferencias obtenidas en una conversación basadas en un marco escalar. Las escalas pueden ser escalas semánticas (Horn 1972) o escalas pragmáticas (Fauconnier 1975). Los mecanismos que crean valores escalares pueden encontrarse en cualquiera de los distintos niveles lingüísticos: fónicos, léxicos, semánticos, morfológicos y sintácticos. De ahí que los procedimientos que se han establecido como formas de intensificación se encuentren en cualquiera de estos niveles de la lengua. Reconocer la escalaridad inherente en un mecanismo es un criterio fundamental para la presencia de la intensificación.

El segundo rasgo caracterizador de la intensificación y, por tanto, fundamental para reconocerla es la *evaluación*. Este rasgo viene a precisar la noción de expresividad, estrechamente relacionada con la intensificación desde una perspectiva retórica (Beinhauer 1991, Oster 1952, Krüger 1960, Cisneros 1966, Seco 1970, Herrero 1991,

Vigara 1992, Ramiro 1995). Como ya se ha dicho, cuando intensificamos, no solo enfatizamos y cuantificamos sino que también juzgamos, evaluamos el estado de las cosas. Mediante el uso de las formas lingüísticas intensificadas, pretendemos transmitir este juicio a nuestros interlocutores.

La tarea del analista es intentar desentrañar si, junto con el empleo de un procedimiento escalar, hay evaluación, pues solo en ese caso podremos decir que se trata de un caso de intensificación. Sin embargo, decidir si un uso supone evaluación puede resultar un proceso muy subjetivo para el analista, de ahí la necesidad de establecer criterios metodológicos. Albelda (2014: 6) parte del trabajo de Hunston y Thompson (1999) para el concepto evaluación. De acuerdo con los citados autores, son tres las notas que caracterizan la evaluación; a ella, Albelda (2007, 2014) añade un cuarto rasgo, tras confirmar la necesidad de su inclusión durante su propia investigación (Albelda 2007). Estas son, pues, las notas que definen la evaluación:

1. La comparación de algo con respecto a una norma

Esta característica presenta un vínculo estrecho con el concepto de escalearidad, pero se refiere no solo a la comparación ordenada, sino, sobre todo, al hecho de señalar un punto extremo de una escala en la que se recuperan valores ordenados por grados de fuerza escalar. Con la evaluación, el hablante recurre a la cuantificación extrema que supera otras posibilidades que no son consideradas lo suficientemente informativas. Consideremos el siguiente fragmento (38) para mostrar esta primera característica de la evaluación:

(38) (Val.Es.Co. 2002, [H.38.A1: 546-552])

A: **lo que me reí yo** fue cuando una botella de champán le apunté al ojo así

C: (RISAS)

B: ¿y le diste nano? ¡no jodas tío!

C: íbamos y estábamos donde estaba él y él estaba de espaldas

A: estábamos ciegos completamente

Según apunta Albelda (2014: 7), *lo que me reí yo* «es un sintagma intensificado porque cuantifica la acción de reír de tal manera que se sobreentienden otras alternativas de fuerza menor que se encuentran superadas. Se expresa, por tanto, una estimación respecto a lo que se podría haber dicho y no se ha dicho».

2. La expresión de subjetividad

Es precisamente la expresión de la subjetividad la que nos permite diferenciar entre las nociones de la *cuantificación* e *intensificación*. Cuantificar equivale a informar del lugar que ocupa un elemento en la escala. Intensificar supone la presencia del hablante en la elección por situar el enunciado escalar en un sitio donde supere lo normal y esperado. Veamos el ejemplo (39), extraído de la misma conversación que el ejemplo anterior, para mejor observar este rasgo:

(39) (Val.Es.Co. 2002, [H.38.A1: 524-533])

B: (ERUCTO) dedicado

A: bon profit// dedicado↑ a mi tía Pepa ((...)) (RISAS)

C: el que era capaz de de montar una frase/ y hasta cantar una canción en- con eructos era [el Mosca ¿eh?]

D: [el Mosca]/ el Mosca sí

A: **ése era un cerdo**

El hablante A emplea una metáfora con la que compara a la persona en cuestión, el Mosca, con la suciedad de un cerdo, forma así un enunciado en el que expresa que se supera lo normal y esperado de la descripción de una persona. La elección de una construcción figurada representa la intención del hablante de comunicar su punto de vista y de juzgar, lo cual da cuenta de la subjetividad inherente en la forma intensificada.

3. La manifestación de un determinado sistema de valores, que se revela tras las propias formas lingüísticas empleadas

Esta característica también está relacionada con la escalaridad. Descubrir lo que un individuo o sociedad estima extremo o fuera de lo habitual a través de la observación de las formas escalares superlativas que emplea, permite reconocer qué se puede considerar intensificación para una comunidad o grupo social. El ejemplo (40) nos permite entender mejor esta tercera característica:

(40) (Val.Es.Co. 2002, [H.38.A1: 517-520])

A: ¿no te gustan los ajos tiernos?

D: eso está buenísimo/ en la tortilla →

C: sí

A: y crudos/ **a mí me gustan hasta crudos**

En primer lugar, en cuanto al sistema de valores, podemos deducir del fragmento que comer ajos es una costumbre gastronómica de la cultura española. En (40) el hablante A pregunta con incredulidad si a D no le gustan los ajos tiernos, y este afirma que los ajos tiernos están buenísimos en la tortilla. Sin embargo, el empleo del adverbio de foco escalar *hasta* indica que lo que sigue en el enunciado de A acerca de los ajos constituirá un juicio extremo y poco esperado. A opta por situar *comer los ajos crudos* en la posición más alta de la escala y, así, comunica que no es una actividad común ni probable en su cultura.

4) La intensificación no afecta al valor veritativo de lo dicho

Albelda (2007, 2014) propone añadir este rasgo a la definición de intensificación. Afectar al valor veritativo de lo dicho supone que «la intensificación, por tanto, no es ni está en la forma, es la inferencia que se obtiene del modo de expresión elegido; en ese sentido, modifica el enunciado expresivamente pero no veritativamente» (Albelda 2014: 8). La noción de evaluación permite entender que la intensificación, aunque se apoya en un elemento estructural, no es tal elemento, sino la función que con él se consigue en el habla. De esta forma, se entiende que la intensificación no modifique el contenido significativo del enunciado en el que se encuentra. Veamos un último ejemplo para aclarar este cuarto rasgo de la intensificación:

(41) (Val.Es.Co. 2002, [H.38.A1: 554-557])

C: y yo te dije *dale* → *dale en to'l cogote*/ y él me oyó se giró/ y en vez del cogote en **todo el ojo**

A: en **todo el ojo** que le dio

B: (RISAS) ¡qué putada! (RISAS)

El hablante C añade el cuantificador universal *todo* para expresar un valor semántico de alcance exhaustivo. Sin embargo, la incorporación de *todo* a este enunciado no cambia el tipo de golpe que la persona recibió en la cara; es decir, no hay diferencia entre

recibir un golpe en el ojo y en todo el ojo. Lo que el hablante se esmera en transmitir es que no fue un golpe habitual y usa esta forma lingüística para comunicar ese juicio.

Para concluir nuestra descripción de la escalaridad y la evaluación, los criterios por los cuales se reconoce la intensificación, queremos resaltar que ambos rasgos son los que permiten definir el fenómeno como una categoría pragmática. Son rasgos que inciden, no en el contenido semántico que con la intensificación se expresa, sino en el juicio pragmático del fenómeno o en el juicio del hablante sobre tal información. Albelda (2014: 10) apunta este hecho y señala la esencia del papel de la escalaridad y la evaluación en la identificación de la intensificación lingüística como estrategia comunicativa:

reservamos el término *intensificación* para los casos en que expresándose el grado extremo de una escala, haya, además, evaluación, esto es, la intención del hablante y las inferencias que guía en el oyente de expresar un juicio de la cualidad o de la cantidad que sobrepasa los supuestos esperados o establecidos como normales en una situación concreta.

(Albelda 2014: 10)

4.3. *Recapitulación*

La investigación realizada en torno a la atenuación y a la intensificación nos permite entender mejor su función pragmática y estratégica en la conversación. A primera vista, puede que esta función parezca fácil de reconocer e interpretar cuando un analista externo a un corpus de habla se interesa por realizar un análisis de estos fenómenos. No obstante, al enfrentarnos con casos concretos de cada fenómeno y al analizar su presencia en fragmentos de habla, observamos la complejidad de su reconocimiento, y la falta de arbitrariedad en la obtención de criterios que nos permitirían acertar en la identificación de estos casos. De ahí surge la necesidad de aclarar y acotar su definición, sus características y criterios de reconocimiento para que la investigación en el terreno de estas dos categorías pragmáticas pueda ir poco a poco ofreciendo criterios más claros de análisis y de identificación de tales fenómenos.

En este capítulo, pues, hemos mostrado que en el *continuum* de modalidades encontramos la intensificación en un extremo del *continuum*, y la atenuación en el otro extremo. Ambas estrategias discursivas se usan de modo argumentativo para negociar el

acuerdo al que se desea llegar en toda conversación. Para atenuar su habla, el interlocutor suaviza, mitiga o repara lo que dice; para intensificarla, incrementa el grado de fuerza ilocutiva, acentúa y refuerza lo que dice. Puede que se empleen la atenuación y la intensificación con fines corteses o de autoimagen, y puede que su presencia sea motivada por otros fines. Los objetivos de nuestro estudio se centran solamente en su uso en relación con la cortesía y la autoimagen.

Asimismo, también se ha hecho evidente que los dos fenómenos inciden tanto en lo dicho como en el decir (en el enunciado y la enunciación/ el *modus* y el *dictum*/ el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva). La atenuación y la intensificación se manifiestan a través de una variedad de procedimientos lingüísticos que han sido establecidos por numerosos investigadores. Estos recursos lingüísticos (también llamados *formas* o *tácticas*) representan los términos, las expresiones y las estrategias comúnmente empleadas para atenuar o intensificar el habla. A pesar de su utilidad, sería erróneo creer que una lista de estos es la única herramienta necesaria para que un analista reconozca de modo acertado cada modalidad en el diálogo.

En definitiva, en este capítulo hemos abordado la cuestión de qué criterios son necesarios para un análisis efectivo de estos fenómenos pragmáticos. Los factores situacionales y el contexto han resultado ser de primordial importancia debido al peso que suponen en la interpretación especialmente de actos corteses. Específicamente, en cuanto a la atenuación, hemos distinguido entre los actos que son más sencillamente reconocibles y los que resultan más difíciles de reconocer; entre estos últimos destacan especialmente los actos asertivos, para los que se ha propuesto algunas sugerencias que ayudan a discernir su verdadera función. Además, destacamos los elementos de un enunciado que influyen en la atenuación y que pueden ayudar a un reconocimiento certero. Con respecto a la intensificación, señalamos la escalaridad y la evaluación como los dos factores cruciales para identificar la intensificación haciendo hincapié en, primero, la importancia de la relatividad creada por la escalaridad y, segundo, la influencia de la actitud del hablante en la evaluación.

Gracias a la caracterización detallada de este fenómeno y al establecimiento de unos criterios de reconocimiento para su identificación, podemos enfrentarnos a un análisis exitoso de la atenuación y de la intensificación en un corpus de habla. En el siguiente capítulo, pues, emprendemos la tarea de presentar y justificar el método de análisis que hemos seguido para realizar un estudio contrastivo del uso de la cortesía verbal y las actividades de autoimagen a través de la atenuación y la intensificación.

CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

5.1. Por qué un análisis basado en corpus de conversaciones coloquiales

5.1.1. Necesidad de un análisis de corpus

5.1.2. La conversación como género discursivo

5.1.3. El registro coloquial y la conversación coloquial

5.1.4. La situación comunicativa y los factores situacionales

5.1.5. Los corpus de conversaciones coloquiales: dificultades y decisiones

5.2. El corpus de conversaciones españolas (Val.Es.Co.)

5.2.1. Descripción del corpus

5.2.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas

5.3. El corpus de conversaciones norteamericanas (CCASE)

- 5.3.1. Descripción del corpus
- 5.3.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas
- 5.4. Metodología del análisis
 - 5.4.1. Elaboración de fichas metodológicas para el análisis de la atenuación y de la intensificación
 - 5.4.1.1. Ficha de atenuación
 - 5.4.1.1.1. Las funciones comunicativas
 - 5.4.1.1.2. Las tácticas lingüísticas o formas de expresión
 - 5.4.1.1.3. Los factores situacionales
 - 5.4.1.2. Ficha de intensificación
 - 5.4.1.2.1. Las funciones comunicativas
 - 5.4.1.2.2. Las tácticas lingüísticas o formas de expresión
 - 5.4.1.2.3. Los factores situacionales
 - 5.4.2. Por qué un análisis cuantitativo
 - 5.4.3. Por qué un análisis cualitativo
- 5.5. Recapitulación

La presente investigación metodológicamente se apoya en un riguroso análisis de conversaciones para comprobar las hipótesis presentadas en la introducción. Se sigue, por tanto, una metodología de investigación *corpus-based*. Se ha realizado un análisis de diez conversaciones coloquiales de español peninsular (corpus Val.Es.Co.) y de otras diez conversaciones de inglés norteamericano (corpus propio), en las que se ha buscado la identificación y explicación funcional de los fenómenos de atenuación e intensificación empleados para actividades de imagen en ambas lenguas.

Antes de adentrarnos en los detalles del proceso analítico y contrastivo, es preciso explicar los rasgos definatorios de la conversación coloquial. El presente apartado se dedica a exponer las características y la justificación de un análisis basado en conversaciones coloquiales. Para captar y transmitir la importancia de trabajar sobre un corpus coloquial para los objetivos de nuestro trabajo, a continuación revisamos sus principios beneficios para el estudio pragmático.

En primer lugar, justificamos la necesidad de realizar un análisis de corpus conversacionales; enumeramos las ventajas que este aporta a un estudio pragmático-sociocultural como el nuestro (§5.1.1). En segundo lugar, explicamos la conversación como género discursivo y cómo este concepto ha evolucionado a lo largo de los años (§5.1.2). A continuación, se revisan los conceptos de *registro* y

conversación coloquial, que permiten describir con más detalle los corpus elegidos y justificar su adecuación para la presente investigación (§5.1.3). Subrayamos la importancia de la situación comunicativa y los factores situacionales en la conversación coloquial (§5.1.4) y, por último, comentamos el proceso seguido para seleccionar los corpus en los que basamos nuestro análisis (§5.1.5).

El siguiente apartado se centra en las conversaciones objeto del análisis que forman parte de dos corpus orales. Además de describir el proceso de selección de los corpus y sus principales características, presentamos también un resumen detallado de las veinte conversaciones que se han utilizado para el análisis (§5.2 y §5.3). Asimismo, exponemos las pautas que han guiado nuestro análisis de la atenuación e intensificación en forma de fichas metodológicas (§5.4) y, finalmente, explicamos cómo los datos que hemos recogido se evalúan tanto de manera cuantitativa como de manera cualitativa, y justificamos el sentido que tiene analizar los resultados desde ambas perspectivas (§5.5).

En definitiva, en este capítulo pretendemos mostrar la metodología seguida, la cual ha sido cuidadosamente diseñada para realizar un análisis eficiente y acertado que revela las diferencias y similitudes entre el inglés norteamericano y el español peninsular en cuanto al uso de la atenuación e intensificación en la gestión de actividades de imagen. De esta manera, no solo logramos entender el comportamiento lingüístico cortés de cada cultura, sino que también comprobamos la capacidad de la conversación de reflejar la interrelación entre cultura, lengua y sociedad.

5.1. Por qué un análisis basado en corpus de conversaciones coloquiales

5.1.1. Necesidad de un análisis de corpus

El punto de partida para la presente investigación es el estudio de muestras reales del inglés norteamericano y del español peninsular. Nos situamos en una metodología de análisis inductiva: partimos del análisis de una serie de muestras de habla, formulamos observaciones, realizamos el análisis, y obtenemos los resultados sobre el uso de estrategias corteses y de autoimagen con atenuación e intensificación. En este sentido, nuestro primer paso será identificar el género discursivo que proporciona las muestras de análisis más adecuadas en función de los objetivos

lingüísticos y pragmáticos del trabajo del corpus de conversaciones con el que trabajamos.

Para el presente estudio se ha tomado como muestra el género de la conversación coloquial. El abanico de géneros discursivos tanto orales como escritos es diversísimo: entrevistas, juicios, debates, conferencias, clases, correos electrónicos, negociaciones de compraventa, interacciones por *chat*, y un largo etcétera. Sin embargo, a luz de los objetivos pragmáticos de nuestra investigación, utilizar un corpus de conversaciones de cada lengua nos ha parecido el método más apropiado de análisis por varias razones.

En primer lugar, para observar un fenómeno pragmático-social como la cortesía expresada mediante atenuación e intensificación es necesario acceder a conversaciones en su estado más natural. Los corpus comprenden conversaciones entre personas de una comunidad, en situaciones comunes y sobre temas familiares. Estas conversaciones han sido grabadas secretamente,²² lo que garantiza que nos encontremos ante una interacción propiciada por motivos sinceros. Este no sería el caso, por ejemplo, de los *role-plays*, otro de los métodos habitualmente empleados para trabajar con conversaciones coloquiales. En los *role-plays*, como es sabido, se asigna una situación que han de simular los participantes de acuerdo con las circunstancias descritas. A pesar del esmero en desarrollar una conversación cotidiana, en estos casos resultaría imposible que el habla se produjera de forma absolutamente natural y espontánea. Por el contrario, en los corpus obtenidos de forma natural, podemos asegurar que las conversaciones son cotidianas y espontáneas, y por tanto, garantizamos el realismo y autenticidad de los datos,

En segundo lugar, los corpus proveen el medio más pragmático de examinar las dos lenguas en uso y de interpretar los fenómenos lingüísticos porque facilitan los datos de la situación comunicativa. Los corpus proporcionan información sobre los hablantes involucrados, como la edad, estudios y trabajo, la relación mantenida entre interlocutores, el marco físico en que tiene lugar la interacción, etc. De esta manera, se proporciona una mayor riqueza de contexto al investigador, de forma que este podrá analizar los actos de habla corteses con más precisión. Esta es, pues, una gran ventaja, respecto a lo que podrían suponer los corpus de concordancias, como por ejemplo el CORPES XXI o el CREA (RAE), donde solo es posible acceder a los fragmentos breves

²² No obstante, como se explica más abajo, se les pide autorización para su uso con fines investigadores a posteriori.

de muestras de habla (las concordancias), y no podemos acceder a todo el discurso en que dicho fragmento ha tenido lugar. Ello impide una visión holística de la interacción, más aún si lo que estudiamos es un fenómeno de corte pragmático:

A menudo, el investigador que acude a los corpus de acceso directo al texto persigue una finalidad distinta del que se aproxima a corpus de concordancias. En el primer caso, generalmente, se trata de estudios pragmáticos, sociolingüísticos o socioculturales. En los corpus de acceso electrónico por concordancias se persiguen bien informaciones puntuales (léxicas, gramaticales, por ejemplo) o bien cómputos cuantitativos respecto a un fenómeno.

(Albelda y Briz 2009: 3)

En último lugar, hemos acudido a corpus de conversaciones puesto que ofrecen tanto la transcripción de la conversación como el audio: ello permite que el investigador lea y escuche la conversación al mismo tiempo para que sea capaz de discernir los matices de actitudes o dobles significados que, bajo otras condiciones, podrían pasar desapercibidos. Así lo valora también Agar (2002):

But transcripts are snapshots, pictures of discourse that you can stare at, wonder about, fine-comb the details of. Transcripts are where you look for the little clues that answer the big questions of where the rich points are and what frames to build.

(Agar 2002: 187)

Con *rich points*, Agar se refiere a las diferencias entre dos culturas, una nativa y otra extranjera. *Frames* es otra imagen ilustrativa que el autor utiliza para representar la unión, y consecuente interrelación, de estas diferencias interculturales.

En definitiva, los corpus discursivos representan el recurso más apto para el estudio de muestras reales de una lengua por posibilitar la observación auténtica de una conversación, por proporcionar los factores situacionales y el contexto junto con la conversación y por facilitar la transcripción y el audio para realizar un análisis más ajustado.

5.1.2. La conversación como género discursivo

De entre los diversos géneros discursivos que se pueden utilizar a la hora de analizar el uso de una lengua, la conversación es el que mejor cumple con las exigencias de nuestro trabajo. Esta permite una visión clara de la interacción humana. En palabras de Calsamiglia *et alii* (1999):

Así pues, abordar un tema como el discurso significa adentrarse en el entramado de las relaciones sociales, de las identidades y de los conflictos, intentar entender cómo se expresan los diferentes grupos culturales en un momento histórico, con unas características socioculturales determinadas. Entender, en fin, esa conversación que arranca desde los inicios de la humanidad y que va desarrollándose a través de los tiempos [...].

(Calsamiglia *et alii* 1999: 16)

Revisemos, en primer lugar, los rasgos que caracterizan la conversación internamente, es decir, sin contemplar los factores externos que la envuelven. Para ello, nos atenemos a la propuesta de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974), pioneros en el Análisis de Conversación; proporcionan una clasificación de las funciones, o características, de la conversación que, según Gallardo (1994: 20), es válida por ser independiente de variables sociológicas o del contexto. Sacks *et alii* defienden su propuesta de funciones de la siguiente manera:

Conversation can accommodate a wide range of situations, interactions in which persons in varieties (or varieties of groups) of identities are operating; it can be sensitive to the various combinations; and it can be capable of dealing with a change of situation within a situation. Hence there must be some formal apparatus which is itself context-free, in such ways that it can, in local instances of its operation, be sensitive to and exhibit its sensitivity to various parameters of social reality in a local context.

(Sacks *et alii* 1974: 699)

Para estos autores, es imprescindible disponer de una serie de características universales que definan la conversación independientemente de los factores situacionales que la rodean. Su modelo formal se define por los siguientes catorce rasgos:²³

1. Cambio(s) de hablantes recurrente(s)
 2. En general, cada vez habla un solo participante
 3. Los solapamientos (habla simultánea) son frecuentes pero breves
 4. Con frecuencia, las transiciones entre los turnos no son espaciadas
 5. El orden de los turnos no es fijo, sino variable
 6. La duración de los turnos no es fija, sino variable
 7. La longitud de la conversación no se especifica previamente
 8. Lo que dicen las partes no se especifica previamente
 9. La distribución relativa de los turnos no se especifica previamente
 10. El número de participantes puede variar
 11. El habla puede ser continua o discontinua
 12. Existen técnicas de distribución del turno
 13. Se utilizan distintas unidades construccionales del turno
 14. Hay mecanismos de rectificación para los errores y violaciones de la toma de turno.
- (Gallardo 1994: 20)

Estas características describen la conversación bajo condiciones idílicas o, como explica Gallardo (1994), sin tener en cuenta el contexto, puesto que algunas características no representan la naturaleza verdadera de la conversación. Nos centramos ahora en los puntos 2, 3 y 4 de esta lista, por ilustrar rasgos poco habituales en la conversación:

2. En general, cada vez habla un solo participante

No obstante, tal y como muestran nuestros corpus de conversaciones, estos se encuentran repletos de ejemplos en los que los hablantes hablan a la vez, se solapan y se interrumpen.

3. Los solapamientos (habla simultánea) son frecuentes pero breves

Esta característica podría cumplirse en determinadas lenguas, pero tal y como hemos observado para el español y para el inglés, el habla

²³ Se sigue aquí la revisión de la propuesta de Sacks realizada por Gallardo (1994).

simultánea no solo es frecuente en la conversación, sino que además puede ser de larga duración.

4. Con frecuencia, las transiciones entre los turnos no son espaciadas

En nuestros corpus, se ha observado que el intervalo entre turnos de habla es muy diverso: en ocasiones, el intervalo es muy corto (o apenas lo hay), y en otras, puede ser que pasen varios segundos antes de que otro interlocutor tome su turno.

Desde los estudios de Sacks *et alii*, la conversación ha sido objeto de numerosos estudios, y su caracterización ha sido revisada continuamente. Briz y el grupo Val.Es.Co (2002) ofrecen una serie de rasgos que refleja una visión comúnmente aceptada entre los investigadores actuales del tema. Identifican las siguientes seis rasgos:

1. Es oral: se articula a través del canal fónico.
2. Es dialógico, lo que implica una sucesión de intercambios.
3. Es inmediato: se desarrolla en el coordenada espacio-temporal *aquí-ahora-ante ti*.
4. Es retroalimentado y cooperativo: se obra juntamente con otro y su intervención.
5. Es dinámico, como muestra la alternancia de turnos.
6. La alternancia de turnos no es predeterminada.

(Briz *et alii* Val.Es.Co. 2002: 14)

Esta lista define la conversación de manera mucho más concisa que en la caracterización previa de Sacks *et alii*. Se trata de una caracterización lo suficientemente específica para transmitir cómo opera la conversación en la realidad y, al mismo tiempo, lo suficientemente general como para poder ser aplicada a los diversos tipos de conversación y, a partir de ahí, poder añadir los rasgos concretos de cada subtipo.

5.1.3. El registro coloquial y la conversación coloquial

Puesto que nuestro principal objeto de estudio es el uso de la lengua natural y real, nos centramos ahora en las conversaciones de carácter coloquial. Revisamos, por ello, la noción de *registro*, y los rasgos del registro coloquial, para llegar a describir la conversación coloquial.

En Briz y Grupo Val.Es.Co (2002) se define el registro como el modo de habla *determinado* por la situación comunicativa y por los rasgos del usuario, y *favorecidos* por el tipo de discurso. Por ejemplo, dar una conferencia favorece un registro formal, mientras que conversar con la dependienta habitual en el supermercado favorece el registro informal. Briz (2010) visualiza los dos tipos de registros, el formal y el informal-coloquial, como dos extremos de un *continuum* de manifestaciones de habla según la situación de comunicación. El registro es determinado por ciertas condiciones tales como la proximidad entre los participantes, su experiencia compartida, la cotidianidad, el grado de planificación y la finalidad de la comunicación. Además, el registro está presente tanto en el canal oral como en el canal escrito. Aunque no es siempre el caso, el canal oral suele asociarse con el registro informal, y el canal escrito con el registro formal. Excepciones a ello podrían ser un discurso público que se produce en el canal oral y con un registro formal, o una conversación por *chat*, representativa del canal escrito con un registro informal.

Entre la variedad de registros del *continuum* propuesto por Briz (1998, 2010), nos centramos en el registro coloquial, descrito de la siguiente manera:

refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, parece ser la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana. Puede ser en el texto escrito también. Aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación.

(Briz 1998: 40)

El registro coloquial, por tanto, se ubica en el lado informal del espectro; el grado de coloquialidad dependerá de los factores situacionales y de las características de los usuarios del registro. Para matizar, Briz (1998: 39) describe que el registro coloquial es una modalidad discursiva; no es dominio de una clase social, sino que caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. No es ni uniforme ni homogéneo,

porque varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios. Así, pues, es evidente la influencia que ejercen factores exteriores a la comunicación en el empleo de un registro coloquial:

El registro coloquial es un uso común del lenguaje en situación, pero toda interacción coloquial presenta y manifiesta, junto a las constantes generales estudiadas, un conjunto diferente de rasgos propios vinculados a los usuarios que en ésta participan. En efecto, el origen, el lugar de residencia, la clase social, el sexo, la raza, la edad, la ideología, en el más amplio sentido del término, etc., son factores que favorecen el surgimiento de idiolectos y sociolectos marcados lingüísticamente, de solidaridades sociolingüísticas, como las denominó R.A. Hudson (1981), que se refleja de forma más o menos espontánea en los intercambios comunicativos.

(Briz 1998: 99)

El registro coloquial es uno de los rasgos definitorios de la conversación coloquial. Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002), junto con ello, proponen los rasgos primarios y los situacionales para caracterizar la conversación coloquial. En primer lugar, los rasgos primarios suponen la caracterización de la conversación como coloquial, y son: la ausencia de planificación o planificación sobre la marcha, la finalidad interpersonal frente a la transaccional y el tono informal. En segundo lugar, los rasgos situacionalizadores constituyen la relación de igualdad social y funcional entre interlocutores, su relación vivencial de proximidad o conocimiento mutuo compartido, un marco de interacción familiar, y la temática no especializada de la interacción. Como hemos mencionado anteriormente, la presencia en mayor o menor medida de estos rasgos determina el grado de coloquialidad. Una conversación será más coloquial si hay mayor presencia de relación de igualdad entre los interlocutores y mayor relación vivencial, si la temática no es especializada, y si el marco de interacción es cotidiano.

Junto a la propuesta de estos rasgos definitorios de la conversación coloquial, conviene remarcar la importancia de la autenticidad y cotidianidad de la conversación coloquial para nuestro estudio. En esta línea, Beinhauer (1991) describía así el español coloquial:²⁴

24 La propuesta de caracterización de la conversación coloquial aquí enfocada para el español coloquial puede aplicarse, *mutatis mutandi* en términos generales al inglés coloquial.

El habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeados y engalanados de escritores, periodistas o poetas.

(Beinhauer 1991: 9)

Mientras la naturalidad y espontaneidad son valiosas para estudiar el uso auténtico de la lengua, también lo es el elemento social de la conversación coloquial. Calsamiglia *et alii* (1999) explican que la conversación espontánea es la forma primera, primaria y universal de realización de la oralidad. Es la forma más característica en que las personas se relacionan y llevan a cabo sus actividades cotidianas como seres sociales; es una forma de acción social.

5.1.4. La situación comunicativa y los factores situacionales

En §5.1.1. nos referíamos al papel primordial de la situación comunicativa y a los factores sociolingüísticos que determinan el registro y el grado de coloquialidad en el habla. Se ha señalado también la importancia del contexto y los factores inherentes en él para comprender las muestras de habla. Profundicemos ahora en la relevancia de la situación comunicativa y de los factores sociolingüísticos para el análisis de conversación.

Como punto de partida, consideramos la propuesta de Moreno Fernández (2004: 90). Para este autor, la situación comunicativa es el contexto y el conjunto de actividades dentro de las cuales se produce la comunicación. Explica que los acontecimientos comunicativos se producen dentro de ciertas situaciones y están formados por una serie de elementos, como el propósito de la comunicación, el tema general, los participantes, la variedad lingüística utilizada, el contexto y las reglas de interacción.

Ya antes del desarrollo del Análisis de la Conversación, se destacó el papel ejercido por la situación comunicativa en la elección de los registros de habla. En este sentido, Fishman (1971 *ápud* Gallardo 1996: 47) cita la situación como un factor primordial en los acontecimientos comunicativos de una comunidad, y destaca tres rasgos principales de la situación comunicativa. Por un lado, señala *la relación funcional* que une a los participantes, y reconoce dos tipos de interacción: la

transaccional, que tiene una finalidad ulterior; y la personal, que sitúa a los hablantes en posición de igualdad. Por otro lado, subraya *la situación social* en la que se realizan los derechos y deberes de una relación funcional concreta en el lugar adecuado y en un tiempo definido. Por último, apunta *el dominio* y lo define como el ámbito temático en que se sitúa la conversación.

Asimismo, los parámetros sociolingüísticos, a saber el nivel sociocultural, el sexo y la edad de los interlocutores, resultan claves en la dinámica y en la elección lingüística de una conversación. En la misma, Briz (2004) y Albelda (2004, 2008a, 2008b) se refieren a cómo estos factores influyen en la conversación y, más concretamente, en el recurso a la cortesía o descortesía:

De manera absoluta, las características sociales de cada persona influyen en este fenómeno, pero sobre todo es interesante su influencia cuando se observan de manera relativa, esto es, midiendo tales características de acuerdo con los rasgos sociales del otro interlocutor.

(Albelda y Barros 2013: 30)

Por todo esto, concluimos que no se puede separar el mensaje emitido y la situación en la que se emite, junto con los factores sociolingüísticos que la componen, si se pretende obtener una visión completa y acertada de la conversación. Otros investigadores también destacan el papel de la situación comunicativa y los rasgos sociolingüísticos. Vigara (1994) señala:

Así pues, esta suerte de conformidad entre el mensaje emitido y el mensaje recibido se produce, dentro de la particular dinámica coloquial, de forma menos estrictamente “racional” y más “contextual” de lo que solemos pensar; no sólo mediante el reconocimiento de la intención comunicativa del emisor, sino también mediante el reconocimiento de la identificación y asunción espontánea, por parte de ambos (hablante e interlocutor, desde sus respectivas papeles), de los correlatos de información y situación que les son comunes y que condicionan inevitablemente su acto de comunicación particular y su lenguaje.

(Vigara 1996: 24)

Hutchby y Wooffitt (1998), por su parte, expertos en el Análisis de la Conversación, arguyen que no solo debemos reconocer el fuerte papel de la situación en la tarea de analizar, sino que debemos apreciarla como el punto de comienzo para tal:

Rather than seeing contexts as abstract social forces which impose themselves on participants, conversation analysts argue that we need to begin from the other direction and see participants as knowledgeable social agents who actively display for one another (and hence also for observers and analysts) their orientation to the relevance of contexts.

(Hutchby y Wooffitt 1998: 147)

Además de influir en la interacción en sí y en la interpretación de un enunciado o diálogo, la situación comunicativa y los factores sociales afectan a las elecciones lingüísticas de los mismos hablantes. De acuerdo con Krüger (1996), la situación comunicativa y los factores socioculturales tienen un fuerte impacto a la hora de aplicar estrategias comunicativas y lograr ciertas metas conversacionales con nuestro interlocutor.

En la decisión del hablante por determinadas técnicas y matices de la función comunicativa de ACEPTACIÓN influyen, además de las opiniones, intenciones y características personales del hablante, sobre todo, factores sociales y determinantes de la situación comunicativa.

(Krüger 1996: 213)

El peso que conlleva la situación comunicativa y los factores socioculturales en la comunicación se aprecia especialmente en el ámbito de la cortesía a través del análisis de las relaciones entre interlocutores y la presencia de (des)cortesía en la conversación. Briz (2004) y Albelda (2004, 2008a, 2008b), al proponer el *principio de situación comunicativa*, defienden que, de todos los factores variacionales involucrados en la interpretación de los fenómenos pragmáticos, la situación comunicativa es el parámetro que reúne y filtra todos los demás. Por tanto, es el parámetro que influirá de manera más determinante en el cálculo de producción e interpretación de la (des)cortesía.

En la última sección de este apartado, consideramos algunos ejemplos de conversación en los que se manifiesta el impacto de la situación comunicativa y los factores sociolingüísticos en el empleo de la cortesía y las actividades de autoimagen.

En el ejemplo (1), tenemos un correo electrónico de un alumno a su profesor. La relación funcional entre los interlocutores, la temática discursiva y la finalidad transaccional favorecen el uso de la cortesía:

(1)

Disculpe. Sé que quedé con usted en que me pasaría hoy a recoger el trabajo corregido, pero **me ha surgido un imprevisto** de última hora y no voy a poder ir hoy. **Disculpe** y prometo ir la semana que viene en uno de sus dos días de horario de atención. **Gracias, y lo siento de nuevo.**

El alumno recurre a varias tácticas corteses por su estatus funcional, inferior al del profesor, así como por la relación vivencial de distancia, por el hecho de haber incumplido un compromiso y por su deseo de quedar bien con él. Ejemplos de las tácticas empleadas por el alumno en su correo son el empleo de la forma *usted* para dirigirse al profesor, el hecho de disculparse tres veces, el eufemismo *me ha surgido un imprevisto*, y el agradecimiento al final.

Sin embargo, la situación puede exigir el uso de la cortesía aun tratándose de una relación de igualdad funcional entre los interlocutores. El siguiente ejemplo, presentado previamente en §4.2.4.1., procede del corpus de conversaciones Val.Es.Co. y representa una situación informal con fines estratégicos. Las hablantes L y E son amigas, pero L quiere recuperar unos apuntes que ha dejado a E y se los pide indirectamente. A la vez, la hablante E se justifica por el retraso en devolvérselos y también acude a estrategias corteses:

(2) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 202-227])

L: que **me he acordao** que me tienes que dar los apunteses §

E: § ¡ay! sí sí

L: y **me los das ahora**↑ / y así me los lle[vo yo=]

E: [sí]

L: = en el coche↑ ((...))

E: **sí/ sí/ además nunca mejor dicho/** te los iba a llevar en coche ((...)) **lo que**

pasa es que es UN buen carpetón/// es que lo que quería eraa fíjate↓ yo lo que quería era hacerme algunas fotocopias y tal de artículos/ pero// tampoco me van a servir para nada ¿no?// ¿o qué?

L: yo qué sé

E: para preparar algún tema de oposición ¿qué?

L: te puede servir (5'') hombre↓ si los quieres traer↑ y te los fotocopias↑ y me los das otro día↑ a mí me da igual

En este fragmento, la relación social y la igualdad funcional no son factores que contribuyan a la presencia de estrategias corteses. Más bien, lo que ahora explica el recurso a la cortesía es la temática: una de las hablantes (L) realiza una petición con el fin de recuperar sus apuntes; por su parte, la otra hablante (E), justifica su retraso en devolverlos también mediante usos corteses. La hablante L suaviza su petición con *me he acordao* y *me los das ahora*. La hablante E también se muestra cortés mediante la expresión del acuerdo con la amiga: *sí sí además nunca mejor dicho* y justificándose, *lo que pasa es que es UN buen carpetón*. La situación, por lo tanto, incita a los hablantes a ser corteses.

Barros (2011) identifica la variable sexo como un factor determinante en el uso de la cortesía valorizadora, y observa que las mujeres son las mayores productoras y destinatarias de esta actividad de imagen. El fragmento que sigue, (3), ejemplifica esta aserción. Se trata de dos primas de más de 55 años, C y P, con el hijo de C, J, quien tiene menos de 25:

(3) (Val.Es.Co. 2002, [G.68.B.1+G.69.A.1: 597-607])

C: y m'he armao un drama↑/ y yo digo [¿dónde he estao yo?=
P: [y dice →] dice ¿no le parece mucho

a la tía Carmencín? dice/ pero dice mi mamá/ que **tenía la tía Carmencín unos ojos preciosos/ y preciosos/ digo tú no se los [has visto=]**

J: [mm]

P: = **digo preciosos/** °(dice)° ¿QUÉ tú tienes fotos d'ella? yo digo/ no/ pero lo- me las ha enseñao ella/ y **tenía unos ojos preciosos** [(()]

C: [mi ma]dre los tenía un poco más grandes y agitanaos// y yo los tenía/ de una mirada muy dulce

La hablante P halaga el aspecto físico de su prima cuando era joven; es un ejemplo más de los muchos en que se emplea cortesía valorizadora entre mujeres en esta conversación del corpus Val.Es.Co. Además de cumplidos, este tipo de cortesía se manifiesta en las colaboraciones de habla a través de las cuales P y C muestran interés,

acuerdo y empatía. En el siguiente ejemplo, (4), la hablante P cuenta a C una operación reciente que tuvo su nieto:

(4) (Val.Es.Co. 2002, [G.68.B.1+G.69.A.1: 354-360])

P: ahora lo llevó/ para que le quitaran los puntos↑// ocho días después↑// y
ahora lo tiene que volver a llevar en junio/ a ver cómo va el chiquito/ (2'')

°(a ver)°§

C: **§fíjate! ¡cuántas cosas!/ ¡Dios mío!§**

P: § °(sí)°

C: **¡cuántos adelantos!**

Mediante exclamaciones, C trasmite a P que la está escuchando; C se interesa por las noticias de su nieto y se preocupa por su bienestar. Si nos referimos de nuevo al ejemplo (1) del correo electrónico, también se observa la influencia de edad en el uso de la cortesía, ya que es probable que el alumno sea más joven que su profesor.

Conscientes de la repercusión que ejerce la situación comunicativa y los rasgos socioculturales de los hablantes en la interpretación de las estrategias corteses, hemos procurado recoger y contar con la mayor información posible sobre la situación y los interlocutores en los análisis de nuestros corpus. Los datos de cada conversación grabada y utilizada en el análisis han sido recopilados en una ficha técnica. Estos han resultado claves en el análisis realizado de la atenuación y de la intensificación en actos de cortesía, como observaremos más adelante.

5.1.5. Los corpus de conversaciones coloquiales: dificultades y decisiones

Para llevar a cabo el análisis contrastivo de conversaciones coloquiales en español e inglés hemos utilizado dos corpus. Dedicamos este apartado a la descripción de los corpus, a la justificación de su elección, y a la exposición de las dificultades de selección del corpus y decisiones tomadas al respecto.

El corpus seleccionado para el análisis de la lengua española es el corpus Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial). Se trata del primer corpus en español de conversaciones coloquiales espontáneas tomadas en situaciones reales de comunicación. La técnica de grabación es secreta y presenta un sistema propio de transcripción, que intenta reflejar lo más fielmente posible la oralidad sin dificultar la lectura del texto. El corpus Val.Es.Co. es representativo de una región geográfica concreta, el español

hablado en la zona de Valencia (España). Es un corpus discursivo y presenta una amplia gama de características socioculturales.

Hemos optado por un corpus de conversaciones frente a la posibilidad de trabajar con entrevistas (como los corpus PILEI, PRESEEA o EGREHA), por considerar más apto para nuestro objeto de estudio un género de finalidad interpersonal (frente al transaccional de las entrevistas) en el que la toma de turno es libre y la temática no está prevista. Los corpus de habla natural y espontánea son más adecuados para el estudio de fenómenos pragmáticos que aquellos que presentan mayor rigorismo en el dinamismo interaccional. De acuerdo con Albelda y Briz (2009):

Los corpus de conversaciones, por su parte, proporcionan una mayor espontaneidad y naturalidad en los interlocutores y más variedad situacional en cada una de las grabaciones: diverso número de hablantes, heterogeneidad e imprevisibilidad en los rasgos de edad, sexo y nivel sociocultural, distintos tipos de relación entre los interlocutores, diversidad de temáticas, de espacios físicos, etc.

(Albelda y Briz 2009: 4)

Se dispone de otros corpus de conversaciones coloquiales del español que podrían ser también aprovechables para nuestros fines investigadores y que proporcionarían buena riqueza de datos a nuestro objeto de estudio. Así, por ejemplo, se valoró trabajar con corpus como COLAm (Corpus Oral del Lenguaje Adolescente); sin embargo, este se centraba únicamente en el habla juvenil. Se valoró trabajar también con otros corpus como Alcore (Alicante Corpus Oral del Español) y COVJA (Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español de Alicante), pero no eran exactamente conversaciones coloquiales, sino lo que los recolectores del corpus denominan *entrevista-coloquio*. Asimismo, por las razones comentadas arriba, se descartó de entrada la posibilidad de trabajar con aquellos corpus que solo permiten acceso a los datos a través de las concordancias que ofrecen los motores de búsqueda, como CORPES XXI (RAE) o el *Corpus del español* (M. Davies). En definitiva, el corpus Val.Es.Co. ofrecía suficientes posibilidades para llevar a cabo un estudio representativo de los fenómenos de atenuación e intensificación, y al mismo tiempo, nos ofrecía la posibilidad de acceder no solo al texto completo sino también a las grabaciones.

En cuanto al corpus de conversaciones orales en inglés norteamericano, nos encontramos con otra serie de dificultades para su selección y obtención. El requisito del corpus de inglés norteamericano era que presentara los mismos rasgos que el corpus Val.Es.Co., para poder realizar la comparación en igualdad de condiciones. Así pues, buscábamos un corpus (i) de conversaciones coloquiales orales; (ii) con una gama variada de interlocutores en cuanto a rasgos socioculturales; (iii) en diversas situaciones comunicativas familiares y cotidianas; (iv) que ofreciera, junto con las transcripciones, los audios de la grabación; (v) que permitiera acceso al texto completo y (vi) como Val.Es.Co., que se ciñera a una región geográfica concreta. Después de buscar e informarnos sobre los corpus que existen de la conversación en inglés, averiguamos que, primero, los corpus de inglés británico²⁵ eran mucho más abundantes que los norteamericanos y, segundo, que el acceso a los corpus norteamericanos era frecuentemente restringido a investigadores de la universidad de donde procedían como, por ejemplo, el corpus de conversaciones creado por Northern Arizona University.²⁶ Descartamos otros corpus como *The Michigan Corpus of Academic Spoken English* (MICASE) y *Corpus of Spoken American English* (CSPA), por centrarse en el discurso académico. *The Corpus of Contemporary American English* (COCA), un corpus de concordancias, no resultó adecuado por la dificultad de distinguir el tipo de discurso a partir de un fragmento y por la ausencia de contexto. Por su parte, el conocido *BROWN corpus* no cumplía con nuestros criterios por ser un corpus de lengua escrita.

El corpus que más se aproximaba a un corpus de conversaciones orales como el de Val.Es.Co. y al que podíamos acceder, era *The Santa Barbara Corpus of Spoken American English* (University of Santa Barbara). Sin embargo, tras la escucha y revisión de varias conversaciones del corpus, determinamos que no era apropiado para el presente estudio debido a, sobre todo, las características de las grabaciones. A diferencia del corpus Val.Es.Co., las grabaciones no eran secretas; los temas de conversación no resultaban cotidianos y parecían planificados previamente. Asimismo, observamos que el género discursivo de este corpus no era tanto una conversación espontánea como una conversación semidirigida, a caballo con el género entrevista. El tipo de género fue uno

25 Los siguientes son algunos de los corpus orales del inglés británico: *Cambridge English Corpus*, *London Lund Corpus*, *Bank of English*, *British National Corpus (BNC)*, *Bergen Corpus of London Teenage Language (COLT)*, *CHRISTINE Corpus*, *Freiburg- LOB Corpus of British English (FLOB)*, *International Corpus of English*, *British Component (ICE-GB)*, *Polytechnic of Wales Corpus (POW)*, *SEC Lancaster/ IBM English Corpus*.

26 Se agradece a los doctores Doug Biber, Bruce Fraser y Esther González el amable y desinteresado esfuerzo que mostraron al colaborar en la búsqueda de un corpus oral de conversaciones en inglés norteamericano adecuado a nuestros fines.

de los principales motivos por los que se desestimó el trabajo con *The Santa Barbara Corpus of Spoken American English*, puesto que a la hora de realizar un estudio contrastivo los corpus no eran comparables.

La carencia de corpus adecuados para nuestro estudio, nos empujó finalmente a tomar la decisión de recoger y crear un corpus propio. Así pues, emprendimos la tarea de desarrollar un nuevo corpus de inglés norteamericano utilizando como modelo el corpus Val.Es.Co. Esta era la única forma de asegurar un alto grado de homogeneidad entre los dos corpus que constituirían la base de nuestra investigación. Presentamos, en los siguientes apartados, las características de ambos corpus, el de Val.Es.Co. y el corpus propio, *Colloquial Corpus of American Spoken English (CCASE)*. Se podrá ver, así, el paralelismo entre ambos corpus.

5.2. *El corpus de conversaciones españolas (Val.Es.Co.)*

5.2.1. Descripción del corpus

Para la presente investigación se ha tomado una sección del corpus Val.Es.Co. (2002), el cual recoge, en su parte publicada en papel,²⁷ diecinueve conversaciones, clasificadas de acuerdo con dos criterios. Por un lado, se organiza según la prototipicidad o carácter periférico de la conversación, es decir, más protótipicamente coloquiales o menos, de forma gradual. Por otra parte, existe un bloque de diez conversaciones organizadas por niveles socioculturales (alto, medio y bajo). En total, el corpus abarca trescientas cuarenta y una horas de grabación; sin embargo, debido a la dificultad que supone la transcripción, en un principio solo se transcribió una muestra del corpus general para un total de seis horas y media de grabación y 100 000 palabras. Cada una de las grabaciones se ha obtenido, en su mayoría, mediante grabaciones secretas. Tienen lugar en espacios familiares para los participantes y entre dos a cuatro interlocutores. Los hablantes seleccionados son nativos de la Comunidad Valenciana o son residentes de una duración prolongada.

Para la presente investigación, hemos decidido tomar solo una parte representativa del corpus Val.Es.Co., diez conversaciones, con un total de 236 minutos, para que el análisis resulte paralelo y homogéneo con el corpus de creación propia americano, que también consta de diez conversaciones con un total de 234 minutos.

²⁷ Se consideró la posibilidad de analizar la sección del corpus Val.Es.Co. en línea (Cabedo y Pons, Val.Es.Co. 2.0 - <http://www.valesco.es/?q=es/corpus-> , pero finalmente se descartó porque no se disponía de las fichas técnicas ni de un acceso completo a todos los audios de las transcripciones).

Además de disponer de las transcripciones de estas conversaciones, también hemos tenido acceso a los audios, aunque estos no se encuentran publicados, a través de su cesión por parte del propio equipo de investigación de Val.Es.Co.

Más recientemente, se ha creado una plataforma de consulta en línea, el llamado *Corpus Val.Es.Co. 2.0*, que amplía el número de muestras transcritas respecto al de 2002. *Val.Es.Co. 2.0* consta de 31 conversaciones, grabadas en la primera mitad de los años noventa. La codificación estructural permite la consulta de intervenciones, grupos entonativos y palabras. Hasta ahora están transcritas 8 000 intervenciones, 17 000 grupos entonativos y 72 000 palabras. Cabe aclarar, no obstante, que las diez conversaciones seleccionadas para nuestra investigación forman parte de las primeras transcripciones publicadas en papel en 2002.

Para que la muestra de informantes sea exhaustiva y representativa de la comunidad de hablantes, el corpus Val.Es.Co. incorpora 189 informantes con características sociológicas distintas. Las variables establecidas como factores de estratificación son la edad, el sexo, la lengua habitual y el nivel sociocultural determinado por el nivel de estudios y la profesión. La recogida de datos y las técnicas de grabación han seguido los siguientes criterios: el tipo de grabación, secreta u ordinaria; el papel del investigador, con o sin observación participante; y el grado de estructuración de la conversación, libre o semidirigida.

Tanto en la introducción del mismo corpus como en otras investigaciones que lo utilizan, se hace hincapié en los rasgos conversacionales y coloquiales del corpus Val.Es.Co. Para distinguir entre una conversación prototípica y una conversación periférica, véanse las características apuntadas en el primer apartado de este capítulo (§5.1.3) para la conversación coloquial. Estos rasgos también representan los factores que determinan que una conversación sea prototípica o más periférica, pero siempre coloquial, en el corpus Val.Es.Co. Con respecto al registro, la conversación coloquial prototípica presenta una mayor relación de igualdad social y funcional entre los interlocutores, una mayor relación vivencial de proximidad, un marco de interacción familiar y una temática no especializada. La ausencia de alguno de los rasgos mencionados condiciona que la conversación coloquial sea periférica y no prototípica, aunque no por ello deje de ser coloquial.

De todos los elementos expuestos hasta ahora, el sistema de transcripción del grupo Val.Es.Co. es de los aspectos más diferenciales y singulares del corpus de conversaciones. Ante la ausencia de un sistema estable, realista, completo y práctico de

signos que recogieran la realidad conversacional de un corpus oral espontáneo, el grupo Val.Es.Co. estableció y definió su propio sistema de transcripción. Este ha sido exportado a otras muchas investigaciones pragmáticas y sociolingüísticas en los últimos treinta años, y es el que también se ha empleado en nuestro caso para las conversaciones norteamericanas. De acuerdo con Fernández y Albelda (2005):

El sistema de transcripción propuesto por el grupo Val.Es.Co. fue diseñado, en principio, para reproducir discursos conversacionales. Opta por un método de transcripción que facilite la labor del lector, de modo que pueda reproducir la conversación original con los datos que le suministran las claves empleadas.

(Fernández y Albelda 2005: 65)

Consideramos que este sistema de transcripción, en primer lugar, es totalmente adecuado a la finalidad para la que ha sido recogido, en este caso el análisis de la conversación coloquial, y, en segundo lugar, estamos ante un sistema exhaustivo de signos que representan la realidad de la lengua hablada coloquial. Es exhaustivo, además, en tanto en cuanto cada signo representa un único fenómeno y, al mismo tiempo, cada uno de los fenómenos aparece codificado mediante una única convención. Para las transcripciones de *CCASE* se ha tomado como modelo el sistema de transcripción propuesto por Val.Es.Co, en tanto que el espíritu que sigue este corpus americano es establecer un paralelismo lo más ajustado posible al corpus Val.Es.Co.

En el esfuerzo por reproducir la conversación de la manera más fiel, la transcripción refleja cuestiones como la alternancia de turnos, la sucesión inmediata de emisiones, solapamientos, reinicios y autointerrupciones, escisiones conversacionales, pausas y silencios, entonación (inflexiones finales que influyen en el curso de la conversación y que introducen cambios respecto a la prosodia normativa), fenómenos de énfasis, problemas relacionados con emisiones dudosas o indescifrables, aspectos de fonosintaxis, alargamientos fonéticos, preguntas retóricas, estilo directo, referencias contextuales, etc. Albelda (2005), además de confirmar que es uno de los pocos corpus del español que tiene como objetivo fundamental recoger la conversación coloquial real, también apunta que el método de transcripción pretende ser lo suficientemente estrecho como para conseguir que el lector pueda reproducir con cierta fidelidad la conversación original y lo suficientemente ancho como para permitir la lectura fluida de la misma. No es un sistema estático puesto que la transcripción se puede estrechar más e integrar, por

ejemplo, aspectos prosódicos ausentes antes. También podría ensancharse y prescindir de signos que no resultan pertinentes para un determinado estudio. Véase el Anexo 1 para el sistema completo de transcripción.

Presentamos, a continuación, un breve resumen de cada una de las diez conversaciones seleccionadas para nuestro estudio contrastivo. En estas sinopsis procuramos mostrar todos los factores que han influido en el análisis y subsecuentes conclusiones, de tal forma que sirvan como referencia para entender mejor los fragmentos que se emplearán en la ejemplificación de nuestro análisis, y también para que el lector de este trabajo se haga cargo de los numerosos y variados contextos que se reúnen en este corpus de conversaciones.

5.2.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas

La transcripción de cada una de las conversaciones del corpus Val.Es.Co. (2002) viene precedida por una ficha técnica en la que se esbozan los datos informativos, por un lado, técnicos, sobre la grabación, y por otro lado, sociosituacionales, de los hablantes y la situación comunicativa. A partir de la información proporcionada por esta ficha, hemos realizado una selección de diez conversaciones para nuestro análisis. Se han elegido en consideración de los siguientes criterios:

1. Las diez conversaciones debían representar ambos sexos de manera aproximadamente equilibrada.
2. Debían involucrar a informantes de varias edades.
3. Debían incluir a informantes de los tres niveles socioculturales.
4. En total, las diez conversaciones debían abarcar unos 250 minutos (cuatro horas), lo que se estima una muestra exhaustiva de la conversación coloquial.²⁸

En este apartado, aunque no reproducimos la ficha técnica,²⁹ presentamos lo que consideramos ser los detalles más pertinentes de la situación comunicativa y un resumen del contenido de cada conversación, este último no incluido en la ficha. Pretendemos que el observador logre entender e imaginar la interacción de modo sucinto sin tener que leerla o escucharla.

28 Al final, como se ha señalado, nuestra selección del corpus Val.Es.Co. consta de 236 minutos de grabación.

29 Puede consultarse directamente en la publicación del corpus, en Briz y Val.Es.Co. (2002).

[L.15.A.2]

Duración: 50 minutos	Fecha y lugar: noviembre 1989 en una casa particular en Valencia
Participantes: 3 G, L, E	Relación: amistad; L y G novios
Edad: ≥ 25 G, L, E	Sexo: varón G; mujer L, E
Estudios: secundarios G; superiores L, E	Profesiones: G albañil; L, E estudiantes
Nivel sociocultural: G, L, E medio	Residencia habitual: G y L, área metropolitana; E, Valencia
Temas: oposiciones, ligues, infidelidad, homosexualidad, racismo, carné de conducir, alcohol, salidas nocturnas	
Comentarios sobre la interacción: La conversación tiene lugar entre tres amigos, donde dos de ellos son novios (L y G). Hablan con E, una amiga que, según hemos deducido, estudia con L en la universidad. Están en casa de E y hablan de un ajuar de vasos que E está preparando como regalo para su madre. L y G halagan este detalle por parte de E y lo bonito que se está quedando. L ha prestado unos apuntes a E y se los pide; también comentan sobre un temario de oposiciones y cómo prepararse. Hablan con naturalidad sobre temas polémicos sobre los que expresan sus opiniones de manera abierta y, en ocasiones, vehemente. El participante E en especial declara sus ideas poco corrientes respecto a los ligues, la homosexualidad y el racismo, al tiempo que se reconoce como una persona liberal. Por su parte, L y G muestran sorpresa y, a veces, desacuerdo e incluso desaprobación; sin embargo, apoyan a su amiga e intentan razonar con ella para que modifique y suavice algunas de sus ideas. La intensidad y el tono de voz es mucho más alto en la hablante L cuando trata sobre el tema de ligues e infidelidad. Estando al lado de su novio, G, se empeña en dejar claro que no tendría relaciones con un chico desconocido. G es el que menos insiste en opinar, pero mantiene un papel importante en comentar sobre y en reaccionar a las ideas de los demás. G se muestra más activo en la conversación cuando hablan de sacar el carné de conducir, la dificultad del examen y algunas preguntas concretas. Hay un ambiente distendido a lo largo de la interacción.	

[AP.80.A.1]

Duración: 32 minutos	Fecha y lugar: diciembre 1992 en un local donde se reúne una asociación, en Poblados Marítimos
Participantes: 5 S, A, L, G, J	Relación: amistad
Edad: 26-55 S, A, L, G, J	Sexo: varón S, G, J; mujer A, L
Estudios: primarios S, A, L, G, J	Profesiones: parados y mujeres de limpieza
Nivel sociocultural: bajo S, A, L, G, J	Residencia habitual: A, Chirivella; L, S, G, J, Valencia
Tema: el tabaco, el deporte, los amigos	
Comentarios sobre la interacción: La conversación tiene lugar entre cinco amigos, dos mujeres (A y S) y tres hombres (S, G, y J), reunidos en el local de una asociación en el barrio	

Marítimo de Valencia. Los temas de conversación se mantienen a un nivel bastante superficial de tal manera que nadie se ve obligado a entrar en las creencias u opiniones de los otros interlocutores. Aunque los temas en ocasiones podrían ser polémicos, el ambiente es agradable y distendido. Puesto que todos ellos son miembros de una asociación, y ese es el motivo que les lleva a reunirse para esta ocasión, se puede suponer que no son amigos cercanos, y como son cinco personas, nadie toca asuntos personales ni problemáticos.

L se ha enterado de que A ha dejado el trabajo en una de las casas que limpia; A propone acompañar a L a esa casa para presentar a su amiga a los dueños e intentar que le contraten. Los hombres hablan entusiasmadamente de fútbol y un partido entre Valencia y Madrid. También hablan sobre dejar de fumar y las ventajas y dificultades asociadas a este reto. Se refieren también a un club de atletismo y una media maratón que pronto sucederá, sobre gimnasios y un equipo de fútbol al que uno de ellos pertenece. El hablante S halaga el físico de A (mujer) en varias ocasiones, por ejemplo cuando A explica que quiere comprar un bañador nuevo o cuando habla de hacerse un tratamiento láser. Por último, A habla sobre la amistad con un sacerdote que se llama Jaime, y que los demás también conocen.

[G.68.B.1+G.69.A.1]

Duración: 39 minutos	Fecha y lugar: casa particular en el barrio de Patraix (Valencia)
Participantes: 3 C, P, J	Relación: C y J, madre e hijo; P es la prima hermana de C
Edad: ≥25 J; < 55 C y P	Sexo: varón: J, mujer: C y P
Estudios: analfabetos, P; secundarios, C; superiores, J	Profesiones: no se recogen en la ficha técnica del corpus ni se deducen de la conversación
Nivel sociocultural: alto J; medio C; bajo P	Residencia habitual: Valencia ciudad
Temas: recuerdos y asuntos de familia	
Comentarios sobre la interacción: La mayoría de la conversación transcurre en la casa de una de las interlocutoras. Conversan C, P y J; C y P son primas y J es el hijo de C. J interviene puntualmente con aportaciones breves. Las mujeres escuchan atentamente las anécdotas sobre el hijo de una persona conocida, y demuestran su atención entre lo narrado por ellas mediante colaboraciones de habla y otras indicaciones de empatía, comprensión y acuerdo. Por ejemplo, P cuenta que han operado a su nieto y que ha estado unos días en el hospital. C riñe a P afectuosamente por no habérselo contado, porque hubiera ido a verlo al hospital. Las mujeres C y P mantienen un trato de cariño y cercanía y aprovechan varias ocasiones para halagarse la una a la otra o a sus familiares. C lleva unas fotos en el bolso y comentan sobre lo guapas que aparecen C y su madre en las fotos; van describiendo sus rasgos físicos. En varias ocasiones P se dirige a J para ensalzar lo guapa que era su madre de joven. C y P también se aseguran de comentar los logros o sucesos positivos en las vidas de sus hijos. Por ejemplo, C confirma que J se ha sacado el carné de conducir y que, a pesar de las numerosas prácticas que ha hecho,	

ahora está bien preparado para conducir. La relación materno-filial que mantienen se observa claramente; la madre está muy orgullosa de su hijo e intenta proteger la mala imagen que se le podría atribuir por haber realizado tantas prácticas para aprobar el examen de conducir. Al principio de la conversación también halaga a su hijo por haber conseguido una carterita gratis en un evento social.

[RV.114.A.1]

Duración: 11 minutos	Fecha y lugar: diciembre de 1994 en una casa particular en Castellón (Comunidad Valenciana)
Participantes: 4 A, B, C, D	Relación: A y C, matrimonio; B, hijo de A y C; D, una niña, prima de B
Edad: ≥25 B y D; 26-55 A y C	Sexo: varones A y B; mujeres C y D
Estudios: analfabetos A y C; primarios B y D	Profesiones: A y B, albañiles; C, ama de casa; D, estudiante de EGB
Nivel sociocultural: bajo A, B, C, D	Residencia habitual: Vall d'Uxó
Temas: enfermedades	
Comentarios sobre la interacción: En esta conversación hablan tres miembros de una familia: A, el padre; C, la madre; y B, el hijo de los dos. También está presente D, la sobrina de A y C, pero no contribuye de manera significativa en la interacción. Están en su casa y hay un tema principal de conversación- la enfermedad de A (el padre). A se muestra hostil, agresivo y vulgar en su habla acerca del hecho de tener que tomar pastillas e ir al centro de salud a que le pinchen. Se comunica con su mujer con un tono de enfado y frustración, mientras que ella le insiste en que se cuide. C se queja de haber gastado mucho dinero en sus medicinas, y A le riñe por haberlos comprado en primer lugar. A insulta a B y a C cuando le presionan por ir a que le pinchen o para que le den la baja en el trabajo (pierde diez billetes al día por la baja). C se empeña en tomar bebidas alcohólicas como el güisqui y la cerveza; A y B le advierten de que si sigue así morirá joven. También surge el tema de la necesidad de que B (el hijo) se compre unas botas. Hay que destacar, en este caso, la reacción de A, que se enfada y se molesta, y arguye que no le hacen falta a pesar de la insistencia de B de que las necesita porque le entran muchas piedras en el trabajo. B no quiere comprarlas, y C (la madre) se encarga enseguida de hacer la compra con D disculpándose por haberse distraído y por no haber ido antes. Además, la madre se preocupa por qué va a hacer de cena ese día y pregunta a su hijo qué le apetece, le sugiere si querría una tortilla de patatas con carne.	

[RB.37.B.1]

Duración: 11 minutos	Fecha y lugar: primavera de 2011 en una casa particular de Valencia
-----------------------------	--

Participantes: 5 A, B, C, D, E	Relación: B y C, hermanas; A, señora de la limpieza; D, padre de B y C; E, amiga de B y C
Edad: ≥25 B, C, E; 26-55 A; <55 D	Sexo: varón D; mujer A, B, C, E
Estudios: primarios A; superiores B,C,D,E	Profesiones: B, C y E, estudiantes; D (?); A, señora de la limpieza
Nivel sociocultural: alto D; medio B, C, E; bajo A	Residencia habitual: Valencia ciudad
Tema: el hallazgo de un reloj en la calle y su posible venta	
Comentarios sobre la interacción: En esta conversación habla A, la señora de limpieza, con B y C, hermanas y chicas jóvenes, que son hijas de la señora que contrata a A para limpiar la casa. Más tarde se unen a la conversación D, el padre de B y C, y E, amiga de B y C. La conversación transcurre en casa de D y su familia. A les cuenta a B y C dos buenas noticias que le han sucedido recientemente. Primero, le han concedido un contrato fijo a su marido en la fábrica donde trabaja. Segundo, ha encontrado casualmente un reloj valioso por la calle. B y C reaccionan con mucha alegría y buenos deseos; animan a la hablante A a contar los detalles y demuestran ilusión por estos sucesos tan positivos en su vida. A explica con detalle la anécdota del hallazgo del reloj y cómo lo llevó con su marido a una tienda para que le dieran un precio estimado de valor. Las chicas escuchan con atención y muestran su interés constantemente mediante cortas intervenciones. Más tarde en la conversación cuando entra D, el padre de las chicas B y C, A vuelve a contar sus buenas noticias y él también responde con exclamaciones de alegría. Todos le dan consejos acerca del reloj encontrado y le aconsejan que no lo venda en cualquier tienda, ya que valdrá mucho más de lo que le ofrecerían. Cuando entra E, la vecina y amiga de las chicas, pregunta a B si ha estado por la playa porque parece estar morena. A habla un momento con ellas, pero enseguida afirma que va a seguir trabajando, y la conversación se finaliza.	

[MT.97.A.1]

Duración: 21 minutos	Fecha y lugar: marzo de 1992
Participantes: 4 A, B, C, D	Relación: compañeros de trabajo
Edad: 26-55 A, B, C, D	Sexo: varón D; mujer A, B, C
Estudios: superiores: A, B, C, D	Profesiones: A, B, C profesores de secundaria; D profesor de universidad
Nivel sociocultural: alto A, B, C, D	Residencia habitual: Valencia
Temas: astrología, educación secundaria	
Comentarios sobre la interacción: Al principio de esta conversación los interlocutores hablan sobre los videntes y sus experiencias con ellos. La hablante A cuenta una anécdota de un vidente muy bueno que le reveló que el hijo de unos amigos suyos que estaba ingresado en la UVI no estaba enfermo sino que tenía una alergia a la medicación. Los profesores opinan que	

hay videntes que realmente saben información detallada de ti, y hay otros que solo hacen generalizaciones. También mencionan algunos videntes conocidos o famosos a quienes se puede llamar por teléfono pero que es muy caro porque te cobran por minuto. Explican la necesidad de la gente de acudir a los videntes como una manera de llenar el hueco espiritual que antes ocupaba la religión. Opinan que a la gente le hace falta un consejero. Además, afirman que la gente mira al pasado y al futuro pero nunca se centran en el presente. El deseo de hablar con un vidente es para ver si el futuro será mejor. La gente no está satisfecha con lo que tiene. Después, la conversación se dirige al tema del correo electrónico e Internet. B explica que se puede mandar cartas de cadena por Internet, y A y B se muestran sorprendidos porque no tenían ni idea. Dicen que Telefónica está ofreciendo una segunda línea de teléfono por un buen precio, pero están de acuerdo en que al final se paga mucho más por estos servicios. El hablante D sugiere que hablen de la educación y C cuenta una anécdota de clase que lleva a todos a la conclusión de que el vocabulario de los alumnos es pésimo. Al final, todos hablan acerca de la suerte en sus vidas y familias. La grabación acaba con el tema sobre la posibilidad de comprar un décimo y ganar la lotería.

[BG.210.A.1]

Duración: 21 minutos	Fecha y lugar: noviembre de 1996, casa particular en Castellón
Participantes: 4 A, B, C, D	Relación: A y B, matrimonio, abuelos de C, padres de D
Edad: ≤ 25 C; 26-55 D; > 55	Sexo: varón A y D; mujer B, C
Estudios: analfabetos A, B, D; secundarios C	Profesiones: A y B jubilados; D parado; C estudiante
Nivel sociocultural: bajo A, B, D; medio C	Residencia habitual: Valencia
Temas: carta misteriosa y carnet de conducir	
Comentarios sobre la interacción: La hablante A, abuela de C, enseña a su nieta una carta-cadena que le han enviado y de la que quiere hacer fotocopias y enviar a otros amigos suyos. C explica que su madre también ha recibido una carta de esas. Se supone que, si quien la recibe continúa la cadena mandando las cartas con una peseta pegada con celo, tendrá suerte. C pregunta por la cita de su abuela en el médico y A responde que está bien de los ojos; tiene principios de cataratas, pero de momento ha de seguir echándose gotas y nada más. Los abuelos, A y B, preguntan por el examen de conducir de C y esta contesta que se examinará el próximo viernes. Están emocionados y preocupados porque le vaya bien y se saque el carné. B pregunta si C está enferma puesto que le parece que tiene mala cara. C les asegura de que solo tiene sueño por levantarse temprano por las mañanas. Cuando C explica que ya ha aprobado la	

parte teórica del examen, los abuelos declaran estar muy orgullosos y exclaman que C es muy lista. Le ofrecen una merienda pero parece que C ya ha merendado, y los abuelos no entienden por qué no ha esperado para merendar en su casa. Los abuelos preguntan por los padres de C, y la nieta explica qué están haciendo. C pregunta por la tía Frasquita, pero A y B no saben nada de ella. Invitan a C y a su madre a comer mañana; C señala que no está segura de que puedan ir. Los abuelos se preocupan por si hay pan suficiente en casa. Vuelven a hablar sobre el horario de la madre de C y vuelven a ofrecer comida a C también. La nieta explica que es difícil conseguir tiempo y oportunidades para practicar con el coche y los abuelos intentan buscar soluciones. La conversación termina con unas anécdotas que cuenta el abuelo sobre el coche y la familia.

[H.25.A.1]

Duración: 10 minutos	Fecha y lugar: primavera de 1991 en una droguería en el barrio de San Marcelino
Participantes: 4 A, B, C, D	Relación: A y B profesional; C y D transaccional
Edad: ≤25 D; 26-55 B, C; >55 A	Sexo: varón A, D; mujer B, C
Estudios: superiores: A, B, C	Profesiones: A y B dependientes; C ama de casa; D investigador
Nivel sociocultural: alto D; bajo A, B, C	Residencia habitual: barrio de San Marcelino en Valencia
Temas: comentarios sobre un concurso televisivo, bromas pesadas por teléfono	
<p>Comentarios sobre la interacción: Los cuatro interlocutores hablan sobre la lotería y A dice que de los cinco que compró no le ha tocado ni un número (boleto) de lotería. Están de acuerdo en que siempre gana el que menos lo espera y nunca el que está pendiente de los números que salen.</p> <p>La hablante C cuenta una anécdota de cuándo algunos desconocidos le tomaron el pelo por teléfono. Le hicieron una pregunta y al responder bien afirmaron que había ganado cinco mil pesetas. Tenía que llamar un número de teléfono tras veinte segundos para no perder el dinero. Lo hizo y le insultó una señora mayor. Comentan que es difícil fiarse de la gente, pero siempre se corre el riesgo de no creerlo y que sea la verdad. C sospecha que la persona que le tomó el pelo era alguien que tenía una querrela contra la mujer cuyo número de teléfono le dio y quería fastidiarla. Después, comparten historias de llamadas que han recibido por la noche de gente que tiene el número equivocado y lo mucho que les ha asustado y molestado.</p> <p>C también cuenta que la novia de su hijo mayor le pidió los papeles de la moto; luego le vinieron los amigos de él, y también pidieron los papeles para la policía. Ella pensaba que su hijo se había matado y no se lo querían decir. La conversación acaba después de que A cuenta</p>	

que le molestaron con un telegrama a las ocho de la noche, y explica que estos siempre llevan una mala noticia.

[VC.117.A.1]

Duración: 21 minutos	Fecha y lugar: diciembre de 1994 en casa particular en Castellón
Participantes: 3 A, B, C	Relación: B y C matrimonio, A la hija de B y C
Edad: ≤25 A; 26-55 B, C	Sexo: varón C; mujer A, B
Estudios: secundarios A, medios B y C	Profesiones: A, estudiante universitario; B, auxiliar administrativo; C, sargento de la guardia civil
Nivel sociocultural: medio A, B, C	Residencia habitual: Castellón
Temas: comida navideña	
Comentarios sobre la interacción: Un matrimonio B y C y su hija A están sentados juntos para una comida navideña. En la conversación se habla sobre una gran variedad de asuntos: sobre asuntos bancarios, sobre la comida que en ese momento están compartiendo (el jamón y los pastelitos), sobre el clima y sobre los planes que tienen con la familia para las inminentes fiestas de navidad. El ambiente de la conversación se tensa cuando los padres preguntan por los planes de su hija, A, para Nochevieja. Esta les cuenta que va a dormir en casa de una amiga que vive en la Coma. Según la transcripción, la Coma es una zona de montaña, lejana al domicilio familiar. La madre se muestra preocupada por dos cuestiones: en primer lugar, piensa que la hija volverá a casa tarde al día siguiente y no estará en condiciones para disfrutar de la comida que ha planificado para el año nuevo. En segundo lugar, no le gusta que su hija vaya en coche con conductores principiantes. La madre describe a los amigos de Mónica (A, la hija) como inexpertos y cree que los caminos son demasiado peligrosos. Al final, el padre sugiere que podría llevarla él, lo cual tranquiliza a la madre. La hija les asegura que hablará con sus amigos para concretar el plan y les informará de los detalles. El gato, Güili, también está presente en la conversación, y los interlocutores se dirigen al animal varias veces.	

[PG 119.A.1]

Duración: 20 minutos	Fecha y lugar: agosto 1994
Participantes: 4 M, P, F, J	Relación: residencia familiar de vacaciones
Edad: 26-55 M, P, F, J	Sexo: varón P y J; mujer M y F
Estudios: primarios: M, P, F, J	Profesiones: J, taxista; M y F amas de casa; P joyero
Nivel sociocultural: alto M, P, F, J	Residencia habitual: Valencia
Temas: viajes, dietas de adelgazamiento, venta de mantas	
Comentarios sobre la interacción: J y F cuentan anécdotas sobre un viaje reciente que hicieron y se quejan, sobre todo, de un señor francés que les pareció muy maleducado. M y P escuchan y se asombran con las historias sobre este hombre. Los cuatro están cenando mientras	

hablan; hay comentarios también más marginales sobre la comida, especialmente por parte de M quien ofrece comida y bebida a sus amigos. Hablan sobre Galicia y sobre comida típica de allí: el pulpo, el chorizo y el vino Ribeiro. F admite que ha engordado y que quiere bajar de peso. M también reconoce que su amiga ha subido de peso pero no piensa que tenga que perder tanto para estar bien de nuevo. P les habla sobre un centro estético nuevo que garantiza que adelgazas y, si no lo haces, te devuelven el dinero. M halaga a su amiga diciendo que está incluso más guapa ahora que ha engordado un poco. J también dice que su amigo P está más delgado que antes, aunque P rechaza el cumplido cortésmente diciendo que su amigo le ve con buenos ojos después de haber comido. F habla de una manta que, si la hubieran comprado, habrían ganado puntos para un viaje a Mallorca. Se describen las características de la manta y se destaca que es una pieza realmente increíble. La conversación concluye con el comentario de M sobre no poder dar de pecho a sus hijos.

5.3. *El corpus de conversaciones norteamericanas (CCASE)*

Como ya se ha explicado, al no disponer de un corpus de conversaciones coloquiales americanas que se adecuara a nuestra investigación, se creó específicamente un corpus de conversaciones norteamericanas para llevar a cabo los análisis del presente trabajo. Lo denominamos *Colloquial Corpus of American Spoken English (CCASE)*.

Conviene tener en cuenta que el corpus de inglés, a diferencia del corpus Val.Es.Co., es un corpus más humilde en sus objetivos. Se han recogido y transcrito diez conversaciones, frente a las diecinueve en la publicación de 2002 de Val.Es.Co. Consecuencia de ello es también que sea algo menor la diversidad de hablantes. No se puede obviar que el corpus de Val.Es.Co. se diseñó para un uso multifacético en la investigación lingüística, y que fue recopilado por un gran equipo de investigadores, quienes colaboraron en común para realizar las grabaciones, las transcripciones y sus sucesivos filtrados, así como en el establecimiento de los datos socioculturales. Por su parte, el presente corpus norteamericano se ha elaborado en principio, para esta concreta investigación, esto es para el análisis de la atenuación e intensificación para actividades de imagen en la conversación coloquial. No obstante, creemos haber desarrollado un

corpus suficientemente completo y muy cercano en rasgos a su análogo español, de modo que se pueden trabajar objetivamente en comparación.

5.3.1. Descripción del corpus

Aunque supuso una tarea laboriosa, la creación de un nuevo corpus permitió aplicar los mismos fundamentos del grupo Val.Es.Co. y, así pues, diseñar un corpus con semejantes características en términos de la técnica y duración de grabación, los rasgos de coloquialidad, los participantes y una variedad sociocultural. Los siguientes criterios, adoptados del corpus español, son los que guiaron el desarrollo del nuevo corpus de inglés americano:

- a. Los participantes debían ser nativos del noreste de los Estados Unidos (la región de Nueva Inglaterra y Nueva York) o llevar varios años viviendo en esa región.³⁰
- b. Las grabaciones debían ser secretas (con grabadora oculta). El permiso y autorización de los hablantes para su empleo con fines investigadores fue posterior a la grabación.³¹
- c. Se debía obtener una variada y representativa muestra de participantes con diversos rasgos sociolingüísticos. Es decir, los participantes elegidos representarían una mezcla equilibrada de hombres y mujeres de varias edades, con varios niveles de estudios y de diferentes niveles socioculturales.
- d. El total de la duración de las conversaciones norteamericanas debía equivaler aproximadamente al total de la duración de la selección de conversaciones en español.
- e. Se emplearon para la transcripción la mayor parte de los signos propuestos por el sistema Val.Es.Co. Se dejó de lado solo aquellos referentes a los tonemas, por no ser la prosodia objeto de estudio principal del presente

30 Este criterio nos pareció de suma importancia a luz de la gran variedad de acentos y dialectos en todo Estados Unidos. Asimismo, como se ha visto, Val.Es.Co. limitó sus grabaciones a poblaciones de la Comunidad Valenciana, por las mismas razones y por los dialectos de las diferentes regiones.

31 No vemos ningún problema legal puesto que todas las grabaciones se han hecho en entornos familiares y a amigos íntimos de la propia investigadora; todos ellos mayores de edad.

análisis. Bastó, por tanto, realizar la denominada “transcripción amplia” (Briz y Val.Es.Co. 2002).

Una vez estipulados estos parámetros, comenzamos el proceso de grabar conversaciones. Se pidió a familiares y amigos que colaboraran en la investigación. Se les indicó que a lo largo de los meses sucesivos, en alguna ocasión se les grabaría ocultamente, sin previo aviso, y que luego se les informaría de que se les había grabado y firmarían la autorización de uso de dichos materiales. Al obtener las grabaciones, comprobamos si eran apropiadas para el estudio según nuestros criterios. Tras ello, transcribimos rigurosamente las conversaciones siguiendo el sistema de signos establecido por Val.Es.Co.

En total, el corpus de inglés norteamericano está compuesto de diez conversaciones, para un total de 234 minutos; las conversaciones transcurren entre, como mínimo, dos hablantes y, como máximo, siete.³² Consideramos que diez conversaciones coloquiales proporcionan una muestra rica y representativa del estudio, suficiente para el estudio de los fenómenos lingüísticos que conforman nuestro objeto de estudio.

5.3.2. Sinopsis de las conversaciones analizadas

De la misma manera que hemos realizado las sinopsis de las conversaciones del corpus de español peninsular, ahora presentamos un resumen de los rasgos socioculturales (edad, sexo, profesión, nivel sociocultural), la situación comunicativa y el contenido de cada conversación elegida para formar parte del nuevo corpus norteamericano.

[CCASE 1]

Duración: 45 minutos	Fecha y lugar: enero de 2012 en el restaurante TGI Friday's
Participantes: 5 B, J ³³ , R, C, W	Relación: B y R, amigas de la universidad; J, novio de B, y C, novio de R; W, camarera
Edad: ≥25 C; 26-55 B, R, J, W	Sexo: varón J y C; mujer B, R, W
Estudios: superiores B, J, R, C, W	Profesiones: B y J profesores, C ingeniero, R

³² Quisimos limitar el número de hablantes a cuatro, uno de los criterios que se procuró seguir -aunque tampoco siempre se consiguió- en el corpus Val.Es.Co, pero no resultó posible siempre. Sin embargo, el alto número de participantes no ha supuesto en este caso ningún problema de comprensión de la interacción, si acaso solo ha podido suponer más complicaciones para la transcripción.

³³ Las intervenciones de J no figuran en el análisis de cortesía puesto que no es originario de los EE.UU.

	comercial, W camarera y profesora
Nivel sociocultural: medio, B, J, W; alto C y R	Residencia habitual: noreste de los EE. UU., Massachusetts y Connecticut (excepto J que es de y reside en España)
Tema: deportes, comida, el tiempo, vacaciones en casa de los padres, lugares en Massachusetts, trabajo	
Comentarios sobre la interacción: B y J, novios, y R y C, novios, están cenando en un restaurante y franquicia conocida, TGI Friday's. B y R son buenas amigas de la universidad, pero llevan muchos meses sin verse. Todos se conocían antes de este encuentro, pero B y R son las únicas personas que mantienen una relación estrecha. A lo largo de la cena se ponen al día sobre la familia, el trabajo, el tiempo, y otros sucesos recientes. La mayoría de la conversación se mantiene a un nivel bastante superficial sin entrar en temas personales. Hay un ambiente de cordialidad, de amistad, y de interés mutuo en lo que comparte cada uno. R y C se muestran especialmente preocupados por J, novio de B, ya que son sus primeras vacaciones en los Estados Unidos y en casa de la familia de B. Cuando J se excusa para ir al baño, C y R aprovechan para preguntar cómo va todo. B explica que ha sido difícil para él conocer a tanta gente en poco tiempo y en otra lengua. R y C se muestran empáticos; C incluso comparte su propia experiencia de ir al sur a conocer la familia de R. Los hablantes B, R, y C se quejan de lo complicado que es volver a vivir con padres después de haber estado independizados, y cuentan anécdotas sobre diversos sucesos que les han ocurrido. Hablan de un huracán que ocurrió en el noreste y que dejó a C y R sin luz durante dos semanas. También hablan del trabajo de R y de C, y de algunas personas de la empresa donde trabajan R y C, y que la hablante B conoce.	

[CCASE 2]

Duración: 43 minutos	Fecha y lugar: enero de 2012 en un apartamento de vacaciones en las montañas de Massachusetts
Participantes: 4 M, S, K, B, J	Relación: M, esposo de S; M y S, padres de B y K; J, novio de B
Edad: ≥25 K; 26-55 B y J; <55 M y S	Sexo: varón M y J; mujer S, B y K
Estudios: superiores M, S, K, B, J	Profesiones: M trabajador social, S formadora en parto; B y J profesores; K comercial
Nivel sociocultural: medio M, S, K, B, J	Residencia habitual: Massachusetts
Tema: estudios de posgrado, diferencias culturales, la comida, Malibú, trabajo, chistes, aprendizaje de lenguas extranjeras, personajes famosos, distintos tipos de acentos regionales, la ciudad de Hartford	

Comentarios sobre la interacción: En esta conversación los participantes son todos ellos miembros de la misma familia; M (el padre) y S (la madre) son un matrimonio, y padres de B y K. Se encuentran de vacaciones en la montaña después de navidades y están cenando en su apartamento. K pregunta a B sobre sus estudios de posgrado y su proyecto de investigación. B describe su proyecto y su hermana y padres demuestran interés haciendo preguntas y pidiendo detalles. K también pregunta sobre diferencias culturales entre España y Estados Unidos. La familia halaga varias veces la comida de S, quien se siente insegura de la cena por la dificultad de no haber contado con todos los ingredientes que necesitaba. También surge la conversación sobre la ciudad de Malibú, donde K fue a la universidad y B, M y S han estado de visita en alguna ocasión. Hablan de personajes famosos que han visto allí y a quienes amigos de K han visto y conocido. K habla sobre su trabajo: su jefe y su acento canadiense, una de las tiendas de su empresa en Hartford, y una nueva oferta que están promocionando. Es un ambiente relajado en el que K se muestra la protagonista de la conversación: realiza muchas preguntas, a la vez que hace aportaciones constantes sobre los diversos temas que se abren. No se sacan temas conflictivos ni privados de ningún interlocutor.

[CCASE 3]

Duración: 6 minutos	Fecha y lugar: enero 2012 en un apartamento de vacaciones en las montañas de Massachusetts
Participantes: 6 H, M, S, B, K, J	Relación: H electricista; M, esposo de S; M y S, padres de B y K; J, novio de B
Edad: ≥25 K; 26-55 B y J; <55 M, S, H	Sexo: varón M, H; mujer S, B, K
Estudios: secundarios, H; superiores M, S, K, B, J	Profesiones: H electricista; M trabajador social, S formadora de preparto; B y J profesores; K comercial
Nivel sociocultural: bajo H; medio M, S, K, B, J	Residencia habitual: noreste de los EE. UU. (estado de Massachusetts)
Tema: la calefacción, el aceite de oliva, sobre los usos de un aparato en forma de pistola para medir la temperatura	
Comentarios sobre la interacción: Está conversación transcurre entre H, el mantenedor de un bloque de apartamentos, y los dueños del apartamento, M y S. B y K, hermanas, y J, el novio de B, solo contribuyen al diálogo con risas y comentarios breves. Al parecer, el sistema de calefacción no está funcionando en el apartamento y el mantenedor acude a repararla. El mantenedor intenta justificar el mal funcionamiento de la calefacción por el frío que hace fuera y porque el apartamento ha estado vacío durante mucho tiempo. M y S insisten en que H no se preocupe; por su parte, H va expresando posibles ideas para mejorar la situación. S bromea sobre dormir en el baño donde sí funcionan los radiadores. Se muestra impresionada con un aparato en forma de pistola que H utiliza para medir la temperatura del aire que sale de los	

conductos, y ambos bromean sobre otros usos que podría tener: medir lo buena que puede estar una cita a ciegas o lo enfadada que está su mujer. S, H, K, y B se ríen a carcajadas. H asegura a S que volverá dentro de poco tiempo con estufas, y se va.

[CCASE 4]

Duración: 52 minutos	Fecha y lugar: agosto de 2012 en una casa particular
Participantes: 7 M, R, W, J, A, D, S	Relación: M, W, A y R, hermanos; J, mujer de W; S, mujer de M; D, yerno de M y S.
Edad: 26-55 R, D; <55 A, W, M, J, S	Sexo: varón M, W, D; mujer R, J, A, S
Estudios: secundarios W, J, A; superiores M, R, D, S	Profesiones: D informático, R y J banqueras, W y A jubilados, M trabajador social y S formadora de parto
Nivel sociocultural: medio M, R, W, J, A, D, S	Residencia habitual: Massachusetts y Nueva York
Tema: redes sociales, deportes, armas, el divorcio	
Comentarios sobre la interacción: Los hablantes son M, W (hermano de M), A y R (hermanas de M y W) y J (mujer de W). Más tarde se une D (el yerno de M) y S (la mujer de M). La familia de M está reunida en su casa para celebrar su cumpleaños, y los hermanos están sentados fuera mientras M asa carne en la barbacoa. R ha comenzado un trabajo nuevo y cuenta unas anécdotas divertidas de un viaje laboral con los compañeros en el que salían todos por la noche, excepto ella, se emborrachaban, y ligaban los unos con los otros. A raíz de esta conversación, hablan sobre las redes sociales, lo peligroso que es publicar tanta información personal y fotos personales en la Red. Opinan sobre qué les parece Facebook y por qué algunos de ellos lo utilizan y otros no. R les informa de que han aceptado a su hija en el equipo de fútbol de su instituto y todos expresan su alegría. W y M también aprovechan para recordar sus experiencias y logros deportivos en el mismo instituto hace más de treinta años. Surge el acontecimiento reciente de un tiro en el Empire State Building y discuten el problema de la legalidad de las armas en Estados Unidos. Al hablar de la facilidad de conseguir una pistola, R reacciona y admite el miedo que tiene de su ex marido y la lucha judicial que está aguantando para mantener un orden de restricción. La conversación acaba con R y A, con palabras de mimo a su nuevo sobrino.	

[CCASE 5]

Duración: 20 minutos	Fecha y lugar: una iglesia en Massachusetts
Participantes: 8 B, S, J, N, T, P, M, D	Relación: B y S, hija y madre; J y N, hija y madre; P, cónyuge de D, y ambos, padres de M; T es una amiga de la iglesia de todos ellos

Duración: 15 minutos	Fecha y lugar: febrero 2014 en la cafetería de un instituto
Participantes: 7 K, H, C, A, T, B, P	Relación: compañeros de trabajo
Edad: ≥25 C; 26-55 K, H, T, B, P; >55 A	Sexo: varón T; mujer K, H, C, A, B, P
Estudios: superiores: K, H, C, A, T, B, P	Profesiones: profesores
Nivel sociocultural: medio K, H, C, A, T, B, P	Residencia habitual: la región del oeste de Massachusetts
Temas: anécdotas de hijos, opiniones sobre y anécdotas de alumnos del instituto, la nieve, las vacaciones escolares	
Comentarios sobre la interacción: Esta breve conversación transcurre durante el almuerzo que tienen los profesores en un día típico del instituto. Estos siete profesores almuerzan juntos todos los días y suelen hablar de temas como sus familias, sus planes para el fin de semana y lo que hicieron el fin de semana pasado. También, hablan con frecuencia sobre sus alumnos: sus opiniones de ellos, sus interacciones con ellos o alguna anécdota interesante de clase. Este día en particular H empieza a contar que su hija preguntaba por Colombia, el país natal de P, y de esto surge una referencia a la cantante Shakira y las opiniones de algunos profesores sobre la cantante. Después, A cuenta a sus compañeros una anécdota: describe cómo, sin querer, humilló a un alumno por desconocer que jugara al hockey, ya que suele estar sentado en el banquillo; otros alumnos se rieron de él. Tras ello, los profesores comparten sus opiniones sobre dicho alumno, algunas más positivas y otras más negativas. En ese contexto, K, una profesora de lengua inglesa, menciona los nombres de varios alumnos y halaga sus habilidades y caracteres como buenos alumnos. H, una profesora de historia, también comenta sobre estos alumnos y comparte anécdotas que los realzan por ser responsables y trabajadores. B, P y A también aportan sus ideas y opiniones al respecto. En un nivel más personal, H cuenta sobre una reunión que tuvo en la escuela de su hija para hablar sobre sus dificultades de aprendizaje. H explica que la reunión fue genial y que le gustaría que todas las reuniones de ese tipo fueran dirigidas como la dirigió el director de la escuela de su hija. Por último, la conversación se centra en el tema del tiempo y los días que habrá que recuperar al final del curso por los problemas de la nieve. Los profesores reconocen que es posible que quiten algunos días de vacaciones para no alargar el curso en junio. Las opiniones acerca de tal cambio varían entre los interlocutores.	

[CCASE 6]

[CCASE 7]

Duración: 18 minutos	Fecha y lugar: abril 2014 en una casa particular
Participantes: 6 R, D, S, T, A, B	Relación: R, suegra de D y madre de S; T, madre de D y A; B, amiga de D

Edad: 26-55 T D A B S; >55 R	Sexo: varón S; mujer R, T, A, D, B
Estudios: Primarios A; Secundarios T, R; Medios S; Superiores D, B	Profesiones: A camarera; T dueña de una cafetería; R administrativa; D ama de casa; S dueño de una inmobiliaria; B profesora de secundaria
Nivel sociocultural: alto D y S; medio R, T, B; bajo A	Residencia habitual: Massachusetts
Temas: anécdotas de hijos y nietos, el trabajo y los jefes, los perros, la salud	
<p>Comentarios sobre la interacción: Los hablantes están reunidos en la casa de D y S por la tarde. A, la hermana de D, está con su novio (quien no interviene en la conversación) y su nuevo bebé en la casa de su hermana. El marido de S está construyendo unos escalones en una cuesta de su jardín. R, A, T, D y B están sentadas charlando en la terraza de su casa. El bebé de D también está allí y duerme en su carrito. R y D se ríen de algunas anécdotas graciosas sobre el hijo de D de dos años, como, por ejemplo, cuando dijo que quería desnudarse y hacer pis en el suelo. R y T, las abuelas de dicho niño, hablan de lo gracioso y listo que es, y aportan ejemplos de por qué piensan así.</p> <p>B pregunta sobre el trabajo de R, y D afirma que tiene el jefe más simpático del mundo; explica que ofreció patrocinarla en la maratón de Boston. R habla sobre sus nietos y cuenta que los llevó al cine un día y no paraban de pedir comida. D y S, por su parte, cuentan que tuvieron una experiencia parecida con uno de ellos. Los dos perros de D y S están fuera en el jardín con ellos, y T critica a uno de ellos diciéndole que es muy malo, pero D lo defiende.</p> <p>A propósito del hecho de que B tiene una herida en su cara, porque le han quitado una mancha, las mujeres hablan de lo importante que es cuidar la piel. T explica que a ella también tuvieron que quitarle una mancha en la piel por miedo a que fuera cáncer. D cuenta que su vecina ha tenido otro bebé y está contenta porque tienen dos niños de la misma edad que sus hijos. Finalmente, la conversación se centra en el primer hijo de A, un chico de quince años. D, B y otras amigas de las chicas pasaron mucho tiempo con él durante su infancia. T y A también recuerdan esa época y algunas historias de cuando eran bebés.</p>	

[CCASE 8]

Duración: 15 minutos 30 segundos	Fecha y lugar: abril 2014 en el despacho del dueño del catering
Participantes: 4 (1 pasivo)	Relación: S dueño de un catering; Z madre de M; M prometida de J quien es un hablante

	pasivo
Edad: 26-55 S, M, J; >55 Z	Sexo: varón S; mujer Z, M, J
Estudios: Medios Z, S; Superiores M, J	Profesiones: M y J son profesores; S es dueño de un catering; Z es matrona
Nivel sociocultural: medio: Z, S, M, J	Residencia habitual: Massachusetts
Temas: alergias, planes de boda, recetas	
<p>Comentarios sobre la interacción: Los interlocutores se han reunido para planear el menú de la boda de M y J. S y Z se conocen porque la mujer de S era vecina de Z y M durante muchos años. También Z ayudó a S y a su mujer cuando tuvieron su primer hijo. Ese mismo día han llevado al hijo de S al hospital por una reacción alérgica que ha tenido al cacahuete. Z reconforta a S y le asegura que su hijo va a estar bien. Están de acuerdo en que ha sido una buena casualidad que S justamente haya quedado ese mismo día con Z.</p> <p>M describe sus preferencias en términos de colores y decoraciones, y S aporta sus ideas al respecto. S se muestra muy entusiasmado con las ideas de M y Z. Z dice que quiere que haya postres sirios puesto que su linaje es sirio y S sugiere algunas opciones para la mesa de postres. Cuando suena su móvil, S se inquieta y todos se muestran muy comprensibles por si tiene que coger el teléfono para hablar con su esposa. Z bromea diciendo que va a llamar a su suegra para preguntarle sobre el incidente del cacahuete. S menciona que podría servir baklava; Z pregunta por esto y comparan recetas. Z afirma que le encanta su propia baklava y ofrece hacérsela. Después, hablan sobre la organización de las mesas en el convite y S cuenta una anécdota de su propia boda cuando una persona se quejó de dónde le habían sentado. S explica el papel de sus empleados a lo largo de la noche, y antes de que acabe la grabación empiezan a decidir los platos principales de la noche.</p>	

[CCASE 9]

Duración: 10 minutos	Fecha y lugar: septiembre 2014 en un bar de hotel
Participantes: 4 M, E, K, S	Relación: compañeros de trabajo
Edad: 26-55 K, M, E; > 55 S	Sexo: varón M; mujer E, K, S
Estudios: medios M, E, K, S	Profesiones: E, K, S directoras en un hospital de un programa posnatal
Nivel sociocultural: medio E, K, S; alto M	Residencia habitual: E, K, S la región del oeste de Massachusetts; M reside en Florida pero vivió y trabajó en Boston durante años
Temas: deportes, trabajo, familia	
<p>Comentarios sobre la interacción: E, K y S están de viaje en Kansas City con motivo de un congreso de trabajo. En el momento de la conversación están tomando algo en el bar del hotel</p>	

donde se alojan. Antes del comienzo de la grabación, K intenta, de la manera menos conspicua posible, sacar una foto de un anillo que lleva un señor. Se trata de un anillo que solo suelen llevar las personas, sean jugadores o entrenadores, que han ganado el campeonato del *MLB* (*Major League Baseball*), la liga nacional del béisbol profesional de Estados Unidos. El hombre se fija en que le está sacando una foto, y se acerca a la mesa para hablar con ellas. A lo largo de la conversación, K hace la broma de que es mala espía. M explica que está en Kansas City para observar el partido de otro equipo de béisbol para luego llevar la información necesaria a su equipo. Van a entrar en los semifinales y es su responsabilidad averiguar sobre los competidores. Las mujeres hablan sobre sus familias y lo mucho que les gustan los deportes a sus hijos y maridos. M ofrece conseguirles entradas a un partido de los Boston Red Sox puesto que trabajaba para ese equipo y conoce a las personas adecuadas. K dice que ella no quiere entradas porque ni ve béisbol ni le gusta el deporte. M habla sobre las apuestas en los deportes, específicamente en conexión con el jugador de baloncesto Michael Jordan. S pregunta por sus hijos. M tiene un hijo de seis meses y otro de cinco años. La grabación concluye con unos comentarios sobre lo difícil que es para un matrimonio su primer hijo.

[CCASE 10]

Duración: 10 minutos	Fecha y lugar: septiembre 2014 la cafetería de un colegio
Participantes: 8 R, D, S, H, J, B, P, C	Relación: compañeros de trabajo
Edad: 26-55 R, D, S, H, J, B, P, C	Sexo: varón R, D; mujer S, H, J, B, P, C
Estudios: superiores R, D, S, H, J, B, P, C	Profesiones: R director de instituto, D, S, H, J, B, P, C profesores de instituto
Nivel sociocultural: medio D, S, H, J, B, P, C; alto R	Residencia habitual: Massachusetts
Temas: robos, sobre un huerto al que acuden algunos hablantes, la universidad	
Comentarios sobre la interacción: Los profesores están comiendo con el director, R. Hablan sobre una alumna que hace lucha libre y que es extraordinaria: participa en muchas actividades extraescolares y saca buenas notas. La han aceptado en una universidad de Arkansas. Los profesores comentan sobre las diferencias entre estándares educativos del norte y del sur de Estados Unidos, específicamente entre Massachusetts y estados como Arkansas, Texas y Carolina del Norte. Opinan que el listón está mucho más alto en el norte del país en términos de las expectativas de aprendizaje en base a la edad del alumnado. A continuación, H saca el tema de un alumno que estaba en una gasolinera enfrente del instituto la noche anterior cuando	

entraron a robarla. Han ocurrido tres robos en la ciudad a lo largo de esa semana, y los interlocutores expresan lo desconcertante que les parece. H le informa a B sobre un huerto que está cerca de su casa adonde se puede ir a recoger manzanas. Puesto que el marido de B se ha mudado a la región hace poco, hablan sobre actividades como esta y otras que son nuevas para él. B comparte su experiencia reciente en una famosa feria de Nueva Inglaterra que tiene lugar una vez al año. H y J hablan sobre algunos artículos que han leído y unos programas de radio que a las dos les gustan. R pregunta por los planes de los alumnos en cuanto a qué universidades quieren asistir y por la probabilidad de que sean aceptados en dichas instituciones.

5.4. Metodología de análisis

El proceso de selección del corpus y de las conversaciones que hemos detallado tiene como propósito final el análisis de la atenuación y de la intensificación para actividades de imagen en el habla coloquial. Pretendemos contrastar ambos fenómenos en las dos lenguas- español peninsular e inglés norteamericano. En este apartado presentamos el proceso de análisis que hemos diseñado y seguido para llevar a cabo un estudio pragmalingüístico. Comenzamos con una explicación abreviada del objeto de análisis de esta tesis, a saber, la cortesía expresada a través de la atenuación y la intensificación. A continuación, describimos que nuestro método de análisis se centra en la creación de una ficha metodológica para el análisis de cada fenómeno sobre ambos corpus. Para ello, nos referimos a las bases teóricas que sustentan esta ficha, a la descripción del contenido y organización de la ficha, y al modo de aplicarla en el presente análisis. Finalmente, exponemos cada ficha, con sus variables y variantes de análisis.

En el capítulo 2 se ofreció una caracterización de la cortesía mitigadora y valorizadora. Ahora nos proponemos relacionar estos dos fenómenos con las categorías pragmáticas de atenuación e intensificación. Recordemos que la cortesía mitigadora es aquella que evita o repara amenazas, y que frecuentemente se lleva a cabo a través de la atenuación. Por su parte, la cortesía valorizadora busca crear o potenciar un efecto agradable en la interacción y es muy común que se exprese a través de mecanismos de intensificación (exageraciones, superlativos, etc.). Nuestro análisis se centra en observar

las distintas maneras en que se manifiesta, por un lado, la atenuación en la cortesía mitigadora y, por otro lado, la intensificación en la cortesía valorizadora.³⁴

También conviene recordar que, a pesar de que la cortesía tiende a acompañar la atenuación o la intensificación, no es siempre el caso. Tanto la atenuación como la intensificación pueden manifestarse en la conversación con funciones que no sean ni corteses ni relacionadas con la autoimagen. Del mismo modo, la cortesía puede estar presente sin recursos de atenuación o de intensificación. Por ello, la metodología utilizada aquí asegura que solo los enunciados que se consideran corteses, o que implican a la autoimagen, a través de mecanismos atenuantes o intensificadores, formarán parte de la investigación.

En definitiva, nos atenemos a las palabras de Briz (1998) sobre el papel de la atenuación y la intensificación en la cortesía:

[...] atenuantes e intensificadores no son simples valores semánticos asignados a una serie de formas gramaticales. Son tácticas que poseen, como detallaremos, una **función** precisa en el proceso de intercomunicación y cuyo empleo sólo puede ser explicado a partir de principios pragmáticos, desde la retórica conversacional.

(Briz 1998: 111)

Las fichas de atenuación e intensificación que se verán a continuación permiten al analista encontrar, caracterizar y explicar la función de los fenómenos a la que se refiere Briz que, en nuestro caso, es una función cortés o de autoimagen.

5.4.1. Elaboración de las fichas metodológicas para el análisis de la atenuación y de la intensificación

El sistema que hemos diseñado para identificar y explicar la atenuación y la intensificación se esboza en dos fichas diferentes. El desarrollo de la ficha metodológica de la atenuación ha resultado más sencillo, pues se ha partido de un instrumento ya elaborado: en Briz y Albelda (2013) y en Albelda *et alii* (2014)³⁵ se propone una ficha exhaustiva para identificar y analizar la atenuación. En ella se considera que se trata de una categoría pragmática, diferente a la cortesía, la cual se considera una categoría

³⁴ Para simplificar la redacción, cuando se empleen los términos (y conceptos) de *cortesía mitigadora* y *cortesía valorizadora*, se incluirán bajo ellos también las estrategias utilizadas para llevar a cabo actividades de autoimagen.

³⁵ Basadas a su vez, en parte, en Albelda y Cestero (2011).

social. A partir de estas fichas ya existentes, se extrajeron las variables más pertinentes para nuestro trabajo y se adaptó coherentemente a los objetivos de la presente investigación. En primer lugar, se realizó una cala sobre dos conversaciones, una inglesa y una española, para observar si funcionaba y para modificar los aspectos que no encajaran. Tras ello, se observó que era perfectamente adecuada para nuestro estudio. Asimismo, se decidió elaborar la ficha de intensificación tomando como modelo esta ficha de atenuación, para el establecimiento de las variables de análisis.

Respecto a la ficha de intensificación, utilizamos parámetros establecidos por otros investigadores (Albelda 2007, 2014, Barros 2011), y realizamos la misma prueba para comprobar su validez en nuestra investigación.

Ambas fichas, la de atenuación y la de intensificación, están formadas por tres secciones: las funciones comunicativas, las tácticas lingüísticas y los factores situacionales. Las fichas han servido tanto para el análisis cualitativo, como para el cuantitativo. El análisis cualitativo se ha llevado a cabo a través de la observación y reconocimiento de las funciones y tácticas empleadas en los fragmentos extraídos y teniendo en cuenta los factores socioculturales inherentes. Para el análisis cuantitativo, se han recogido y organizado los casos de cada función, táctica y factor sociocultural, y se han incorporado en tablas Excel organizadas a través de un sistema de codificación. A partir de estas tablas, hemos podido comparar la frecuencia de uso de cada función y táctica en las dos lenguas. Obsérvese la imagen 1 abajo, en la que se refleja un ejemplo de una tabla Excel del análisis:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	n° línea	Fragmento W: same they said w- when we no me people that did it they will not be allowed- we will not party with them they will not ya know R: they will not be allowed to come back here W: yeah well they can probably come back but you're not- you're not welcome R: you're going to be black-balled W: yeah /// R: use an alias (2') yeeah it's just ya know what the hell I mean he's a kid he's havin fun ya know W: no shit	Función	Táctica	Marco físico	Relación vivenc	Relación social	Relación de edad	Relación de sexo	Comentario Cualitativo
2	236-2	R: and those stupid body guards if there was anybody that had any sense in your head you said hey you got stuff we're goin through your things cell phones and cameras are being left here / you get em on your way out W: that's like what they did to Michael Phelps ya know [after the Olympics] M: [yeah yeah yeah yeah] [yeah]	10b	23	1	2	0	3	5	
3	245-2	M: ya know because me kids aren't even sophisticated enough to / know all the controls and stuff so ya know they- ya know like let's say for instance their parents' rights were terminated and they're been adopted and stuff / they're talkin to their mom and they're talkin to their dad and they're talkin to things and it's like ya know and it's so the social worker go and say um gee ya know so s- ya heard from your dad? noo I haven't heard from my dad W: [[LAUGHTER]] J: [[LAUGHTER]]	10b	14	1	2	0	3	2	
4	394-4	R: they're busier she made JV A: yeah she told me R: yeah M: soccer? R: yeah M: [cool]	1	24	1	2	0	3	1, 3	
5	452-2	W: [oh it gets-] it gets ya know that's tough [sweeper's a- sweeper's a tough-] A: [that's harder and harder to get] W: = position M: yeah [sure is] R: [but she's] W: [you not a lotta responsibility]	7	4, 23	1	2	0	3	2	

Imagen 1. Muestra de una tabla de análisis de la atenuación e intensificación

La tabla de la imagen (1) es de una conversación del corpus CCASE. El mismo tipo de tablas se han realizado para el análisis del corpus Val.Es.Co. Todas las tablas presentan el mismo formato.³⁶ Empezando desde la izquierda, la primera columna (A) contiene los números de las líneas del fragmento seleccionado en la transcripción. En la columna (B) se encuentra el texto del fragmento seleccionado con la táctica lingüística que ejemplifica el fenómeno, en este caso la intensificación, subrayada en negrita. A la derecha está la columna naranja (C), que contiene el número de función correspondiente y, después, la columna verde (D), en la que se analiza y recoge la táctica lingüística concreta que se realiza. En las columnas que siguen, cada una distinguida por un color diferente, están los rasgos sociolingüísticos: (E) marco físico, (F) relación vivencial, (G) relación social, (H) relación de edad, (I) relación de la variable sexo.

5.4.1.1. Ficha de atenuación

Como se ha señalado, la ficha de atenuación aplicada a nuestro análisis constituye una versión adaptada y reducida de otra ficha más exhaustiva y detallada (cfr.

³⁶ En total, se han rellenado cuarenta tablas de Excel. Para cada una de las veinte conversaciones hay una tabla de intensificación y otra de atenuación.

Briz y Albelda 2013, y Albelda *et alii* 2014). Se exponen a continuación las tres secciones principales de la ficha de atenuación, a saber, las funciones comunicativas, las tácticas lingüísticas y los factores socioculturales, y mostramos qué representan los números seleccionados para las hojas de Excel. Nos adentramos en cada una de las tres secciones, enumerando y describiendo sus múltiples componentes; también añadimos ejemplos ilustrativos de cada elemento con la intención última de transmitir una clara representación del método de análisis seguido.

5.4.1.1.1. Las funciones comunicativas

Las siguientes funciones describen el propósito por el que un interlocutor atenúa su habla en la conversación. Las primeras tres funciones vienen directamente de la ficha original. Hemos eliminado la primera función que señalan Briz y Albelda (2013): velar por sí mismo evitando o reduciendo el compromiso del hablante con lo dicho, sin que medie un interés directamente de la imagen. Esta función no se ha considerado pertinente para nuestro objeto de estudio, puesto que solo nos interesan los actos de habla corteses que tienen en cuenta la imagen. Asimismo, a las tres funciones tomadas de Briz y Albelda (2013) se ha añadido una más, «reparar una amenaza a la imagen de uno mismo o una intromisión en el territorio propio», que ha surgido del análisis de los datos en nuestros corpus, y que no se encontraba en la ficha original.

Para cada una de las funciones, se ha incluido un ejemplo ilustrativo de los corpus analizados.

1. **Velar por sí mismo autoprotegiéndose por lo dicho o por lo hecho [salvavarda del yo, *curarse en salud*], con un interés de ganar o no perder imagen.**

En el siguiente ejemplo el hablante cuida su propia imagen y repite expresiones de ignorancia. Ha afirmado que es racista y que no le gustan los negros. Cuando sus amigos se muestran sorprendidos intenta justificarse:

(5) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 851-857])

E: noo/ me acerco tranquilamente pero/ **yo qué sé**// los ves y y te da una cosa por dentro que → // y **no sé por qué**/ o sea yo no quiero ser así pero yo soy así y punto/ me tengo que aceptar como soy/ tampoco voy a decirme yo pues no no no ¡ay! ahora me gustan los negros/// **yo qué se**↓ yo cuando me

enteré que una tía que vivía conmigo se enrolló con un negro↑

En el ejemplo (6), se produce una protección del *yo* y del *tú*. El hablante da su propia opinión sobre un jugador de golf famoso, pero se protege por si su interlocutor no está de acuerdo. Se trata, en principio, de autoprotección, a no ser que se pueda calcular en ese contexto que el oyente tiene una opinión diferente, y en ese caso sería prevención (es decir, la función 2):

(6) (CCASE 2014 [4: 13-18])

M: yeah yeah (3") uhh/// but yeah **I don't know ya know-**// but I've never
quite seen a/ **kind of a** fall from/ expertise like that in a skilled/ area/ so

W: well ya know he-/ [he]

M: [HE'S STILL] PLAYIN WELL

W: I was gonna say he's the only guy that won three times this year so

2. Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro o un posible obstáculo en la consecución de una meta [salvaguada yo-tú].

El hablante en este ejemplo, (7), atenúa su habla a través de una concesión, en la que, primero, expresa su comprensión o acuerdo con su interlocutor, y luego su propia opinión de la situación:

(7) (Val.Es.Co. 2002 [RV.114.A.1: 137-141])

A: ((si es lo que me dijo)) la otra vez... lo que pasa que la otra vez iba cogiendo
naranja → y el médico dice no hagas esfuerzos/// que es un esguiarro↓ no
hagas esfuerzos// que me puse indiciones d'esas↑ y después es
[cuando fue ya]

C: [sí pero] ahora– ahora no será el esgarro porque ya te →

En el ejemplo (8), el hablante recurre al uso modalizador del tiempo verbal, el condicional, para realizar un acto directivo de modo atenuado. También utiliza la forma ritualizada *por favor* para atenuar su petición:

(8) (CCASE 2014 [2: 489-490])

K: no/ I think it was better used in the rice (3") oo /// **could you pass me a piece of bread- piece of bread please?**

3. Reparar una amenaza a la imagen del otro o una intromisión en el territorio del otro [salvuarda yo-tú].

En el ejemplo (9), después de negar rotundamente lo que ha dicho su interlocutor, el hablante emplea una táctica de concesividad para reparar su error y reconocer la verdad del comentario anterior:

(9) (Val.Es.Co. 2002 [RB.37.B.1: 48-51])

A: porque ya comentándolo p'allá↑// le dije- digo mira digo qué reloj m'he encontrao → / di(go) ¡madre mía!// d'algún trasto será

B: sí↓ yoo hoombre↓ yo pienso en principio si sería de oro

A: DE ORO↓ ¡qué va↓! **bueno↓ la correa sí que era → bueno↓ de oro**

En el ejemplo (10) el hablante C amenaza la imagen de B al expresar la opinión de que su viaje a EE.UU. ha sido corto. B se justifica y R interviene también para defenderla. C repara su posición, primero, reformulando lo dicho en una opinión y, finalmente, con una disculpa:

(10) (CCASE 2014 [1: 308-313])

C: wow that's kinda quick

R: not really

B: I mean it's two [weeks]

C: **[well I mean]**

R: they've been here since the TWENTY THIRD///

C: **sorry**

B: (LAUGHTER)

4. Reparar una amenaza a la imagen de uno mismo o una intromisión en el territorio propio [salvuarda yo- yo].

En el siguiente ejemplo, (11), la hablante C se critica a sí misma por comer mucho cuando en realidad quiere adelgazar. Su interlocutor también afirma que así no

adelgazará. Viendo la amenaza que ella misma ha provocado, lo intenta reparar de manera atenuada con un cuantificador minimizador y un sufijo:

(11) (Val.Es.Co. 2002 [G.68.B.1 + G.69.A.1: 1170-1176])

C: ¡AY QUÉ ILUSIÓN ME HACE COMER!// (RISAS) ¡qué idiota soy! y
quiero adelgazar

P: noo/ a ese paso no adelgazarás/ ¿eeh?

C: **sí↓ he perdido un poquito↑§**

P: § ¿sí?§

C: § ¿noo?// **muy poquito**// (RISAS)

El hablante en el siguiente ejemplo, (12) critica su trabajo y halaga el puesto prestigioso de su novia. Por no parecer quejica y no dar la impresión de que su trabajo es insignificante, repara su habla con una concesiva:

(12) (CCASE 2014 [1: 1470-1475])

C: so she deals with like very important cool customers

R: tsa!

C: and I work with like the *oh okay you need someone to like change the light
bulb in the [classroom?]*

B: [(LAUGHTER)]

C: *yeah call Corey and (()) but no it's good though*

5.4.1.1.2. Las tácticas lingüísticas o formas de expresión de la atenuación

Después de determinar la función de la atenuación, pasamos a revisar, por un lado, las tácticas lingüísticas o formas de expresión que atenuaban el habla y, por otro lado, la frecuencia con la que se recurría a cada una en las diversas conversaciones del corpus. La siguiente lista de tácticas, también adaptada de Briz y Albelda (2013) y de Albelda *et alii* (2014), ha servido tanto para la conversación en español peninsular como para la conversación en inglés norteamericano:³⁷

³⁷ Briz (2006: 11), refiriéndose a la presencia de los indicadores lingüísticos de la atenuación y la intensificación, explica que pueden situarse en una escala que mide el grado de fuerza ilocutiva de cada caso concreto. En otras palabras, puede haber mucha o poca atenuación dependiendo del número y tipo de atenuación que el hablante emplea. El autor afirma que la mayor o menor presencia de los recursos lingüísticos estipulados pueden determinar su impacto en un evento comunicativo al margen de la situación; es decir, la situación no siempre rige exclusivamente los efectos que tendrá la atenuación.

1. Modificadores morfológicos internos: sufijos, diminutivos (-ito, -illo, -ico, etc.; -y, -ish, para el inglés);
2. Modificadores externos: cuantificadores minimizadores, aproximativos o difusores significativos proposicionales o extraproposicionales (*un poco, algo, algo así, como, o algo, o eso, solo, y eso, no mucho, simplemente, prácticamente, en plan, más o menos, aproximadamente, de alguna manera, por así decirlo, en principio, digamos; a little, just, small, quick, slight, kind of, only, more or less, in a way* etc.);
3. Términos o expresiones más suaves en el contenido significativo que otras posibles alternativas de su mismo paradigma significativo: litotes, eufemismos (*no están tan malos, no es fácil; it's not bad, she could do better*);
4. Empleo de palabras extranjeras: (*c'est la vie; faux pas, excusez moi, que será será*);
5. Usos modalizadores (“dislocados”) de los tiempos verbales los cuales suponen una desfocalización del eje temporal (*yo diría que, quería pedirte que, estarán; I would say, I wanted to ask you, they must be*);
6. Empleo de verbos, construcciones verbales, así como de partículas discursivas con valor modal que expresan opiniones en forma de duda o probabilidad (*creer, parecer, ser posible, poder, imaginar, a lo mejor, quizás, tal vez, probablemente, posiblemente; to think, to believe, to seem, to be posible, probably, maybe*);
7. Empleo de verbos, construcciones verbales y partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre, de incompetencia o de ignorancia sobre lo que alguien sabe o es capaz (*no saber, no estar seguro, seguramente, no soy la persona más apropiada; to not know, to not be sure, to not be able to say*);
8. Construcciones acotadoras de la opinión a la propia persona (*en mi opinión, a mi parecer, a mi modo de ver, que yo sepa, para mí, creo yo, digo yo; in my opinión, it seems to me, that I know*), o a un determinado ámbito o espacio personal (*por lo menos en mi pueblo; at least in my house/school/town, etc.*);
9. Peticiones, preguntas, mandatos u órdenes expresados de forma indirecta (*quieres, tendrás, supongo que, por favor, no querrá; could you, would you, you wouldn't, might you, please*);
10. Expresiones de disculpa (*perdona, lo siento; excuse me, I apologize, sorry*)

11. Estructuras sintácticas o significados condicionales, concesivos o temporales (*si no me equivoco, si te parece, cuando te venga bien; if you don't mind, if you could, when you can*);
12. Partículas y construcciones justificadoras o de excusa (*es que, porque, como, que [causal], lo que pasa es que; it's just that, what happens is, you see*);
13. Elipsis de la conclusión, estructuras suspendidas o estructuras truncadas (*si te dijera lo que pienso..., conociéndolo...; if I told you what I really think, knowing him...*);
14. Impersonalizaciones I: apelar al juicio de la mayoría mediante pronombres, formas verbales impersonales, generalizar para despersonalizar (*habrá que, dicen que, al parecer, dices ¡caray!, como todo joven; we'll have to, they say that, apparently, you're like what the hell!?, like any teenager*);
15. Impersonalizaciones (II) a través del recurso al estilo directo (*todo el mundo dice, el que siempre tormentas, recoge tempestades; everyone says, what goes around comes around*);
16. Movimientos de reformulación: actos que matizan, corrigen o suavizan los actos anteriores (*bueno lo hago yo, vente si puedes, oye; on the second thought..., come if you can, I mean...*);
17. Movimientos concesivos: (*sí... pero; no, pero; no, pero sí; no es que... pero; no, tienes razón; bueno.... pero; vale... pero; yeah, but; no, but; no, you're right; no, but yes; it's not that... but*);
18. Partículas discursivas (sobre todo, evidenciales) que inciden en la franqueza de lo dicho y lo objetivan, haciendo ver que es algo normalmente compartido por los demás (*a decir verdad, la verdad, la verdad es que, sinceramente, obviamente, evidentemente, es evidente que; to tell you the truth, the truth is, honestly, clearly, obviously*);
19. Partículas discursivas y expresiones de control de contacto que buscan y solicitan el consentimiento del interlocutor (*¿no?, ¿vale?, ¿eh?, ¿qué te parece?, ¿sabes?; you know?, you know what I mean?, okay?, right?, what do you think?*), que le dan opciones (*¿o qué?, or what?*), que buscan su alianza o que minimizan desacuerdos o disconformidades;
20. Uso de formas de tratamiento (formas pronominales -usted, etc.- o nominales -nombres propios) y de fórmulas apelativas convencionalizadas del tipo *oye*,

mira, escucha, atiéndeme una cosa, mujer, hombre, va, venga; nombres propios; come on, listen for a second, man, dude;

21. Empleo de elementos paralingüísticos o gestuales como mecanismos de atenuación: (*risas, laughter*);
22. Otras.

5.4.1.1.3. Los factores situacionales

Nuestro análisis tiene en cuenta cinco factores situacionales que nos han parecido los más relevantes para el reconocimiento de los actos corteses de nuestra investigación: el marco físico, la relación vivencial y saberes compartidos, la relación social y funcional, la relación de los interlocutores en cuanto al sexo (mujeres u hombres) y la relación de edad entre interlocutores (≤ 25 , 26-55, > 55).

Como hemos señalado, en las hojas de análisis (en Excel) se ha dedicado una columna a cada uno de los cinco factores situacionales. En el siguiente cuadro puede verse gráficamente los cinco factores con sus posibles variantes:

Marco físico (E) ³⁸	Relación vivencial (F)	Relación social ³⁹ (G)	Relación de edad ⁴⁰ (H)	Relación de sexo ⁴¹ (I)
1. cotidiano	1. amigo/s	1. H = O	1. H -: hablante menor que el oyente	1. MM
2. no cotidiano	2. pariente/s	2. H + O	2. H +: hablante mayor que el oyente	2. MV
	3. colegas de trabajo + conocidos	3. H - O	3. H =: intervalos de edad próximos	3. VM
	4. colegas de trabajo – conocidos			4. VV
	5. conocido/s			5. Mm

38 Las letras de codificación que corresponden a estas variables en Excel.

39 La relación social representa la relación jerárquica del hablante respecto al oyente.

40 H es quien realiza la actividad atenuadora.

41 V, varón; M, mujer; m mixto (= ambos (mujeres y hombres)). El primero de los datos corresponde en la codificación al del interlocutor (M o V) que realiza la actividad atenuadora.

	6. desconocido/s			6. Vm
--	------------------	--	--	-------

Cuadro 2. Factores situacionales analizados en el corpus

De acuerdo con los objetivos de un estudio de la conversación coloquial, se procuró conseguir grabaciones que transcurrieran dentro de un marco de interacción cotidiana. Aunque por lo general el espacio físico es familiar para los participantes en todas las conversaciones analizadas, en *CCASE 8* el marco físico se considera no cotidiano, por lo menos en su inicio, puesto que la interacción tiene lugar en el despacho del dueño de un cáterin que es amigo familiar de las otras participantes. A medida que avanza la conversación, se crea un ambiente más distendido e interpersonal, y el grado de cotidianidad aumenta. En cuanto a los otros factores, la relación vivencial mide el grado de conocimiento entre los hablantes: +/- experiencia y saberes compartidos y +/- proximidad. Cabe explicar que el número seis de esta categoría, los desconocidos, también definiría a las personas que acaban de conocerse. La siguiente variable (G) se refiere a los roles o papeles funcionales y sociales. Si la relación social entre hablante y oyente es igual, utilizamos el código $H = O$. Si el estatus de H es superior al de O, $H + O$. En cambio, si el estatus de O es superior al de H, $H - O$.

El factor de la edad siempre se mide en relación con la persona a quien H dirige su mensaje. Si el hablante es menor, se indica con H-; si H es mayor, H+; y si H y O son de la misma edad o de un intervalo próximo, $H=O$. Finalmente, la relación de sexo entre interlocutores se codifica con *M*, mujer, *V*, varón, y *m*, mixto. El primero de los datos en la codificación representa el interlocutor (M o V) que realiza la actividad atenuadora, y el segundo corresponde al que va dirigido el mensaje. Es posible entender, también, que los oyentes de los números uno a tres son varios, pero del mismo sexo.

Las categorías situacionales F, G, H e I se consideran relevantes para el presente análisis porque permiten estudiar si los actos corteses y de autoimagen realizados con atenuación o intensificación están relacionados con las distintas variables sociolingüísticas de los hablantes involucrados. Es decir, aclaran la cuestión de si factores como la relación entre los interlocutores, sea vivencial o social, la edad o el sexo, afectan al uso de la atenuación o la intensificación para actividades de imagen. Tales categorías hacen hincapié en el contexto compartido entre los interlocutores, el cual influye en qué se dice y cómo se dice, puesto que afectan a los resultados del análisis final.

5.4.1.2. Ficha de intensificación

La ficha de intensificación se ha hecho en gran parte siguiendo el modelo de la ficha previa de atenuación. A pesar de conocer la estructura y los componentes principales que la formarían, determinar las funciones y tácticas para cubrir todas las posibilidades de uso de la intensificación en la conversación supuso un reto considerable, puesto que apenas se ha desarrollado el estudio de esta categoría pragmática en la bibliografía. Para la elaboración de esta ficha, se partió de las investigaciones de Barros (2011), sobre todo para el establecimiento de las funciones de la intensificación cortés, y de Albelda (2007), principalmente para componer una lista de las varias tácticas empleadas para intensificar el habla. Las funciones comunicativas, las tácticas lingüísticas y los factores sociolingüísticos enumerados a continuación representan el producto final de los elementos que constituyen nuestra ficha de análisis para la intensificación.

5.4.1.2.1. Las funciones comunicativas

Barros (2011) investiga las múltiples funciones de la cortesía valorizadora en las conversaciones de español del corpus Val.Es.Co. La autora recoge numerosos ejemplos de la cortesía valorizadora y los categoriza según su función. Partiendo de la propuesta de diez funciones de la cortesía valorizadora de Barros, se unificaron algunas con fines similares, de manera que redujimos el listado de funciones a cuatro. Más tarde, a estas cuatro añadimos una quinta después de observar el uso de la intensificación con fines corteses sin una función que reflejara el motivo de uso. De esta manera, hemos adecuado las funciones a las exigencias de nuestro trabajo para que sea más manejable a la hora de analizar las conversaciones.

- 1. Realzar la imagen de uno mismo (hablante) halagando sus propios logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.**

El hablante en el siguiente ejemplo le enseña fotos a su prima hermana y se refiere a su propia belleza; la intensificación viene dada aquí mediante un mecanismo sintáctico de adversación:

(13) (Val.Es.Co. 2002 [G.68.B.1 + G.69.A.1: 798-804])

C: espérate/ que tienes una de perfil y verás// como es una nariz bonita/ ¿eh?/
aquí es que es la carita más/ aniñada/ y estoy más gordita de cara/// bueno/ y
entonces/ claro/ mi madre comprendía que yo no era la belleza d' Amparín// y
no era guapa/ para esa época// aunque ahora/ al paso de los años↑/ resulta que
todo el mundo me encuentra/ pero no guapa/ sino superguapa

En el siguiente ejemplo, (14), del corpus americano, el hablante S halaga una habilidad personal de la que disponía en el pasado, la de andar rápido. El halago se expresa mediante una intensificación fónica: se realiza una pronunciación marcada, y mediante una intensificación léxica: el empleo del adverbio *really*:

(14) (CCASE 2014 [3: 317-324])

P: I used to be a power walker my sister still is but

M: [I thought I was]

S: [I would love to I have] two fake hips so I'm lucky that my hips work [ya
know?]

P: [yeah]
yeah

S: and I used to power walk [**and I could REALLY=**]

D: [(LAUGHTER)]

S: = **walk fast** it was like silly fast

2. Realzar la imagen del interlocutor (oyente) halagando sus logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.

En el ejemplo (15), E describe un regalo que está preparando para su madre a partir de una promoción por la compra de yogures. Sus interlocutores y amigos, L y E, halagan el regalo con entonación exclamativa, la cual consideramos función intensificadora:

(15) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 135-146])

E: ¡ah! yo le estoy haciendo a mi madre un AJUAR DE ESTOOS

L: ¡ah! ¿pero no eran como estos? es que antes regalaban otros

E: pero son bonitos§

L: § [sí]
 G: [¿qué pasa?] que compras →
 E: no↓ es que con las tapas [de los yogures → =]
 L: [¿cuántos tienes?]
 E: = tengo diez↓ me faltan dos§
 L: §¡anda!§
 G: § ¡qué regalo! ¿eh?§
 L: § ¡qué bien!

En el siguiente ejemplo, K, la hija de S, halaga la cena que ha preparado S e intensifica su cumplido con el adjetivo *delicious* y el uso del adverbio *really*:

(16) (CCASE 2014 [2: 104-107])

S: how's everything?

K: **delicious**

S: is it okay?

K: **mm hmm it's really good**

3. Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos, la contestación tras recibir una invitación, un ofrecimiento o un pedido.

Puesto que Barros no lo reconoce como función, incorporamos aquí el elemento *elevar la imagen del interlocutor mediante la contestación tras recibir una invitación, un ofrecimiento o un pedido* al observar la presencia de la cortesía valorizadora a través de la intensificación en intervenciones reactivas. La necesidad de incluir esta función se advirtió, sobre todo, en la conversación 1 de *CCASE*, que se realizó en una cena entre amigos en un restaurante, en la que además de estos, participó en numerosas ocasiones la camarera. Se advierte esta función en dicha conversación, por ejemplo, en el momento en que tras pedir los platos a la camarera, esta responde a los clientes entusiasmadamente con *absolutely* (claro que sí), *you bet* (por supuesto), y *of course* (claro).

En los dos ejemplos que siguen, el hablante felicita a su interlocutor después de escuchar el relato de un suceso importante en su vida. Por una parte, en el caso (17) el interlocutor ha obtenido el permiso de conducir, y uno de los hablantes le felicita

por haberlo conseguido. La intensificación se expresa a través de la entonación exclamativa, el alargamiento vocálico y el apelativo (*oyee*). Por otro lado, en (18) el interlocutor se ha casado recientemente; el oyente reacciona al relato y emplea una estrategia de intensificación, la propia felicitación y la exclamación:

(17) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 1237-1240])

G: ¿te- te estás sacando el carné ya?

E: sí↓ [el teórico ya]

L: [¿ya has acabao?]

G: ¡vaya! ¡qué suerte! oyee enhorabuena

(18) (CCASE 2014 [5: 111-116])

S: your wedding pictures are lovely/ [I saw them on Gareth's face=]

M: [thanks (LAUGHTER)]

S: = book [page]

M: [it's] you're second- Sue said that too- [Scanlon- cuz I didn't tag=]

J: [congratulations!]

En este ejemplo, B invita a su amiga R a que pruebe comida de su plato, una invitación que eleva la imagen de su interlocutor, ya que compartir es una manifestación de amistad. Intensifica lo ofrecido empleando el imperativo:

(19) (CCASE 2014 [1: 974-977])

B: [Rae have some]

C: = play there

R: no ya'll eat [that]

B: [no] please have some

Al pedir un cigarro, Gabriel responde a E que no solo le dará un cigarrillo sino dos. Representa una respuesta intensificada a la concesión de lo pedido:

(20) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 1116-1117])

E: sí (3'') ¿me das un cigarro Gabriel?

G: y dos también

En el fragmento que sigue, la camarera, W, eleva la imagen de C, que pide un plato del menú enfatizando la concesión de lo que se le ha pedido con un adverbio epistémico modal (*of course*) y el apelativo *honey*:

(21) (CCASE 2014 [1: 398-404])

C: could I have the flat iron?

W: no

R: (LAUGHTER)

W: **of course honey** you can have the flat iron / how would you like that cooked
[medium rare?]

C: [medium]

W: medium

- 4. Confirmar la imagen del interlocutor y/o los roles discursivos que realiza en la conversación; o reforzar los lazos de solidaridad a través de la colaboración y empatía, apoyando el discurso, mostrando acuerdo, evidenciando interés u ofreciendo consejos o recomendaciones.**

En el ejemplo (22), después de enterarse de que le han concedido un contrato fijo al marido de A, el interlocutor B reacciona con júbilo y exclamaciones de alegría por la buena noticia de su interlocutor:

(22) (Val.Es.Co. 2002 [RB.37.B.1: 7-13])

B: ¿QUÉ tu marido las tiene en agosto↓? ¿no?

A: lo han hecho fijo↓ a mi marido

B: ¡AAYY! ¡QUÉ ALEGRÍA! ¿por qué no me lo has [DICHÓ?]=]

A: [(RISAS)]

B: = fíjate↓ el otro día comentándolo↑ ¿eh?/ oye↓ pues estará
[contento el hombre ¿no?]

A: [contento (()) sí]

En el ejemplo (23), R se muestra empática con su amiga B cuando cuenta que su novio español está cansado de comer tantos sándwiches durante sus vacaciones en Estados Unidos. Intensifica esta empatía con un atributo calificativo de certeza epistémica y

utiliza el adverbio *very* para enfatizar la afirmación de que la cultura americana es diferente:

(23) (CCASE 2014 [1: 58-60])

B: I'm trying to think of something he might like he's so sick of sandwiches
he's like *all you people eat are sandwiches*

R: **oh I'm sure/ yeah it's very different**

En el siguiente ejemplo, E explica que, aunque le pudiera gustar el aspecto físico de un chico que conociera una noche, no se enrollaría con él. G apoya el discurso de su interlocutor repitiendo sus ideas y reforzando sus opiniones respecto al tema de ligues, todo ello a través de fórmulas exclamativas de intensificación:

(24) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 547-558])

E: te estoy diciendo/ es que no teniendo edad↑/ se puede hacer eso/ pero no to'l mundo es así/// ¿comprendes?/// pero que llega el momento en que hay otros valores más importantes↓ que yo lo tengo muy claro↓ conozco a un tío/ y que dig(o) ¡jo(d)er! ¡qué bueno que está! y que no estoy pensando (()) ¿sabes?

G: **claro que piensas → / que vale! que§**

E: § claro§

G: § **¡qué bien que está!**§

E: § ¡qué bien que está! pues muy bien§

G: § **¡yy qué simpático que es! ¡qué agradable que es!** pero →

En el ejemplo (25), B habla sobre lo difícil que puede ser volver a casa de los padres cuando uno ya se ha independizado. Sus interlocutores le apoyan enumerando las diversas razones por las que es comprensible que se sienta así:

(25) (CCASE 2014 [1: 652-658])

R: **it's not your routine it's not home**

B: there my apartment is there [and like]

C: [and you're] **used to it**

R: **it's so [different]**

C: [and it's][what you do]
B: [yeah]

En (26) el hablante A confirma la imagen de su interlocutor J mostrando su acuerdo enfático (por la pronunciación marcada de *claro*) con su afirmación de que la gente suele ir al Corte Inglés cuando llueve:

(26) (Val.Es.Co. 2002 [AP.80.A.1: 436-446])
J: nosotros fuimos un sábado que estaba lloviendo y no se podíaa/
no se podía andar/ estaba → // lleno de gente
A: claro/ es que los sába- los días lluviosoh † ir al Corte Inglés/
[ir aa=]
J: [no hay o-]
A: = Galería/ [ir a esoh sitios (RISAS)=]
J: [no hay otros sitios (RISAS)]
A: = eso eh mortal
J: el que no va a comprar se mete ahí pa(ra) noo ((ver la))
A: **CLARO**
J: para no mojarse

En (27) el hablante M confirma la imagen de su interlocutor demostrando que está de acuerdo con su aserción que un buen jugador de defensa en fútbol es primordial para ganar un partido. M intensifica su acuerdo con la repetición de atributos calificativos de la verdad (*that's true*) y con el adverbio *absolutely*:

(27) (CCASE 2014 [4: 613-627])
W: but yeah and- and at least- and at least if you got a good full- ONE good
[full=]
R: [yeah]
W: = back
R: then the [two of ya]
W: [that you can] trust
R: yeah
W: uuhh/ ok now I c- I can concentrate on that side/ ya know th- [like you say
the Tom Dick and Har=]
M: [yeah/

that's true]

W. = ry side

M: **that's true**

W: [ya know?]

M: [**absolutely**]

5. Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo; reparar una intromisión en el territorio del otro [salvuarda yo-tú] o en el propio territorio [salvuarda yo-yo]

Esta quinta función no se recoge en Barros (2011), es fruto más bien del análisis realizado en la presente investigación. Aunque la reparación de amenazas se asocia generalmente con la atenuación y con la cortesía mitigadora, descubrimos en nuestros corpus que la cortesía valorizadora con intensificación también aparecía en situaciones en las que se reparaban amenazas. Por ejemplo, entre otros, se ha observado en nuestro análisis el halago tras la crítica o corrección; el reírse de una broma que ha gastado un hablante y que otro interlocutor rechaza; el animar a alguien después de que se ha autocrítico, etc. En definitiva, se añade, pues, esta última función para justificar el uso de la intensificación en estos actos corteses y de autoimagen.

En el siguiente fragmento, E percibe una amenaza a su imagen, puesto que se ha olvidado de devolver los apuntes que L le había prestado; de hecho, L en este fragmento se lo recuerda. En ese sentido, E se esmera en reparar su imagen alabando la sugerencia de L de sacarlos y mostrándose dispuesta a devolvérselos enseguida. Para ello, utiliza un esquema sintáctico intensificador:

(28) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 202-212])

L: que me he acordao que me tienes que dar los apuntes§

E: § ¡ay! sí sí

L: y me los das ahora↑/ y así me los lle[vo yo=]

E: [sí]

L: = en el coche↑// así que sácalos§

E: § si están en la estantería↓ sólo hay que
ir → §

L: § °(pues vale↓ a(ho)ra luego vamos)°

E: **sí/ sí/ además nunca mejor dicho/** te los iba a llevar en coche/ °(y ya los

tienes allí)°

En el siguiente ejemplo del corpus *CCASE*, (29), B intenta reparar una amenaza que ha infligido en la imagen de W, la camarera en un restaurante donde está cenando. Después de ser corregida por B en la pronunciación inglesa de la palabra *Valencia*, W reacciona de manera defensiva explicando que ya sabía cómo se decía. Para rectificar el malentendido, B halaga su pronunciación de modo intensificado, a través de adverbios como *perfectly* y *wonderful*:

(29) (*CCASE* 2014 [5: 450-455])

W: I wanna try so hard and I g- I [get stuck]

B: [it's Valencia] [but]

W: [I know] it's Valencia

B: [oh okay okay]

W: [that's why I'm saying] Valenthia cuz I'm trying t-

B: **no you did it perfectly you did wonderful**

5.4.1.2.2. Las tácticas de intensificación

En su estudio sobre la intensificación, Albelda (2007) detalla los procedimientos de la intensificación en el enunciado y en la enunciación. A partir de ellos se ha elaborado la siguiente nómina de tácticas, que en la medida de lo posible ha sido simplificada, para hacer más manejable el análisis de los datos. El siguiente esquema refleja el listado final de las tácticas empleadas en la intensificación de la cortesía valorizadora para el presente estudio:

A. Recursos morfológicos (para el inglés no disponemos de morfemas derivativos)

1. Sufijos (*-ísimo [estupendísima]; -ajo [pequeñajo]; -ón-a [buenón]*);
2. Prefijos (*extra-, macro-, sobre-, súper-*)

B. Recursos léxicos

3. Sustantivos (*atrocidad (una), barbaridad (una), infinidad, joya, maravilla, pasada (una, la), dineral (un), mola cantidad, pedazo, bomba; atrocity, beauty, fortune, loads, treasure, a ton, wonder*);

4. Adjetivos (*alucinante, asombroso, bestial, cojonudo, enorme, excelente, fatal, genial, increíble; amazing, astonishing, awesome, enormous, excellent, great, horrible, huge, incredible, killer, wonderful*);
5. Verbos (*currar, encantar, dominar, fascinar, maravillarse; to fascinate, to love, to master, to kill, to amaze, to rock*);
6. Adverbios (*completamente, extraordinariamente, sumamente, perfectamente; completely, extremely, highly, perfectly*);
7. Fraseología: locuciones, paremias, fórmulas rutinarias (*por supuesto; desde luego; de eso nada, monada; ¡vaya tela!, ¡no me digas!; ¡por Dios!; ¡madre mía!; of course; oh my god!; oh my gosh!; you're kidding!; no way!*)

C. Recursos sintácticos

8. Adverbios (*muy, mucho; really, very, quite*);
9. Adjetivos (*menudo, tanto, tan [tan impresionante], todo [va todo elegante], total, demasiado, bastante; so much, so, too, pretty*);
10. Numerales (literales y formados a partir de fraseología) (*mil veces más guapa, andar con cinco ojos, ser ciento y la madre; a thousand times prettier, if there weren't a hundred there wasn't one*);
11. Esquemas sintácticos intensificadores (*hasta/ incluso/ además/ encima/ es más; lo de chulo que es; no guapa sino guapísima; pero que muy importante; estar para comérselo/a; even, on top of that, what's more*);
12. Superlativo y sus variantes (*el más feliz del mundo; todo el cariño del mundo; el mejor de la clase; ser el más bonito; the happiest guy in the world; all my love; the best in the class; to be the most beautiful*);
13. Estructuras comparativas y sus variantes (*más bueno que el pan; estar como un tren; tan fuerte como Súperman; cute as a button; strong as an ox*);
14. Repeticiones (*claro, claro; es listo listo; lo mejor de lo mejor; right, right; the best of the best*);
15. Enumeraciones (*estudió mucho, acabó la carrera y consiguió un trabajo; he studied hard, finished his degree and got a job*)

D. Recursos semánticos

16. Ironía (*¡tienes tú poco dinero!; no es listo el tío; you're really hurtin for money; oh he's not smart at all*);

17. Tropos: metáforas, símiles y comparaciones, hipérbolos (*Juan es un lince; ser un cielo; he's a genius; she's a doll; to be a ball of joy*)

E. Recursos fónicos y modales

18. Alargamiento fónicos (vocálicos o consonánticos) (*no estaba bueno estaba bueníísimo; claaaro; reeeally?; coool*);
19. Pronunciación marcada (*no me DIGas; CLARO que sí; oh YEAH, absoLUtely*);
20. Onomatopeyas (*buáa; pfff; mmm hmm* [para afirmar]; *yummm* [para expresar que una comida está buena]); *aww* [para expresar decepción, simpatía o empatía, entre otras posibles funciones]);
21. Apelativos (*ye, ¿eh?, ¿sabes?, hombre, mira, oye, fíjate, imagínate; right? man, listen, look, hey*);
22. Entonación suspendida (*Está...; tiene un coche que...; no existen equivalentes en inglés*);
23. Entonación exclamativa: interrogativas exclamativas e interrogación retórica (*¡hombre!, ¡qué suerte!, ¡ay!, ¡madre mía!, ¡caramba!, ¡qué barbaridad!, ¡qué guay!, ¡anda!, ¡qué regalo!; wow!, cool!, oh my god!, lucky you!, congratulations!, that's great!*);
24. RISAS

F. Modalidad lógico-epistémica

25. Verbos modales auxiliares (*poder, deber, saber, querer; can, must, know, want*);
26. Modos y tiempos verbales: especialmente, el imperativo (*quita esto, sácalo fuera; take it off, take it outside*);
27. Construcciones verbales y atributos calificativos de la verdad (*está/es + verdad/cierto/seguro/claro+ que...; es verdad; estoy seguro; claro; it's true/ certain/ for sure that...; it's true; I'm sure; it's clear*);
28. Adverbios y partículas modales (*desde luego, claro, por supuesto, en serio, sin duda, naturalmente, seguro (que), fijo (que), de hecho, en realidad, la verdad (es que); of course, clearly, seriously, without a doubt, surely, definitely, in fact, in reality, the truth is*);
29. Verbos de actitud (*te lo juro, te lo aseguro, te prometo, te digo yo; I swear; I promise; I assure you; I'm telling you*).

5.4.1.2.3. Factores situacionales

Para el análisis de la intensificación, se han tenido en cuenta los mismos factores situacionales estipulados para la ficha de atenuación. Véase §5.4.1.1.3 para la tabla de estos factores.

5.4.2. Análisis cualitativo

El establecimiento de las dos fichas metodológicas expuestas anteriormente constituye el primer paso para el análisis cualitativo; a través de ellas se ha buscado, primero, reconocer para qué se recurre a la atenuación y a la intensificación en el habla (las funciones), y segundo, determinar qué expresiones lingüísticas se utilizan para realizar tales funciones (las tácticas). Las fichas constituyen, en resumen, el instrumento metodológico que nos permite estudiar con más precisión las ocurrencias de habla de cada lengua en las que se presenta la atenuación y la intensificación para actividades de imagen. De esta manera, también logramos comparar cuándo y cómo se manifestaban los dos fenómenos en ambos idiomas. Es decir, examinamos los motivos que tenían los hablantes para ser corteses a través de la atenuación o intensificación en inglés y en español, así como las tácticas lingüísticas que utilizaron en cada corpus.

Asimismo, observamos los factores situacionales que acompañan a cada ocurrencia del fenómeno para comprobar si existía una correlación entre su uso y las características de los hablantes. En ese sentido, el análisis de los factores situacionales nos permitió hacernos preguntas sobre la incidencia contextual en los usos de las estrategias pragmáticas. Gracias a ello, se ha podido determinar, por ejemplo, bajo qué condiciones el hablante lo considera necesario utilizar la atenuación o intensificación para ser cortés; o cómo se halaga a una persona en las conversaciones en inglés a diferencia al español; qué estrategias lingüísticas se emplean cuando alguien opina pero quiere evitar posibles ofensas a los demás; si es más probable atenuar o intensificar el habla para ser cortés entre amigos o entre desconocidos; etc. En definitiva, este análisis cualitativo nos ha permitido reconocer, por un lado, que nos encontramos ante fenómenos contextuales cuyo uso y cuya función depende de cuándo, cómo y para qué se usen; y por otro lado, que la atenuación y la intensificación en las actividades de imagen no siempre se manifiestan ni se miden del mismo modo en el español peninsular y el inglés norteamericano.

5.4.3. Análisis cuantitativo

Por su parte, para el análisis cuantitativo, nos interesa obtener los datos sobre los principales aspectos del análisis: (1) la frecuencia con la que la atenuación o la intensificación para actividades de imagen se usan para cada una de sus funciones comunicativas; (2) la frecuencia con la que se emplea cada táctica lingüística dentro de una ocurrencia del fenómeno; y (3) cuáles son los rasgos situacionales que más comúnmente acompañan a cada uno de los casos.

A partir de las tablas de análisis, realizadas mediante el programa informático Excel®, y que se diseñaron para el análisis de cada fenómeno en las conversaciones del corpus, calculamos los números totales de cada función, cada táctica y cada rasgo situacional de todas las conversaciones. Los resultados del análisis se presentan en los dos siguientes capítulos. Estas son las tablas de resultados cuantitativos en las que se organizarán los resultados:

1. Números absolutos de las funciones de la atenuación en las diez conversaciones de inglés.
2. Números absolutos de las funciones de la atenuación en las diez conversaciones de español.
3. Números absolutos de las tácticas de la atenuación en las diez conversaciones de inglés.
4. Números absolutos de las tácticas de la atenuación en las diez conversaciones de español.
5. Números absolutos de los rasgos situacionales de la atenuación en las diez conversaciones de inglés.
6. Números absolutos de los rasgos situacionales de la atenuación en las diez conversaciones de español.
7. Números absolutos de las funciones de la intensificación en las diez conversaciones de inglés.
8. Números absolutos de las funciones de la intensificación en las diez conversaciones de español.
9. Números absolutos de las tácticas de la intensificación en las diez conversaciones de inglés.

10. Números absolutos de las tácticas de la intensificación en las diez conversaciones de español.
11. Números absolutos de los rasgos situacionales de la intensificación en las diez conversaciones de inglés.
12. Números absolutos de los rasgos situacionales de la intensificación en las diez conversaciones de español.

En definitiva, se organizarán los resultados del análisis en doce tablas, en las que se incluirán los números absolutos de la cuantificación. A partir de ellas, se obtendrán resultados porcentuales y se establecerán las conclusiones de los resultados. Estas tablas no solo permiten contrastar los números absolutos entre las dos lenguas sino que también posibilitan el análisis de datos dentro de un mismo idioma. Los porcentajes, y las gráficas que los muestran, reflejan claramente cómo se asemeja y cómo difiere el uso de la atenuación y de la intensificación en español e inglés.

5.5. Recapitulación

La metodología de nuestra investigación se ha diseñado en torno al análisis y al subsecuente estudio contrastivo de diez conversaciones coloquiales en español peninsular y diez conversaciones coloquiales en inglés norteamericano. El registro coloquial se ha considerado un elemento imprescindible para recoger muestras auténticas de las lenguas en uso. También hemos hecho hincapié en la situación comunicativa y, en concreto, en los factores situacionales, dada la gran influencia que ejercen en la interacción, en tanto que afectan a las elecciones lingüísticas de los interlocutores.

Las veinte conversaciones que hemos estudiado provienen de dos corpus orales. El corpus Val.Es.Co. nos ha ofrecido una extensa variedad de conversaciones, sobre las que se ha podido realizar una selección para nuestro análisis; asimismo, este corpus ha servido como un modelo para elaborar el corpus de inglés norteamericano. Aunque resulta imposible que sus conversaciones sean totalmente simétricas, crear nuestro propio corpus de inglés ha permitido que los dos corpus en cuestión sean comparables y que compartan rasgos fundamentales tales como el registro coloquial, el tamaño de la muestra, los factores socioculturales de los interlocutores, la grabación secreta y el hecho de que la muestra de hablantes de cada corpus se centre en personas que viven en una sola y misma zona geográfica.

Con el objetivo de que el análisis de los datos pueda ser compartido por cualquier investigador que se acerque al presente trabajo, hemos proporcionado un breve resumen de cada conversación analizada. Este resumen incluye un esbozo de los factores situacionales y socioculturales juntos con una descripción detallada del contenido de la grabación. Estas síntesis nos permiten entender la dinámica entre los interlocutores de cada conversación y conocer de cerca los temas específicos que han sido tratados en la conversación para que, sin leer ni escuchar las transcripciones, se pueda acceder a las herramientas del estudio realizado. Además, las síntesis proporcionan un contexto lo suficientemente amplio para poder justificar nuestra valoración de la presencia o la ausencia de la atenuación y la intensificación para actividades de imagen más adelante en este estudio.

Asimismo, hemos explicado el proceso del análisis que se ha fundamentado en dos fichas metodológicas, una de atenuación y otra de intensificación. Ambas fichas han sido adaptadas, en mayor o menor medida, de investigaciones previas que se dedican a estos fenómenos. Las fichas constan de tres partes principales: las funciones comunicativas de los actos de atenuación o intensificación en las conversaciones, las tácticas lingüísticas que se emplean para realizar tales funciones y los factores situacionales de los hablantes.

Finalmente, el análisis cualitativo se ha llevado a cabo a partir de las dos fichas: se ha buscado establecer los procedimientos de la atenuación y la intensificación para cada caso de las muestras de los corpus. Este análisis preliminar ha sido pertinente en el análisis posterior a la recogida de ejemplos en la observación de las funciones y tácticas utilizadas. Los resultados se han organizado en tablas de Excel, y a partir de ellas se han podido realizar posteriormente los cálculos de los datos, para llevar a cabo un análisis cuantitativo. El resultado de los análisis, tanto cualitativo como cuantitativo, ha permitido realizar los contrastes entre los fenómenos de la cortesía y las actividades de autoimagen en inglés americano y español peninsular. En suma, la metodología seguida para esta investigación nos ha parecido eficiente y adecuada a los objetivos del trabajo; ha generado una serie de resultados esclarecedores, que detallamos en los siguientes capítulos.

CAPÍTULO 6. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA ATENUACIÓN PARA ACTIVIDADES DE IMAGEN EN EL CORPUS VAL.ES.CO. Y CCASE

6.1. Funciones de la atenuación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y
CCASE

6.1.1. Corpus Val.Es.Co.

6.1.2. *CCASE*

6.1.3. Conclusiones contrastivas

6.2. Tácticas de atenuación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y
CCASE

6.2.1. Corpus Val.Es.Co

6.2.2. *CCASE*

6.2.3. Conclusiones contrastivas

6.3. Rasgos situacionales de la atenuación para actividades de imagen en el corpus
Val.Es.Co. y *CCASE*

6.4. Rasgos situacionales de la intensificación para actividades de imagen en el
corpus Val.Es.Co. y *CCASE*

En la introducción de la presente tesis (véase §1.1.) partíamos de la hipótesis de que la atenuación para actividades de imagen se utilizaría más frecuentemente en la conversación norteamericana que en la española peninsular. Es decir, nuestra expectativa era encontrar más ocurrencias del fenómeno en el corpus *CCASE* que en el corpus Val.Es.Co. Basamos esta hipótesis, en gran medida, en la caracterización de la cultura norteamericana como una cultura de distanciamiento en la que se tiende a

emplear más actos de habla atenuados para la protección de imagen, sea la propia o la del oyente, y, por otra parte, en la caracterización de la cultura española como una de acercamiento, la cual sería menos propensa a recurrir a la atenuación para evitar posibles daños a la imagen de uno mismo o de un interlocutor (Briz 2004).⁴²

En este sexto capítulo retomamos esa hipótesis y examinamos los datos concretos provenientes de nuestro análisis para validarla. En primer lugar, exploramos las funciones de los actos de habla atenuadores en Val.Es.Co. y en *CCASE*, y mostramos los números absolutos de las funciones en cada conversación de los corpus. Esto nos permitirá, por un lado, resaltar los motivos que guían a los hablantes de cada lengua cuando atenúan su habla y, por otro lado, comparar el número total de veces que el fenómeno se manifiesta en los dos corpus. Además de los números absolutos, mostraremos los porcentajes de las funciones en cada corpus para percibir claramente cuáles son las funciones más y menos comunes en cada lengua. De esta manera, e independientemente de qué corpus presente más ocurrencias de atenuación, se hará posible el contraste entre la frecuencia con la que los hablantes usan la atenuación con una determinada función en ambos idiomas.

En segundo lugar, nos centramos en las tácticas lingüísticas utilizadas en la atenuación para actividades de imagen. De nuevo, nos referimos a los números absolutos para ver específicamente las tácticas empleadas en cada conversación de los corpus, primero en Val.Es.Co. y después en *CCASE*. A continuación, presentaremos los porcentajes representativos del empleo de cada táctica en los corpus y terminaremos el apartado con algunos comentarios concluyentes acerca del contraste entre el inglés norteamericano y el español peninsular.

En tercer y último lugar, destacaremos los rasgos sociosituacionales de los participantes de Val.Es.Co. y *CCASE* que emplean la atenuación con fines corteses o de autoimagen. Tomando como base los números absolutos y los porcentajes de factores como el marco físico, la relación vivencial, la relación social, la edad y el sexo de los hablantes, podremos percibir si existe una correlación entre el uso de la atenuación para actividades de imagen, los perfiles de los interlocutores y la situación comunicativa en la que se encuentran.

42 Véase el capítulo 3 para la caracterización de las culturas de distanciamiento y de las culturas de acercamiento y solidaridad.

6.1. Funciones de la atenuación para actividades de imagen en Val.Es.Co. y CCASE

Tal y como se explica en el anterior capítulo 5, existen cuatro posibles funciones de la atenuación para actividades de imagen. Observar los motivos por los que los hablantes recurren al fenómeno en una conversación representa nuestro primer objetivo. Nos centramos, primero, en el corpus Val.Es.Co., y, después, presentamos las funciones de las conversaciones en CCASE. Antes de examinar los resultados con respecto a las funciones, conviene recordar las cuatro posibilidades:

1. Velar por sí mismo autoprotegiéndose por lo dicho o por lo hecho [salvuarda del yo, *curarse en salud*], con un interés de ganar o no perder imagen.
2. Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro o un posible obstáculo en la consecución de una meta [salvuarda yo-tú].
3. Reparar una amenaza a la imagen del otro o una intromisión en el territorio del otro [salvuarda yo-tú].
4. Reparar una amenaza a la imagen de uno mismo o una intromisión en el territorio propio [salvuarda yo- yo].

En los apartados dedicados a la exposición y explicación de los resultados obtenidos en la fase analítica de nuestra investigación, tanto en el presente capítulo como en el capítulo 7 sobre la intensificación, se utiliza el término *ocurrencia* para referirse a la unidad de habla extraída de la conversación que representa un solo uso del fenómeno, sea de la atenuación o de la intensificación. Puesto que no ha sido nuestro objetivo trabajar con unidades de la conversación y delimitar el corpus en actos, hemos tomado una unidad metodológica mínima para el estudio de estos fenómenos pragmáticos, por lo que nos hemos decantado por un término que expresa solo el valor de la muestra, y que es el de *ocurrencia*. Reconocemos que los límites del concepto de *ocurrencia* son menos exactos que, por ejemplo, *acto* o *acto de habla*; sin embargo, consideramos que el término ha resultado adecuado y efectivo en nuestro método de análisis puesto que lo hemos equiparado a *intervención*. En Briz y Grupo Val.Es.Co. (2014: 19) se define *intervención* como «la unidad monológica máxima estructural, generalmente asociada al cambio de emisor, que se caracteriza por ser o por provocar una reacción, prototípicamente, lingüística». Los autores explican que una intervención, también entendida como *reacción*, representa cada una de las manifestaciones de la participación de un hablante en la conversación. *Ocurrencia*, el término usado aquí y la

unidad aplicada en nuestro análisis, coincide con la definición de Val.Es.Co. de *intervención*.

El siguiente ejemplo (1) ilustra qué entendemos por *ocurrencia*:

- (1) (CCASE 2014 [10: 601-613])
- 1R: do we have any ivy schools?
- 2D: [uuhh]
- 3H: [uuhh] I think a few pe- kids are
- 4D: uum Mary/ [Moniat]
- 5H: [Mary Moniat]/ Joe O'Neil's applying/ I think he'll
get into one of the academies/ [I hope he does]
- 6J: [that is his dream]
- 7R: do any of them have chances?
- 8H: yes/ I think/ Joe O'Neil could get in to the academies
- 9R: well yeah I think
- 10H: I think he'll get in to [Cornell]
- 11R: [he's got an ((appointment now))]
- 12H: umm/ **I don't think Mary Moniat will but she might**

En este fragmento en el que un grupo de profesores está hablando sobre los mejores alumnos de la promoción del curso actual y las posibilidades que tienen de ser aceptados en universidades prestigiosas, tenemos 12 casos de intervenciones. Sin embargo, para distinguir las intervenciones que contienen casos de atenuación o intensificación, hemos optado por el término *ocurrencia*, el cual nos permite aislar y discriminar las intervenciones objeto de estudio de esta investigación. La intervención 12 de H, subrayada en negrita, representa lo que aquí se considera una ocurrencia. La hablante atenúa su opinión de que no cree que Mary sea aceptada en una universidad que forma parte del *Ivy League*. Aunque su intervención consta de dos tácticas lingüísticas, *I don't think* y *might*, representan una sola función, la de no querer ofender a nadie por si alguien piensa al contrario⁴³ y, así pues, una sola ocurrencia (o unidad metodológica de análisis). Existen excepciones al criterio de que una ocurrencia constará de una sola función. Puede ocurrir que se le asignen dos funciones cuando, por ejemplo, un hablante emplea la atenuación tanto para protegerse a sí mismo como para

43 Cabe aclarar que se podría argüir que esta ocurrencia podría tener una doble función, puesto que H también quiere proteger su propia imagen por si acaso se equivoca y al final la aceptan. Aunque se aceptara esta función, dicha posibilidad no afectaría, sin embargo, a la identificación de una ocurrencia.

3 aparece 16 veces del total de 151, y la función 4 solo aparece 8 veces. También destaca que la primera conversación contiene 74 de las 149 ocurrencias con atenuación para actividades de imagen. Profundizaremos más adelante en la justificación de una cifra tan alta, pero por ahora es suficiente decir que atribuimos esto, por un lado, a que es la conversación más larga del corpus, y por el otro, a que los temas de la conversación son más polémicos, lo cual se presta al uso frecuente de la atenuación.

En total, hemos encontrado 149 ocurrencias en el corpus de Val.Es.Co. que contienen atenuación con fines corteses y de autoimagen, lo cual se muestra en el cuadro (3) sombreado en naranja. Sin embargo, el número de funciones es 151, superior al total de fragmentos. Esta disyunción se explica cuando consideramos que el análisis de dos ocurrencias de atenuación para actividades de imagen ha conducido a la conclusión de que el hablante utiliza la atenuación con dos motivos diferentes. Como hemos señalado anteriormente, el hablante utiliza la atenuación para actividades de imagen para velar por su propia imagen y para proteger la de su destinatario. Hernández Flores (2002) ya señaló esta posibilidad: «la posible preocupación de la imagen de D es solo consecuencia del intento de salvar la de H», donde H es el hablante y D es el destinatario (2002: 55).

En la mayoría de las ocurrencias de atenuación, hemos determinado que una función predomina en la interacción; en dos ocasiones, sin embargo, el deseo del hablante de cuidar ambas imágenes en una intervención ha prevalecido. Es decir, se han encontrado dos ocurrencias de atenuación en el corpus que presentan dos funciones. Veamos un ejemplo de un fragmento con una doble función:

(2) (Val.Es.Co. 2002 [G.68.B2, G.69.A1: 307-315])

C: ;nos ha fastidiado!/[a la- la hermana de mi- la hermana de mi padre↑/ la
hermana d- =]

P: [(a la / Alancha / a- a- a- a)]

C: = de mi padre↑§

J: § ¿Arancha?§

P: § Alancha/ **creo que es**§

C: § Arancha/

[puede que sí / ((puede que sí))=]

P: [sí/ Alancha]

En este ejemplo, los hablantes C, P y J expresan duda sobre el nombre de la hermana del padre de C. P parece más convencida de que el nombre correcto es *Alancha*, pero utiliza una construcción verbal que expresa incertidumbre para protegerse a sí misma, no dar la impresión de creerse una sabelotodo ante C y J y, así, evitar quedar mal ante ellos; ello apuntaría, por tanto, a la función 1. También dice *creo que es*, para no ofender ni a J ni a C por haberse equivocado al decir *Arancha*, lo cual apunta a la función 2.

El siguiente gráfico, (1), sirve para observar los números de la tabla en forma de porcentaje: el porcentaje de cada función en el corpus del número total de funciones de los actos de habla de atenuación para actividades de imagen:

Gráfico 1. Funciones de la atenuación en el corpus Val.Es.Co.

Concluimos, por tanto, que los hablantes españoles del corpus Val.Es.Co. utilizan la atenuación, sobre todo, en casos en los que quieren velar por sí mismos, protegiéndose de lo dicho o lo hecho y también para prevenir una posible amenaza a la imagen de otro o un posible obstáculo en la consecución de una meta.

A continuación, nos centramos en el corpus norteamericano para observar las funciones de la atenuación utilizados por los hablantes en inglés.

6.1.2. CCASE

El siguiente cuadro, (4), presenta los números absolutos de las funciones de las ocurrencias de atenuación para actividades de imagen en el corpus de inglés norteamericano. De la misma manera que observamos en el corpus de español, los números de las funciones 1 y 2 son los más altos de las cuatro posibilidades, seguidos por la función 3 y, después, por la función 4. No obstante, se observa que la distribución entre las cuatro funciones está más equilibrada aquí que en el corpus de español:

FUNCIÓN	Conversaciones de CCASE										TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 Velar por sí mismo	12	5	1	1	4	14	5	2	3	4	51
2 Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro	14	10	3	9	1	2	7	7	1	2	56
3 Reparar una amenaza a la imagen del otro	17	2	0	1	0	0	1	2	0	0	23
4 Reparar una amenaza a la imagen de uno mismo	10	0	0	0	0	0	2	2	2	1	17
Número total de funciones analizadas:	53	17	4	11	5	16	15	13	6	7	147
Número total de ocurrencias analizadas:	4	1	4	11	5	1	1	1	6	7	130

Cuadro 4. Números absolutos de las funciones de la atenuación en CCASE

El número total de ocurrencias en las conversaciones de CCASE con atenuación para actividades de imagen es 130. El número total de funciones lo supera, como también sucedía para el corpus español, por la misma razón que hemos afirmado previamente: en ciertos casos, se concluyó que la función de la atenuación era doble. Para el corpus del inglés, consideremos un fragmento en el que se realizan las funciones 3 y 4 al mismo tiempo:

(3) (CCASE 2014 [1: 288-300])

C: when do you guys [leave]?

B: [so yeah] you're right HOOLY SMOKES it has been ten days

R: yeah

B: umm

C: when do you have to leave?

B: friday

R: yeah

C: wow that's kinda quick

R: not really

B: I mean it's two [weeks]

C: [well I mean]

R: they've been here since the TWENTY THIRD///

C: sorry

La hablante B vive en el extranjero y está en casa para las vacaciones navideñas. C hace referencia a que ha venido por poco tiempo. Puesto que B podría interpretar su comentario como una crítica de su decisión de viajar para una estancia breve, R interviene inmediatamente para defender a su amiga. C utiliza la atenuación para reparar el daño que podría causar tanto a la imagen de B por implicar que no es sensata como a la imagen de C, por hacer un comentario ofensivo e ilógico a la amiga de su novia. Emplea una expresión de concesividad, *well I mean* ('bueno quiero decir'), y luego una disculpa, *sorry*. Por todo esto, asignamos las dos funciones a estos ejemplos.

También hemos de señalar que el número de ocurrencias con atenuación para actividades de imagen es considerablemente más alto en la primera conversación del corpus que en las otras nueve conversaciones. Como también explicamos en el caso de Val.Es.Co., atribuimos esto, por una parte, a la larga duración de la conversación (50 minutos). Otro factor que resulta único en esta conversación es el hecho de que los hablantes están en un restaurante y hablan con la camarera. Los momentos de interacción con ella cambian el tenor funcional de la conversación de interpersonal a transaccional, lo cual conduce a la necesidad sociocultural de emplear la cortesía.

Finalmente, obsérvese el gráfico (2), representativo de los números absolutos en forma de porcentaje: el número total de cada función del número total de todas las funciones identificadas:

Gráfico 2. Funciones de la atenuación en el corpus CCASE

Destaca, como también ocurre en el corpus Val.Es.Co., la similitud de porcentaje entre las funciones 1 y 2. En lo que sigue, subrayamos las diferencias y las semejanzas entre los dos corpus en cuanto a las funciones de la atenuación, y comprobamos la validez de nuestra hipótesis de partida.

6.1.3. Conclusiones contrastivas

A pesar de la hipótesis presentada al principio del trabajo respecto al uso de la atenuación para actividades de imagen en las dos lenguas, nuestro análisis de los corpus ha producido resultados que contradicen parcialmente nuestra idea original. Según la caracterización de la cultura norteamericana como más distanciadora y la española peninsular como más solidaria, la suposición más lógica era que los estadounidenses

emplearían la atenuación con más frecuencia que los españoles. Al final, no obstante, hemos identificado más ocurrencias de la atenuación cortés y de autoimagen en las conversaciones españolas que en las conversaciones norteamericanas:

	Val.Es.Co.	CCASE
Número absoluto de ocurrencias identificadas de la atenuación para actividades de imagen	149	130

Cuadro 5. Comparación de las funciones de las ocurrencias de atenuación en español e inglés

Estos resultados no significan el rechazo de nuestra hipótesis, sino que nos obligan a acotar los límites de la afirmación y matizar las conclusiones sobre el uso de la atenuación en ambas lenguas. Al reflexionar sobre los datos recogidos, consideramos que hay dos posibles justificaciones principales que deben tenerse en cuenta para juzgar estos resultados. Estas justificaciones explican el número más alto de ocurrencias en el corpus español y también mantienen conformidad con el lugar de cada cultura en el *continuum* de acercamiento y distanciamiento. En primer lugar, podría conjeturarse que la hipótesis sobre una mayor frecuencia de atenuación en la cultura norteamericana, vendría delimitada, quizás, por el tipo de situación comunicativa y no solo por la cultura; así, sería más esperable la atenuación en las interacciones transaccionales, como por ejemplo las que tienen lugar en restaurantes, en bancos, durante reuniones, entre otras. En suma, lo que se puede hipotetizar es que la atenuación será más frecuente en la cultura norteamericana entre personas con menos familiaridad. Sostenemos que estas mismas circunstancias dentro de la cultura española, sin embargo, no exigirían el uso de la atenuación con tanta fuerza.

En la primera conversación del corpus *CCASE*, los cuatro hablantes principales están cenando en un restaurante, y la camarera interviene para presentarse, tomar nota y servir la comida. Obsérvese el uso de la atenuación en el siguiente ejemplo, (4), cuando la camarera apunta su pedido. W es la camarera y los demás son clientes:

(4) (*CCASE* 2014 [1: 373-408])

W: you want a couple more minutes?

B: no **I think we're [ready]**

R: **[I think we're] [good]**

B: [yeah]

W: ok what are you gonna have?

B: I **just** have a **quick** question [about=]

W: [sure]

B: = uum// the two for ten

W: mm hmm

B: can he substitute// thee- well he wants

W: these entrees are only under the three for sixteen

B: oh

W: the two for ten entrees are down here

B: ook

C: **maybe we want a few [more minutes]**

B: [oh that's what you wanted]

W: (LAUGHTER)

R: oh no I think/ they've [got what he wants]

B: [perfect] yeah the bruschetta pasta

C: **let's start** over here

W: yeah!

B: yeah

W: the bruschetta chicken pasta yeah what are you gonna have?

C: all right (())

B: ((chicken pasta))

C: **could I have** the flat iron?

W: no

R: (LAUGHTER)

W: of course honey you can have the flat iron/ how would you like that
cooked [medium rare]

C: [medium]

W: medium

C: **please**

W: and what two sides?

C: **could I have** the roasted ve ge ta ble medley

W: absolutely

Expresiones como *creo que estamos listos, solo tengo una pregunta, quizás queremos unos minutos más, podría tener, y por favor* son mecanismos de atenuación utilizados por los clientes cuando hablan con la camarera; si la conversación ocurriera en el ámbito español, probablemente no se emplearían tantos mecanismos atenuantes.

En segundo lugar, para justificar un mayor número de ocurrencias de atenuación en el corpus español, proponemos que la frecuencia del uso de la atenuación depende, en gran medida, de uno de los rasgos situacionales, ya señalados por Val.Es.Co. (2002): la seriedad o nivel de sensibilidad del tema sobre el que los interlocutores están hablando. En el caso del español, es razonable sugerir que, por tratarse de una cultura de solidaridad, los hablantes son más propensos a sacar temas más bien polémicos o temas que tienden a despertar una variedad de sentimientos y a confrontar puntos de vista de los interlocutores. Los hablantes no temen ofender o amenazar las imágenes de los demás, precisamente por ser una cultura de acercamiento, en la que son más fuertes los lazos de camaradería y solidaridad que comparten los hablantes. Sin embargo, ese sentido de solidaridad no resulta tan fuerte como para borrar la necesidad de atenuar el habla y proteger la imagen tanto del oyente como del propio hablante.

Independientemente de la disparidad entre el uso de la atenuación, al centrarnos en las funciones, observamos una clara similitud de los porcentajes de uso de cada función entre los dos corpus. Veamos en el cuadro (6) los porcentajes de las funciones de la atenuación en cada corpus bajo una misma tabla:

FUNCIÓN	Porcentaje en el corpus Val.Es.Co.	Porcentaje en el corpus CCASE
1 Velar por sí mismo autoprotegiéndose por lo dicho o por lo hecho	41,7%	34,7%
2 Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro	42,4%	38,1%
3 Reparar una amenaza a la imagen del otro	10,6%	15,6%
4 Reparar una amenaza a la imagen de uno mismo	5,3%	11,6%

Cuadro 6. Porcentajes de las funciones de atenuación en CCASE y Val.Es.Co.

Curiosamente, los porcentajes de las funciones atenuantes demuestran un alto grado de congruencia entre ambas lenguas en cuanto a la frecuencia de uso de cada una, y el rango de dichos porcentajes es el mismo. Por consiguiente, aunque no podemos

afirmar que la atenuación se usa de modo equilibrado en inglés norteamericano y español peninsular, sí podemos constatar que los motivos que llevan a hacer uso del fenómeno son sumamente parecidos.

6.2. Tácticas de atenuación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE

Dedicamos este apartado a la observación y comparación de las tácticas lingüísticas que los participantes utilizaron en las ocurrencias de la atenuación en cada corpus, primero en Val.Es.Co. y después en CCASE. Seguimos aquí el mismo procedimiento que en la explicación anterior de las funciones: mostramos los números absolutos en una tabla, destacamos los datos más llamativos con ejemplos pertinentes que los apoyan, y proporcionamos un gráfico ilustrativo de los porcentajes de uso de cada táctica dentro del número total de tácticas empleadas en todo el corpus.

6.2.1. Corpus Val.Es.Co.

El cuadro (7) presenta los números absolutos de cada función en cada una de las conversaciones analizadas del corpus Val.Es.Co. En la primera columna, se encuentra una breve descripción de la táctica lingüística,⁴⁶ en la última columna se encuentra el número total de veces que esa táctica se utiliza en las diez conversaciones y, en la última fila, se encuentra el número total de tácticas que se emplea en una misma conversación:

TÁCTICA	Conversaciones de Val.Es.Co. ⁴⁷										TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 Modificadores morfológicos internos	0	0	0	0	3	0	1	1	0	0	5
2 Modificadores externos	8	0	1	0	0	3	1	1	0	1	15
3 Términos o expresiones más suaves que otras posibles alternativas	4	0	0	2	0	1	0	0	1	0	8
4 Empleo de palabras extranjeras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5 Usos modalizadores de los tiempos verbales	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
6 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda	9	0	0	2	0	5	0	0	1	0	17
7 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan fingimiento de	41	0	3	2	0	2	0	0	0	0	48

46 Para una descripción más elaborada de cada táctica, véase §5.4.1.1.2.

47 Clave de las conversaciones:

1: L15

3: RB37

5: G68G69

7: BG210

9: VC117

2: RV114

4: AP80

6: MT97

8: H25

10: PG119

incertidumbre o ignorancia											
8 Construcciones acotadoras de la opinión	16	2	0	2	2	2	0	0	0	0	24
9 Peticiones, preguntas, mandatos expresados de forma indirecta	1	12	2	2	0	0	0	0	0	0	17
10 Expresiones de disculpa	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
11 Estructuras sintácticas o significados condicionales	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
12 Partículas y construcciones justificadoras	6	2	2	1	1	0	1	0	1	1	15
13 Elipsis de la conclusión	2	0	0	0	0	0	1	0	1	0	4
14 Impersonalizaciones I	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
15 Impersonalizaciones II	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16 Movimiento de reformulación	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
17 Concesividad	1	1	1	5	1	3	1	0	0	0	13
18 Partículas evidenciales que inciden en la franqueza de lo dicho	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	3
19 Expresiones de control de contacto	15	5	1	2	1	3	1	0	1	3	32
20 Uso de formas de tratamiento	7	4	0	1	0	0	0	0	3	1	16
21 Empleo de elementos paralingüísticos	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
22 Otras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Número total de tácticas analizadas:	11	2	1	2	8	2	6	2	8	7	227
	8	6	0	0		2					

Cuadro 7. Números absolutos de las tácticas de la atenuación en Val.Es.Co.

En el corpus Val.Es.Co. se han reconocido 227 tácticas de la atenuación para actividades de imagen. Conviene recordar que se identificaron 149 ocurrencias de la atenuación para actividades de imagen en el corpus español. El número de tácticas es mucho mayor que el número de ocurrencias, puesto que en diversas ocasiones se utiliza más de una táctica en una misma ocurrencia del fenómeno. Observemos el siguiente ejemplo (5) en el que A expresa su opinión sobre el hecho de que el trabajo de las personas que se consideran videntes esté relacionado más bien con el campo de la psicología:

(5) (Val.Es.Co. 2002 [MT.97.A.1: 81-85])

A: y que la mayoría↑ pues funcionan↑/ pues mira/ como videncia↑/ **no sé cómo decirte/** no hay que estudiar nada↑ y se lo nota↑ uno/ hay muchos que dicen que se lo notan/ y **a lo mejor** pues **lo que pienso yo** que no lo son sino que más bien son sicólogos

En esta ocurrencia, A se esmera en atenuar su opinión utilizando tres tácticas diferentes. La frase *no sé cómo decirte* permite que finja cierto grado de incertidumbre para suavizar la firmeza de su postura. Emplea la locución adverbial *a lo mejor* para atribuirle duda a su opinión, y una frase acotadora de la opinión *lo que pienso yo*, para

dejar claro que es su propia opinión y no imponerla, así, a sus interlocutores. El hablante se sirve de varios mecanismos, por lo tanto, en una misma ocurrencia, algo que ocurre recurrentemente en los dos corpus.

Centrándonos en los números absolutos del cuadro (7), la táctica 7 es la más frecuente en el corpus Val.Es.Co.; presenta en total 48 ocurrencias en las diez conversaciones. La táctica 7 representa los verbos o partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre o ignorancia, lo cual incluye expresiones como *no sé*, *yo qué sé* y *no estoy seguro*, entre otras. Veamos un ejemplo de un uso de esta táctica:

(6) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.1: 452-456])

E: sí/ oo puede pasar sin ello↓ lo que pasa es que →/ tampoco es que en su casa
le digan pero es que él– es que él es así ¿no? porque ((ha convivido)) desde
siempre con los curas yy/ a mí no me va ese ritmo↓ él está hecho↑/ a estar
con los monjes(())// **no sé// yo qué sé/** yo respeto a todo el mundo

Esta táctica es seguida en frecuencia por la táctica 19, que se emplea 32 veces en el corpus: se trata de las expresiones de control de contacto tales como *¿sabes?*, *¿no?*, *¿eh?* y *¿vale?* Consideremos el siguiente ejemplo (7) en el que el hablante M no quiere que su amigo, J, le ponga más vino en la copa. Utiliza la expresión *¿quieres?* para atenuar posteriormente su mandato de que eche el vino a su propia copa:

(7) (Val.Es.Co. 2002 [PG.119.A.1: 407-418])

M: en– EH– EH PARA para/ para

P: se ve que los PiriNEOS de esos

J: ((¿qué te pasa?))

P: aragoNESES y todo eso lo (()) unas cosas preciosas

M: ((que bebe)) (()) y no

F: ¡hala!

J: ¿has visto cómo salta?

M: ¡AAY! QUE YO NO QUIERO MÁAS

P: dicen de ir por el extranjero/ pues si aquí en– en ESPAÑA es–/ hay de todo
lo– lo que quieras/ desde lo más cálido hasta loo que llueve/ lo [que no
llueve lo]

M: [NO NO NO]

ÉCHATELO TÚ/ **¿quieres?**

Otras tácticas comúnmente usadas por los hablantes españoles son las construcciones acotadoras de la opinión (táctica 8, 24 ocurrencias), peticiones, preguntas y mandatos expresados en forma indirecta (táctica 9, 17 ocurrencias), el empleo de verbos y partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda (táctica 6, 17 ocurrencias), uso de formas de tratamiento (táctica 20, 16 ocurrencias), modificadores externos (táctica 2, 15 ocurrencias), partículas y construcciones justificadoras (táctica 12, 15 ocurrencias) y la concesividad (táctica 17, 13 ocurrencias).

También conviene resaltar que más de la mitad de las tácticas empleadas en el corpus Val.Es.Co. fueron registradas en la primera conversación, L.15.A.1. Si nos atenemos a la propuesta en el apartado anterior de que el uso de la atenuación está estrechamente vinculado a los temas de conversación y al grado de polémica inherente a ellos, resulta lógico el reconocimiento de tanta atenuación y, por lo tanto, tantas tácticas lingüísticas en L.15.A.1. Según la ficha técnica de esta conversación, recuérdese que los temas de la conversación eran: oposiciones, ligues, infidelidad, homosexualidad, racismo, carné de conducir, alcohol, salidas nocturnas. Suelen ser temas delicados y controvertidos que, por sí mismos, incitan opiniones y emociones fuertes, y pueden suponer amenazas a la imagen si los hablantes no cuidan su habla.

Para observar mejor los datos absolutos en el cuadro (7), presentamos los porcentajes de cada táctica calculados del total de todas las tácticas identificadas en las ocurrencias de la atenuación para actividades de imagen. Las tácticas 4 (empleo de palabras extranjeras), 15 (impersonalizaciones a través del estilo directo), y 22 (una categoría creada para otras tácticas no definidas), no figuran en el gráfico porque no se ha encontrado ninguna táctica de ese tipo. Hemos agrupado las tácticas con un resultado menor al 1% (tácticas 5, 10, 11, 16 y 21), en la categoría *otras* para que el gráfico resulte más comprensible:

Gráfico 3. Tácticas lingüísticas de la atenuación para actividades de imagen en Val.Es.Co.

Las tácticas 7, 8, y 19 destacan sobre todas las demás, por el mayor índice de uso en el corpus Val.Es.Co.

A continuación, nos centramos en el corpus *CCASE* y presentamos las tácticas de las que los hablantes norteamericanos se sirven para atenuar su habla.

6.2.2. *CCASE*

En el apartado §6.1.3. obtuvimos como resultado en el corpus *CCASE* un menor número de ocurrencias de la atenuación con fines corteses y de autoimagen que en el corpus Val.Es.Co. Por consiguiente, el número total de tácticas lingüísticas encontradas también será menor en las conversaciones de inglés norteamericano. Siguiendo los mismos pasos que en el apartado anterior, primero, veremos los números absolutos de las tácticas en cada conversación; después, presentaremos un gráfico de los porcentajes de las tácticas utilizadas en *CCASE* para contrastar los datos con Val.Es.Co. y comprobar si los hablantes americanos emplean las mismas tácticas en la atenuación para realizar actividades de imagen que los hablantes españoles.

De nuevo, en la primera columna del cuadro que sigue, (8), se encuentra una breve descripción de la táctica lingüística,⁴⁸ en la última columna se encuentra el número total de casos en que esa táctica se utiliza en las diez conversaciones y, en la última fila, se encuentra el número total de tácticas que se emplean en una misma conversación:

48 Para una descripción más elaborada de la táctica, véase §5.4.1.1.2.

TÁCTICA	Conversaciones de CCASE										TOTAL	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
1 Modificadores morfológicos internos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2 Modificadores externos	10	3	0	2	2	2	5	6	1	1	32	
3 Términos o expresiones más suaves que otras posibles alternativas	1	0	0	0	0	8	2	0	2	0	13	
4 Empleo de palabras extranjeras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
5 Usos modalizadores de los tiempos verbales	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
6 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda	4	0	1	0	0	3	2	1	1	4	16	
7 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre o ignorancia	1	0	0	1	2	1	1	0	0	0	6	
8 Construcciones acotadoras de la opinión	1	4	0	1	0	1	2	3	0	0	12	
9 Peticiones, preguntas, mandatos expresados de forma indirecta	9	6	1	1	0	0	0	2	0	0	19	
10 Expresiones de disculpa	8	0	1	3	0	0	0	1	0	1	14	
11 Estructuras sintácticas o significados condicionales	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	
12 Partículas y construcciones justificadoras	2	0	0	1	0	0	0	0	0	0	3	
13 Elipsis de la conclusión	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	
14 Impersonalizaciones I	1	0	0	0	0	0	0	2	1	0	4	
15 Impersonalizaciones II	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	
16 Movimiento de reformulación	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
17 Concesividad	4	2	1	2	1	0	0	0	0	0	10	
18 Partículas evidenciales que inciden en la franqueza de lo dicho	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	7	
19 Expresiones de control de contacto	2	7	0	0	0	0	4	0	1	1	15	
20 Uso de formas de tratamiento	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	3	
21 Empleo de elementos paralingüísticos	2	0	0	0	0	0	1	1	0	0	4	
22 Otras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Número total de tácticas analizadas:	4	3	4	1	5	1	1	1	6	7	161	
	5	0	3	6	9	6						

Cuadro 8. Números absolutos de las tácticas de la atenuación en CCASE

Según este cuadro, se emplea un total de 161 tácticas a lo largo de las diez conversaciones. Sin profundizar todavía en cómo contrastan estos datos con los de Val.Es.Co., nos centramos primero, por un lado, en las tácticas que no se han empleado en este corpus, y por otro lado, en las que aparecen con más frecuencia. En primer lugar, son cinco las tácticas que no se han utilizado nunca en este corpus: la táctica 1, los modificadores morfológicos internos, la táctica 4, el empleo de palabras extranjeras, la táctica 5, los modalizadores de los tiempos verbales, la táctica 16, los movimientos de reformulación, y la táctica 22, reservada para otros mecanismos no especificados en la ficha.

En segundo lugar, podemos afirmar que los hablantes americanos acuden a los modificadores externos, táctica número 2, más que a cualquier otro mecanismo para atenuar su habla para una actividad de imagen. La táctica se encuentra 32 veces en el corpus y consiste en palabras o expresiones como *un poco (a little)*, *algo así (something like that)*, *simplemente (simply, just)* y *más o menos (more or less)*. Un ejemplo de su uso se muestra en el siguiente ejemplo; se extrae de una conversación que tiene lugar en la cafetería de profesores de una escuela secundaria en Massachusetts:

(8) (CCASE 2014 [10: 7-13])

A: and I go it's [IRONIC]=

P: [Tiana Ross]

A: = that you're asking me to help you with a beauty [contest]

B: [yeah] (LAUGHTER)

R: (LAUGHTER)

M: (LAUGHTER) who is it?

A: and your laughter's **a little bit** too big// for that (LAUGHTER)

En (8) la hablante A hace la broma de que no sabe por qué una alumna le pide consejos para una entrevista de un concurso de belleza y la hablante B se ríe a carcajadas. A llama la atención a B por reírse demasiado, pero atenúa su riña diciendo que su risa es un poquito fuerte para su comentario.

La otra táctica que se presenta con frecuencia es la 9, encontrada en 19 ocasiones; esta representa peticiones, preguntas y mandatos expresados de forma indirecta. En §6.1.3. proporcionamos un fragmento de la conversación CCASE 1 que reflejaba el empleo de la táctica durante la interacción entre una camarera y un cliente. A continuación, presentamos otro ejemplo del corpus de una conversación menos transaccional que el fragmento de CCASE 1 y más interpersonal:

(9) (CCASE 2014 [4: 157-159])

M: **can I ask you** to bring this inside if you're goin in

J: sure

M: thank you

Los interlocutores de *CCASE* 4 son familiares, y están reunidos en casa de uno de los hermanos para celebrar su cumpleaños. Todos están sentados fuera en el jardín mientras que M asa carne en la barbacoa. En este ejemplo, el hablante M pide un favor a su cuñada de modo indirecto. De hecho, para realizar el acto cortés, pide permiso para pedirle un favor a su cuñada, J. Este tipo de expresión indirecta no resulta extraño en la cultura norteamericana; al contrario, es lo esperado en una situación de ese tipo y, por ello, se reconoce el mecanismo repetidamente en el corpus.

Otras tácticas que los hablantes norteamericanos emplean a menudo en el corpus *CCASE* son el empleo de verbos o partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda (táctica 6, 16 ocurrencias), expresiones de control de contacto (táctica 19, 15 ocurrencias), expresiones de disculpa (táctica 10, 14 ocurrencias) y términos o expresiones más suaves que otras alternativas (táctica 3, 13 ocurrencias).

Para visualizar mejor las tácticas lingüísticas que son utilizadas con mayor o menor frecuencia por los participantes americanos para atenuar su habla para actividades de imagen y para apoyar lo que hemos resaltado en el desglose de los números absolutos, obsérvese el gráfico (4) de los porcentajes de cada táctica del total de todas las tácticas identificadas en el corpus *CCASE*. La categoría etiquetada como otras está compuesta por las tácticas con un porcentaje menor al 1%:

Gráfico 4. Tácticas lingüísticas de la atenuación para actividades de imagen en *CCASE*

De acuerdo con la explicación previa, la táctica 2 representa un quinto del total de las tácticas utilizadas, y es seguida en frecuencia por otras tácticas que representan, aproximadamente, una décima parte del total de todas las tácticas. A tenor de los resultados de ambos corpus, nos dirigimos a observar la comparación de los corpus para subrayar en qué se parecen y en qué difieren con respecto a las tácticas atenuadoras.

6.2.3 Conclusiones contrastivas

Se concluyó en §6.1.3. que el corpus Val.Es.Co. contiene más ocurrencias de las funciones de atenuación con fines corteses y de autoimagen que el corpus *CCASE*; es lógico, por tanto, que el número de tácticas lingüísticas identificadas también sea mayor en el corpus español. Se reconocieron 227 tácticas en el corpus Val.Es.Co. y 161 en el corpus *CCASE*; es decir, los hablantes españoles utilizaron 66 tácticas más que los

hablantes americanos a lo largo de las ocurrencias de la atenuación. Se registran ocurrencias en ambos corpus en las que los hablantes se sirven de más de un mecanismo, normalmente de dos, para atenuar su habla. Veamos dos ejemplos, uno de cada corpus, en los que están presentes dos tácticas lingüísticas de la atenuación:

(10) (CCASE 2014 [4: 1611-1617])

R: do I call Alfred?

A: I would o' called Alfred a long [time ago I told you that / just]

J: [I would call somebody for a little bit
more advice] than this

R: right

J: yeah

A: yeah **hun** cuz **you're getting the bad end of the stick here somehow**

R y sus hermanos hablan sobre su divorcio y la lucha legal que está sufriendo. R ha intentado defender a su abogada, pero los demás creen que no se está haciendo justicia. Le aconsejan que llame a un familiar suyo que es juez. La hablante A justifica este consejo de modo atenuado con una forma afectuosa de tratamiento, *hun*, y el eufemismo *you're getting the bad end of the stick*,⁴⁹ para decir que está perdiendo la batalla judicial. El siguiente ejemplo (11) procede del corpus español:

(11) (Val.Es.Co. 2002 [MT.97.A.1: 271-280])

B: llegan las fiestas y dices que el año que viene te traiga muchas cosas
buenas quee– que pases unas felices fiestas/ o sea que → §

C: § entonces
claro siempre estamos o recordando el pasado o pensando en
el [futuro=]

D: [y también]

C: = en vez de vivir en el presente

D: también también **a lo mejor** es que hay **una cierta dosis de– de
insatisfacción**

En (11) el hablante D reacciona al comentario de C de que las personas no viven en el presente sino en el pasado o en el futuro. D propone una idea, de manera atenuada, de

49 Literalmente traducida al español significa *estás recibiendo el lado equivocado del palo*.

que la gente está insatisfecha; utiliza, primero, la locución *a lo mejor* que le permite expresar su opinión en forma de duda y, segundo, el modificador externo *cierta* para minimizar la cantidad de insatisfacción que se siente.

Para realizar una comparación precisa de la frecuencia con la que los hablantes de ambas lenguas acuden a cierta táctica para realizar un acto de atenuación con cortesía, hemos calculado el porcentaje de cada táctica en el corpus. Estos porcentajes se exponen en el siguiente cuadro:

TÁCTICA	Porcentaje en el corpus Val.Es.Co.	Porcentaje en el corpus CCASE
1 Modificadores morfológicos internos	2,2%	0%
2 Modificadores externos	6,6%	19,9%
3 Términos o expresiones más suaves que otras posibles alternativas	3,5%	8,1%
4 Empleo de palabras extranjeras	0%	0%
5 Usos modalizadores de los tiempos verbales	0,4%	0%
6 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda	7,5%	9,9%
7 Empleo de verbos y partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre o ignorancia	21,1%	3,7%
8 Construcciones acotadoras de la opinión	10,6%	7,5%
9 Peticiones, preguntas, mandatos expresados de forma indirecta	7,5%	11,8%
10 Expresiones de disculpa	0,4%	8,7%
11 Estructuras sintácticas o significados condicionales	0,4%	0,6%
12 Partículas y construcciones justificadoras	6,6%	1,9%
13 Elipsis de la conclusión	1,7%	0,6%
14 Impersonalizaciones I	1,7%	2,5%
15 Impersonalizaciones II	0%	0,6%
16 Movimiento de reformulación	0,9%	0%
17 Concesividad	5,7%	6,2%
18 Partículas evidenciales que inciden en la franqueza de lo dicho	1,3%	4,3%
19 Expresiones de control de contacto	14,1%	9,3%
20 Uso de formas de tratamiento	7,0%	1,9%
21 Empleo de elementos paralingüísticos	0,4%	2,5%
22 Otras	0%	0%

Cuadro 9.
Porcentajes de las tácticas de la atenuación en CCASE y Val.Es.Co. Ha habido dos tácticas incluidas en las

fichas de análisis que no se han registrado en los corpus: la táctica 4, el empleo de palabras extranjeras, y la táctica 22 (“otras”), que fue introducida por si se encontrara un ejemplo de la atenuación para actividades de imagen que utilizara una táctica que no figurara en nuestra ficha operativa. A pesar de la ausencia de la táctica 4 en los corpus, no consideramos que su inclusión sea errónea ni irrelevante; sostenemos, simplemente, que es una táctica que no se emplea a menudo y que ha dado la casualidad de no aparecer en nuestras veinte conversaciones. No obstante, sugerimos eliminar la táctica 22, puesto que todas las tácticas identificadas han correspondido a una categoría ya definida, de lo que se puede deducir que la ficha metodológica de partida ha resultado completa y exhaustiva.

Para observar estas cifras de un modo más visual, nos referimos al gráfico a continuación que muestra los porcentajes de cada táctica en ambas lenguas:

Gráfico 5. Tácticas lingüísticas de la atenuación con fines corteses en *CCASE* y *Val.Es.Co.*

Tanto el gráfico (5) como el cuadro (9) (más arriba) demuestran cinco diferencias considerables con respecto al uso de las tácticas en los dos idiomas. En primer lugar, la táctica 2, el uso de los modificadores externos, se usa un 13,3% menos en *Val.Es.Co* que en *CCASE*. Esta diferencia se puede justificar, en parte, si consideramos los resultados de la táctica 1. Se observa que los hablantes españoles, además de los modalizadores externos, también recurren a los modificadores internos. Los hablantes americanos nunca usan ese mecanismo para atenuar su habla, pues la morfología derivativa apenas tiene reflejo en el inglés. A pesar de ello, reconocemos que sumar el porcentaje de táctica 1 al porcentaje de táctica 2 en *Val.Es.Co.* solamente reduce la diferencia entre los porcentajes; no consigue crear un equilibrio entre los corpus con respecto a la táctica 2. Es indiscutible, pues, que los hablantes norteamericanos demuestran una marcada tendencia a usar la táctica 2 a la hora de realizar una actividad de imagen.

El siguiente ejemplo extraído de *CCASE 2* muestra un uso del modificador externo en inglés entre un marido y su mujer:

(12) (*CCASE 2014* [2: 366-370])

S: did you get enough to eat?/// are you better/ now/ **a little bit** better?
[cuz you were]
M :[I'm all right]

En (12) la hablante S, la mujer de M, le pregunta si se siente un poquito mejor después de haber cenado. Atenúa su pregunta con *a little* ('un poquito'), porque implica que antes estaba malhumorado, y quiere evitar que su oyente se ofenda.

Asimismo, se observa una disparidad notable en la táctica 3, términos o expresiones más suaves que otras posibles alternativas, con un 8,1% en CCASE y un 3,5% en Val.Es.Co. Ya hemos comentado un ejemplo de la táctica en (10), pero conviene subrayar dos más para comprobar el peso de la presencia de la táctica 3 en el corpus norteamericano y cómo se manifiesta en la conversación:

(13) (CCASE 2014 [9: 202-206])
M: of course o- our marriage was way better this second/ oh! / the first one
K: the first kid kills ya
M: yeah/ weell weh- we were- we were [on the rock=]
S: [cause you have no idea]
W: = **we were on the rocks** to begin with

El hablante W de (13) utiliza la expresión *to be on the rocks* para atenuar que su matrimonio iba mal y, así, protege su imagen y la de su mujer ante sus interlocutores.

(14) (CCASE 2014 [6: 194-205])
K: she's really strong really really good student really strong she's very strong
umm Penny? Villa- Villanuevo I wanna say is her last name? super strong/
[her older brother was Heath?]
H: [(())]
P: [Villanuevo?] Heath Vilkanuevo ayyyy
K: she's even stronger tho
P: mm?
K: cause I thought Heath was a really good student [but like sometimes=]
P: [but not super smart]
K: = **intellectually he would miss the boat** [but he=]
P: [mm hmm]
K: was a good student like work wise

Para no sonar demasiado dura al expresar la opinión de que el alumno no es muy inteligente, la hablante K se sirve del eufemismo *to miss the boat*, *perder el barco* en español. De este modo, intenta evitar parecer crítica o antipática, y suaviza su punto de vista por si acaso algún interlocutor no estuviera de acuerdo.

La táctica 7, el empleo de verbos o partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre o ignorancia, representa la más usada en ambos corpus y representa un 21,1% de las tácticas utilizadas por los hablantes españoles. Frases como *no sé*, *yo qué sé* y *no estoy seguro* abundan en el corpus con el objetivo de alejar al hablante de lo dicho. Los españoles emplean la táctica 17% más en su corpus que los hablantes norteamericanos.

(15) (Val.Es.Co. 2002 [L.15.A.2: 851-857])

E: noo/ me acerco tranquilamente pero/ **yo qué sé**// los ves y y te da una cosa por dentro que → // y **no sé por qué**/ o sea yo no quiero ser así pero yo soy así y punto/ me tengo que aceptar como soy/ tampoco voy a decirme yo pues no no no ¡ay! ahora me gustan los negros/// **yo qué se**↓ yo cuando me enteré que una tía que vivía conmigo se enrolló con un negro↑//

La hablante E, quien habla con dos amigos y expresa sus sentimientos sobre las personas de raza negra, emplea las expresiones *yo qué sé* y *no sé por qué* para fingir incertidumbre o ignorancia. Usando la táctica 7, trata de distanciarse de su mensaje y disminuir el efecto negativo que podría ejercer en su imagen.

La táctica 10, representativa de la disculpa, apenas aparece en Val.Es.Co., pero tiene una fuerte presencia en CCASE. La propensión de los norteamericanos a disculparse constituye un rasgo congruente con su caracterización de una cultura de distanciamiento. Este resultado, por tanto, es consistente con lo que esperábamos descubrir en los corpus. Los dos ejemplos que siguen muestran cómo los norteamericanos utilizan la disculpa para la protección de imagen en la conversación:

(16) (CCASE 2014 [3: 130-133])

S: **FORGIVE ME forgive me** this is good on- on a blind date

[(LAUGHTER)]

H: [(LAUGHTER) no]/ [this tells me when to run from my]

S: [SSS- IS SHE HOT OR NOT] (LAUGHTER)

En (16) los hablantes S y H de esta conversación acaban de conocerse. H es el técnico de mantenimiento en los apartamentos de vacaciones de S. Lleva una herramienta como una pistola para medir la temperatura. S bromea sobre el hecho de que se puede usar en una cita a ciegas para determinar lo buena que está la otra persona. Debido a su relación funcional, S pide perdón por el comentario que está a punto de hacer porque puede que le resulte extraño a H, y sabe que se podría dejar en ridículo. Utiliza la frase *forgive me*, o *perdóname*, dos veces para proteger su propia imagen al bromear sobre el aparato.

(17) (CCASE 2014 [4: 1456-1461])

J: a trust/ for him buut/ then/ the judge took away/ most of it/ because he hasn't been around for eight years to support his kids/ so where is he getting off/ doing what he's doing?

A: yeah see we don't under[stand]

J: [you need a] new lawyer/ **I'm sorry**/ I'm gonna say it/ you need a new lawyer/ cuz there's just- (2") it's just unreal

La situación en ejemplo (17), observada anteriormente en (10), se trata de unos hermanos que quieren aconsejar a M, quien no aparece en este fragmente, sobre el abogado que contrata para el juicio de su divorcio. La conversación hace evidente que no se está haciendo justicia, y M está sufriendo mucho por las decisiones que el juez está tomando. Nadie quiere herir sus sentimientos, pero, como se observa en (17), J se siente obligada a decirle que consiga a un abogado nuevo. Para atenuar su consejo ante M y los otros miembros de la familia, se disculpa, y afirma que un cambio es necesario.

Por último, la táctica 20 también muestra una diferencia considerable en el uso de formas de tratamiento. Estas formas se usan en solo un 1,9% de las ocurrencias en CCASE frente a un 7% en Val.Es.Co. Sin ni siquiera divulgar en las conversaciones del corpus, es posible afirmar que los españoles emplean formas de tratamiento más que los norteamericanos basándonos simplemente en nuestros conocimientos de ambas lenguas. En inglés se puede nombrar ejemplos como *man*, *dude*, *buddy*, *hey*, y *listen*, pero no suelen usarse con frecuencia. Al contrario, en español, el uso de las formas de tratamiento es altamente común en el habla coloquial e incluyen: *tía*, *tío*, *mujer*, *hombre*, *chica*, *chico*, *oye* y *escucha*, entre varios otros. Este resultado, por tanto, representa lo

esperado en el análisis. Obsérvense los dos ejemplos que siguen tomados de la conversación RV.114.A.1. de Val.Es.Co.:

(18) (Val.Es.Co. 2002 [RV.114.A.1: 13-18])

B: hoy que l'ha pegao [cada trago en la- (RISAS)=]

A: [(RISAS)]

B: = han cogío entre este/ Jesús§

C: § pues **nene**↑ me he gastado

CUATRO MIL pesetas en lah medicinas ¿eh?

A: ¿y pa(ra) queé?

El hablante B de (18) está enfermo, y su mujer e hijo, los hablantes B y C, quieren que se cuide y que se cure. Al decirle que vaya a que le pinchen, A afirma que ha bebido güisqui y, por eso, no puede ir. Su mujer intenta convencerle de la importancia de hacerles caso, y arguye que ha gastado mucho dinero en sus medicinas el cual se echará a perder si no las toma. Para suavizar su amenaza, especialmente porque B ya está alterado, la hablante B emplea una forma cariñosa de tratamiento *nene* para dirigirse a su esposo e intentar explicar su razonamiento sin que se enfade más.

(19) (Val.Es.Co. 2002 [RV.114.A.1: 103-109])

C: vamoh a ir tú- Silvia↓ ponte el chaquetón/ vamos a por las botas del- del [tete]

D: [vale]/// ¿a dónde está↓ tía?

C: (())

B: ¿y la Noe?

A: (()) si puedeh ir con esas/ ¡hostiaa!

B: **papa**/ me entran muchas piedras

En (19) el hijo sostiene que necesita botas nuevas para ir al trabajo, pero su padre no está de acuerdo. B quiere hacerle ver que sí le hacen falta, pero no quiere discutir con su padre o fastidiarle más; por ello, usa la forma de tratamiento *papá*, y suaviza su argumento de que le entran piedras en las botas que tiene.

Aparte de estas cinco diferencias marcadas, el resto de porcentajes es bastante similar en ambos corpus. Obsérvese, por ejemplo, la similitud entre los corpus en las tácticas 6 y 17. El mecanismo de expresar una opinión en forma de duda, la táctica 6, y el de conceder la verdad al hablante antes de presentar una postura contraria, la táctica

17, constituyen dos mecanismos con porcentajes similares en ambas lenguas. Por todo ello, podemos concluir que tanto los hablantes del español peninsular como los hablantes del inglés norteamericano utilizan una variedad de las mismas tácticas lingüísticas para atenuar su habla, ser corteses y proteger sus propias imágenes en la conversación.

6.3. Rasgos situacionales de la atenuación para actividades de imagen en Val.Es.Co.y CCASE

Junto con las funciones de la atenuación y las tácticas lingüísticas empleadas para realizarla, nuestro análisis también ha tenido en cuenta la influencia de los rasgos situacionales que podrían afectar al empleo del fenómeno en la conversación coloquial. Los cinco rasgos que han formado parte de nuestro análisis y que detallamos previamente en el capítulo 5 eran: el marco físico, la relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores, la relación social y funcional entre los interlocutores, la relación de edad entre los interlocutores y la relación de la variable *sexo* entre los interlocutores. En el cuadro que sigue mostramos los datos recogidos de cada categoría en los dos corpus. Para cada uno de estos cinco rasgos se han establecido todas las posibles variantes que podrían suceder en una situación comunicativa, de tal forma que todas las ocurrencias han sido valoradas de acuerdo con cada uno de los rasgos.

En el cuadro (10) se puede apreciar que la columna dedicada a cada corpus está dividida en dos partes. Primero, se registran los resultados de cada ocurrencia atenuada en números absolutos, y en la segunda columna, se establece en porcentajes, respecto a los totales de ocurrencias atenuadas en el corpus.

RASGOS SITUACIONALES	Val.Es.Co.		CCASE	
	Marco físico			
- cotidiano	147	99%	115	88%
- no cotidiano	2	1%	15	12%
Relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores				
- amigo/s	86	58%	15	12%
- pariente/s	32	21%	40	31%
- colegas del trabajo + conocidos	14	9%	23	18%
- colegas del trabajo -	0	0%	0	0%

conocidos				
- conocido/s	1	1%	29	22%
- desconocido/s	2	1%	23	18%
Relación social y funcional entre interlocutores				
- relación de igualdad H=O	113	76%	86	66%
- relación jerárquica H+O	24	16%	27	21%
- relación jerárquica H-O	10	7%	17	13%
Relación de edad entre interlocutores				
- hablante menor que el oyente H-	14	9%	23	18%
- hablante mayor que el oyente H+	7	5%	21	16%
- intervalos de edad próximos H=	126	85%	89	68%
Relación de la variable sexo entre interlocutores				
- mujer a mujer MM	33	22%	49	38%
- mujer a varón MV	21	14%	17	13%
- varón a mujer VM	31	21%	23	18%
- varón a varón VV	1	1%	4	3%
- mujer a mixto Mm	23	15%	26	20%
- varón a mixto Vm	9	6%	10	8%

Cuadro 10. Rasgos situacionales de los corpus CCASE y Val.Es.Co. (2002)

A partir de estos resultados nos proponemos observar si existen tendencias en el empleo de la atenuación entre hablantes con una determinada relación, de una determinada clase socioeconómica, de determinadas edades o de un sexo determinado. Nos detendremos a comentar los resultados de cada categoría y qué sugieren estos sobre el uso de la atenuación en cada cultura.

Téngase en cuenta que estos resultados son solo descriptivos e ilustrativos y no conclusivos puesto que la propia caracterización del corpus no es equilibrada en cuanto a estos rasgos. Para obtener resultados contundentes y significativos hará falta un estudio de corpus más amplio en el que se controle la representatividad y equilibrio de cada uno de estos parámetros, de manera que pueda observarse el número de ocurrencias atenuadas en una presencia igualitaria de cada uno de estos rasgos.

6.3.1. Marco físico

Los resultados de esta categoría reflejan, en última instancia, algo con lo que encaja la propia naturaleza de la conversación coloquial, esto es, que su gran mayoría ha sucedido en un marco físico cotidiano, y de ahí que la mayor parte de casos de atenuación se produzcan en espacios físicos cotidianos. Las excepciones a esta

cotidianeidad se encuentran en la conversación de *CCASE* cuando una madre y su hija se reúnen con el dueño de un cáterin, que también es amigo de la familia, para hablar del menú de una boda. Puesto que los participantes se reúnen en el despacho del dueño para hablar sobre negocios, el marco físico al comienzo no es cotidiano y el tenor de la conversación es transaccional. A medida que avanza la interacción se crea un ambiente de familiaridad e interpersonalidad con lo cual la conversación se convierte en más cotidiano e interpersonal. No obstante, hemos considerado el marco físico de las ocurrencias de atenuación de *CCASE* 8 como *no cotidiano* por el espacio físico donde tiene el lugar la conversación, el despacho del dueño, y el motivo por reunirse, el negocio.

6.3.2. La relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores

Resulta curioso observar las diferencias entre los dos corpus en lo que concierne al uso de la atenuación a la luz del tipo de relación entre los interlocutores. El uso de la atenuación en *CCASE* está relativamente esparcido por las seis clases de relación. Sin embargo, casi 80% de la atenuación en Val.Es.Co. ocurre entre amigos y parientes. Observemos de modo más visual cómo se reparte este rasgo situacional entre las seis posibles relaciones de los interlocutores en el siguiente gráfico (6):

Gráfico 6. Relación vivencial y saberes compartidos entre interlocutores en *CCASE* y Val.Es.Co.

En §6.1.3. proponíamos que el mayor número de ocurrencias atenuadas en Val.Es.Co. sobre *CCASE* se podría justificar por el hecho de formar parte de una cultura de solidaridad; los hablantes españoles son más arriesgados y tendentes a abordar temas controvertidos, mientras que los hablantes norteamericanos serían más propensos a abandonar o evitar un tema polémico. Aunque son menos cautelosos en este sentido, al mismo tiempo, los españoles son conscientes del riesgo para las imágenes que supone tratar sobre este tipo de temas, por lo que recurren a la atenuación para prevenir que las imágenes de los interlocutores sean amenazadas o dañadas. El hecho de que el 80% de la atenuación suceda entre amigos o parientes apoya nuestra idea de que los hablantes se sientan cómodos con estas personas para conversar sobre temas personales o problemáticos; no obstante eso, recurren a mecanismos de atenuación para salvaguardar las imágenes.

Por su parte, los norteamericanos, miembros de una cultura que se ubica hacia el lado de distanciamiento en el *continuum*, emplean la atenuación para actividades de imagen durante todo tipo de interacciones, siempre cuidando su habla en el esfuerzo por evitar amenazas a la imagen durante la conversación.

6.3.3. Relación social y funcional entre los interlocutores

Ambos corpus muestran que el empleo de la atenuación ocurre con más frecuencia entre interlocutores con un mismo nivel sociofuncional. No estamos en disposición de ofrecer resultados relativizados de este rasgo, puesto que no se parte de una presencia equilibrada de los distintos tipos de relaciones sociales y funcionales establecidas entre los hablantes. Sin embargo, como en los casos anteriores, presentamos los resultados generales de lo que estos corpus ofrecen. Puede ayudar a relativizar estos datos revisar las fichas técnicas y sinopsis de cada una de las conversaciones (§5.2.2.). Antes de desglosar los porcentajes recogidos de cada corpus, veamos el gráfico (7) para recordar los resultados de este rasgo situacional:

Gráfico 7. Relación social y funcional entre interlocutores en *CCASE* y *Val.Es.Co.*

En *CCASE* la atenuación se utiliza en un 66% de ocasiones en situaciones en las que los interlocutores comparten una relación de igualdad sociofuncional; en *Val.Es.Co.* un 76% de las atenuaciones surgen ante relaciones de igualdad sociofuncional. Reconocemos, sin embargo, que estos porcentajes son altos, en parte, porque suele ocurrir que los hablantes de una conversación coloquial en un marco cotidiano tienen este rasgo en común, con lo cual sería injusto, además de erróneo, concluir que la atenuación se usa mayormente entre hablantes del mismo nivel sociofuncional. Es más bien una limitación de nuestro corpus. No obstante, puesto que la atenuación ha sido aquí empleada entre interlocutores de un nivel de vida igualado, sí podemos afirmar que su empleo no es necesariamente favorecido por una disparidad sociofuncional. En todo caso, si las características de los hablantes de una misma conversación fueran más diversas respecto a este rasgo que estamos analizando, resultaría más fácil determinar cómo dicho rasgo afecta al uso del fenómeno.

6.3.4. Relación de edad entre interlocutores

De nuevo, comprobamos cierto grado de paralelismo entre la edad de los participantes y el uso de la atenuación cortés en ambos corpus. El gráfico (8) a continuación ayuda a visualizar los datos recogidos y comparar este factor situacional entre los dos corpus:

Gráfico 8. Relación de edad entre interlocutores en *CCASE* y *Val.Es.Co.*

En el corpus *CCASE*, el 68% de las ocurrencias atenuadas se registran entre interlocutores con un intervalo de edad próximo; el mismo grupo representa un 86% de los casos en *Val.Es.Co.* Destaca, sin embargo, que en *CCASE* también es evidente que la atenuación se manifiesta cuando el hablante es mayor que el oyente (16%) y menor que el oyente (18%), mientras que en *Val.Es.Co.* estas cifras son más bajas: 9% cuando el hablante es mayor, y 5% cuando el hablante es menor que el oyente.

En definitiva, los datos de este rasgo sugieren que, por un lado, la atenuación se usa habitualmente entre los norteamericanos a pesar de la edad que tengan el hablante y el oyente. Por otro lado, es probable observar el uso del fenómeno entre los españoles que son de una edad próxima. Volvemos a resaltar que el porcentaje alto entre los interlocutores de un intervalo próximo de edad se debe, en parte, a que los hablantes de una conversación suelen ser de edades parecidas. De todas formas, consideramos que las características de los participantes son lo suficientemente diversas para que los resultados y análisis posteriores sean válidos. Dicho esto, las afirmaciones sobre la edad aquí constatadas apoyan nuestra propuesta de que la atenuación para los norteamericanos no viene determinada tanto por los rasgos situacionales de los hablantes, sino que es un fenómeno socialmente necesario para todos los miembros de la cultura cuando el tema de conversación lo exige. En *Val.Es.Co.*, al contrario, se hace más alta su presencia especialmente cuando los hablantes abordan temas más delicados o conflictivos, lo cual tiende a suceder entre personas con confianza como, por ejemplo, entre amigos, que muchas veces son de un intervalo de edad próximo.

6.3.5. Relación de la variable sexo entre interlocutores

Finalmente, los datos representativos del sexo de los hablantes y los oyentes revelan que los corpus son altamente comparables en este sentido. El último gráfico de este apartado, el gráfico (9), muestra los porcentajes de esta categoría de nuevo:

Gráfico 9. Relación de la variable sexo entre interlocutores en *CCASE* y *Val.Es.Co.*

Se percibe en *CCASE* que las ocurrencias de atenuación para actividades de imagen ocurren más comúnmente entre mujeres, es decir, cuando ambas, hablante y oyente son mujeres, con un 38% de las ocasiones en que el fenómeno se reconoce. Esta relación entre interlocutores también es la más frecuentemente observada en *Val.Es.Co.*, con un 22%, seguido por el uso de la atenuación por un hablante varón a una oyente mujer en 21% de los casos. Esta relación también representa un 18% de las ocurrencias en *CCASE*, pero es superada por el uso de la atenuación por una hablante mujer que se dirige a un grupo mixto de mujeres y varones, lo cual sucede en 20% de los casos.

Además de la conexión aparente entre la mujer y el uso de la atenuación cortés y de autoimagen en ambos corpus, también es evidente la carencia de ocurrencias de la atenuación con un hablante varón dirigiéndose a un oyente varón o a un grupo mixto, tanto en *Val.Es.Co.* como en *CCASE*. Estas últimas relaciones de la variable sexo constituyen los porcentajes más bajos de la categoría: en *CCASE* varón a varón (VV) 3% y varón a mixto (Vm) 8%, en *Val.Es.Co.* varón a varón (VV) 1% y varón a mixto (Vm) 6%.

En resumen, según los resultados de ambos corpus, el uso de la atenuación para actividades de imagen es más frecuente en hablantes y oyentes mujeres que en hablantes y oyentes varones, una tendencia que podría atribuirse a la alegada mayor preocupación de las mujeres por las imágenes de los demás y por su propia imagen. Debido a este rasgo, el hombre también cuidaría sus palabras al hablar con una mujer.

6.4. Recapitulación

Las conclusiones que establecemos en este capítulo acerca del uso de la atenuación para actividades de imagen en el inglés norteamericano y en el español peninsular no han correspondido del modo esperado con lo que planteamos como

hipótesis al comienzo de la investigación. En la introducción del presente trabajo conjeturamos que se identificarían más ocurrencias de atenuación para actividades en imagen en el corpus *CCASE* de inglés que en el corpus Val.Es.Co. de español. Basamos esta hipótesis en una concepción de las respectivas culturas que situaba cada una hacia un extremo diferente del *continuum* (Briz 2004, Haverkate 2004): la norteamericana hacia el lado de distanciamiento y la española hacia el lado de acercamiento. Las implicaciones lingüísticas que conllevan tales caracterizaciones parecían asegurar la validez de nuestra predicción.

Sin embargo, los datos recogidos en las tablas de Excel en las que se ordenan los resultados del análisis de las conversaciones revelaron un número mayor de ocurrencias de atenuación en el corpus Val.Es.Co. que en el corpus *CCASE*. Los resultados del análisis también nos permitieron observar otros puntos de comparación y contraste entre las dos lenguas con respecto al uso del fenómeno entre interlocutores. Una de las principales aportaciones que ha supuesto el análisis del corpus ha sido la necesidad de reconocer una mayor complejidad en la interrelación de los rasgos que caracterizan cada uno de los dos tipos de culturas, de distanciamiento y de acercamiento. El análisis ha mostrado que el rasgo de la atenuación no funciona solo ni exclusivamente como único parámetro para medir la caracterización de una cultura. Hay otras cuestiones que deben tenerse cuenta en la valoración, como se ha ido viendo.

A continuación, realizamos un breve resumen de los tres aspectos estudiados, las funciones, las tácticas lingüísticas y los rasgos situacionales de la atenuación para actividades de imagen, y destacamos las observaciones más pertinentes para lograr entender cómo se asemejan y cómo difieren las dos lenguas.

En primer lugar, el estudio de las funciones de la atenuación para actividades de imagen desvela un fuerte paralelismo entre ambas lenguas en cuanto a la motivación que lleva a usar la atenuación. Los porcentajes de cada función son parecidos y muestran que los hablantes españoles y norteamericanos acuden al fenómeno tanto para proteger sus propias imágenes como para proteger la imagen del destinatario. Esas dos funciones actúan en 84% de las ocurrencias de Val.Es.Co. y 73% de las ocurrencias de *CCASE*. Todavía más significativo es el descubrimiento de haber obtenido más ocurrencias de la atenuación en las conversaciones españolas que en las conversaciones norteamericanas, lo cual refuta la hipótesis previamente explicada. Para justificar este resultado sin abandonar la clasificación de la cultura española como solidaria y la

norteamericana como más distanciadora, la cual mantenemos como acertada, proponemos las siguientes explicaciones:

1. La atenuación para actividades de imagen no aparece con más frecuencia en el corpus norteamericano porque los hablantes de una cultura de más distanciamiento suelen evitar los temas polémicos, delicados o conflictivos en la conversación coloquial. Por lo tanto, los hablantes no se ven obligados a acudir a la atenuación.

2. La atenuación para actividades de imagen aparece con más frecuencia en el corpus español porque los hablantes de una cultura de acercamiento o de solidaridad se sienten cómodos –y al parecer les resulta atractivo y retante– abordando temas polémicos, delicados o conflictivos en la conversación coloquial; no temen ni ofender al otro ni verse ofendido. Sin embargo, conversar sobre cuestiones de este tipo, a pesar de la solidaridad que se sobreentiende entre hablantes, no anula su inclinación a usar la atenuación para asegurar que las imágenes de los interlocutores no se dañen.

3. La atenuación para actividades de imagen es más frecuentemente utilizada en la conversación de inglés norteamericano durante interacciones transaccionales, al pedir comida en un restaurante, al reunirse en el trabajo con los compañeros o con el jefe, al pedir ayuda al dependiente de una tienda, entre muchas otras. Sostenemos que los españoles no son tan propensos a utilizar la atenuación en el mismo grado que los norteamericanos en tales circunstancias.

En segundo lugar, destacan más diferencias en cuanto a las tácticas lingüísticas que los hablantes de cada idioma emplean. Los españoles, por un lado, utilizan como táctica más frecuente los verbos o partículas discursivas que expresan incertidumbre o fingimiento de duda en una quinta parte de las ocurrencias de la atenuación con fines corteses y de autoimagen en el corpus. Los norteamericanos, por otro lado, emplean los modificadores externos en una quinta parte de las ocurrencias para expresar la atenuación con fines corteses y de autoimagen. A pesar de percibir otros puntos de contraste en el uso de las tácticas entre las dos lenguas, consideramos que, por lo general, los porcentajes de uso resultaban similares, por lo que confirmamos que los

hablantes de ambas culturas se servían de una variedad de mecanismos para ser corteses y proteger sus imágenes. Además, aunque incluimos la táctica denominada *otras* en la ficha creada para nuestro análisis, postulamos que no es necesaria, puesto que los mecanismos lingüísticos de todas las ocurrencias de ambos corpus han sido explicados por las veintiuna tácticas descritas.

Finalmente, exploramos los rasgos situacionales de los hablantes para entender más sobre las características de los hablantes que utilizan la atenuación en su habla y, más concretamente, sus características en comparación con las de su oyente. De todos los factores analizados, solamente encontramos una gran diferencia en los datos respectivos a la relación vivencial entre el hablante y el oyente cuando se emplea la atenuación para actividades de imagen. Mientras que el uso de la atenuación en *CCASE* estaba relativamente distribuido entre los seis tipos de relaciones propuestas, en *Val.Es.Co.* observamos que un 80% de las ocurrencias tienen lugar entre amigos y parientes. Sugerimos que este cálculo apoya la propuesta anterior de que los españoles se sienten más cómodos al abordar temas más delicados, puesto que la relación de amistad y parentesco aumentaría todavía más el sentido de confianza en la conversación. En cuanto a los otros rasgos, la atenuación era más común entre personas con un mismo nivel sociofuncional y de una misma edad, aunque limitamos las conclusiones extraídas en este sentido por las limitaciones que ya se comentaron del corpus: ha sido habitual en nuestras grabaciones que los hablantes de una misma conversación coincidan en nivel sociocultural y edad. Esto, pues, no podría permitir la generalización de estos resultados. Por último, en los dos corpus se observa que es más probable que una mujer forme parte de un intercambio en el que se emplea la atenuación, sea como hablante u oyente, que un hombre.

Estas conclusiones finalizan nuestro análisis de la atenuación para actividades de imagen en inglés norteamericano y el español peninsular. En el siguiente capítulo nos dirigimos a examinar la presencia de la intensificación para actividades de imagen en nuestros dos corpus, junto con sus funciones, tácticas y rasgos situacionales, y a contemplar la hipótesis correspondiente sobre su uso en las lenguas representativas del acercamiento y del distanciamiento.

CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA INTENSIFICACIÓN PARA ACTIVIDADES DE IMAGEN EN EL CORPUS VAL.ES.CO. Y *CCASE*

7.1. Funciones de la intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co.
y *CCASE*

7.1.1. Corpus Val.Es.Co

7.1.2. *CCASE*

7.1.3. Conclusiones contrastivas

7.2. Tácticas de intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y
CCASE

7.2.1. Corpus Val.Es.Co

7.2.2. *CCASE*

7.2.3 Conclusiones contrastivas

7.3. Rasgos situacionales de la intensificación para actividades de imagen en el corpus

Val.Es.Co. y *CCASE*

7.4. Recapitulación

Durante el análisis de la atenuación para actividades de imagen en nuestros corpus de conversación disponíamos de una ficha operativa, tomada de la bibliografía previa. Para el caso de la intensificación, no se conoce nada similar en la bibliografía de partida, por lo que, de acuerdo con lo que se explica en el capítulo de metodología (§5.4.1.), se ha diseñado una ficha operativa propia para analizar las ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen. Durante el proceso de diseños, nos atuvimos, por un lado, a las características y objetivos del presente trabajo y, por otro lado, a los estudios previos dedicados a la intensificación y su uso en la conversación, (especialmente, Albelda 2007 y Barros 2011). Al finalizar el análisis de las veinte conversaciones, podemos confirmar que la ficha ha resultado relevante y eficaz para llevar a cabo un análisis concienzudo y comparable al que se ha logrado con la atenuación.

Antes de abordar la fase analítica, cabe reiterar la hipótesis original relativa al uso de la intensificación en las conversaciones de inglés norteamericano y español peninsular: los hablantes españoles emplearán la intensificación para actividades de imagen más que los hablantes norteamericanos. Esta conjetura se fundamentaba en dos factores principales: 1) en la consideración de la cultura española como una cultura de solidaridad y de la cultura norteamericana como una cultura más característica del distanciamiento, y en las consecuencias que ello supone; 2) en las investigaciones previamente realizadas sobre la intensificación, la cortesía valorizadora y su conexión con la cultura española.

Sin embargo, los resultados que se observarán en las siguientes páginas parecen no concordar con la hipótesis de partida. Más bien parece demostrarse, como se verá a continuación, que la intensificación para actividades de imagen es empleada más por los hablantes norteamericanos que por los hablantes españoles.

Por todo ello, en este capítulo exponemos y explicamos los tres aspectos de la intensificación para actividades de imagen que se han examinado: las funciones del fenómeno, las tácticas lingüísticas que los hablantes utilizan para intensificar su habla con motivos corteses o de autoimagen, y los rasgos situacionales y contextuales en los que se llevan a cabo las conversaciones. Para relatar los resultados del análisis de modo completo y detallado, y para que el lector observe y entienda de una forma clara los datos de cada corpus y los puntos de comparación y contraste, el capítulo se divide en tres partes principales.

En primer lugar, presentamos los resultados del corpus Val.Es.Co. con respecto a las funciones de las ocurrencias de la intensificación cortés y de autoimagen. Destacamos los resultados más llamativos y significativos, y sugerimos posibles razones para explicar la frecuencia o carencia de alguna de las funciones en el corpus español. Asimismo, proporcionamos cuadros y gráficos que muestran la información de una manera más visual. A continuación, seguimos el mismo procedimiento para mostrar las funciones de las ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen en *CCASE* y concluimos el apartado con el contraste y comparación de los resultados de ambos corpus.

En segundo lugar, observamos las tácticas lingüísticas que los interlocutores emplean en el corpus Val.Es.Co. a la hora de intensificar su habla para ser corteses y cuidar sus propias imágenes. No solo consideramos los números absolutos de cada mecanismo definido en la ficha operativa, sino que también calculamos los porcentajes de uso de cada uno para facilitar la comparación entre los corpus. De nuevo, proporcionamos tablas y gráficos para hacer hincapié en los datos más llamativos. Se utiliza el mismo proceso para el corpus *CCASE*.

Por último, concluimos la presentación del análisis apuntando los rasgos sociosituacionales de los interlocutores involucrados y del contexto de la conversación en las ocurrencias de la intensificación cortés y de autoimagen. A partir de ello podemos observar si los factores del espacio físico, la relación vivencial y social entre los interlocutores, las edades y el sexo afectan al uso del fenómeno.

En definitiva, nuestro fin último es informar sobre cómo se emplea la intensificación para actividades de imagen en inglés norteamericano y en español peninsular, explicar las posibles conexiones entre los resultados lingüísticos y sus respectivas culturas, y establecer una serie de conclusiones finales acerca de las semejanzas y las diferencias en cuanto al empleo del fenómeno entre las dos lenguas.

7.1. Funciones de la intensificación para actividades de imagen en Val.Es.Co. y CCASE

Comenzamos el esbozo con los datos pertinentes al corpus Val.Es.Co. y, después, continuamos nuestra explicación con la información extraída del corpus CCASE. Las cinco posibles funciones de la intensificación para actividades de imagen, tal y como se definen en la ficha operativa de análisis, son:

1. Realzar la imagen de uno mismo (hablante) halagando sus propios logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.
2. Realzar la imagen del interlocutor (oyente) halagando sus logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.
3. Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos, la contestación tras recibir una invitación, un ofrecimiento o un pedido.
4. Confirmar la imagen del interlocutor y/o los roles discursivos que realiza en la conversación; o reforzar los lazos de solidaridad a través de la colaboración y empatía, apoyando el discurso, mostrando acuerdo, evidenciando interés u ofreciendo consejos o recomendaciones.
5. Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo; reparar una intromisión en el territorio del otro [salvaguarda yo-tú] o en el propio territorio [salvaguarda yo-yo].

7.1.1. Corpus Val.Es.Co.

Al principio de esta investigación se predecía un fuerte uso de la intensificación para actividades de imagen en este corpus debido a la caracterización de la cultura española como una cultura de solidaridad en la que se valora la confianza en las relaciones, un atributo que crea cercanía entre los miembros de la cultura y fomenta el uso de la intensificación en el habla. De acuerdo con el cuadro (11) que sigue, en las

diez conversaciones encontramos 150 ocurrencias del fenómeno para actividades de imagen:

FUNCIÓN	Conversaciones de Val.Es.Co.										TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 Realzar la imagen de uno mismo (hablante)	1	0	2	0	7	1	0	0	1	2	14
2 Realzar la imagen del interlocutor (oyente)	3	1	1	3	10	4	3	0	0	3	28
3 Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos	2	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3
4 Confirmar la imagen del interlocutor	10	0	7	0	6	2	3	1	1	7	103
5 Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo	5	2	0	1	0	0	0	0	0	1	8
Número total de funciones analizadas:	21	3	2	1	3	2	7	1	2	1	156
Número total de ocurrencias analizadas:	20	3	2	1	2	2	6	1	2	1	151

Cuadro 11. Números absolutos de las funciones de la intensificación en Val.Es.Co.

Según este cuadro (11), ciertas conversaciones reflejan muchos casos de intensificación, mientras que en otras apenas se utiliza el fenómeno entre interlocutores. Estas diferencias son comprensibles si tenemos en cuenta los factores situacionales, como la relación que comparten los interlocutores y los temas de conversación. Por ejemplo, en la conversación G.68.B2, G69.A1, en la que dos primas hermanas y el hijo de una de ellas se encuentran en una de sus casas y conversan sobre miembros de su familia y acontecimientos recientes, se han reconocido 29 ocurrencias, la mayoría de las cuales representa la función 4 de confirmar la imagen del otro. Sin embargo, en la conversación VC.117.A.1 en la que dos padres y su hija están sentados alrededor de la mesa en una comida navideña, solo se han reconocido 2 ocurrencias. Las primas de G.68.B2, G69.A1 llevan más tiempo sin verse que los dos padres y su hija de VC.117.A.1 y hablan de temas personales e importantes. Es lógico, pues, que en G.68.B2, G69.A1 cada uno de los hablantes anime la conversación de su interlocutor y

que demuestre interés y acuerdo con lo que relata la otra persona de una manera continua a lo largo de su intercambio. En VC.117.A.1, hablan durante mucho tiempo sobre temas más superficiales; es decir, el contexto no fomenta el uso de la intensificación de la misma manera que en G.68.B2, G69.A1.

De las 150 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen, 103 desempeñan la función 4, relativa al deseo del hablante de confirmar la imagen del interlocutor, sea colaborando con él, apoyando su discurso o mostrando acuerdo o interés. La siguiente función más presente es la de realzar la imagen del oyente, la cual se identifica en 28 de las 150 ocurrencias. Destaca, por tanto, que en el corpus español predominan las dos funciones que se centran en valorar la imagen del destinatario, esto es, las dos funciones con motivos puramente cortesés.

También es importante señalar que el número total de funciones es mayor que el número total de ocurrencias. En algunos casos nos ha parecido más acertado en el análisis aplicar dos funciones, en vez de solo una, a una ocurrencia. Véase, en ese sentido, un ejemplo del G.68.B2, G69.A1. Como se ha señalado, C y P son primas hermanas y J es el hijo de C:

(1) (Val.Es.Co. 2002 [G.68.B2, G.69.A1: 19-27])

C: na(da) más se llevó la carterita y no// y en cambio él fue
más listo que yo§

P: § mm§

C: § se fue a una reunión d'estas↑/ no compró
ningún libro↑/ y mira **qué carterita**/ [(RISAS=)]

P: [(RISAS)]

C: = **más bonita**/ dice [(he sido →)]=]

P: [esta ((gratis))]

C: = gratis/ claro/ lo que daban de regalo

Al ejemplo (1) le asignamos tanto la función 1 de realzar la imagen de uno mismo como la función 2 de realzar la imagen del oyente. La hablante C explica que el hijo fue a una reunión en la que venden libros; no compró ningún libro pero le regalaron una carterita gratis. Aunque C cuenta la anécdota a P, su hijo J está presente y escucha el halago intensificado sobre su cartera, que fue lograda de forma gratuita. En este sentido, la ocurrencia cumple con la función 2. Además, C realza su propia imagen porque la

cartera pertenece a su hijo; al halagar su cartera y la manera perspicaz con la que la consiguió, también se halaga a sí misma.

En el capítulo anterior sobre atenuación (§6.2.1.), se explicó esta cuestión, de acuerdo con la propuesta de Hernández Flores (2002). La autora afirma que el hablante que atenúa su habla no solo procura cuidar la imagen del oyente, sino que también se esmera en proteger su propia imagen. De la misma manera, podemos argüir que el hablante que intensifica su habla con el objetivo de halagar al otro, también acaba realizando su propia imagen porque, o bien halaga las cualidades o posesiones de un pariente suyo, como es el caso de C en el ejemplo anterior, o bien porque reconoce lo positivo en otra persona y así demuestra su propia bondad o sabiduría. Esta última posibilidad se observaría, por ejemplo, cuando un entrenador halaga a un miembro de su equipo por ejecutar bien cierta jugada o cuando un profesor halaga los conocimientos o destrezas de un alumno en la asignatura que imparte. No obstante, no se trata de una cuestión automática, dependerá en cada caso de la situación comunicativa concreta de cada conversación y de cada escena.

Observemos una vez más los resultados de las funciones del corpus Val.Es.Co. ahora en la forma de los porcentajes:

Gráfico 10. Funciones de la intensificación en el corpus Val.Es.Co.

Este gráfico (10) refuerza lo constatado de que la función 4 con un empleo del 66% sin duda representa el principal motivo por el que los hablantes españoles recurren a la intensificación para actividades de imagen. También cabe señalar que las funciones 3 y 5 apenas se presentan en los usos de la intensificación entre los interlocutores. La ausencia de la función 3, elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos, se debe, en parte, al hecho de que las conversaciones analizadas no presentan situaciones que provoquen ofrecimientos o invitaciones. Al suceder en momentos de tranquilidad y socialización, es natural que los hablantes narren anécdotas, discutan temas actuales y cuenten sucesos; asimismo, es lógico que no se encuentren en circunstancias que requieran los ofrecimientos como pueden surgir, por ejemplo, entre un camarero y un cliente al pedir algo en un restaurante o entre dos vecinos cuando uno va por la calle cargado de bolsas. Para justificar el bajo porcentaje de la función 5, se puede apelar a la solidaridad que, característicamente, une a los

españoles. No emplean la intensificación para reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo simplemente porque no temen ni que su interlocutor se ofenda ni que se ofendan ellos mismos.

A continuación, exploraremos qué revela el corpus norteamericano al respecto.

7.1.2. CCASE

A pesar del gran número de ocurrencias que identificamos de la intensificación para actividades de imagen en el corpus español, se encontraron incluso más en el corpus norteamericano *CCASE*. A continuación, el cuadro (12) muestra los números absolutos de las funciones y ocurrencias del fenómeno en cada conversación. Los resultados revelan un número total de 230 ocurrencias en las conversaciones de inglés, 79 ocurrencias más que en las conversaciones españolas:

FUNCIÓN	Conversaciones de <i>CCASE</i>										TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 Realzar la imagen de uno mismo (hablante)	2	2	1	0	2	1	7	0	1	0	33
2 Realzar la imagen del interlocutor (oyente)	1	2	0	4	9	3	7	3	0	3	64
3 Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos	5	0	0	0	1	1	0	1	0	0	8
4 Confirmar la imagen del interlocutor	2	5	0	1	1	1	1	1	2	5	11
5 Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo	9		2	8	2	8	0				25
6 Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo	1	6	0	0	0	1	3	1	1	3	25
Número total de funciones analizadas:	6	3	1	1	3	3	3	1	4	11	241
Número total de ocurrencias analizadas:	1	3		6	0	5	5	5			230
	5	3	1	1	2	3	3	1	4	1	230
	7	1		6	7	5	3	5		1	

Cuadro 12. Números absolutos de las funciones de la intensificación en *CCASE*

Antes de profundizar en los resultados de las funciones y en la interpretación de los datos, conviene volver a señalar que el número de funciones es mayor que el número de ocurrencias, puesto que el análisis mostró en algunos casos que se cumplían dos funciones sobre una misma ocurrencia. Puede verse un ejemplo en (2). Este caso resulta congruente con el ejemplo anterior (1) del español, que tenía lugar en una conversación en la que una madre halagaba a un miembro de su familia. En este caso, la hablante R habla sobre lo inteligente que es su nieto con T, la otra abuela del niño, delante de D, la nuera de R y la madre del niño, y delante de B, una amiga de la familia:

(2) (*CCASE* 2014 [7: 100-110])

R: I guess/ my girlfriend had some done and that's what they did (7'') so he says to me Tam he says to me *when mommy goes running sometimes I cry about it and daddy says no whining*

T: (LAUGHTER)

R: **I mean what a long sentence that was!**

B: yeah

T: he d- always- he's crazy- that kid

R: **WOOW**

T: he is SO smart [to all do those rhyming things=]

R: [I was so impressed with those]

T: = like he'll rhyme your name

La hablante R no solo realiza su propia imagen, puesto que es su nieto de quien dice que es tan inteligente, sino que también realiza la imagen de D, la madre del niño. Al oír a las abuelas hablar sobre lo astuto que es su hijo, D sin duda se siente orgullosa y realizada como madre. Por ello, esta ocurrencia representa dos funciones diferentes, la 1 y la 2.

La función número 4, confirmar la imagen del interlocutor, es la más frecuentemente empleada en este corpus, y como veremos abajo en el gráfico (11), constituye casi el 50% de las razones por las que se recurre a la intensificación para actividades de imagen. El siguiente fragmento, (3), ilustra esta función en inglés norteamericano. Las hablantes E y S están cenando juntas durante un viaje laboral. E cuenta una anécdota sobre su hijo y marido la noche en que su equipo de béisbol preferido ganó el campeonato:

(3) (CCASE 2014 [9: 128-135])

E: when the Sox won the series in two thousand four our son was just two years old and my husband went and woke him up out of his crib and like swung him around the house he was like *you need to be awake for this so that when you grow up you can say you were awake* [when this happened]

S: **[oh that's really funny]**

M: yup

S: **oh that's funny**

La hablante S demuestra su interés y reafirma la gracia en la historia de su compañera respondiendo *ay eso es muuy gracioso*, y repitiendo *ay eso es gracioso*.

La función 2 aparece en 64 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen como, por ejemplo, en este fragmento de (4). La hablante B habla con el dueño del cáterin de su boda sobre el patrón de colores que ha elegido para el evento:

(4) (CCASE 2014 [8: 55-61])

S: yeah and I think you have a good point now that you're doing inside is that I think going with those base kinda [color scheme=]

M: [rright]

S: = **perfect perfect** choice

La imagen de M es realizada por S cuando este halaga su decisión de usar los colores blanco, beis y dorado en su boda, alegando que es una selección *perfecta* y repitiendo el adjetivo.

Mucho menos presentes que las funciones 2 y 4 son las de 1, 3 y 5 en el corpus norteamericano. Aunque profundizaremos más sobre las diferencias entre los dos corpus en el siguiente apartado, resulta oportuno reconocer ahora que las funciones del corpus norteamericano están notablemente más esparcidas entre los cinco tipos en comparación con el corpus español.

En cuanto al número de ocurrencias del fenómeno en cada conversación, destaca que un cuarto de estas se encuentran en una única conversación, la 1. De nuevo, recordamos que esto se debe, por un lado, a la larga duración de la conversación y, por otro lado, a la relación compartida por los interlocutores y la propia dinámica conversacional. Las hablantes B y R, amigas de la universidad, se reúnen después de meses sin verse con sus respectivos novios y se ponen al día durante una cena en un restaurante. Según el cuadro (12), la mitad de las ocurrencias de intensificación para actividades de imagen confirman la imagen del interlocutor (función 4). Dado que B y R están contando sobre cuestiones cotidianas referentes a su trabajo, a sus relaciones familiares y amistades, a sus casas y sobre los planes para el futuro próximo, es lógico que la intensificación se emplee para mostrar acuerdo e interés, para colaborar con el otro y para animar la conversación.

El siguiente gráfico (11) facilita una visión y comprensión rápida de cómo se distribuyen las cinco funciones en el corpus norteamericano:

Gráfico 11. Funciones de la intensificación en el corpus *CCASE*

No se puede obviar, de nuevo, que la función 3 apenas se representa en el corpus, y proporcionamos la misma explicación aquí que en Val.Es.Co. (§7.1.1.): las situaciones en las que suceden las conversaciones analizadas no dan pie a ofrecimientos e invitaciones. A luz de este gráfico de *CCASE* y de los datos anteriores del corpus Val.Es.Co., procedemos a examinar los aspectos contrastivos entre las dos lenguas.

7.1.3 Conclusiones contrastivas

Lo más llamativo de los resultados de este análisis es la disparidad inesperada entre los números totales de las ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen en inglés y español. Al igual que se señaló en el capítulo 6 para la atenuación, estos resultados no tienen por qué implicar que no funcione la caracterización de las culturas de la que partimos; no obstante, quizás sí habría que reconsiderar algunos elementos de dichas caracterizaciones. En todo caso, es menester justificar nuestros resultados conforme con lo que sabemos sobre el comportamiento de cada cultura y, de ahí, sugerir unas posibles modificaciones a la descripción del *continuum*.

A modo de recordatorio, volvemos a introducir el esquema con la ilustración representativa del *continuum* de las culturas de distanciamiento y de acercamiento o solidaridad (Briz 2006: 13):

Acercamiento:

- atenuantes
- + valorizadores
- + cercanía física al hablar
- + intervenciones colaborativas
- + habla simultánea

Distanciamiento:

- +atenuantes
- valorizadores
- cercanía física
- intervenciones colaborativas
- habla simultánea

El punto de partida, recordemos, era considerar el español peninsular como cultura de acercamiento y el inglés como de distanciamiento. De esta lista de rasgos, en atención al presente análisis, nos centramos en el caso del segundo rasgo, el referente al uso de los elementos valorizadores. Manteniendo la validez de esta caracterización, quizás convendría matizar el peso y el valor de este rasgo, a la luz de los datos ofrecidos por el análisis aquí realizado. Conviene destacar la importancia, por un lado, de las circunstancias situacionales en las que se llevan a cabo los intercambios conversacionales, y por otro, cabría pensar en las diferencias que pueden suponer también los estilos comunicativos culturales. Por ejemplo, como miembros de una cultura de distanciamiento, los hablantes norteamericanos se preocupan por no amenazar la imagen de su interlocutor. Este rasgo cultural de la conducta comunicativa de un americano, no solo se logra mediante el empleo de atenuantes que suavizan y mitigan lo dicho; también se consigue empleando la cortesía valorizadora, la cual, a su

vez, se suele expresar lingüísticamente a través de la intensificación. En este sentido, es fácil entender el recurso a elementos valorizadores como otra estrategia por la que los hablantes de una cultura distanciadora, por lo menos la estadounidense, logran evitar que se ofenda a su oyente. Al mismo tiempo, logran acercarse a su interlocutor de una manera sutil y segura y, además, se esfuerzan por caerle bien mediante el hecho de realzar su imagen. Según el cuadro (12) de funciones de arriba, en todas las conversaciones de *CCASE* la intensificación para actividades de imagen transcurre entre personas de todo tipo de relación vivencial: padres e hijos, amigos, conocidos y desconocidos. Es una herramienta, pues, de la que disponen los hablantes en cualquier situación para distanciarse de la posibilidad de amenazar al otro y, simultáneamente, reforzar los lazos de la relación, por efímera que sea.

Asimismo, ofrecemos otra explicación para dar cuenta de la mayor presencia de la intensificación en el inglés norteamericano. En la mayoría de las interacciones estudiadas en nuestros dos corpus, los hablantes están interactuando con amigos, con parientes o, en general, con gente que conocen. La conversación H.25.A.1. de Val.Es.Co. es una excepción; cuatro personas están hablando en una droguería. Dos de los interlocutores son dependientes, y de los clientes, uno se dedica a la investigación y la otra es ama de casa. Se han encontrado de casualidad, y ha surgido una conversación. En este intercambio, hemos identificado 19 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen. Los resultados de esta conversación, junto con los datos aportados por el resto del análisis, parecen apuntar una tendencia en los españoles a utilizar la intensificación para actividades de imagen en situaciones como la de H.25.A.1., esto es, en fines transaccionales y en relaciones personales de más distancia. Por su parte, los estadounidenses, en cambio, suelen emplear el fenómeno mayormente en situaciones de mayor familiaridad y en relaciones personales cercanas, simplemente porque no les resulta natural entablar una conversación con alguien desconocido como, por ejemplo, los clientes y dependientes en una droguería. Puesto que los corpus consisten en conversaciones que transcurren principalmente entre gente conocida, no es factible analizar aquí este otro aspecto de la conversación coloquial.

Para una comparación gráfica de los resultados, véase el cuadro (13), en el que se organizan los porcentajes del uso de las cinco funciones en ambos corpus de conversaciones:

FUNCIÓN INTENSIFICADOR A	Val.Es.Co.	CCASE
1 Realzar la imagen de uno mismo (hablante)	9%	13,7%
2 Realzar la imagen del interlocutor (oyente)	17,9%	26,6%
3 Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos, etc.	1,9%	3,3%
4 Confirmar la imagen del interlocutor	66%	46,1%
5 Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo	5,1%	10,4%

de uso de las funciones de intensificación en Val.Es.Co. y

Cuadro 13. Porcentajes
CCASE

De esta tabla destacan tres factores principales: la similitud en el ranking de los porcentajes, la distribución un poco más proporcionada entre los porcentajes de CCASE, y la diferencia entre ciertos porcentajes, en especial los de la función 5. A continuación, comentaremos estos tres aspectos contrastivos.

En primer lugar, aunque los porcentajes no son iguales, la jerarquía de la frecuencia con la que se identifican las funciones es la misma en cada corpus. Los hablantes recurren generalmente a la intensificación para confirmar la imagen del oyente, y con una diferencia grande respecto a las otras funciones. Los hablantes muestran como segunda prioridad realzar la imagen del oyente y, después, realzar su

propia imagen. En el cuarto puesto de la jerarquía se encuentra la función 5 de reparar una amenaza realizada a la imagen tanto del otro como de uno mismo. Por último, la que apenas se manifiesta en los corpus es la función 3 por la que los hablantes ofrecen buenos deseos e invitaciones, entre otros gestos, para elevar la imagen de su interlocutor, pues los rasgos situacionales de las conversaciones no favorecen su empleo.

En segundo lugar, y como hemos comentado anteriormente, están más esparcidos los porcentajes entre las cinco funciones en *CCASE* que en *Val.Es.Co.*, aunque de ningún modo se distribuyen de manera equilibrada. Obsérvese el siguiente gráfico (12) para visualizar mejor esta afirmación:

Gráfico 12. Porcentajes de las funciones de intensificación en *Val.Es.Co.* y *CCASE*

Cada función de *CCASE* consta de un porcentaje más alto que las de *Val.Es.Co.*, menos la función 4, lo cual da a entender que los hablantes norteamericanos acuden a la intensificación para actividades de imagen con motivos más variados que los españoles. No obstante, reconocemos que esta diferencia no es muy marcada. Es evidente que ambos grupos son muy propensos a recurrir al fenómeno con la función 4 y rara vez intensifican su habla con el motivo de función 3.

En tercer y último lugar, cabe destacar que, de las funciones que menos se utilizan, el porcentaje de la función 5 en *Val.Es.Co.* se duplica en el corpus *CCASE*, y representa un 10% de las funciones del corpus. Sostenemos que este dato da cuenta del uso de la intensificación para actividades de imagen en la cultura distanciadora norteamericana. Esto es, los hablantes emplean la intensificación al darse cuenta de haber puesto una imagen en peligro esforzándose por remediar el daño e incluso por conseguir formular una valoración positiva, bien sea de su propia imagen o de la del interlocutor. Consideremos este ejemplo, (5), en el que una profesora critica a una alumna e intenta reparar el comentario negativo diciendo algo positivo:

(5) (*CCASE* 2014 [6: 278-284])

K: same with me/ right now she has she's failing I think/ but she for me/ I'm

always unsure if she's doing the work like I think she might be the [kid that]

H:

[who's that?]

K: Alicia °((Grecco))° nice girl

B: mm hmm

K: **believe me I really like her and everything**

La hablante K se da cuenta de que es posible que la acusación que ha hecho sobre una alumna que podría estar plagiando resulta demasiado fuerte ante sus compañeros de trabajo con quienes almuerza. Es posible que a los profesores les guste esa alumna o simplemente que les parezcan mal tales comentarios. Por eso, acude a la intensificación para proteger su imagen ante ellos y añade la intervención *creedme, me cae muy bien y todo eso*. Aunque esta función también se encuentra en las ocurrencias de Val.Es.Co., es más común en *CCASE*, algo congruente con lo que sabemos sobre la cultura y con lo que postulamos sobre su función de la intensificación para actividades de imagen.

En resumen, si bien los resultados no coinciden con nuestra hipótesis de partida, hemos pretendido justificarlos, por un lado, de acuerdo con las investigaciones realizadas sobre la naturaleza de las culturas y lenguas (Briz y Haverkate 2004, Briz 2006, Bravo 1996, Barros 2011, entre otros) y, por otro lado, a partir de los propios datos que los corpus han reflejado, los cuales pueden suponer nuevas aportaciones a la ya conocida caracterización de las culturas de acercamiento y distanciamiento. En definitiva, mientras que la jerarquía de funciones con respecto a la frecuencia con la que se reconocen en los corpus es la misma en ambos, existen ciertas diferencias en cuanto a los porcentajes de cada función del total de funciones identificadas.

7.2. *Tácticas de intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE*

Este apartado se centra en examinar las tácticas lingüísticas empleadas en cada lengua para realizar la intensificación para actividades de imagen en la conversación coloquial. Presentamos los números absolutos de los mecanismos utilizados en cada conversación, primero en Val.Es.Co. y después en *CCASE*. Aportamos ejemplos de las tácticas más frecuentemente observadas para aclarar cómo esa táctica se manifiesta en el habla y, específicamente, en nuestros corpus. Comentamos las tácticas en relación con la información proporcionada en el apartado anterior y en conexión con cada idioma y

su clasificación como una cultura de acercamiento o de distanciamiento. Comenzamos con la valorización de los resultados provenientes del corpus español.

7.2.1. Corpus Val.Es.Co.

En las diez conversaciones que utilizamos en nuestro análisis del corpus Val.Es.Co., identificamos 151 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen. Dentro de esas 151 ocurrencias, se registran 227 tácticas lingüísticas utilizadas por los hablantes para realizar tal fenómeno en su conversación. Es decir, hay ocasiones en las que los interlocutores se sirven de más de una táctica para intensificar su habla de manera cortés o para la autoimagen durante una ocurrencia. El ejemplo (6) muestra una ocurrencia en la que el hablante emplea tres tácticas para intensificar su habla. La hablante M de esta conversación está cenando con su marido en casa de otra pareja; los cuatro comparten una relación de amistad:

- (6) (Val.Es.Co. 2002 [PG.119.A.1: 287-293])
M: ¿QUÉ HAY AHÍ?/// pues hormigón yy– [yy ladrillos y eso]
P: [en cualquier sitio] que
haya un poquitín dee– [de tierra↑]
M: [¡fíjate tú! ¿eh?]
F: mm
M: toma/ ¡acabad ya!/ **¡ay qué bueno todo!/ ¡AH QUÉ BUENO
TODO!**
P: mira el peñón de FACH– de IFACH/ que es un peñasco y hay
de todo lo que quieras ahí/ y le han hecho parque natural// y
hay de todo (7’’)
M: ¿no has comido mucho?/ ¿eh↑ teta?
F: pues así ya tengo bastante hasta la noche

Como se aprecia por el contexto de la conversación, deducimos que M pasa un plato de comida a los demás para que lo terminen. Al pasarlo, exclama lo rico que está todo en la cena, lo que realza la imagen de sus anfitriones. En este sentido, consideramos que M intensifica su habla de tres modos diferentes: se repite, utiliza la entonación exclamativa y remarca su pronunciación. En los corpus son varios los ejemplos como el de este caso, en los que un hablante combina diversas tácticas lingüísticas en una misma ocurrencia, de ahí la disparidad entre el número de ocurrencias de la intensificación para las

2 Prefijos	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2
3 Sustantivos	0	0	2	1	1	2	0	0	1	0	7
4 Adjetivos	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	3
5 Verbos	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	2
6 Adverbios	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
7 Locuciones fraseológicas	1	0	5	4	1	2	1	1	0	3	18
8 Adverbios sintácticos	1	0	1	0	7	2	1	0	0	0	12
9 Adjetivos sintácticos	1	0	1	1	1	0	0	1	0	0	5
10 Numerales (unidades simples y fraseológicas)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 Esquemas sintácticos intensificadores	3	2	0	0	3	1	0	0	0	0	9
12 Formas superlativas	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
13 Estructuras comparativas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 Repeticiones	7	0	5	5	7	4	0	1	1	3	46
							4				
15 Enumeraciones	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	2
16 Ironía	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 Tropos	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
18 Alargamientos fónicos	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	4
19 Pronunciación marcada	2	0	3	1	4	2	1	1	1	3	18
20 Onomatopeyas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
21 Apelativos	3	0	1	1	3	1	0	2	0	4	15
22 Entonación suspendida	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	5
23 Entonación exclamativa	9	0	7	6	5	7	2	2	1	5	44
24 Risas	0	0	0	0	0	4	0	1	0	1	6
25 Verbos modales auxiliares	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26 Modos y tiempos verbales	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
27 Construcciones calificativas de la verdad	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	2
28 Adverbios y partículas modales	3	0	1	2	6	5	0	5	0	0	22
29 Verbos de actitud	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Número total de tácticas analizadas:	3	3	3	2	4	3	7	2	4	1	227
	5	1	2	2	7	7	7	9			

Cuadro 14. Números absolutos de las tácticas de la intensificación en Val.Es.Co.

De las veintinueve posibles maneras por las que se puede intensificar el habla para actividades de imagen según nuestra ficha operativa del fenómeno, son seis las tácticas que no aparecen en ninguna ocurrencia y veintetrés que sí se han identificado por lo menos una vez. Las tácticas que no aparecen son:⁵⁰

Táctica 10. Numerales (unidades simples y fraseológicas) (*mil veces más guapa, andar con cinco ojos, ser ciento y la madre*)

Táctica 13. Estructuras comparativas y variantes (*más bueno que el pan; estar como un tren; tan fuerte como Superman*)

Táctica 16. Ironía (*¡tienes tú poco dinero!; no es listo el tío*)

Táctica 20. Onomatopeyas (*buáa; pfff*)

⁵⁰ Cabe aclarar que sí existen casos de estos procedimientos de la intensificación en las conversaciones analizadas, pero no expresan funciones de actividades de imagen.

Táctica 25. Verbos modales auxiliares (*poder, deber, saber, querer*)

Táctica 29. Verbos de actitud (*te lo juro, te lo aseguro, te prometo, te digo yo*)

La ausencia de estas tácticas no nos conduce a negar su relevancia, sino que nos lleva a concluir que son tácticas menos habituales, por lo menos en la lengua española, para realizar la intensificación específicamente con actividades de imagen.

Sin embargo, según los números del cuadro (14) anterior, se emplean con mucha frecuencia otras tácticas. En primer lugar, la táctica 14, las repeticiones, se identifica en 46 ocurrencias del corpus, una tercera parte del total de ocurrencias, y representa una sexta parte, aproximadamente, del total de las tácticas encontradas. La repetición se presenta en el ejemplo anterior; no obstante, volvemos a introducir otro ejemplo de este mecanismo para aclarar la capacidad de la táctica de intensificar el habla, esta vez con la intención de colaborar con el otro:

(7) (Val.Es.Co. 2002 [H.25.A.1: 248-252])

B: y mi madre-/ a mí una de mis amigas (()) sus hermanas↑
le llamaron dice es de la policía y dice un momentito↑ ((()) y digo
¡ay madre mía!=[

C: [sí/ **menudo susto/**
menudo susto/ menudo susto (())]

Los interlocutores de esta conversación, que transcurre en una droguería, están hablando sobre las llamadas que se hacen de broma. La hablante C demuestra su interés en la anécdota de su interlocutor y expresa empatía por los sentimientos de la amiga de B (víctima de la broma) repitiendo la frase *menudo susto*. C vuelve a emplear la repetición en las siguientes líneas también mientras que B sigue contando la historia:

(8) (Val.Es.Co. 2002 [H.25.A.1: 253-256])

B: hasta que se ve que se [puso otra persona y dice *mire*↓ *es de aquí*
de jefatura dice preguntando ¿fulano de tal? digo pues no↓ *aquí no es*]

C: [sí/sí sí// sí/ sí/ no/ sí]

El hablante C de ejemplo (8) repite *sí* seis veces para transmitir, de manera intensificada, interés en la anécdota y un fuerte compromiso con su interlocutor.

En segundo lugar, la táctica 23, la entonación exclamativa, aparece 44 veces en nuestras conversaciones del corpus Val.Es.Co.; es decir, este mecanismo se usa con casi la misma frecuencia que la repetición. Aunque el ejemplo (6) ilustra esta táctica, conviene señalar otro. En el siguiente ejemplo (9), el hablante A, abuelo de C, pregunta a su nieta por su examen para el carné de conducir:

- (9) (Val.Es.Co. 2002 [BG.210.A.1: 125])
 A: bueno/ pero yy- de loh papeleh ¿lo/ hah aprobaó eso?
 C: ¿el qué?
 A: lo- ¿o eso no tiene exámeneh?/ lo que estuvihte yendo a- de-
 de - §
 C: §SÍI/ eso lo apro[bée=]
 A: [((¡ah! eso))]
 C: = eso- primero pasas la teórica y luego vienen las prácticas
 A: síi pero eso- te- tuvo exámeneh también ¿no?§
 C: § mm/ sí
 A: (())
 C: °(y eso)°
 A: ¿y lo aprobasteh todo?/ ¡ayy/ **qué lista es!**

En (9) cuando la nieta le explica que ha aprobado la parte teórica del examen, el abuelo exclama, haciendo uso de este tipo de entonación, que es muy lista. La intensificación sirve, sin duda, para elevar la imagen de la hija, pero también para elevar su propia imagen, al ser abuelo de ella. Aunque esta táctica opera para las funciones 1 y 2, existen muchos otros ejemplos en el corpus en los que la táctica se emplea para realizar las otras tres funciones también.

En último lugar, la táctica 28, los adverbios y partículas modales, ha sido observada en 22 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen. Este mecanismo se encuentra frecuentemente en combinación con las tácticas 14 y 23, debido a que su combinación aumenta el grado de intensificación. *Desde luego, claro, por supuesto, en serio, sin duda, naturalmente y seguro (que)*, constituyen algunos ejemplos de esta táctica. El ejemplo (10) la muestra en contexto:

- (10) (Val.Es.Co. 2002 [AP.80.A.1: 255-262])
 J: ¿tú cuantos llevas ya ↓ Sergio?

S: yo más de un mes↓ ya
J: bueno
A: no/ pero yo mee
S: ahora↓ el domingo lo noté ¿eh?/ el domingo en el partido lo
noté// que yo normalmente/ cuando me pego así algunas
carreras y tal↑ yaa
C: que ibas más desahogao/ quieres decir/ **claro/ claro**

En el extracto (10) Sergio cuenta a su amigo que lleva un mes sin fumar y que nota el efecto de haber dejado el vicio para gozar de mayor facilidad para respirar. El hablante C colabora con su razonamiento con el adverbio *claro*, junto con la repetición de este y el alargamiento vocálico.

Si bien nos hemos detenido solo en las tres tácticas que más se utilizan, los resultados de nuestro análisis muestran que la intensificación en español se sirve de una gran variedad de mecanismos lingüísticos. El siguiente gráfico expone las tácticas utilizadas en las diez conversaciones españolas en forma porcentual respecto al total de tácticas utilizadas. Hemos excluido las tácticas cuyos porcentajes no superan el 1%:

Gráfico 13. Tácticas de intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co.

Observamos, por tanto, que otras tácticas como la 7, la 17, la 19 y la 21 también se emplean con frecuencia junto con otras presentadas aquí.

7.2.2. CCASE

El corpus *CCASE* contiene 230 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen a lo largo de las diez conversaciones. Según el análisis cuantitativo, dentro de estas ocurrencias, los hablantes estadounidenses emplean un total de 356 tácticas lingüísticas. Por lo tanto, volvemos a observar que es común que haya más de una táctica en una misma ocurrencia. El siguiente ejemplo representa un fragmento en el que se observan dos tácticas que intensifican el habla en una ocurrencia. Unos profesores están hablando sobre las diferencias del sistema educativo entre el sur de Estados Unidos y en el norte del país:

(11) (CCASE 2014 [10: 124-132])

R: let me just say this/ in Arkansas algebra two is like calculus (())

M: [(LAUGHTER)]

H: [(LAUGHTER)] this is what- Julie and I were thinking the same thing
[you said it out loud]

D: [**absolutely**]

J: it's terrible! but I was like

R: [how's that for an analogy?]

D: [**you're absolutely right though!**]

En (11) el hablante R, el director del instituto, afirma que el nivel de matemáticas en el estado de Arkansas es más bajo que en Massachusetts. La hablante H admite que ella y otra interlocutora estaban pensando lo mismo, pero no lo querían reconocer puesto que un comentario así podría resultar ofensivo a alguien presente. El hablante D, sin embargo, muestra entusiasmadamente su acuerdo con R con *absolutely* ('efectivamente'), y con *you're absolutely right* ('tienes toda la razón'), dicho con una entonación exclamativa. De esa misma conversación podríamos destacar este ejemplo también:

(12) (CCASE 2014 [10: 392-394])

R: who goes to the boondocks Alice?

B: **I love it!**

En (12) el hablante R habla despectivamente, aunque sea en broma, sobre la ciudad donde vive Alice llamándola *the boondocks*, un término que se usa para describir un sitio lejano, remoto y aburrido. La hablante B, que vive cerca de Alice, defiende la ciudad de manera intensificada con el verbo *love* y con una exclamación y, así, realza su propia imagen y la de Alice.

El siguiente cuadro, (15), recoge los números absolutos de las veintinueve tácticas de intensificación analizadas en las conversaciones del corpus CCASE; se detalla el número de tácticas de cada conversación y el número total de cada táctica en todo el corpus. De acuerdo con estos resultados, destacaremos las tácticas que no se usan nunca y las tres que se emplean con más frecuencia para intensificar con fines corteses y de autoimagen.

TÁCTICA	Conversaciones de CCASE										TOTAL	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1		
											0	
1 Sufijos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2 Prefijos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3 Sustantivos	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	2
4 Adjetivos léxicos	1	7	0	3	4	3	6	2	0	0	1	41
	5											
5 Verbos	2	0	0	0	1	5	2	3	0	1	1	14
6 Adverbios léxicos	2	0	0	3	1	3	1	0	0	1	1	11
7 Locuciones fraseológicas	4	4	0	0	5	4	1	0	0	0	0	18
8 Adverbios sintácticos	5	7	0	0	1	9	6	8	1	0	0	37
9 Adjetivos sintácticos	9	3	0	0	4	8	4	0	0	3	3	31
10 Numerales (unidades simples y fraseológicas)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 Esquemas sintácticos intensificadores	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 Formas superlativas	2	0	0	1	0	1	3	0	0	0	0	7
13 Estructuras comparativas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 Repeticiones	6	3	0	6	7	6	3	7	1	1	1	40
15 Enumeraciones	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	3
16 Ironía	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 Tropos	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
18 Alargamientos fónicos	6	4	0	0	6	3	5	0	1	2	2	27
19 Pronunciación marcada	0	4	0	1	3	4	4	1	0	3	3	20
20 Onomatopeyas	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
21 Apelativos	2	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0	6
22 Entonación suspendida	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23 Entonación exclamativa	9	5	0	3	5	1	1	3	1	4	4	41
							0					
24 Risas	7	3	1	1	3	3	4	3	0	1	1	26
25 Verbos modales auxiliares	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26 Modos y tiempos verbales	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2
27 Construcciones calificativas de la verdad	4	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	6
28 Adverbios y partículas modales	8	4	0	0	2	1	4	3	0	0	0	22
29 Verbos de actitud	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Número total de tácticas analizadas:	8	4	1	1	4	5	5	3	5	1	1	356
	4	8		9	3	5	3	0			8	

Cuadro 15. Números absolutos de las tácticas de la intensificación en CCASE

De las veintinueve tácticas que incluimos en la ficha operativa del fenómeno, veinte han sido identificadas en las diez conversaciones del corpus. Las nueve que no aparecen son las siguientes:

Táctica 1. Sufijos (-ísimo [*estupendísima*]; -ajo [*pequeñajo*]; -ón-a [*buenón*]). Evidentemente, de esta táctica no se han registrado casos porque no es relevante para el inglés, puesto que no dispone de sufijos de este tipo.

Táctica 2. Prefijos (*extra-*, *macro-*, *sobre-*, *súper-*; *extra*, *super*, *macro*)

Táctica 10. Numerales (unidades simples y fraseológicas) (*mil veces más guapa*, *andar con cinco ojos*, *ser ciento y la madre*; *a thousand times prettier*, *if there weren't a hundred there wasn't one*)

Táctica 11. Esquemas sintácticos intensificadores (*hasta/ incluso/ además/ encima/ es más*; *lo de chulo que es*; *no guapa sino guapísima*; *pero que muy importante*; *estar para comérselo/a*; *even, on top of that, besides, what's more*)

Táctica 13. Estructuras comparativas y sus variantes (*más bueno que el pan*; *estar como un tren*; *tan fuerte como Superman*; *cute as a button*; *strong as an ox*)

Táctica 16. Ironía (*¡tienes tú poco dinero!*; *no es listo el tío*; *you're really hurting for money*; *oh he's not smart at all*)

Táctica 22. Entonación suspendida (*Está...*; *tiene un coche que...*; *He's so...* ;)

Táctica 25. Verbos modales auxiliares (*poder*, *deber*, *saber*, *querer*; *can*, *must*, *know*, *want*)

Táctica 29. Verbos de actitud (*te lo juro*, *te lo aseguro*, *te prometo*, *te digo yo*; *I swear*; *I promise*; *I assure you*; *I'm telling you*)

No obstante, las otras veinte tácticas sí están presentes en las diez conversaciones; hay tres que resaltan por la gran cantidad de veces que se observan en el corpus, a saber las tácticas 4, 14 y 23. Empezamos, en primer lugar, con la táctica 4 que se emplea en 41 ocasiones en el corpus para intensificar en actividades de imagen. Esta táctica constituye el uso de adjetivos como recurso léxico. Algunos ejemplos en inglés son: *amazing* (asombroso), *astonishing* (extraordinario), *awesome* (impresionante), *enormous* (enorme), *excellent* (excelente), *great* (genial), *horrible* (horrible), *huge* (gigante), *incredible* (increíble), *killer* (de muerte) y *wonderful* (maravillosos), entre otros. Consideremos el ejemplo (13) en el que una hija halaga la cena de su madre con un adjetivo intensificador:

(13) (CCASE 2014 [2: 477-487])

S: how's that bread?

J: [very good]

M: [Kendra?]

J: mm hmm

K: ah yes please// [Mom / **KILLER** rice]

S: [(BREATHES OUT)] (2")

B: it's really good

K: like really good

S: thought of that at the last minute and I have to tell you I love you all to give up my- well see I brought those herbs to flavor the chicken with-/ with the olive oil

En (14) la hablante K vuelve a emplear el mismo mecanismo más adelante en la conversación cuando la madre pide reafirmación por el resultado de la cena:

(14) (CCASE 2014 [2: 742-753])

S: I think I was pretty good about getting dinner ready and not complaining and gettin it out on the table and daddy's going it's/ [getting late and I'm like⁵¹]

K: [what's the first past tense like?]///

S: cookiing

M: yeah

K: [Becca]

S: [trying] to cook and get everything togetherr

B: you did a great job Mom

M: sure did

K: oh my gosh yeah this is **killer**

El adjetivo *killer*, una palabra del argot inglés, se usa para implicar que algo es o está tan bueno que mata. Esta elección léxica, sin duda, sirve para intensificar el halago de K y para conseguir que su madre se sienta valorada como cocinera.

En segundo lugar, la táctica de intensificación 14 también aparece en el corpus norteamericano como un mecanismo frecuente. El siguiente fragmento (15) muestra cómo se manifiesta en el inglés. En este ejemplo, tres hermanos están hablando sobre una noticia reciente que revela que el príncipe Harry de Inglaterra sale desnudo en unas fotos de una fiesta en Las Vegas:

(15) (CCASE 2014 [4: 259-264])

R: and those stupid body guards if there was anybody that had any sense in your

51 Pone las manos en su cabeza

head you said hey you got stuff we're goin through your things cell phones
and cameras are being left here/ you get em on your way out
W: that's like what they did to Michael Phelps ya know [after the Olymipcs]
M: [yeah yeah yeah
yeah] yeah

La hermana, la hablante R, opina que los vigilantes de la fiesta deberían haber tenido la sensatez de confiscar los móviles de todos que asistieron a la fiesta. El hermano, el hablante W, recuerda que lo mismo pasó al deportista olímpico Michael Phelps. Un tercer hermano, el hablante M, expone su acuerdo y su interés repitiendo *sí* cinco veces.

Finalmente, la táctica 23 es la última de las tres tácticas más utilizadas en el corpus; se reconocen 41 ocurrencias. El siguiente ejemplo (16) no solo permite que observemos este mecanismo dentro de un contexto, sino que también representa la función 3 de la intensificación para actividades de imagen, una que consta de pocos ejemplos en ambos corpus. Tres mujeres están hablando después de misa en una iglesia; una de ellas acaba de casarse:

(16) (CCASE 2014 [5: 111-116])
S: your wedding pictures are lovely/ [I saw them on Gareth's face=
M: [thanks (LAUGHTER)]
S: = book [page]
M: [it's] you're second- Sue said that too- [Scanlon- cuz I didn't tag=
J: [congratulations!]

Al oír la noticia sobre la boda de M, la hablante J expresa sus buenos deseos en cuanto a su boda y matrimonio, y los intensifica con una entonación exclamativa.

Además de estas tres tácticas, existen otras diecisiete tácticas que los hablantes norteamericanos han empleado para intensificar en este corpus, como se observa en el siguiente gráfico (14). Para que resulte más claro, optamos por no incluir las tácticas que constituyen menos del 1% de las tácticas utilizadas:

Gráfico 14. Porcentajes de tácticas lingüísticas de la intensificación en CCASE

Aparte de las tres funciones que hemos comentado anteriormente, el gráfico también hace evidente el uso de las tácticas 8, 9, 18 y 24, entre otras. En definitiva, se concluye que los hablantes norteamericanos se sirven de una gama amplia de posibilidades estratégicas a la hora de intensificar su habla.

7.2.3. Conclusiones contrastivas

A lo largo del análisis dedicado a los resultados de cada corpus en cuanto a las tácticas lingüísticas utilizadas por los respectivos participantes, se han señalado algunas observaciones importantes. Por ejemplo, se ha constatado que los hablantes de las dos lenguas utilizan una variedad de mecanismos para lograr intensificar su habla de manera cortés y para la autoimagen. Algunas tácticas se emplean con mucha frecuencia, otras son menos comunes y otras no se usan nunca en los corpus. Se han aportado ejemplos extraídos de las conversaciones de los corpus para observar concretamente cómo los interlocutores utilizan las tácticas más populares para intensificar el habla. Además, se ha explicado que tanto los hablantes españoles como los estadounidenses emplean, en ocasiones, más de una táctica para intensificar su habla con un mismo propósito cortés o de autoimagen, es decir, dentro de una misma ocurrencia. Después de considerar los datos correspondientes a cada lengua por separado, ahora conviene contrastar los resultados y resaltar en qué se parecen y en qué difieren el español peninsular y el inglés norteamericano con respecto a las tácticas lingüísticas de la intensificación para actividades de imagen.

Al ofrecer los resultados de las funciones de la intensificación, se ha observado que se registran más ocurrencias del fenómeno en el corpus *CCASE* que en el corpus *Val.Es.Co.*, resultado que podría invalidar nuestra hipótesis de partida en la investigación. A partir de este resultado, sugerimos dos posibles explicaciones: primero, al formar parte de una cultura de distanciamiento, los norteamericanos utilizan la intensificación para halagar a su interlocutor y confirmar la imagen de este último, o la imagen del propio hablante, en el esfuerzo por proteger su imagen. Segundo, postulamos que la intensificación se usa en la cultura española en situaciones en las que los interlocutores mantienen relaciones funcionales y vivenciales de mayor distancia, en contraste con la cultura norteamericana. Sin embargo, debido a que la mayoría de las conversaciones de ambos corpus tienen lugar entre hablantes conocidos y en relaciones de familiaridad o amistad, no es posible obtener más datos al respecto.

Para comparar el empleo de las tácticas lingüísticas sin tener en cuenta qué corpus contiene más ocurrencias y, así pues, más tácticas, veamos comparativamente los porcentajes de cada táctica del número total de tácticas encontradas en cada corpus. El cuadro (16) recoge los porcentajes previos mostrados en los gráficos (13) y (14):

TÁCTICA	VALESCO	CCASE
1 Sufijos	0,4%	0
2 Prefijos	0,9%	0
3 Sustantivos	3,1%	0,6%
4 Adjetivos léxicos	1,3%	11,5%
5 Verbos	0,9%	3,9%
6 Adverbios léxicos	0,4%	3,1%
7 Locuciones fraseológicas	7,9%	5,1%
8 Adverbios sintácticos	5,3%	10,4%
9 Adjetivos sintácticos	2,2%	8,7%
10 Numerales (unidades simples y fraseológicas)	0	0
11 Esquemas sintácticos intensificadores	4%	0
12 Formas superlativas	0,4%	2%
13 Estructuras comparativas	0	0
14 Repeticiones	20,3%	11,2%
15 Enumeraciones	0,9%	0,8%
16 Ironía	0	0
17 Tropos	0,4%	0,3%
18 Alargamiento fónicos	1,8%	6,4%
19 Pronunciación marcada	7,9%	5,6%
20 Onomatopeyas	0	0,3%
21 Apelativos	6,6%	1,7%
22 Entonación suspendida	2,2%	0%
23 Entonación exclamativa	19,4%	11,5%
24 Risas	2,6%	7,3%
25 Verbos modales auxiliares	0	0
26 Modos y tiempos verbales	0,4%	0,7%
27 Construcciones calificativas de la	0,9%	1,7%

verdad		
28 Adverbios y partículas modales	9,7%	6,2%
29 Verbos de actitud	0	0%

Cuadro 16. Porcentajes de las tácticas de intensificación en *CCASE* y Val.Es.Co.

A partir de este cuadro (16), se destacan las características que las lenguas tienen en común respecto a la intensificación. En primer lugar, hay cinco tácticas que no se utilizan ni en *CCASE* ni en Val.Es.Co.: los numerales (unidades simples y fraseológicas) (táctica 10), las estructuras comparativas (táctica 13), la ironía (táctica 16), los verbos modales auxiliares (táctica 25) y los verbos de actitud (táctica 29). En segundo lugar, hay tácticas que se emplean muy poco en los dos corpus: los sustantivos (táctica 3), los superlativos (táctica 12), las enumeraciones (táctica 15), la onomatopeya (táctica 20), la entonación suspendida (táctica 22), los modos y tiempos verbales (táctica 26) y las construcciones calificativas de la verdad (táctica 27). En tercer y último lugar, también es evidente la coincidencia de algunos porcentajes que son altos y parecidos en ambos corpus, a saber, las locuciones fraseológicas (táctica 7), las repeticiones (táctica 14), la pronunciación marcada (táctica 19), la entonación exclamativa (táctica 23) y los adverbios y partículas modales (táctica 28).

Observemos estos datos de una manera más visual con la ayuda del siguiente gráfico (15) a partir de la cual subrayamos las diferencias entre los corpus con respecto al empleo de las tácticas. Se omiten las tácticas con un porcentaje menor a un 1% en cada corpus:

Gráfico 15. Porcentajes de tácticas lingüísticas de la intensificación en *CCASE* y Val.Es.Co.

El gráfico resalta la predominancia de la repetición y de la entonación exclamativa en el habla español. Las dos tácticas también son utilizadas en el corpus *CCASE*, pero su uso no es tan marcado. De hecho, el uso de las tácticas en *CCASE* aparece más esparcido por las varias posibilidades, aunque las dos lenguas demuestran un uso variado de los mecanismos. De acuerdo con este gráfico y el cuadro (16) anterior, subrayamos cuatro diferencias notables entre los corpus en cuanto a las siguientes tácticas: la táctica 4, el uso de adjetivos léxicos; la táctica 9, el uso de adjetivos sintácticos; la táctica 18, el alargamiento vocálico; y la táctica 24, las risas. Somos conscientes de que existen muchos puntos de contraste, pero consideramos que

las diferencias con respecto a estas tácticas son de un interés especial, como se examinará a continuación.

Respecto a la táctica 4, observamos que los hablantes norteamericanos utilizan los adjetivos léxicos en un 11,5% de las veces en que emplean una táctica de la intensificación para actividades de imagen; los españoles, lo hacen en un 1,3% de las ocasiones. En el corpus *CCASE* encontramos adjetivos intensificadores tales como *delicious, great, killer, perfect, amazing, awesome, adorable, ginormous, impeccable, wonderful, beautiful, fascinating, exhausting* and *unbelievable*. En *Val.Es.Co.* encontramos los adjetivos *ideal, precioso* y *estupendo*.

En cuanto a la táctica 9, los norteamericanos también se sirven de los adjetivos sintácticos en un 6,5% más que los españoles, una de las diferencias más considerables entre los dos corpus. Algunos ejemplos del corpus inglés son: *so, so much, super, such* and *pretty*. En el corpus español se emplean, entre otros, *menudo, demasiado* y *tan*.

Respecto a la táctica 18, el uso del alargamiento vocálico también resulta más habitual en el corpus *CCASE* que en el corpus *Val.Es.Co.*, por un 4,6%. Veamos un ejemplo que contiene esta táctica en cada una de las dos lenguas. En el siguiente fragmento, (17), la hablante T describe cómo su nieto de dos años hace rimas con los nombres de la gente; comenta sobre esta habilidad suya:

(17) (*CCASE* 2014 [7: 122-124])

T: he's been doin that for a while [too=]

R: [yeah he has]

T: = that's **re really re really** smart

El halago del nieto en (17) es intensificado por el alargamiento de la vocal *e* dos veces en su repetición de la palabra *really*. Con esta intervención intensificada, T procura realzar su propia imagen y la de su hija, la madre de su nieto, que también está presente. Por su parte, la hablante C del ejemplo (18) utiliza la táctica de intensificación 18 para intensificar su habla y halagar a la otra interlocutora:

(18) (*Val.Es.Co.* 2002 [RB.37.B.1.: 25-30])

A: eso parece/// EEs que a mi marido lo han hecho fijo

B: [en la fábrica]

C: [¿**SÍII**?] ¡qué **BIIEEN**!§

A: § antes de ayer↓ se lo dijeron§
 C: § demasiado bien
 pero →

En (18) la hablante A, la señora de limpieza, comparte una buena noticia sobre el trabajo de su marido con dos chicas que viven en una casa donde trabaja. Una de ellas, la hablante C, demuestra su gran alegría e ilusión con la pronunciación marcada y el alargamiento vocálico de *sí qué bien*.

Por último, respecto a la táctica 24, resulta curioso que las risas sean un mecanismo más frecuente de intensificar el habla entre los norteamericanos que entre los españoles. Aunque no podemos asegurar que las risas sean una reacción sincera a lo dicho por un hablante, sí consideramos que cumplen con el propósito de halagar al otro haciendo que se sienta gracioso, apreciado e interesante. En el siguiente ejemplo, la hablante S está en su apartamento de vacaciones y se ha estropeado la calefacción. Acude el técnico (H) para repararla con un aparato que parece una pistola; lo usa para medir la temperatura, pero los interlocutores empiezan a bromear sobre sus posibles usos:

(19) (CCASE 2014 [3: 136-140])
 H: [this tells me when to run from my wife=]
 B: [LAUGHTER]
 S: [(LAUGHTER)]
 H: [= (() I know when I've pushed her to her boiling point
 trust me]
 B: [(LAUGHTER)]
 S: [(LAUGHTER)]
 H: (LAUGHTER) I know when to go (LAUGHTER) yeah

Aunque no les conoce, el técnico bromea sobre la herramienta. Afortunadamente, las señoras se ríen a carcajadas de sus comentarios y, sin duda, reafirman su imagen de ser amable y divertido. Ejemplos como este son más numerosos en el corpus CCASE; no obstante, se han encontrado algunos también en el corpus Val.Es.Co., como el que se presenta en (20). Cuatro profesores están hablando sobre las cartas que se mandan en las que amenazan que si no se hacen copias y se reenvían, algo malo pasará:

(20) (Val.Es.Co. 2002 [RB.37.B.1.: 25-30])

B: y mándela a sus amigos/ así su suerte cambiará y- de- y fulanito de tal
en Nevada que no la escribiót se murió su suegra °(su suegra no
porque sería una suerte)°§

A: § sería una suerte [(RISAS)]

Como broma, el hablante B en (20) sugiere que la consecuencia de no copiar la carta podría ser que se muera la suegra; enseguida se corrige afirmando que eso sería positivo. El hablante A repite lo que dice y se ríe, lo cual comunica que su broma le hace gracia y le parece una persona graciosa. Por lo tanto, B ve su imagen positivamente valorada.

En definitiva, los resultados de las tácticas lingüísticas utilizadas para intensificar el habla demuestran que los hablantes de ambas lenguas emplean una variedad de tácticas. Hemos procurado destacar algunas diferencias más pronunciadas para aclarar cómo operan en el habla para intensificar con fines corteses y de autoimagen y cómo operan dentro de una lengua en concreto. Se ha hecho claro que la repetición y la entonación exclamativa son mecanismos comúnmente empleados en ambos corpus, sobre todo en el corpus español. A pesar de que ciertas tácticas no han aparecido, mantenemos que la investigación con un corpus mayor revelaría su presencia con un propósito intensificador y vinculado a las actividades de imagen.

7.3. Rasgos situacionales de la intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co. y CCASE

El último elemento de análisis que hemos medido son los rasgos situacionales: el marco físico, la relación vivencial y saberes compartidos entre los hablantes, su relación social y funcional, la relación de edad y la relación de la variable *sexo*. Aunque hemos logrado desarrollar un alto grado de congruencia entre los dos corpus con respecto a estos cinco factores, reconocemos que no son completamente simétricos. Sin embargo, sostenemos que existe suficiente paralelismo entre CCASE y Val.Es.Co. como para destacar los porcentajes de dichos rasgos situacionales y subrayar si existen o no tendencias a utilizar la intensificación para actividades de imagen dentro de un contexto determinado o entre interlocutores que comparten cierto tipo de relación.

El siguiente cuadro (17) organiza tanto los números absolutos como los porcentajes de cada rasgo y sus componentes para ambos corpus del estudio. De este modo, somos capaces de observar si los resultados aportan una información nueva a las conclusiones de nuestro análisis y si apoyan o refutan las ideas presentadas en este capítulo acerca del uso del fenómeno intensificador en inglés y español.

RASGOS SITUACIONALES	Val.Es.Co.		CCASE	
Marco físico				
- cotidiano	151	100%	215	93.5%
- no cotidiano	0	0%	15	6.5%
Relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores				
- amigo/s	67	44.4%	53	23%
- pariente/s	40	26.5%	46	20%
- colegas del trabajo + conocidos	25	16.6%	66	28.7%
- colegas del trabajo - conocidos	0	0%	0	0%
- conocido/s	19	12.6%	55	23.9%

- desconocido/s	0	0%	10	4.3%
Relación social y funcional entre interlocutores				
- relación de igualdad H=O	65	43%	148	64.3%
- relación jerárquica H+O	41	27.1%	13	5.7%
- relación jerárquica H-O	45	30%	68	29.7%
Relación de edad entre interlocutores				
- hablante menor que el oyente H-	34	22.5%	85	37.0%
- hablante mayor que el oyente H+	42	27.8%	40	17.4%
- intervalos de edad próximos H=	78	51.7%	109	47.4%
Relación de la variable sexo entre interlocutores				
- mujer a mujer MM	73	48.3%	135	58.7%
- mujer a varón MV	17	11.3%	17	7.4%
- varón a mujer VM	26	17.2%	32	13.9%
- varón a varón VV	13	8.6%	8	3.5%
- mujer a mixto Mm	21	13.9%	34	14.8%
- varón a mixto Vm	0	0%	7	3%

Cuadro 17. Números absolutos y porcentajes de los rasgos situacionales en ambos corpus

7.3.1. Marco físico

Esta primera categoría simplemente resalta la naturaleza cotidiana de la investigación. De las veinte conversaciones del corpus, consideramos que diecinueve han transcurrido en contextos cotidianos. Las diez conversaciones españolas ocurren dentro de un marco físico cotidiano y nueve de las norteamericanas. La conversación que es de un carácter más transaccional y menos cotidiano, *CCASE 8*, produce 15 ocurrencias de la intensificación para actividades de imagen. Precisa destacar, no obstante, que a pesar de que *CCASE 8* sucede en un marco menos cotidiano, por tratarse de una reunión entre el dueño de un cáterin y dos clientas, los interlocutores se conocían previamente. Se ha propuesto que el mayor uso de la intensificación para actividades de imagen entre los norteamericanos se debe, en parte, a que son menos propensos que los españoles a usar la intensificación con personas que desconocen o que apenas conocen un atributo al que el presente estudio no se dedica en un principio, puesto que nuestras conversaciones precisamente por ser coloquiales tienen lugar entre amigos, parientes o compañeros de trabajo. Sin embargo, conviene aclarar que el uso de la intensificación en *CCASE 8* no transcurre entre personas desconocidas, sino conocidas; es decir, no refuta nuestra propuesta dado que los interlocutores se conocen personalmente.

7.3.2. Relación vivencial y saberes compartidos entre los hablantes

Volvemos a presentar los resultados de este rasgo, ahora de una forma más visual, en el siguiente gráfico (16):

Gráfico 16. Relación vivencial y saberes compartidos entre los hablantes en los corpus *CCASE* y Val.Es.Co.

Resulta difícil discernir si existe alguna tendencia entre los dos corpus en esta categoría. Mientras que las ocurrencias de la intensificación transcurren más entre amigos en Val.Es.Co. (un 44% de los casos identificados del fenómeno), los porcentajes del corpus *CCASE* están más bien distribuidos en una mayor variedad de relaciones, exceptuando dos relaciones: la relación *colegas de trabajo-conocidos* y la relación *desconocidos*. Para la relación *colegas de trabajo-conocidos* no se ha obtenido ninguna situación en ninguno de los dos corpus. En cuanto a la relación *desconocidos*, en *CCASE 1*, la hablante B cena con su amiga y su nuevo novio a quien conoce por primera vez, de ahí los 10 ejemplos del fenómeno con este tipo de relación. Es posible que algunos hablantes de H.25.A.1. de Val.Es.Co. no se conozcan, aunque hemos considerado que se conocen, probablemente con poca familiaridad, por vivir o trabajar en el mismo barrio e ir a los mismos sitios como la droguería donde tiene lugar la conversación.

7.3.3. Relación social y funcional entre los interlocutores

Consideremos el gráfico (17) a continuación para observar mejor los resultados de esta relación entre los participantes de las conversaciones en ambos corpus:

Gráfico 17. Relación social y funcional entre los interlocutores en los corpus *CCASE* y Val.Es.Co.

En ambos corpus encontramos que los hablantes que comparten una relación de igualdad con su oyente en términos de su estatus socioeconómico utilizan la intensificación para actividades de imagen más que los otros tipos de relaciones. Reconocemos que el hecho de que los participantes de una misma conversación suelen pertenecer a la misma clase socioeconómica contribuye al alto valor de estos resultados. Los otros cálculos revelan que la intensificación es más frecuente en Val.Es.Co. cuando

el hablante tiene un estatus jerárquicamente superior al oyente. En cambio, cuando el hablante tiene un estatus inferior al oyente, se intensifica el mismo porcentaje de veces (30%) en ambos corpus. El resultado del corpus inglés sugiere que los norteamericanos no se sienten obligados culturalmente a emplear la cortesía valorizadora de manera intensificada y la intensificación para actividades de imagen cuando una persona es de una clase socioeconómica mayor que su oyente. Sin embargo, los españoles sí emplean la intensificación a pesar de la disparidad de este factor entre interlocutores. Los resultados de esta categoría apoyan, por tanto, el carácter solidario de la cultura española en lo relativo al uso de la intensificación.

7.3.4. Relación de edad entre interlocutores

Obsérvese el gráfico (18) relativo a los datos correspondientes a la relación de edad entre los hablantes en *CCASE* y el corpus *Val.Es.Co.*:

Gráfico 18. Relación de edad entre interlocutores en los corpus *CCASE* y *Val.Es.Co.*

La mayoría de las ocurrencias de la intensificación se han identificado en ambos corpus entre personas de edades parecidas. Atribuimos este dato, por un lado, a que los hablantes de una misma conversación tienden a ser de un intervalo de edad próximo, lo cual aumenta las posibilidades de identificar el fenómeno en este grupo. Por otro lado, es lógico que una persona de un intervalo de edad próximo a su interlocutor pretenda realizar la imagen del otro, puesto que el grupo está compuesto, en gran parte, por los amigos. Cuando hay una diferencia en el intervalo de edad, los resultados son opuestos en *CCASE* y *Val.Es.Co.*: hay más intensificación entre los norteamericanos cuando el hablante es menor y hay más intensificación entre los españoles cuando el hablante es mayor, aunque esta última diferencia no es considerable. Volvemos a conjeturar que estos resultados apoyan la idea, en primer lugar, del uso condicionado de la intensificación entre los estadounidenses; el empleo de la intensificación es mayor cuando alguien joven quiere mostrar respeto y caerle bien a alguien mayor. En segundo lugar, a partir de estos resultados también podemos apuntar que, siendo una cultura de solidaridad, la intensificación se utiliza entre interlocutores españoles de todas las edades.

7.3.5. Relación de la variable sexo entre interlocutores

En este último rasgo observamos un alto grado de similitud entre los resultados de la relación de sexo entre el hablante y el oyente en *CCASE* y *Val.Es.Co.*: la jerarquía de porcentajes de las seis relaciones es casi igual y el valor de los porcentajes son sumamente parecidos. El siguiente gráfico (19) facilita la observación de estas similitudes:

Gráfico 19. Relación de la variable sexo entre interlocutores en los corpus *CCASE* y *Val.Es.Co.*

Como también ocurría con la atenuación, las mujeres intensifican su habla para actividades de imagen más que los varones. Las ocurrencias de intensificación en relaciones entre dos mujeres tienen lugar casi en un 59% del total de casos en *CCASE*, y en un 48% del total de casos en *Val.Es.Co.* Los porcentajes más bajos representan los intercambios entre dos varones. Se constata que si una mujer está presente, se aumenta la posibilidad de que haya cortesía valorizadora o actividades de autoimagen con una táctica intensificadora. Atribuimos esta tendencia al deseo de la mujer por sentirse valorada, reafirmada y halagada, algo menos común en los varones, como parece derivarse de estos datos.

En resumen, los resultados de los rasgos situacionales de las ocurrencias intensificadas con fines corteses y de autoimagen nos han llevado a considerar ciertas tendencias en cuanto al uso del fenómeno entre grupos de personas o entre personas que comparten una relación determinada. A veces ha sido difícil llegar a conclusiones definitivas por el grado de variabilidad entre los participantes en los dos corpus. Sin embargo, sí hemos logrado reconocer los factores sociosituacionales que sirven para entender mejor los resultados de nuestro análisis⁵² y para obtener una comprensión más profunda de las dos culturas bajo estudio.

7.4. *Recapitulación*

En este capítulo explicamos la presencia de la intensificación para actividades de imagen en los corpus de conversación coloquial de inglés norteamericano y del español

⁵² En estos factores también se considera la ausencia de casos en el corpus *Val.Es.Co.* entre personas desconocidas, lo que no permite el estudio de un aspecto importante de la cultura y la lengua, que el uso de la intensificación en inglés es más sensible que en español al desnivel socioeconómico y el intervalo de edad no próximo entre los interlocutores.

peninsular. Exploramos las funciones del fenómeno en las numerosas ocurrencias en las que aparece; describimos las tácticas lingüísticas por las que los hablantes de cada cultura realizan actos de intensificación; finalmente, observamos los rasgos situacionales que rodean las ocurrencias de habla intensificada con un fin cortés o de autoimagen con el objetivo de percibir una tendencia de uso entre personas con una determinada relación o de determinadas características socioculturales. En definitiva, el análisis que presentamos en este capítulo refleja cuáles son las diferencias y semejanzas entre el inglés y el español en cuanto al empleo de la intensificación para actividades de imagen. En suma, a pesar de que nuestra hipótesis original predecía encontrar más instancias de la intensificación para actividades de imagen en el corpus Val.Es.Co., los resultados han demostrado que la intensificación se utiliza más en *CCASE*. Se han propuesto dos explicaciones de este resultado:

1. Los hablantes norteamericanos utilizan la intensificación cortés como una herramienta con la que garantizan no ofender la imagen de su interlocutor. Como miembros de una cultura de distanciamiento, los estadounidenses procuran evitar que se amenace la imagen de las personas que están involucradas en una conversación. Consiguen esta meta no solo a través del uso de la atenuación, sino también mediante la intensificación, con la que logran realzar la imagen del otro.

2. La intensificación para actividades de imagen es más común en la cultura española que en la cultura norteamericana entre interlocutores que no se conocen mucho o que se desconocen. Dado que en nuestros corpus la mayor parte de conversaciones tiene lugar entre amigos o familiares, es decir, entre personas con una (suficiente) relación de confianza, este aspecto del uso de la intensificación no se ha explorado. Por lo tanto, nuestra investigación no presenta pruebas suficientes como para descreditar la afirmación de que las culturas de acercamiento emplearán más la intensificación para la cortesía valorizadora y las actividades de autoimagen que las culturas de distanciamiento.

Este capítulo se ha dividido en tres apartados: las funciones, las tácticas lingüísticas y los rasgos situacionales, para cada uno de los cuales, a su vez, se ha explorado cada corpus por separado y, después, se han contrastado estos resultados y se

ha destacado los más significativos. En primer lugar, con respecto a las funciones de las ocurrencias de la intensificación con fines corteses y de autoimagen, en el corpus Val.Es.Co., 103 de las 151 ocurrencias representan la función de confirmar la imagen del oyente, sea mostrando acuerdo, colaborando con el habla o demostrando interés. Esta función también constituye la mayoría de los casos de la intensificación en *CCASE*, pero no tanto como en el corpus español. Se observa, además, una presencia fuerte de la función 2, realzar la imagen del interlocutor, y una presencia considerable en las funciones 1, realzar la imagen de uno mismo, y 5, reparar una amenaza a la imagen de otro o de uno mismo. Postulamos que el uso más frecuente de la función 5 en el corpus *CCASE* defiende nuestra idea de que los americanos utilizan la intensificación como otra herramienta para distanciarse y prevenir que se ofenda su oyente.

En segundo lugar, en cuanto a las tácticas lingüísticas, observamos que el uso de la repetición para intensificar el habla para actividades de imagen, la táctica 14, junto con el empleo de la entonación exclamativa, la táctica 23, son las dos tácticas más utilizadas en ambos corpus. Sin embargo, mientras que el corpus *CCASE* contiene una variedad de tácticas que aparecen con frecuencia, las tácticas 14 y 23 se utilizan en la gran mayoría de las ocurrencias y hay menos variedad que en la conversación norteamericana. Por ejemplo, el uso de adjetivos léxicos en el corpus *CCASE* destaca como un mecanismo que los norteamericanos aprovechan a menudo; lo vemos en 41 ocasiones en las ocurrencias del fenómeno. Esta misma táctica se encuentra en solo 3 ocurrencias en Val.Es.Co.

En último lugar, examinamos los rasgos situacionales inherentes en cada ocurrencia: el marco físico, la relación vivencial, la relación social y funcional entre interlocutores, la relación de edad y de la variable sexo. Resulta difícil formular conclusiones absolutas a este respecto debido a la variabilidad de las características de los participantes en las conversaciones. Es decir, aunque los corpus comparten un alto grado de similitud, no son plenamente idénticos. La categoría de la relación vivencial entre los interlocutores revela que, aunque los hablantes de ambos corpus representan los diferentes tipos de relaciones, no existen comparaciones llamativas en este sentido.

Ambos corpus demuestran que la intensificación se emplea mayoritariamente entre personas con un nivel socioeconómico igualado y con un intervalo de edad próximo. No obstante, también se observan unos puntos de contraste curiosos al respecto. Por ejemplo, en Val.Es.Co., la intensificación es usada más por un hablante con un nivel socioeconómico mayor que su oyente. Cuando el hablante es menor que el

oyente, se usa en ambos corpus el mismo porcentaje de veces (30%). Además, en *CCASE* los hablantes que son menores que sus oyentes recurren a la intensificación más frecuentemente. Por su parte, en *Val.Es.Co*, son los hablantes mayores los que acuden al fenómeno. Es importante subrayar aquí que estos resultados son los esperados para una cultura de distanciamiento como la norteamericana. El uso de la intensificación más equilibrado entre todos los interlocutores españoles también resulta conforme con una cultura de acercamiento.

Finalmente, como apuntamos en el caso de la atenuación para actividades de imagen, las mujeres emplean la intensificación con fines corteses o de autoimagen más que los varones. Asimismo, la intensificación se dirige a oyentes mujeres más que a oyentes varones en los dos corpus. Atribuimos esto a una mayor preocupación por parte de las mujeres por ver sus imágenes realizadas, por realzar las imágenes de los demás, por pretender evitar el conflicto y por construir solidaridad y confianza.

En definitiva, la investigación de la intensificación para actividades de imagen en español peninsular e inglés norteamericano nos ha obligado a profundizar sobre el uso del fenómeno dentro de estas dos culturas. Hemos confirmado los motivos por los que los hablantes utilizan la intensificación en la conversación, hemos destacado los múltiples mecanismos de los que un hablante se sirve para lograr tal efecto, y hemos propuesto ciertas conexiones entre los rasgos de los hablantes y su uso del fenómeno. Finalmente, hemos sido conscientes de la complejidad que supone diseñar y desarrollar una categorización de características lingüísticas pertinentes a una cultura, debido al gran número de factores que influyen en estas. Consideramos que los resultados expuestos en estas páginas suponen una aportación valiosa e innovadora al campo de la conversación coloquial y al estudio de la cortesía e imagen en general. Sin embargo, también parece evidente que exigen un seguimiento y el estudio continuado del tema para aclarar el vínculo entre el comportamiento de una cultura y la gestión de las actividades de imagen y de cortesía mitigadora y valorizadora tanto a través de la atenuación como de la intensificación.

CAPÍTULO 8. CONCLUSIONES

A lo largo de los siete capítulos anteriores, hemos pretendido explicar cómo contrasta el comportamiento lingüístico en lo referente a las imágenes sociales de dos lenguas y culturas de gran importancia a nivel internacional: el inglés norteamericano y el español peninsular. Específicamente con respecto al uso de la atenuación y la intensificación, nuestra intención ha sido descubrir cómo los hablantes de cada cultura aprovechan estos dos fenómenos para ser corteses con su interlocutor o para realizar actividades de autoimagen en el esfuerzo por lograr un determinado objetivo comunicativo.

La primera parte de dicha investigación despega con el recorrido epistemológico de las teorías relacionadas con la imagen y la categoría sociopragmática de la cortesía (cap. 2). Se presentan los conceptos de *imagen (face)* y *territorio*, ambos términos introducidos por Goffman (1967), quien explica dos necesidades universales de la persona como ser social: el deseo, por un lado, de ser valorado y apreciado por los demás (la imagen) y, por otro lado, el deseo de no ser ni cohibido ni coartado en nuestras acciones (el territorio). Entre otras aportaciones significativas, estudiamos la teoría de Brown y Levinson (1987) en profundidad, haciendo hincapié en algunas de sus principales aportaciones, como son los conceptos de *imagen negativa* e *imagen positiva* y los *FTAs*, o actos que amenazan la imagen pública. También subrayamos las críticas que se han presentado a esta teoría y que han contribuido a mejorar la comprensión de un campo de estudio tan complejo. A partir de ahí, se han descrito otras aportaciones

afinadas y respetadas del concepto de la cortesía que han sido desarrolladas más recientemente, a saber, el concepto de *la afiliación y la autonomía* de Bravo (1999), y *la cortesía mitigadora y valorizadora* (Albelda 2007, Kerbrat-Orecchioni 1996, Carrasco 1999); esta última distinción ha sido aplicada en el presente estudio para dar cuenta de las estrategias corteses y de autoimagen. Finalmente, se han expuesto las teorías más modernas de la cortesía (la teoría relevantista, el Acercamiento discursivo y la Perspectiva basada en hábitos), lo cual nos permite informar sobre el estado actual del estudio de la cortesía verbal.

Como siguiente paso, se ha explicado la noción del *continuum* de acercamiento y de distanciamiento en el que cada cultura se ubica según ciertos rasgos lingüísticos (cap. 3). La imagen de un *continuum* sirve como una herramienta visual para comprender mejor el comportamiento lingüístico, especialmente en lo que concierne a la imagen de los interlocutores. La decisión de colocar una cultura hacia uno de los dos extremos está basada en la siguiente distinción de características compilada por Briz (2006):

Acercamiento:

- atenuantes
- + valorizantes
- + intervenciones colaborativas
- + habla simultánea
- + cercanía física al hablar

Distanciamiento:

- + atenuantes
- valorizantes
- intervenciones colaborativas
- habla simultánea
- cercanía física

La bibliografía dedicada al español peninsular, sobre todo la que estudia la lengua en comparación con las de otras culturas, señala que se encuentra hacia el lado de la solidaridad y del acercamiento. Aunque es más escasa la información con respecto al inglés norteamericano, la que existe parece apuntar a que la cultura estadounidense exhibe rasgos más propios de una cultura de distanciamiento. Sin embargo, esta no se ubicaría en el polo extremo del *continuum*, en el que si se encontrarían otras culturas como, por ejemplo, la francesa o la británica. La cultura norteamericana parece poseer también algunos de los atributos de las culturas de acercamiento.

Después de entender mejor el carácter de cada cultura en cuestión, se exploran los conceptos de atenuación y de intensificación para la expresión de fines corteses y de actividades de autoimagen (cap. 4). Consideramos las definiciones propuestas de cada fenómeno para comprenderlos en su totalidad. Se defiende que, en ocasiones, la

atenuación y la intensificación se asocian al uso de la cortesía y de las actividades de autoimagen, pero que también pueden operar independientemente, sin pretender un relational work o un trabajo de imagen. Se caracterizan con detalle cada una de estas dos categorías pragmáticas, y se destaca cómo inciden sobre lo dicho (*dictum*) y el decir (*modus*); todo ello viene ilustrado con ejemplos que permiten mostrar su funcionamiento. Por último, ofrecemos una serie de pautas para reconocer la atenuación y la intensificación en el análisis de conversaciones.

Antes de adentrarnos en las entrañas del análisis, explicamos la metodología seguida para realizar la investigación del modo más coherente, eficaz y preciso posible (cap. 5). Se justifica la decisión de basar este estudio inductivo en un corpus de conversación coloquial, con lo que se busca reforzar la importancia que tiene realizar los análisis de categorías pragmáticas sobre la base de corpus discursivos; se puede así observar la conversación en su estado más natural y, al mismo tiempo, acceder a los datos situacionales y socioculturales de los hablantes. Se describe el corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co. y la decisión de crear nuestro propio corpus, *CCASE*, para disponer de un corpus lo más semejante posible a su homólogo español. Se proporciona una breve sinopsis de cada una de las diez conversaciones elegidas de Val.Es.Co. y las diez que componen *CCASE*.⁵³ Después, se explica cómo se han desarrollado las fichas operativas que han guiado el análisis minucioso de la atenuación y la intensificación para actividades de imagen en las veinte conversaciones. Se muestra la estructura y el contenido de las fichas, compuestas por funciones, tácticas lingüísticas y rasgos socioculturales de los hablantes, los cuales se prestan al análisis cualitativo de datos. Finalmente, se describe el sistema de recogida de datos mediante el programa Excel, lo que sirve para llevar a cabo el análisis cuantitativo. Recogemos aquí de nuevo, de modo resumido y general, las fichas operativas de la atenuación y la intensificación aplicadas en nuestra investigación.⁵⁴

La atenuación

Funciones:

1. Velar por sí mismo autoprotigiéndose por lo dicho o hecho

53 Los nombres codificados de las diez conversaciones escogidas del corpus Val.Es.Co. son: L.15.A.2, AP.80.A.1, G.68.B.1+G.69.A.1, RV.114.A.1, RB.37.B.1, MT.97.A.1, BG.210.A.1, H.25.A.1, VC.117.A.1, PG.119.A.1. Se pueden encontrar transcritas de acuerdo con el sistema Val.Es.Co. las diez conversaciones de *CCASE* en el Anexo 2 de esta misma tesis.

54 Como se explica en el capítulo 5 de la presente tesis, la ficha operativa de la atenuación es una versión modificada de una ya existente desarrollada por Briz y Albelda (2013); la ficha de intensificación está basada en los trabajos de Albelda (2007) y Barros (2011).

2. Prevenir una posible amenaza a la imagen del otro
3. Reparar una amenaza a la imagen del otro o una intromisión en el territorio del otro
4. Reparar una amenaza a la imagen de uno mismo o una intromisión en el territorio propio

Tácticas:

1. Modificadores morfológicos internos: sufijos (diminutivos)
2. Modificadores externos: cuantificadores minimizadores, aproximativos o difusores significativos proposicionales o extraproposicionales
3. Términos o expresiones más suaves en el contenido significativo que otras posibles alternativas de su mismo paradigma significativo
4. Empleo de palabras extranjeras
5. Usos modalizadores (“dislocados”) de los tiempos verbales
6. Empleo de verbos, construcciones verbales, así como de partículas discursivas con valor modal que expresan opiniones en forma de duda o probabilidad fingimiento de incertidumbre
8. Construcciones acotadoras de la opinión a la propia persona
7. Empleo de verbos, construcciones verbales y partículas discursivas que expresan peticiones, preguntas, mandatos u órdenes expresados de forma indirecta
9. Expresiones de disculpa
10. Estructuras sintácticas o significados condicionales, concesivos o temporales
11. Partículas y construcciones justificadoras o de excusa
12. Elipsis de la conclusión, estructuras suspendidas o estructuras truncadas
13. Impersonalizaciones I
14. Impersonalizaciones II a través del recurso al estilo directo que buscan y solicitan el consentimiento del interlocutor
15. Movimiento de reformulación
16. Concesividad
17. Partículas discursivas (sobre todo, evidenciales) que inciden en la franqueza de lo dicho
18. Partículas discursivas y expresiones de control de contacto o gestuales como mecanismos de atenuación
19. Uso de formas de tratamiento
20. Empleo de elementos paralingüísticos: risas
21. Otras

Rasgos situacionales y socioculturales:

1. Marco físico
2. Relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores
3. Relación social y funcional entre los interlocutores
4. Relación de edad entre los interlocutores
5. Relación de la variable *sexo* entre interlocutores

La intensificación

Funciones:

1. Realzar la imagen de uno mismo (hablante) halagando sus propios logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.
2. Realzar la imagen del interlocutor (oyente) halagando sus logros o cualidades, a miembros de su familia, otras personas allegadas u objetos en su posesión.
3. Elevar la imagen del interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones, ofrecimientos, la contestación tras recibir una invitación, un ofrecimiento o un pedido.
4. Confirmar la imagen del interlocutor y/o los roles discursivos que está representando en la

conversación o reforzar los lazos de solidaridad a través de la colaboración y empatía, apoyando el discurso, mostrando acuerdo, evidenciando interés u ofreciendo consejos o recomendaciones.

5. Reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo; reparar una intromisión en el territorio del otro

Tácticas:

Recursos morfológicos

1. Sufijos
2. Prefijos

Recursos léxicos

3. Sustantivos
4. Adjetivos
5. Verbos
6. Adverbios
7. Fraseología: locuciones, paremias, fórmulas rutinarias

Recursos sintácticos

8. Adverbios
9. Adjetivos
10. Numerales (unidades simples y fraseológicas)
11. Esquemas sintácticos intensificadores
12. El superlativo y sus variantes
13. Estructuras comparativas y sus variantes
14. Repeticiones
15. Enumeraciones

Recursos semánticos

16. Ironía
17. Tropos: metáforas, símiles y comparaciones, hipérbolos

Recursos fónicos y modales

18. Alargamientos fonéticos (vocálico o consonántico)
19. Pronunciación marcada
20. Onomatopeya
21. Apelativos
22. Entonación suspendida
23. Entonación exclamativa
24. RISAS

Modalidad lógica-epistémica

25. Verbos modales auxiliares
26. Modos y tiempos verbales: el imperativo
27. Construcciones verbales y atributos calificativos de la verdad
28. Adverbios y partículas modales
29. Verbos de actitud

Rasgos situacionales y socioculturales:

1. Marco físico
2. Relación vivencial y saberes compartidos entre los interlocutores
3. Relación social y funcional entre los interlocutores
4. Relación de edad entre los interlocutores
5. Relación de la variable sexo entre interlocutores

Establecidos unos fundamentos teóricos firmes y una metodología clara y congruente con los objetivos de la investigación, la segunda parte de la presente tesis se centra en el análisis de las conversaciones de cada corpus, seguido de un análisis contrastivo de los resultados entre el inglés norteamericano y el español peninsular.

Al comenzar la investigación, se mantenían ciertas expectativas con respecto a las actividades de imagen realizadas con atenuación e intensificación que se identificarían en español y en inglés. En base a la bibliografía relevante y nuestra propia experiencia con ambas culturas y lenguas, se afirmaban las siguientes hipótesis:

Por un lado, partiendo de las bases culturales de cada corpus estudiado, las ocurrencias de la atenuación empleada por parte de los hablantes bien sea para transmitir cortesía mitigadora, bien sea para realizar una actividad de autoimagen, serán considerablemente más frecuentes en las conversaciones de inglés norteamericanos que en las de español europeo.

Por otro lado, y por el mismo razonamiento cultural, las ocurrencias de la intensificación utilizada por parte de los hablantes, bien para transmitir cortesía valorizadora, bien para realizar una actividad de autoimagen, predominarán en las conversaciones españolas.

Para comprobar la validez de estas hipótesis, nos hemos referido a las cuarenta tablas de Excel que registran cada ocurrencia en la que un participante, tanto del corpus Val.Es.Co. como de *CCASE*, emplea la atenuación o la intensificación para actividades de imagen. Estas tablas, además de recoger el texto de los fragmentos pertinentes, muestran la función, la táctica lingüística y los rasgos situacionales y socioculturales correspondientes a cada ocurrencia. El análisis se ha hecho, en primer lugar, sobre una base cualitativa, a partir de la cual se ha realizado un recuento cuantitativo. Las tablas de análisis han permitido calcular los números absolutos de ocurrencias de atenuación en inglés norteamericano y en español peninsular. Hemos repetido los cálculos para las ocurrencias de la intensificación en ambas lenguas, las funciones, las tácticas, y los rasgos socioculturales.

Una vez organizados y estudiados los números totales y los porcentajes de uso de las tres categorías, se presentan los resultados tanto de forma cuantitativa como cualitativa. En este último sentido, se han ofrecido explicaciones y posibles

justificaciones de los diversos resultados en cuanto a las funciones y las tácticas más y menos empleadas. Un buen número de ejemplos extraídos de los corpus ha servido como guía para ilustrar los diversos casos de análisis. También, hemos especulado sobre los rasgos situacionales y socioculturales representativos de los contextos en que los hablantes han empleado los fenómenos de la atenuación y la intensificación para actividades de imagen (cap. 6 y cap. 7)

Desde el primer momento en que se abordó la fase de análisis de los datos, se hizo evidente que los resultados no concordaban con lo señalado en las hipótesis de partida de esta investigación. A continuación, destacamos lo que son, a nuestro parecer, los resultados más llamativos y significativos que la presente tesis doctoral ha revelado. Asimismo, esclarecemos la relación entre las hipótesis originales y lo que implican los resultados producidos por este estudio en nuestra aproximación al comportamiento lingüístico de ambas culturas objeto de análisis.

La atenuación

Recuperamos aquí el cuadro (5), ahora reenumerado como (18), en el que se muestran los números totales de las ocurrencias de la atenuación para actividades de imagen de Val.Es.Co. y CCASE:

	Val.Es.Co.	CCASE
Número absoluto de ocurrencias identificadas de la atenuación para actividades de imagen	149	130

Cuadro 18. Comparación de las funciones de las ocurrencias de atenuación en español e inglés

El hecho de que se hayan empleado diecinueve ocurrencias más de atenuación para actividades de imagen en CCASE, aun sin ser un número altamente significativo, contradice la primera hipótesis. Dada su consideración como una cultura solidaria, parecía lógico esperar que los hablantes españoles no recurrieran apenas a las estrategias mitigadoras para suavizar su habla en el esfuerzo por proteger su imagen o la del oyente. En el mismo sentido, se predecía que los norteamericanos emplearían la atenuación con mayor frecuencia que los españoles para cuidar las imágenes de los interlocutores puesto que la americana es una cultura más tendente hacia el distanciamiento. No obstante, el análisis ha puesto de manifiesto lo contrario.

A primera vista, los resultados parecen sugerir que la ubicación propuesta para estas culturas en el *continuum* acercamiento-distanciamiento es errónea, es decir, habría que reconsiderar la clasificación de la cultura española como de acercamiento (solidaria) y la norteamericana como distanciadora. No obstante, como explicamos con más detalle en los capítulos 6 y 7, no cuestionamos sus respectivas caracterizaciones, sino que justificamos los resultados encontrados en función de un análisis contextual, en el que se integra tanto la conducta lingüística como cultural de los hablantes de ambos corpus. En cuanto a la atenuación, proponemos que, en un contexto familiar y relajado, a los españoles les resulta cómodo abordar temas más conflictivos y sensibles justamente por identificarse como personas solidarias, lo que se relaciona en gran parte, por el valor que atribuyen a la confianza. Sin embargo, ser solidarios no elimina la necesidad de mirar por el bienestar de las imágenes involucradas. Por lo tanto, los temas delicados y polémicos incitan a los hablantes españoles a acudir a las estrategias mitigadoras más a menudo que los estadounidenses.

En el mismo sentido, siendo miembros de una cultura de distanciamiento, los norteamericanos no han empleado tanto la atenuación para actividades de imagen porque las propias conversaciones no lo han requerido. Al contrario que los españoles, los norteamericanos no suelen sacar en las conversaciones socializadoras temas conflictivos puesto que son conscientes de la incomodidad que esto podría generar. Por el contrario, los americanos tienden a callar una opinión o afirmación atrevida al percibir que provocaría controversia. De todas formas, postulamos que en un marco menos cotidiano y más formal es muy probable que se observe el fenómeno más entre los norteamericanos que los españoles (entre un cliente y un dependiente, un jefe y su empleado, el médico y su paciente, un camarero y sus clientes).

A pesar de la disyunción en el número de ocurrencias encontradas en cada corpus, al calcular los porcentajes de las funciones (las veces que una ocurrencia ejerce una de las cinco funciones del total de funciones identificadas), se ha obtenido que los porcentajes son sumamente parecidos en las dos lenguas. En otras palabras, los hablantes en nuestras veinte conversaciones recurren a la atenuación para actividades de imagen por los mismos motivos. Ante todo, los interlocutores procuran prevenir amenazas a la imagen del otro (función 2) en un 38% de las ocurrencias de *CCASE* y un 42% en *Val.Es.Co*. No mucho menos son los porcentajes de la función 1, que representa el deseo del hablante de velar por sí mismo y autoprotegerse, con casi un 35% en *CCASE* y un 42% en *Val.Es.Co*.

Los resultados concernientes a las tácticas lingüísticas no son tan homogéneos entre los dos corpus como lo son en el caso de las funciones. Cabe señalar a priori que tanto los participantes de *CCASE* como los de *Val.Es.Co.* aprovechan una gran variedad de los veintidós posibles mecanismos para atenuar el habla y salvaguardar las imágenes. No obstante, se observan varias diferencias, y algunas semejanzas, entre los corpus con respecto a la elección y el empleo de las tácticas registradas en la ficha operativa.

Por un lado, los españoles utilizan verbos y partículas discursivas que expresan fingimiento de incertidumbre o ignorancia (táctica 7) en un 21% de las veces que atenúan su habla para realizar una actividad de imagen, en comparación con los estadounidenses, quienes emplean la función solo en un 3% de las veces. Por otro lado, los norteamericanos utilizan los modificadores externos (función 2) en un 20% de las veces, y los españoles en un 7%. Los resultados demuestran que ambos grupos utilizan verbos y partículas discursivas que expresan opiniones en forma de duda (función 6), construcciones acotadoras de la opinión (función 8) y expresiones de control de contacto (funciones 19) con una frecuencia parecida.

Para los rasgos socioculturales, se observa que la atenuación se emplea más entre amigos y parientes de una misma clase socioeconómica y edades parecidas. Atribuimos estos resultados, por lo menos en parte, al hecho de que las conversaciones analizadas, las cuales ocurren dentro de un marco cotidiano, involucran a personas con las mismas características socioculturales. En cuanto a la variable *sexo*, nos ha parecido interesante que la mayoría de las ocurrencias en ambas lenguas trascurren entre mujeres o cuando hay una mujer hablante u oyente. Este dato sugiere que las mujeres son mucho más propensas que los hombres a cuidar y proteger las imágenes de los hablantes en una interacción.

La Intensificación

Los resultados provenientes del análisis de la intensificación para actividades de imagen tampoco han coincidido con la hipótesis de partida. Al comienzo del estudio predecíamos que la intensificación sería más empleada por los españoles, pues es característico de las culturas de acercamiento recurrir a estrategias intensificadoras y valorizadoras. Sin embargo, los números totales al final son los siguientes:

	Val.Es.Co.	CCASE
Número absoluto de ocurrencias identificadas de la intensificación para actividades de imagen	151	230

Cuadro 19. Comparación de las funciones de las ocurrencias de intensificación en español e inglés

De nuevo, insistimos en que los números finales no nos han conducido a rechazar y reformular la categorización de las culturas como de acercamiento y de distanciamiento, puesto que hemos observado, gracias al análisis cualitativo, que hay otras causas implicadas que explican estos datos. La reflexión sobre estos resultados nos ha permitido entender mejor los rasgos de nuestros corpus y, en consecuencia, se han llegado a determinar las razones por las que se ha empleado esta categoría pragmática en los corpus analizados. Después de considerar las ocurrencias identificadas dentro de su contexto de uso, ofrecemos dos justificaciones.

En primer lugar, proponemos que los norteamericanos aprovechan la intensificación, además de la atenuación, para prevenir amenazas a su imagen y a la imagen del otro. Halagando al otro y confirmando las imágenes involucradas, el hablante estadounidense se asegura de proteger el *face* de todos ellos. En segundo lugar, señalamos que nuestros corpus no permiten observar el uso de la intensificación para las actividades de imagen entre personas desconocidas puesto que la mayoría de los participantes en las conversaciones son amigos, parientes o compañeros de trabajo. Sostenemos que, si los corpus contuvieran más conversaciones entre personas que se conocen menos, como es el caso de la conversación H.25.A.1. de Val.Es.Co., sería más probable advertir que los españoles, quienes valoran la confianza, realizan actividades de imagen mediante intensificación más que los norteamericanos, quienes ni siquiera tienden a entablar una conversación con personas desconocidas.

Por otro lado, al igual que ha ocurrido con las funciones de la atenuación, también se observa un alto grado de similitud entre los porcentajes de uso de las funciones en CCASE y Val.Es.Co. Confirmar la imagen del interlocutor es el motivo más frecuente, y con diferencia, con lo que los hablantes españoles y norteamericanos utilizan la intensificación (función 4). Esta va seguida por el deseo de realzar la imagen del oyente (función 2) y, después, el interés de realzar la imagen de uno mismo (función 1). Los hablantes acuden a la intensificación en pocos casos para elevar la imagen de su interlocutor mediante buenos deseos, invitaciones u ofrecimientos (función 3), algo que

atribuimos, en gran parte, a la naturaleza de las conversaciones coloquiales; tampoco emplean el fenómeno con frecuencia para reparar una amenaza a la imagen del otro o de uno mismo (función 5). Cabe reconocer que la función 5 se observa el doble de veces en *CCASE* que en *Val.Es.Co.*, lo cual justificamos por lo constatado anteriormente: los norteamericanos utilizan la intensificación para actividades de imagen como otra herramienta, además de la atenuación, para asegurar la protección de las imágenes involucradas.

Los resultados más llamativos en cuanto a las tácticas de intensificación empleadas en ambos corpus son evidentes, como revela el gráfico (15) de §7.2.3. Mientras que predominan las tácticas de la repetición (táctica 14) y de la entonación exclamativa (23) en *Val.Es.Co.*, las cuales constituyen en total el 40% de las tácticas empleadas en el corpus, en *CCASE* se observan no dos sino cuatro tácticas que representan, aproximadamente, el 40% de las tácticas utilizadas. Es decir, los porcentajes de uso en *CCASE* están distribuidos de modo más equilibrado entre la gama de posibles mecanismos. En estas cuatro categorías también figuran las tácticas 14 y 23; además, hay un uso marcado de los adjetivos léxicos (4) y los adverbios sintácticos (8). A pesar del detalle de los cálculos y de los contrastes particulares que este análisis ha incitado, es importante apreciar, de una forma global, la gran variedad de tácticas que se utiliza tanto en español como en inglés para intensificar el habla y realizar actividades de imagen.

Aunque consideramos haber conseguido una diversidad sociocultural en los participantes de los corpus junto con un fuerte sentido de paralelismo entre los dos en cuanto a estas características, somos conscientes de que algunos resultados de los rasgos socioculturales están condicionados por la naturaleza de las conversaciones coloquiales, esto es, por el hecho de consistir en hablantes con rasgos parecidos. No obstante, resulta relevante señalar que, en *Val.Es.Co.*, la intensificación ocurre más entre amigos. En cambio, en *CCASE*, los porcentajes son similares entre cuatro tipos de relaciones: amigos, parientes, colegas de trabajo y conocidos. Cuando el hablante es de una posición socioeconómica superior, en español se emplea más la intensificación; cuando el hablante es de una posición inferior, se emplea de modo igualado en español y en inglés. Este dato refuerza la categorización de la cultura española como una cultura solidaria, puesto que el fenómeno se emplea a pesar de la clase social. Este dato también apoya el hecho de que los estadounidenses empleen la intensificación para proteger sus imágenes, algo importante cuando el hablante reconoce esta desigualdad con su

interlocutor. En el mismo sentido, los estadounidenses utilizan la intensificación más cuando son menores que sus oyentes; los españoles la emplean con la misma frecuencia independientemente de la edad. Finalmente, del mismo modo que ha ocurrido con la atenuación, se percibe la fuerte presencia de la intensificación para actividades de imagen entre las mujeres, algo que sugiere el valor que las mujeres atribuyen a la importancia de sentirse valoradas, halagadas y confirmadas como personas.

En última instancia, y a luz de todos los resultados recogidos, analizados y estudiados, resulta necesario remarcar que no se pone en tela de juicio ni se invalida la ubicación de estas dos culturas en el *continuum* acercamiento y distanciamiento, tal y como se describe aquí y se ha defendido previamente en la literatura sobre el tema. Los datos obtenidos sí revelan, sin embargo, la complejidad de la cuestión y nos llevan a la conclusión de que los rasgos de intensificación y de atenuación han de adquirir matices más particulares y precisos que un simple *plus* (+) y *menos* (-). Además, hay otros factores que también han de calibrarse al analizar una conversación y al caracterizar una cultura como distanciadora o solidaria. Hay que considerar, por ejemplo, la tipología textual, sobre todo la argumentación, o las costumbres culturales comunicativas, como el reparo que sienten muchos norteamericanos por entrar en discusiones. El estudio seguido del *continuum* acercamiento-distanciamiento en conjunción con una variedad de culturas hará evolucionar y mejorar la herramienta que nos ayuda a entender a los diversos grupos con los que entramos en contacto.

Cerramos esta investigación, por un lado, con la confianza de haber contribuido al estudio de la cortesía y de las actividades de autoimagen en conexión con la atenuación y la intensificación y, por otro lado, con la esperanza de propulsar el desarrollo en la investigación pragmalingüística entre las culturas española y norteamericana con el fin de fomentar una conciencia, una comprensión y una apreciación bilateral.

CAPÍTULO 9. BIBLIOGRAFÍA

AGAR, MICHAEL (1994): *Language Shock: Understanding the culture of conversation*, Nueva York, William and Morrow.

ALBELDA MARCO, MARTA (2002): “El estudio de la intensificación como categoría pragmática”, en *Interlingüística*, 13, pp. 115-128.

ALBELDA MARCO, MARTA (2004): “Cortesía en diferentes situaciones comunicativas: la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal”, en D. Bravo y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 109-134.

ALBELDA MARCO, MARTA (2005a): “Sistemas de transcripción de los corpus orales del español”, en M. Carrió (coord.): *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*, Asociación Española de Lingüística Aplicada 2, pp. 381-388.

ALBELDA MARCO, MARTA (2005b): *La intensificación en el español coloquial*, Valencia, Universidad de Valencia.

ALBELDA MARCO, MARTA (2008a): “Influence of situational factors in the codification and interpretation of impoliteness”, en *Pragmatics, Quarterly Publication of the International Pragmatics Association*, 18:4, 751-773.

ALBELDA MARCO, MARTA (2008b): “Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento”, en A. Briz, A. Hidalgo, M. Albelda, J. Contreras, y N. Hernández Flores (eds.): *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE: Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*, Universidad de Valencia y Universidad Politécnica de Valencia, Libro-e, pp. 98-113.

ALBELDA MARCO, MARTA (2010): “¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado”, en F. Orletti y L. Mariottini (eds.): *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Università Roma Tre y Programa EDICE, pp. 41-70.

ALBELDA MARCO, MARTA (2010): “Rentabilidad de los corpus discursivos en la didáctica de lenguas extranjeras”, en J. De Santiago Guervós (ed.): *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*, Salamanca.

ALBELDA MARCO, MARTA (2012): “Variación sociolingüística en las estrategias de atenuación del corpus PRESEEA-VALENCIA del sociolecto alto”, en A. M. Cestero *et alii* (eds.): *XVI Congreso ALFAL*, Alcalá de Henares.

ALBELDA MARCO, MARTA (2013): “La atenuación: tipos y estrategias”, en J. R. Gómez Molina (coord.): *El español de Valencia. Estudio sociolingüístico*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 315-343.

ALBELDA MARCO, MARTA (2014): “Escarlaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática”, en E. Pustka y S. Goldschmitt (eds.): *Emotionen, Expressivität, Emphase*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, pp. 79-94.

ALBELDA MARCO, MARTA Y ANA MARÍA CESTERO MANCERA (2011): “De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística”, en *Español actual: Revista de español vivo*, 96, pp. 121-155.

ALBELDA MARCO, MARTA Y ANTONIO BRIZ GÓMEZ (2010): “Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales”, en M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia. En línea: <http://www.uv.es/aleza>

ALBELDA MARCO, MARTA, ANTONIO BRIZ, ANA M^a CESTERO, DOROTA KOTWICA, Y CRISTINA VILLALBA (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español”, en *Oralia* 17, pp. 7-62.

ALBELDA MARCO, MARTA Y MARÍA JESÚS BARROS GARCÍA (2013): *La cortesía en la comunicación básica*, Madrid, Arco Libros, S.L.

ALBELDA MARCO, MARTA Y MARÍA JOSE FERNÁNDEZ COLOMER (2005): “Análisis de los signos y convenciones del sistema de transcripción de Val.Es.Co.”, en M. Carrió (coord.): *Perspectivas interdisciplinares de la*

lingüística aplicada, Asociación Española de Lingüística Aplicada, vol. 2, pp. 65-74.

ALCAIDE LARA, ESPERANZA ROCÍO (2007): “Estrategias de (Des)Cortesía en Debates Televisivos Españoles”, *Discurso y Oralidad. Homenaje al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Arco Libros, vol. 2, pp. 635-649.

ALCAIDE LARA, ESPERANZA ROCÍO (2009): “Lo Importante Es Vender: Lenguaje Agresivo y Publicidad”, *Manifestaciones Textuales de la (Des)Cortesía y Agresividad Verbal en Diversos Ámbitos Comunicativos*, Servicio de Publicaciones Universidad Internacional Andalucía, pp. 161-187.

ALCAIDE LARA, ESPERANZA ROCÍO (2011): “La perspectiva variacionista en el estudio de la (des)cortesía”, *Variación Lingüística y Contacto de Lenguas en el Mundo Hispánico in Memoriam Manuel Alvar*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert, pp. 391-415.

ALCAIDE LARA, ESPERANZA ROCÍO (2013): “La descortesía verbal infantil como espectáculo televisivo: de Pippi Calzaslargas a Shin Chan”, *(Des)cortesía para el espectáculo: estudios de pragmática variacionista*, Arco Libros, pp. 11- 37.

ÁLVAREZ MURO, ALEXANDRA Y CAROLINA JOVEN BEST (2005): “Atenuantes y sus funciones corteses. Manipulación y seducción en conversaciones entre mujeres de Mérida”, en D. Bravo (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Estocolmo-Buenos Aires, Dunken, pp. 119-144.

BALLESTEROS MARTÍN, FRANCISCO JOSÉ (2002): “Mecanismos de atenuación en español e inglés. Implicaciones pragmáticas en la cortesía”, en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 11. En línea: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm>

- BARROS GARCÍA, MARÍA JESÚS (2010): “Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones”, en *Revista electrónico de estudios filológicos*, núm. 19. En línea: <http://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/estudios-4bis.htm>
- BARROS GARCÍA, MARÍA JESÚS (2011): *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico*, Granada, Universidad de Granada.
- BARROS GARCÍA, MARÍA JESÚS (2012): “Cumplidos y ofrecimientos: actividades de cortesía valorizadora en la conversación coloquial española” en *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla, Universidad del Atlántico-Programa EDICE, pp. 108-143.
- BAZZANELLA, CARLA (2009): “Noi come meccanismo di intensità”, en B. Gili Fivela y C. Bazzanella (eds.): *Fenomeni de intensità nell italiano parlato*, Florencia, Franco Cesati, pp. 101-114.
- BAZZANELLA, CARLA, CLAUDIA CAFFI Y MARINA SBISÁ (1991): “Scalar dimension of illocutionary force”, en I. Zagar (ed.): *Speech acts: fiction or reality?*, Ljubljana, pp. 63-76.
- BEINHAUER, WERNER (1973): *El humorismo en el español hablado, (Improvisadas creaciones espontáneas)*, Madrid, Gredos.
- BEINHAUER, WERNER (1991): *El Español Coloquial*, Madrid, Gredos.
- BERNAL, MARÍA (2007): *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía: un estudio de la conversación coloquial española*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo.

BLUM-KULKA, SHOSHANA (1997): *Dinner Talk: Cultural Patterns of Sociability and Socialization in Family Discourse*, Nuevo Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

BLUM-KULKA, SHOSHANA Y JULIANE HOUSE (1989): "Cross-cultural and situational variation in requesting behaviour", en S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (eds.): *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood (NJ), Ablex, pp. 123-154.

BORETTI DE MACCHIA, SUSANA H. (2001): "Aspectos de la cortesía lingüística en el español coloquial de Argentina", en *Oralia* 4, pp. 75-101.

BRAVO, DIANA (1993): *La atenuación de las divergencias mediante la risa en negociaciones españolas y suecas*, Publicaciones de la Universidad de Estocolmo.

BRAVO, DIANA (1996): *La risa en el regateo: estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*, Universidad de Estocolmo, Edsbruck: Academityck.

BRAVO, DIANA (1999): "¿Imagen 'positiva' vs. imagen 'negativa'?", en *Oralia* 2, pp. 155-184.

BRAVO, DIANA (2000): "La atribución de significados en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e intrapersonales", en J. J. Bustos *et al.* (eds.): *Lengua, Discurso y Texto*, vol. 2, Madrid, Visor-UCM, pp. 1501-1514.

BRAVO, DIANA (2003): "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción", en D. Bravo (ed.): *Actas del Primer coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo, Libro-e, pp. 98-108.

BRAVO, DIANA (2004): "Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de

la cortesía”, en D. Bravo y A. Briz (eds.): pp. 15-38.

BRAVO, DIANA (2005a): “Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la “cortesía comunicativa”, en D. Bravo (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Estocolmo-Buenos Aires, Dunken, pp. 21-52.

BRAVO, DIANA (ed.) (2005b): *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Estocolmo-Buenos Aires, Dunken.

BRAVO, DIANA Y ANTONIO BRIZ (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.

BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (1995): “La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática”, en L. Cortés (ed.) (1995): *El español coloquial: actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, pp. 103-22.

BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (1997): “Los intensificadores en la conversación coloquial”, en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y grupo Val.Es.Co., (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*, Zaragoza, Pórtico, pp. 13-36.

BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel Lingüística.

BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2003): “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en D. Bravo (ed.) (2003), pp. 17- 46.

- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2004a): “Aportaciones del análisis del discurso oral” en J. Sánchez Lobato e I. Sánchez Gargallo (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 219-242.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2004b): “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”, en D. Bravo y A. Briz (eds.): *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 67-93.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2005): “Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española”, en D. Bravo (ed.): *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*, Estocolmo-Buenos Aires, Dunken, pp. 53-91.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2006): “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”, en *Linguística Española Actual*, 29/1, pp. 5-40.
- BRIZ, ANTONIO (2010): “El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas”, en I. Fonte Zarabozo y L. Rodríguez Alfano (coords.): *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, México, Editorial de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (2012): “La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?”, en J. E. Morales y otros (eds.): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla, Universidad del Atlántico-Programa EDICE, pp. 33-75.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO, (2013): “Variación pragmática y coloquialización estratégica. El caso de algunos géneros televisivos”, en C. Fuentes (ed.): *Estudios de pragmática variacionista*, Madrid, Arco-Libros, pp. 89-125.

- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (COORD.) Y GRUPO VAL.ES.CO. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO Y GRUPO VAL.ES.CO. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, Anejo de *Oralia*, Madrid, Arco/Libros.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO Y GRUPO VAL.ES.CO. (2014) “Las unidades del discurso oral”, en *Estudios de Lingüística del Español*, 35, pp. 13-73
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO Y MARTA ALBELDA MARCO (2009): “Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D”, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2009*, España, Instituto Cervantes, pp. 165 - 226.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO Y MARTA ALBELDA MARCO (2013): “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués”, en *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, pp. 288-319.
- BROWN, PENELOPE Y STEPHEN LEVINSON (1987): *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CAFFI, CLAUDIA (1999): “On mitigation”, en *Journal of Pragmatics*, 31(7), pp. 881-909.
- CAFFI, CLAUDIA (2007): *Mitigation*, Oxford, Elsevier.
- CAFFI, CLAUDIA (2010): “Weakening or Strengthening?: A Case of Enantiosemy in Plato’s *Gorgias*”, en G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider (eds.): *New Approaches to Hedging*, United Kingdom, Emerald Group Publishing, pp. 181-202.

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA Y AMPARO TUSÓN VALLS (1999): *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

CARRASCO SANTANA, ANTONIO (1999): “Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson”, en *Pragmalingüística*, 7, pp. 1-44.

CESTERO MANCERA, ANA MARÍA (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.

CESTERO MANCERA, ANA MARÍA (2010): “Las estrategias de atenuación: estudio sociolingüístico” en *Actas del IX Congreso de Lingüística General*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

CESTERO MANCERA, ANA MARÍA (2012): “Estudio sociolingüístico de la atenuación en el corpus PRESEEA-Madrid”, en A. M. Cestero Mancera, I. Molina Martos y F. Paredes García (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfa*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 1897-1906.

CESTERO, ANA MARÍA Y MARTA ALBELDA MARCO (2012): “La atenuación lingüística como fenómeno variable”, en *Oralia*, 15, pp. 77-124.

CHAFE, WALLACE L. Y JOHANNA NICHOLS (1986): *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Nordwood, N. J. Ablex.

CHRISTIE, CHRIS (2007): “Relevance theory and politeness”, en *Journal of Politeness Research* 3 (2), pp. 269-294.

CISNEROS, LUIS JAIME (1966): *La ‘mise en relief’ en español. Cuadernos del Instituto Lingüístico Latinoamericano* 12, Montevideo, Universidad.

CLEMEN, GUDRUN (1997): “The concept of hedging: Origins, Approaches and Definitions”, en Markkanen/Schröder (eds.): *Hedging and Discourse*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 234-248.

- CORDISCO, ARIEL (2003): “Afiliación y desafiliación: contexto cultural en el análisis de la interrupción y de sus consecuencias sociales en la interacción”, en D. Bravo (ed.) (2003), pp. 149-163.
- CULPEPER, JONATHAN (2005): “Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link”, en *Journal of Politeness Research* 1, pp. 35-72.
- CULPEPER, JONATHAN (2008): “Reflections on impoliteness, relational work and power”, en D. Bousfield y M. A. Locher (eds.): *Impoliteness in language: Studies on its interplay with power in theory and practice*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 17-44.
- CULPEPER, JONATHAN (2010): “Conventionalized impoliteness formulae”, en *Journal of Pragmatics* 42, pp. 3232-3245.
- CURCÓ, CARMEN Y ANNA DE FINA (2002): “Modo imperativo, negación y diminutivos en la expresión de la cortesía en español: el contraste entre México y España”, en M. E Placencia y D. Bravo (eds.): *Actos de habla y cortesía en español*, Munich, Lincom Europa, pp. 107-140.
- DEL OLMO PINTADO, MARGARITA (2004): “Aportaciones de la etnografía de la comunicación”, en J. Sánchez Lobato y I. Sánchez Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 165-178.
- DOUGLAS DE SIRGO, SILVINA (2007): *Estrategias discursivas de la atenuación en Tucumán*, Universidad Nacional de Tucumán.
- DOUGLAS DE SIRGO, SILVINA (2008): “Relaciones de inclusión entre los principios de situación, cortesía y cooperación”, en *Actas de II Jornadas del Norte Argentino de estudios Literarios y Lingüísticos*, Publicación electrónica en CD-Rom, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy, pp. 1-8.

DUMITRESCU, DOMNITA (2011): *Aspects of Spanish Pragmatics*, Nueva York, Peter Lang.

ERLICH, FRANCES (2003): “El discurso político venezolano actual: ¿atenuación o refuerzo del conflicto?”, en D. Bravo (ed.): *Actas del Primer Coloquio Edice: la perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo, libro-e, pp. 227-239.

ESCAMILLA MORALES, JULIO Y GRANDFIELD HENRY VEGA (eds.) (2012): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla, Universidad del Atlántico- Programa EDICE.

ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (1996a): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística.

ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (1996b): “Towards a cognitive approach to politeness”, en K. Jaszolt y K. Turner (eds.): *Contrastive Semantics and Pragmatics II, Discourse Strategies*, Oxford, Pergamon, pp. 629-650.

ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (1998): “Cortesía y relevancia”, en H. Haverkate, G. Mulder, y C. Fraile Maldonado (eds.): *La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos*, Diálogos Hispánicos 22, Ámsterdam, Rodopi, pp. 7-24.

ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (2004a): “Norms and Principles: Putting social and cognitive pragmatics together”, en M. Márquez Reiter y M.E. Placencia (eds.): *Current Trends in the Pragmatics of Spanish*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 347-372.

ESCANDELL VIDAL, M^a VICTORIA (2004b): “Aportaciones de la pragmática”, en J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 179-197.

- FANT, LARS (1989): "Cultural mismatch in conversation: Spanish and Scandinavian communicative behaviour in negotiation settings", en *Hermes*, 3, pp. 247-265.
- FAUCONNIER, GILLES (1975): "Pragmatic scales and logical structure", en *Linguistic Inquiry* 4, pp. 353-375.
- FERNÁNDEZ, M^a JOSÉ Y MARTA ALBELDA MARCO (2008): *Cómo enseñar el registro coloquial en la clase de E/LE y de E/L2: la conversación coloquial*, Madrid, Arco/Libros.
- FERRER, MARÍA CRISTINA Y CARMEN SÁNCHEZ LANZA (1998): "Diálogo coloquial: la atenuación", en *Oralia* 1, pp. 213-222.
- FISHMAN, JOSHUA A., ROBERT L. COPPER Y ROXANA MA (1971): *Bilingualism in the Barrio: Language Science Monographs* 7, Bloomington, Indiana University Press.
- FRASER, BRUCE (1990): "Perspectives on Politeness", en *Journal of Politeness Research*, 14, pp. 219-236.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (2004): "Enunciación, Aserción y Modalidad, Tres Clásicos", *Anuario de Estudios Filológicos*, 27, pp. 121-145.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA Y ESPERANZA ALCAIDE LARA (eds.) (2009): *Manifestaciones textuales de la (des)cortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos*, Sevilla, Servicio de Publicaciones Universidad Internacional Andalucía.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (1994): "Conversación y conversación cotidiana: sobre una confusión de niveles", en *Pragmalingüística* 2, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 151-194.

- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia, Ediciones Episteme.
- GARCÉS CONEJOS, PILAR (1995): “Revisión crítica de algunos de los postulados de la teoría de la cortesía lingüística propugnada por Brown y Levinson”, en C. Hernández Sacristán, B. Lepinette y M. Pérez Saldanya (eds.): *Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística*, Valencia, Universitat de València.
- GILLE, JOHAN (2001): *Pautas argumentativas en el diálogo espontáneo. Un estudio de conversaciones intra e interculturales*, Universidad de Estocolmo, Akademitryck AB.
- GIORA, RACHEL, OFER FEIN, JONATHON GANZI, NATALIE ALKESLASSY, Y LEVI HADAS (2005): “On Negation as Mitigation: The Case of Negative Irony”, en *Discourse Processes*, 39 (1), pp. 81-100.
- GOFFMAN, ERVIND (1967): *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*, Nueva York, Doubleday-Anchor.
- GONZÁLEZ, CRISTOBAL (2007): “De la competencia pragmático-discursiva a la competencia intercultural” en C. Pastor Villalba (coord.): *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2006-2007*, Múnich, Instituto Cervantes, pp. 101-127.
- GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2014): “Sintaxis, semántica y discurso: algunas reflexiones en torno a los verbos de opinión (con especial referencia al español)”, en C. Pérez Salazar e I. Olza Moreno (eds.): *Del discurso de los medios de comunicación a la lingüística del discurso. Estudios en honor de la profesora María Victoria Romero*, Berlín, Frank & Timme, pp. 245-278.
- GRICE, H. PAUL (1957): “Meaning”, *The Philosophical Review* 66, pp. 377-388.
- GRICE, H. PAUL (1975): “Logic and conversation”, en P. Cole y J. L. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, Nueva York, Academic

Press, pp. 41-58.

- GRICE, H. PAUL (1978): "Further notes on logic and conversation", en P. Cole (ed.): *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*, Nueva York, Academic Press, pp. 113-128.
- HAGGKVIST, CILLA Y LARS FANT (2000): *El intercambio de opiniones en conversaciones intra y e interculturales*, en *Oralia*, 3, pp. 95-111.
- HAUGH, MICHAEL (2007): "The discursive challenge to politeness research: an interactional alternative", en *Journal of Politeness Research* 3 (2), pp. 295-317.
- HAVERKATE, HENK (1994): *La Cortesía Verbal: estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (1999): "Politeness ideology in Spanish colloquial conversation: the case of advice", en *Pragmatics* 9: 1, pp. 37-49.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2001): *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos*, Tesis Doctoral, Universidad de Aalborg.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2003): "Cortesía y contextos socioculturales en la conversación de familiares y amigos", en D. Bravo, (ed.): *Actas del Primer Coloquio EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo. Libro-e, pp. 121-127.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2004a): "La cortesía como búsqueda del equilibrio de la imagen social", en D. Bravo y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 95-108.

HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2004b): “Politeness as ‘face’ enhancement: an analysis of Spanish conversations between family and friends”, en R. Marquez y M.E. Placencia (eds.): *Current Trends in the Pragmatics of Spanish*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 265-284.

HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2009): “Percepciones de cortesía en México y España. Una comparación a través del test de hábitos sociales”, en L. Rodríguez Alfano (ed.): *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*, Nuevo León, UANL-Programa EDICE, pp. 165-218.

HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES (2012): “Presencia, relevancia y perspectivas del elemento en estudios de (des)cortesía: una aproximación sociopragmática”, en J. Escamilla Morales y G. Henry Vega (eds.): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Universidad del Atlántico- Programa EDICE, pp. 545-567.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, CARLOS (1999): *Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.

HERRERO MORENO, GEMMA (1991): “Procedimientos de intensificación - ponderación en el español coloquial”, en *Español Actual* 56, pp. 39-51.

HIDALGO NAVARRO, ANTONIO (2006): *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*, Madrid, Arco Libros, S. A.

HOLMES, JANET (1984a): “Modifying illocutionary force”, en *Journal of Pragmatics* 8, pp. 345-365.

HOLMES, JANET (1984b): “Hedging your bets and sitting on the fence: some evidence for hedges as support structures”, en *Te Reo* 27, pp. 47-62.

HOLMLANDER, DISA (2008) “Atenuación con y sin cortesía. Un estudio de conversaciones interculturales entre españoles y suecos”, en A. Briz *et alii*

- (eds.): *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*, Valencia, Universitat de València, pp. 730-754.
- HORN, LAURENCE R. (1972): *On the semantic properties of the logical operators in English*, Indiana University Linguistic Club.
- HOUSE, JULIANE Y GABRIELE KASPER (1981) “Politeness markers in English and German”, en F. Coulmas (ed.): *Conversational routine*, La Haya, Mouton, pp. 157-185.
- HÜBLER, ALEX (1983): *Understatements and Hedges in English*, Amsterdam, John Benjamins.
- HUNSTON, SUSAN Y GEOFF THOMPSON (2003 [1999]): *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford, Oxford University Press.
- HUTCHBY, IAN Y ROBIN WOOFFITT (1998): *Conversation Analysis: Principles, Practices and Applications*, Cambridge, Polity Press.
- HYLAND, KEN (1998): *Hedging in Scientific Research Articles*, Amsterdam, John Benjamins.
- HYMES, DELL (ed.) (1964): *Language in Culture and Society*, Nueva York & London, Harper & Row.
- IDE, SACHIKO (1989): “Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness”, en *Multilingua* 8, (2/3), pp. 223-248.
- JUCKER, ANDREAS (1988): “The Relevance of Politeness”, en *Multilingua* 7, pp. 375-384.
- KALTENBÖCK, GUNTHER, WILTRUD MIHATSCH Y STEFAN SCHNEIDER (eds.) (2010): *Studies in Pragmatics 9. New Approaches to Hedging*, United Kingdom, Emerald Group Publishing.

KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE (1992): *Les interactions verbales*, 3 vols. París, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE (1996): *La conversation*, París, Seuil.

KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE (1997): "A multilevel approach in the study of talk-in-interaction", en *Pragmatics* 7(1), pp. 1-20.

KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE (2004): "¿Es universal la cortesía?", en D. Bravo y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 39-53. (Traducción al español de Silvia Kaul de Marlangeon).

KOTSCHI, THOMAS, WULF OESTERREICHER Y KLAUS ZIMMERMAN (eds.) (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt Vervuert Verlag, Biblioteca Ibero-Americana.

KRÜGER, ELKE (1996): "Los actos comunicativos de 'aceptación' y formas de su realización en español" en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, Biblioteca Ibero-Americana, pp. 206-221.

KRÜGER, FRITZ (1960): *El argentinismo ¡Es de lindo...!*, Madrid, CSIC.

LAKOFF, ROBIN (1973): "The logic of politeness or, minding your p's and q's", en *Papers from the ninth regional meeting*, Chicago, Linguistic Society, pp. 292-305.

LAKOFF, ROBIN (1979): "Stylistic strategies within a grammar of style" en Orasanu, J., M. Slater & L. Adler (eds.): *Language, sex, and gender: Annals of the New York Academy of Scleoco*, 327, Nueva York, The Nueva York Academy of Sciences, pp. 53-78.

- LEECH, GEOFFREY (1983): *Principles of pragmatics*, Londres, Longman.
- LEVINSON, STEPHEN C. (1989 [1983]): *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- LEVINSON, STEPHEN C. (2000): *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*, Cambridge, MIT Press.
- LIM, TAE-SEOP Y JOHN W. BOWERS (1991): “Facework, solidarity, approbation and tact”, en *Human Communication Research*, 17 (3), pp. 415-450.
- LOCHER, MIRIAM (2006): “Polite behavior within relational work: The discursive approach to politeness”, en *Journal of Politeness Research*, 25 (3), pp. 249-267.
- LOCHER, MIRIAM Y RICHARD WATTS (2005): “Politeness Theory and Relational Work”, en *Journal of Politeness Research*, 1 (1), pp. 9-33.
- LUUKA, MINNA-RIITA Y RAIJA MARKKANEN (1997): *Impersonalization as a form of hedging* en Markkanen Reijer y Schröder Hartmut (eds.): *Hedging and Discourse. Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*, Berlin, De Gruyter, pp. 168-188.
- MAO, LUMING R. (1994): “Beyond politeness theory: ‘face’ revisited and renewed ”, en *Journal of Pragmatics* 21, pp. 4451-4486.
- MATSUMOTO, YOSHIKO (1988): “Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese”, en *Journal of Pragmatics* 12, pp. 403-426.
- MCCARTHY, MICHAEL (1991): *Discourse Analysis for Language Teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MEYER-HERMANN, REINHARD (1988): “Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y funciones en español hablado)”, en *Anuario de Estudios Filológicos* XI, pp. 275-290.

MIHATSCH, WILTRUD (2007): “The construction of vagueness”, en G. Radden, K. Köpcke, T. Berd y P. Siemund (eds.): *Aspects of Meaning Construction*, pp. 225–245.

MIHATSCH, WILTRUD (2010): “The Diachrony of Rounders and Adaptors: Approximation and Unidirectional Change”, en G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider (eds.): *Hedging and Being Vague: New Approaches*, Bingley: Emerald, Studies in Pragmatics, 9, pp. 93-122.

MOLINER, MARÍA (2007): *Diccionario de uso de español*, Madrid, Gredos.

MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2004): “Aportaciones del análisis del discurso oral” en J. Sánchez Lobato e I. Sánchez Gargallo (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 219-242.

MURILLO MEDRANO, JORGE (2003): “La cortesía verbal en el español de Costa Rica”, en D. Bravo (ed.) (2003), pp. 128-142.

NÁÑEZ FERNÁNDEZ, EMILIO (1982): *La lengua del coloquio. Procedimientos expresivos en «Mesa, sobremesa» de Alonso Zamora Vicente*, Madrid, Coloquio.

OSTER, HANS (1951): *Die Hervorhebung im Spanischen*, Zurich, Buchdruckerei Fluntern.

PATO DE VÁLDEZ, E. (1997): “Formas de atenuación de la aserción”, en M. E. Villarino et al. (eds.): *Actas del IV Congreso Argentino de Hispanistas. La cultura hispánica y occidente*, Mar de Plata, pp. 443-447.

PLACENCIA, M.^a ELENA (2007): “El estudio de la cortesía en español: presente y futuro”, en Cortés, L. et al. (coords.): *Discurso y Oralidad. Homenaje al profesor José Luis de Bustos Tovar. Oralía Anejos*, 3 (1), pp. 113-136.

- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2003): “From agreement to stressing and hedging: spanish *bueno* and *claro*”, en G. Held (ed.): *Partiken und höflichkeit*, Frankfurt am Mein, Peter Lang, pp. 219-236.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- PUGA LARRAÍN, JUANA (1997): *La atenuación en el castellano de Chile*, Universitat de València, Tirant lo Blanch Libros.
- RAMIRO VALDERRAMA, MANUEL (1995): *El énfasis en la prosa de Cela: la repetición como procedimiento connotativo*, Valladolid, Universidad.
- REYES, GRACIELA (1990): *La pragmática lingüística*, Barcelona, Montesinos.
- SACKS, HARVEY, EMANUEL SCHEGLOFF Y GAIL JEFFERSON (1974): “A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation”, en *Language*, 50 (4), pp. 696-735.
- SÁNCHEZ, JUAN MAYOR (2004): “Aportaciones de la psicolingüística”, en J. Sánchez Lobato e I. Sánchez Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp.43-68.
- SÁNCHEZ LOBATO, JESÚS E ISABEL SÁNCHEZ GARGALLO (coords.) (2003): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp.43-68.
- SBISÁ, MARINA (2001): “Illocutionary force and degrees of strength in language use”, en *Journal of Pragmatics* 33, pp. 1791-1814.
- SCHIFFRIN, DEBORAH (1994): *Approaches to Discourse*, Oxford, Blackwell.

- SCHNEIDER, STEFAN (2013): “La atenuación gramatical y léxica”, en *Oralia*, 16, pp. 335-352.
- SCHRADER-KNIFFKI, MARTINA. (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 43-60.
- SCOLLON, RON Y SUZIE WONG SCOLLON (1995): *Intercultural Communication*. Oxford, Blackwell.
- SEARLE, JOHN ROGERS (1969): *An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SECO REYMUNDO, MANUEL (1970): *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Alfaguara.
- SERENA LÓPEZ, ARACELI Y ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES (2009): “La interrupción como mecanismo regulativo de las interacciones verbales. Los debates electorales Zapatero-Rajoy 2008”, en *Español Actual*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 159-220.
- SIFIANOU, MARIA (1992): “The use of diminutives in expressing politeness”, en *Journal of Pragmatics*, 17 (2), pp. 155-173.
- SOLER BONAFONT, M^a AMPARO (2015): “El procesamiento del valor atenuante en los verbos de opinión”, comunicación presentada en XX Congreso de Hispanistentag, Universidad de Heidelberg.
- SPENCER-OATEY, HELEN (1996): “Reconsidering power and distance”, en *Journal of Pragmatics* 26, pp. 1-24.
- SPENCER-OATEY, HELEN (2000): *Culturally speaking: managing rapport through talk across cultures*, Londres, British Library.
- STRECKER, IVO (1993): “Cultural variations in the concept of ‘face’”, en *Multilingua*

12 (2), pp. 119-141.

TERKOURAFI, MARINA (2002): “Politeness and formulaicity: Evidence from Cypriot Greek”, en *Journal of Greek Linguistics* 3, pp. 179-201.

TERKOURAFI, MARINA (2005): “Beyond the micro-nivel in politeness research”, en *Journal of Politeness Research* 1 (2), pp. 237-262.

TERKOURAFI, MARINA (2008): “Toward a unified theory of politeness, impoliteness and rudeness”, en D. Bousfield y M. A. Locher (eds.): *Impoliteness in language: Studies on its interplay with power in theory and practice*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 45-78.

TERKOURAFI, MARINA (2011): “From Politeness1 to Politeness2: Tracking norms of im/politeness across time and space”, en *Journal of Politeness Research* 7 (2), pp.159-185.

VIGARA TAUSTE, ANA MARÍA (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.

VIGARA TAUSTE, ANA MARÍA (1996): “[Español coloquial](#): expresión del sentido por aproximación”, en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, Biblioteca Americana, pp. 15-44.

VILLALBA IBÁÑEZ, CRISTINA (2012): “El valor atenuante de la impersonalidad en los juicios orales”, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, 28, pp. 117 - 132.

WALES, KATIE (2001): *A Dictionary of Stylistics*, Longman.

WATTS, RICHARD (2003): *Key Topics in Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

WATTS, RICHARD ([1992] 2005): "Linguistic politeness and politic verbal behaviour", en R. Watts, S. Ide y K. Ehlich (eds.): *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice*, Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 255-281.

ANEXOS

Anexo 1. Signos del sistema de transcripción de Val.Es.Co.

:	Cambio de voz.
A:	Intervención de un interlocutor identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
Cou	Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en “palabras-marca” de uso general, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
pe sa do	Pronunciación silabeada.
(())	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.

- pa'l Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
- °()° Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
- h Aspiración de "s" implosiva.
- (RISAS, TOSES GRITOS...) Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica "entre risas".
- aa Alargamientos vocálicos.
- nn Alargamientos consonánticos.
- ¿i !? Interrogaciones exclamativas.
- ¿? Interrogaciones. También para los apéndices del tipo "¿no?, ¿eh?, ¿sabes?"
- ¡! Exclamaciones.
- és que se pareix a mosatros: Fragmento de conversación en valenciano. Se acompaña de una nota donde se traduce su contenido al castellano.
- Letra cursiva:* Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
- Notas a pie de página: Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal.
- * Las incorrecciones gramaticales (fónicas, morfosintácticas y léxicas) no aparecen marcadas por lo general. Así pues, según el usuario del corpus (p. e., si este es utilizado por un estudiante de español como segunda lengua), puede ser recomendable el soporte explicativo del profesor.
- * Los antropónimos y topónimos no se corresponden por lo general con los reales.

Anexo 2. Corpus de conversaciones del inglés americano

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 1 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 1

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: enero 2012

- Lugar de la grabación: un restaurante

- Tiempo de la grabación: 45 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: deportes, pedir comida, el tiempo, las vacaciones en casa de los padres, el trabajo

- Propósito o tenor funcional predominante:

interpersonal **X**

transaccional

- Tono: informal

- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:

Observador participante **X**

grabación secreta **X**

Observador no participante

grabación ordinaria

- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 7

Activos (R) (C) (B) (W) (J) (W2) (W3)

Clave (R) (C) (B) (J) (W) (W2) (W3)

Pasivos

- Tipo de relación que los une: (R) y (B) amigas de la universidad; (J) novio de (B) de España; (C) novio de (R); (W) (W2) (W3) camareras en el restaurante donde los amigos cenan
- Sexo:
 - varón: (J) (C) (W2)
 - mujer: (R) (B) (W) (W3)
- Edad:
 - ≥ 25 (C)
 - 26-55 (R) (B) (J) (W) (W2) (W3)
 - >55
- Nivel de estudios
 - Analfabetos:
 - Primarios:
 - Secundarios: (W2) (W3)
 - Medios: (R) (C) (W)
 - Superiores: (B) (J)
- Profesiones: (R) comercial, (C) ingeniero, (B) profesora, (J) maestro de música, (W) camarera y maestra de primaria, (W2) y (W3) camareros
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU. (excepto J que es de y reside en España)
- Nivel sociocultural:
 - alto:
 - medio: (R) (C) (B) (J) (W) (W2) (W3)
 - bajo:
- Lengua habitual:
 - monoling. inglés: (R) (C) (W) (W2) (W3)
 - biling: (B) (J)

14 R: but/ umm/ I'm still trying to like// cuz everything up here's en ef el⁵⁵ so
 15 I'm still tryin'- [I'm still so like college =]
 16 B: [oh right]
 17 R: =so I'm still tryin' to like figure out- I'm starting to learn the teams/ I
 18 still don't know who my favorite is/ like he's a Patriot's fan
 19 B: right
 20 R: but
 21 B: of course he is
 22 R: which I DO like watching all the Patriots games/ but um// it's- yeah
 23 it's different but
 24 B: that's true I remember that about the south [like]
 25 R. [mm]
 26 B: I had never even heard of college football [like no one cares here]
 27 R: [and then my- my dad like]
 28 sat by Becky [he's like *ok this is what this means*]
 29 C: [well there's so many- there's] [SO many COLleges here=]
 30 B: [and I was like *right right*]
 31 C: =that like ya know there's SO many schools here
 32 R: yeah
 33 B: that's true
 34 C: in WORcester like I'm from WORcester which isn't even / a reeal //
 35 city [in terms- it's=]
 36 B: [()]
 37 C: =not like [BOSTon]
 38 R: [(LAUGHTER)]
 39 B: right
 40 C: and you have like twelve colleges there
 41 B: yeah
 42 R: [there are a lot of schools in Worcester]
 43 C: [how are you gonna- how are you gonna] root for like college ball?
 44 B: true
 45 C: ya know?
 46 B: that's very true (2")
 47 R: mm hmm
 48 B: oh my gosh I don't know what I want/ Jose what are you having?
 49 J: I don't know
 50 R: (LAUGHTER)
 51 B: great
 52 C: this menu's like it's a [little too long]
 53 B: [it's huge!]
 54 R: [it's like a book] [yeah]
 55 C: [yeah]
 56 B: I don't want salad I think I want pasta (3")
 57 R: it was a little overwhelming/// oo those look good (2")
 58 B: I'm trying to think of something he might like he's so sick of
 59 sandwiches he's like all you people eat are sandwiches
 60 R: oh I'm sure/ yeah it's very different
 61 B: yeah we like sandwiches (15")
 62 R: what are you gettin?

55 NFL: acronym for National Football League.

63 C: I don't know/ I have no idea (4'') I'm waiting for something to like
64 jump out at me
65 B: oh this one- that looks good caribbean chicken sandwich// that looks
66 really yummy
67 C: are you gettin' a beer? ((what are you getting?))
68 R: I'm was just gonna do water but// you do whatever you want (5'')
69 C: I might just [have to get something like=]
70 B: [oh wow look at this]
71 C: =thee
72 B: what is this?
73 R: oh I just saw you look- I don't have my glasses on so I like can't
74 B: two/ for ten an entrée and a starter or a dessert (7'')
75 R: (())
76 B: is that for real?
77 R: they advertise that stuff all the time
78 B: I'm gonna ask her (2'') are the entrees like anything?
79 R: three for sixteen ninety nine
80 B: ((()))
81 C: [I don't know they usually have their own]
82 R: [I think it's just what they list yeah] cajun shrimp and chicken
83 [sizzling chicken and cheese]
84 B: [ohhh I see]
85 R: yeah it's probably that [it's like]
86 C: [it's still not a bad deal] [though]
87 R: [yeah they-] [they
88 give you a bunch of choices]
89 B: [no it's
90 really good]/ mira aquí⁵⁶ (())
91 C: is everyone all set with this cuz ((()))
92 R: [yeah I don't need to see it]
93 B: eliges uno de estos- bueno por- puedes elegir uno de cada uno por
94 trece y luego dos por / diez eliges o esto o eh- o este o este o esto y
95 esto⁵⁷// está super bien ¿no?⁵⁸
96 R: ((LAUGHTER)) no
97 B: he's like ok it's great it's not that exciting
98 C: stop talking about us right here in front of us
99 R: (LAUGHTER) [he is soo]
100 C: [k? that's really] rude
101 B: (LAUGHTER)
102 C: I heard all about it (LAUGHTER)
103 B: [(LAUGHTER)]
104 R: [I heard all about it/// oh my Lord] (2'') oh goodness
105 B: ((()))
106 C: [that's a lie cuz that's] all I'd do if I were you two that's all I'd do
107 B: what is? ooh [talk about]
108 C: [I'd talk] about everyone

56 Spanish to English translation: look here.

57 Said while pointing.

58 Spanish to English translation: you choose one of these- well for- you can choose one of each for thirteen and then two for ten o this or uh o this or this o this and this // such a good deal, right?

109 W: ok folks how are you?
 110 R: hi good how are you?
 111 W: good happy new year!
 112 R: happy new year
 113 W: same to you you want something to drink?
 114 B: I just want water
 115 R: [yeah]
 116 W: [sure] that's a drink
 117 R: [((can I have)) water with lemon]
 118 W: [after last night] that's all I've had [so]
 119 R: [yeah⁵⁹] hydration
 120 W: water you want water too? [(LAUGHTER)]
 121 B: [he doesn't]
 122 W: beer?
 123 B: ¿quieres agua?
 124 J: eeh
 125 W: should I speak a little softer too?
 126 B: what?
 127 W: do you have a headache? [should I speak softer?]
 128 B: [no no]
 129 W: [(LAUGHTER)]
 130 R: [(LAUGHTER)]
 131 C: [(LAUGHTER)]
 132 B: nada no te preocupes⁶⁰
 133 C: could I have a Budlight?
 134 W: absolutely do you have your i dee⁶¹ with you too?
 135 C: oh [yes I do]
 136 W: [do you want a big one] or a little one?
 137 C: umm boo
 138 W: three dollars [for the little ones]
 139 C: [well now you're questioning] my manhood too=
 140 W: [(LAUGHTER)]
 141 C: [= I'm gonna have to go with the big one but]
 142 B: (LAUGHTER)
 143 C: in another time in another place [right]
 144 W: [(LAUGHTER)] well the little ones are
 145 three dollars on special
 146 C: oh ok [well now it's a deal=]
 147 W: [that's a better bargain]
 148 C: = so
 149 W: [bang for your buck] with the small ones
 150 R: [yeah bargain] [((do your bargain))]
 151 C: [now It's economically sound]
 152 W: there you go
 153 C: you should've prefaced [that]
 154 W: [there] ya go [I should have prefaced that]
 155 J: [water water] water water

59 Said while laughing.

60 Spanish to English translation: nothing don't worry.

61 ID or identification.

156 W: water? you got it so I'll get you three waters and a bud/ a small one/
 157 [for now=]
 158 C: [yes please]
 159 W: = because it's economically sound
 160 R: [that's right]
 161 C: [that's right]
 162 W: it's much better for the economy
 163 R: [(LAUGHTER)]
 164 C: [that's right]
 165 W: all right my name is Lindsay um anything you need don't hesitate if the
 166 service is bad and you're gonna complain my name is Laura
 167 R: (LAUGHTER)
 168 B: (LAUGHTER)
 169 R: that's funny/// I like that⁶²
 170 B: he's like trying to take all of this is in⁶³
 171 R: yeah he's like what
 172 B: he's like a lot just happened in that [conversa-]
 173 R: [no I don't] have a headache/// that's
 174 was funny
 175 B: ha preguntado si tienes un dolor de cabeza
 176 J: sí⁶⁴
 177 R: yeah he's like now I do
 178 C: vocab words were like comin out of all different directions
 179 R: oh WHOOA
 180 B: ha beer
 181 C: that would happen to me too dude
 182 R: yeah
 183 B: ok
 184 R: she was funny (16")
 185 B: sizzling chicken and shrimp is there a description of it
 186 R: that's sounds delightful
 187 B: doesn't it? (5") and here we are (11")
 188 R: is there? I don't know that sounds (())
 189 C: thirteen twenty nine
 190 R: oh what's the difference oh this one's like what- uh- but the size is the
 191 same? both eight ounces?
 192 C: oh maybe this has all like [lobstery shit on it okay all right]
 193 R: [Jack Daniels yeah that's exactly what it is]
 194 C: I've got this
 195 B: all right I think I'm gonna get the dragon fire sh- salmon and I'm gonna
 196 get a starter (2") ¿qué vas a hacer tú?/// ¿te hago una sugerencia?// ¿sí?
 197 vale/ pues yo digo que yo pido el starter y tú el dessert y los dos entre
 198 estos compartimos/// ¿te parece bien?///⁶⁵
 199 J: ¿cómo?
 200 B: vale/ yo pido/ starter y entréé/// I don't even know how to pronounce

62 Said while laughing.

63 Said while laughing.

64 Spanish to English translation: she asked if you have a headache; yeah.

65 Spanish to English translation: B: what are you going to do? can I make a suggestion? yeah? okay well I say I order the starter and you the dessert and we share the two/// does that sound good?; J: what? B: okay I order the starter and entréé.

201 entrée ok
 202 R: (LAUGHTER)
 203 B: (starter y entrée)⁶⁶
 204 R: that's correct that's right
 205 B: y tú entrée y dessert⁶⁷
 206 J: vale
 207 B: y luego lo compartimos todo [menos]
 208 J: [eh]
 209 B: el entrée
 210 J: [eh]
 211 B: [yo] voy a pedir aquí salmon tiene buena pinta yo te sugiero cajun
 212 shrimp and chicken pasta⁶⁸
 213 C: ya'll like this nike symbol right here? makes you look so official and I
 214 looked at [you from the side]
 215 R: [I am official]///
 216 C: it does though
 217 R: I don't know who you think I am
 218 J: pregunta si puede ser este en vez de este o este⁶⁹
 219 B: bruschetta chicken pasta/ vale// pregunto
 220 J: tiene que poder si esto vale trece con veintinueve y [esto]
 221 B: [ya yo] no entiendo
 222 por qué todos están super- todos son super caros (3") ¿yy qué quieres de
 223 aquí? (3") ¿qué te apetece?⁷⁰ (2") spinach florentine flatbread? (2") esto
 224 es esto/// ¿no? (4") potstickers? what are potstickers?
 225 R: mmm how do you des- kind of like dumplings
 226 B: oh/ YUM
 227 R: sort of
 228 B. por fa/ sí?
 229 R: ha
 230 B: ah vale/ muy bien/ ok
 231 R: is that how you would describe them?/// [potstickers?]
 232 C: [what were we just-] yeah yeah
 233 yeah [exactly]
 234 R: [they're sorta like dumplings]
 235 J: pre[gúntale si tienen coca] [-cola sin cafeína]⁷¹
 236 B: [yeah here they are]
 237 R: [they're like similar] texture
 238 B: you want a coca-cola without caffeine? I don't know if you can get that
 239 here but I can ask/// why do you want one without caffeine? the caffeine
 240 will help your headache (2")
 241 J: [yeah]

66 Said while laughing.

67 Spanish to English translation: and you an entrée and dessert; J: okay.

68 Spanish to English translation: B: I'm going to order the salmon and I suggest the Cajun chicken and shrimp pasta for you.

69 Spanish to English translation: J: ask if it can be this instead of this or this. B: yeah I don't understand why everything is super – everything is super expensive / and what do you want from here? what do you feel like?

70 Spanish to English translation: B: okay I'll ask; J: it has to be okay if this is thirteen twenty nine and

71 Spanish to English translation: ask if they have caffeine free Coke.

242 R: [I have] Advil [you want Advil⁷²]
 243 B: [he took some] Tylenol⁷³
 244 W2: [here's your drinks guys]
 245 J: [thank you]
 246 R: [ohh]
 247 W2: you're welcome
 248 B: do you have caffeine free coke here?
 249 J: we don't
 250 B: ok
 251 W2: (())
 252 B: thank you
 253 C: like a diet?
 254 B: no [caffeine free]
 255 R: [no caffeine] [in the]
 256 C: [SPRITE]
 257 R: in the gold cans
 258 B: is caffeine free
 259 C: Sprite is caffeine free
 260 B: ¿quieres Sprite?⁷⁴
 261 J: no no it's okay water (5")
 262 B: what are you guys getting?
 263 R: do the chipotle yucatan s- chicken sandwich (2")
 264 C: I have to look up the name of mine
 265 B: I bet they're gonna give me a smaller umm
 266 R: portion?
 267 B: yeah/ for sure
 268 C: I'm going [to get the flat iron]
 269 R: [they're probably a little bit]/ adjusted
 270 B: the what?
 271 C: the flat iron
 272 B: the flat iron
 273 R: steak
 274 C: it's a eight ounce steak with uhh- with my choice of two sides and they
 275 will be
 276 B: oo see I like the side order thing I'm not really co- I'm not sure about my
 277 decision here because if they give me a [dinky little thing=]
 278 R: [you have time]
 279 B: = 'm gonna be pissed// quizás no hago eso (LAUGHTER) [pero tú
 280 sí=]
 281 R: [LAUGHTER]
 282 B: =que puedes hacerlo si quieres
 283 J: ¿el qué?
 284 B: la- la ganga esa
 285 J: bueno vamos a preguntar a ver si puedo
 286 B: vale y si no quieres directamente lo que quieres?
 287 J: sí

72 A brand of aspirin.

73 Another brand of aspirin.

74 Spanish to English translation: Do you want Sprite?

288 B: vale// ok⁷⁵
 289 R: hmm///
 290 B: he wants to do a switch up on the pastas so we have to see if that's going
 291 to be allowed (2")
 292 C: so how's your uuh-/ how's your stay been so far?
 293 B: very good
 294 R: it's already been like ten days [right?]
 295 B: [no]
 296 R: somethin' like that?
 297 B: well/ wow/ almost
 298 R: yeah
 299 B: cuz I got here friday
 300 C: when do you guys [leave]?
 301 B: [so yeah] you're right HOOLY SMOKES it has been
 302 ten days
 303 R: yeah
 304 B: umm
 305 C: when do you have to leave?
 306 B: friday
 307 R: yeah
 308 C: wow that's kinda quick
 309 R: not really
 310 B: I mean it's two [weeks]
 311 C: [well I mean]
 312 R: they've been here since the TWENTY THIRD///
 313 C: sorry
 314 B: [(LAUGHTER)]
 315 R: [that's a l-=]
 316 C: [all right]
 317 R: = I THINK THAT'S A WHILE
 318 C: fine
 319 B: I do too I mean
 320 C: yeah I mean f- get [outta here]
 321 B: [(LAUGHTER)]
 322 C: what are you waiting for?
 323 R: I was in Memphis
 324 C: [(LAUGHTER)]
 325 R: [from the twenty third] to the twenty eighth and I was like *okay!*
 326 B: really?
 327 R: I mean it's good to be back it was- it was- ya know/ it was plenty
 328 B: now you- did you go?
 329 R: no
 330 B: ok
 331 C: no
 332 B: he didn't/ that's hard
 333 R: yeah [well well]
 334 C: [I would- I] would've gone
 335 R: he would've gone he would've gone there was just lots of drama/ at the

75 Spanish to English translation: B: I might not do that but you can do it if you want. J: the what? B: that deal; J: ok let's ask and see if I can; B: and if not you want directly what you want?; J: yeah.

336 time and I just/ thought it would be/ easier
337 B: understood
338 R: to just we'll- we'll do separate this year and [we'll]
339 B: [right] right
340 R: I- I said we won't do separate [again ever]
341 C: [although] if like- if I'm ever to go back
342 there PLEEEASE make it [be between=]
343 R: [not in June]
344 C: the months of november and march
345 B: cuz It was so hot
346 R: it was so hot Becky
347 C: it was kill yourself hot
348 R: it was a hundred and FIVE [degrees]
349 C: [I mean it was bad] [it was bad]
350 R: [everyday]
351 C: [it was bad]
352 R: [with the humidity] which he's never felt before
353 B: it gets really hot there
354 R: [oh my god]
355 C: [how did you go to school] down there? hoow-
356 B: I remember from [august to october]
357 C: [what were you thinking?]
358 B: I was like why do I d- and then you forget
359 R: yeah
360 B: and the year goes on
361 R: cuz you adjust [yeah]
362 B: [and like] it's AWESOME in march you're like this is
363 SWEET like// even in february I rememberr being like wow like the
364 weather's beautifuul like you can be out all daay and
365 R: yeah
366 B: and then you leave in may/ and you go home/ to New England
367 C: that's very [true]
368 R: [yup]
369 B: [and]
370 R: [which is great]
371 C: [that's true]
372 B: [so the weather] is still good when you've left
373 W: you want a couple more minutes?
374 B: no I think we're [ready]
375 R: [I think we're] [good]
376 B: [yeah]
377 W: ok what are you gonna have?
378 B: I just have a quick question [about=]
379 W: [sure]
380 B: = uum// the two for ten
381 W: mm hmm
382 B: can he substitute// thee- well he wants
383 W: these entrees are only under the three for sixteen
384 B: oh
385 W: the two for ten entrees are down here

386 B: ook
 387 C: maybe we want a few [more minutes]
 388 B: [oh that's what you wanted]
 389 W: (LAUGHTER)
 390 R: oh no I think/ they've [got what he wants]
 391 B: [perfect] yeah [the bruschetta pasta]
 392 C: [let's start over here]
 393 W: yeah!
 394 B: yeah
 395 W: the bruschetta chicken pasta yeah what are you gonna have?
 396 C: all right [(())]
 397 B: [((chicken pasta))]
 398 C: could I have the flat iron?
 399 W: no
 400 R: (LAUGHTER)
 401 W: of course honey you can have the flat iron/ how would you like that
 402 cooked [medium rare]
 403 C: [medium]
 404 W: medium
 405 C: please
 406 W: and what two sides?
 407 C: could I have the roasted ve ge ta ble medley
 408 W: absolutely
 409 C: aand thee parmesan steak fries (2")
 410 W: especially because you didn't say melody you can have it
 411 R: (LAUGHTER)
 412 W: (()) people say melody
 413 R: um I'm gonna do the chipotle yucatan [chicken salad]
 414 W: [steak salad]
 415 W: oh I mean the chicken salad
 416 R: [yup]
 417 W: [sorry] not the steak [salad]
 418 R: [no you're] fine yup
 419 W: I tell ya I teach second grade and since I've been off my brain is mush
 420 R: [(LAUGHTER)]
 421 W: [I go back to work] [tomorrow]
 422 B: [(())]
 423 W: I don't care I'll be like on the money [(())]
 424 R: [there ya go]
 425 B: (LAUGHTER) ok (LAUGHTER)
 426 J: bruschetta chicken pasta
 427 W: the bruschetta chicken pasta?
 428 J: mm hmm
 429 W: you have to say it though/ bruschetta
 430 J: uh huh
 431 B: (LAUGHTER)
 432 R: ohh
 433 W: (LAUGHTER)
 434 R: (LAUGHTER)
 435 W: where- where are you from?

436 J: ehhm espain
 437 W: Spain?
 438 J: espain
 439 W: where in espain?
 440 J: Spain is
 441 W: Basque region? [or where are you from? where- whereabouts- where?]
 442 B: [no where are you from in in España]
 443 J: Valentia
 444 W: Valentia
 445 B: (LAUGHTER)
 446 J: Valentia
 447 W: Valentia
 448 W: I'm trying to- I'm trying so hard here
 449 B: (no so is he)⁷⁶
 450 W: I wanna try so hard and I g- I [get stuck]
 451 B: [it's Valencia] [but]
 452 W: [I know] it's Valencia
 453 B: [oh ok ok]
 454 W: [that's why I'm saying] Valentia cuz I'm trying to
 455 B: no you did it perfectly [you did wonderful]
 456 W: [well I tried] really hard [too]
 457 B: [LAUGHTER]
 458 W: I was a linguistics and a voice major
 459 B: oh really?!
 460 W: in school yeah [so I try=]
 461 B: [ok]
 462 W: = really hard but but I'm terrible [my Spanish is terrible]
 463 B: [(LAUGHTER)]
 464 R: (LAUGHTER)
 465 W: horribla terrible [terrible horribla okay]
 466 B: [(okay)⁷⁷]
 467 C: [(LAUGHTER)]
 468 W: and then for your appetizer
 469 J: uh huh
 470 W: fried mozzar[ella]
 471 J: [sí] eh no
 472 W: [ensalada]
 473 J: [pan seared] pot stickers
 474 W: very GOOD!
 475 R: [there ya GO!]
 476 C: [LAUGHTER]
 477 W: muy bueno
 478 J: thank you
 479 W: pan seared potstickers ok// ¿cómo se llamo?
 480 J: eh Joaquín
 481 W: Joquín?
 482 J: sí
 483 W: Lindsay

76 Said while laughing.

77 Said while laughing.

484 J: nice to meet you Lindsay
 485 W: mucho gusto
 486 B: oh muy bien okay and I'm gonna have the um/// the dragon fire chicken.
 487 W: good choice
 488 B: °(thank you)°
 489 W: aand/ appetizer or you just gonna have that alone?
 490 B: uum (2")
 491 W: or dessert
 492 B: I'm gonna do a dessert/ after
 493 W: you bet
 494 B: thank you
 495 W: and now what did we have for you?
 496 R: thee chipotle yucatan chicken salad
 497 W: I knew that and I just couldn't [remember because I'm just=]
 498 R: [no big deal just a refresher]
 499 W: = so enamored with our conversation [that]
 500 R: [uh huh]
 501 W: I'll be all right/ all right so everybody's good though [other than that]
 502 R: [yup]
 503 C: [yeah]
 504 W: [may] I take that other menu [out of your way?]
 505 B: [yes]
 506 W: and you do remember my name [the good name]
 507 R: [Lindsay]
 508 W: Lindsay
 509 R: got it
 510 W: and if the service is bad
 511 R: Laura
 512 B: (LAUGHTER) she's really
 513 W: (LAUGHTER)⁷⁸
 514 B: she's really funny
 515 R: oh my gosh I thought she was gonna lay down on this [table]
 516 J: [she's drinking
 517 no?]
 518 B: (LAUGHTER)
 519 R: right?
 520 J: she's drinking
 521 B: [no]
 522 R: [I think so]
 523 J: (())
 524 R: I believe yes
 525 J: it's impossible
 526 R: she is laying on this table
 527 B: (LAUGHTER)
 528 R: I was like let's pick ourselves up let's-/// let's stand up like a big girl
 529 C: hey she's educating children tomorrow [that's great/// ya know?]
 530 R: [she sure is you know she's
 531 drinkin']
 532 B: wow that's crazy

78 The waitress can be heard laughing in the background.

533 C: (LAUGHTER)
 534 R: correct// oh man that was
 535 B: [lingustics]
 536 J: [that was scary] eh?
 537 R: she (LAUGHTER)⁷⁹
 538 J: we can't find a [waiter like this=]
 539 R: [°(I love him)°]
 540 J: =in Spain
 541 B: [no]
 542 R: [no] no [no]
 543 J: [even] in the south
 544 R: no
 545 B: (LAUGHTER) the waiters in Spain don't care
 546 R: no
 547 B: they're like *what do you want? all right see ya*
 548 R: I remember that
 549 B: they're like *we don't [know your name (LAUGHTER)]*
 550 R: [comin' back like forty five minutes later] I was
 551 like (GASPS)
 552 J: I go wash my hands
 553 B: (LAUGHTER) okay
 554 R: he is the best
 555 B: yeah
 556 C: how's he doing?
 557 B: fiine [I think he's just like =]
 558 R: [oohh]
 559 B: = he's done a great job it's just basically meeting EVERYONE I've
 560 EVER known [in two weeks]
 561 R: [overwhelming] yeah
 562 B: and like his english is okay like honestly like [I've been]
 563 R: [it's gotten] much better
 564 B: I agREE I was like *WHO ARE YOU* [when we first got here]
 565 R: [he's like] yeah
 566 B: he was like talking he was talking about POOLitics talking about the
 567 STOOCK market like/// so I just think he's tired like I just think he's
 568 kind of like
 569 R: mmm
 570 B: like I don't know I nev- I didn't really think about it but two weeks is
 571 like a long time
 572 R: it's exhausting [yes]
 573 C: [dude I went] to the south for a weekend
 574 R: yeah
 575 C: met everyone [she's every known]
 576 R: [you would've thought he]
 577 C: I SPEAK English
 578 R: yeah
 579 C: it was fuckin ROUGH man
 580 B: yeah
 581 R: he was like [*holy hell can we go home*]

79 R bangs on the table.

582 B: [I never- I didn't really think about it]
583 R: it's a lot
584 B: and like it's also the fact that like (LAUGHTER) he's like *I miss you* like
585 (LAUGHTER)
586 R: yeah
587 B: like *I'm with you every day and I miss you* because we're with my family
588 we're with my [friends and]
589 R: [you're in separate rooms you're like][yeah]
590 B: [yeah] it's not like
591 R: it's not your life
592 B: and it's- it's different here like it's not okay to be as touchy feely a- you
593 know like always hugging on me and here I'm like you GOTTA GET
594 OFF like you GOTTA STOP
595 R: yeah
596 B: like we're with my parents [and]
597 R: [yeah]
598 B: my parents are super conservative and [yeah]
599 C: [oh what] do you mean?
600 B: [LAUGHTER]
601 C: [what do mean?]
602 R: [you're like=]
603 C: [what do you mean?]
604 R: = ripping my face
605 C: what do you mean?
606 R: ughhh
607 B: (LAUGHTER)
608 R: you just like
609 C: I was just trying to figure out what she means though
610 R: [uugh anyway]
611 B: [(LAUGHTER)]
612 C: that's the ush⁸⁰
613 B: [that's the ush]
614 R: [that is the ush] the face lick
615 B: (LAUGHTER) so// [and then like=]
616 R: [oh I love you]
617 B: = he was [with uumm]
618 C: [that's right you do]
619 B: oh⁸¹
620 R: oh my gosh he always does that
621 C: (LAUGHTER) that's a good one
622 R: uugh
623 B: so yeah I just think he's a little bit like// like yesterday he didn't go to
624 church he was like *I can't keep up with this anymore*
625 R: mm mm
626 B: like [and I was like=]
627 R: [I don't do]
628 B: = no I was like *please like stay home* h- he also has like a cold so he had
629 like this [cough and like]

80 Abbreviation of «usually».

81 Said while laughing.

630 R: [yeah] so you don't feel good
 631 B: and I was just like *ugh* but
 632 R: yeah
 633 B: otherwise like/ wonderful
 634 R: good
 635 B: yeah yeah yeah
 636 C: that's good
 637 R: it is a lot
 638 B: yeah// we're having a good time⁸² (2") (LAUGHTER)
 639 R: °(he's so cute)°
 640 B: of course I am
 641 R: it's ju- it is- it's- I mean even- like I said- even just me going home by
 642 myself/// I was like this is not my life this is not my life I need to go back
 643 to my life^{83 84}
 644 B: yeah
 645 R: like// it was good to SEE all of you
 646 B: right
 647 R: I have to go to my life now like
 648 B: I mean like I'm thrilled to be here
 649 R: yeah///
 650 B: and I'm ALWAYS sad to go back / but it's true like mm[y life- my life
 651 right now is=]
 652 R: [it's not your
 653 routine it's not home]
 654 B: = there my apartment is there [and like]
 655 C: [and you're] used to it
 656 R: it's so [different]
 657 C: [and it's][what you do=]
 658 B: [yeah]
 659 C: everyday
 660 B: and like I miss
 661 R: it's hard [to just like sit]
 662 B: [I don't know it's weird] YEAH!
 663 C: like when I was at home I mean like we literally// like//- we were just
 664 like there
 665 B: [right]
 666 R: [and then] I mean I met up with like Mindy and Keely and-// and that
 667 was great but even I mean after (2") after a certain amount of time
 668 you're like okaAY soo [like ya know]
 669 B: [yeah like you don't] have it's not like it was
 670 when you were in high school when you have like
 671 C: yeah
 672 B: all the people to like all this conversation because like you're laughing
 673 [about what happened last weekend or=]
 674 R: [all different stuff yeah]
 675 B: = like you're talking aboouut like whatever's going on
 676 R: yeah

82 J returns to the table.

83 R bangs on the table.

84 Bangs on the table.

677 B: in your mutual lives
 678 R: right
 679 B: like it's just not the same
 680 C: I went- I drove fifteen minutes/ back to Massachusetts/ for the weekend/
 681 and by the time THAT was over/ I was like I can't fuckin wait to g- to
 682 go [back to=]
 683 B: [really]?
 684 C: = Connecticut
 685 B: mmm
 686 C: because I'm- it's- it's just the same thing it's like ya know eh// you go
 687 out that night then you come back and my parents are like *so what did ya*
 688 *do?* and I'm like// *leave me alone* [ya know what I mean?]
 689 R: [really I'm set]
 690 B: [yeeeah] I do
 691 R: it's just [funny]
 692 C: [it's true]/// [it's nice to just]
 693 B: [I mean like my parents] are cool about stuff
 694 R: [OH DEFINITELY]
 695 C: [yeah yeah]
 696 B: but It's just thee having to answer to someone
 697 C: [yeah]
 698 R: [yeah]
 699 B: it's like *okay Dad we're gonna- going out to dinner* ya know
 700 R: yeah
 701 B: like *can I take the car* and
 702 R: yeah that was the hardest thing for me is just not having my own car [to
 703 just like]
 704 B: [mmm]
 705 R: if I wanna leave I just leave
 706 B: right
 707 R: [and like]
 708 C: [and like] *oh well we have to be here at the most inconvenient time*
 709 *possible* [so if]
 710 R: [yeah]
 711 C: *you could be back an hour before* [that that would be (LAUGHTER)
 712 you're like *really?!*]
 713 R: [I was like taking my mom to work
 714 like] dropping her off at work like she was a fifth grader
 715 B: really?
 716 R: and then like havin her car and then I would go pick her back up and
 717 then or like/ she would take her car and Ty would have to like take me
 718 places/ or I would just be like sitting / at the house and I was like well
 719 this is not gonna [work for me so=]⁸⁵
 720 B: [yeah⁸⁶][yeah]
 721 R: [= it was just funny]
 722 B: yeah no it is it's just funny how you just get
 723 R: [used to your stuff]
 724 B: [I don't know home just isn't] the [same]

85 Bangs on the table.

86 Said while laughing.

725 C: [what's the] weather like back there/
 726 [right now?]
 727 B: [it's cold]
 728 R: is it cold?
 729 C: cold?
 730 R: colder than here?
 731 B: no/// the weather in Valencia?
 732 J: [no]
 733 B: [I mean] december was very mild/ I would say
 734 R: mm
 735 B: like [hacía buen tiempo⁸⁷]
 736 C: [global warming]
 737 B: I mean we had days where
 738 J: when wee went- when wee came here a friend of mine post a photo in
 739 facebook and w- was in the beach
 740 R: oh yep [well that's- well we were there in february]
 741 J: [with- without- without t-sh] without t-shirt [and=]
 742 R: [yeah]
 743 J: [= having]
 744 B: [yeah] when you came it was [really- that was really weird]
 745 J: [having the day in the beach] you know?
 746 [with the sun]
 747 B: [that was luck]
 748 C: that's unbelievable
 749 J: I think maybe (2") yours fiftyy four fifty five
 750 R: yeah
 751 J: grades
 752 R: yeah
 753 B: degrees
 754 J: degrees
 755 R: yeah// well that's like I mean ya know with it being forty and fifty out
 756 [we're like=]
 757 J: [it's like] twenty more than [here]
 758 R: [= where's] winter?
 759 C: yeah
 760 B: right
 761 C: [yeah]
 762 R: [I'll take] it though
 763 B: I know I'm sad I really wanted it to snow
 764 R: I know
 765 B: it was like snowing a little bit as we were driving here but it's [not the=]
 766 R: [I know]
 767 B: = same if it's not like pouring [down]
 768 J: [hey] tomorrow
 769 R: [yeah]
 770 J: [we go]
 771 B: yeah [we're going to the Berkshires]
 772 R: [it is supposed to get really cold] tomorrow and [wednesday=]
 773 C: [yeah it is]

87 Spanish to English translation: the weather was nice.

774 R: and then warm back up [for the weekend]
775 B: [but it doesn't say anything] about snow
776 R: yeah [that's true]
777 B: [and even in the] Berkshires there's no snow
778 R: yeah
779 B: which is like// [sucky]
780 R: [yeah][yeah]
781 B: [ya know?] oh well
782 C: well it's like I mean all we had was that storm in [october]
783 R: [october]
784 B: I know
785 R: that was the weirdest thing I've ever seen
786 B: that was crazy/// everyone was out o- were you guys out of power too?
787 R: for a week
788 C: we didn't [have power for a week]
789 B: [really?!] it must have been kind of fun though
790 R: it was very funNY
791 C: we had to like griill wa ter on the back porch [on a charcoal grill]
792 R: [we had like a little baby]
793 charcoal grill
794 B: [to have a shower]
795 C: [then we went-] that we had to [go back=]
796 R: [no]
797 C: = and buy
798 R: well- yeah well we kept thinkin'- cuz our apartment complex is
799 connected to the businesses/ in the area not like residential not that grid/
800 and so we kept thinkin'- because when the hurricane came/ we never lost
801 power/ it like flickered a couple times we never lost power so we kept
802 thinkin' we won't be out for long ya know no big deal so we staayed the
803 first like day and a half of it/ and we like thought it was funny and had
804 candles and like were grilling chicken on the back porch/ but then I mean
805 we went to bed that night and we were cold and so I woke up the next
806 morning and was like I need a SHOWER we are GOIN' to your parents'
807 house like⁸⁸// so
808 C: we lived with my my [father had like a=]
809 R: [we stayed in Worcestor]
810 C: = generator and stuff so
811 R: yeah [so we stayed there for a week]
812 B: [aawesooome]
813 C: yeah
814 B: that's LUCK
815 R: mm
816 C: I mean it was- we woke up one morning and what was it like fifty
817 degrees in the [apartment]?
818 R: [in the apartment] yeah
819 B: [ooh myy goosh]
820 R: [it was cold]
821 C: [I mean fifty's fifty in an apartment] is cold
822 B: that's really cold

88 Said while laughing.

823 C: that's cold
824 R: we had like both [comforters=]
825 C: [so]
826 R: = on the bed we were so cold and we were like okay pack up
827 C: and she does really well in the cold
828 R: yeah you c- [I'm sure=]
829 C: [so]
830 R: = you can imagine and I just wanted to take a shower so bad and so we
831 seriously and then like everything in your refrigerator goes baad and like
832 B: yeah
833 R: we [came home to a gross apartment]
834 C: [we were packing coolers] full of snow and putting [our groceries
835 [in them]
836 R: [like trying to
837 like]
838 B: [that's what my
839 mom did]
840 R: keep like yogurt [fruit]
841 B: [she just] put everything in the back yard
842 R: yeah that's what we tried to do// it was funny it was just bizarre to see
843 cuz like all the trees were like-// cuz all the leaves were still on the trees so
844 all the trees were just like bent over//
845 C: yeah
846 R: cuz the snow was so heavy
847 B: oh my goosh [that's so crazy]
848 C: [you don't think about it] but there's a reason why all the
849 leaves fall off the [trees=]
850 R: [yeah]
851 C: = before it snows/ there's a very good reason
852 B: wow yeah right
853 R: [it was so]
854 C: [it can't handle] it
855 R: [power lines were down everywhere]
856 C: [there's just broken trees everywhere]
857 B: [goosh]
858 R: [it was crazy]
859 B: and since then you haven't had anything
860 C: no
861 R: nothing
862 C: not even like a cough
863 R: it got [cold like=]
864 B: [°(that's an interesting way to say it)°]
865 R: = two weeks ago/ but no snow
866 C: yeah
867 R: like cold enough to where you need to wear a coat/// other than that//
868 then it warmed right back up
869 B. woow
870 C: and all I've wanted was to skate on a pond
871 R: ooh my Loord
872 C: it's like all I've wanted to do

873 B: do you skate?
874 R: [mm]
875 C: [yeah]
876 B: okay/ you a hockey player?
877 C: yep
878 B: really!?! I didn't know that
879 C: and all I've wanted to do was skate
880 R: [and it just won't get cold enough]
881 C: [and it- we-] like I can't even get like frozen ice anywhere anywhere
882 B: you'd have to go to like a rink
883 R: [yeah]
884 C: [yeah] (2") yeah///
885 B: yeah we used to have like in our old house- I was just telling him the
886 other day in our old house/ wee- the neighbor next door was like an old
887 lady and we- there w- she wouldn't care like she would just let us use her
888 back yard and every single winter there was always a pond there for ice
889 skating
890 R: aww
891 B: it was like the best/ childhood=
892 R: oh [yeah]
893 B: [= luxury] you could have ya know
894 C: oh yeah
895 B: so fun and we wanted to do it in Rockefeller Center [buut we never
896 got=]
897 R: [aww]
898 B: around to it we didn't [have enough time]
899 R: [yeah]
900 C: [((it's tough)) it's expensive]
901 R: [we took Ty to Central Park not Rocke]feller [last year]
902 C: [it was really expen]sive
903 too
904 R: it was
905 B: really?
906 R: ridiculous
907 C: it was- it had to be like two hundred bucks [for the three of us]
908 R: [it was stupid]
909 B: [really?]
910 R: [like by the] time you rent the skates aand lockers aand whatever [else]
911 C: [you
912 gotta] pay for like/ I mean it's just- [it's unbelievable]
913 R: [it's dumb there's like]- they they
914 charge you for everything in the world BUT you know Ty was so excited
915 [and so we were like *okay* well we'll just do it]
916 B: [right right right right]
917 C: [it was very cool to] do but (3")
918 W3: potstickeers// I'll grab you some plates I'll be right back
919 R: so [yeah we did that last=]
920 C: [it was um]
921 R: = year
922 C: yeah

923 R: that was good that was good he liked that/ he was very funny
924 C: this yeah we're goin to a Bruins game
925 R: ok I was gonna say he's coming
926 B: [he's coming wednesday]
927 C: [so that] [that'll be great]
928 B: [ok]
929 R: he will get in wednesday night aand uumm
930 B: her brother/ her brother is coming to visit
931 R: and uhh wee- we'll take him to dinner that night and then head to
932 Worcester on thursday we both took off wor- off work thursday and
933 friday/// aand show him around Worcester// meet Corey's family
934 B: so you both have work off thursday and friday
935 C: yup
936 R: [yes]
937 B: [well] this is an easy week then [you only have =]
938 R: [oh yeah]
939 B: = tuesday and [wednesday]
940 C: [I know]
941 B: that's really nice
942 R: and then head up to Boston on friday/ aand see his sisters and some
943 other friends// and then spend the night that night and uhh go to the
944 Bruins/ on saturday
945 B: cool/ my dad wanted to take him to a game
946 R: yeah
947 B: we wanted to go to a UMASS game
948 R: [oh yeah]
949 B: [just something] that are [free are really cheap=]
950 C: [that'd be really cool]
951 B: [= or whatever it is]
952 R: [yeah yeah] [(())]
953 C: [UMASS hockey?]
954 B: yeah
955 C: they're doing really well this [season too]
956 B: [really?]
957 C: yeah they're doin really well
958 B: I don't know- we never- I don't know if we looked at the schedule I
959 don't know what happened but that was the idea
960 R: yeah
961 B: I think there wasn't a game [the dates that=]
962 R: [oh really]
963 C: [yeah]
964 B: = he was here and then we're going to the Berkshires [tomorrow until
965 thursday]
966 C: [we were just
967 looking at][ticket prices=]
968 R: [(())]
969
970 C: for Frozen Fenway
971 B: what's that?
972 C: so they put like an outdoor rink on Fenway and [have a bunch of

973 teams=
 974 B: [Rae have some]
 975 C: = play there
 976 R: no ya'll eat [that]
 977 B: [no] please have some
 978 J: it's ok
 979 B: sorry Corey continue
 980 C: I'm all set
 981 J: [it's good]
 982 C: [it's um] so like Bee Cee⁸⁹ is playing Northeastern and stuff at Fenway
 983 Park on a [frozen rink=]
 984 B: [reeally]
 985 C: = in the middle of field
 986 R: it would be really fun
 987 C: yeah
 988 B: how cool is that!
 989 C: and it's like fifty bucks for the best seats there.
 990 B: [really!?!]
 991 C: [which] I [mean if if you're goin to see a Red=]
 992 R: [which isn't I mean that's not bad at all]
 993 C: [= Sox game=]
 994 B: [no it's not bad at all]
 995 C: = like that's what you're paying to go see any old [Red Sox game/// ya
 996 know]
 997 B: [right/// absolutely]
 998 so I think the m- the minimum was like ten dollars for like the balconies
 999 B: oh my gosh that's awesome I have to tell my dad about that
 1000 R: yeah
 1001 B: I don't know if he knows about that
 1002 R: yeah that would be a very cool [thing to=]
 1003 C: [yeah]
 1004 R: = see
 1005 B: these are so good!
 1006 R: [oh]
 1007 J: [esto es lo que] íbamos a pedir cuando fuimos a comer sushi al sitio ese
 1008 ¿te acuerdas?
 1009 B: no ¿cuándo? ¿esto es lo que pedimos?
 1010 J: esto ((lo quise pedir una vez)) pero no me dejaste⁹⁰
 1011 B: oh I didn't let you ok// ok this is something I didn't let him order once
 1012 when we went to a sushi restaurant
 1013 R: (LAUGHTER) we do normally get em [the]
 1014 J: [true?]
 1015 C: [(LAUGHTER)]
 1016 R: [yeah]
 1017 J: maybe next time yes
 1018 R: [(LAUGHTER)]

89 BC: Boston College.

90 Spanish to English translation: J: this is what we were going to order when we went to eat sushi at that place, remember?; B: no when? this is what we ordered?; J: no this is what I wanted to order but you didn't let me.

1019 B: [what'd you say?]
 1020 J: nothing
 1021 B: [what'd he say?]
 1022 C: [(LAUGHTER)]
 1023 B: you're an ass
 1024 R: that was such [perfect timing]
 1025 C: [Joaquín so how's] the stay been for you so far?
 1026 J: uh huh [thee]
 1027 R: [uh huh]
 1028 B: la estancia ¿qué tal?⁹¹
 1029 J: fun/ so nice
 1030 C: yeah?
 1031 R: awww good [that's kinda]
 1032 C: [that's good] [(LAUGHTER)]
 1033 J: [really good you know?] the Messier
 1034 home
 1035 B: the Messier home⁹²
 1036 C: so how has it really been?
 1037 J: (LAUGHTER)
 1038 R: (LAUGHTER)
 1039 C: (LAUGHTER)
 1040 J: goood (LAUGHTER)
 1041 R: I love him⁹³
 1042 B: [(LAUGHTER)]
 1043 R: [that was the funniest thing I've ever seen]⁹⁴
 1044 C: [(LAUGHTER)]
 1045 R: (LAUGHTER)
 1046 C: you never know/ you never know
 1047 B: no but like honestly// like my family has been like [amazing]
 1048 J: [yeah]
 1049 R: really like chill? that's awesome!
 1050 B: like my mom made him a stocking stuffed the [stocking]
 1051 R: [aww] that's [awesome]
 1052 B: [yeah tons]
 1053 of presents under the tree like
 1054 R: SO good
 1055 B: everyone's been like ya know- constantly ya know just like with the
 1056 spanish ya know trying to be like- I mean [obviously=]
 1057 R: [yeah]
 1058 B: speaking to him in english but like [totally playing=]
 1059 R: [but still]
 1060 B: around with whatever words they [know=]
 1061 R: [yeah]
 1062 B: = and last night he made a tortilla de patatas for my family for dinner
 1063 R: aww
 1064 B: yeah so like

91 Spanish to English translation: the stay / how's it going?

92 Said while laughing.

93 Said while laughing.

94 Said while laughing.

1065 R: that's [great]
 1066 C: [that's] great
 1067 B: I mean he's definitely felt like welcomed and loved [and mm]
 1068 R: [good]
 1069 B: yeah for sure even like Danny and Meredith
 1070 R: absolutely
 1071 B: which I was like really nervous my sister is/ superr Christian
 1072 R: [mmm]
 1073 B: [and her] husband is super Christian
 1074 R: mm hmm
 1075 B: and
 1076 R: they're super sweet
 1077 C: [well when I we-]
 1078 B: [they are they're][wonderful people]
 1079 R: [they're very] [they're very like them]
 1080 C: [when I was down south] I- I
 1081 burned a yankee candle and read them all The Scarlet Letter
 1082 R: [(tssss)]
 1083 C: [that was] that was really exciting
 1084 J: whoa-[what?]
 1085 C: [I mean it] was fun
 1086 B: [(LAUGHTER)]
 1087 C: [so (LAUGHTER)]
 1088 R: oohh
 1089 B: good times
 1090 J: her family wants me to go Yankee Candle
 1091 B: [(LAUGHTER) wants]
 1092 C: [to the candle] factory?⁹⁵
 1093 B: uh huh [well my mom has not stopped=]
 1094 C: [it's very cool actually]
 1095 B: = talking about it every day well you should take him to the candle
 1096 factory
 1097 R: [ahh]
 1098 B: [I don't know what-] I don't know what you guys are staying around
 1099 here for you've gotta take him to the candle [factory it's only forty-five
 1100 minutes]
 1101 R: [(LAUGHTER)]
 1102 C: it is actually you'd love it too
 1103 R: really?
 1104 C: it's the whole thing [it's like Disney World meets =]
 1105 B: [we should've done that together I just thought you
 1106 (())]
 1107 R: [I would just smell everything]
 1108 C: = candle factory
 1109 R: ahh [I should've told you we had work off]
 1110 B: [especially this time of year]
 1111 C: it is
 1112 R: I didn't even know [((we had work off today))]
 1113 C: [there's like] little like you walk into a [room=]

95 Said while laughing.

1114 J: [(COUGH)]
1115 C: = there's like little [remote]
1116 J: [COUGH]
1117 C: things that like do things [and there's candles=]
1118 B: [it really is cool]
1119 C: everywhere
1120 B: it's very christmassy [I mean like=]
1121 C: [mm]
1122 B: = now it be a little bit like after the fact [so it might]
1123 R: [mm]
1124 B: be I don't [know]
1125 J: [Corey]
1126 C: [sometimes] you walk into a room and it makes you feel
1127 like you're gonna black out [because of all=]
1128 B: [yeah⁹⁶]
1129 C: the [scent hitting you at once]
1130 R: [that's why I feel I would like get a [headache]
1131 B: [cómetelo tú⁹⁷]
1132 J: no no no it's [for Corey=]
1133 B: [es tuyo]
1134 J: = Corey
1135 B: no
1136 C: oh I'm all set
1137 R: yeah ah- he's good [he won't eat it]
1138 C: [I'm all set]
1139 J: para ti yo he comido- [comido dos]
1140 B: [¿cuánto has comido?] [¿has comido⁹⁸]
1141 J: [dos]
1142 B: dos? are you sure Corey you don't [want it?]
1143 C: [I had to] shimmy through that
1144 doorway I cannot have- this is not
1145 B: what does that mean shimmy through the doorway?
1146 what does [that]
1147 C: [(LAUGHTER)] I mean I'm getting too big⁹⁹ [I can't I can't
1148 do that]
1149 B: [oh my gosh
1150 you're crazy I thought that's what that] meant [but I wasn't]
1151 R: [yeah] he's he's having a
1152 moment
1153 B: yeah Corey you're not
1154 R: he's having a moment
1155 B: he's having a moment¹⁰⁰
1156 J: he's having a moment?
1157 B: (LAUGHTER)
1158 R: (LAUGHTER)

96 Said while laughing.

97 Spanish to English translation: B: you eat it; B: it's yours.

98 Spanish to English translation: J: for you I've already eaten two; B: how many have you had?; J: two.

99 Said while laughing.

100 Said while laughing.

1159 B: he's having a moment que piensa que está gordito¹⁰¹
 1160 J: ah [I'm=]
 1161 R: [uugh]
 1162 J: = I'm gordito.
 1163 R: I am gordito¹⁰²
 1164 J: when I come back to Spain I try to be no- less gordito
 1165 C: (LAUGHTER)
 1166 R: (LAUGHTER)
 1167 B: yeah
 1168 R: ooh
 1169 B: yeah because we've been having lots of fun with um- actually we
 1170 haven't really eaten that bad/ but// like// there are lots of things he
 1171 needs to try here
 1172 R: oh yeah
 1173 B: ya know so we've had he loves the Dunkin Donuts
 1174 R: there ya go!
 1175 B: it's true I'm sorry I tell everyone
 1176 J: I like Dunkin Donuts okay
 1177 R: I I [like Dunkin=]
 1178 J: [it's okay]
 1179 R: [= Donuts]
 1180 C: [I like] Dunkin Don[uts]
 1181 R: [we are big dunkin [donuts fans]
 1182 C: [she she's like] all their- you
 1183 don't like Dunkin Donuts [as much as I like Dunkin Donuts]
 1184 R: [I like cold coffee I only like] Dunkin Donuts
 1185 cold coffee
 1186 B: I do not like their hot coffee AT ALL
 1187 R: I don't like their [hot coffee]
 1188 B: [I think it's][disgusting]
 1189 R: [I think it] tastes like [armpit]
 1190 C: [they don't][know
 1191 what (())=]
 1192 B: [it tastes
 1193 awful]
 1194 C: [it's so good]
 1195 J: [very good] very good
 1196 C: [it's so good]
 1197 R: [he loves all of it]
 1198 B: [really!?!]
 1199 R: [I love-] [I love their=]
 1200 C: [mm hmm]
 1201 R: cold coffee
 1202 B: I do too
 1203 R: [but]
 1204 B: [and their lattes] I actually- have you tried their lattes?
 1205 R: I had the pumpkin one one time
 1206 B: you should try the regular

101 Spanish to English translation: he thinks he's chubby.

102 Said while laughing.

1207 R: yeah
 1208 B: their latte's good
 1209 R: but yeah if I'm gonna do-[if I just want=]
 1210 C: [(LAUGHTER)]
 1211 R:= regular hot coffee McDonald's has one dollar GREAT [hot coffee]
 1212 B: [yes] [I agree]
 1213 (())]
 1214 C: [what
 1215 about what else what else have you] tried around here?
 1216 J: eehm went to the hot dog
 1217 B: mmm
 1218 R: mmm
 1219 J: the the White Duck?
 1220 B: White Hut
 1221 J: White Hut
 1222 B: there's a famous I don't know if you guys have- The White Hut in West
 1223 Springfield
 1224 R: that's awesome
 1225 B: you guys have to try it sometime it's a little bit expensive but it's famous
 1226 award winning hot dogs
 1227 R: that's great
 1228 B: yeah so we went there [(())]
 1229 J: [Subway] Mrs.- Mrs. Murphy
 1230 R: mm hmm
 1231 B: Mrs. Murphy's have you guys even been there?
 1232 R: mm mmm
 1233 B: donut breakfast place in [Southwick]
 1234 R: [aaw] I loove breakfast
 1235 B: very good [we got=]
 1236 C: [that's great]
 1237 B: = we got gift certificates in our sto[ckings]
 1238 C: [what about] what about for beer?
 1239 J: food beer [beer]
 1240 B: [for] for for beer de cerveza qué has probado?¹⁰³
 1241 J: no
 1242 B: nothing
 1243 C: [nothing?]
 1244 J: [wait] wait [one]
 1245 B: [oh] yeah um Harpoon¹⁰⁴
 1246 R: oh [there ya that's his favorite]
 1247 C: [I was gonna say you should have a] Harpoon
 1248 B: he tried a Harpoon the other night
 1249 R: that's his favourite
 1250 B: on New Year's [really that's your favorite?]
 1251 C: [you like=]
 1252 J: [yeah]
 1253 C: [= it?] it's kinda hoppy
 1254 J: it's so- [soft]

103 Spanish to English translation: what type of beer have you tried?

104 A beer from the state of Vermont.

1255 R: [when we're in] Vermont the Harpoon brewery is right there so//
 1256 we've spent a decent amount of time sampling
 1257 B: my mom REALLY has wanted to go to what's that place called in
 1258 Vermont begins with a b
 1259 C: Burlington?
 1260 B: yeah [uuh]
 1261 R: [Burlington] is amazing/// is it a [city or is it=]
 1262 B: [Burlinton?]
 1263 R: like a
 1264 B: I don't know there's a restaurant she loves there and it's really close she
 1265 said it's like an hour- an hour away °(I think it is [Burlington])°
 1266 C: [oh in] uuh Barring-
 1267 noo / not Barrington that's / Rhode Island [uuh]
 1268 B: [Brimfield?]
 1269 R: [Barring Reef?]
 1270 C: no no no really!? it's- it's like the first town you hit when you're up there
 1271 it was destroyed by uuh
 1272 B: the tornado [uh (LAUGHTER) the tornado¹⁰⁵]
 1273 C: [by thee]
 1274 B: the
 1275 C: hurricane
 1276 B: ok
 1277 C: yeah
 1278 B: oh gosh I can't think of what it's called anyways there's a restaurant of
 1279 like seafood it's like right on the water
 1280 R: mm/// everything in Vermont is so good
 1281 B: they have like mussels so she's really wanted to go there I don't know
 1282 why that just came up
 1283 R: mm we always eat good when we go
 1284 B: oh right cause you guys had gone to Vermont or something like that?///
 1285 uum// yeah what else have we eaten?/ Red Rose pizza
 1286 R: oh yeah
 1287 B: have you guys ever had Red Rose?
 1288 R: I've been there with you
 1289 B: oh really?
 1290 C: I've never had Red Rose
 1291 B: ok Red Rose is very good in Springfield / also a very famous place uum
 1292 we went to Northampton
 1293 R: [oh good!]
 1294 B: [have you ever been to Northampton?]
 1295 C: [yeah]
 1296 R: [he loves] Northampton
 1297 B: ok uum
 1298 C: we're from like feuding sides of [Massachusetts=]
 1299 B: [yeah I know]
 1300 C: = which is very funny
 1301 B: I know [Northampton's awesome though]
 1302 C: [cuz there's] but we'd all gang up on Boston [which is ya

105 Said while laughing.

1303 know=]
 1304 B: [(LAUGHTER)]
 1305 C: = like once you get over that Framingham line it's like all right we're all
 1306 in this together [right ya know?=
 1307 R: [(LAUGHTER)]
 1308 C: we're all the shit kids right
 1309 R: we're all the [shit kids]¹⁰⁶
 1310 C: [but I mean]¹⁰⁷ (LAUGHTER)
 1311 B: [it's true]
 1312 C: [but otherwise] it's like Springfield and Worcester we're like kind of- ///
 1313 we don't exactly get along
 1314 B: it's true well we're both kind well Springfield sucks [(())]
 1315 C: [cuz you] say hot
 1316 dogs whatever that place was I say hot dogs Coney Island ¹⁰⁸[ya know
 1317 like we all- we have like our own]
 1318 R: [oh he does]
 1319 B: [ooh] really?
 1320 C: [yeah]
 1321 R: [although] I've never been
 1322 B: Coney Island is famous for hot dogs? I didn't know that oh wow I've
 1323 never been there I think I've been in Worcester like once//
 1324 C: Worcester's the shit (LAUGHTER)
 1325 R: [ughh]
 1326 B: [is it?] really?
 1327 C: [yeah]
 1328 R: [it actually] it actually is a pretty/ fun town
 1329 B: Danielle [had a ((boyfriend who lived there))]
 1330 R: [I don't think- people people don't give it enough credit]
 1331 C: [I mean/ there's like there's like twelve colleges] there so
 1332 like there's
 1333 R: [there's lots o']
 1334 B: [see that makes] it awesome
 1335 C: [it has a great like] it has great food and bars
 1336 R: ((really [loud]))
 1337 C: [there's not] like anything good [for]
 1338 B: [Rachel¹⁰⁹]
 1339 R: I'm sorry¹¹⁰ [(())]
 1340 C: [I'm loud] I'm loud as fuck
 1341 B: [(LAUGHTER)]
 1342 C: [I'll I'll] [just throw that out there]
 1343 R: [oh Loord] help us
 1344 B: that's [okay]
 1345 C: [I] am though
 1346 B: [I didn't- I didn't notice though just=]
 1347 C: [I don't intend to be ya know?]
 1348 B: = so you know I wasn't thinking like oh [he's yelling]

106 Said while laughing.

107 Said while laughing.

108 A península in the southern part of Brooklyn, Nueva York.

109 Said while laughing.

110 Said while laughing.

1349 C: [right? it was totally] [following
1350 it was going with the whole=]
1351 R: [I thought
1352 he was yelling at me]
1353 C: = climax of the story
1354 B: I mean was with you [totally]
1355 R: [I thought he was] yelling
1356 C: Becky [was with me]
1357 B: [(LAUGHTER)]
1358 R: I love you still
1359 C: whatever you gotta tell yourself
1360 R: well I don't know if that's even a response really/// Ty gets loud too
1361 cause he can't hear but [you can hear]
1362 C: [maybe I can't hear]
1363 R: you just get excited
1364 B: (LAUGHTER) ¿por qué?¹¹¹
1365 C: now the whole story's down the drain?
1366 B: (LAUGHTER)
1367 R: no
1368 J: (())
1369 B: ahh (()) ¿como si me quisieras?
1370 J: pues ya no
1371 B: (LAUGHTER)
1372 J: lo has estropeado¹¹²
1373 C: I like this nuffer though
1374 R: [yeah]
1375 B: [vengaa]
1376 C: [I do] yeah
1377 R: why?
1378 J: lo has estropeado tú
1379 C: [I don't know it's great it's nice it's nice I think it looks nice]
1380 J: [((())]
1381 R: it's super warm
1382 C: [and]
1383 B, J: [(KISS)]
1384 C: the little the thing on the [collar]
1385 B, J: [(KISS)]
1386 C: it's like [is official]
1387 R: [is official]
1388 C: ya know [it does it looks official cause every time=]
1389 R: [((official))]¹¹³
1390 C: = you're looking at it it's just like pssh¹¹⁴
1391 R: I know
1392 C: pssh
1393 B: I need more water Lindsay/ is her name Lindsay?
1394 R: isn't that funny I've never met an old person named Lindsay/// right?///

111 Two conversations begin: one between J and B and another between R and C.

112 Spanish to English translation: B: as though you loved me?; J: well not any more/ you ruined it.

113 Sings.

114 While making this sound he points to the NIKE insignia conveying how official it appears.

1395 I mean I guess they all grow up eventually but
1396 B: (LAUGHTER)
1397 R: it's just interesting
1398 B: I guess they all grow up [eventually]
1399 R: [ya know] like it's [I'm Lindsay]
1400 C: [tonight] the drink special is a
1401 jack and coke that's how you know it's a (3")
1402 B: umm how's work going? Corey how do you feel/ at work? last time I
1403 talked to you you were like mm
1404 C: work's pretty good
1405 B: really?
1406 C: so I just hirred a girl that I went to college with to [start and be on my
1407 team]
1408 J: [(COUGH)]
1409 (COUGH)] (COUGH)]
1410 C: and uuh I just had lunch with oour one of the owners who's [like also a-
1411 yeah Jimmy]
1412 R: [she knows
1413 Jim she's been to] Jim's house
1414 B: I've broken a wine glasss
1415 R: yes (LAUGHTER)
1416 B: at Jim's house
1417 R: that house [has been=]
1418 B: [and]
1419 R: = sold [or being=]
1420 B: [almost]
1421 R: = sold
1422 B: [broke the faucet]
1423 R: [Cherilyn put that house on] the market did I tell you tell that?
1424 C: okay
1425 B: how much would that be? I would
1426 R: I believe she's asking uuh two point eight million
1427 B: makes sense
1428 C: so I um I went to lunch with Jimmy and he thought that ya know
1429 everything's going great/ and that he wants me to try and hire a LOT
1430 more people [so]
1431 R: [which is good]
1432 C: so that's good so ya know no complaints/ at all
1433 B: that's good because you get to pick who [is gonna be=]
1434 R: [yeah]
1435 B: [= working for you]
1436 C: [yea / yeah]
1437 R: [it's] a hundred percent his team
1438 C: it's just it's whatever I can find whatever I can recruit// the only pressure
1439 being that it still hasn't transitioned entirely from so like I fiilll a daily
1440 role / right? and then I'm also acting as a manager for everyone else who
1441 fills that role now the- my only worry is that it's gonna take time (2") and
1442 resources to fiind/ more good people right? and if I have to keep up with
1443 my daily tasks/ it's- it's gonna be a careful game of trying to balance
1444 between those two/ ya know what I mean?

1445 B: yup
 1446 C: so to say okay I'm/// this half of the week like I need too interview this
 1447 person or get this person in and so- so we'll see/ everything going's
 1448 really well [though]
 1449 B: [good]
 1450 C: so
 1451 B: good
 1452 C: it's good stuff it's more of just the fact that
 1453 R: balancing
 1454 C: now I'm like okay so I've talked this whole thing up
 1455 C: now I gotta [make it happen]
 1456 B: [now you have to deliver]
 1457 C: so
 1458 B: how's your friend there? the boy I met at your concert this summer / I
 1459 don't remember his name
 1460 R: TYLER he actually doesn't work for us anymore
 1461 B: [ohh really]
 1462 C: [Tyler] quit but he works at Lego
 1463 R: lego
 1464 C: [like um]
 1465 J: [you guys] [work together?]
 1466 R: [in Enfield] [actually/// yeah he actually works in Enfield]
 1467 C: [yeah we do/// she's in sales] and I'm an
 1468 engineer
 1469 J: uh huh
 1470 C: so she deals with like very important cool customers
 1471 R: tsa!¹¹⁵
 1472 C: and I work with like the *oh okay you need someone to like change the*
 1473 *light bulb in the [classroom?]*
 1474 B: [(LAUGHTER)]
 1475 C: *yeah call Corey and (())* but no it's good though
 1476 R: [but yeah he loves]
 1477 C: [but Tyler he's] an account manager for uhh LEGO so he looks after
 1478 [like an entire=]
 1479 B: [that's cool no?]
 1480 C: = region [yeah]
 1481 R: [yeah] I mean they kinda set him up where I mean// they do-
 1482 they aren't really asking him to really find any NEW business it's just
 1483 like take care of these customers [that we already have just keep em
 1484 happy]
 1485 C: [his job is like] if a if a manager above
 1486 him walks into a store in like// Enfield Connecticut and they go to a rack
 1487 and they're out of stock of a certain type Lego/ hee's penalized for that/
 1488 ya know what I mean like [that's his job =]
 1489 B: [really]
 1490 C: = is to make sure that his stores are fully stocked to the best of their
 1491 ability at all times
 1492 B: wow
 1493 R: so/ yeah

115 Exclamation to express that she considers C's statement ridiculous.

1494 C: so
 1495 R: it's definitely different [from what we do]
 1496 C: [I I guess he's]
 1497 R: but¹¹⁶
 1498 B: [(LAUGHTER) I guess so]
 1499 C: [I guess he like] hit his first bonus though for like the year and that he's
 1500 doin really well [so that's good]
 1501 R: [yeah he's yeah] I mean they say he's happy
 1502 C: I mean he's like a complete character but I like him
 1503 B: yeah
 1504 C: he's a good guy
 1505 R: [he's so sweet]
 1506 B: [so you guys are still friends] [and still in touch=]
 1507 C: [yeah]
 1508 R: [yeah]
 1509 B: [with him]
 1510 R: [yup]
 1511 B: ok that's good
 1512 R: yeah
 1513 B: and how's Mark doing?
 1514 R: he's doing better
 1515 B: [yeah?]
 1516 R: [he-] yup he umm- he's startin to sorta get back to working which is nice
 1517 B: ok
 1518 R: umm/ but they had a really good Christmas [and Sienna=]
 1519 B: [good]
 1520 R: = is precious
 1521 B: really?
 1522 R: we got her umm we actually got her this big like indoor tent like plaay
 1523 thing
 1524 B: cool
 1525 R: but it right when I ordered it was the delivery like obviously we ordered
 1526 it but then it's like oon back order til april and I was like/ she's not gonna
 1527 have a Christmas present/ so we got her this sleeping bag/ that is/ I don't
 1528 even know/ what's it made out of?
 1529 C: uum
 1530 R: it's like the SOFTEST
 1531 C: yeah I think it's made out of like angel pubes
 1532 R: (LAUGHTER) oh my god¹¹⁷
 1533 B: (LAUGHTER)
 1534 R: (LAUGHTER)
 1535 B: (dice de qué está hecho (()) de qué está hecho el saco de dormir dice es
 1536 super suave y dice sí creo que está hecho de loos)¹¹⁸ (LAUGHTER)
 1537 J: caca de angel
 1538 B: ¿el qué?
 1539 J: caca de angel
 1540 B: no ee los pelos

116 Said while laughing.

117 Said while laughing.

118 Said while laughing.

1541 W: hello got the steak?
 1542 J: sí¹¹⁹
 1543 R: (LAUGHTER) sí
 1544 W: steak?
 1545 B: I'm sorry
 1546 C: [oh]
 1547 W: [who] got the flank steak?
 1548 R: oh
 1549 W3: sorry
 1550 R: [oh flank steak?]
 1551 C: [oh that might have been] [mine]
 1552 B: [oh my word]
 1553 W3: and the salad
 1554 R: oh that's [me]
 1555 W3: [is that]
 1556 R: yup thanks
 1557 W3: sorry guys
 1558 C: no you're good
 1559 W: [thank you]
 1560 R: [sorry]
 1561 C: we got a little distracted there
 1562 R: [[[]]
 1563 B: [[[]]
 1564 J: [when you- when you]
 1565 W: waters?
 1566 J: water if yoouu
 1567 W: sure
 1568 J: can
 1569 W: and what are you drinkin for a beer?
 1570 C: uuh Budlight
 1571 W: nother one?
 1572 C: yes
 1573 W: yeah
 1574 B: where'd our waitress go? where's Lindsay?
 1575 R: I- I know is that Laura? I don't know you who- who- who are you? umm
 1576 B: is that Laura¹²⁰
 1577 R: but- [but no]
 1578 B: [that's look really good] Rae
 1579 R: [yeah I'm excited about it but it um it's this little=]
 1580 B: [oh my goosh looks delicious I'm jealous]
 1581 R: = pink sleeping bag it's like furry [soft]
 1582 C: [that] was an exaggeration
 1583 B: did you understand los los pelos de [angel]
 1584 J: [sí]
 1585 B: [ok (LAUGHTER)]
 1586 R: [yeah Corey's very vulgar]
 1587 J: [great]

119 Spanish to English translation: he says that it's made / it's made / the ^{sleeping} bag is really smooth and he says *I think it's made from the hairs*; J: angel poop?; B: what?: J: angel poop; B: no the hairs; J: yeah.
 120 Said while laughing.

1588 R: [we're] vulgar here in America
 1589 B: it's fine no [problems here]
 1590 R: [uum]
 1591 C: [yeah]
 1592 R: [but it has] like this big like bunny face for a pillow and these like floppy
 1593 ears SHE LOVES [it]
 1594 B: [really]
 1595 R: she would like hold it [and she]
 1596 W3: [bruschetta chicken pasta]
 1597 J: [(())]
 1598 R: [she like wouldn't sleep] in her bed.
 1599 R: Mark was like she won't get out of the sleeping bag ¹²¹ [but and then we
 1600 got=]
 1601 B: [that's soo cuute]
 1602 R: = him we blew up these pictures
 1603 ?: um actually I'll have a little bit
 1604 R: um that I took of her while she was sleepin one day and blew it up for
 1605 him in like black and whiite
 1606 B: really
 1607 R: [yeah he was real excited]
 1608 W: [all right now water water water] [another bud?]
 1609 J: [uh huh]
 1610 C: yup [umm]
 1611 W: [yes]
 1612 J: we ask already
 1613 C: yeah [yeah]
 1614 W: [good] make sure we get it over for ya ok just let me make sure
 1615 J: thank you
 1616 W: let me get you some more water do you need any steak sauce?
 1617 C: umm [I should be good]
 1618 W: [like A1 or anything] [good?]
 1619 C: [thank you]
 1620 W1: ok I'll be right back (11'')¹²²
 1621 R: aw that one (2'') I think she's sleeping/ [but]
 1622 B: [very cute]
 1623 R: [yeah]
 1624 J: [thank you]
 1625 W3: pardon me [you're welcome oh thanks (LAUGHTER) be right back
 1626 she's got your beer comin up for you]
 1627 R: [but yeah they have their business we're hoping that] the
 1628 divorce will be over in march /// but
 1629 C: well
 1630 R: it's all [up in the air]
 1631 J: [good?]
 1632 B: is it good?
 1633 C: oh it's great/ I more meant// well (2'') Mark's divorce being over is um
 1634 R: a relative- relative term
 1635 C: it's kind of like the apocalypse it just keeps moving

121 Said while laughing.

122 «R» looks for the photos she has been talking about to show «B».

1636 R: right
1637 C: °(further down)°
1638 R: but he's doing better at// balancing °(I should say)°
1639 B: good/// so you're not drowning as much
1640 R: not as much no///
1641 B: but still a little/
1642 R: things look I mean we had a great year
1643 B: good!
1644 R: so/ I mean/ I can't complain about that// and
1645 B: that's wonderful
1646 R: ya know/ and umm (2") things are slow right now and then I mean
1647 they'll start pickin up in the next few weeks/ so I think/ ya know/ we'll
1648 kinda see how things go then/ but (3") I think he's- he definitely uuh///
1649 recognizes/// that// it was a little lopsided/ this year/ aand// so

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 2 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: *CCASE 2*

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: enero 2012

- Lugar de la grabación: apartamento de vacaciones

- Tiempo de la grabación: 44 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: estudios posgrados, diferencias culturales, la comida, Malibú, el trabajo, los chistes, el aprendizaje de lenguas extranjeras, los personajes famosos, los acentos, la ciudad de Hartford

- Propósito o tenor funcional predominante:
interpersonal **X** transaccional
- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
Observador participante **X** grabación secreta **X**
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 5
- Clave (M) (S) (K) (B) (J)
- Activos (M) (S) (K) (B)
- Pasivos (J)
- Tipo de relación que los une:
(M) y (S) matrimonio, los padres de (B) y (K), (J) novio de (B)
- Sexo:
varón: (M) (J)
mujer: (S) (B) (K)
- Edad:
≥ 25 (K)
26-55 (J) (B)
>55 (S) (M)
- Nivel de estudios
Analfabetos:
Primarios:
Secundarios:
Medios: (M) (S) (K)
Superiores: (B) (J)
- Profesiones: (M) trabajador social, (S) formadora en preparto, (B) profesora de secundaria, (J) maestro de música, (K) comercial
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU. (excepto J que es de y reside en España)
- Nivel sociocultural:
alto:
medio: (M) (S) (B) (K) (J)
bajo:
- Lengua habitual:
monoling. inglés: (M) (S) (K)
biling: (B) (J)

ANEXOS

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica:

X

conversación coloquial periférica:

- 1 K: awww Jose gracias/ dad you don't wanna glass?
- 2 M: I got a glass (2")
- 3 K: ok/ thank you Jose
- 4 J: uh huh (2")
- 5 K: did these place mats come with the table or did we invest in these?
- 6 M: no °(they come with the table)°
- 7 K: ok¹²³ tho- thought so// dad a little stressed there with the heat?
- 8 M: huh?
- 9 K: a little stressed there with the heat?
- 10 M: well
- 11 K: yeah?///
- 12 M: it's late
- 13 K: what?
- 14 M: it's late yeah
- 15 K: it's late¹²⁴ (4")
- 16 K: soo/ you guys went to the outlets today and what else did you do?//
- 17 M: nothin
- 18 K: good/// what time'd you get back here from the outlets?
- 19 M: uhh about four- four thirty///
- 20 K: you just been hangin out here?
- 21 M: (NODS)
- 22 K: nice///
- 23 B: I've gotta say for people who don't have a home tonight
- 24 K: ohh!
- 25 B: hooly smokes
- 26 K: ya know I thought about that/ actually I thought about/ Holocaust victims//
- 27 but/ I was walking back and just my hands were exposed/// and it was
- 28 painful
- 29 B: yeah
- 30 K: like it actually hurt/ and in a matter of like/ me walking to my car and
- 31 [back]
- 32 S: [I wanna] eat dinner with my pants off
- 33 K: ok/ mom
- 34 S: I'm so hot
- 35 B: are you?
- 36 S: noo¹²⁵
- 37 K: oh my gosh
- 38 B: all right let's say prayer
- 39 M: all right¹²⁶ // father in heaven we thank you for this day and this food and-
- 40 and for all things that you bless us with we thank you for and/ umm// we
- 41 just thank you that uhh Kendra had a safe ride and uhh/ uh we just pray for
- 42 uhh/ Eric at church and his son Cameron and for those who uhh needed

123 Said while laughing.

124 Said while laughing.

125 Said while laughing.

126 Begins to pray.

43 prayers and/ uhh in your son's name we pray
44 B: [amen]
45 K: [amen]
46 B: for who dad?
47 M: [Eric]
48 K: [Eric] [and Cameron]
49 S: [I'm not sure yo-] Jose/ I hope you understand// that I did the best I
50 could with what I had
51 J: it seems so good soo dile que deje de decir esas cosas por favor¹²⁷
52 B: don't say those things anymore
53 S: [ok]
54 K: [(LAUGHTER)]
55 B: [(LAUGHTER)] because it looks so good
56 S: ops
57 B: that's sounds really rude¹²⁸ [but it didn't=]
58 S: [I need some water]
59 B: = (()) (3")
60 K: Jose do you want some salad? (2") here
61 S: Mike is the water in the fridge that you poured?
62 M: it's right over there [Susan]
63 J: [thank you]
64 K: mm hmm/ do you want more?
65 J: uh huh
66 K: (LAUGHTER)
67 J: thank youu
68 K: you prob wan- [you didn't- no?]
69 J: [it's ok it's ok] no no
70 K: mmm [really]
71 B: [mmm] the chicken's delicious (2")
72 K: EEY [go Moom!]
73 J: [bread/ who wants bread?]/ don't you want?
74 B: bread?
75 J: [who wants bread?]
76 B: [no I don't] want bread
77 J: no?
78 K: Becca is eating in [Spain more communal?]
79 S: [I'm gonna wait and see]
80 B: very communal (2")
81 K: Jose's always very communal when he eats///
82 J: very?
83 ?: (LAUGHTER) (2")
84 K: like (4") I don't think Jose's like just being polite when he like// invites us
85 all for bread¹²⁹//
86 B: oh no/ [that's]
87 K: [you know what] I mean like it's very natural
88 B: yeah/ yeah (2")
89 J: he's like so/ bread everyone?
90 B: how'd you dress the salad Mom?///
[italian dressing?]

127 Spanish to English translation: tell her to stop saying those things please.

128 Said while laughing.

129 Said while laughing.

ANEXOS

- 91 K: [yes Jo] [yes Jose=]
 92 S: [mm]
 93 K: = I am talking about you in front of you
 94 S: I put a shirt and a tie on it [all right?]
 95 J: [talking about?]
 96 K: (LAUGHTER)
 97 S: I just put that dressing on it/ Mike would you like some rice?
 98 M: go ahead yeah I'll have some salad
 99 K: yeah I was talking about you// in front/ of you/// while we sat here together
 100 S: want one more [scoop?]
 101 K: [me] and Becca had a conversation
 102 S: °(have some salad)° (5") I'm gonna take the last piece that got over the
 103 fence (8")
 104 S: how's everything?
 105 K: delicious
 106 S: is it okay?
 107 K: mm hmm it's really good (6")
 108 S: well (5")
 109 K: Beck what have you and Jose done since four thirty? (3") [when you got
 110 back=]
 111 B: [uum]
 112 K: = here?
 113 B: we got here at like five thirty¹³⁰
 114 S: there's a really nice common area
 115 K: oh really?
 116 S: mm hmm
 117 K: I was actually thinking about going downstairs to see if they have hot water
 118 and tea after
 119 S: no/// they don't
 120 B: we have hot chocolate here
 121 K: (LAUGHTER)
 122 B: eh it's true
 123 M: we have tea here
 124 S: I brought
 125 K: oh!
 126 S: a little bit of tea
 127 K: great (4")
 128 S: but it's wake you up tea
 129 K: °(oh no I don't want wake me up tea)°/// do you have wake you up tea?/
 130 loose leaf?
 131 S: mm hmm (4")
 132 K: maybe I'll try going to that in the morning// I think that coffee is making me
 133 stress out more (11") Bec I'm really glad that you didn't do work/ during
 134 this break (2")
 135 B: I'm feeling a little bit stressed out about it
 136 K: I can tell [but=]
 137 B: [yeah]
 138 K: = you shouldn't
 139 B: I'm feeling a little stressed out

130 Talking with mouth full.

140 S: are you on a/ [time frame?]
 141 M: [(())]
 142 K: no
 143 B: wait what?
 144 K: truthfully you're not on a time frame
 145 B: I'm not but (3")
 146 K: I'm not but I am?
 147 B: I'm not but I don't wanna be irresponsible about it either (3")
 148 K: yeah (2")
 149 B: and I'm being irresponsible// in the month of December I was irresponsible
 150 about it// I just was BUSY I had too much going ON
 151 K: with work
 152 B: yeah
 153 K: [mm hmm]
 154 B: [and]/// I mean/ I could drive myself crazy/
 155 S: now
 156 B: and do this every day [and=]
 157 K: [no]
 158 B: = ya know come home from work at night [and]
 159 S: [how] long is this supposed to
 160 take you?///
 161 B: two and a half years (4")
 162 S: so now it's two years (2")
 163 B: it hasn't been half a year yet (2") it's been a quarter of a year// not even (5")
 164 but (2") yeah I've gotta (3") like I should've taken more seriously doing the
 165 recordings/
 166 K: what recordings?
 167 B: I have to record conversations// but
 168 K: where?
 169 B: yeah/ that's the question/
 170 K: is where do you record the conversations?
 171 B: yeah like how do I go about doing that [and li-]
 172 S: [how's the rice] by the way?
 173 K: well what- what kind of conversations do you need to record?
 174 B: everyday conversations
 175 K: of spanish to english speakers orr
 176 B: no/ english (5")
 177 S: how's the rice?
 178 M: it's all right
 179 J: mm
 180 S: is it okay?
 181 J: muy bueno¹³¹
 182 K: you would have to like// ask friends to volunteer to record their skype
 183 conversations or something// that's the best way I could think of
 184 B: that's a good idea
 185 K: like y- like have [them]
 186 B: [but I don't] need just like two people I need three (2")
 187 K: mm
 188 B: two or three/ would be the best
 189 S: how about recording/ a bible class?//

131 Spanish to English translation: very good.

- 190 B: no but it needs to be like normal conversation
 191 K: rriight
 192 B: it can't be about like something specific
 193 K: that's hard
 194 M: (CLEARS HIS THROAT) (5")
 195 B: it's hard (3") it's hard yeah I meeaaan (2") it's hard to do it when you
 196 M: now this is without people's permission
 197 K: no¹³²
 198 B: right
 199 S: right
 200 B: [yeah]
 201 K: [what?]
 202 B: yeah
 203 K: is that// [legal?]
 204 B: [like they] can't know that they're being recorded (4") like I would
 205 need to give YOU a recorder and be like *Kendra*// uumm
 206 K: that's the best way to do it is have agents (2")
 207 B: like// at work/ when you're having conver- like when you're just like
 208 sitting around talking with your/ [coworkers=]
 209 K: [right]
 210 B: = about life
 211 K: (LAUGHTER)
 212 B: no/ seriously
 213 K: I'm// laughing cause we don't
 214 B: (LAUGHING)
 215 M: so like [a- (COUGH)=]
 216 B: [no today] [at]
 217 M: [= asking] Amy Shugrue to- to like go to the teacher's
 218 room and- and record a- a- like a- [a conversation of]
 219 B: [exactly]
 220 K: [yeah]
 221 S: what's Amy Shugrue teaching?
 222 B: umm
 223 M: she's a sub
 224 B: she's a sub
 225 S: ohh
 226 B: but going back [for math]
 227 M: [but that- but-] but that way you might be able to/ hear/
 228 people of different ages/// [having discussion]
 229 B: [the only problem with] that/ is that/ that's too
 230 many people/ at once/// unless there were three teachers [in the teachers'
 231 room]
 232 M: [right right] [ya
 233 know]
 234 K: [right]
 235 (2") umm (4") but how would I discreetly be like *and I'm recording now j-*
 236 you- do you need voices?
 237 B: mm hmm
 238 K: or do you need bodies too?

132 Said while laughing.

239 B: no/ voices
240 K: just voices// that's feasible (5")
241 S: I'll have to go to [in]
242 K: [but] that is going to take an invest oof money into
243 recorders for your agents/// [or]
244 B: [I] would only buy one// aannd have the pass it
245 around///
246 K: mm hmm
247 S: how many recordings do you need?
248 B: ten (3")
249 M: you need ten
250 K: do you need like/// a boss and an employerr d- or an employee do you need
251 [like two frieends]
252 B: [I need people of different ages]
253 K: ok different ages
254 B: different sexes// and different sociocultural levels
255 K: Joe would be more than happy to help you out (2") I'm thinking males
256 because I don't have a lot of male like
257 M: that's pretty complicated
258 J: (())
259 B: it's VERY complicated// and it's more complicated than I thought
260 K: [yeah]
261 M: [an it- an it- an it-] it always gets more complicated now how many- how
262 many guys- people need to be speaking again?/// at least three?
263 B: it's better if there's three/ when it's four it gets more complicated/ you can
264 DO it
265 M: can you do two?
266 B: mm hmm
267 K: so two to three people
268 B: would be ideal yeah// I mean I think it's important to have/ conversation
269 where there are more than/ three people because it shows more the dynamic
270 of/ interruptions/ turn-taking/// all of that
271 K: yeah
272 S: what's your- what's your (2") point of all of this? (2")
273 B: to see WHAT strategies we use in conversation to develop communication
274 with our// interlocutor/ I don't know if that's a word// with our
275 S: peers?
276 B: no with our-/ the person we're interacting with
277 K: mm hmm (2")
278 B: like/ how we use the language (3") too/ say what we're trying to say (2") it
279 sounds dull// [but it's really noot/ it's]
280 K: [no it sounds fascinating// are] you kidding me?
281 S: how did you think of this?
282 K: Becca that does not sound dull don't think that you're doing something dull
283 B: umm (2") like just that just Kendra// and what she's saying like it doesn't
284 sound dull don't think you're- like that's her trying too help- like make me
285 feel better
286 S: mm hmm
287 K: yeah
288 B: you see what I'm saying? like that's just something- and Dad going like this
289 (NODS) mm that's him being I'm listening to you/// you understand what

ANEXOS

290 I'm saying?
 291 S: yes [but]
 292 B: [me saying] do you understand what I'm saying is me asking for your
 293 affirmation
 294 S: [but]
 295 K: [(LAUGHTER)]
 296 B: it's TRUE!
 297 S: but body language is a lot because sometimes people just do this (NODS)
 298 K: yeah Bec did you know that like [sixty percent of]
 299 B: [yeah but most of the time] this (NODS)
 300 comes along with *right*
 301 K: did you know that sixty percent of communication is nonverbal?
 302 B: right but that's a whole nother thesis that's someone else's job [that's not my
 303 job]
 304 K: [right right
 305 right] so you're looking at forty percent of what's [verbal]
 306 B: [so] what I'm looking at is
 307 what is the different ways that- how do Spanish people do it and how do
 308 North American people do it// and then for someone who's learning the
 309 Spanish language/ how can/ they say well this is how we do it /and
 310 recognize that/ using/ this/ like my thesis is use this thesis to say wow
 311 *that's true we do do that* because you don't think of it// you say
 312 K: [mmm]
 313 B: [*ok I*] *do it like this/ noow/ how does a Spanish person do it?/// so/ how*
 314 *can I be socioculturally correct when I'm speaking in Spanish?*
 315 K: mm m hmm
 316 B: right?
 317 K: mm hmm
 318 B: like instead of saying/ so forr a Spanish speaker/ instead of saying/ umm/
 319 very good very good in English we don't say that but Spanish people all the
 320 time say *muy bien muy bien*/// riight? but like that sounds weird// to be like
 321 *right/* like that's what an English person would say or like *yeah that's fine*
 322 *or of course/ ya know?*
 323 K: yeah [that's funny]
 324 B: [but]// you see what I'm saying?
 325 S: mm hmm
 326 B: so that's what it's about/ if that makes any more sense/// like specifically I
 327 wanna talk about how we// umm// kind of dilute the message is that a
 328 word?
 329 K: dilute uh huh
 330 B: to make it moore like if we're trying to say something that we're afraid//
 331 might seem// wrong
 332 S: minimize
 333 B: er maybe might offend or might not/ really/ appeal to the person we're
 334 talking to
 335 K: mm hmm
 336 B: how do we- ya- like [use the language=]
 337 S: [((articulate it))]
 338 B: = to switch around what we're saying/ umm like using *like*// I think is one
 339 way that we do it// *so it's like ummm// I don't know*/// that's how we kind

340 of like change our message and m- [make ourselves=]
 341 K: [mm hmm] a little bit more-/ instead of
 342 going like RIGHT at it
 343 K: MM
 344 B: like/ *I think you're rude/ I don't know/ I think maybe sometimes/// mm*
 345 *you're maybe/// I don't know not always very polite//* instead of saying-
 346 *instead/ o saying/ you're not always very polite* and saying *you're impolite//*
 347 *you see hoow/ [we change that message?]*
 348 K: [how would they do that in Spanish?] how would they-
 349 how would they/ send that message in Spanish?
 350 B: probably in a very similar way/
 351 K: oh mm hmm
 352 B: like/ you could be more polite/ er/ but also in Spanish what happens is they
 353 have suffixes/// like I would say umm/ I- ya know *Mom/ I think you could*
 354 *lose some weight//* right? and in Spanish they would say// like um *estás un*
 355 *poco gordita///* right like a little and then the *gordita* that *ita* on the end/
 356 makes it sound like oh well okay// but if I was like *you're fat* like¹³³ [that's
 357 like whoa]
 358 K: [yeah]
 359 B: right?// so
 360 J: *podrías perder peso/ you can loose a little/ weight*
 361 B: right/ you could lose weight//
 362 K: umm//
 363 J: [((la ensalada por favor¹³⁴))]
 364 K: [this would be a really good study] between/// North American English///
 365 and// [I would say almost any Asian language like East Asian language
 366 S: [did¹³⁵ you get enough to eat?/// are you better/ now/ a little bit
 367 better?=
 368 K: [= because for=
 369 S: [= cuz you were]
 370 M: [I'm all right]
 371 K: = them in that situation they would be like/ *you're fat* (LAUGHTER)
 372 B: mm hmm
 373 K: they would be like *you're fat*
 374 S: Kendra could you pour me some water please?
 375 K: yeah// so like being sociocul- socioculturallly correct is soo difficult
 376 S: I'm done
 377 B: or// right there what Mom just did// with you/ Kendra/ could you pour me
 378 some water please? (2") in a Spanish home/ can you imagine someone
 379 saying/ *Mamá/ podrías ponerme un poco de agua por favor?*¹³⁶// do you
 380 think that's normal? no/// [*agua por fa*¹³⁷]
 381 K: [what would] (LAUGHTER)
 382 B: or *ponme agua*
 383 J: *¿me pones agua por favor?*¹³⁸
 384 B: *¿me pones agua por favor?*
 385 K: I've noticed that when Josee translates some of his like sentences and

133 Said while laughing.

134 Spanish to English translation: the salad please.

135 «S» directs speech to «M» and a parallel conversation begins between them.

136 Spanish to English translation: mom could you pour me some wáter please?

137 Spanish to English translation: water please.

138 Spanish to English translation: will you pour me water please?

ANEXOS

386 thoughts
 387 B: it sound very rude sometimes
 388 K: they come out as like¹³⁹
 389 B: yeah
 390 K: very direct (LAUGHTER)
 391 B: it's true because that's how they talk
 392 K: yeah
 393 B: and it [sounds like- for]
 394 K: [like I know he's not being rude]
 395 B: right but/ it sounds rude/ like the other day he was talking to Danny and he
 396 was like *LISTEN LISTEN*
 397 K: (LAUGHTER)
 398 B: (LAUGHTER) I was like *oh gosh*¹⁴⁰
 399 S: Jose was?
 400 B: yeah he was like *listen listen* because in Spanish it's really normal to [say/
 401 like =]
 402 S: [(COUGHS)]/
 403 and it sounds// m- FRIENDly/ it sounds like
 404 S: (COUGHS)
 405 B: I'm having a converSation with you [ya know like=]
 406 S: [(COUGHS)]
 407 B: = we're TALKing
 408 K: yeah
 409 B: but in English if someone says *listen! listen!* it's like [DUDE!]=]
 410 K: [(LAUGHTER)]
 411 B: = BACK UP like I don't gotta listen to you if I don't want to¹⁴¹
 412 K: [(LAUGHTER)]
 413 B: [ya know?]
 414 K: yeah// I mean// if someone's in a heated debate¹⁴² (3") if someone's like (2")
 415 *listen listen* like/ I'm making my point about something I don't think that's
 416 rude it's just// heated
 417 B: yeah/// well anyways///
 418 K: well anyhow// Mom/ great rice
 419 J: mm hmm
 420 B: mm hmm
 421 M: yeah the rice is good Suzanne
 422 S: well I pulled out the herbs du di provonse
 423 K: holy crap!
 424 S: and put that in
 425 K: aw it's so good
 426 S: [yeah]
 427 B: [and the] salad's yummy too
 428 S: cuz the rice was not tasting good about anything
 429 K: Mom// do that more often (3") my Malibu herbs?// I miss Malibu so much
 430 S: I miss the herbs (2")
 431 K: Rosemary has an apartment/ on Point Dew

139 Said while laughing.

140 Said while laughing.

141 Said while laughing.

142 Talking while mouth is full.

432 S: can she buy me herbs?
 433 K: yeeah she would love to buy you herbs and send them to you would you like
 434 her to do that?
 435 S: hmm
 436 M: she has an apartment where?
 437 K: on Point Dew
 438 M: what's that?
 439 K: umm/ it's like th- it's the famous/// beach in Malibu
 440 B: oh wow
 441 S: there's a nice bed and [breakfast there]
 442 K: [I mean]
 443 B: is she sharing with someone?
 444 K: mmm mmm// she's like/// renting a room at a boarding house kinda thing///
 445 not exactly but [kind of]
 446 B: [renting] a room in a boarding house?
 447 K: k- [kind of]
 448 M: [gee] it went from pretty romantic to pretty sour [there baby]
 449 B: [yeah (LAUGHTER)]
 450 K: (LAUGHTER) no it's really-/ I mean the-/ the wife of my-/// the wife of
 451 my former/ boss/ that- thee/ executive/ director of/ alumni relations/ she
 452 lived there/ for a little while/// it's like really nice/ but/ there's like East
 453 Malibu and West Malibu//
 454 S: is there a bad part of Malibu?
 455 K: there's not a bad part there's just kind of like aa// oh you're that type of
 456 Malibu and we're this type of Malibu like (2") oh you have a beach house in
 457 Malibu and like you're Jennifer Aniston/ and then like you're Karen Kelly
 458 and you're a teacher at like/ Paradise School annd/ you and your husband
 459 have three kids in Malibu and [you]
 460 B: [who's] Karen Kelly?
 461 K: like/ she's a friend of ours
 462 S: that's Kendra's point//
 463 B: oh
 464 K: and like// you're Heather Gardner/ your husband's a real estate agent/
 465 youuu-/ he's from Laguna and you're from Colorado like/ you're not/ the
 466 own- owner of the Cheesecake Factory [(LAUGHTER)]
 467 S: [thank you¹⁴³]
 468 M: huh?
 469 S: thank you (3")
 470 M: °(Jose?)°
 471 J: no no no thank you
 472 M: Becky?
 473 B: mm okay (5")
 474 S: I just think my feet need to be hotter (4") I'm stuffed// I also ate some
 475 crackers and- how's that bread Jose?
 476 J: what? [very-=]
 477 S: [how's that bread?]
 478 J: [very good]
 479 M: [Kendra?]
 480 J: mm hmm
 481 K: ah yes please// [Mom / KILLER rice]

143 M offers wine to the others.

ANEXOS

- 482 S: [(BREATHES OUT)] (2")
- 483 B: it's really good
- 484 K: like really good
- 485 S: thought of that at the last minute and I have to tell you I love you all to give
486 up my- well see I brought those herbs to flavor the chicken with-/ with the
487 olive oil/ [that we didn't have]
- 488 [mmm]
- 489 K: no/ I think it was better used in the rice (3") oo/// could you pass me a
490 pliece of bread- piece of bread please?
- 491 J: do you want half?// half and a half
- 492 K: no
- 493 J: [ehh whole? eh]
- 494 S: [what was up with that guy] [that was giving us=]
- 495 K: [hot?]
- 496 S: = the bread?
- 497 J: no you want half or
- 498 K: whole thing please
- 499 M: I don't know
- 500 S: he looked like he was someone who had had a brain injury or something
- 501 M: mm hmm
- 502 S: he really did
- 503 M: I agree
- 504 J: take this one [it's bigger]
- 505 B: [so Dad did you] give me some wine?
- 506 K: (SIGH)
- 507 M. mm hmm
- 508 B: [oh okay]
- 509 M: [(())] why you didn't want any?
- 510 B: [I said no =]
- 511 K: [(())]
- 512 B: [= but actually I feel like it now]
- 513 M: [(())]
- 514 S: Kendra had wanted it oh Kendra has some JOSE did you want wine?
- 515 J: no no thank you
- 516 B: could I have a piece of bread?
- 517 J: hu huh
- 518 B: half though
- 519 J: medio¹⁴⁴?
- 520 B: I just want half yeah// okay (6")
- 521 K: do you guys like do half pieces of bread in- / in [Spain ((or something))]
- 522 B: [well these are really big
523 pieces] of bread because the [Spanish roll is like]
- 524 S: [there's still an hour to go in to]
- 525 the- the- [the- the tub=]
- 526 K: [(LAUGHTER)]
- 527 S: [= and ((the hot tub=)]
- 528 B: [oh really?]
- 529 S: [= and)) (())]
- 530 M: [(())]

144 Spanish to English translation: half.

531 K: [Jose was like do you want half or whole and I'm like/ whoole]
 532 (LAUGHTER) now that makes more sense (LAUGHTER)/// the spanish
 533 breads are like baguettes almost?
 534 B: right
 535 K: hmmm
 536 B: it's really good
 537 K: yeah that'll throw ya (LAUGHTER)
 538 S: that bakery where you used to live in Albacete was nice// you took us to
 539 near the Chinese store¹⁴⁵///
 540 B: wow I don't remember that at all///
 541 S: you said *I get my bread here every day* [(())]
 542 B: [OOH yeah I know] exactly where
 543 you're talking about now/ woow I forgot about that place
 544 M: Jose have you ever been to Albacete?
 545 J: eeh yes one time/ but
 546 B: [(LAUGHTER)]
 547 K: [(LAUGHTER)]
 548 M: yeah
 549 J: when I was a child
 550 M: when when?
 551 B: poor Jose mom just starts dying [laughing because he says yes]
 552 J: [when I was a child]
 553 M: when you were tiny?
 554 B: [when he was a child]
 555 K: [why are you laughing?]
 556 M: yeah///
 557 B: (I don't know)
 558 K: why are you laughing?
 559 J: ¿qué pasó?¹⁴⁶
 560 M: now Albacete [don't they- they- they're famous for their=]
 561 K: [yeah// no lo sé¹⁴⁷]
 562 M: = knives right?
 563 B: mm hmm
 564 M: making knives
 565 B: famous for knives
 566 K: soo// is Albacete like the midwest of am- of Spain?///
 567 B: yep
 568 M: little small towns// [it's a nice town]
 569 B: [it's cool]
 570 M: Albacete was a real [nice town]
 571 B: [it's very cool]
 572 K: it is?/ cool!
 573 B: mmm
 574 M: yeah// it had nice [restaurants]
 575 S: [your] apartment was pretty cool
 576 B: my apartment?/ cold/ you mean
 577 S: it smelled/ what was that [smell?]
 578 B: [it did] [smell/ every day]

145 Said while yawning.

146 Spanish to English translation: what happened?

147 Spanish to English translation: I don't know.

ANEXOS

- 579 M: [yeeeah yeah] yeah [yeah]
 580 K: [was that] [when you
 581 were with=]
 582 B: [that was
 583 rough]
 584 K: = Kate?
 585 M: yup
 586 B: I didn't have a good year// I mean/// considering/ it was fine/ but/
 587 K: were you expecting something different out of the program?
 588 S: well it started with the boys jumping on the bed
 589 B: yup it just started off really bad/// I have to- mm I was lucky to live with
 590 that woman/ but at the same time it was like (3") I lived with an old woman
 591 [(LAUGHTER)]
 592 K: [(LAUGHTER)]
 593 B: like¹⁴⁸/// I meean it just wasn't fuun// and then I ended up working a lot//
 594 because// I found those other teaching jobs// so I made good money that
 595 year/ so that was good/ I mean I definitely wasn't bored// [and then]
 596 K: [it probably
 597 improved] your skills a lot// like yourr teaching english as a second
 598 language
 599 B: I don't think so I had no idea what I was doing/ I had NO idea
 600 K: °(oh my gosh)°
 601 B: and I did NOT do it well// I had no direction/ like they didn't [caare]
 602 M: [no support]
 603 B: I mean they were just like *here's the book/ follow it if you want/ don't*
 604 *follow it if you don't*
 605 K: that's what Brittany's saying about her f- her french teaching assistantship
 606 right now/ she's like they tell you to show up at the school and they're like
 607 *ok come up with ways to teach them english/ like*
 608 B: wwhat grade does she have?
 609 K: she has// like- like middle school/ like/ middle school early high school
 610 years like/ twelve thirteen fourteen
 611 B: mmm I'm SOO lucky I've gotta say like// it is a hassle to get up/ and go
 612 every morning/ and then work in the afternoon too/ but I go there/ and li/
 613 do nothing
 614 K: up! [what!?!]
 615 B: [I do nothing]
 616 K: Becca! [what do you mean?]
 617 B: [I don't do anything] (LAUGHTER) I meean
 618 J: it's not true
 619 K: Jose
 620 B: ok (LAUGHTER)
 621 K: Becca/ Jose needs to¹⁴⁹
 622 S: look at the butter on [Jose's plate¹⁵⁰ (LAUGHTER)]
 623 B: [(LAUGHTER)]
 624 K: Jose/ you need to have
 625 B: I'm gonna roll him outta the country [(LAUGHTER)]

148 Said while laughing.

149 Said with mouth full.

150 Said while laughing.

626 K: [(LAUGHTER)]
627 K: Jose you need to put bilingual on your/ *résumé*/ he has advanced in english
628 right?
629 B: Kendra he does not have advanced in english/// he does not have advanced//
630 with LUCK he has intermediate
631 M: but
632 B: that's a stretch
633 M: Jose/ is gettin good
634 B: he IS
635 M: [he's getting good]
636 K: [Becca I think he's] beyond intermediate
637 J: thank you
638 S: [yeah]
639 M: [yeah]
640 M: [(LAUGHTER)]
641 S: [(LAUGHTER)]
642 B: [(LAUGHTER)]
643 S: JosEE
644 K: no/ I think- [I don't think you're giving him enough=]
645 S: [she's tough]
646 K: [= I don't think you're giving him- I don't think you're giving him=]
647 B: [noo I'm so proud of him]
648 S: [she's tough]
649 K: = enough credit
650 B: I'm so proud of him like literally we came here and I was like (())¹⁵¹ *whoa!*/
651 like he was talking and I was like- because we have conversations I'm like
652 *oh my* [*gosh* like *forget this*]
653 J: [he can talk/ he can-he can] talk he can talk (LAUGHTER)
654 B: he can talk yeah no like really [expressed himself=]
655 K: [(LAUGHTER)]
656 B: = well and was having like these// difficult conversations talking about like
657 politics and things
658 K: cool¹⁵²
659 B: the good thing is I think// is he watches the news in English and reads/
660 articles in English [sometimes]
661 K: [wow]/ [that's major]
662 B: [and I think that helps] his vocabulary when he
663 [wants=]
664 M: [yeah]
665 B: = to talk about those issues/ ya know?
666 M: [yup]
667 K: [mm hmm]
668 B: uum/ but yeah/ no he's doing really well// well we've put on some
669 applications that he has an intermediate level// he had¹⁵³ put advanced for
670 everything I was like [*you're crazy*]
671 K: [no uh uh]
672 B: they're gonna call you and they're gonna be like this guy's a liar we're not /
673 hiring him/ at least like give yourself an intermediate [level]

151 Sound of surprise.

152 Said with mouth full.

153 Said while laughing.

ANEXOS

- 674 K: [oh] [I would give
675 him]
- 676 M: [yeah they call
677 up] say *Jose when you gonna be available?* OKAY [one moment]
- 678 J: [((available))]
- 679 K: [(LAUGHTER)]
- 680 B: [(LAUGHTER)]
- 681 M: [(LAUGHTER)] ((I'm
682 available))
- 683 J: ava AVAYLABLEY¹⁵⁴
- 684 B: AVAYLABLE (LAUGHTER) yeah¹⁵⁵
- 685 J: I'm available/ dancing
- 686 M: [(LAUGHTER)]
- 687 K: [(LAUGHTER)]
- 688 B: [available¹⁵⁶]
- 689 K: [I LOOVE] english into spanish jokes
- 690 B: (LAUGHTER)
- 691 K: I love them¹⁵⁷ [uum]
- 692 B: [because]/ available if you pronounce it like a- if you read
693 that word like a Spanish person would read it [pronouncing everything]
- 694 S: [no but what I'm- I'm] trying
695 to remember what that- cuz I [remember]
- 696 B: [right just] listen cuz it would be/ avayable/
697 [avayable]
- 698 K: [right]
- 699 B: right? that's how you would read that in [spanish]
- 700 J: [available]
- 701 B: avay- [avaylable]
- 702 K: [I see]
- 703 B: I know I'm trying to help her out with the vee here/ avaylable/ and BAILE
704 is [dance]
- 705 S: [baile] is dance [that's right]
- 706 B: [and so]ailable [is danceable]
- 707 S: [right]
- 708 K: ok
- 709 B: so that's why he did
- 710 S: uh huh
- 711 B: the dance
- 712 K: [right]
- 713 S: [no but] I'm trying to look at my book/ in my mind and remember the word
- 714 K: bailamos (LAUGHTER)
- 715 S: what is dance again?
- 716 B: bee a i el a ar
- 717 S: how do you spell it?
- 718 B: bee a i el a ar

154 They slowly say the word as it would be pronounced in Spanish. They are making fun of how «J» would understand it in English.

155 Said while laughing.

156 Said while laughing.

157 Said while laughing.

719 S: °(bee a i)°
 720 M: that's right
 721 B: [that's the word]
 722 M: [cantada]
 723 B: that's the word you use [for like=]
 724 M: [cantada y bayar]
 725 B: [= Spanish one]
 726 K: [(LAUGHTER)]
 727 B: [students]
 728 M: [singing and dancing]
 729 K: Dad
 730 B: yo bailo tú bailas/ etcetera etcetera
 731 K: if there's anything you can do after learning one romance language it's
 732 translate verbs in another romance language/ am I right?
 733 B: I don't know I've never tried
 734 K: YEAH
 735 S: °(my feet are so hot)¹⁵⁸
 736 B: really?///
 737 K: except I don't understand the past tense of Spanish
 738 S: [I love]
 739 K: [I think it's] really [haard]
 740 B: [the past tense] is hard there's two past tenses
 741 K: I think it's harder [than italian and french]
 742 S: [I think I was pretty good about] getting dinner ready and
 743 not complaining and gettin it out on the table and daddy's going it's/ [getting
 744 late and I'm like¹⁵⁹]
 745 K: [what's
 746 the first past tense like?]///
 747 S: cookiing
 748 M: yeah
 749 K: [Becca]
 750 S: [trying] to cook and get everything togetherr
 751 B: you did a great job Mom
 752 M: sure did
 753 K: oh my gosh yeah this is killer///
 754 B: this is killer¹⁶⁰ (LAUGHTER)
 755 K: what's the¹⁶¹ (LAUGHTER) english?
 756 S: I don't think that is it ¹⁶²/ I think it's
 757 K: Mom I thi- I don't think that is it
 758 B: my gosh ¹⁶³
 759 M: [(LAUGHTER)]
 760 K: [(LAUGHTER)]
 761 M: at's it- that's it Jose YOU GOT IT YOU GOT IT BRO / ARIGHT!
 762 B: ok stop
 763 M: [(LAUGHTER)]
 764 K: [(LAUGHTER)]

158 Said in a whisper.

159 Puts her hands to her head.

160 Said while laughing.

161 Said while laughing.

162 «S» tries to find the top to a Tupperware container.

163 Jose tries to close a Tupperware container.

ANEXOS

- 765 K: oh no¹⁶⁴
 766 B: ok¹⁶⁵
 767 M: I-
 768 K: well that is a cheap pitcher
 769 M: ah
 770 B: [stop Jose]
 771 J: [venga¹⁶⁶ ok] last time
 772 B: [noo]
 773 K: [(LAUGHTER)]
 774 M: [yeah] sí sí [ARRIBE!]=]
 775 B: [noo]
 776 M: = sí oh ARRIBE? ah!/ bien! (LAUGHTER)
 777 B: ok ya está [gastada la broma ¿vale?¹⁶⁷]
 778 S: [ah pops outta the other side]
 779 B: ya está gastada
 780 J: es lo que siempre te explico nunca se gastan¹⁶⁸ (LAUGHTER)
 781 B: sí está [gastado]
 782 K: [Becca] did you say stop I'm tired?¹⁶⁹ (LAUGHTER)
 783 B: I said- noo- I was telling him that's- the joke's over [once he gets- once Jose
 784 has a joke people like he (()]
 785 M: [(LAUGHTER) no /
 786 JOKE'S NOT OVER] [MÁS MÁS MÁS (LAUGHTER)]
 787 J: [AAHH]
 788 K: [Becca]
 789 B: [so] I constantly have to tell him *okie dokie* [(LAUGHTER)]
 790 K: [(LAUGHTER)]
 791 J: there's a moment [when the joke seems=]
 792 B: [(()]
 793 J: = it's dying/ but/ if you push/ [a little more/ again life and the joke/ sabes¹⁷⁰
 794 the spring of the joke you know]
 795 K: [(LAUGHING)]
 796 B: [(LAUGHING)]
 797 M: it's like a hot coal [ya know? you just shake it around the fire]
 798 J: [the flow like a flower the sp-] yeah yeah
 799 K: yeah Dad¹⁷¹
 800 B: oh my god
 801 J: [¿qué?/ ¿no?]
 802 K: [same thing]
 803 M: [ya never] know
 804 K: uum [ok so]
 805 M: [second life]
 806 J: [second life]
 807 K: [Becca]

164 Said while laughing.

165 Said while laughing.

166 Spanish to English translation: come on.

167 Spanish to English translation: okay the joke is over with.

168 Spanish to English translation: that's what I always explain to you they're never over.

169 Said while laughing.

170 Spanish to English translation: you know.

171 Said while laughing.

808 S: [Becca=
 809 M: [second life]
 810 S: [= you have a hair=
 811 J: [of the joke]
 812 S: [= on that plate]
 813 M. [oh yeah]
 814 K: oh my gosh [you]
 815 J: [and it's the best] one
 816 M: yeah
 817 K: ah/ Jose/ tú sabes ahh Second Life?/ on the Internet?
 818 J: sí
 819 B: Second Life [thee]
 820 K: [ss-] do you have one?
 821 B: wait/ [are]
 822 J: [she use it]
 823 K: [YOU]
 824 B: [no I didn't-=
 825 J: [well=
 826 B: [= I didn't use it]
 827 J: [= she- she] estuded [la- last year]
 828 B: [for language learning?]
 829 K: uh hmm
 830 B: Second Life for language learning
 831 J: [no Second Life=
 832 B: [is that what you're talking about?]
 833 J: = like as a game
 834 K: mm mm hmm
 835 B: oh/ no/ they use Second Life now for virtual learning oof a foreign
 836 language where you have- it was like a different version of my project/ so
 837 instead of having the video conferences/ you go in to a virtual/ setting//
 838 with a speaker of the native language/ and/ you go through the rooms/ or
 839 whatever it is and you have to accomplish a task// so like I developed the
 840 tasks for my video conferences but you can develop tasks that are specific
 841 for the Second Life
 842 K: (GASP) can you help me do that [ugh practice]
 843 B: [and it tries to give you] like a more
 844 realistic experience/ [of the language learning]
 845 K: [thank you]
 846 J: you're welcome
 847 B: just like the video conference does because you're talking with a native
 848 speakerr
 849 K: and how- [how are you accomplishing the task?]
 850 J: [(LAUGHTER)]
 851 B: so for example like
 852 M: [whoops]
 853 B: [oh dear]¹⁷²
 854 M: eh good good good
 855 B: um
 856 S: no no no
 857 B: yeah I want some please/ oh my word okay/ umm/// [I don't know what a

172 Water is poured and a bit spills.

ANEXOS

858 Second Life=]
 859 M: [second life- second
 860 life here it is]
 861 B: [= experience would be]
 862 K: [Dad¹⁷³]
 863 M: Lazarus
 864 B: no Dad¹⁷⁴ (LAUGHING)
 865 M: (LAUGHTER)
 866 K: (LAUGHTER) Lazarus!?¹⁷⁵
 867 B: no
 868 K: Becca
 869 B: what?///
 870 K: I wasn't listening to you [because=]
 871 M: [no]
 872 K: = there was lots of passing of water along the way [but=]
 873 B: [k]
 874 K: = just to be honest oh and Jose makes me want all that butter on my bread
 875 too
 876 B: oh my gosh¹⁷⁶
 877 J: huh?
 878 B: don't follow [his example]
 879 S: [remember all the butter] goes on your hips after it's on the
 880 bread
 881 K: oh poo on you// [uh]
 882 B: [(LAUGHTER)]
 883 M: Kendra
 884 K: YOU'RE NO FUN
 885 B: Dad's goin for the rice
 886 K: (LAUGHTER)
 887 B: Dad's scrapin [the pan]
 888 M: [((anybody want any?))]
 889 K: that might be the best rice I've ever tasted [from you]
 890 B: [Kendra]¹⁷⁷
 891 B: (LAUGHTER) Jose¹⁷⁸
 892 J: maybe yes
 893 K: maybe yees¹⁷⁹
 894 J: who knows/ it
 895 K: [(LAUGHTER)]
 896 S: [what'd he say?/ who knows SHIT?]
 897 K: noo¹⁸⁰
 898 J: who knows IT
 899 S: (LAUGHTER)
 900 J: (LAUGHTER)

173 Said while laughing.

174 Said while laughing.

175 Said while laughing.

176 Said while laughing.

177 Said while laughing.

178 Said while laughing.

179 Said while laughing.

180 Said while laughing.

901 B: (LAUGHTER) uh oh
 902 K: I don't know if Jose's seen Mom laugh like this before¹⁸¹
 903 B: well [(())]
 904 S: [THEN THE GUY] COMES IN WITH A GUN [(LAUGHTER)]
 905 J: [oohh]
 906 B: the guy come-
 907 S: [(LAUGHTER)]
 908 J: [(LAUGHTER)]
 909 M: [what?]
 910 S: [(LAUGHTER)]
 911 M: the guy comes in
 912 K: the guy- the-¹⁸²
 913 B: the guy came in with a gun for the temperature for the heating thing and he
 914 made some joke about-/ oh no Mom goes/ *this is great to tell when you go*
 915 *on a blind date to tell if someone's hot [or not]*
 916 S: [(LAUGHTER)]
 917 B: [(LAUGHTER)]
 918 K: and then he's like- he goes *I can use this on my wife I can tell when she's*
 919 *boiling [over or not like up stop now]*
 920 B: [(LAUGHTER)]
 921 S: [(LAUGHTER)]
 922 S: or I can use it the other way [he=]
 923 B: [he]
 924 S: = said when he went to leave
 925 B: I don't get that
 926 K: I don't get that either
 927 S: AGH¹⁸³
 928 B: (LAUGHTER)
 929 K: anyway
 930 M: tell him he better not use that down in the ghetto ya know what I mean? ¹⁸⁴
 931 [(LAUGHTER)]
 932 S: [(LAUGHTER)]
 933 M: DON'T MOVE (LAUGHTER)
 934 K: oh my gosh¹⁸⁵
 935 M: DON'T DO OH OHH (LAUGHTER) ya know?
 936 B: yeah (LAUGHTER)
 937 K: oh my gosh/ today we were talking about Hartford Dad/ at work/ at lunch/
 938 aand/ we have these- w- we have these restaurants-/ we have these
 939 restaurant coupons that we're giving out when people make so much of a
 940 purchase and some of the restaurants are in Hartford// and Jamie goes///
 941 J: (COUGH)
 942 K: *there's restaurants in Hartford? I gave a coupon for restaurants in*
 943 *Hartford?*
 944 M: there's excellent restaurants
 945 K: and I said [J- that's what I said=]
 946 B: [mmm]
 947 K: [= I said=]

181 Said while laughing.

182 Said while laughing.

183 A breath of relief after laughing so hard.

184 «M» pretends to have a weapon.

185 Said while laughing.

ANEXOS

- 948 M: [excellent]
 949 M: = *Jamie there are really good restaurants* he goes *oh* and I go- and Jamie's
 950 Canadian he doesn't- he didn't even understand what we were talking about
 951 with conservative and liberal politics today// and American politics/ and I
 952 was like *no Jamie there's like really good restaurants there's like some*
 953 *really nice parts of Hartford* [I was like *it's=*]
 954 M: [oh yeah]
 955 K: = right outside of your BJ's location West Hartford he's like// *oh ok good*
 956 *so they'll be close by* (LAUGHTER) I said *yeah/ yeah it's great we'll do it*
 957 *when they buy sixty dollars worth of product/* he's like *ok good*
 958 (LAUGHTER) [saaved iit!]
 959 B: [uum] do- does he have a strong Canadian accent or something?
 960 K: aahh/ when you listen to him talk you're like *what's that in your voice?*
 961 [you're like *there's something=*]
 962 B: [oh right]
 963 K: *there's something about your voice*¹⁸⁶
 964 B: [like this guy]
 965 S: [well they say]/ huh?
 966 B: like the maintenance guy
 967 K: he has [like a western]
 968 M: [that's- that's Berkshire]
 969 K: [yeah]
 970 B: [really?]
 971 M: [that's ber-] berkshire talk for [ya]¹⁸⁷
 972 B: [oh] my [gosh]
 973 M: [yeah]
 974 B: it's like a really strong Massachu- Maassachuusetts [accent]¹⁸⁸
 975 K: [yeah]
 976 M: yeah
 977 K: [yeah]
 978 B: [he just talks] like this¹⁸⁹
 979 K: yeah
 980 B: like I don't know what's the deal with his [vowels]
 981 S: [not like a Boston] accent
 982 B: no
 983 K: no but [it- it]
 984 M: [it's a Berkshire]
 985 K: yeah [it's like a- it's like a]
 986 M: [Berkshires]/ [Vermont]
 987 S: [really?]
 988 M: I think so yeah they- they definitely have their own
 989 K: mm hmm
 990 M: he definitely had their own [kinda talk=]¹⁹⁰
 991 K: [yeah]
 992 M: [= a little bit]

186 «K» imitates a Canadian accent.

187 «M» imitates a Berkshire accent.

188 «B» imitates a Massachusetts accent.

189 «B» imitates a Massachusetts accent.

190 «M» imitates a Berkshire accent.

993 B: [(LAUGHTER)]
 994 K: but it's not hick like that [Dad]
 995 M: [it's not-] not as bad as that [but it's- it's CLOSE]
 996 B: [no/ but it's really
 997 pronounced]
 998 M: it's gettin- it's [getting- it's not quite that bad but]
 999 K: [no// I] would not call it [there]
 1000 M: [I didn't think he- I didn't- some of
 1001 these folks =]
 1002 B: [(LAUGHTER)]
 1003 M: he's not that bad but some of the folks around here / they- [they get very
 1004 country]
 1005 B: [really?]
 1006 M: yeah
 1007 B: [wow]
 1008 K: [yeah]/ they do
 1009 M: yeah
 1010 B: wow/ I didn't realize that/ Kendra did you bring your computer?
 1011 K: mm hmm
 1012 B: ok good
 1013 K: claro
 1014 B: I wanna r- use that
 1015 K: ¿por qué?
 1016 S: well I don't know if we can get free wifi I think you [can get=]
 1017 K: [¿por qué Beth?]
 1018 S: = wifi here
 1019 B: because I need to [I wanna=]
 1020 K: [mmm]
 1021 B: [=check my bank account]
 1022 S: [you can't get it at at] [umm=]
 1023 K: [((yes))]
 1024 S: the place you couldn't get it Mark was Smokey's Notch you had to pay for it
 1025 M: right (2")
 1026 K: wow good bread// where's that bread from?
 1027 M: Price Right
 1028 J: Italy
 1029 B: [(LAUGHTER)]
 1030 K: [(LAUGHTER)]
 1031 B: Price- [Price=]
 1032 M: [no=]
 1033 B: = Choppers
 1034 M: = Price Choppers I gotta s- I gotta tell ya [they had some they had some=]
 1035 S: [yeah I like that store]
 1036 M: = great stuff there
 1037 K: at the [price choppers here?]
 1038 B: [(())]
 1039 M: yup
 1040 K: which means maybe they have good stuff at the- at the p- bee jay's¹⁹¹
 1041 J: but not the cheese-/ cheese bread
 1042 M: I- I like that cheese

191 BJ's: the wholesale store where K works.

ANEXOS

1043 J: yeah? [uf]
 1044 M: [yeah]
 1045 K: (LAUGHTER)
 1046 S: no I think bread should taste like bread/ and then you can put cheese on it if
 1047 you want it/ [but not cheese in]
 1048 K: [precisely what they're doing] in selling it
 1049 M: no they had/ cakes and pies
 1050 B: Dad you love those cakes and pies [that]
 1051 K: [oh he does]
 1052 M: did you see em there?
 1053 B: I did
 1054 K: I almost bought one
 1055 B: did you? I'm glad you didn't we have so much crap
 1056 M: I didn't [(())]
 1057 S: [we left a pie] at home but I felt [okay=]
 1058 M: [which one?]
 1059 S: = because it's (LAUGHTER) which one¹⁹²
 1060 B: [the apple]
 1061 M: [no] that's- there was only one slice left in that
 1062 B: oh really?
 1063 M: yeah// there was only w- one slice left in that
 1064 B: oh geesh
 1065 S: you make a pie/ one slice is worth a million
 1066 K: we left the pie and we didn't eat it!?
 1067 M: one slice is left in it
 1068 K: [oh]
 1069 S: [it's frozen] it's gonna be fine
 1070 K: just as long as we're gonna salvage it¹⁹³
 1071 M: you can have it ok?
 1072 K: (LAUGHTER) I wiill/ it's really good///
 1073 B: gosh Kendra you're really goin to town on that bread
 1074 K: mm hmm
 1075 B: alright [nice]
 1076 M: [well] there was a- it was a wheat bread I said Kendra will like a
 1077 wheat bread
 1078 K: thanks Dad
 1079 S: well that'll be nice toasted in the morning
 1080 B: that's true
 1081 S: °(ya know?)°
 1082 B: °(yup)°
 1083 S: I couldn't bring myself to buy Aunt Jemima¹⁹⁴
 1084 K: noo¹⁹⁵
 1085 S: uumm
 1086 B: pancake mix?
 1087 S: right no uh
 1088 K: (GASP)

192 Said while laughing.

193 Said while laughing.

194 A well-known brand of maple syrup.

195 A glass tips over.

1089 S: pancakes
1090 B: uuhh
1091 S: [maple syrup]
1092 K: [(())]
1093 B: why?
1094 S: cuz it's awful/ and it was expensive/ and then the real stuff was like
1095 riDICulously expensive
1096 B: how much?
1097 S: ten dollars for a bottle that was like this tall¹⁹⁶
1098 K: oo/ uh uh
1099 S: °(I go forget it)°
1100 K: Beck/ did you not bring pancake mix?
1101 B: no [we didn't]
1102 S: [we did not] we're just gonna have scrambled eggs/ and/ sausage and
1103 toast
1104 B: what about french toast?
1105 K: yeah let's do french [toast]
1106 B: [oh we don't have] maple syrup °(right)° gotcha
1107 J: [gotcha]
1108 M: [we can] get some maple syrup tomorrow though
1109 K: [wha / you guys]
1110 M: [we can have that thur-] we can have that thursday morning
1111 S: yeah we probably could get it at the Price Chopper place where we can get
1112 the oil/ [if we need the oil we don't need to get the oil]
1113 M: [we- we're not- we're not gonna go all the way back down] there
1114 tomorrow are we?
1115 B: yeah it's far// no?
1116 S: well we may go down into that area is it/ past Pittsfield? [it is past=]
1117 M: [yup]
1118 S: = Pittsfield
1119 M: oh yeah [it is]
1120 S: [°(yeah we won't) go down)°// oh man I'm glad I didn't dri-
1121 decide to drive down there
1122 K: I didn't realize how far out Pittsfield was
1123 M: [yeeah]
1124 S: [it is far out]
1125 B: Dave Clark used to live in Pittsfield
1126 S: yeah
1127 K: °(Dave Clark)°
1128 B: I remember that I we- I stayed with that one weekend I remember
1129 K: who's Dave Clark?
1130 B: Danielle's [dad]
1131 S: [Danielle's] dad
1132 K: oh
1133 M: boy he must've trav- did he travel to Springfield to work? oh no he worked
1134 up here I [think]
1135 B: [yeeah] I think he did/ I think he worked at Berkshire [bank
1136 actually]
1137 S: [he worked
1138 at Berkshire bank] yeah

196 Shows the size of the bottle on the table.

ANEXOS

1139 B: I think// so I wonder how that store's doing
 1140 M: what store?
 1141 B: the bagel place
 1142 S: yeah I don't know/ they're holdin their own
 1143 W: which bagel place? oh oh yeah/ Brugers?
 1144 B: [mm hmm]
 1145 M: [((or whatever you want))]
 1146 B: what's it called?
 1147 M: isn't it called Bruger's bagels or [something?]
 1148 S: [it was] called [but now it's called
 1149 Benson's]
 1150 B: [oh oh oh]
 1151 M: [no no no] Benson's bagels
 1152 yeah
 1153 B: yeah Benson bagels
 1154 M: uum/ they were doin okay
 1155 B: yeah
 1156 K: Bruger's bagels [is like a chain]
 1157 M: [they've been havin it] out for a while [I gotta give em
 1158 credit=]
 1159 B: [yeeah]
 1160 M: = that's- that's- just to last that long is tough
 1161 B: I agree/// [mm hmm]
 1162 M: [ya know?]
 1163 S: I know they provided bagels to the Radical Roaster/ I mean I don't know
 1164 how
 1165 B: mmm
 1166 S: much they provided for her/ but an account is an account
 1167 B: that's true
 1168 K: in a small business for sure
 1169 B: what?
 1170 K: in a small business for sure
 1171 B: yeah (3")
 1172 M: °(yeah)°
 1173 S: that's- that's tough the- (BLOWS HER NOSE) they're not makin a lotta
 1174 money in that business I can tell you that right [now]
 1175 B: [no I know] that
 1176 S: ya know (4") the trick and that's why// alcohol// is so big for restaurants to
 1177 get cuz that's where they make their money
 1178 M: oh yeah they make a big chunk of change
 1179 B: oh my gosh/ a ton
 1180 M: yup
 1181 B: last night we had a drink at/ the bar/ at Tee Gee I Fridays/ and/ [we just had]
 1182 S: [where is
 1183 Tee Jay]°(I Friday's)°?
 1184 B: in Enfield/// um
 1185 K: ten bucks?
 1186 B: ten bucks for what?
 1187 K: a drink?
 1188 M: no

1189 B: no/ but it was because/ Corey invited-/ Corey paid forr dinner
 1190 S: her boyfriend
 1191 B: yeah
 1192 K: that was wicked nice
 1193 B: yeah so he was like let's goo- well he was like let's go have some beers like
 1194 at another place/ and it's like freezing outside and we're in Enfield/
 1195 Connecticut it's not like Spain where you walk outta the restaurant [aand]
 1196 K: [(CLEARS
 1197 HER THROAT)]
 1198 S: [well that's hard] to know
 1199 B: it is so we just/ moved to the bar and we just had some beers at the bar but it
 1200 came up to like twenty four/// um// for like three beers and then Rachel got
 1201 an Irish coffee/ and// we were like how much tip do we leave for this? like
 1202 do you leave twenty percent at the bar too?
 1203 M: the- the- the three beers and a drink was twenty four bucks?
 1204 B: yeah
 1205 M: WOW!
 1206 B: it's expensive
 1207 M: YEAH!
 1208 B: soo/ we gave him twenty eight/ it was like twenty four thirty/ we gave him
 1209 twenty eight// I think that was fine
 1210 M: yeah
 1211 B: right?
 1212 M: yeah
 1213 B: Corey was like/ it's usually like a- a dollar a beer/ like a dollar a drink
 1214 K: yeah
 1215 M: [yeah]
 1216 B: [and]
 1217 M: yeah that's true [no that's okay]
 1218 B: [Rachel was like leave thirty] I was like I'm not leaving
 1219 thirty after we just paid for// even though it's just a couple bucks
 1220 S: [rriight]
 1221 B: [like it's the] principle like/ this is ridiculous he just went like this¹⁹⁷
 1222 K: [Rachel and Corey]
 1223 S: [we- we]
 1224 M: [four bucks] was okay/ four bucks was okay four- a buck a person was fine
 1225 [what he just]
 1226 B: [yeah]
 1227 M: had what d'you guys sit at the bar [and he just put em-=]
 1228 B: [YEEAH]
 1229 M: [= oh- oh it's fine]
 1230 S: [I bet I didn't tell ya]
 1231 M: yeah just gave him- that's fine
 1232 S: that just makes me think of when we go to that- when Kendra was at
 1233 Pepperdine/ and we would go to that Tony Torri- Trovine's
 1234 M: yup
 1235 K: mm hmm Taverna Tony's
 1236 S: and it was so expensive it was this Greek place that all// like movie stars
 1237 would hang out and y- I would never know
 1238 K: AND LOCALS

197 Mimics the bartender placing the drinks on the bar.

ANEXOS

1239 J: [(COUGHS)]
 1240 S: [and locals but we go in the night before her] graduation/ and who's at the
 1241 bar?/ Tony [Danza]
 1242 K: [oh that's right] [Dad¹⁹⁸]
 1243 B: [oh cool]
 1244 K: Cassidy and Rosemary had a drink with him one time/ cuz they would like
 1245 go to- to Taverna Tony's bar like on like kind of a regular basis/ and like
 1246 one night/ Cassidy just like °(they were like *oh my gosh it's Tony Danza*)°
 1247 and Cassidy was like *let's strike up conversation with him* //
 1248 J: (LAUGHTER)
 1249 K: and they did
 1250 J: Tony Danza?
 1251 B: yeah
 1252 S: yeah it was like wuh
 1253 K: and they had a drink with Tony Danza
 1254 S: and then we went to the Thai p- restaurant and who was the guy that Danny
 1255 said was there from some movie?
 1256 M: ooh uum
 1257 K: oh
 1258 M: Fast and Furious
 1259 K: Van Diesel!?
 1260 M: no/ no it wasn't him
 1261 K: the oth- the white guy
 1262 M: yeah it was some guy/ who didn't have that big of a part but he had a
 1263 pretty- he had a pretty good part [but not a big big part]
 1264 K: [I saaw]
 1265 B: what's the blond guy's name on
 1266 K: I can't remember he was really popular when I was younger
 1267 B: right
 1268 S: on what?
 1269 K: on the Fast and the Furious
 1270 B: yeah he was also in like not American Pie but/ something like that/ no?
 1271 K: at// at umm// umm// can't think of the name/ Shoolaah that's the thai
 1272 place/ I saw the brother from Everybody Loves Raymond¹⁹⁹
 1273 S: ooh reeally
 1274 K: the [tall guy]
 1275 S: [the big tall] [guy]²⁰⁰
 1276 M: [he's a great guy] he's great [he's a great actor]
 1277 B: [yeah he's funny]
 1278 K: [hee's] really friendly in real
 1279 life he's like a m- he's like- he's like a Malibu movie star who's like a
 1280 Malibu local which you don't always get Adam Sandler's kind of like that
 1281 too/ but// Lauren Kashan has talked to him a few times just because like
 1282 she spends so much time in Malibu and/ she said he's like so friendly and so
 1283 nice
 1284 B: who is Lauren Kashan?
 1285 K: she's one of my friends from school/ and I always like when I hear that

198 Said while laughing.

199 A popular television program.

200 «S» speaks in a deep voice imitating that of the actor they are referring to.

1286 movie stars are nice because/ °(sometimes they're not)°
 1287 B: (LAUGHTER)
 1288 K: they're not they're really rude// [they can be]
 1289 B: [I'm sure]
 1290 M: [what was that?]
 1291 S: [I've seen a few] people too there [when I've been there too=]
 1292 K: [people can be really]
 1293 S: = but I don't know what their names [are]
 1294 K: [famous] people can be really rude
 1295 M: oh yeah
 1296 K: you can find that out very quickly in Malibu/ what's that?
 1297 S: well I- I saw somebody else that is like I've seen him in sh- ya know movies
 1298 and shows but h- he's not a real popular/ movie star and I can see his face I
 1299 couldn't [remember his na his name]
 1300 K: [that's also very common in Malibu] is like you're not very
 1301 popular/ but I know you from somewhere and then like you think of it later
 1302 S: well you saw the girl from Glee that was the cheerleader [(())]
 1303 K: [oh yeah I saw]
 1304 Quinn Fabray
 1305 B: I don't know who that is///
 1306 K: I should tell- I [can't believe I never told Emily that]
 1307 S: [and didn't you see Ty from] um/ didn't you see the guy
 1308 [Ty]
 1309 B: [now that's cool] Ty from uum/ [that house building=]
 1310 K: [well he-]
 1311 B: = show
 1312 S: didn't you see him?
 1313 K: I DIID/ I saw him [at Earth Café=]
 1314 S: [at a gas station?]
 1315 B: = with Sabina one day
 1316 S: ok [and didn't you-]
 1317 B: [I saw Ted Danson] on the Vineyard
 1318 S: did you? yeah yeah [yeah/ yeah]
 1319 K: [°(Ted Danson)°]
 1320 S: [he's handsome?]
 1321 B: [saw Ted Danson] and Bill Murray
 1322 S: is he real handsome Ted [Danson]?
 1323 K: [Bill] [Murray that's a good one]
 1324 B: [I dunno I saw him like on] his motor- on his
 1325 motorcycle he was like leaving/ the store (2") and I missed Reese
 1326 Witherspoon by just a few minutes
 1327 S: ugh!
 1328 B: I know
 1329 K: can't believe that
 1330 B: that was devastating (2") really was devastating
 1331 K. yeah
 1332 B: I was devastated (2") couldn't believe it
 1333 K: um/ Laura my say- my friend who/ ffor ²⁰¹ some reason is friendly with the
 1334 guy from Everyone- Everybody Loves Raymond/ also escorted/ Lindsay
 1335 Loohaan/ the night that Lindsay went to dinner at Taverna Tony's/ like she

ANEXOS

- 1336 was her escort out when the paparazzi like invaded her at Taverna Tony's//
1337 and then she quit Taverna Tony's because they have a problem with sexual
1338 harassment there
1339 B: uum/ in [Hartford Rachel always talks=]
1340 S: [really? / the Greek men do?]
1341 B: = about a restaurant that's called Besitos
1342 S: where?
1343 B: in Hartford/ I think it's in Hartford/ Besitos? have you ever heard of it? (2")
1344 she like raves about that restaurant
1345 K: I wonder if it's on my coupon book
1346 B: she says it's awesome
1347 S: what coupon book?
1348 B: it's a Mexican [restaurant]
1349 S: [my new coupon] book that I'm handin out to people [so they
1350 can=]
1351 M: [really?]
1352 K: = buy my [merchandise]
1353 B: [yup]

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 3 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 3

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: enero 2012

- Lugar de la grabación: apartamento de vacaciones

- Tiempo de la grabación: 6 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: la calefacción, el aceite de oliva, usos de un mecanismo para medir la temperatura
- Propósito o tenor funcional predominante:
interpersonal X transaccional
- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
Observador participante X grabación secreta X
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 5
Clave (H) (M) (S) (K) (B) (J)
Activos (H) (M) (S)
Pasivos (J) (K) (B)
- Tipo de relación que los une:
(H) técnico del mantenimiento del bloque de apartamentos; (M) y (S) un matrimonio, padres de (B) y (K); (J) novio de (B)
- Sexo:
varón: (H) (M) (J)
mujer: (S) (B) (K)
- Edad:
≥ 25 (K)
26-55 (J) (B)
>55 (H) (S) (M)
- Nivel de estudios
Analfabetos:
Primarios:
Secundarios: (H)
Medios: (M) (S) (K)
Superiores: (B) (J)
- Profesiones:
(H) técnico de mantenimiento (M) trabajador social, (S) formadora en preparto, (B) profesora, (J) maestro de música, (K) comercial
- Residencia o domicilio habitual:
noreste de los EE. UU. (excepto J que es de y reside en España)
- Nivel sociocultural:
alto:
medio: (M) (S) (B) (K) (J)
bajo: (H)
- Lengua habitual:
monoling. inglés: (M) (S) (K) (H)
biling: (B) (J)

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica: X conversación coloquial periférica:

- 1 H: ome iin and they get warm so they turn the heat down and then they
- 2 leave and never remember to reset it back to seventy two
- 3 M: yeah yeah
- 4 H: so boy it's a nonstop battle
- 5 M: ok (4'')²⁰²
- 6 H: see that's goin up to s-/// I'm just- I don't know what to do here to be
- 7 honest with ya because now it's startin to go up
- 8 M: at's all right w we'll wait [(())]
- 9 H: [well the THING IS] if I have this here
- 10 M: turn it off then [don't worry]
- 11 H: [I'm not gonna be able] to determine if it'ss [actually]

202 «H» is using a gun-like device to check the temperature of the heat leaving the vent.

- 12 M: [ok] aright
 13 well
 14 H: starting to work or not so I'm gonna/ ((leave it))/ here²⁰³
 15 M: that's ok (4")
 16 H: what I'm gonna do is put the heater in the kitchen area / so that'll heat
 17 the room / [and then this =]
 18 S: [all right]
 19 M: [OK]
 20 H: = way I can actually get a true temperature on that over there
 21 M: ok (12") I'm unna²⁰⁴ watch a little tv/ h- how late does that- does that
 22 gas fireplace stay on all night there ou- out in the
 23 H: YEAH pretty much we keep it on
 24 M: ok (7") well it ((works)) it feels like it's a little less cooler blowin in
 25 H: yeeah ya mind if I pop in in like twenty minutes [or so just- just=]
 26 M: [sure not at all]
 27 H: = take a test on that
 28 M: that's [fine]
 29 H: [and] then we'll go from there
 30 M: [ok]
 31 H: [and that-] I'm gonna go down and make sure that other room's all set
 32 M: ok (2")
 33 D: °(he's very nice²⁰⁵)° (2")
 34 M: umm
 35 H: (()) the three rooms/ and they're aall/ cool and we're down to seven
 36 degrees outside and I- ((and either it's probably just the external
 37 temperature right now the heat's trying to keep up with it)) uum this is
 38 definitely gonna heat up/ one thing I do wanna do is turn up/ the
 39 bathroom heaters
 40 S: all right
 41 H: so those will/ heat also
 42 S: maybe we won't have to move
 43 H: I- and I- I'm gonna get you another heater/ like that one you can put out
 44 here but you're gonna be surprised with that over there/ how/ [it's
 45 gonna heat the place]
 46 S: [and that's
 47 safe] to run them all night
 48 H: yeah everybody does 'em/ yeah
 49 S: ok
 50 H: yup yeah and they've got a tip overr a special tip over thing
 51 S: ok
 52 H: um (3")
 53 S: we have one of those in our bathroom
 54 H: yeah and that's still gonna come up even more temperature cuz that's
 55 only a hundred and ninety [four degrees]
 56 S: [and maybe-] maybe because it's been shut
 57 down/ that's just the way [it is]
 58 H: [yeah]

203 «H» struggles to move the space heater.

204 I'm going to.

205

59 K: (LAUGHTER) a hundred ninety-four!?
 60 H: I'm just gonna turn this [heater on over]
 61 K: [BAKIN']
 62 H: = there
 63 J: bacon?
 64 D: [(LAUGHTER)]
 65 K: [(LAUGHTER)]
 66 S: [well guys we're campin']// [it's gonna be like campin']
 67 J: [(LAUGHTER)]
 68 K: why is that so funny to me?²⁰⁶// mmm bacon [(LAUGHTER)]
 69 S: [if John] could only get
 70 me some o- olive oil I'd be all set
 71 D: (LAUGHTER)
 72 H: how about some motor oil?
 73 D: [(LAUGHTER)]
 74 K: [(LAUGHTER)]
 75 S: [noo/ you can't believe] I've been [everywhere to find olive oil within
 76 the last=
 77 K: [Mom goes noo²⁰⁷] probably five
 78 miles
 79 H: no ((you're kidding))
 80 S: yeah it was funny
 81 B: (LAUGHTER) it was funny
 82 K: [(LAUGHTER)]
 83 H: [I'm tryin to think]
 84 S: I'm not goin [out]
 85 H: [I wonder if they have] any up in uum
 86 S: ((from the))
 87 K: general [store Mom]
 88 H: [front desk!]²⁰⁸
 89 J: there's oil/
 90 K: (LAUGHTER)
 91 S: (LAUGHTER)
 92 J: in the building
 93 R: front desk²⁰⁹
 94 H: hey is Heather Ann still there?²¹⁰
 95 R: no she's up doing poker in the third floor lounge
 96 H: she's doing polka?!
 97 B: [(LAUGHTER)]
 98 J: [what?] polka?
 99 S: we did that we'd keep warm
 100 H: she's up on the third-floor lounge?// I'm unna check with Heather cuz
 101 she does all the stuff up in activities with all the cookin and stuff like that
 102 K: ah! [WOW]
 103 H: [if I do have it]
 104 S: all right

206 Said while laughing.

207 Said while laughing.

208 Speaking on walkie-talkie.

209 Receptionist at the front desk replies through the walkie talkie.

210 Speaking on walkie-talkie.

ANEXOS

105 H: otherwise we gotta use double u dee forty
 106 S: noo [no no no that's ok=]
 107 H: [(LAUGHTER)]
 108 S: = I'll use [butter]
 109 K: [we got some of that] [for breakfast (LAUGHTER)]
 110 H: [but actually see the] nice thing is/
 111 they're all-/ they're startin to all come out seventy-five degrees
 112 S: ok
 113 H: see that one intake/ does aall the heaters
 114 S: ok
 115 H: so [whatever that]
 116 S: [so we can ask] him maybe- even if we feel like- well I'll check and
 117 see how many blankets we have if we have enough blankets ya know
 118 °(Mark is in bed)° [you guys can go²¹¹]
 119 H: [you'll probably] be surprised at- / now it's gonna
 120 take a while// see the h- walls are sixty four degrees so it's gonna take a
 121 while to get the [place a little bit warm]
 122 S: [oohh] that's an unbelievable thing [he=]
 123 J: [uh huh]
 124 S: [=has right?]
 125 H: [yeeah][yup/ I use this regularly at=]
 126 B: [(LAUGHTER) Joaquin's impressed]
 127 H: [=home I can- I can- I can=]
 128 K: [Joaquin's feeling the warmth]
 129 H: [=tell when]
 130 S: [FORGIVE ME] forgive me this is good on- on a blind date
 131 [(LAUGHTER)]
 132 H: [(LAUGHTER) no]/ [this tells me when to run from my=]
 133 S: [SSS- IS SHE HOT OR NOT] [(LAUGHTER)=]
 134 B: [(LAUGHTER)]
 135 S: [= (LAUGHTER) SSS (LAUGHTER) (LAUGHTER)]
 136 H: [= this tells me when to run from my wife (()) I know when I've pushed
 137 her to her boiling point trust me=]
 138 B: [(LAUGHTER)]
 139 S: [(LAUGHTER)]
 140 H: [= (LAUGHTER) I know when to go] [(LAUGHTER) yeah]
 141 S: [(LAUGHTER)]
 142 K: [OH MY GOSH]²¹²
 143 H: [(())]
 144 S: [(LAUGHTER)]
 145 K: [(LAUGHTER)]
 146 B: [(LAUGHTER)]
 147 H: well like you say it can work on the other [side too (LAUGHTER)]
 148 S: [(LAUGHTER)]
 149 H: (LAUGHTER)
 150 K: [Joaquuuí]²¹³
 151 H: [I'm gonna go get] another heater [for the kitchen=]

211 Speakers go into another room.

212 Said while laughing.

213 Said while laughing.

152 S: [ok]
153 H: = um kitchen area/ [but I do honestly=]
154 K: [(())]
155 H: = feel that once [that gets=]
156 S: [yeeah]
157 H: = up to temperature
158 S: let me tell you it is warmer than our house right?
159 K: YEAH [I don't know what dad's complaining=]
160 S: [(LAUGHTER)=]
161 K: [=about²¹⁴]
162 S: = [(LAUGHTER)]
163 H: [(LAUGHTER)]
164 K: dose of his own medi[cine]
165 S: [no] but it was cool it was blowing cool air
166 D: it was cool
167 K: [ooh]
168 S: [yeah the heat] is in there now [Kendra]
169 K: [cuz I was gonna say] like I'm great
170 D: it's different when it's [(())=]
171 S: [you have your coat on]
172 D: [(())]
173 H: [but]- but in all seriousness when I walked in I could actually [feel
174 increase in the =]
175 S: [feel a little
176 bit / yes]
177 H: = in the temperature
178 K: good
179 S: we can [all we could]
180 K: [we're good]
181 S: sleep by the [fire ya know?]
182 H: [that's it you can all] [you can all sleep=]
183 K: [(LAUGHTER)]
184 H: = in the [bathroom cuz there's a heater there]
185 S: [no no no we could go] down the hall where the fire- where the
186 [common area is]
187 H: [yeah I'm goin to find] out why she's doin polka down there (())
188 S: [(LAUGHTER)]
189 D: [(LAUGHTER)]
190 H: okay I'll be back in a second [with another heater]
191 S: [ok]/ [ok thanks]
192 K: [ok thank youu!]
193 D: he's a really nice guy
194 S: yeah is a nice guy
195 K: hee's the foreman you want
196 J: ¿qué ha dicho? quee²¹⁵
197 D: (LAUGHTER) Joaquin is really worried [about this]
198 K: [(LAUGHTER) I²¹⁶]
199 S: about what?

214 Said while laughing.

215 Spanish to English translation: what did he say?

216 Said while laughing.

ANEXOS

- 200 D: about the cool
201 K: Joaquin's like *wwhaat'd he say?*
202 J: yeah which
203 K: ye dicho right?
204 B: tienes un botón que está suelto en el vaquero²¹⁷ (LAUGHTER) ehh

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 4 FICHA TÉCNICA

217 Spanish to English translation: you have a button undone on your pants.

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 4

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: agosto 2012 - Lugar de la grabación: jardín en una casa particular

- Tiempo de la grabación: 52 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: redes sociales, deportes, armas, el divorcio

- Propósito o tenor funcional predominante:

interpersonal **X** transaccional

- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:

Observador participante grabación secreta **X**

Observador no participante **X** grabación ordinaria

- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 7

Clave (M) (R) (W) (J) (A) (D) (S)

Activos (M) (R) (W) (J) (A) (D) (S)

Pasivos

- Tipo de relación que los une: (M), (W), (A) y

(R) hermanos, (J) la mujer de (W), (S) la

mujer de (M), (D) el yerno de (M) y (S)

- Sexo:

varón: (M) (W) (D)

mujer: (S) (R) (A) (J)

- Edad:

≥ 25

26-55 (R) (D)

>55 (A) (W) (M) (J) (S)

- Nivel de estudios

Analfabetos:

Primarios:

Secundarios: (W) (A) (J)

Medios: (M) (S) (R) (D)

Superiores:

- Profesiones: (D) informático, (R) y (J)

banqueras, (W) y (A) jubilados, (M)

trabajador social y (S) formadora en preparto

- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU.

- Nivel sociocultural:

alto:

medio: (M) (R) (W) (J) (A) (D) (S)

bajo:

- Lengua habitual:

monoling. inglés: (M) (R) (W) (J) (A) (D) (S)

biling:

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica:

X

conversación coloquial periférica:

- 1 W: he did get hurt he did get hurt
 2 M: yeah/ his [knee]
 3 W: [and] yeah
 4 M: [OO]²¹⁸
 5 W: [actually] actually he broke his leg/ aand uuh (3")
 6 M: [Brit what's=]
 7 W: [ya know]
 8 J: [oh]²¹⁹
 9 M: = this hun
 10 W: then he tried [to change=]
 11 M: [oh]
 12 W: = his swing and all that jazz
 13 M: yeah yeah (3") uhh/// but yeah I don't know ya know-// but I've never
 14 quite seen a/ kind of a fall from/ expertise like that in a skilled/ area/
 15 so
 16 W: well ya know he-/ [he]
 17 M: [HE'S STILL] PLAYIN WELL
 18 W: I was gonna say he's the only guy that won three times this year [so]
 19 M: [oh
 20 did-] has he?
 21 W: yeah [so I=]
 22 M: [oh]
 23 W: = mean ya know/ can't feel too badly for the guy
 24 M: yeah
 25 W: the leading money winner right now/// so/ ya know
 26 M: ok
 27 W: ya know
 28 M: well
 29 W: he's not dominating like he used to but he's still playin well
 30 M: yeah
 31 W: ya know a lot of people forget that
 32 M: eh ye- yeah that's true and I'll give the guy cred- ya know he's s- still in
 33 it ya know what I mean he's still
 34 W: yeah [and I mean he- he's havin- he's=]
 35 M: [ya know HE'S NOT HE'S NOT ya know]
 36 W: = I mean like I said he's not gonna win but he's havin a pretty good
 37 tournament
 38 M: yeah
 39 W: ya know
 40 M: yeah// it uh it's true ya know y- you expect people to just kill it²²⁰ [all
 41 their life ya know and/ but]
 42 R: [just
 43 like always think I can sit by the pool] and it never happens (2")

218 Reaction to something that falls.

219 Sighs.

220 «R» is speaking with «J» and their conversation overlaps with that of «M» and «W».

44 J: ((I know))
45 M: what?
46 J: relax/ sit by the pool
47 M: [yeah]
48 R: [it just] doesn't happen anymore
49 M: yeah// I hear ya
50 W: [UH OH²²¹]
51 R: [spend the whole day in]
52 M: ((you guys want some chicken or something is there anything you want))
53 R: yeah we'll grab some inside ((it's ok Mike)) (2")
54 J: where'd that chicken go huh?²²²
55 W: yeah where'd that chicken go?
56 J: (())
57 R: dad left me
58 W: yeah and he got the chicken too (5") careful
59 R: me and Bella are [friends]
60 W: [all I can] remember is Bob²²³
61 R: I know
62 W: at your house// holy christ
63 R: then she bit me when I (4") put her in the cage
64 W: fricken Bob's pettin her pettin her and pettin her all of a sudden she's
65 latched on [he's goin what the (LAUGHTER)]
66 R: [oh God I know it]// that was horrible
67 W: (COUGHS)
68 R: wish she would've told me she was drivin alone
69 J: hmm?
70 R: why didn't she call me and [tell me]
71 J: [no] I was gonna call her and I figured she's
72 comin with Marie
73 R: or I figured that [Bob=]
74 W: [who?]
75 R: = was [coming=]
76 J: [Ann]
77 R: = cuz he comes sometimes//
78 J: she drove alone// ((I'd swing by her))
79 W: oh yeah she could've come
80 J: she could've come with either of us
81 W: she could come with us
82 R: well
83 W: I don't care
84 R: well I'm not gonna worry about it but
85 W: [yeah]
86 J: [no]
87 R: she's grumpy (2")
88 W: she mad at Bob?
89 R: probably mad at me
90 W: hm?
91 R: probably mad at me

221 The dog comes out and sits with them.

222 «J» is talking to the dog.

223 «W»'s brother-in-law.

ANEXOS

- 92 J: why? (3'') what'd you doo noow?
 93 R: who the fuck knows I can't turn my head I do something fricken wrong
 94 (LAUGHTER)
 95 J: ay ay ayy
 96 R: hey/ heyy (2'') what can ya do? (4'')
 97 J: nice to hang stuff out on the line²²⁴
 98 R: yeah we can't do that in town
 99 J: we can't?
 100 R: no it's against the rules in [Longmeadow]
 101 J: [in the back][yard you can't?]
 102 W: [is it?]
 103 R: yeah
 104 W: I see people doin it
 105 R: not many/ and if your neighbors complain they can make you take it
 106 down
 107 W: ok [but I mean]
 108 J: [really!?!]
 109 R: we always did Noni always had a [((line))]
 110 W: [oh yeah] [we=]
 111 J: [yeeah]
 112 W: we had that clothesline [we used to get beat by footballs]
 113 R: [remember the key (())] ge -get- yeah come in f-
 114 but ya know your sheets smelled freesh
 115 W: [yeah]
 116 J: [oh they're] so nice
 117 W: [towels]
 118 R: [crisp] [and it- it like-=]
 119 J: [(())]
 120 R: = she even put it out there and she goes *well if it's got that stain maybe*
 121 *I'll wait ya know I'll wait it'll come out she goes let it sit out in the sun*
 122 *it'll come out*
 123 J: yeah
 124 R: it did
 125 J: it's funny I've been packin the suitcase I put a couple of the drier things
 126 in my suitcase
 127 M: yeah
 128 J: that'll be// [fresh]
 129 W: [oh you- the] drier sheets [thing?]
 130 R: [yeah]
 131 W: yeah that's not a bad idea
 132 J: [I know]
 133 M: [no it's a good idea] (2'')
 134 W: yeah we got new s- we got new suitcases I'm gonna wear my Nautica
 135 jacket cuz it's a nice- it's a- it'll should be good [f- ya know it's
 136 waterproof=]
 137 R: [right wiind yeah]
 138 W: = aand it's a nice c- it's a nice jacket
 139 J: our new suitcases
 140 W: we got our new suitcases are Nautica [(LAUGHTER)=]

224 J refers to the clothing that is hung up outside the house to dry near where they are seated.

141 J: [(LAUGHTER)]
 142 W: it's gonna look like I work for 'em or [something]
 143 J: [his new] suitcase matches his
 144 coat
 145 W: it does
 146 R: yeah// hello love²²⁵
 147 W: it's the same colors
 148 R: hello lovey girl
 149 J: [(SIGHS)]
 150 W: [says-] says budlight on it
 151 R: yeeah/ daddy left you? I knoww/ it's so sad
 152 J: did I email you my stuff?
 153 R: uuhh [(())]
 154 W: [what- what are you flirting with danger] here or what?
 155 R: no Bella likes me I'm all [right]
 156 J: [what's] your
 157 R: I'm- well I have citizens²²⁶ or em em lucier one at yahoo I'm better at
 158 Citizens but havin trouble with my computer today// fricken eight
 159 hundred miiles back and forth to Aalbany all fricken week
 160 M: [what's that/ you?]
 161 W: [ahoo aho aho²²⁷]
 162 A: [that's a lot of drivin] Marie
 163 R: I [knoow]
 164 M: [hello]²²⁸
 165 R: and then friday Myrijam
 166 M: can I ask you to bring this inside if you're goin in
 167 J: sure
 168 M: thank you
 169 R: from eighty thirty to [I think he lets us out at eleven]
 170 M: [they're lookin for some tonic water] for the [for the
 171 for the wine]
 172 J: [in the
 173 morning?]
 174 R: yeah/ I gotta go to Rhode Island this week/ and I'm stayin over tuesday
 175 night/ I don't know she's gonna stay over at Mich- ship 'em over to
 176 Tracy's but I- I hafta²²⁹ I hafta spend the one night cuz we're goin out
 177 to/// Boston what is that/// nice restaurant // [Legal Seafood]
 178 M: [Charlie's?]
 179 J: [(())]
 180 W: oh Legal Seafood?
 181 J: nice
 182 W: that's where I-
 183 R: the big boss is takin us to Legal Seafood for dinner [so]
 184 W: [yeah] that's where I
 185 wanna eat in- cuz there's a Legal Seafood in uh/ Logan/ that's- that's
 186 kinda where I wanna go have supper
 187 R: yeah

225 Speaking to the dog.

226 The bank where R works.

227 Talking to the dog.

228 Talking to the dog.

229 have to.

ANEXOS

- 188 M: [nice?]
 189 R: [soo] he's the
 190 W: Legal Seafood?
 191 M: yeah?
 192 W: [good good chowder good=]
 193 R: [big big boss he's the]
 194 W: = good seafood it really is
 195 R: the head of our program so we have a [private dining room]
 196 W: [some of the best best clam]
 197 chowder you'll ever have/// their clam chowder is AWESOME awesome
 198 R: so I don't wanna get out at eight and drive home from Warwick²³⁰
 199 W: oh no you don't wanna do that
 200 R: so I'm stayin over that night
 201 W: where you stayin at like a Holiday Inn?
 202 R: uumm/ Hilton Garden/
 203 W: ok/ those are nice
 204 R: yeah
 205 W: does- does- ya know it [doesn't]
 206 R: [ya know people] who were there all week/ like
 207 some of em are from Chicaago Philadeelphia (2") so they like stayed
 208 there all week (2") friday morning was noot pretty
 209 W: oh yeah?
 210 R: Anthony/ he's a nice guy he's from the U Kay²³¹// he's lived here for
 211 years but he moved over here because he played soccer/ professionally/
 212 and he lived down near Mystic for a while then he coached soccer/ and
 213 uh oh yeah he was- he- he's goin- he was my partner on Friday morning I
 214 go Anthony *how we doin today* he's goin/ *Rie I think I got three hours*
 215 *sleep* he's like²³² [(LAUGHTER) I go *are you all packed up? =*]
 216 W: [(LAUGHTER)]
 217 R: = he goes *I don't know I was drunk when [I was doin²³³ it I go =*
 218 W: [(LAUGHTER)]
 219 R: = *you guy-* I go *you guys hafta/// get some CONTROOL* I mean it kept
 220 getting worse and worse every day cuz every night they're out playin
 221 darts they're goin here they're [goin there]
 222 W: [oh yeah] they're makin friends soo ya
 223 know
 224 R: oh yeah the giirls I- I- I think Anthony had a little thing goin with Gee
 225 Marie and I think they're BOTH married it wasn't pretty/ I'm glad I
 226 didn't stay (3")
 227 W: it happens
 228 M: oh it does
 229 R: oh God²³⁴
 230 M: yeah/ and that's why there are so many lawyers and courts
 231 W: that's right
 232 M: (LAUGHING)
 233 R: I'm not getting involved in this [shit]

230 A city in Rhode Island two hours away from Longmeadow, the town where they live

231 UK: United Kingdom.

232 Said while laughing.

233 Said while laughing.

234 Said while eating.

234 W: [look] at- look at- look at Harry/// ya
235 know thee- Prince Harry
236 R: oh yeah
237 M: [oh yeah]
238 W: [(LAUGHTER)]
239 R: that's fun!
240 W: Vegas- Vegas took [over]
241 R: [but I] mean who what body guard wouldn't take all
242 the cell phones at the door and say you'll get em on your way out
243 W: yeah no shit!
244 R: that's all you have to do
245 W: well you- Vegas put a/ full page ad/ in the n- uuh U ES-/ U ES A
246 TODAY/ friday/ and it's blaastin the people that took the photos because
247 [what happens in Vegas stays in Vegas]
248 R: [what happens in Vegas stays in Vegas]
249 W: aand they said w- *when we find the people that did it they will not be*
250 *allowed- we will not party with them they will not* ya know
251 R: they will not be allowed to come back here
252 W: yeah well they can probably come back but you'rre not- you're not
253 welcome
254 R: you're going to be black-balled
255 W: yeah///
256 R: use an alias (2") yeeah it's just ya know what the hell I mean he's a kid
257 he's havin fun ya know
258 W: no shit!
259 R: and those stupid body guards if there was anybody that had any sense in
260 your head you said hey you got stuff we're goin through your things cell
261 phones and cameras are being left here/ you get em on your way out
262 W: that's like what they did to Michael Phelps ya know [after the Olymipcs]
263 M: [yeah yeah yeah
264 yeah] [yeah]
265 R: [oh he] was smokin a [bong]
266 W: [remember] he was smokin the bong?
267 M: [yeah]
268 W: [it's like] come on [give the guy a fuckin break]
269 M: [ya know and to me to me and ya and ya know what]
270 that's the danger with all those phones
271 R: [yeah]
272 W: [oh I can't] I can't stand it
273 M: ya know and as I say- ya know- ya know thank God they weren't around
274 when we were kids
275 W: oh [(())]
276 M: [they catch] THEY CATCH you at your worst moment and you never
277 live it down
278 W: yeah [(())]
279 R: [thank God no] one'd ever really give a shit if they saw us
280 [(LAUGHTER)]
281 M: [oh hopefully oh hopefully but- but I mean I- but I'm] sayin in general
282 [it's- it doesn't matter=]
283 W: [but ya know I mean]
284 M: [= it- it- it can=]

ANEXOS

285 R: [yeah]
 286 M: = cause more problems than- than it's worth ya know someone ya know
 287 they- they- they catch ya/// with a druug they catch ya with another
 288 wOman next ya know
 289 R: well that's even [this Facebook]
 290 M: [somebody- somebody] ya know somebody doin
 291 somethin for just [for a lark=]
 292 R: [Facebook]
 293 M: [= for for]
 294 W: [oh Facebook's] [(I don't)]
 295 R: [you have to be=]
 296 M: [and it =]
 297 R: [=very very careful]
 298 M: [= just it just it] [and it just looks=]
 299 W: [()]
 300 M: = it can look a whole lot worse than it is but by the time [it's all
 301 understood=]
 302 W: [oh yeah
 303 exactly]
 304 M: = the damage is already done/ ya know your- your partner has left er- y-
 305 your spouse has left or what- whatever it's like ya know what (2") [I was
 306 hav=]
 307 W: [oh]
 308 M: = in a few drinks with a woman/// ya know [a- a-]
 309 W: [mm hm]
 310 M: = and the next thing you know yyyou're screwed ya know what I mean
 311 it's- it's-// it's too- i- it's just too much I think that all- that whole thing
 312 is too much [for people it's]
 313 R: [you have to be] very very very careful and like ya know [I
 314 always make sure if people start=]
 315 M: [yeah
 316 but it's too it's too careful that's the point]
 317 R: = swearin and sayin shit// not my friend anymore I can't do it because
 318 they WILL look in and I don't go on it that often but they'll- your
 319 employers they'll- they'll check out your Facebook
 320 W: oh I know
 321 M: yeah
 322 W: i-it
 323 R: I always say nice [things]
 324 W: [ya know ya] wanna say [y-y-]
 325 R: [or quotes] that just are/
 326 meaningful but it doesn't mean anything to anybody ya know what I
 327 mean it's just/ I don't say things like
 328 M: [yeah]
 329 W: [I w-] I- I'll tell ya I- I-/ I am so against all that crap because
 330 M: yeah
 331 W: to me it is an invasion of privacy
 332 M: yeah
 333 W: now face[book]
 334 M: [yeah] [I- I-]

335 W: [you can't] really say it's an invasion of privacy cuz [these
336 people are puttin it =]
337 R: [you're
338 puttin it out there]
339 W: = out there
340 M: mm hmm well you sign up for it/ too/ [if you =]
341 W: [yeah]
342 M: = don't sign up then don't do nothing with it don't- don't associate don't
343 connect to it [don't]
344 W: [ya know] Myrijam's on it but [she's a-=
345 M: [yeah]
346 W: = she's a Facebook stalker
347 M: yeah
348 R: yeah she stalks me what was [what w-²³⁵
349 W: [she stalks] everybody
350 R: what was it no no it was- no she was stalking me when I went to Florida/
351 I get down there/ I'm sittin there waitin for my layover she goes *I see*
352 *you got in at dutdudutduduh*²³⁶ I go *what are you doing!?* she goes *I*
353 *stalk people on airplanes* she knew I was already THERE waitin for my
354 [LAYOVER]²³⁷
355 W: [well you just go-] yeah you just- you just put- you know you just go [to
356 this]
357 R: [she
358 knows] how to go in and check all those things/ [but- but it- I mean]
359 W: [yeah well you just go
360 on the compu]ter you check this site you know and you- you type in the
361 the [flight number]
362 R: [she- well she] knew all my flight numbers cuz she's watchin the
363 girls so I had given her my itiner[ary so she-]
364 W: [yeah so she] can she can track that
365 flight
366 R: she's at work tracking me (LAUGHTER) (COUGHS) I was laughin
367 though/ it was funny/ buut ya know ya know like now the kids like
368 Shelby doesn't even use it// because I can see what's goin on
369 M: right
370 R: so now they've gotten out of that
371 W: yeah
372 R: so now what they do now [is IF THEY GO=
373 W: [well they sp-]
374 R: = ON Facebook they only what they do is they like text on facebook/
375 [goin=
376 M: [right]
377 R: = thru the- the messaging/ so you can't see that/ that's just between you
378 and a person/ so noow it's twitter
379 M: right
380 W: same thing though
381 R: I know but I don't wanna get on twitter and it's not really oon- it- it's
382 through your phone

235 Said while laughing.

236 Used to replace the time that «M» arrived.

237 Said while laughing.

ANEXOS

- 383 M: right
 384 R: I don't wanna get on that/ but like ya know like Tracy was going crazy
 385 and Tracy's putting her s-name out there and got em to befriend her and
 386 they didn't KNOW it was Tracy then they figured OUT it was Tracy and
 387 then SHE got black balled/ had to go under a different naame she was- I
 388 don't know how she did it but I don't even wanna get that close I just try
 389 to keep sh- tellin Shelby to make smart chooices we've goone through all
 390 this twenty times/ I can't tell you enough/ *you know that picture's*
 391 *maybe not appropriate to put on there* ya know what I mean?/ think
 392 about it [think about it]
 393 M: [yeah]
 394 W: [oh yeah]
 395 M: [a- a-] honestly to me I- I just think the whole thing is crazy and it- it's
 396 [ok=]
 397 R: [yup]
 398 M: = I mean I- I- it's like/ I get it ya know what I mean
 399 R: [yeah]
 400 W: [right] [but I don't want any I don't want any part of it/ I'm a private
 401 person and I wanna keep it that way]
 402 M: [I- I- I get it and ya know I- I'm on facebook only primarily
 403 be]cause it's like ya know I don't mind checkin every once in a while
 404 [(and stuff but))]
 405 W: [I don't want anybody] knowin what/ my business is
 406 M: yeah
 407 A: why who's tryin to find out what [your]
 408 W: [oh nothing] [we're talkin about the=]
 409 M: [(())]
 410 R: [no we're just talkin
 411 about Facebook]
 412 W: [= we're just talkin about Facebook and that kinda stuff]
 413 M: [(it's funny- it's funny)) I've got no business to] find out they can look
 414 all they want cuz there's no business to find out but I mean I'm just
 415 sayin just in general it- ya know it can be uh like fl- like f- funny thing
 416 about Facebook is that we with like workin with kids ya know the social
 417 workers [workin with kids=]
 418 R: [yeah]
 419 M: = and they said we find more out about kids by goin on their Facebook
 420 page
 421 A: yeah
 422 M: than// anything
 423 R: yup
 424 M: ya know because the kids aren't even sophisticated enough to/ know all
 425 the controls and stuff so ya know they- ya know like let's say for instance
 426 their parents' rights were terminaated and they're bein adopted and stuff/
 427 they're talkin to their moom and they're talkin to their daad and they're
 428 talkin to things and it's like ya know and it's so the social worker go and
 429 say um gee ya know *so s- ya heard from your dad? noo I haven't heard*
 430 *from my dad*
 431 W: [(LAUGHTER)]
 432 J: [(LAUGHTER)]

433 M: *yya sure you haven't heard from your dad?* [noo I ha- (()) =]
434 W: [ya sure ya haven't heard or
435 talked to him?]
436 M: = *ya know you're havin some real problems in the home and we- we*
437 *don't know what quite what you're upset about* ya know of course her
438 and her dad are sayin *I- I'll come getchu²³⁸ I'm co- you sure there's*
439 *nothin goin on with you and your dad? no there's nothin goin on* and ya
440 know of course they've gotta say *Jer- we know you're talkin to your dad/*
441 *we know this is real hard for you/* so but I'm just sayin in general/ ya
442 know/ I mean an- an- and there's just so many waays that it's like/ ya
443 know and it's so like for all those folks they're callin their kids up the
444 kids are callin their parents up and it's just craazy they're findin their
445 sibling which is on some levels is really good for kids but/ it's all hide-
446 it's all sneaking it's [aall it's aall ya know I-=]
447 W: [(LAUGHTER)]
448 M: but I mean that's all social network ya know it's all [and- and so]
449 R: [yeah/ but I mean]
450 facebook is- is I mean he's had his day it's fizzling out
451 M: oh my gosh they [lost f-]
452 R: [instagram] and twitter are noow like the higher things
453 to do [facebook=]
454 M: [yeah]
455 W: [face=]
456 R: [= is goin down]
457 W: [= book is lo-] facebook is losin
458 R: [it's goin down]
459 M: [they lost fifty] percent of their- of their initial public offering
460 W: oh yeah
461 W: went from thirty eight to down to less than nineteen
462 R: right
463 W: [it's goinn doown]
464 R: [and it's gonna contin][ue]
465 M: [yeah] it's [CRAAZY]
466 R: [it- it was] hot when it's hot but things
467 change
468 W: yup
469 M: yeah
470 A: [right]
471 R: [and now] it's the- these girls my kids are not on facebook as much
472 anymore they're on instagraam aand uum twitter
473 M: yeah
474 R: facebook is not the number one/ because everybody knew too much
475 business
476 M: yeah
477 R: and they wanna be moore- you have to be a follower and you have to be
478 alloowed to folloow or you can't get on like I can't see what Shelby's
479 doing
480 W: yeah
481 M: yeah
482 R: I mean she had to FRIEND me but that's because but then she s-

ANEXOS

483 DEfriended me or something happens I couldn't get on there she says *oh*
 484 *I didn't do anything Mom I'm like [you go in there=]*
 485 W: [yeah right]
 486 R: = and you figure it out and then I figure out she's not even uusing it
 487 anymore
 488 M: well (2") uum
 489 R: they're busier she made jay vee²³⁹
 490 A: yeah she told me
 491 R: yeah
 492 M: soccer?
 493 R: yeah
 494 M: [cool!]
 495 W: [good]
 496 R: [yeah]
 497 J: [so did] Alexa
 498 R: but yep so did Alexa I mean actually I don't [know that they cut
 499 anybody=]
 500 A: [I said that's good]
 501 R: = but it was whether or not you got [varsity or jay vee]
 502 W: [varsity or not] but she's only a
 503 sophomore right?
 504 A: [right]
 505 R: [right] [Michelle made var-]
 506 W: [yeah I- I-] I played jay vee as a sophomore
 507 R: Michelle made varsity but she's just a awesome player
 508 W: yeah
 509 R: there wasn't many actually like Jenna Ducharme who was// she was jay
 510 vee last year as a freshman and she didn't make [varsity]
 511 W: [yeah] [oh]
 512 M: [yeah]
 513 R: [and] it's hurt her
 514 she's a good good [little runner]
 515 A: [right]
 516 W: [right]
 517 A: [right]
 518 R: [yeah] she has the speed and everything
 519 but// she's/ little/// and that- they just check her out
 520 A: well like Brian said the best thing is for her to play jay vee and let her
 521 play
 522 M: that's right
 523 W: [exactly]
 524 A: [she's on the] field she's playing
 525 R: [yup]
 526 M: [that's right]
 527 A: [she'll get] better and better and better
 528 W: [right]
 529 M: [yeah]
 530 A: you gotta play
 531 W: and then and then [your ju- NOW=]

239 JV stands for Junior Varsity, the middle tier or high school sports.

532 A: [ya know?]
533 W: = then your junior year ok [now you want]
534 R: [(())]
535 W: = now you want varsity and that's what I- I did I-
536 A: and even [it might be her senior year]
537 W: [I made- I made vars]ity my sophomore year I was the last guy
538 cut to the jay vees// aand I mean I- which didn't bother me
539 R: so you [stayed=]
540 W: [cu- =]
541 R: = on J[V your sophomore]
542 W: [= I just- my sopho]more year [(())]
543 A: [yeah]
544 R: [did you go to] varsity?
545 M: mm
546 R: you went to varsity
547 M: (()) Bob Norris had made a- made a- made a- made a big investment
548 R: with you
549 M: not just me Daniel West
550 W: yeah you guys had a pretty good team
551 M: yeah we did Daniel West/ Peter Brown/ Martin Rizzo/ Garth
552 Ronstein/ a whole bunch of us [eight kids it was it was the largest the
553 lar=]
554 R: [she wants to get back out there]
555 M: = gest sophomore class but they had had a lousy year
556 A: the year before
557 M: the year before
558 A: okay
559 M: and so there was only a few seniors he kept/ aand- and he- he had put
560 out that he was gonna-/ he was gonna bring in the sophomores and we-
561 he was gonna try and rebuild and make the club out of it ya know and [so
562 even=]
563 R: [yeah]
564 M: = when we were sophomores his senior year wasn't that great// and- and
565 then the next year was-/ was so so but/ it paid off for him/ [it was=]
566 R: [yeah]
567 M: a smart move
568 R: uumm
569 W: [oh jay vee's funny]
570 R: [yeah and she wants] to- she wants she likes defense she really likes bein
571 the sweeper and she played well her freshman year but she gotta prove
572 herself this year ya know [be ab=]
573 W: [oh yeah]
574 R: = le to play [that position]
575 W: [oh it gets-] it gets ya know that's tough [sweeper's a-
576 sweeper's a tough=]
577 A: [that's harder and
578 harder to get]
579 W: = position
580 M: yeah [sure is]
581 R: [but she's]
582 W: [you got a lot] of responsibility

ANEXOS

583 R: she's pretty good though
 584 A: [yes she is]
 585 W: [ya gotta be quick] [ya gotta be quick]
 586 R: [she goes she knows] get up get back get oover/
 587 [where are ya]
 588 W: [yup]
 589 R: she let's you (LAUGHTER)
 590 W: well ya know Mike- I'm playin sweeper and / mmy two fullbacks were
 591 Danny and Steve
 592 A: [(LAUGHTER)]
 593 R: [(LAUGHTER)]
 594 W: [a ton o' speed there let me tell ya I was coverin my I was coverin] both
 595 o' their asses
 596 A: oh [GOD]
 597 W: [all day all] game long [that's why=]
 598 A: [(())]
 599 W: I got the erlick award// cuz I
 600 M: yup
 601 W: cuz I saved everybody
 602 M: yup [yes]
 603 R: [well she] had a great girl it was Katy Lassal and she was one o'
 604 the fullbacks and she was GOOD and her and Shelby worked really well
 605 as a [team]
 606 W: [yeah] [that's whatcha²⁴⁰ need]
 607 R: [and then she had] [somebody they'd have=]
 608 M: [yeah it is it is]
 609 R: = Tom Dick or Harry they'd be puttin in on the other side some were
 610 okay some weren't/ but her and Katy/ knew [what=]
 611 W: [but]
 612 R: [= they were doing (())]
 613 W: [but yeah and- and at least-] and at least if you got a good full- ONE
 614 good [full]
 615 R: [yeah]
 616 W: = back
 617 R: then the [two of ya]
 618 W: [that you can] trust
 619 R: yeah
 620 W: uuhh/ ok now I c- I can concentrate on that side/ ya know th- [like you
 621 say the Tom Dick and Har=]
 622 M: [yeah/
 623 that's true]
 624 W. = ry side
 625 M: that's true
 626 W: [ya know?]
 627 M: [absolutely]
 628 R: [yeah] well Tom- well Katy took up- she's not doin it she's doin cross-
 629 country so she lost her
 630 W: [oh oh that sucks]
 631 A: [(() oh dear]

632 R: yeah her and Katy played they were like a [team]
633 A: [yeah]
634 R: = know [what I mean/ whoever=]
635 A: [right/ yup]
636 R: = they had they stuck on the [other side=]
637 A: [yup]
638 R: = she just dealt with ya know what I mean
639 A: yup
640 W: that's what I'm sayin
641 R: she spent most the time screamin at herr she didn't haveta²⁴¹ scream at
642 Katy cuz Katy knew what she was [doin]
643 W: [that's what I'm] sayin/ ya know
644 [you just=]
645 M: [yeah]
646 W: = it was like in softball when I was playin and Brad Durran was the
647 pitcher// we didn't/ ya know/ me and/ Skully if Skully was playin
648 short or Matthew Guinaldi/ uumm/ we didn't worry about the middle/
649 [cuz if=]
650 M: [yeah]
651 W: = Brian didn't knock it down/ we're not gettin to it/ so we just
652 concentrated on th- ya know the
653 A: [(LAUGHTER)]
654 W: [it was true]
655 M: yeah [(())]
656 W: [I mean oh Rick oh you shoulda] seen the [stops he'd make]
657 M: [that-/ that] was the
658 thing with him man that was the thing [he made]
659 A: [yeah]
660 W: [oh he's] a GOALIE and he was
661 so f- quick/ so it like that we just concentrated on a- ya know/ ya know
662 the hole between first and second orr short stop ya know third and short/
663 that stuff you just concentrated on that hole/ you didn't have to worry
664 about it ((because Brian'll get it ²⁴²)) (LAUGHTER) then you had
665 Ronnie that'd run everything down and
666 M: yup/// [yeah=]
667 W: [even Joey D]
668 M: = takes a- takes a whole team///
669 A: oh my God²⁴³
670 W: uh oh
671 J: oh no no no no no no
672 W: oh (()) what is it?
673 M: almost huh [Annabelle²⁴⁴?]
674 A: [I just] don't want her cut her mouth on that toothpick
675 W: that was good
676 M: what'd she get?
677 W: I don't- I think it was a little piece of bread
678 M: perfect

241 Have to.

242 Said while laughing.

243 A glass drops on the ground and breaks.

244 The dog.

ANEXOS

- 679 W: yeah it was noth- yeah it was [nothing]
 680 A: [yeah it] was tiny [(a little)]
 681 W: [it wasn-] it wasn't an
 682 onion or [something]
 683 M: [(th- th-)] [that's=]
 684 A: [no]
 685 M: = that's why she hangs out here (LAUGHTER) that's why she²⁴⁵
 686 A: (LAUGHTER)
 687 W: well I'm excited I'm glad she- I'm glad she's playin that's good [jay
 688 vee's- jay vee's good/ I'll tell ya what =]
 689 M: [yeah
 690 it is good/ that's right]
 691 W: = uh- ah- to be honest/ my jay vee soccer season/ was one of the best
 692 seasons/ that- of my [sports=]
 693 A: [yeah]
 694 W: = career
 695 A: right
 696 W: uum I mean we just got along wicked good we used to go on away
 697 games we'd be singin [on the]
 698 A: [whew]²⁴⁶
 699 W: buus and [it-=]
 700 M: [yeah]
 701 W: = everybody got along fantastic
 702 M: yeah
 703 A: yup
 704 W: aand it was REALLY
 705 A: yup
 706 M: [yup]
 707 W: [it was] one of the FUNNEST
 708 M: [yup]
 709 A: [yup]
 710 W: [of all]
 711 M: yeah I gotta say ya know sa- sa- sa- high school and college at's my- the
 712 college guys I st- we st- we st- we still email and do facebook and stuff
 713 and the- we still write and talk and all that stuff [we had a lot-=]
 714 A: [oh yeah]
 715 M: = we had so much fun
 716 A: yup
 717 M: I don't care what anybody says/ it helps you do your academics when
 718 you're involved in a sport
 719 W: I agree
 720 M: it helps [yoouu]
 721 W: [you're more fo][cused]
 722 A: [well you] [have to be=]
 723 M: [it- it]
 724 A: = focused
 725 W: you're more focused
 726 A: [cuz if you don't=]

245 Said while laughing.

246 Talking to the dog.

727 M: [it helps]
 728 A: = show up for schoool then you don't [get to]
 729 M: [yeah]
 730 A: practice [and=]
 731 M: [you don't]
 732 A: = plaay
 733 M: that's right
 734 A: so it- it gives you a [whoole different]
 735 M: [you go-] [you go to your-]
 736 R: [did you want] a plate?
 737 A: °(I had mine)°
 738 R: oh [okay]
 739 M: [you know] your coach is gonna [say hey /]
 740 A: [thank you] all right
 741 M: *academics first aand you come and play/ aand you [get it-=]*
 742 A: [yup]
 743 M: = *get it straight partner*
 744 A: yup
 745 M: *when you're sittin in class you-/ ya know*
 746 R: well last year Shelly had ah// Karen Jerkin
 747 M: yup
 748 R: and um
 749 W: [yup]
 750 A: [(as her] coach))
 751 W: [yup]
 752 R: [this year she's got] coach Rousseau/ and she played for him/ for Holy
 753 Name
 754 W: oh ok/ good
 755 R: so [ya know]
 756 A: [so she's] [used to and]
 757 W: [yup yup]
 758 A: she knows him
 759 R: she knows him
 760 A: play that's all
 761 R: [(I know that's-)]
 762 W: [yeah no you talk about-] you talk about the school uh my sophomore
 763 year when I was playin jay vee soccer I had mister Wright and he was a
 764 nut// [aand- good teacher though/ good teacher but he was- he was-=]
 765 A: [(LAUGHTER)]
 766 W: = he was crazy// aand just a wild man/ and uuh but he said/ ya know/
 767 he was talkin about athletics he was wicked into sports he was// assistant
 768 football coach and stuff aand he said *l- look at this class right here it's*
 769 *the perfect example/ I've got two athletes in here/ and we did/ it was*
 770 *mostly girls/ but uuh Johnny Ford and myself/ then he goes they're*
 771 *the two smartest guys here in this class/ that's because they're motivated/*
 772 *they have to play their sports / ya know / th- th- ya know- ya know he*
 773 *went in- he went in to this tirade about it to the other kids me and*
 774 *Ford were he heey ya know*
 775 A: (LAUGHTER)
 776 R: yeah so um yeah she's- I'm glad [she did it]
 777 W: [that was history though] that was my

ANEXOS

- 778 [best (())]
779 M: (((absolutely)))
780 R: cuz Hannah/ [like Hannah didn't=]
781 A: [that's great]
782 R: = do it
783 A: she didn't go out for it?
784 R: I mean she wouldn't o' made it/ [ya know?]
785 A: [what is she gonna] do?
786 R: sh- sh- she's gonna have to find somethin freakin to do
787 W: who's Hannah?
788 A: yeah because Alexa's [doin it]
789 R: [Tracy's]/ daughter Hannah
790 W: she didn't make the team?
791 R: she didn't [try out]!
792 A: [she didn't try] out
793 W: oh geez
794 A: so [but everybody else=]
795 R: [((Tracy's))]
796 A: = is gonna be [playing a=]
797 R: [PLAYING]
798 A: sport so whadoya²⁴⁷ do after school?
799 W: yeah no kiddin
800 A: everybody's out doin their thing
801 M: yeah
802 A: goin to their games and everything that's another issue [ya know]
803 M: [yeah]
804 A: it kept miine going/ [(())=]
805 M: [sure]
806 A: [= to motivate 'em))=]
807 R: [well ya gotta be busy]
808 A: = they did three sports
809 R: and Shelby [loves track =]
810 A: [they had to]
811 R: = so she'll do indoor/ and then she'll do track in the spring
812 W: [yeah=]
813 M: [yup]
814 W: = that's [beautiful]
815 A: [right!]
816 W: oh ya know I don't care what it is
817 M: that's right
818 W: as long a they're DOIN somethin
819 A: yeah
820 M: yeah and it doesn't even have to be sports
821 W: yeah exactly [it's ya know let's say it was=]
822 M: [ya know it doesn't have to]
823 W: = the Jet Jotter²⁴⁸
824 M: yeah [yeah yeah er- er- er that's right it's an activity ya know I mean]
825 A: [right right you do have to have something/ you really do]

247 What do you.

248 Longmeadow High School newspaper.

826 W: right
 827 M. [just to be involved is]
 828 A: [GOING home everyday] and sitting home ESPECIALLY when
 829 everybody else is doing their thing
 830 M: mm hmm
 831 A: cuz they're [((all achieving that award))]
 832 R: [I'm just so happy I- I- like] that she likes [ya know=]
 833 A: [yup]
 834 R: = it was heart breaking that she didn't do lacrosse but I [see her=]
 835 A: [yeah]
 836 R: = reasoning behind it
 837 A: yep
 838 R: and she's such a better happier person when she does track it's individual
 839 and everybody/ is [encouraging]
 840 A: [yup][yup]
 841 M: [yup]
 842 W: all the kids sit there and cheer everybody else on
 843 W: [yup]
 844 A: [yup] Matt did track/ he loved it
 845 R: yup
 846 M: yup
 847 R: she's a hurdler
 848 M: good for her
 849 R: hundred meter hurdle
 850 W: yeah
 851 A: she is she does all right [you oughta see her]
 852 R: [she's gonna be ok] coach likes [her a lot]
 853 A: [she is]
 854 W: good
 855 M: [yeah]
 856 R: [I mean] he'll get her down/ she knows how y- I gotta do my four paces
 857 and then do it but she's [((she's))]
 858 W: [yeah yeah] [you gotta=]
 859 A: [((she's FUNNY))]
 860 W: = learn y- you gotta learn your timing [you gotta learn your steps]
 861 A: [you gotta yep]
 862 A: what foot you go off [of]
 863 W: [yup]
 864 R: [she] made it uh [what was it? point=]
 865 A: [((you do))]
 866 R: one second from dis[trict]
 867 A: [yeah]
 868 W: oh really?
 869 A: yeah
 870 W: [oh that's awesome]
 871 R: [her last run she] was so devastated
 872 A: yeah [she just don't almost made it]
 873 W: [WELL/ ya know/] what don't kill ya makes you stronger
 874 R: I said *you're only a freshman*²⁴⁹
 875 W: that's right

ANEXOS

876 R: first year
 877 W: [yup]
 878 A: [yup] she did good I- I went to a couple of meets and she was good
 879 R: she's [funny]
 880 A: [sweetest] thing oh god yup// [watching Camille Blackman=]
 881 R: [(BREATHE HEAVILY)]
 882 A: = run around/ I mean she's like/ [((four legs yeah))]
 883 R: [oh the Brownlock girl?]
 884 R: she's UNbeliev[able=]
 885 W: [oh yeah=]
 886 R: [= long dis=]
 887 W: [= I know=]
 888 A: [she runs]
 889 R: [= tance/ no!]
 890 W: [= oh I know I know] she was the cross country champ
 891 A: [yes she was]
 892 R: [well let me just] tell ya- ah- she's a- already done a loop and they're-
 893 this- they're coming up on the second
 894 A: yeah
 895 R: this girl just goes
 896 A: I never saw anything like it
 897 R: oh she can run I've n- I- I- I haven't/ she is she's beautiful
 898 M: yeah
 899 R: NOBODY stands a chance against her
 900 M: wow
 901 W: where'd she go to school?
 902 A: (()) I don't remember where she's goin now
 903 W: I- I- I actually read
 904 R: this is her sister the Brownlock that's number one/// the one that we
 905 watched
 906 A: yeah
 907 R: yeah and I don't think she's a senior yet
 908 W: Cara?
 909 A: Cara
 910 W: I thought she graduated
 911 A: Camille graduated
 912 R: [just this year?]
 913 A: [I watched it] yup
 914 W: yup
 915 A: four point oh [for four=]
 916 R: [ok]
 917 A: = years [and=]
 918 R: [oh]
 919 W: [yup][yup]
 920 A: [= so] she's goin some place I read in the paper where it
 921 was she's just unbelievable
 922 A: some place
 923 W: yeah and she's goin [with=]
 924 A: [big]
 925 W: = track

926 A: yep yeah I'm sure
 927 R: ooh myy Good
 928 A: yup
 929 R: nobody// and we did a whole thing up at Smith College
 930 W: well she won yeah she won [Western Mass]
 931 R: [must o' had ten] towns up there
 932 A: yeah
 933 R: nobody held a candle to her
 934 A: no! she was I- I'm goin²⁵⁰ *look at this girl she goes that's Cara*
 935 *Brownlock/ look at her I said she's a whoole/ thing and a ha- half ahead*
 936 *o' everybody and just kept [up that space]*
 937 R: [and she's got the same] [pace]
 938 A: [she's not even]
 939 breakin a sweat
 940 R: no she's [not even red the rest of 'em are comin back and you think
 941 they're gonna have a nerv-=]
 942 A: [that's the thing/ she's a little teeny thing with long legs/=]
 943 R: [= you know=]
 944 A: [= little=]
 945 W: [mm hmm]
 946 R: [= we were talking about track]
 947 A: [= tiny thing/ runnin]
 948 D: right
 949 R: oh these girls this girl is a runner [it's unbelievable]
 950 A: [cutest thing] oh my God
 951 W: oh yeah she was AWESOME
 952 A: yeah she is
 953 W: she didn't- whatever she ran she never lost
 954 R: [never lost]
 955 A: [(LAUGHTER)] right²⁵¹///
 956 W: well/ in cross-country she was western mass champ/ ((it's))
 957 R: ((she never)) lost her pace
 958 W: yeah [well that's what=]
 959 R: [ever]
 960 W: = it takes
 961 R: she had that pace the who- it was high speed and the whole time
 962 M: (LAUGHTER)
 963 R: she never sped up/ mm mm²⁵²/ got the same pace the [whoole time]
 964 W: [didn't have to]
 965 R: yup
 966 M: that's so funny
 967 W: I lost a race last night it was a big race (2") those were cars though
 968 A: oh²⁵³ I was wonderin I- what race? [what did I miss?]
 969 W: [yeah] the Nascar/// it was a good
 970 race though (2") aw this guy I forget who it was// he fricken nailed
 971 Danika Patrick// she got outta the car and ya know the- the caution came
 972 out

250 Said while laughing.

251 Said while laughing.

252 Utterance signifying *no*.

253 Said while laughing.

ANEXOS

- 973 A: yeah
 974 W: so the cars are slowin down she got out she went to the edge of the track
 975 and the guy that did it to her when she went by she *BAAMM!*
 976 R: good for her
 977 A: yeah
 978 W: oh yeah [she was RIPPIN]
 979 J: [well he did it on purpose]
 980 R: yeah
 981 J: he did it on purpose
 982 W: oh he did// he put her right into the wall
 983 R: she knows
 984 W: oh yeah she did/ and she was doin pretty good
 985 R: yeah
 986 W: she wasn't gonna win [but-]
 987 S: [where's] Kayla²⁵⁴?
 988 W: but she was doin pretty good
 989 R: haven't seen herr
 990 D: she's in there
 991 A: yeah she hasn't been out (3")
 992 R: uh oh Kendra's getting in trouble
 993 A: (LAUGHTER) she is/ Mom doesn't look happy/ *where's Kendra?*²⁵⁵
 994 (())
 995 M: Kayla can't wait for September twelfth
 996 A: ((LAUGHTER))
 997 W: ((LAUGHTER))
 998 M: [let me tell ya]
 999 A: [when is she leaving?]
 1000 M: septemeber twelfth
 1001 M: yeah yeah [I'm sure Kayla]
 1002 A: [but she says she'll be back] [in May which is good]
 1003 R: [Brittany hasn't been taking
 1004 anything] off of it?
 1005 M: even with that/ [a little bit=]
 1006 R: [(LAUGHTER)]
 1007 M: = a little bit yeah thank goodness a little bit yeah thank goodness
 1008 Brittany bein home has been a distraction for Kayla but/// thank
 1009 goodness the Herwitz gave- Kayla lost her job but it was more the guy's
 1010 fault and that's what I was talkin to Jay Michaelin_about / Kayla was
 1011 unhappy with this place where she was workin she just ran into this job
 1012 and she was workin it/ uum/// aand it just- just wasn't workin out/ kind
 1013 of an entrepreneur guy sellin somethin Kayla was GREAT at [sellin]
 1014 A: [he was]
 1015 just kinda usin her
 1016 M: yeah oh [my gosh yeah=]
 1017 A: [that way yeah]
 1018 M: = he was- he was- [he was/ too much]
 1019 A: [too much/ way too much]
 1020 M: = and uh (2")

254 Kayla es la hija de M.

255 Imitating «?» calling for Kendra.

1021 R: is that Kayla?
1022 M: huh?
1023 W: [no]
1024 A: [no] that's Myrijam
1025 W: that's the other trouble maker
1026 A: (LAUGHTER)
1027 R: ((I'm waitin for Kendra already))
1028 A: ((oh my God you're a stone))
1029 W: ((check out))
1030 M: yeah
1031 J: [Sergio was down]
1032 M: [so when she lost her job] I called up
1033 W: Sergio was DOWN!?
1034 J: yeah/ Lochlease
1035 M: I called up [Steve Herwitz=]
1036 W: [Lochlease!?!]
1037 M: = who had helped Brittany get a job and he- he got Kayla in down at-
1038 down at [UNO's]
1039 R: [UNO's]
1040 W: [ya know you're gonna sit in the wet I've been putting =]
1041 M: [yeah// thank goodness]
1042 W: [= my beer bottle down there]²⁵⁶
1043 R: [well she says she's working um] with [one of Shelly's=]
1044 M: [tonight]
1045 R: = friends well it's his- his son- his daughter or the brother's daughter
1046 W: that's all right [she's already sittin on it so=]
1047 M: [Martin's daughter/ yeah]
1048 W: = it doesn't matter [anymore]²⁵⁷
1049 R: [(())]
1050 J: [(())]
1051 W: there wasn't- there wasn't
1052 M: yes
1053 R: I think if Seth were- isn't the other brother I think [it's his daughter]
1054 W: [who?]
1055 M: Martin- Martin/ Seth is the guy I know
1056 R: all right so it's Martin's/ they live over on [(())]
1057 D: [(SNEEZES)]
1058 M: [I don't know but Martin]
1059 A: [bless you Dave]
1060 D: ((SNEEZES))
1061 M: [Martin's =]
1062 A: [bless you]
1063 M: = uh wife/ [runs the (())]
1064 W: [Dave you all right] over there? [(LAUGHTER)]
1065 R: [uh huh] yeah so Jamie is
1066 workin there and then now they own Sonic
1067 M: right
1068 A: right right
1069 W: who owns Sonic?

256 A conversation begins between «W», «J» and «A» while «M» and «R» carry on a parallel one.

257 Said while laughing.

ANEXOS

1070 M: [the Hermans]
 1071 R: [the Hermans]
 1072 A: [the Her]mans's
 1073 W: ok
 1074 A: their father was [(())]
 1075 W: [yeah he played for dad]
 1076 M: yeah
 1077 R: [OH THE FATHER'S OUT]
 1078 A: [oh the fa- their] faather was a friend of dad's
 1079 M: [(())]
 1080 R: [their father's] out on the scooter/ right/ the girls go *oh it ya know Sonic*
 1081 *opened the other day can we go?* well/ it opened up the day before for
 1082 friends and family and they drag you there the second day
 1083 W: place is packed
 1084 R: three thirtyy I don't think we got our food til six thirtyy it was wroong
 1085 we got a whole nother sset of buurgerrs the girls are having a wonderful
 1086 time I'm ready to strangle all three of eem I've got Alyssa Anna and
 1087 Shelly in the caar/ and we're driving back after MILKshakes I'm lactose
 1088 inTOOLerant (LAUGHTER)
 1089 M: wasn't pretty
 1090 R: it was [not pret=]
 1091 W: [it doesn't sound=]
 1092 R: [=ty]
 1093 W: [=it]
 1094 M: [I mean] I wouldn't o' done the Sonic thing hones- I give ya credit I
 1095 wouldn't of- [I wouldn't o']
 1096 R: [ya know what] you sit there and you watch those freakin
 1097 god damn commercials evvery night and ya know you can't have it
 1098 J: mm hmm
 1099 R: do you see Sonic all the time?
 1100 W: no// oh on TV?
 1101 R: yeah
 1102 W: oh god yeah
 1103 R: and you know you can't have it/ and I thought it was in a week [ya know
 1104 I thought it was all right]
 1105 W: [I make it
 1106 a point when I go] to Myrtle Beach to sto- I have at least one lunch at
 1107 Sonic/
 1108 A: really?
 1109 W: yeah that and Chik-Fil-A
 1110 M: (LAUGHTER)
 1111 R: [I haven't had Chik-Fil-A]
 1112 J: [((the Chik-Fil-Aa))]
 1113 W: oh Chik-Fil-[A's are fan-=]
 1114 J: [oo]
 1115 W: = they're fantastic [they really are]
 1116 J: [yeah they are] good///
 1117 W: really good
 1118 J: it's real [chicken]
 1119 M: [yeah]

1120 R: I was gonna stop at the Sonic when I was Florida but it was like [on my
1121 way back and I just- I get nervous I just wanna get to the airport]
1122 W: [well if
1123 you get a chance sometime if you're ever travellin/ there's a Chik-Fil-A]
1124 go for it/ I guarantee you'll like it
1125 J: [°(it's real chicken)°]
1126 M: [well they just talkin about] that guy had a Chik-Fil-A the one that shot
1127 everybody at the/ east- at the uh
1128 W: [at Empire State Building?]
1129 A: [at- down at Empire] [State / yeah]
1130 R: [yeah somethin about Chik]-Fil-A was in there
1131 wasn't it?/ he had just eaten at Chik-fil-[A]
1132 A: [I don't] know I didn't read the
1133 article it's just so depressing I [can't take it]
1134 M: [he had a bad chicken] decided to take it
1135 [out (())]
1136 R: [there was some][thin about Chik-Fil-A in there]
1137 A: [oh my good] [these=]
1138 M: [yeah]
1139 A: = LUnatics are LOOSE [walking=]
1140 R: [exactly]
1141 A: [= around]
1142 W: [with guns]
1143 A: [YES]
1144 J: [with guns]
1145 R: [exactly]
1146 A: we can't- we can't a grip on it/ at all
1147 R: somebody's gotta do [something]
1148 A: [something] I don't know
1149 W: oh you try to do something the en ar a²⁵⁸ goes freakin bizurk
1150 R: but ya know what those are rifles they're not/ uh ya know handguns or
1151 [automatic]
1152 W: [you know I can- I] can- I can totally appreciate hunting and fi- ya know
1153 [I'm- I'm=]
1154 R: [yeah]
1155 W: = I was never [a hunter=]
1156 R: [THEY'RE RIFLES]
1157 W: = but I was a fisher
1158 A: yes [you were]
1159 M: [they don't need an] [automatic]
1160 W: [aand I] can appreciate it I can appreciate
1161 M: ya know nobody needs an automatic gun
1162 W: but exactly
1163 A: right
1164 W: a kay²⁵⁹ forty-sevens [c'mon]
1165 M: [yeah]
1166 R: [only] military and the [police]
1167 A: [right] [that's all=]
1168 M: [nobody]

258 NRA or National Rifles Association.

259 AK-47: a type of automatic weapon.

ANEXOS

1169 A: = that [should have it]
 1170 R: [that's it]
 1171 M: yeah they don't sell 'em
 1172 D: [well]
 1173 A: [even] the police don't [have 'em]
 1174 D: [even then] you don't need six of 'em/ [just to go
 1175 hunting]
 1176 W: [yeah
 1177 right]
 1178 A: [riight]
 1179 (LAUGHTER)
 1180 D: (LAUGHTER)
 1181 W: yeah/ [these guys=]
 1182 D: [ya know]
 1183 W: = got these arsenals in their home
 1184 A: [right/ right]
 1185 D: [yeah you don't need ten of 'em]
 1186 M: they gotta keep track of who gets what/ same with ammunition/ you
 1187 can get a- one box of bullets I mean how many bullets are you gonna
 1188 shoot? ya know ²⁶⁰ [I mean=]
 1189 D: [right]
 1190 M: = they gotta- they gotta- they gotta cut back on the whole thing they
 1191 gotta just tell the [NRA/ can't do it]
 1192 A: [yup/ but then] en[ar a is screamin about =]
 1193 M: [you get you get ONE GUN]
 1194 A: = RIGHTS
 1195 M: [they can scream=]
 1196 W: [yup yup well=]
 1197 M: [= they can- they get- they get- but they get their right ya know they can
 1198 say well]
 1199 W: [= then and see the- the- our four- our four fathers=]
 1200 A: [our RIGHTS and everybody else is going ((ah wait=]
 1201 W: [= our four fathers]
 1202 A: [= oh gee)) ya know]
 1203 W: = put that in our constitution because/ the British/ had confiscated all
 1204 the guns that they could [from the=]
 1205 M: [yeah]
 1206 J: [well] [life is different]
 1207 W: [= from the colonists]
 1208 A: [RIGHT/=]
 1209 M: [yeah/=]
 1210 A: [= right]
 1211 M: [= yeah]
 1212 W: [and] and ya know [you need=]
 1213 A: [yeah]
 1214 W: = ed your gun back then
 1215 M: sure
 1216 W: for FOOD
 1217 M: y- yeah [you needed=]

260 Said while laughing.

1218 A: [right]
1219 W: [ya know]
1220 M: = it for- for whatever sure
1221 A: [yeah]
1222 W: [and that's] why it's in there
1223 M: yeah
1224 A: [right]
1225 W: [it's-] it's ya [know not to have]
1226 M: [(())]
1227 D: what kills me is I can't buy two packs of Ssudafed²⁶¹/ without writin my
1228 name down and my license/ because of the whole meth [buzz]
1229 W: [right] right
1230 [right]
1231 A: [right]
1232 D: but I can go out and [buy (LAUGHTER)]
1233 A: [(())]
1234 W: [you can go out and buy yourself a gun]
1235 M: [yeah]
1236 J: [an] automatic
1237 M: and without- without- [without]
1238 D: [and kill other] people instead of just myself
1239 [(LAUGHTER)]
1240 W: [right exactly]
1241 M: [the other thing is] I mean some of these guys they're [crazy]
1242 D: [it's crazy]
1243 A: yeah they don't- [they don't even make any SENSE]
1244 M: [I mean they- there's gotta be somewhere where they
1245 screen these people and say] wait a minute [hold it ya know=]
1246 D: [(LAUGHTER)]
1247 A: [a little bit better than that/]
1248 [yeah]
1249 J: [yeah]
1250 M: [= we gotta make sure y- y- =]
1251 D: [= a little common sense]
1252 M: = you gotta- you gotta- we gotta make sure who you are and- and more
1253 than just a [driver's license ya know]
1254 J: [yeah a-a-a-and I mean what's the=]
1255 W: [and then you get these mali=]
1256 J: [= huge deal about ya know waiting two weeks?]
1257 W: [= cious like out in Idaho and Montana] [these guys are]
1258 M: [yeah]
1259 J: to get a gun
1260 M: [yeah you gotta wait=]
1261 J: [what's the big=]
1262 M: [= wait=]
1263 J: [= deal?]
1264 W: [WOW]
1265 M: = a little bit/ [yeah/ they gotta]
1266 A: [yeah they are Bill]/ [it's scary]
1267 M: [cuz these guys=]

ANEXOS

1268 W: [it is scary]
 1269 M: [= are runnin to other states] ya know get these weapons and then move
 1270 back to other states the- the- there's gotta be some kind o' [(())]
 1271 W: [oh and then
 1272 the guns] goin to Mexicoo and
 1273 M: yeah
 1274 W: ya know they're- they are
 1275 A: they're totally maad
 1276 W: they're puttin the w- ya know they are yeah mexican drug car[tels
 1277 they're getting=]
 1278 A: [oh good]
 1279 W: = all their they're getting all their ammuniton from the United States
 1280 M: yeah they gotta do somethin where they slow that whole boat down
 1281 W: oh they gotta do somethin
 1282 M: I don't know/ [um]
 1283 W: [I don't know=]
 1284 A: [I don't have=]
 1285 W: [= what it- I don't know what it is and I don't have the-]
 1286 A: [= the answer either I don't have]
 1287 M: [they got- they- they- they- they- they got=]
 1288 W: [= I don't have the answer and it's difficult=]
 1289 A: [= (()) I don't have a CLUE]
 1290 M: [=ta- they gotta tell the en ar a to slow down/ they gotta tell the en ar
 1291 a=]
 1292 W: [= (()) they gotta do something]
 1293 M: = to slow down/ they do th- they
 1294 A: yup
 1295 M: it's just too bad they- [they- =]
 1296 A: [right]
 1297 M: = someone's gotta give them a stop sign say ya know what// [we're ya
 1298 know]
 1299 W: [they give
 1300 you the argument] that ya know ok you take the guns away and stuff like
 1301 that the only [(())]
 1302 M: [not takin your guns away y-] you can have your [guns=]
 1303 A: [yeah]
 1304 M: = but you can't have a semi-automatic gun or an automatic gun or a- or
 1305 a- or a machine gun th- [they gotta be told we'll give ya a single/ ah ya
 1306 know hunters can have a single]
 1307 R: [(()) I can't stand] guns
 1308 M: repetitive/ ya know/ [weapon]
 1309 J: [yeah]
 1310 W: ah cripe I'd- [there's-]
 1311 M: [and then] that's it/ [ya know a GUN]
 1312 W: [and now they got]
 1313 M: = and a pistol/ that's ok/ [but after]
 1314 W: [now]
 1315 M: that you you gotta say hey wait a- you can't- you can't stock up a- [a
 1316 living room full o' weapons you can- =]
 1317 W: [well]

1318 now they got now- now-=]
1319 A: [right
1320 why do you need em all?]
1321 M: [= you get a couple two or three things]
1322 W: [= now they got- now they got these-] these states like Arizona I know- I
1323 know there's other ones I- I'm not ya know I'm not just pickin them out/
1324 but I know that off the top of my head- aand uh oh you can bring a gun
1325 into the bar/ ya know as long- you [can- you can carry you can carry a
1326 gun]
1327 J: [(())]
1328 A: ya know in [towns like Longmeadow]
1329 W: [it's like WHA (LAUGHTER)]
1330 A: = West Springfield Agawaam East Longmeadow you shouldn't be able
1331 to get a hand gun unless there's a special purpose for you to have it/ you
1332 shouldn't have a handgun [what do you need a handgun for?]
1333 M: [((LAUGHTER))] they'd argue with you about
1334 that baby they'd argue you with that all day long
1335 A: right and [but why? why- why do you need th- need them?]
1336 M: [they- they yeah weell people would say ya know] they get
1337 home invasion [or whatever]
1338 R: [the what?]
1339 A: oh [well=]
1340 M: [yeah]
1341 A: = ya know [you're only gonna go- you're gonna go to jail anyway with
1342 a=]
1343 M: [well I don't mind people havin a handgun I honestly don't-=]
1344 A: [= handgun=]
1345 M: [= I don't mind=]
1346 W: [well there is]
1347 A: [= if you shoot somebody even if they're breakin in]
1348 M: [= someone havin a handgun it doesn't it- doesn't bother me]
1349 W: I was [reading=]
1350 M: [but]
1351 W: = a thing where [you're- if you own a gun=]
1352 A: [my GOD]
1353 W: = you're more likely to shoot somebody you know
1354 A: yeah and LOVE
1355 W: YEAH/ than you are [ya know there's gonna=]
1356 R: [(())]
1357 W: = be an accident with the gun before you [actually shoot at some]
1358 A: [Shelly crawling through his
1359 bedroom] window right!///
1360 R: [(()) (LAUGHTER)]
1361 W: [you are gonna shoot somebody you- you know]
1362 R: but I understand [that]
1363 M: [yeah] [yeah]
1364 W: [than] you are a [burglar or some home invasion]
1365 R: [but I mean/ my intuitive iis]
1366 where's the idiot gonna get a hold of one// cause who knows?
1367 W: oh if you - [if you wanna get a hold=]
1368 M: [they're gonna get]

ANEXOS

- 1369 W: = of a gun you can get a hold of a gun
 1370 M: ya know there [always gonna get guns/ ya know]
 1371 A: [it's easy/ it's easier] than going and buying the gun
 1372 yourself
 1373 R: you can go right [down town]
 1374 A: [you just] call somebody
 1375 M: yeah
 1376 A: everybody knows some[body=]
 1377 M: [yeah]
 1378 A: = that they can call up and say *hey look I need a gun* [homie=]
 1379 M: [yeah]
 1380 A: = Charlie [down at]
 1381 M: [yeah]
 1382 A: [= elm and]
 1383 S: [I hate to disturb] you Mr. Meserve [but]
 1384 M: [yeah and-] and for the right [price-
 1385 for the right price they'll getcha a gun/ sure/ twenty-five (())]
 1386 A: [down
 1387 on Elm Street for twenty-five bucks he'll give you he's got like four] of
 1388 'em you can pick one [out]
 1389 R: [I gave=]
 1390 W: [yup]
 1391 R: = uh what was I doin [yesterday]
 1392 W: [that's all there is]
 1393 A: oh [absolutely]
 1394 W: [that's all there is to it]
 1395 R: I did something/ went up to the store/ [was/ drivin out]
 1396 S: [this is where the party is this is
 1397 where I should be]
 1398 A: when was this?
 1399 R: yesterday afternoon/ there he is right at Volvo/ starin me down
 1400 J: Jesus Christ
 1401 A: he's following you around it's- it's the most frightening thing I've ever
 1402 heard in my life
 1403 D: it's a guy? it's the same guy as
 1404 R: my ex
 1405 D: oh
 1406 R: Maxwell
 1407 D: Maxwell
 1408 M: but uh
 1409 R: staring me down/ I'm just like so afraid I'm not gonna get that
 1410 restraining order again (2")
 1411 W: when's he- when's he due [for it?]
 1412 A: [why wouldn't you?]
 1413 R: september tenth
 1414 M: oh
 1415 A: why wouldn't you?
 1416 R: cuz he liies/ he just lies
 1417 A: yeah and he- and he bullies/ and he bullies the judge/ and the judge
 1418 listens to him

1419 R: and then he goes [out and he bullies both the lawyers]
1420 A: [he's standing there with handcuffs on and a] prison
1421 suit!
1422 M: (LAUGHTER) geesh
1423 A: AND THE ASSHOLE 'scuse me [excuse me]
1424 R: [no he didn't have] the suit [on when he
1425 did=]
1426 A: [is sitting on there]
1427 R: = the restraining order the second one/ [he didn't have it]
1428 A: [no but the first] one
1429 R: the first one he did
1430 A: yeah and they listen to him/ the judge listens
1431 M: yeah
1432 A: he gets his time [to speak]
1433 M: [yeah yeah=]
1434 W: [well=]
1435 W: [= ya know / he is- he is entitled to that=]
1436 A: [(())]
1437 W: = he is entitled to that/ [I mean]
1438 M: [yeah]
1439 R: but he [lied the second time=]
1440 J: [((of course))]
1441 R: = and I'm [not lying=]
1442 W: [but yeah]
1443 R: = I'm gonna cry my freakin eyes out/ I gonna do whatever I need to do
1444 but I am- he- cuz he'll move back in!/ [and there'll be nothin I can do!]
1445 J: [oh forget that!]
1446 J: there- there's an article in Ann Landers today/ you have to read/ it's a
1447 woman/ her husband disappeared// eight years ago or something and
1448 she's trying to sell the house// and I mean he hasn't been around or
1449 anything right?/ hasn't been supportive and she's trying to sell the house
1450 well his name's [on the house]
1451 M: [he shows up]
1452 J: no/ so the judge said that um when she sells the house his percentage has
1453 to go into a
1454 M: (())
1455 R: trust?
1456 J: a trust/ for him buut/ then/ the judge took away/ most of it/ because he
1457 hasn't been around for eight years to support his kids/ so where is he
1458 getting off/ doing what he's doing?
1459 A: yeah see we don't under[stand]
1460 J: [you need a] new lawyer/ I'm sorry/ I'm gonna
1461 say it/ you need a new lawyer/ cuz there's just- (2") it's just unreal///
1462 and he did call Paul
1463 R: he did [call Paul]
1464 J: [mm hmm] mm hmm
1465 W:[mm hmm and Pierre didn't =]
1466 R: [= yeah / Max]
1467 W: = give him nothing
1468 J: [Paul didn't give him nothing]
1469 R: [no Paul didn't- they said] yeah she got a new car her car is dead she

ANEXOS

1470 got a new car that's all I can tell ya// and he knows it [because=]
 1471 M: [yeah]
 1472 R: = my plate's on the new car and it says central I mean there's nothing
 1473 he's scoping / he's- he's around- [the other day I used th- I-]
 1474 A: ((()) the car agency]
 1475 M: he's crazy
 1476 A: and he wants to know how much she paid for this car
 1477 M: [oh my]
 1478 J: [and Martha-] Matha told Paul just ya know that/ it- it's not good ya
 1479 know it's not nice// aand she was telling/ Paul said *you need a new*
 1480 *lawyer/ you need a freakin new lawyer*
 1481 R: where am I get the money for [that though]?
 1482 W: [it was the first] [words- it was the first
 1483 words =]
 1484 J: [weell you just]
 1485 W: = out of his mouth
 1486 J: you just/ I don't Mary but you can go for a consultation somewhere else/
 1487 because this just isn't right// it isn't right
 1488 R: well it's not right what he's doing
 1489 J: the guy hasn't worked or paid or anything [for years=]
 1490 D: [that's the thing]
 1491 J: = an- and he's [gonna get=]
 1492 M: [yeah]
 1493 J: alimony!?!/ piss off!
 1494 R: he's gonna say he has a fuckin disease
 1495 J: too bad!
 1496 R: well maybe I need a new fuckin JUDGE (2") [what's a lawyer gonna do
 1497 he's the one=]
 1498 A: [that tooo that too]
 1499 R: = makin the decision
 1500 A: he's an idiot too
 1501 W: who's the judge?
 1502 R: Smith
 1503 W: who?
 1504 R: Smith / that's his name
 1505 A: SMITH
 1506 W: SMITH?
 1507 A: yeah
 1508 W: how do you spell it es em e or [i]
 1509 A: [i=]
 1510 M: [i]
 1511 A: [=i-] es em I tee [or is it- I don't know]
 1512 R: [no es em i tee aiche]
 1513 A: oh ok
 1514 R: I think it's [smith]
 1515 D: [proolly²⁶²] Smith// Smith
 1516 J: maybe you should develop a disease/ there ya go
 1517 R: I'll fuckin buy ((()) (LAUGHTER)=]
 1518 J: [I got a disease]

1519 R: = I didn't mean to swear I'm sorry²⁶³
 1520 D: that's okay
 1521 R: I'll freakin bop ERR
 1522 D: no [my- my sister's goin=]
 1523 A: [yeah rright]
 1524 D: = through the same thing uuh with her husband
 1525 R: it's awful
 1526 D: right now [and- and her husband's crazy]
 1527 A: [he's psycho/ he's just- he's deranged]
 1528 R: no he goes up and down- my daughter go- when- I took the car the other
 1529 day Alice helped me jump it
 1530 A: yup
 1531 R: she had to bring me to an appointment/ my sister drivin me to
 1532 appointments she's so good (LAUGHTER) oh ya know I'm a child my
 1533 car's gone I'm like all right all right let's just jump it/ I jumped it cuz I
 1534 can do it/ and I'm like oh I just gotta go up to the store/ I come back I
 1535 pull up in the driveway/ and he's across the street seventy-five feet away
 1536 so there's nothing I can do about it sittin on a scooter goin
 1537 (GESTURES)²⁶⁴ and I [went (GESTURES)]
 1538 J: [did ya go (GESTURES)?]
 1539 R: I shoulda gone [this (GESTURES)=]
 1540 A: [yeah]
 1541 R: = but I just went (GESTURES) and like walked in the house/ and then I
 1542 go- I walked in and Hannah's there and I go *Hannah what in the world is*
 1543 *your father doin out there what's your father- does he- is he here to see*
 1544 *you do you need to do something with him?* she's like *no* and I go *you*
 1545 *know he's not supposed to be around why is he there?* he goes *Moom* she
 1546 goes *he goes by everyday*
 1547 D: mmm
 1548 M: mmm
 1549 R: they don't see him/ they see him on there a lot of tiime where-
 1550 [whenever]
 1551 W: [I haven't seen] him yet
 1552 A: oh [my Good]
 1553 R: [he's everywhere] [everyone sees him=]
 1554 W: [I haven't seen him yet]
 1555 R: = everywhere
 1556 W: Nina- Nina saw [him]
 1557 R: [no] Tina calls me the other day and goes *what the*
 1558 *hell's he goin by house today for?* she goes *he just followed me (4")*
 1559 A: then one day she came over to my house/ and he wrote her a letter and
 1560 said
 1561 R: I had the Derango/ [that=]
 1562 A: [yup]
 1563 R: = was the day that we had done it
 1564 A: yup and she stopped at the house [for something yeah]
 1565 R: [it was after we had our uh-] I had our
 1566 session with uh the four way call right?/ because *what are you over at*
 1567 *your sister's I saw you at your sister's right after were you bad-mouthin*

263 Said while laughing.

264 Gestures unknown.

ANEXOS

- 1568 *me?*
 1569 W: [I would o' said *yeah*]
 1570 J: [oh no] I'm saying all good things about you/ [sweetheart]
 1571 W: [yeah really] [right]
 1572 R: [he knows]
 1573 exactly where I am any/ time of the day
 1574 D: and there's nothing further you can do but a stalker? there's nothing
 1575 further beyond a restraining [order]?
 1576 R: [well the restrain]ing order now that's about
 1577 it I tried to get it extended but [then he was working=]
 1578 D: [make it bigger]
 1579 R: = down the end of the road and said that I need to go by *because I'm*
 1580 *working down there* well he's not working down there anymore no I'm
 1581 gonna [cry and I'm onna]
 1582 J: [well if he's working] down there [why (())]
 1583 R: [I'm gonna speak up]
 1584 A: [and the judge (())=]
 1585 R: [I don't even need=]
 1586 M: [(COUGHS)]
 1587 A: [= they don't even ask (()) =]
 1588 R: [= my lawyer at this one [(she needs to=]
 1589 M: [(COUGHS)]
 1590 A: [= it's down at the- it's down at (())]
 1591 R: [= be there)) but I'm speaking up and saying listen this man is]
 1592 D: [seventy-
 1593 five feet clearly isn't isn't long enough right I mean if- if he can =]
 1594 A: [((())]
 1595 D: = follow you and follow your friends and all [this like (LAUGHTER) it's
 1596 not long enough]
 1597 J: [if he can say that he's
 1598 working down there] why doesn't he have to pay child support?/// [if
 1599 he's working]
 1600 A: [cause
 1601 he can barely make-] he told him he's making- that he can barely pay his
 1602 rent
 1603 R: AND the whole thing WAS is that because he's- THEN if I make him
 1604 pay child- if I made him pay child support/ then/ I would have no rights
 1605 to my four oh one kay²⁶⁵ ya know what I mean it would be a marital asset
 1606 see by not/ taking the child support/ we're saying I have to survive on
 1607 my own
 1608 A: I know [I can't]
 1609 D: [((())]
 1610 A: hardly stand it
 1611 R: do I call Alfred?
 1612 A: I would o' called Alfred a long [time ago I told you that/ just]
 1613 J: [I would call somebody for a little bit
 1614 more advice] than this
 1615 R: right
 1616 J: yeah

265 401K: a retirement savings plan.

1617 A: yeah hun [cuz you're getting the bad end of the stick here somehow]
1618 J: [yeah you need to talk- this is just not] right
1619 A: I don't know what the problem is and I'm not accusing her
1620 R: no [she's very well respect=]
1621 A: [she's a good person]
1622 R: = ed and they [know her down]
1623 A: [she is]
1624 R: = at the courts [he's- he's yelling]
1625 A: [right]
1626 R: = more at her- his lawyer his lawyer has no idea what he's doing the
1627 lawyer yells at him all the time he respects Karen that's the only thing
1628 because she does and she does pro bono in there/ so they know but
1629 she's just used to making settlements not handling [psychos]
1630 A: [well mom] used
1631 Alfred a couple of times [and then she- he was-]
1632 D: [well/ that's the problem]
1633 A: = he was very good about not spreading the [worrd or any=]
1634 J: [right]
1635 A: = thing like that
1636 R: no but I just [I- I think I should just call and just=]
1637 A: [he's very- he's very=]
1638 R: [= say ya know]
1639 A: [= careful]
1640 J: [just for] advice
1641 R: this is getting [crazy]
1642 A: [yes]
1643 R: = and [can I just get your=]
1644 A: [(())]
1645 R: = take on this and [what should I do]
1646 D: [(SNEEZE)]
1647 A: [absolutely, Mary] ABSOLUTELY/ I would do that
1648 R: all right I'll call Alfred
1649 A: [I love Alfred/ Alfred knows]
1650 D: [a- and that- and that what you just said is- is- is exactly the problem] is-
1651 is- [there are special=]
1652 J: [((she's- she's))]
1653 D: = circumstances that most normal people/ would get the picture/ and the
1654 seventy five feet the restraining order and these other [tactics would stop
1655 them=]
1656 R: [oh she knows all
1657 this]
1658 D: = would stop this- the man from being crazy but the judge isn't thinking
1659 about I'm dealing with a crazy person they're thinking about I'm just
1660 dealing with another/ divorce/ case
1661 R: no he has dealt with [them and he does know he's not=]
1662 D: [but/ not only that]
1663 R: = but ya know I'm not even gonna bring it up with her *do you know what
1664 happens outside this courtroom?*
1665 D: right
1666 R: *every time he leaves after every time we come up here? do you hear him
1667 screaming out there? I had a woman that was- she was a girl next to me/*

- 1668 and when we were over with I mean she's watching because she's- her
 1669 case is coming up
- 1670 A: the bailiff [wouldn't let her outta the (())]
- 1671 R: [and she went out- she went outside] and at the last one/ and I
 1672 can hear him screaming/ from inside and I'm just- I sat inside the
 1673 courtroom cuz my lawyer won't even let me come out she's like
- 1674 A: right
- 1675 R: she hides me in rooms/ because/// ya know knowing/ that I just come
 1676 out he just go- ya know and he's screaming at the both of them his
 1677 lawyer can't even contROL him/ aand- and the girl came back in she
 1678 goes *my God he's insane* I go *do you see why I have a restraining order*
 1679 and she goes *oohh yeah* (2") so I'm gonna say that/ *do you know what*
 1680 *happens outside this courtroom? I would like you to ask some of these*
 1681 *bailiffs that's ever seen him outside this [courtroom]*
- 1682 A: [right]
- 1683 R: *do you know what happens every time he leaves here and I have to stay*
 1684 *in here or be hidden in a room because he's soo/ obscene?*
- 1685 A: and th-
- 1686 R: to both of our attorneys [do you=]
- 1687 A: [yeah]
- 1688 R: = understand that?/// I- I- I don't know I'll give it- I'll cry my eyes out
 1689 I'll do whatever I can and if he says he's gonna lift the restraining order
 1690 I'm gonna say well ya know what?/ then you gotta give me at least a
 1691 week to get an alarm system and get every lock changed and I think
 1692 you'll regret it/// and I don't give a shit (2") [cuz he's NUTS]
- 1693 J: [noow talk about guns]
- 1694 (LAUGHTER)
- 1695 D: I know/ get a gun [while I'm at it]
- 1696 M: [an- an- an-] and that's the purpose of the second
 1697 amend[ment the right to bear arms]
- 1698 R: [and then just wait ya know and then I- he still- I]
 1699 wrote him the letter back and I said *don't subpoena me to your defensive*
 1700 *trial I go MAXWELL/ if the deFENSE comes back to me and ASKS me if*
 1701 *I've ever seen you DRIVE that caarr/ when you WEREN'T supposed too/*
 1702 *were you DRUNK when you're drivin it/ II will noot liiee/ and it's just*
 1703 *gonna get you deeper in trouble [PLEASE/ just DO this]*
- 1704 J: [that's another thing I mean how do you
 1705 let] somebody get arrested six times and- and nothing
- 1706 R: and he's writing back *oh they- they don't have enough evidence again-*
 1707 *against me I'm gonna get dismissed I'm getting my license back I'm I'm*
 1708 *I'm* and he's riding around on a scooter you have to have a permit with/
 1709 and he doesn't (2") what are they gonna slap him again? (2")
- 1710 J: yeah
- 1711 R: mean I don't know what happened the first one he told the girls he traded
 1712 up he told somebody else it got stolen aand he had to buy another one
 1713 but/ well it could o' happened but why would he go down to the police
 1714 [station and pick it up when he doesn't have a license?]
- 1715 D: [Kayla! Kayla!] did Daniel go with you?
- 1716 M: yeah
- 1717 R: it's just crazy/ it's just crazy

1718 J: it is it's- it's [insane]
1719 R: [oh but when] we were on the four-way conference we
1720 brought up the trust/ dead silence/ that's what he wants to get away with/
1721 he knows there's money there and my lawyer said *this is what we're*
1722 *gonna give ya but unfortunately ya know I'm sorry ya know the passing*
1723 *of Michael's father we know there's a trust and we need to know what's*
1724 *going if the girls are getting anything what's happening before we can*
1725 *proceed (2") and dead silence/ then he wrote me uh by the time the taxes*
1726 *and attorneys take all the money I'll have nothing oh no he gonna have a*
1727 *loot he wants this over with noow so he doesn't have to deal with it/ [but*
1728 *ooh well!]*
1729 A: [but
1730 he said he won't] take what youou- what you offered
1731 R: no he wants everything I have left [every=]
1732 A: [yup]
1733 R: = god damn cent
1734 A: yup
1735 R: and still doesn't wanna pay me anything²⁶⁶
1736 A: [yeah]
1737 D: [(LAUGHTER)]
1738 R: (LAUGHTER)²⁶⁷
1739 J: he's a booy
1740 R: [OO/ can I hold him for sec?]
1741 J: [god he's so cute/ I cannot believe] how he looks like [little-=]
1742 S: [sure]
1743 J: = little Danny
1744 R: [mm=]
1745 S: [little what?]
1746 R: [mm]
1747 J: [little Danny]
1748 S: [oh you think?]
1749 J: [when I saw those pictures] oh my god I said/ when I saw his pictures
1750 online I went *oh my God he's just like Danny*
1751 M: I thought he looked like Matthew Howard²⁶⁸
1752 A: [(LAUGHTER)]
1753 D: [(LAUGHTER)]
1754 S: [yeah we think he looks like] Matty Howard
1755 J: hi cute baaby? whatcha lookin at?
1756 M: ((baby book/ baby))
1757 A: I'll get it I'll dig out [his picture when he was about the same age he's a
1758 little- he's just darling]
1759 J: [(GASP) hii/ helloo there/ what are you] doin?
1760 S: how's your job?
1761 R: [it's good]
1762 A: [nice little ears]
1763 S: is it?
1764 R: I like it
1765 S: oh [good]

266 Said while laughing.

267 Attention and conversation shift toward the baby that newcomer «S» is holding. «D's» son.

268 «A's» son.

ANEXOS

- 1766 M: [good good baby]
 1767 R: I'm doing [well]
 1768 A: [yeah] yup she is
 1769 S: welll I'm not surprised
 1770 R: I'm doing well for just starting it's only been like three weeks/ but I've
 1771 been training last week in Albany/ I mean I did this before training and
 1772 I'm training this week and I even got a credit card this week and I wasn't
 1773 even working so I'm doing well
 1774 S: ok what do you mean you even get a credit card?
 1775 R: well it's to me [to sell=]
 1776 S: [like a]
 1777 R: = business products to small business [owners=]
 1778 S: [oohh]
 1779 R: = so without even working doing it
 1780 S: okay
 1781 R: in between things I'm doing well everybody's [pretty happy with me]
 1782 S: [oh/ oh good] ooh good
 1783 R: for just a starter I drive a lot though [I gotta=]
 1784 S: [yeah]
 1785 R: = a new car [I told you that]
 1786 S: [yeah yeah]
 1787 R: yeah so
 1788 M: is at out front?
 1789 S: well the [funny thing is]
 1790 R: [YEAH]
 1791 S: [= sometimes=]
 1792 M: [oh it is]
 1793 S: = the fun thing about driving is you discover places that you didn't know
 1794 about [like we=]
 1795 R: [yeah]
 1796 S: = I don't know about Mike but I know when I worked for Dee Es Es²⁶⁹ I
 1797 did a lot of driving visiting clients you look tired Danny and I- [ya know
 1798 but every=]
 1799 R: [he's got
 1800 a new baby]
 1801 S: [= once in a while I'd find a new yummy ice cream place=]
 1802 D: [status of a new father (LAUGHTER)]
 1803 S: = or like the kind of a cool stoore that I could stop [in and ((as long as I
 1804 didn't have a client with me))]
 1805 R: [I went to this one
 1806 place in Albany] New York [and it was called uh=]
 1807 S: [see?]
 1808 R: = Franklin's Tower which is a song by the Grateful Dead/ and this guy
 1809 was from Agawam/ he's coolest guy paaid for my parkiiing had us iin we
 1810 just had lunch ya know and we got it to go/ but he was really interesting
 1811 to talk too and yeah it was [neat]
 1812 S: [yeah] yeah so there are sometimes
 1813 R: this old old baar
 1814 A: aw

1815 R: three
1816 A: yeah
1817 R: three like stories high so if you ever go to Aalbany go to Frankin's
1818 Toower it's very cool
1819 S: ok/ we're not that far from Albany when we're up at the time share
1820 R: [no]
1821 M: [yeah]
1822 A: right
1823 M: [Pittsfield]
1824 R: [it was a-] you should see me whipping in my car an hour and twenty
1825 minutes (LAUGHTER)
1826 A: [oh my God]
1827 M: [good that's all you need is a-=
1828 S: [oh wow Marie]
1829 M: [=is a two hun=
1830 S: [you were]
1831 M: = dred dollar speeding ticket Rie to a-a-add to your- add to your/ woes
1832 R: well that was in the morning (HICCUPS) on the road it's when you're in
1833 the afternoon ya know there's more traffic but/ it's so good to have a
1834 baaby
1835 J: he's so precious [yes you aare yes you aare]
1836 S: [I think he does- he does- he does look like Daniel I
1837 think he looks] much more like Danny/ than William did// he's got
1838 D: than Daniel did
1839 S: than Daniel did [he/ has Danny's]
1840 D: [very mu- definitely Daniel's] mini Melissa
1841 R: yeah he is
1842 D: his face is all Melissa
1843 R: oh and the coloring
1844 D: and the- exactly the sandy hair and [everything]
1845 R: [yup] yup
1846 A: yeah [yeah he does look like you=
1847 D: [my body clearly]
1848 A: = he's more like you
1849 D: yeah this guy [we'll see]
1850 A: [yeah] yes
1851 D: we're ho- hoping for the hazel eyes too [Daniel has brown eyes]
1852 S: [thank gosh Brittany] looks like
1853 Mike
1854 D: so we'll see
1855 S: ya know because and we're not really quite sure who Melissa looks like
1856 [ya know=
1857 R: [yeah]
1858 S: = because she really sh- [Kayla looks like me/ Kayla like a dead
1859 ringer]
1860 R: [she's a mixture/ yup you got Kayla]
1861 A: yup/ [yup]
1862 R: [Brittany's] got Mike and Melissa's a mixture
1863 S: I will never forget [we will=
1864 A: [yup]
1865 S: = never forget going to a recital

ANEXOS

1866 D: (LAUGHTER)
 1867 S: with Nonni and auntie S- auntie m- Sally/ and / [they were Brittany had
 1868 all her hair pulled back so she looked just like Mike in a tutu/ and they
 1869 were hilarious=]
 1870 D: [hey buddy how ya
 1871 doin?/ whatcha doin? you're just hangin out with all these people right?
 1872 cuz you're so social]
 1873 S: = (()) ballet
 1874 J: they realized [that it was Mike]
 1875 S: [well a- and there] was a girl right [and they kept=]
 1876 D: [(LAUGHTER)]
 1877 S: = it was like Mike in a tutu/ Brittany/ it was like Mike in a tutu/ ya
 1878 know?
 1879 A: (LAUGHTER)
 1880 S: and I had- I've always [wanted to have a=]
 1881 R: [wanna turn?]
 1882 S: = boy just to [know what this boy was=]
 1883 J: [I had a turn]
 1884 S: [=gonna look like]
 1885 R: [oh ya did?] Alice have a turn?
 1886 A: I will in a minute I'm gonna go in and and use the facilities
 1887 R: [I don't wanna give him up but I'm just trying to share]
 1888 S: [to use- TO USE THE LOU that's what it's=]
 1889 D: [yeah I was gonna say if
 1890 you're getting tired I'll just take him from you of course but I know you
 1891 don't wanna give him up=]
 1892 S: [= called Alice// in Ireland//
 1893 it's called/ (())=]
 1894 D: [= (LAUGHTER)]]
 1895 S: [= I'm gonna use the lou]]
 1896 A: [hello William]
 1897 S: for the bathroom
 1898 D: [I mean how- how often do you get to hold a seven-week-old right?
 1899 (LAUGHTER)]
 1900 A: [heello sweetheart/ look at that smiile]
 1901 R: [named after my dad]
 1902 A: [(())]
 1903 S: they may labor it [label it as water closet but Mags]
 1904 A: [= you're such a good boy] [yes you are look at that
 1905 smile]
 1906 J: [(())]
 1907 S: right they may say the [water closet but people verbalize it (())]
 1908 A: [= what a nice boy you are (()]

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 5 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 5

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: agosto 2012

- Lugar de la grabación: una iglesia

- Tiempo de la grabación: 21 minutos

ANEXOS

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: restaurantes portugueses, España, deporte en bicicleta, estudios y enfermería, trabajo
- Propósito o tenor funcional predominante:
interpersonal **X** transaccional
- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
Observador participante **X** grabación secreta **X**
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 8
- Clave (A) (B) (J) (N) (T) (C) (M) (D)
- Activos (A) (B) (J) (N) (T) (P) (M) (D)
- Pasivos
- Tipo de relación que los une: (A) y (B) madre e hija; (J) y (N) hija y madre; (C) la cónyuge de (D); (M) hija de (C) y (D); (T) amiga de la iglesia
- Sexo:
varón: (D)
mujer: (A) (B) (J) (N) (T) (C) (M)
- Edad:
≥ 25 (M) (N)
26-55 (B) (J) (C) (D)
>55 (A) (T)
- Nivel de estudios
Analfabetos:
Primarios: (N)
Secundarios: (M) (C) (T)
Medios: (A) (D) (J)
Superiores: (B)
- Profesiones: (B) profesora; (A) trabajadora social; (D) enfermero; (J) enfermera; (C) limpiadora de casa; (N) alumna en la escuela secundaria; (M) estudiante
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU.
- Nivel sociocultural:
alto:
medio: (A) (B) (J) (N) (T) (C) (M) (D)
bajo:
- Lengua habitual:
monoling. inglés: (A) (J) (N) (T) (C) (M) (D)
biling: (B)

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica:

X

conversación coloquial periférica:

- 1 J: [hola]
2 B: [hii] (LAUGHTER) how are youuu? oh it's so nice to see you! mua!²⁷⁰
3 J: what do you doin?
4 B: oh just hangin around
5 J: you're back?
6 B: yeah/ [just for the month]
7 J: [you miss Spain?]
8 B: I doo/ I do miss it a [little bit]
9 J: [where's uh] what's his name
10 A: [hi Juliana]
11 B: [Jorge]
12 N: [hi]
13 J: [Jorge]
14 A: [how are you?]
15 B: [he's there]
16 N: [good how are you]
17 J: [aaww]
18 A: good/ you getting ready to go back to school already?
19 N: yeeah not this week but the next week
20 A: really!? is that soon!? when is it!?
21 N: august twenty seventh
22 A: you're joking!
23 N: I'm serious/ it's earlier- it was/ the/ twenty ninth last year/ I think
24 A: oh it's REALLY EARLY
25 N: it is/ aahh yup
26 A: and you're inn
27 N: gonna be a freshman
28 A: noo/ I thought you were older than that
29 N: no (LAUGHTER)
30 A: really!?
31 N: yeah
32 A: are you gonna go to- are you going- didn't s- did- you goin to
33 Cathedral²⁷¹
34 too?
35 N: no
36 A: okay
37 N: I'm stayin in Sabis it's [kindergarten=]
38 A: [ok]
39 N: = through twelfth grade [so]
40 A: [ok]
41 N: yeah
42 T: [did Mark]
43 A: [he is somewhere]/ I know he hasn't left
44 T: here's these// I think/ these should be for them/ the guys/ not for me
45 [(LAUGHTER)]
46 A: [oh you're so funny ((Jessy))]
47 T: okay?

270 «J» and «B» give each other a kiss on the cheek.

271 The name of a local high school.

ANEXOS

- 48 A: okay
 49 T: just/ uhh [information]
 50 A: [see I take] care of our bills he can take care of these bills
 51 [how's that?]
 52 T: [(LAUGHTER) well those aren't bills I take care of the [bills]
 53 A: [oh you] take
 54 T: so these are just information that the guys should really deal with not me
 55 A: okay
 56 T: okay?
 57 A: all [right]
 58 ?: [just] uh// [°(())°=]
 59 A: [ok]
 60 T: [= him or] Andy I don't know/ but I gave stuff to Andy and
 61 he said I shoulda given it to Mark [so]
 62 A: [ok]/ all right maybe he's already in the
 63 back counting [with Andy]
 64 T: [oh] Andy's over here [so]
 65 A: [nope]/ so maybe he left with all the
 66 money [(LAUGHTER)]
 67 T: [(LAUGHTER) I don't think so]
 68 A: I don't think so [(LAUGHTER)]
 69 T: [(LAUGHTER)] (3")
 70 A: soo/ you should- you should try to- where did Jordan go? because
 71 Jordan was in [Spaain]
 72 B: [yeah] that's what Joan said//
 73 A: I'm sorry?
 74 B: that's what Joanne said
 75 A: where is he? I'll go get him
 76 B: I think he's uum helping Gareth (2") I think (2") Mom that woman over
 77 there with the dark hair/ did she used to come here?
 78 A: m- mean over there with Melody?// way over there?
 79 B: I don't know who Melody is/ buut
 80 A: with-
 81 B: [yees]
 82 A: [with the- with the] all the yes they used to come
 83 B: right?
 84 A: uum/ they had- they had a bunch of kids yeah and then they stopped
 85 coming and then/ but I think Gareth/ knew them very well/ in Chicopee
 86 and he married Melody was married here
 87 B: [ooh yeah I saw it]
 88 A: [you'll see on Gareth's facebook page]/ SHE almost dated uu /// she
 89 almost uh dated Jason Scott²⁷²
 90 B: hmm
 91 A: °(so)° (3") they're talkin surgery// I'm gonna wanna go over and/ talk to
 92 um (3") everybody's gonna hear me talkin/ these are for daddy (14")²⁷³
 93 J: HI
 94 C: hi [I've me- I do-]

272 Pronounced like Shasha.

273 Other conversations are heard during this lapse of time. They are not included in the transcript as they represent an insignificant fragment of conversation and the speakers are unknown.

95 J: [do you remember me?] I'm staring of- I know [I know her]
96 C: [(LAUGHTER)] I
97 remember your [face ((just trying to))]
98 J: [I'm Jean]
99 C: Jean yes yes
100 J: what's your name?
101 C: Paatty
102 J: hi Patty
103 C: I remember the face
104 J: yes
105 C: [(LAUGHTER)=]
106 J: [hi=]
107 C: [= (LAUGHTER)]
108 J: [=everyone]
109 M: [hi] Melody
110 J: Melody
111 A: your wedding pictures are lovely/ [I saw them on Gareth's face=]
112 M: [thanks (LAUGHTER)]
113 A: = book [page]
114 M: [it's] you're second- Sue said that too- [Scanlon- cuz I didn't
115 tag=]
116 J: [congratulations!]
117 M: = I didn't tag him I was going through them [last night]
118 J: [hello]²⁷⁴
119 M: realizing I [never tagged him in any of them I'm like]
120 C: [that's my other son Jonathon]
121 J: [hi Jonathon]
122 M: [= DUH]/ so I finally tagged him like just last night [cause they've been
123 up for like three=
124 A: [OH THAT'S SO
125 FUNNY]
126 M: [= months=]
127 J: [hello]
128 M: [= but]
129 D: [hi=]
130 A: [you know my favorite=]
131 D: [= ((how are you))]
132 A: [= restaurants around=]
133 J: [good thanks]
134 A: = here- one of my favorite restaurants is Primavera in Longmeadow- [in-
135 in Ludlow]
136 C: [y-
137 OHH] yes they [have the best food there they do]
138 J: [oop I'm sorry HII] how are you?
139 ? : [good how are you]
140 C: [for Portu=]
141 J: [good]
142 C: [= guese food] for- um/ Cavaliers in Chicopee
143 does catering for all the weddings and [the parties]

274 «J» greets other members of the group and a parallel conversation begins while «S» and «M» continue speaking about wedding photos.

ANEXOS

144 A: [oh really?]
 145 C: and their food is phenomenal too but I like their catering side/ better than
 146 their restaurant
 147 A: Cavalier?
 148 C: Cavalier/ cuz Cavalier's got kind of more of like American/ with some
 149 Portuguese [dishes=]
 150 D: [prim]
 151 C: [= Primaveraa]
 152 A: [now did you use them for her] wedding? [or]
 153 C: [yeah] [oh yeah]
 154 D: [yeah]
 155 A: [you did]
 156 M: [oh yeah] [delicious]
 157 C: [they do all ca]tering all over New [England]
 158 M: [best food] [ever]
 159 C: [yeeah]// but
 160 Primavera's like real traditional
 161 A: [yeah we like to go=]
 162 C: [they've got really good=]
 163 A: [= there]
 164 C: [= food]
 165 M: [yeah]
 166 C: yeah
 167 A: [my-]
 168 C: [To]ny and Penny's is good too/ [down the street]
 169 A: [I li- I didn't like it] [as well]
 170 C: [not as much] no
 171 it's not as
 172 M: Primavera's got a nicer atmosphere too it literally feels like you're inn
 173 Portugal
 174 D: [yeah it does/ ((you feel that way))]
 175 M: [litttle/ (())]
 176 A: [yeah you do you feel like you're in Europe] there [you really do]
 177 C: [yeah]
 178 M: yeah
 179 A: cuz they don't hurry you out
 180 M: no
 181 A: all the [families =]
 182 C: [no]
 183 A: = are goiing
 184 C: yeah
 185 M: [right]
 186 A: [ya know] no one's saying I don't wanna sit next to kids be[cause too
 187 bad=]
 188 B: [it's a very=]
 189 C: [yeah]
 190 B: [= European=]
 191 A: [= atmosphere]
 192 M: [yeah]
 193 C: [it is] it is and in Portugal that's the kind of restaurant/

194 little out of the way I remember once when we went to Portugal when she
195 was a baby/ we went to Lisbon/ my sister took us into a restaurant where
196 you went in through like a store or something/ down a long narrow
197 highwa- ugh highway- hallway/ DOOWN a flight of stairs and then you
198 had this most wonderful little restaurant and the food was phenomenal
199 and fresh
200 B: mm hmm
201 C: but you would have never thought that the little hidden/ ya know [go in
202 through a]
203 B: [riight]
204 C: = store/ [°(it was wonderful)°]
205 A: [now have you been to] Lisb- where did you [go when you-]
206 B: [yeah I've been to]
207 Lisbon
208 A: [ok]
209 B: [yeah] very [nice]
210 C: [woow] that's wonderful
211 B: [yeeah]
212 C: [we're] hoping to go in two years/ [take the boys=]
213 A: [oh great]
214 C: the boys have never been my husband's never been so
215 A: [ooh]
216 D: [no I haven't] [I've been to Brazil=]
217 C: [but you know]
218 D: = but not Portugal
219 A: okay
220 D: have you been to Brazil?
221 C: no
222 D: I didn't think so
223 B: [(LAUGHTER)]
224 C: [just Portugal]
225 A: yeah [the woman that=]
226 C: [not Brazil]
227 A: = was teaching me Spanish / briefly / because the hospital didn't redo it/
228 um/ she was from- she was from Spain but had moved to Brazil
229 D: ah
230 C: she's living in Spain²⁷⁵
231 D: the closer they get to/ [uhh the Amazon the more Spanish is intermixed
232 with]²⁷⁶
233 C: [I think that's amazing I'm jealous how long are
234 you gonna stay there?]
235 B: [I don't know]
236 A: [I'm sorry]
237 D: [the closer they get =]
238 B: [probably just one more year]
239 C: [yeeah]
240 D:[= to-to the Ama]zon in Bra[zil the more=]
241 C: [was it hard just=]
242 A: [oh really?]

275 Referring to «B».

276 Two separate conversations begin: one between «S» and «D» and the other between «B» and «P».

ANEXOS

- 243 D: [= Spanish and Portuguese=]
 244 C: [=going and not knowing anybody?]
 245 D: [= is mixed]
 246 A: [ook]
 247 B: [umm I k-well] when I first went I
 248 didn't know any[body but people make I mean you make friends ((really
 249 fast))]
 250 A: [so it's Panish instead of- instead of Spang[lish
 251 [(LAUGHTER)]]
 252 C: [((friends right))]
 253 D: [right (LAUGHTER)=]
 254 A: [excuse me I'm spitting]
 255 C: [do you speak Spanish?]
 256 D: [= (LAUGHTER)]
 257 B: [uh huh/ oh yeah]
 258 C: oh [woow]
 259 B: [yeah]
 260 C: that's [greeat]
 261 B: [yeah]
 262 A: [(())]
 263 C: [I watch-] [I love]
 264 A: [it's great] if unless you're her mom
 265 C: I know
 266 A: (LAUGHTER) and you don't have a lot [of money/ yeah ya know?]
 267 C: [oh I know oh no I agree I agree]
 268 oh I would [die if my kids were]
 269 A: [no SHE HAS] we are very lucky though/ there are people
 270 that she has that are really close friends that really take good care of her
 271 C: yeeah
 272 A: ya know so/ I mean her boyfriend and his mother is great and she-
 273 [there's another family there=]
 274 C: [ooh]
 275 A: = Kelsey's gonna be another story she's movin to France so that's [like=]
 276 M: [oh
 277 wow]
 278 A: to teach English [and she won't know anybody]
 279 C: [woow]
 280 A: = and I love Kelsey but I gotta tell ya what she's a little bit like Linus in
 281 Charlie Brown there's always like a bunch of dust following her of some
 282 kind of catastrophe
 283 C: [(LAUGHTER)]
 284 D: [(LAUGHTER)]
 285 A: [so I'm just like] I'm like getting my seat belt and my//
 286 they- they had walking sticks at the store the other day that are like ski
 287 poles and I thought/ *I just may [need a pair of these]*
 288 D: [may need that] [(LAUGHTER)]
 289 C: [(LAUGHTER)]
 290 M: [(LAUGHTER)]
 291 D: that's what I always eyeball when I go to Cracker Barrel they have those
 292 A: where did I see them I think I saw 'em at Marshalls

293 D: yeah
 294 A: and I thought [ya know I may just get them]
 295 C: [°(that's funny)°] (LAUGHTER) don't tell her
 296 (LAUGHTER) that's [funny]
 297 A: [I may pack=]
 298 B: [yeah don't tell her is right]
 299 A: [= 'em / no]
 300 A: I just may get 'em anyways to go on walking beca- I don't know if you
 301 know Donna Brown/ but don't ever go on a walk with Donna Brown/
 302 cause it's not a walk
 303 C: (LAUGHTER) she [has this=]
 304 A: [no- no it's a mara]thon [of something]
 305 C: [= ((they have))]
 306 A: [ya know?]
 307 D:[that's you] when you walk
 308 C: I well- [I- as I've gotten older it's=]
 309 M: [no that's Tia Becca]
 310 C: [= slowed down=]
 311 D [((Tia Becca))]
 312 C: [=a little bit]²⁷⁷
 313 M: [Tia Becca's like=]
 314 D: [yeah she used to be=]
 315 M: [= hooohoo] ²⁷⁸
 316 D: [= that way] [she used to (())]
 317 C: [I used to be a power walker my sister] still is but
 318 M: [I thought I was]
 319 A: [I would love to I have] two fake hips so I'm lucky that my hips work
 320 [ya know?]
 321 C: [yeah] yeah
 322 A: and I used to power walk [and I could REALLY=]
 323 D: [(LAUGHTER)]
 324 A: = walk fast it was like silly fast
 325 C: yeah I- I did too but the asthma and stuff [Natalie bought me a bike and
 326 we]
 327 A: [oh you have bad asthma]
 328 C: yeah well it gets me and goin up those hills I'm like dyin so he- we [bike
 329 ride a lot]
 330 D: [we
 331 love to bike ride=]
 332 A: [yeah]
 333 D: [= together]
 334 C: and that's a little bit easier except when you're peddling up the hills
 335 B: yeah right
 336 C: he's way up and I'm st- I'm ya know- figure as long as I'm doin the hill//
 337 [it's ok]
 338 M: [it doesn't matter how] fast you're [going as long as you don't get off=]
 339 C: [I can go slow]
 340 M: [= and walk your bike]
 341 A: [I don't like going] slow up the hill I really- I feel like I'm gonna tip

277 Said while laughing.

278 «M» imitates the quick breaths of her aunt when speed walking.

ANEXOS

- 342 over I have to get a [certain momentum going=]
 343 C: [I know I used to feel that]
 344 A: = and I almost quit the other day it wasn't a big hill and I've just started
 345 to bike ride again and I said *I'm givin up the ghost/ I'm not gonna*
 346 *[give and I- ya know you're talkin to yourself and I- just a=]*
 347 C: [(LAUGHTER) yeah yeah]
 348 A: = little dinky hill but I haven't ridden [a bike in a long time]
 349 C: [that's how I am] and I refuse to
 350 give up I get up there [I'm huffin I' m hufferin]
 351 D: [she d- you do great] I don't know [why you
 352 complain]
 353 M: [I shift down all
 354 the way down] into one and just [I look=]
 355 C: [I do]
 356 M: = like a clown in a circus [show just peddling really fast=]
 357 C: [(LAUGHTER)=]
 358 M: [= not really going=]
 359 A: [yeah yeah yeah yeah yeah]
 360 C: [= (LAUGHTER)]
 361 M: =you're like it'll take me a half hour but I'm gonna get there [[[]]]
 362 D: [that
 363 actually helps] you [maintain your balance better=]
 364 M: [he's like ((god))]
 365 D: [= too]
 366 A: [and you know] [sometimes I say sometimes you just need to walk I
 367 never=]
 368 D: [the faster you peddle the peddles the easier it is to
 369 maintain your balance]
 370 A: = can make it all the way up the elm street hill to that light/ up at the
 371 [m- m-]
 372 M: [where the kings] highway is?
 373 A: [yeeah]
 374 M: [yeah]
 375 A: I can't get up [there]
 376 M: [well it's not] a really steep hill but it's long
 377 C: [yeeah]
 378 A: [yeah] [and you also is=]
 379 M: [it's a long hill]
 380 A: = you can't get momentum
 381 M: [right]
 382 C: [yeah]
 383 A: and one time I had all my keys and I have a snap on watch/ and I/ snap
 384 it on my bike and I hooked my keys on it/ and the one place where there
 385 wasn't a-eh- a ya know- a grate it was a curb I went over it and I get to
 386 the post office and I had like had my car key that's like a two hundred
 387 fifty dollar key on there/ and the keys [are gone]
 388 D: [yeah those] are not cheap
 389 C: [oh geeez]
 390 A: [and the keys are gone and I go] I hope there is not a nice person that
 391 picked up my keys because they're not gonna be helpful to me and I

392 found right back
 393 C: oh [woow]
 394 A: [but it was] like almost at home [ya know]
 395 C: [yeah]
 396 A: it was [like oh my =]
 397 D: [yeah]
 398 A: = gosh so
 399 C: yeah [I don't bring my=]
 400 A: [it's really]
 401 C: = keys nothing
 402 A: I need to do a bike path
 403 C: yeah
 404 A: [ya know?]
 405 D: [I'm still trying] to look into finding a good bike lock for mine so I can
 406 ride mine to work
 407 C: [to work now you ((may))]
 408 A: [(LAUGHTER) I got a bike] lock [and I did=]
 409 C: [(LAUGHTER)]
 410 A: = go to all this process of getting a bike lock and I set it and got it and
 411 now I can't get it/ back to work/ [I have to bring it=]
 412 D: [(LAUGHTER)]
 413 A: = all the back it's like this combination/ and/ it's just/ I don't know if
 414 my hands were- it- it- it's too fussy ya know what I mean?/ it's like you
 415 have to have this liine [lined up=]
 416 C: [(LAUGHTER)]
 417 A: = and I thought I had it right and now I can't// and I was all set [to get]
 418 D: [sounds
 419 like] my locker at work [(LAUGHTER)]
 420 A: [right (())]
 421 C: [is- you] said a hospital do you work at a
 422 hospital
 423 A: yeeah I just teach uum childbirth education
 424 C: oh where?
 425 A: at Baystate²⁷⁹
 426 C: oh Baystate
 427 M: I'll keep that in mind [(LAUGHTER)]
 428 C: [yeah]
 429 A: yeah
 430 M: at's²⁸⁰ good to know
 431 A: yeah
 432 C: [that's great]
 433 A: [yeah I am tea]ching someone who comes here sometimes/ um which is
 434 funny which is like a lot of pressure really to [teach people you know]
 435 C: [yeah yeah]
 436 D: [yeah]
 437 C: you know [yeah]
 438 A: [cuz] if you have a bad night ugh
 439 C: yeah [(LAUGHTER)]
 440 A: [(LAUGHTER)]

279 hospital in Springfield, Massachusetts.

280 that's.

ANEXOS

- 441 C: well that's [great have=]
 442 A: [so]
 443 C: = you always done that [or]
 444 A: [I've been] doin that for a long time now I've
 445 been doin that since probably like n- two thousand ma- no/ like nineteen
 446 ninety-eight/ [back then]
 447 C: [woow]
 448 A: yeah/ so I got s- you have to take this whole international certification
 449 program it's like- it is sort of like getting your masters a friend of mine
 450 who does have her masters said it was harder than getting her masters
 451 C: yeah
 452 A: so that validated me [because you're=]
 453 C: [yeah]
 454 A: = self directed and you have kids and if y- and my dad was sick and/
 455 [ya know all that=]
 456 C: [yeah yeah]
 457 A: = but I plugged along and uhh I became certified in that and then I got
 458 certified recently in uh lactation
 459 C: so you teach childbirth classes and do you also go in/ in childbirth
 460 [((itself))]?
 461 A: [some]times I'm a doula but [I'm not certified as a doula=]
 462 C: [that's what I was wondering a doulah ok]
 463 A: = I'm thinking about it doing [getting certified as=]
 464 C: [yeeah]
 465 A: = a doula but you don't make any money being a doulah
 466 C: no it's more for the support [than anything else right yeah]
 467 A: [it is more for the support but] I may do it
 468 just for the professional development just to
 469 C: yeah
 470 A: have [that]
 471 M: [just to have] that under your [belt]
 472 A: [and] I would- I wish I was in an area
 473 to be a postpartum doula
 474 C: [yeah]
 475 A: [where] I could go into somebody's home and
 476 D: yeah
 477 A: ya know and be reasonable with the fee and help the mom out
 478 C: yeah
 479 A: because not everybody has people to [help them ya know]
 480 D: [support exactly]
 481 C: [one of my clients has] a doulah
 482 come in to her house an Amherst client
 483 A: oh [absolutely an Am=]
 484 C: [yeeah]
 485 A: = herst client [ok yeah]
 486 C: [yeeah]
 487 A: because there's the Green River Valley Doulahs/ in Amherst
 488 C: [yeah it's been great even just helpin=]
 489 A: [the thing is some of the doulas]
 490 C: = her with the colicky of the baby [and the=]

491 A: [yes]
492 C: = fussiness
493 A: well I'll tell you what tell her to look up the program Happiest Baby on
494 the Block// beca- and the- and the doula may know that [but it's a=]
495 C: [yeah]
496 A: = wonderful program about swaddling and calming and look it up
497 yourself [it's just it's really=]
498 C: [yeah yeah]
499 A: kinda interesting/ [so=]
500 C: [yeah]
501 A: = there's a couple of- ya know we have a whoole department it's
502 amazing/ the things that you can teach
503 C: yeah yeah
504 A: ya know/ we have a guy today that's doing boot- you know Ed Connor?
505 did you know Ed Connor? [he went]
506 C: [doesn't sound] familiar
507 A: [uum]
508 D: [I- that name] does sound familiar [I just don't=]
509 C: [really see I]
510 D: = I can't put a face with it
511 A: he came here and then he went to the I Cee- the Springfield Church of
512 Christ the I Cee Cee Church [that=]
513 D: [kay]
514 A: = / was there he works a- a- just once a month teaching boot camp for
515 dads and only men can go
516 C: oh that's [funny]
517 M: [(LAUGHTER)] that's cool
518 A: IT IS [FUN]
519 C: [that's] funny/ [boot camp for=]
520 A: [ya know]
521 C: dads/ crash course
522 M: that's a good thing [a good thing to]²⁸¹
523 C: [yeah that's nice] he's over at Baystate he works in
524 the daily o ar²⁸²
525 A: oh you do?
526 D: yeah [mm]
527 A: [ok]
528 D: ar en²⁸³ down there [circulator circulator=]
529 A: [are you an ar en?]
530 D: = nurse
531 A: well ya know I really- sometimes I really struggle about going back and
532 getting my nursing de[gree]
533 D: [it was] the hardest thing I ever did
534 A: I really want to do it [but]
535 D: [compared] to my first degree my associates in-// in
536 nursing was like/ hhaaa²⁸⁴
537 A: so you got your associates [in it]

281 Another conversation is heard in the background.

282 OR: operating room.

283 RN: registered nurse.

284 Breathes out deeply stressing how difficult it was to get his nursing degree in comparison to his associate's degree.

ANEXOS

- 538 D: [yeah]
 539 A: where'd you go?
 540 D: I went to aitch cee cee²⁸⁵
 541 A: oh you went to aitch cee cee/ see I have a degree in social work I have a
 542 bee es double u²⁸⁶
 543 C: yeah
 544 A: [Mark- that's how]
 545 D: [I have a de-] I have a degree in uh Bible
 546 A: ok all right [and ya know=
 547 D: [and my]
 548 A: = I'm fifty sic- I'm gonna be fifty seven and/ I don't wanna in house
 549 nurse
 550 D: right
 551 A: ya know/ but I'd like to have- sometimes I feel like I don't get
 552 recognized as an a- a- in my field unless you're a medical- not [by the
 553 people in my=
 554 C: [got it
 555 yeah]
 556 A: = field
 557 D: right
 558 A: but everybody else doesn't- doesn't
 559 D: the outside world doesn't [comprehend it sometimes]
 560 A: [BUT BIRTH- I mean it's] great to check the
 561 pressure check the baby's heart rate know what [to do]
 562 D: [yeah]
 563 A: but managing birth is a different
 564 C: yeah
 565 A: component [of giving birth]
 566 C: [yeah it is]
 567 A: ya know there's learning how to relaax and- so I think that that's moore
 568 the venue/ and if anyone needs to learn to chill and relax it's me
 569 C: [(LAUGHTER)]
 570 D: [(LAUGHTER)]
 571 A: [ya know] and it was really funny when I was watchiing ya know the
 572 sermon today it's very much like birth/ you have to have a focus/ and I
 573 was thinking when she said she lost/ the vision [of the=
 574 C: [yup yup]
 575 A: = that's where we come into play with each other saying [*remember ?*]
 576 D: [that's] true
 577 with anything in [((management))]
 578 A: [remember] ya know you can do it ya know [you can get
 579 to=]
 580 C: [mmhmm]
 581 A: = heaven [we can do it=]
 582 C: [mmhmm]
 583 A: = to[gether]
 584 D: [yeah]
 585 C: [yeah]

285 HCC: a community college in western Massachusetts.

286 BSW: bachelors in social work.

586 A: [ya know] so [the people=]
 587 D: [yup]
 588 A: = on the boat had said it's right there you
 589 C: yeah
 590 A: you can do it she would have [made it the first time (LAUGHTER)]
 591 C: [made it I know I know a mile] [away]
 592 A: [just like]
 593 how we would get [to heaven ya know]
 594 D: [exactly somebody should] have put a picture down in
 595 front [for her²⁸⁷]
 596 A: [yeeah] ya know but I [was thinking that's how we get to heaven=]
 597 D: [here this is what you're going for]
 598 A: = is encouraging each other
 599 C: yeah [that's=]
 600 D: [yeah]
 601 C: [=true]
 602 A: [ya know] ya know that// you can't do it alone
 603 C: no
 604 A: you tryy [but you can't do it=]
 605 C: [for sure you can't]
 606 A: = alone
 607 C: no you need [people around you for sure]
 608 A: [°(ya know / so)°]
 609 C: to remind you
 610 D: yup
 611 A: yeah and encourage you it's like that encouragement// see [but I still
 612 wanna-=]
 613 D: [((I just))]
 614 A: = I got that- and when I'm away from the hospital a little bit I don't bo- it
 615 doesn't bother me and then I started ya know I had a class yesterday and I
 616 thought *oh maybe*- cause it's something I always wanted to do in fact
 617 when I was at Salem/ I/ went back to school when I was a little bit older
 618 I was twenty three and I [still had=]
 619 D: [right]
 620 A: = three years of school to do twenty twenty-two and I still had three
 621 years of school to do/ aand I had met Mark aand uuh/ I had now one
 622 year to complete my bee es double u/ but it would be threee to complete-
 623 I got into the nursing program at Salem State but it would've been three/
 624 for s- [for=]
 625 D: [yeah]
 626 A: = so I looked at it being THREE more years [rather than being=]
 627 C: [oohh]
 628 A: = / two
 629 D: right
 630 A: and then people would tell me horror stories about nursing [that would
 631 just freak me out=]
 632 D: [there are
 633 horror stories but]
 634 A: = like you have to shave dead people and you have to take someone's
 635 eye out and put it back in their head I [mean]

287 Said while laughing.

ANEXOS

- 636 D: [that's] only in the OR [that's not]
637 C: [(LAUGHTER)]
638 A: ya know but see- so they- I didn't get [good information]
639 D: [see they-] they didn't give you
640 good in- [no it'ss]
641 A: [right] so I went *NO not doing it* and I really wanted to be a
642 hospital social worker [I thought I could=]
643 D: [yeah]
644 A: = find both cords so a little bit that's what I do
645 D: right
646 A: but I don't- I don't know I've I'm a grandma now/ I don't know if I
647 wanna spend all that time studying
648 D: well I must tell you it was the hardest thing I ever did [(LAUGHTER)]
649 A: [yeah see that's
650 what my- that's what my] boss says she says [your nurs-]
651 C: [it was hard on] us [as a
652 family]
653 A: [yeah]
654 D: [it was]
655 very difficult
656 C: [three years]
657 D: [but I kept my fo]cus// [and I did it]
658 A: [and you worked] while you did it then [cause
659 you]
660 D: [well I
661 helped her] with the business some but/ they/ bore/ the bulk of the
662 burden [through all of my school]
663 C: [yeah I was pretty much the only] provider he wouldn't ever stop
664 [he couldn't work (())]
665 D: [cause it was it was like] unbelievable
666 A: yeah you can't yeah
667 C: he needed to focus like he kept telling me learning twenty years ago is a
668 lot easier twenty five years ago than it is now I- is- he had to work/ twice
669 as hard
670 D: I had a lot harder time mmemorizing things/// than I did act- which they
671 like the critical thinking skills/ the critical thinking skills I mastered very
672 [well]
673 C: [yeah]
674 D: but it was getting the (HICCUP)
675 C: memorization
676 D: the memorization stuff to get me to the critical thinking
677 A: right I'm afraid [I'd kill somebody=]
678 D: [((and then))]
679 A: I'm not joking [I'm really not joking=]
680 D: [(LAUGHTER)]
681 A: [= and I cause]
682 C: [well if we can] survive it homeschooling with still three kids at home at
683 the time/ [you could still do=]
684 D: [°(it was tough)°]
685 C: = it was tough but/ God is so gracious and he- we never- he would come

686 home and say I'm- I'm gonna fail I know I'm not gonna graduate I'm
687 gonna f- he graduated with high honors [so]
688 A: [well] I'm not surprised
689 C: ya know
690 A: I mean I don't w- know Mike well but I know you from the past and I
691 know that/// you're not// you're not mediocrity
692 D: [no]
693 C: [no] he's not he gives it a hundred and twenty percent for sure and he did
694 it/ and he's a great nurse but I'm glad it's over
695 A: [yeah]
696 C: [and he] talks about going back to school again ((advancing)) and I'm
697 like ehe²⁸⁸ give it some [time (LAUGHTER)]
698 A: [well aitch cee cee's] [got a whole program]
699 D: [well they- they-=]
700 A: = now with Elms too
701 D: [= they forbade=]
702 C: [yeah]
703 D: = me from going back to school but my year is coming up now// so I
704 gotta start thinking [again/ and I]
705 A: [well Baystate used to] pay for you to go to school
706 [too I don't know if they]
707 D: [yeah/ they still=]
708 C: [((I think))]
709 D: = give some [but they don't give it all they don't pay it all]
710 C: [but not- yeeah/ little bit]
711 D: and I'm trying to decide if I wanna get uh// my bachelor's in nursing or
712 if I wanna just jump into the master's program cause they have a [step
713 program at Elms²⁸⁹ =]
714 A: [riight/
715 right]
716 D: = where you can just go right into the master's [program]
717 A: [right] my [boss my
718 supervisor just]
719 D: [and I don't
720 know what I wanna do]
721 A: got a master's in nursing education/// where which is really where the
722 field educating/ and teaching is/ [big=]
723 C: [yeah]
724 A: [= in the nursing field]
725 D: [oh yeah it is big] it is big
726 A: ya know
727 C: [I just don't]
728 D: [I don't know] what I wanna do
729 C: I don't know that I wanna get in that kinda debt [this time]
730 D: [I do love] [the OR]
731 A: [well see]
732 [that's the other=]
733 C: [in our lives]
734 A: = part of it we've got debt out of our wazoo with [the kids]

288 «P» uses fake laughter to mitigate her disapproval of the idea of her husband going back to school.

289 A small private college in western Massachusetts.

ANEXOS

735 D: [yeah]
 736 A: ya know and their school and aalso I make good money working part
 737 time
 738 C: yeah!
 739 A: and so I kinda have my own life and my own schedule
 740 D: exactly
 741 A: so I'm really [spoiled ya know]
 742 C: [yeah I I hear ya well that's] ya know aitch cee cee
 743 education compared to an Elms College masters/ saying I don't know at
 744 this point in our lives that I wanna get into that kind of debt
 745 A: yeah
 746 C: Baystate's [not gonna give that much]
 747 A: [now what do you do?]
 748 C: housekeeping
 749 A: okay
 750 C: got my own business
 751 A: when he said in heaven I thought if I could have a housekeeper ²⁹⁰
 752 [(LAUGHTER)]
 753 D: [(LAUGHTER)]
 754 C: [(LAUGHTER)]
 755 A: my kids would love me to have a housekeeper I wouldn't com[plain]²⁹¹
 756 C: [that's]
 757 funny/ yeah I've been doing it [way too long]
 758 A: [THAT'S WHAT HEAVEN] WILL BE
 759 FOR ME that's cause [I'm]
 760 D: [(no)]
 761 A: = tired
 762 B: [(LAUGHTER)]
 763 C: [(LAUGHTER)]
 764 A: [(LAUGHTER)]
 765 C: you're too [funny]
 766 A: [isn't that funny?]
 767 B: yeah
 768 A: ohh/ housekeeper and a landscaper I'd be all set [(LAUGHTER)]
 769 C: [(LAUGHTER)]
 770 D: [yeah tho- those] are
 771 two I'd want
 772 C: you have a house[keeper]
 773 B: [(LAUGHTER)]
 774 A: [(LAUGHTER)]
 775 D: well I know but I'm saying to give
 776 C: to help me you mean?
 777 B: [right]
 778 D: [yeah] [and the landscaper's for me]
 779 C: [okay I'll give you that]
 780 A: the landscaper/ where do you guys live?
 781 C: Chicopee
 782 A: oh [ok]

290 Said while laughing.

291 Said while laughing.

783 C: [still the] [same house]
784 D: [near Zot Park]
785 C: Zot Park [yeah]
786 A: [ooh] Zot [Park my-=]
787 C: [yeah]
788 A: = is- I- we- we went to the f- when I was born with Kendra she was born
789 ON the fourth of July / but she was really big she was ten pounds six
790 ounces
791 C: yeah she was big
792 A: she was- I- do you remember that [I don't yeah]
793 C: [no I just- he-] he was almost twelve
794 pounds so I know ten pounds six ounces
795 A: [yeah]
796 D: [you were] tenn
797 C: fourteen
798 D: fourteen
799 C: [so I know big babies]
800 A: [you're joking]
801 C: [yeah]
802 A: [ugh] well I wa- we went to the fireworks and I
803 walked to the restroom but however Kelsey was resting wasn't letting
804 me go to- to the bathroom
805 D: yeah
806 A: and the f- it got to be the end of the fireworks and now we're stuck in
807 traffic and I'm saying ya know what/ I'm just gonna/ go and they'll
808 think my water broke and it won't be any problem²⁹² and that's all I can-
809 I didn't- AND DEREK LOOKED AT ME ²⁹³ [(LAUGHING)]
810 C: [(LAUGHING)]
811 A: I DIDN'T/ [BUT I THOUGHT=]
812 ?: [(())]
813 A: = *I COULD!*
814 C: [(LAUGHTER)]
815 D: [I could] [I'd get away with it]
816 A: [and-and] then the next day I went into labor with Kelsey
817 C: yeah I was gonna say if you g- do it in traffic in fourth of july traffic
818 you'd never get to the hospital
819 D: yeah
820 C: [that traffic is horrible]
821 A: [and she was born in four hours] so
822 C: [oh wow]
823 A: [but it wouldn't] have been four hours of traffic [but it would've been=]
824 C: [yeah yeah yeah]
825 A: = one of those stories where they were wheelin you in and gah!²⁹⁴ [there
826 it goes ya know?]
827 D: [oh
828 it's coming] baby's coming [baby's on the way]
829 A: [that's funny Zot] and we've- I don't- I don't
830 think we've ev- ever gone to the fireworks at a park since

292 Said while laughing.

293 Said while laughing.

294 Makes a sound representing a baby being born.

ANEXOS

- 831 C: see it was [such a bad=]
832 A: [ya know]
833 C: = experience [you couldn't]
834 A: [yeah]
835 C: go to the [bathroom=]
836 A: [we just]
837 C: = (LAUGHTER)
838 A: no we didn't- we haven't [g- ya know=]
839 C: [that's funny]
840 A: = where we- ya know where they have good fireworks / where you can
841 see ggood is at Stick²⁹⁵/ there's that hill by the armory
842 D: yeah
843 C: [yeah]
844 A: [and I've gone] up there before (2'') but/ well I don't wanna keep you
845 guys
846 C: [YEAH]
847 A: [we're staying] because he's countin/ money in the back
848 C: oohh/ ok
849 A: that's why we're here// I didn't know if you [were]
850 B: [we can] leave
851 A: well I wanted to go grab- I didn't know if Daddy wanted to grab a
852 coffee/ at/ Giovanni's
853 B: I knew you were gonna say that
854 A: [think I need it]
855 C: [well it was nice chatting]
856 A: [yeeah it was nice chatting]
857 B: [it was nice meeting you]
858 C: [it was nice to meet you]²⁹⁶
859 A: [and that was nice] what you said to Alison²⁹⁷ [yeah]
860 C: [it's just ya know] we
861 have all been in dark scary places/ different situations

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 6 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 6

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: febrero 2014

- Lugar de la grabación: cafetería de instituto

- Tiempo de la grabación: 15 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: anécdotas de hijos, opiniones sobre y anécdotas de alumnos del instituto, la nieve, las vacaciones escolares

- Propósito o tenor funcional predominante:

295 The acronym is STCC but it is said Stick.

296 «D» is heard in the background having a conversation with someone else.

297 A girl who attends the church.

- interpersonal **X** transaccional
- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____ : conversación

e) Técnica de conversación _____ :

- Conversación libre:
Observador participante **X** grabación secreta **X**
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____ :

- | | |
|--|---|
| - Número de participantes: 7 | - Nivel de estudios |
| Clave (K) (H) (A) (B) (C) (T) (P) | Analfabetos: |
| Activos (K) (H) (A) (B) (C) (T) (P) | Primarios: |
| Pasivos | Secundarios: |
| - Tipo de relación que los une: compañeros del trabajo | Medios: |
| - Sexo: | Superiores: (K) (H) (A) (B) (C) (T) (P) |
| varón: (T) | - Profesiones: profesores de secundaria |
| mujer: (K) (H) (A) (B) (C) (P) | - Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU. |
| - Edad: | - Nivel sociocultural: |
| ≥ 25 (C) | alto: |
| 26-55 (K) (H) (B) (T) (P) | medio: (K) (H) (A) (B) (C) (T) (P) |
| >55 (A) | bajo: |
| | - Lengua habitual: |
| | monoling. inglés: (K) (H) (A) (C) (T) |
| | biling: (B) (P) |

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica: X

conversación coloquial periférica:

- 1 H: and Chloe's like *where is she* and I said *oh she's in Colombia she's*
 2 *((...)) in Bogota*
 3 P: uh huh
 4 H: and she goes *where's Colombia* and I go *okay so I// go Colombia*²⁹⁸ and
 5 the first thing that comes up is Shakira
 6 P: okay
 7 H: her picture and Chloe's like *who's that I go that's Shakira she's a singer*
 8 so my daughter is like- thinks she's/ beautiful ya [know my daughters a
 9 girly girly girly girl=]
 10 K: [yeah she is yeah]
 11 [(LAUGHTER)]
 12 H: [= so she clicks on]
 13 T: Shakira is kinda cute [though]
 14 H: [she is] beautiful no I actually totally agree with
 15 you
 16 K: she is Tim she is (LAUGHTER)
 17 H: and so aall/ for like thirty seven minutes [we played=]
 18 P: [oh my god]
 19 H: waka [waka=]
 20 P: [wakaa (LAUGHTER)]
 21 H: = over and over [and I was thinking of you guys cuz²⁹⁹ she has=]
 22 P: [(LAUGHTER)]
 23 K: [ohh my good]
 24 H: [= and then]
 25 T: [that's a good song too]
 26 H: it's a great song I mean she's really talented and I don't mind it other
 27 than
 28 A: cept for the tenth time
 29 K: [(LAUGHTER)]
 30 P: [oh my god that's so cute]
 31 K: that IS so cute
 32 A: alright would you like to hear my little faux paus that I did today in class
 33 K: mm hmmm³⁰⁰
 34 A: alright so we're in [algebra two=]
 35 H: [COUGH]
 36 A: = class CP class
 37 B: uh huh
 38 A: and we're doing quadratic formula [today]
 39 K: [mm hmm]

298 Types Colombia in a search engine on the Internet.

299 'because'.

300 Onomatopoeia for yes.

40 A: that's our new thing which they're all goin *oh my god you're stressin me*
41 *out* I'm thinkin they're numbers just put em in this formula [it works=]
42 K: [mm hmm]
43 A: = all the time so I said *don't we always* we did four of em on the board
44 out of sixteen so they could all copy it and then they've got twenty
45 minutes to do it and I said *that's what ya know finish it up for homework*
46 this is good/ I can go around/ so then Tim Douglas says something about
47 hockey the hockey game and I very nicely very emphatically says *well*
48 *what difference does it make you're not playing anyway* and everyone
49 starts laughing// because he is on the hockey team
50 ?: oh no
51 K: oh no
52 A: and I'm there *what what do you care [you're not playin]*
53 K: [(LAUGHTER)]
54 A: [(LAUGHTER)]
55 T: that's funny
56 K: that IS funny
57 A: and I said *oh Tim* I said *I am so sorry* [(LAUGHTER)]
58 K: [(LAUGHTER)]
59 A: I said *I did not know you we were [on the hockey=]*
60 H: [that is funny]
61 A: = *I did not know you were on the hockey team*
62 K: you're like *I'm not trying to be mean to you* oh my god those look so
63 good
64 P: mm hmm³⁰¹
65 K: (()) thank you though oh my god
66 P: mm hmm
67 K: they're ginormous and delicious looking Ann that's so funny [he's like
68 *here's Mrs. Kellner just=]*
69 A: [that was
70 my faux pas]
71 K: = trying to be mean to me [LAUGHTER]
72 A: [I know really cutting right up] cuz I- [I don't]
73 K: [he's a
74 nice kid [right? yeah yeah he's=]
75 B: [ooo he's soo nice]
76 K: = he's a bit much [he's so silly]
77 H: [I don't know him]
78 K: [ya know I had him last year though]
79 B: [oh really? he's not silly in my class]
80 A: [he's- he's just=]
81 B: [okay]
82 A: [= he gets on everybody's nerves]
83 K: [yeah I had him last year]
84 B: Tim does!?
85 A: [oh yeah]
86 H: [you like him?]

301 P gestures to K offering her some of the strawberries she is eating.

ANEXOS

- 87 B: YEEAAH
 88 K: [he's a really nice kid though]
 89 A: [well no he's not a bad] it's just that
 90 K: such a nice kid [he doesn't like/ Tim Douglas³⁰²]
 91 A: [he's so big and gangly]
 92 B: (LAUGHTER) yeah
 93 A: he's- he's he always thinks he's right and [he's never right]
 94 H: [I don't know him] ya know?
 95 B: oohh really? [poor guy]
 96 A: [oh yeah] yeah no math [math is a struggle for this kid/
 97 yeah he is a nice kid=]
 98 H: [I have a new ((girl))/ student]
 99 (()) he is a nice kid
 100 H: Kelly Newinn
 101 K: Kelly Newinn³⁰³
 102 H: do you have her? Kelly Newinn do you have her?
 103 B: mm mmm mm mmm³⁰⁴
 104 A: mmm
 105 H: oh my god
 106 A: nooo
 107 H: you all need to have her
 108 K: [ok]
 109 B: [really?!]
 110 P: [did you tell anything to Mari?]
 111 K: [I would love to]
 112 H: I didn't
 113 P: no?
 114 H: no we've been doin this we oh so she's in this class I've/ it's pretty
 115 much broken up mostly seniors but there's a chunk of sophomores in this
 116 elective and they decided for contemporary problems they wanted to talk
 117 about racism first
 118 K: oh goosh
 119 H: and I was like *okay just jump into it*
 120 K: mm hmm
 121 H: so today and tomorrow we have these round table discussions they're
 122 kinda like a fishbowl [where half=]
 123 K: [mm hmm]
 124 H: = of the class is in the middle
 125 K: mm hmm
 126 H: and they two two of em have to be leaders and bring questions
 127 K: I like that set up
 128 H: yeah I do too/ so I said the other day I said I need two volunteers to lead
 129 wednesday and two for thursday and then this K- Kelly she's a
 130 sophomore and Neil Salem

302 Speaker K specifies the name of the boy whom they are talking about.

303 H repeats the name again slowly.

304 Onomatopoeia for *no*.

131 P: MM HMM
 132 H: they both volunteer and I was like *ohh* and this class has some very
 133 strong seniors [and like=]
 134 K: [mm hmm]
 135 H: = and then Keri Humner and I forget the other girl's name Jackie
 136 [something]
 137 K: [Kayla Hummel] she does- I think she does great verbally [don't you?]
 138 H: [she's great]
 139 [yeah]
 140 M: [mm hmm]
 141 A: I think she's grown this year [from last year]
 142 K: [yes]
 143 H: so this Kelly a sophomore she has like these great- she emails the
 144 questions last night totally prepared she's like *I think that's a really good*
 145 *point that you made I'd like you to go further in this* [and I'm like]
 146 K: [((oh my)) good]
 147 H: °(she's so great)°
 148 K: [I love that]
 149 P: [what grade?]
 150 H: sophomore/ [I'm like we get two more years of you/ bonus]
 151 K: [wow// mmm]
 152 H: [yeah she's great]
 153 C³⁰⁵: [woow] nice
 154 H: [(LAUGHTER)]
 155 K: [I love those kids] seriously/ love them
 156 H: you'll get her for an- she's definitely an a pee³⁰⁶ kid
 157 K: I have really good honors class this year really good like tenth honors I
 158 think a lot of these kids you guys [will probably you know]
 159 B: [I like my tenth graders]
 160 P: [MMM]
 161 B: we BOTH like our [tenth graders]
 162 K: [as like the year] [progresses like there's some
 163 really really strong=]
 164 P: [I love the honors kids]
 165 K: = kids [in there too]
 166 B: [mmHMM mmhmm]
 167 P: Tony do you know Tony [Tonyyy=]
 168 K: [mm mm noo]
 169 H: Tony
 170 H: [oh I've heard of him]
 171 A: [((...)) advisory]
 172 H: I had his brother
 173 P: with Jean
 174 K: is it [Gautner?]
 175 H: [Gautner]
 176 P: [Gautner] yeah

305 Speaker C sits down at the table and joins the conversation.

306 AP: advanced placement.

ANEXOS

- 177 K: yeeah I had Tyler
 178 P: ((DEEP BREATH)) I love that kid ((()))
 179 K: [yeah like there's some=]
 180 C: [who do you have]
 181 K: [= nice ones]
 182 C: Kim [like who are the ones that stick out]
 183 K: [so I have- some of the ones that stand] out to me [so I have]
 184 T: [right]/ what's
 185 goin on here? usually we're supposed to bash kids
 186 K: you're right you're right you're right (((...)))
 187 A: [oh I- I-] [I already took care of
 188 Tim Douglas no problem (LAUGHTER)]
 189 K: [I did- I was gonna say
 190 though I did (())] not that long ago maybe a few weeks ago and some
 191 of the kids did so well I was like *oh my lord* so I have this one girl do you
 192 guys have Diana?/ anybody have Diana/ Aceveno?
 193 B: mm mm
 194 K: she's really strong really really good student really strong she's very
 195 strong umm Penny? Villaa- Villanuevo I wanna say is her last name?
 196 super strong/ [her older brother was Heath?]
 197 H: ((()))
 198 P: [Villanuevo?] Heath Villanuevo ayyyy
 199 K: she's even stronger tho
 200 P: mm?
 201 K: cause I thought Heath was a really good student [but like sometimes=]
 202 P: [but not super smart]
 203 K: = intellectually he would miss the boat [but he=]
 204 P: [mm hmm]
 205 K: was a good student like work wise
 206 P: yeah
 207 K: she's really bright like really bright and an impeccable student I don't
 208 think related to the one Jess had last year right?
 209 J: mm
 210 K: I don't think so/ umm lemme see they're really strong/ oh I have this
 211 girl Vanessa Semolich
 212 B: mm hmm
 213 K: I like [I love herr]
 214 B: [I love Vanessa]
 215 K: I love her love her she's just such a doll [she's also strong]
 216 B: [she is]
 217 K: umm [let me see who else do I have oh Josh Garner]=
 218 B: [she really is she's a nice nice girl]
 219 K: = Sam Garner's brother [actually]
 220 H: [oh!]
 221 K: = is really strong/ [he's strong in English]
 222 H: [really?] I- I like him
 223 K: yeah nice kid too really good kid/ umm

224 H: does he have a five oh four³⁰⁷ ((open))
 225 K: but it's for math
 226 H: oh cause right
 227 K: yeah
 228 H: cause I was thrown by that I was like *oh*
 229 K: I know cause he's a great [student for me too]
 230 H: [he's a great- he really] participates
 231 K: now I think my strongest you guys in the class is Daniel Goodrow [I
 232 don't if you guys]
 233 B: [uh
 234 huh]
 235 K: I just love him [do you love him?]
 236 B: [I love Daniel]
 237 K: he might be my favorite student I ever had Anna
 238 H: [mmm?]
 239 K: [I swear] every single day he's like *hi* [Miss. Burn]
 240 B: [yup!]
 241 K: [he's so (())=]
 242 H: [really?]
 243 B: [he's really sincere]
 244 K: = he's so polite VERY sincere/ super hard worker too
 245 B: yup
 246 K: and also like innately bright like he just like it [he hits all the gambits]
 247 H: [better than Todd and
 248 Allie?]
 249 K: like yeahh I mean [I really I really=]
 250 H: [really?!]
 251 K: = honestly
 252 B: I think he's third in the class he said [he's third]
 253 K: [he's so]
 254 H: [who's first] and second in that class
 255 K: I don't know
 256 B: second was supposed is a student of mine Nicole [Kamor or
 257 something? I'm not sure how you- I think it's Kamor]
 258 K: [oh I know who she
 259 is/ YUP// I don't have her but I know who she is yeah]
 260 B: she's lovely
 261 K: yeah
 262 B: and she's really really smart and inCREDinly hardworking
 263 K: mm
 264 H: hmm
 265 K: I love that
 266 B: yeah [very outgoing girl]
 267 K: [very nice kids³⁰⁸]/ I have a good yeah the sophomores this year are
 268 really good (5") do you have um do you have Alicia Alicia Gecco

307 She is referring to a 504 document which is a legal document created by the state defining a student's special needs and the accommodations necessary to help that student succeed in the classroom.

308 Two conversations begin at this point between various people at the table. Here we transcribe only one: that between speakers K and B.

ANEXOS

- 269 B: yeah
 270 K: now she's not/ she's not strong for me is she strong for you?
 271 B: no I mean she's okay
 272 K: okay [a mediocre student]
 273 B: [she's really quiet]
 274 K: mediocre [would you say]
 275 B: [MM HMM] MM HMM
 276 K: I would say she (()) her work
 277 B: like a little bit
 278 K: same with me/ right now she has she's failing I think/ but she for me/
 279 I'm always unsure if she's doing the work like I think she might be the
 280 [kid that]
 281 H: [who's that?]
 282 K: Alicia °((Grecco))° nice girl
 283 B: mm hmm
 284 K: believe me I really like [her and everything=]
 285 B: [mm hmm]
 286 K: but she a- she's always w- she's not really that strong and I'm always
 287 questioning like whether or not the work is authentic or whether or not
 288 it's one of those things where she's like going online and reading
 289 [sparknotes like I suspect that=]
 290 H: mmm/ mmm]
 291 K: = a lot with her// I also have and I love this girl personality wise but she's
 292 not strong at all Sarah Oneil?
 293 H: mmm³⁰⁹
 294 K: [Sarah]
 295 T: [I have her]
 296 K: okay
 297 T: have her in honors [uhh]
 298 K: [L- LOVE her] as like a person
 299 T: great kid not
 300 K: really
 301 T: she's in my honors geometry
 302 K: she r- she's also really failing right now
 303 H: oh god
 304 K: she's like weak but NICE girl and fUnny
 305 B: mm
 306 K: and has an awesome personality like if I could just [grade her based on
 307 that ya knoow?]
 308 B: [yeah (LAUGHTER)]
 309 T: [plays tenniis runs
 310 track] and is a swimmer/ [one o the-=]
 311 K: [yeah]
 312 T: one o the ones that broke the state relay race [with Colleen]
 313 K: [ohh]
 314 T: I mean Colleen [Rizzo]

309 Said while shaking her head.

315 K: [yeah]/// she's like a doll
316 T: yeah
317 K: she really is ya know it's like I wish she would it's weird though we're- a
318 lot of Othello we read aloud then I would give the kids quizzes I mean it
319 was like she had never even heard of the play like she would just bomb
320 the quizzes where I was like [gosh this is oodd]
321 H: [oh god]³¹⁰
322 K: [ya know what I mean?]
323 B: [yeah]
324 A: [yeah]
325 B: mm hmm
326 K: ya know it's odd in an honors class if we're doing it out loud to not get it
327 because the reading is beautiful I have to say the kids
328 A: yeah
329 K: are doing such a great job
330 B: oh good!
331 K: weird ya know?
332 H: I had a team meeting- an i e pee³¹¹ meeting for my daughter yesterday
333 and it was like/ exactly hoow/ if I filmed it/ it's how a team meeting
334 should be
335 K: SHOULD be/ yeah!
336 H: but
337 K: you should/ give it as an [example³¹²]
338 H: [it was amAzing] it was the most- like
339 everyone brought their reports and it was really like *so what do you think*
340 *about this* it was so/ one thing about Chloe that made me both laugh/
341 and realize that I wasn't as crazy as [I was=]
342 P: [(LAUGHTER)]
343 K: [(LAUGHTER)]
344 H: = feeling was that um everyone said that she just is like at the moment
345 she thought something was timed she said *I'm not doing a timed test* and
346 they're like *well this is a timed test* she's like *okay I'm not doing it*
347 K: (LAUGHTER)
348 H: and she wouldn't like/ done
349 K: wow that's like the anxiety
350 H: and then the second one is this um// so they were saying her scores were
351 ya know all average but they don't know what that means because/ and
352 here's the example/ there are like three things kitten/ butterfly/ caterpillar
353 and you had to pick out the two pictures that go together so she's going
354 around d- doing it and she's not doing well and then picks one and says
355 that one and it's the kitten and the butterfly and the woman goes *ok* and
356 she goes *by the way I know that's not right*
357 P: (LAUGHTER)
358 H: *but I think they're the cutest and that's why I'm putting them together*
359 P: ooh my

310 Said while laughing.

311 IEP stands for Individualized Education Plan. This is a legal document created for student with special education needs.

312 Said while laughing.

ANEXOS

360 T: that's funny
 361 H: so she was like *oohh* so every one she was like- she goes *well what*
 362 *about that one Chloe* she goes *oh I know that's not* [right either]
 363 K: [she's like smarter]
 364 than the test
 365 H: but th- isn't that funny!?
 366 P: [yeah]
 367 K: [yeah]
 368 H: I don't know if she's smarter than the test but it shows like there's like
 369 this
 370 P: different
 371 C: her processing
 372 B: [riight]
 373 H: [hope she gets] teachers like you guys who are gonna be like *oh that's*
 374 *interesting Chlo* but *let's do the right one*
 375 P: (LAUGHTER)
 376 H: rather than go *noo* [what are you doing]
 377 K: [right right right right]
 378 H: ya know
 379 B: yeeah
 380 K: [that's funny]
 381 H: [but anyways] it was interesting
 382 B: that is SO interesting
 383 H: I thought it was it made me just think about we all have
 384 K: like how people think and stuff right [how your mind works]
 385 H: [learners]
 386 B: right
 387 P: associations
 388 K: yeah exactly
 389 H: and then why is that a test that's what I was thinking why does someone
 390 why can't those two things be together
 391 K: right
 392 C: I was- or you [could do=]
 393 H: [ya know]
 394 C: = the kitten and the caterpillar because they're both a [younger=]
 395 B: [mm hmm]
 396 C: = stage of the life
 397 B: [mmhmm mmhmm]
 398 H: [absolutely] so I was like *who made that up?* ya know
 399 C: right
 400 K: good point
 401 H: good point scientist
 402 P: [(LAUGHTER)]
 403 B: [(LAUGHTER)]
 404 P: (COUGH)//
 405 H: so were the sophomores talking about the weather or the seniors
 406 K: seniors

407 T: [course]
 408 B: [what about] [the weather]
 409 P: [were talking] [about what?]
 410 K: [I know] [they were like did you hear it's
 411 gonna snow=]
 412 B: [oh they don't make up snow days]
 413 K: = sunday (())
 414 C: they will if we lose April vacation though they're gonna be mad [if we
 415 start losing=]
 416 H: [they
 417 will]
 418 C: [= April vacation]
 419 K: [mm hmm]
 420 P: we will?
 421 B: I thought we couldn't do that
 422 C: we'll start [losing April vacation]
 423 B: [(WHINING) nooo] I don't want that
 424 C: cause we're at like the twenty seventh
 425 H: [twenty sixth]
 426 T: [twenty sixth]
 427 C: twenty sixth? oh okay
 428 T: which is a Thursday
 429 C: we have two more days
 430 K: yup
 431 T: [twenty seventh]
 432 C: [well the twenty seventh] is the [friday]
 433 K: [right]
 434 C: right? okAY
 435 B: mm hmm
 436 T: [so you have that then=]
 437 C: [I thought the twenty eighth was ok]
 438 T:= then there's a monday there's a [monday that's still june]
 439 C: [yeah/ and then] [that's it]
 440 K: [so we can still] do
 441 that too [so it's like we have two more days and then the next thing
 442 they'll do is take away the april vacation]
 443 A: [why are they looking for another/ are they talking about monday]
 444 tuesday being bad
 445 C: no they're just saying- like my kids keep saying- like I have a lot of
 446 seniors and they keep- they're like we want another snow day we want
 447 another snow day
 448 K: oh my god they're crazy
 449 A: ³¹³[I don't know about you but I'm getting ((...))]
 450 C: [I'm like you guys- you guys are gonna start payin for em]
 451 K: I know
 452 H: a what?

ANEXOS

- 453 A: my a pee³¹⁴ kids/ so that's a week that we've lost already
 454 H: you get behind
 455 K: right
 456 C: I'm goin to Texas in april even if I- even if
 457 B: you wanna/ right
 458 C: even if ((...))
 459 B: well I mean what can you do if people have things planned
 460 K: like years ago
 461 C: I mean I haven't bought my ticket yet but no one needs to know that
 462 A: (())
 463 H: oh I know they're awful/ it's the worst group I've had in a long time
 464 A: I- I mean I still have a lot of material we- everyone- they still have- their
 465 stuff is no prior knowledge stuff it's all brand new
 466 H: it is
 467 A: YEAH so if they don't get it they're not gonna have an (())
 468 K: um years ago like remember when we had that crazy october snow
 469 storm? ludlow took away one of their weeks but I think they took away
 470 february though which that's smart because the weather was still bad but
 471 there was definitely a stipulation to teachers that like if they obviously
 472 had already prebooked a
 473 P: and proved [that they had it yeah]
 474 K: [exactly and you could prove] that you prebooked it they
 475 won't- they can't force you ya know
 476 H: so book that trip
 477 C: I know I should
 478 A: like today tomorrow
 479 C: right
 480 K: (LAUGHTER) go home!
 481 H: it's true/ how many people when we had to do that// Thanksgiving?
 482 K: mm hmm
 483 A: yeah
 484 K: yeah that's right actually yeah cause we had to work that- that half day
 485 on [wednesday]
 486 C: [yeah but] what would-// would they take away the end of the week or
 487 the beginning of the week [cause I was about to say because=]
 488 K: [I don't know where they start from to be
 489 honest with you]
- 490 C: = as long as it's the beginning of the week because I'm only going from
 491 like friday to like tuesday
 492 K: I have no clue yeah that's that's a good question/ that monday is a
 493 holiday so it wouldn't be on [monday]
 494 H: [yeah] they would never do it right
 495 C: yeah and// [friday's a holiday too]
 496 A: [friday's good Friday]
 497 H: [it is?]

498 K: [right]
499 C: [YES the well]
500 K: [no the first friday]
501 A: [no/ good friday]
502 K: only the first Friday though cause ya know how ((...))
503 H: oh do we get a week and a day?
504 C: [mm hmm]
505 A: [mm hmm]
506 K: we do/ we do cause like easter segues [right into]
507 A: [all our vacations] are weeks and
508 days [or weeks and two days]
509 K: [yeah this was a good year=]
510 C: [no that o-o-]
511 K: = for vacations
512 C: that october snow storm I did not have to make up/ °(that was nice)°
513 K: that IS nice
514 C: and we had/ and that was a rough january and february too cause/ we
515 cancelled like/ Westfield cancelled like every other day
516 K: yeah (6")
517 C: it was nice (LAUGHTER) it was nice while it lasted
518 H: Connecticut schools eliminated their
519 K: I heard/ [february yeah]
520 H: [full/ february vacation] they just do [monday and tuesday off=]
521 K: [now when?]
522 H: = oh forever like
523 P: [(GASP)]
524 K: [now do they] did this just go into effect this year? yup
525 C: [I would not be able to (())]
526 K: [Julie was telling me that]
527 P: (GASP) NO
528 C: I would not be okay to deal with that at all/// by the way what time does
529 this- what time does first lunch end?
530 K: ah um we're good thirty five
531 C: [oh]
532 A: [well what do they do?] they have a march vacation?
533 H: no they have a monday and tuesday off
534 P: [(GASP)]
535 C: [as I leave Walter's kids up there to just]
536 A: do they still have an april vacation?
537 H: yup they have an april vacation
538 A: (())
539 H: cause they get out real- my cousins out- are always out so early
540 K: yeah/// yeah Juliet was literally just saying I was just chatting with her
541 about that she was like *oh I hope that doesn't happen to us* I was like *me*
542 *too*
543 C: (())
544 T: I'd entertain an idea where we got rid of two vacations but they gave us
545 four day weeks/ [instead]

ANEXOS

- 546 K: [mm hmm]
547 T: like take away february vacation take away april vacation and doo [four-
548 four day weeks so that gives you what=]
549 C: [take
550 out wednesday what about (()) wednesday]
551 T: ten- that's ten weeks where you do ya know a four day weekend
552 K: be nice
553 T: I'd consider that
554 C: see I would like two days- TWO DAYS and then wednesday off and
555 then two days and then weekend// it's be like
556 H: I would- I would be as a parent/ be like *what are you kidding me?*
557 K: mm hmm
558 A: ((I just think for sicknesses)) they almost need that February to clear out
559 everybody get out get rid o all the germs
560 K: this has been a bad one
561 A: I know
562 K: this has been a baad winter
563 C: I'm gonna knock on wood³¹⁵
564 K: I know right³¹⁶/// I don't know why I'm saying that (LAUGHTER) (3")
565 C: I got sick in like october
566 P: it's almost over it's almost over!
567 K: we can do it monday's (())
568 H: when's your exam?
569 P: huh?
570 H: when's your exam?
571 P: maaay [sixth]
572 A: [friday's pay day]
573 K: that's so nice (()) bye you guys
574 B: [bye]
575 H: [bye]

315 Knocks on the table.

316 Said while laughing.

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 7 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 7

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: Abril 2014

- Lugar de la grabación: una casa particular

- Tiempo de la grabación: 18 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: anécdotas de hijos y nietos, el trabajo y los jefes, los perros, el cáncer de la piel, los vecinos y los hijos

- Propósito o tenor funcional predominante:

interpersonal **X** transaccional

- Tono: informal

- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:

Observador participante **X**

grabación secreta **X**

Observador no participante

grabación ordinaria

ANEXOS

- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes_____:

- Número de participantes: 7
- Clave (R) (T) (D) (A) (B) (S)
- Activos (R) (T) (D) (A) (B) (S)
- Pasivos
- Tipo de relación que los une: (R) la suegra de D y la madre de (S); (T) la madre de (D) y (A); (B) la mejor amiga de (D)
- Sexo:
 - varón: (S)
 - mujer: (R) (T) (D) (A) (B) (S)
- Edad:
 - ≥ 25
 - 26-55 (T) (D) (A) (B) (S)
 - >55 (R)
- Nivel de estudios
- Analfabetos:
- Primarios: (A)
- Secundarios: (T) (R)
- Medios: (S)
- Superiores: (D) (B)
- Profesiones: (A) camarera; (T) dueña de una cafetería; (R) secretaria en una inmobiliaria; (D) ama de casa; (S) dueño de una inmobiliaria; (B) profesora
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU. (el oeste de Massachusetts)
- Nivel sociocultural:
 - alto: (D) y (S)
 - medio: (R) (T) (B)
 - bajo: (A)
- Lengua habitual:
 - monoling. inglés: (R) (C) (W1) (W2) (W3)
 - biling: (B)

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica:

X

conversación coloquial periférica:

- 1 T: go up on the hill though Ben in case it/ I mean/ yeah (6")
2 D: so I guess Tommy spent like all day sticking this stake in the ground
3 yesterday
4 R: he what?
5 D: I guess Tommy spent like all day sticking this stake in the ground
6 yesterday/ um/ and then/ he came home and he's like *did I run the stake*
7 *over* and I was like *I don't know I saw Tyler walking around with it* but
8 I– I didn't KNOW he was like finding angles and going like// I didn't
9 know what he was even doing// do I didn't know
10 R: yeah!
11 D: to let him play with it/ and I didn't even see him take it out he was like
12 *mama look at dis* it was really cute he umm was out here working with
13 daddy and Tommy had his gloves on/ and Tyler-/ Tyler wanted to go
14 put his gloves on and Tommy had left to go drop off the trailer but
15 Tyler didn't know and came up and was like *daddy I'm ready to work*
16 *with my gloves*
17 R: (LAUGHTER)
18 T: here Dan
19 D: he looks like his dad³¹⁷
20 B: (GASP) what thee!?
21 R: (LAUGHTER)
22 A: that scared me I thought [it was Scruffy]
23 B: [I KNOW]
24 R: (LAUGHTER)
25 D: (())
26 B: not funny
27 S: oh that was Maggie that just growled?
28 B: no! [that was John]
29 T: [that was John]
30 R: [(LAUGHTER)]
31 B: [that was a human]
32 T: that was a human! or so called
33 B: (LAUGHTER)
34 D: Ash he's rootin and he just did a massive blowout³¹⁸
35 T: if Scruffy (())
36 R: [Tommy you look how dark you are=]
37 A: [now he- it's probably not a blowout=]
38 R: [= already!]
39 T: [that's what] [everyone's sayin
40 didn't even know I was this dark!
41 A: [= he just that's what
42 he does] I don't know what's wrong with that hat he never even wore it it
43 just looks so stretched doesn't it?

317 A dog growls.

318 A brief conversation takes place in the background.

ANEXOS

- 44 R: it looks big on him [little (()) =]
 45 T: [it looks really big]
 46 R: [= peanut]
 47 A: [I know]
 48 D: [I don't Ash I think it was a blowout]
 49 R: [Tanner says to me *nonni I broke*] [*my hand but it's better now*]
 50 A: [alright I'll take him in the
 51 house then]
 52 T: (LAUGHTER)
 53 D: what did he say?
 54 R: he said *I broke my hand but it's better now*
 55 A: who Tyler?
 56 T: [Tyler]
 57 R: [Tyler] yeah yeah
 58 R: [(())]
 59 T: [did you tell Nonni what he wanted to do the other day with your special]
 60 time?
 61 R: oh yeah/ pee on the floor?
 62 T: go naked and pee on the floor
 63 R: (LAUGHTER)
 64 B: WHAT!?
 65 A: I think he just likes to be naked [doesn't he?]
 66 R: [he does]
 67 A: yeah
 68 R: he loves to
 69 D: like every day when she takes her first morning nap³¹⁹ I'm usually like
 70 *what would you like to do for our special time* and sometimes when I'm
 71 putting him to bed I'll be like *what would you like to do tomorrow for*
 72 *our special time* he's like *uhh I wanna run around naked and pee on the*
 73 *floor*
 74 R: (LAUGHTER)
 75 B: what did you say?
 76 D: I was like *mm how bout we go for a bike* [*riide or do some playdoo*]
 77 R: [(LAUGHTER)]
 78 B: [(LAUGHTER)]
 79 T: hi Gina
 80 D: uh/ yup/ Ashley/ it wasn't a blow out?
 81 R: oh!
 82 T: uh!
 83 R: uh!
 84 A: oo he got on Daniella (())
 85 R: (LAUGHTER)
 86 A: (LAUGHTER) oops
 87 T: oh yeah it got all over you Dan
 88 C: oh really? wow
 89 A: (LAUGHTER)

319 T can be heard in the background talking to her granddaughter.

90 R: (LAUGHTER)
91 T: (LAUGHTER) you're christened
92 B: let me see?
93 A: where- where do you want me to change him? can I go in Gina's room
94 where there's a changing bed? Daniella
95 D: yeah there's a little changer right there
96 T: there's a changer right there Ashley
97 A: oh
98 C: oh/ huh// bye buddy (8")
99 T: so where are the stairs gonna be? right into the/ side of the/ hill?
100 R: I guess/ my girlfriend had some done and that's what they did (7") so he
101 says to me Tar he says to me *when mommy goes running sometimes I*
102 *cry about it and daddy says no whining*
103 T: (LAUGHTER)
104 R: I mean what a long sentence that was!
105 B: yeah
106 T: he d- always- he's crazy- that kid
107 R: WOOW
108 T: he is SO smart [to all do those rhyiming things=]
109 R: [I was so impressed with those]
110 T: = like he'll rhyme your name
111 R: yeah oh he thinks he's so funny [it'd that cute that is so cute]
112 T: [yeah but that's REALLY smart
113 though]// [for two?]
114 B: [it's very intuitive]
115 R: yeah
116 T: [yeah]
117 B: [absolutely]
118 R: yeah
119 T: that's
120 B: yeah// that's funny
121 R: ooo
122 T: he's been doin that for a while [too=]
123 R: [yeah he has]
124 T: [= that's reeally reeally smart]
125 D: [I was putting him down for a nap today] and he's like *sometimes I cry*
126 *like this WAAHH*
127 T: (LAUGHTER)
128 R: what was the oth- there was one other thing that he said that was so cute I
129 can't think of it now (3")
130 T: [no but he's really smart]
131 A: [hi Gina]
132 D: [(())] (3")
133 R: (LAUGHTER)
134 T: your week's over
135 R: hmm?
136 T: your week
137 R: my week?

ANEXOS

- 138 T: for work
 139 R: what do you mean my week's work [I've been at workin oh oh my week
 140 is over yeah (LAUGHTER) =]
 141 T: [isn't it Friday? yeah I know YEAH]
 142 R: = yeah monday'll be here before you know it [you blink and=]
 143 T: [yeah I know]
 144 R: = it's here huh?
 145 T: [it's already here before I know it]
 146 B: [where do you work?]
 147 R: I work um it's called century investment it's down um near the
 148 courthouse
 149 B: okay
 150 R: they're a property management firm
 151 B: oh okay
 152 R: part time
 153 B: nice
 154 R: I like it actually
 155 B: good! that's great
 156 D: you have a amazing boss
 157 R: I do he's [he's really terrific]
 158 D: [he's the nicest guy] (4")
 159 D: (())
 160 R³²⁰: we think we're gonna move to West Springfield³²¹ because it looks
 161 like em gee em³²² ya know [the casino=]
 162 B: [yeah]
 163 R: =is coming and his building is gonna be where the hotel is!
 164 B: oh wow
 165 R: so they already made him an option on his building/ a buy option so as
 166 soon as they get awarded the contract we have about ninety days
 167 B: oh wow
 168 R: so he's got a number of places in West Springfield which works out great
 169 for me
 170 B: okay/ yeah/ right
 171 T: huh?
 172 D: I said I think I wanna take him up on his offer ((he said he'd sponsor me
 173 to run the Boston marathon))
 174 T: he what?
 175 D: I said I feel like I should take him up on his offer he- he told me he'd
 176 sponsor me to run the Boston marathon
 177 T: what do you mean sponsor you?
 178 D: it costs like thousands ((or hundreds)) of dollars to buy a number
 179 T: really? he's gonna sponsor you?
 180 D: he said that a long time ago (())
 181 T: why? why?

320 Two parallel conversations begin at this point: one between T and D and another between R and B.

321 City of residence of R y D.

322 MGM: the name of a new casino in their city.

182 D: oh he- I don't know he just said it ((one time))
183 T: woow that's really cool
184 D: he's wicked (()) he's seriously one of the nicest people Tommy and I
185 have ever met
186 R: oh yeah he is so nice/ he's so nice (3")
187 T: [it's kinda chilly when the sun goes out]
188 R: [(LAUGHTER)] look atcho (()) where are you Gina? where- hi!/ hi
189 little girl// hi princess
190 D: (())
191 R: (LAUGHTER)
192 T: that was quick!
193 D: that's what everyone does/ she'll be nice and content in her seat and
194 someone's like *can I hold her*
195 R: (LAUGHTER)
196 D: (LAUGHTER)
197 T: is that Scruffy? OH Scruffy's all disgusting
198 A: uh yeah
199 R: (GASP) whoa
200 B: where'd he get- how's get that
201 T: he's goes in the milk there
202 D: the chocolate milk
203 R: up there's a big puddle?
204 D: a big puddle yeah
205 T: like all year right?
206 D: yeah/ it's just even worse right now/// actually I think are the clouds
207 supposed to stay now because we're supposed to start getting rain
208 R: I know we're supposed to get rain tomorrow
209 T. all day tomorrow
210 R: all day?
211 T: well/ no I shouldn't say that- well who knows they always get it wrong
212 R: yeah they do
213 T: they said clearing in the morning but
214 R: that's a lot o// wood/ huh?
215 D: yeah! I don't know- I haven't even talked to him about his project (2")
216 T: he always has a project
217 R: that's good
218 T: yeah!
219 R: it's good to have a project
220 N: where'd Nathan go
221 X: inside to get changed
222 N: what'd he go to the bathroom again?
223 T: mm hmm
224 X: on Danielle
225 R: (LAUGHTER)
226 D: yeah I am gonna change my sweatshirt
227 T: (LAUGHTER)
228 R: (LAUGHTER)
229 D: that was just peepee though

ANEXOS

230 T: are you sure?
231 D: yeah no I saw it I could see it wetting
232 T: you better change those diapers or something
233 X: yeah they're/ they're ridiculous
234 D: what are they?
235 T: [swaddlers]
236 X: [pampers swaddlers]
237 D: oh/ I buy the kirkland brand but they're/ they only have size one two
238 they don't have a one
239 X: yeah he goes right through em
240 D: no she did too all the time/ it's just how they
241 X: I mean they're small so there obviously is not a lot of absorbance to em
242 D: mom this is like/ a copy (())
243 T: I know what it is// so what!?
244 D: okay/ I'm just letting you know
245 T: I know it's a bootlegger one
246 D: yeah
247 R: it is? [I wouldn't have known]
248 T: [I think so]/ the inside
249 D: yeah look
250 T: he wrote on it
251 D: where'd what'd you
252 T: fifty cents who cares!?
253 R: HEY who- I know you see the movie
254 C: what movie is it?
255 D: [Tangled]
256 T: [Tangled] I got it for Chrisy
257 R: oh yeah he'll like that// he'll love that (4")
258 T: did you go to the movies the other day?
259 R: yeah
260 T: what'd you see Frozen?
261 R: no Bears?
262 T: ah I never
263 R: it's a new Disney movie
264 T: did they love it?
265 R: uh the three older ones did Gibson kind of just curled up on my lap [after
266 about=]
267 T: [awww]
268 R: = a half hour or so
269 T: well he's what five?
270 R: not- not quite
271 T: yeah
272 R: four and a half yeah
273 T: so who did you bring Emma?
274 R: I brought Ali and Lucas Emma and Griffin
275 T: that's nice
276 R: so I had to borrow Katy's van cause I couldn't fit em [all in one car]

277 T: [I know I was-
278 (LAUGHTER)]
279 R: then I- I said to Katy/ *I think these kids have tape worm/* just
280 continually eating
281 T: [oh really?]
282 R: [I mean] from the minute we got there/ and I had brought tons of snacks
283 ya know so they ate all the snacks they got done and I said *when we're*
284 *done we'll all go get an ice cream* and they said *we want happy meals*
285 T: [(LAUGHTER)]
286 B: [(LAUGHTER)]
287 R: so I got em all happy meals we went to the park [and they said=]
288 B: [oh my gooosh]
289 R: *now can we get ice cream?*
290 T: (LAUGHTER)
291 R: I said *NO! WE'RE DONE* and then they wanted to come to my house I
292 was ready to bring them home cause they played for a while in the park
293 and they were so pathetic begging ya know *can I PLEASE PLEASE come*
294 *over*
295 T: and you did right?
296 R: yup and as soon as we got to the house// *can we have something to eat?*
297 T: (LAUGHTER)
298 D: when we took Lucas to umm// skating
299 R: yeah
300 D: we went out to dinner beforehand/ then we went and got a coldstone and
301 then we when got he just wanted something from the concession stand
302 he's like *I'm really hungry*
303 R: I know (LAUGHTER)
304 D: uncle Tommy is aa sucker though
305 R: well you do it once in a while
306 B: yeeeahh! and they know that it's a special occasion [ya know so they]
307 T: [yeah and they] know
308 they're gonna get it too
309 B: [totally!]
310 R: [yup yup]
311 B: yeah absolutely
312 D: Timmy and Lucas play SO well together
313 S: you know what I'm gonna start doin though?
314 R: the cousins all- [they got along so good they just]
315 T: [(())=]
316 B: [oh that's so nice]
317 T: [(())=]
318 R: [Emma and Ali held hands the whole time it was so
319 cute³²³]
320 T: [(())]
321 T: you're gonna what?
322 D: did you hear his?/// he's gonna do what you
323 S: Like Lucas he wanted like the eight dollar popcorn (()) instead o that

323 Se oye S hablar al fondo. S es el hijo de R y el marido de D.

ANEXOS

324 I'm- I'm gonna be like would you like the popcorn? or would you like to
 325 take home five dollars?
 326 T: [(LAUGHTER)]
 327 R: [(LAUGHTER)]
 328 S: [()ya know?] cause he wasn't hungry he just wanted popcorn cause
 329 there was popcorn
 330 R: right right yeah yeah
 331 B: and he knows he's gonna get it just like you said
 332 T: yeah
 333 R: a- and just before I pick the kids up Christy sends me a message and says
 334 *efy i³²⁴ my kids have eaten too much candy in the past few days so don't*
 335 *give em any candy*
 336 T: (LAUGHTER)
 337 R: oh right and my whole bag is full of candy!
 338 T: (LAUGHTER)
 339 R: I said o I- let me get some baggies and fill em with broccoli [so that]
 340 B: [(LAUGHTER)]
 341 T: and carrots
 342 B: [yeah]
 343 R: [yeah] so they can eat that in front of uh Ali and Lucas when I give em
 344 their candy bars
 345 T: I wouldn't have even told her
 346 D: ((oh no Emma would))
 347 R: oh no Emma would have reported
 348 D: yeah Emma³²⁵
 349 T: oh Emma³²⁶
 350 R: Emma would tell on me for sure
 351 B: ew gross!
 352 D: what?
 353 B: he just ate that dead hornet
 354 T: oh well that's nothin for him
 355 R: [good thing I killed it huh?]
 356 D: [would you rather the hornet on you] Britney?
 357 B: no it was dead
 358 R: yeah I squished it
 359 T: that's no- that's nothing
 360 B: [oh my goosh Scruffy]
 361 R: [he could be eatin worse things]
 362 T: I was just gonna say [that's nothing that's like]
 363 D: [walk around our yard] walk around our yard right
 364 now go- go you can see all the stuff he eats and poops out
 365 B: oh my goosh
 366 D: Tyler's like *look mommy [I found an earplug I'm like no!]*
 367 T: [(he's the)) most obNOXious/ dog]

324 FYI: For Your Information.

325 Said while laughing.

326 Said while laughing.

368 R: [that's what I ((...)) those green] =
 369 B: [(LAUGHTER)]
 370 R: =e arplugs that I used to find all the time
 371 T: the worst/ EVER/ I don't care what anybody says/ it is
 372 B: yeah
 373 D: what?
 374 T: an annoying and obnoxious dog
 375 D: Moom/ he's not that bad
 376 T: he IS bad
 377 A: who's bad?
 378 T: YOU (5")
 379 D: she probably needs to eat
 380 ?: is he dry now?
 381 A: yeah/ that was rough
 382 D: you haven't seen grammy in a long time
 383 A: that hat looks ridiculous
 384 T: I know// I think you almost need to throw it out
 385 A: I am g- but it's all I have in the bag I didn't realize it was so huge
 386 T: and the sun's in his eyes too/ [why don't you sit under the umbrella?]
 387 A: [I'll sit under the umbrella]
 388 B: Ash do you wanna sit here?³²⁷
 389 R: [((does Gina have sunglasses?))]
 390 A: no I (())
 391 B: you sure?
 392 D: yeah I have sunglasses he has big hands
 393 A: he has big feet too/ Jay Tee's a fourteen / his brother's a fifteen///
 394 (LAUGHTER)
 395 T: you wanna come see Benny (())?
 396 S: WHEEEW³²⁸
 397 R: might as well find out about the (())
 398 D: I know I wanna know- I wanna know what his vision is (3")
 399 R: so Tom³²⁹
 400 T: [outta the sun Brit?]
 401 A: [wanna hold him mom? mom]
 402 B: yeah well I just had something/ I had a spot removed on my face
 403 T: for what?
 404 B: umm well the doctor said it was fine I went to the dermatologist the other
 405 day [and I just had like a bigger freckle=]
 406 A: [did they have to remove?]
 407 B: = like it
 408 A: yeah
 409 B: was just something that was getting bigger with like not up on the skin
 410 [but just spreading]
 411 T: [(())]
 412 B: and um/ he said he could freeze it off/ [so he froze it off (LAUGHTER)]

327 B gets up and offers her seat to A.

328 S turns on an electric saw and shouts.

329 R leaves to talk to S and the question is heard in the background.

ANEXOS

413 T: [(())]
 414 A: yeah it's painful when they do that kinda- [it's like stings]
 415 T: [yeah but didn't] they tell you
 416 to keep it covered from the sun?
 417 B: uhh/ no
 418 T: really?
 419 G: can I hold him after?
 420 T: yeah
 421 B: my MOM told me to keep it covered [from the sun]
 422 T: [YEAH] I would too
 423 B: yeah/ um/ but it blistered/ like it was ridiculous
 424 T: when did you have it?
 425 B: monday
 426 T: ooo
 427 B: so now it's just scabbed
 428 A: I wouldn't yeah let it in the sun [too much]
 429 T: [Ashley he's really] in the sun
 430 A: well I don't- what do you want me to do?
 431 T: go over there in the shade or something- go over [(())]
 432 B: [do you wanna] switch
 433 with me?
 434 A: yeah maybe she's more
 435 B: yeah (3")
 436 D: I'm gonna try feeding her on the other side
 437 B: do you wanna sit here Dan?
 438 D: oh well (())
 439 B: okay (3")
 440 A: that's better
 441 D: I love him³³⁰ (())
 442 A: I like that name
 443 B: Juan?
 444 A: yeah
 445 T: that's really common in Spain isn't it?
 446 B: yeah
 447 A: the only time I ever heard was the actor Kelly Ripa has a son actually
 448 named Juan
 449 B: oh really?!
 450 A: yeah
 451 B: that's interesting
 452 D: [my sister knows the weirdest facts]
 453 T: [well her husband is/ like/ from Spain]
 454 A: he's gorgeous
 455 ?: he's from Spain right?
 456 B: that's so funny
 457 A: you're gonna embarrass Benny (LAUGHTER)
 458 D: yeah he was embarrassed that I was nursing in front of him

330 Refers to J, the husband of B who is speaking in the background.

459 B: Benny was
 460 A: oh look at her hair (LAUGHTER)
 461 T: ((well when you're eleven))
 462 B: oh absolutely!
 463 D: what'd you say?
 464 T: I said well when you're eleven/ it's embarrassing
 465 D: he's only eleven?
 466 T: [he's gonna be twelve in july]
 467 A: [he's gonna be twelve in july]
 468 D: oh/ he's funny/// fresh but funny
 469 A: he's gotta go to the dermatologist about that mole on his neck because
 470 when he moves it /// um like it irritates it ya know like the way it
 471 B: mmm
 472 A: it's right where he bends his neck like
 473 B: yeah no joke now about like [going to the dermatologist like=]
 474 T: [no joke/ I've had stuff dug out]
 475 B: = my dad's had TONS that [he's had to take=]
 476 T: [me too]
 477 B: [= that he's had to have removed]
 478 A: [my grandpa does too] yeah
 479 B: that's why I was- I kinda got freaked out
 480 A: (()) well you're kinda fair right [like your skin]
 481 B: [OH I'm incredibly fair and I- we used
 482 to tan all the time and like after everything that happened with my dad///
 483 I mean like my dad's had a couple serious scares
 484 T: me too!
 485 B: where it's b- like my dad will not leave no matter what the season is- will
 486 not be outside without/
 487 A: sunscreen?
 488 B: sunscreen
 489 A: that's ((horrible))
 490 T: well it's funny cause the one I had removed up here it took about a year
 491 for it to really heal/// cause it had three stitches in it too [then they took it
 492 out=]
 493 B: [oh woow]
 494 T: = cause it/ they're deep like they have to go deep
 495 B: right see this was just like [he had a spray can]
 496 T: [they put me at Mercy for it]
 497 A: the next two days!³³¹ (2")
 498 T: [what?]
 499 D: [this is just]
 500 A: ((brave))
 501 T: yeah I know
 502 B: oh I know
 503 T: yeah that did it at Mercy
 504 B: ok [this was just at the doctor's office]
 505 T: [but it was an outpatient]

331 A responds to an inaudible intervention from an unidentifiable speaker.

ANEXOS

506 B: yeah this was at Mercy [like as an outpatient]
 507 D: [Ashley what are you guys doin for dinner?]
 508 A: [what are you cookin?]
 509 D: I'm not I cooked dinner for the neighbors and stuff last night [cause
 510 they=]
 511 T: [what
 512 neighbors?]
 513 D: = they just had a baby down the road
 514 T: oh really?
 515 A: [when?]
 516 T: [where at?]
 517 D: the ranch
 518 T: [what'd they have?]
 519 D: [so I brought them] down dinner they had a little boy so now they have a
 520 little girl and little boy and then in Matty's house a little girl who [is
 521 gonna be two=]
 522 A: [Matty
 523 who?]
 524 D: = and they're pregnant with a little boy
 525 A: Matty who?
 526 D: [I stopped over]
 527 R: [someone else lives in Matty's] house with him?
 528 D: yeah they're doing like a ren- no no no Manny doesn't live there
 529 R: he doesn't?
 530 D: no he lives with his girlfriend up/ in Westfield [and um]
 531 R: [but that's] still his house
 532 D: but they're doing a rent to own
 533 R: oohh
 534 D: but they have um/ a little girl who will be two like when I – I went down
 535 and introduced and um/ she invited us to her second birthday I'm
 536 proly³³² not gonna go she was just kinda like *oh we're havin a party oh*
 537 *you should- you can come*
 538 B: [riight right right right]
 539 R: [(LAUGHTER)]
 540 D: the sympathy invite/ but uum/// yeah so now the block will be filled with
 541 little kids
 542 B: that's niice
 543 R: [yeah that's REAL nice]
 544 A: [ooh Scruffy's dirty!]
 545 B: totally/ I know
 546 D: they'll all be the same like going to the same even though like it seems
 547 like Gina's so much older the little boy that they're having and her
 548 T: they're only like five months apart
 549 D: w- wel/ he's not born yet though too
 550 T: no but the one that was just born
 551 D: yeah! [they'll all be=]

332 probably.

552 A: [when was he born] what day?
 553 D: =Tyler and Ana won't go to school though cause she's june and he's
 554 november so they'll be off by a year but all the others will be/// on the
 555 same bus
 556 T: when was that?
 557 D: umm he was born last Thursday so I brought them down some dinner
 558 and stuff last night so I'm not cooking tonight maybe we'll get I think³³³
 559 A: oohh
 560 D: she's getting so mad
 561 A: is she tired?
 562 D: I don't know what her deal is she's just been a grumper lately
 563 A: I like that back of her head [(I like her hair)]
 564 D: [she has the weirdest hair]
 565 T: [a comb over] with her bow
 566 B: it's awesome!
 567 R: (LAUGHTER)
 568 B: at least she has hair!
 569 A: Tommy was blonde when he was little thought right? like he had light
 570 hair?
 571 R: he was- he had very curly hair
 572 A: really?
 573 R: yeah [he had curly hair]
 574 B: [that's so funny!] [I love curly hair]
 575 A: [Cody's got curly hair] [when it gets long/ but he
 576 didn't when he was little]
 577 T: [NOW// but he didn't
 578 when he was little]
 579 A: I know
 580 B: no
 581 A: it's like a jerry curl almost
 582 D: Cody was [so adorable=]
 583 B: [it's awesome]
 584 D: = wasn't he [the cutest? and he w-=]
 585 B: [oh my goosh]
 586 D: = he had that little like speech thing [*alwedy*]
 587 T: [how cute was he?!]
 588 B: he was so cute
 589 T: you guys used to be so good with him [too oh my goodness]
 590 B: [he's so cute]
 591 T: [he went everywhere!]
 592 B: [ugh Danielle was amazing] with him
 593 T: huh?
 594 B: Danielle [was amazing with him]
 595 T: [yeah]
 596 A: [she was bossy!]
 597 B: what?
 598 A: she was bossy then (LAUGHTER)

ANEXOS

599 R: (LAUGHTER)
 600 T: yeah but you guys took him everywhere with you
 601 A: Daniella yeah you Sam and Daniella
 602 D: now that I look back you just let your child go with seventeen year
 603 olds³³⁴
 604 A: well you were good to him I didn't think you were [gonna hurt him yeah]
 605 B: [totally! right!]
 606 T: Angela was [really really good with him]
 607 B: [Angela was awesome] with him
 608 T: she used to come and pick her- him up on her own/ [take him to hockey
 609 games]
 610 A: [yup / Joe did too!]
 611 R: really!?
 612 B: yeeah
 613 T: YEEAH
 614 B: no she was [exceptional]
 615 D: [sometimes]/ he was like in our [senior video]
 616 T: [he was a good]
 617 D: = more than anyone [else was]³³⁵
 618 T: [YEAH] he was we went to se- the senior day there/
 619 remember the video?
 620 B: class day yup
 621 D: [I would be like]
 622 T: [how many times] was he in that thing?
 623 B: yeah
 624 R: [oh that's funny!]
 625 T: [oh he was with everybody!]
 626 D: I would be at a sporting event and be like *oh there's my nephew*
 627 T: there's Corey!
 628 D: with Angela!³³⁶
 629 R: (LAUGHTER

334 Said while laughing.

335 Said while laughing.

336 Said while laughing.

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 8 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 8

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: abril 2014 - Lugar de la grabación: el despacho de un cáterin
- Tiempo de la grabación: 16 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: la boda, la decoración, el DJ, la comida, el hijo del dueño del cáterin, una receta de baklava
- Propósito o tenor funcional predominante:
interpersonal **X** transaccional **X**

*La conversación es interpersonal porque los hablantes se conocen en un nivel de amistad. Es transaccional también porque los hablantes se reúnen para planificar el menú de una boda.

- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
Observador participante **X** grabación secreta **X**
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 5 varón: (S) (J)
Clave (Z) (S) (M) (J) mujer: (Z) (M)
Activos (Z) (S) (M) - Edad:
Pasivos (J) ≥ 25
- Tipo de relación que los une: (S) el dueño 26-55 (S) (M) (J)
de un cáterin; (Z) la madre de (M); (J) >55 (Z)
el prometido de (J)
- Sexo:

ANEXOS

- Nivel de estudios
 - Analfabetos:
 - Primarios:
 - Secundarios:
 - Medios: (Z) (S)
 - Superiores: (M) (J)
- Profesiones: (M) y (J) profesores; (S) dueño de un cáterin; (Z) matrona
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU. (el oeste de Massachusetts)
- Nivel sociocultural:
 - alto:
 - medio: (Z) (S) (M) (J)
 - bajo:
- Lengua habitual:
 - monoling. inglés: (Z) (S) (M)
 - biling: (M) (J)

ANEXOS

45 S: okay
46 M: but we're trying to stick to around eighty people
47 S: perfect
48 Z: we want air conditioning
49 S: [yeah that's a key=]
50 M: [that's it]
51 S: = too in August/ and ya know I've done a couple um uhh events inside
52 and works out really good actually so [I think you're to go]
53 M: [see and I have a friend] who just
54 recently went to a wedding in the tent and she said that like the bar being
55 inside and the tent like it gets very separated
56 S: it does [it absolutely does]
57 M: [and that's what I don't] want to happen
58 S: yeah and I think you have a good point now that you're doing inside is
59 that I think going with those base kinda [color scheme=]
60 M: [rright]
61 S: = perfect [perfect choice]
62 M: [see?]
63 S: yeah cause it is a loud it's nice but it's loud ya know
64 M: [it's very]
65 S: [pops off the wall]
66 M: yeah
67 S: yeah
68 M: and I want it- I think like having some like basic colors
69 S: yeah
70 M: won't make it look like whoa [where are we?]
71 S: [exactly] [exactly]
72 Z: [can I ask him this] question?
73 M: yeah
74 Z: we've been toying going back and forth about the banister [because=]
75 S: [yeah]
76 Z: = usually and you may know better where ya know the other thing to
77 think of is their table and do you want a sweetheart table or do you want
78 a family table
79 S: yup
80 Z: ya know and I one of the pictures I happened to see online the bride and
81 groom put the sweetheart table underneath the stairway
82 S: oh that's a [cool idea!]
83 M: [we definitely don't want] a sweetheart table/ we haven't
84 debated about that at all/ I mean we have friends coming from [really]
85 S: [sure=]
86 M: = far away
87 S: sure
88 M: like we wanna eat with our friends
89 S: yeah [cause o the way we]
90 Z: [so you're not gonna] eat with your family you're gonna eat [that's

91 fiine! I'm not like it *oh you're not gonna eat with you family*³³⁷ I'm just
92 saying/ well his mother]

93 M: [well
94 we'll see but like/ no but like we're definitely with like his mom and
95 Alvaro]

96 Z: all the Spanish people being able to

97 M: right

98 S: yeah cause I've seen it in there a couple different ways I've seen it
99 against this wall³³⁸ where there I think there's a door that goes out [this
100 way I've seen the=]

101 Z: [mm
102 hmm mm hmm]

103 S: = head table [there and I've seen the head table here]

104 M: [oh I see]

105 S: the only thing with here and this is just being devil's advocate I don't
106 think it really matters that much but the kitchen exit [is right here]

107 Z: [and ya know] I was
108 just thinking that while you were [saying that you're back=]

109 S: [yeah]

110 Z: = and forth and you're by the kitchen and [that's where the banister is]

111 S: [that's the only] exactly/ cause
112 the banister kinda comes down here and then we have an in and out here

113 Z: right

114 S: so that's the only devil's advocate but I don't think it's huge deal but the
115 nice thing about here is that kinda when you walk in this main door it's
116 all the way in front of you

117 Z: rii[ight]

118 S: [uum] here's not a bad/ area either this is a blank wall

119 Z: I think there's a door here

120 S: and there's a door here and then there's like a main door

121 Z: yeah

122 S: tha- that's not access [(())]

123 Z: [and he talked about having the] dee jay if I
124 remember right

125 S: yeah cause there's like almost like a little cubby area that you could go
126 [here]

127 Z: [right]

128 M: [right]

129 S: [last time] I did he had me set up here [((and this was))]

130 Z: [okay so it just depends]
131 and then of course I think the dance floor is like here

132 S: yeah

133 Z: and

134 M: yeah yeah yeah

135 Z: ya know so

136 M: alright [well those are things that don't concern him I feel like]

337 Said with stern, reprimanding tone.

338 Speakers are looking at and referring to a floor plan of the wedding reception location.

ANEXOS

137 Z: [that would but what I was ta- what I was just saying] no no no
138 what well no it does a little bit concern him about
139 S: yup
140 Z: w- w- ya know traffic and
141 S: sure
142 Z: ya know easier for the servers I used to banquet waitress
143 S: yeah
144 Z: so I know a little bit [about that]
145 S: [yeah]
146 Z: and traffic [and]
147 S: [yeah] and you know for you guys obviously what works best
148 for your scheme but yeah that's that's nice of you to say definitely true
149 ya know for the for the you know general movement on the floor but I
150 would say ya know this this or this would be good zones for you if you're
151 worried about any kitchen noise maybe go to fall back [to one of these]
152 Z: [you could put
153 your dessert here]
154 M: [ok]
155 S: [yeah]
156 Z: she was thinking about having cupcakes and not
157 S: love it
158 Z: a cake
159 S: love it
160 Z: and I think I went to a wedding recently that was just cupcakes and
161 pastries [ya know]
162 S: [yup]
163 Z: and I mean
164 M: yeah I just feel like if we're gonna have a dessert in the like sit down
165 dinner then I feel like it's much more inviting for people to grab a
166 cupcake
167 S: [yup]
168 Z: [mm hmm]
169 M: than it is for them to have a piece of [cake]
170 S: [definitely]
171 Z: [people are tired]
172 M: I think they would reject the cake quicker than they would be like oh a
173 little cupcake [(()) of course]
174 S: [I agree] and you know the other thing is when we get into
175 the menu side of it I can even give you credit if you don't want any
176 additional dessert from us so that's an option too if you just wanna do the
177 cupcakes you can do that and then get a credit back ya know off your per
178 person price
179 Z: see we could do a platter of I'm syrian and so we could I could
180 M: I feel like we might need the double dessert
181 Z: well that's and if you want
182 S: yeah
183 Z: if you feel that's more appropriate it doesn't matter because

184 M: what do you think³³⁹
 185 Z: cupcakes and cakes I can get some pastries and
 186 S: yeah
 187 Z: umm put them together f- syr- from the middle east we're syrian
 188 S: I love it
 189 Z: which is Syria is near Morocco
 190 S: right!
 191 Z: they're used to those so I- I would like a bit of a variety
 192 S: yeah!
 193 Z: rather than having um pastries from Cerrato's³⁴⁰
 194 S: right and you know the other thing I can do too is um I can do platters of
 195 our own close to that ya know I can do chocolate dipped strawberries/
 196 éclairs/ cannolies things like that
 197 Z: okay
 198 S: so you could almost have like- almost like a viennese sweets table but
 199 you're not being billed out for that so then it creates almost like this
 200 interactive station³⁴¹ umm right here with your cupcakes and then your
 201 platters of minis [ya know]
 202 M: [okay]
 203 S: [[[]]
 204 Z: [and people] and ya know people I don't know if it's a terrible thing/ is
 205 everything okay?³⁴²
 206 S: uhh not her of course I'm gonna get all these other
 207 M: [(LAUGHTER)]
 208 Z: [(BLOWS THROUGH LIPS)]
 209 S: [ding ding dings]
 210 M: (())
 211 S: [(LAUGHTER)]
 212 Z: [I'm gonna be callin ya now]
 213 S: (LAUGHTER)
 214 Z: I'm gonna be callin her- Eileen³⁴³ and sayin [*Eileen is she okay?!*]
 215 S: [oh my gosh and] and they're
 216 down in Florida so [I'm sure she's called them]
 217 Z: [oh my gosh]
 218 S: and they're probably [flippin out right now/ yeah yeah]
 219 Z: [oh yeah they're they're vibrating just about now]
 220 cause Ei- ya know / Eileen's a nurse [and so]
 221 S: [yeah yeah] although she's like miss
 222 calm cool and collected [sometimes ya know]
 223 Z: [shoh my gosh]
 224 S: she's like [oh yeah you're fine/ yeah]
 225 Z: [we miss them so much next door we used] to float in the pool
 226 S: oh gosh

339 B turns to ask F, her fiancé. A short, muffled conversation continues between them in the background.

340 Popular Italian bakery in Western Massachusetts.

341 Cell phone rings indicating a message has arrived to S.

342 S is looking at his phone and Z asks if everything is okay. Prior to the recording, S told B and Z that his son had an allergic reaction to peanut butter and had been taken away in an ambulance.

343 S's mother-in-law.

ANEXOS

227 Z: ((they're so)) (LAUGHTER)
 228 S: I love it/ I love it
 229 Z: umm
 230 S: so you know so that's an option too if you don't want something served
 231 um for dessert so you have a bunch of different options for dessert/ ya
 232 know that we can play with
 233 M: [okay]
 234 Z: [and they can they]- they serve the coffee at the table and then people can
 235 choose their desserts which they probably may get em I think it's kind of
 236 a good idea kind of gets them up/ mingles
 237 S: yup
 238 Z: ya know
 239 S. yup
 240 Z: kind of gets people moving around doing a little bit more
 241 M: okay³⁴⁴
 242 S: just a thought
 243 Z: and- and that's becoming more and more common and// I mean/ Tara had
 244 a very formal wedding/ I don't/ I'll have to ask if we had cake at the
 245 table// but I thought p- I think maybe we did have cake at the table but
 246 what happened was when they had cake at the table nobody ate the
 247 cupcakes
 248 S: right/ and I was actually gonna say just to/ again/ playing devil's
 249 advocate is that if the goal is more like the party kind of um it gets dinner
 250 kind of done and kind of out of the way a little earlier so it kind of
 251 extends the party where you say aright ya know what help yourself
 252 DESSERT is out for as long as you want and then it's like one less
 253 course that we have to serve/ but it CERTAINLY doesn't matter to us
 254 we're there to the end regardless so I don't want you making your
 255 decision based [on that]
 256 M: [right] [okay]
 257 Z: I like]
 258 the chocolate strawberries though idea
 259 M: yeah/ chocolate strawberries?³⁴⁵// I like that too
 260 S: and the cool thing is is if you go that route [you]
 261 J: [but are] they in season?
 262 strawberries? are they in season/ [in summer?]
 263 S: [uh YEAH]
 264 Z: yes yeah
 265 S: strawberries are in a GREAT season at that point yeah so that's another
 266 good point uh and the other thing is that if you go that route you actually
 267 get a pick of three platters/ so we have baklava we have canola we have
 268 éclairs we have little dessert bars we have mousse cups we have the
 269 chocolate dipped strawberries and you get THREE and then we put those
 270 out platter style with a little plate so people would go up grab a cupcake
 271 maybe a piece o this a piece o that

344 Speaking to S who is showing her the floor plan.

345 Directed to her fiancé.

272 Z: where do you get your baklava?
 273 S: I make it!
 274 Z: you make [baklava?]
 275 S: [yeeah] yeeah [I do]
 276 Z: [okay] I'll give you my recipe
 277 S: I would LOVE your recipe/ because I'm sure mine is like
 278 Z: well you may make it Greek
 279 S: yup
 280 Z: we make it with honey do you make it with sugar water?
 281 S: honey
 282 Z: you make it with [honey see we make it=]
 283 S: [yeeah / yeeah]
 284 Z: = with sugar water/ I'm like [(DEEP BREATH) possessive over my
 285 baklava]
 286 S: [(LAUGHTER) I know I know]
 287 Z: I'll send you [my recipes// it's lighter it's lighter it's lighter]
 288 S: [I was just gonna say you may not want that one for (())] I
 289 betcha it is
 290 Z: it's it's I thi- I'm gonna make you some [and I'll bring it that's what I'll
 291 do]
 292 S: [thank you well it's funny
 293 because even the guys out back are like eh we just- it's so heavy the
 294 honey really [is a lot for your stomach]
 295 Z: [I never knew about making sugar] water [my father used
 296 karo syrup=]
 297 S: [that's a cool]
 298 Z: = and someone gave me a big platter for my- they- she- my boss from
 299 Make Way For Ducklings³⁴⁶
 300 S: yeah
 301 Z: had a- a Hannoush
 302 S: yeah
 303 Z: make me a big- big container of it [and]
 304 S: [no kiddin]
 305 Z: yeah [and she made it with=]
 306 S: [what do you do brush]
 307 Z: = what you do is- it's either one or the other one you bake your pastry
 308 you do your nut meats and your
 309 S: yup
 310 Z: butter [and all that]
 311 S: [yup]
 312 Z: you either put cold syrup on a hot
 313 S: gotcha
 314 Z: or you put hot syrup on something that's been cooled
 315 S: cooled [aw that's cool]
 316 Z: [and it's- that-] that's the absorption/ [a little bit o honey]
 317 S: [aw that's neat]
 318 Z: and rose water

ANEXOS

- 319 S: I'm gonna be- oh rose water aright [I'm gonna make a little note of it//
 320 that's awesome]
- 321 Z: [sorry// HA! (LAUGHTER)]
- 322 Z: [I'll send you]
- 323 S: [I'm gonna try that]
- 324 Z: yeah
- 325 S: yeah
- 326 Z: anyway/// I make it every christmas and holiday
- 327 S: it's so good it's like one of my favorites [rose water and liquid³⁴⁷]
- 328 M: [yeah it's good]
- 329 Z: it's just our kinda
- 330 M: yeah
- 331 Z: thing
- 332 S: cool
- 333 Z: not that I want you to [change your]
- 334 M: [yeah but I like][that idea doing a taste]
- 335 S: [no but I'd like to try that] because
- 336 [the way I make it it's so heavy]
- 337 Z: [and I will make it I will make it for you] no just so you can taste it
- 338 S: yeah
- 339 Z: cause you know how to make something if you know how it tastes
- 340 S: right right and cause ya know that's the one thing is it sits like a rock
- 341 Z: yeah [this is much lighter]
- 342 S: [ya know] I like that// I like that
- 343 Z: I'll be getting good- I should've made it for easter and I didn't and I
- 344 think the orthodox easter this year coincided with the regular easter so/
- 345 anyway
- 346 S: and then actually/ oh/ no/ I was gonna say you could almost bill it as
- 347 vegan but not with the filo/ UMM
- 348 Z: you couldn't bill it vegan with the filo?
- 349 S: filoo
- 350 Z: cause it's butter?
- 351 S: butter
- 352 Z: yeah
- 353 S: yeah
- 354 Z: but it's vegetarian
- 355 S: yeah yeah
- 356 Z: I don't know
- 357 S: c- close enough
- 358 M: [(LAUGHTER)]
- 359 S: [UUMM] so uhhh one thing before we talk about menus
- 360 M: okay
- 361 S: this is a very easy thing [umm=]
- 362 M: [okay]
- 363 S: = your dates that you wanna be aware of and I'll forward this over to you
- 364 but basically a month before seven eight would be your final details

347 S talks to himself as he writes down the information.

365 M: okay
 366 S: what that's gonna be is your menu your timing and your linen selections
 367 [so those are=]
 368 M: [okay]
 369 S: = your big three/ and then um two weeks later will put you at the twenty
 370 eighth that's gonna be your final head count
 371 M: okay
 372 S: um so if you're doing sit down which I'm assuming you guys are [uh
 373 plated]
 374 M: [yeah]
 375 S: we'll need per meal breakdown how many of each
 376 M: right
 377 S: entrée
 378 M: okay
 379 S: and then I'll work up a final bill for you
 380 M: okay
 381 S: yup! so that's nice and easy
 382 M: perfect
 383 S: um one thing with the Barney House that I always suggest and I will
 384 make a note here is they're gonna do most of your room layout but just
 385 get us a copy of the hall chart [that way=]
 386 M: [okay]
 387 S: = when we get there if we have to move things around³⁴⁸// °(uh send
 388 copy of)³⁴⁹
 389 Z: soo they you tell them how many people you want how to be set up and
 390 they set it up is that how it goes?
 391 S: yeah what he'll doo/ uhh Michael/ is he'll actually get you a floor plan/
 392 uum that's you know a digital copy and you're gonna just draw in your
 393 tables ya know this table of eight this table of seven head table here dee
 394 jay table there and then you're just gonna wanna get a copy to us [and
 395 that way=]
 396 M: [okay]
 397 Z: [uh huh]
 398 S: = ya know we walk in sometimes when they have hall setters do it/ it gets
 399 a little skewed from what your sheet looks like so when WE come in
 400 we're gonna get the chairs make sure it's the appropriate setting make
 401 sure it's set up how you want
 402 M: okay
 403 S: yup
 404 Z: and so we have to/ the hard/ I think one of the hardest things is doing the
 405 seating arrangements
 406 S: it's brutal/ [not to]
 407 Z: [it's brutal] I remember having a poem and I don't know if I
 408 have it or not but I had a board that people had their names on and it was
 409 like a poem that said tried to make you happy we did the best we can
 410 [enjoy yourself (LAUGHTER) something like that]

348 S starts typing.

349 S is typing and reading aloud.

ANEXOS

411 S: [eh that's the way to go cause you know what if you have a tight-knit
 412 crew] ya know it's not that bad but if you have some that ya know/ this
 413 one doesn't get along with that one and ya know little idiosyncrasies then
 414 it gets a little dicey
 415 M: [yeah]
 416 Z: [well]
 417 S: [but it seems] like you guys are pretty agreeable
 418 Z: and
 419 M: I think it'll be okay
 420 Z: yeah! yeah
 421 S: umm aright good so any questions
 422 Z: there's always the odd table
 423 S: yeah exactly there's always
 424 Z: and often dad and I are at it at Jim's weddings I'm so glad their kids are
 425 [all married now]
 426 S: [we had somebody] at our wedding I can't remember who came to us and
 427 were like *why did you sit us with this person* and I'm like *it's our*
 428 *wedding* like [can you get us back-=]
 429 M: [yeeahh]
 430 S: [= ya know *can you tell us*]
 431 Z: [oh my gosh get over it]
 432 S: = *when we get back from honeymoon?*
 433 M: right
 434 S: and then we can all have like [a drink together and you can say=]
 435 Z: [oh my/ that's/=]
 436 S: [= *man I had a horrible time*]
 437 Z: [= is it always about- is it=]
 438 M: [yeah right! (LAUGHTER)]
 439 Z: = is it always about them though anyway?
 440 S: this one? yeah
 441 Z: there ya go
 442 S: yeah yeah/// uuhh
 443 Z: (LAUGHTER)
 444 S: so uuhh
 445 Z: I gave you a meal okay?
 446 S: yeah/ honestly (LAUGHTER)
 447 Z: (LAUGHTER)
 448 M: (LAUGHTER)
 449 S: free bar free meal/ ya know
 450 Z: [geesh]
 451 M: [yeah]
 452 S: any questions you guys have on the logistics side of the page in terms of
 453 timing or set up or anything like that? before we talk about good stuff?
 454 Z: well I h- read something about his in his paper something about cleaning
 455 off the center pieces and the cleaning up
 456 S: yup/ so basically what happens at the end of the night is we'll do/ he will
 457 let us know when we get there oh we have an event the next day you can

458 leave tables and chairs up or you have to break em down/ so whatever he
 459 tells us to do in terms of breakdown we'll take care of [for you]
 460 Z: [okay]
 461 S: anything you want saved like let's say you wanna save the hurricane
 462 glasses or you wanna/ if there's a favor or anything like that you want
 463 saved you're gonna wanna take that that night
 464 Z: okay
 465 S: um anything you don't want we'll just whisk away with the trash
 466 Z: okay now let me ask you this
 467 S: yup
 468 Z: h- how many weddings do you go to that in the lieu of doing a favor
 469 there's a donation [that's made]
 470 S: [quite a few] now/ I would say fifty fifty/ at this point/
 471 um/ if not a little bit more
 472 M: I definitely wanna do that
 473 S: well ya know I was gonna wait to see what you said because to be honest
 474 with you a lot o times it's like/ it's hard finding like a little trinket that's
 475 like even [meaningful/ ya know what I mean/ soo=]
 476 M: [it's ridiculous/ it's sucha waste of money/ no one even cares
 477 about them]
 478 S: = the donation's the way to go/ yeah
 479 M: [I just]
 480 S: [and ya know it's] nice and people respect it it's good
 481 M: I think most people especially the people that will be at OUR wedding
 482 Z: yeah
 483 M: I think most people would really appreciate it
 484 S: mm hmm
 485 M: I think
 486 S: [that's great]³⁵⁰
 487 Z: [AND YOU KNOW] THE OTHER THING IS IF WE'RE HAVING A
 488 PHOTO BOOTH THEN THERE'S THEN THERE'S UM
 489 S: that's a favor itself
 490 Z: that's a favor in and of itself
 491 S: yup [absolutely]
 492 Z: [ya know]/ I kinda feel like/ I- I happen to run a non-profit
 493 S: yup
 494 Z: uh and/ I don't know if that's what YOU wanna / donate to Billy's
 495 Malawi Project but don't [FEEL that you=]
 496 M: [we'll think about it]
 497 Z: = think about wha- y- what means something to you guys
 498 S: the peanut relief fund³⁵¹ is [gonna be big=]
 499 Z: [(LAUGHTER)]
 500 M: [(LAUGHTER)]
 501 S: =is it too early to joke about that?
 502 Z: NO [IT'S NOT/ no and ya know what/ I have a colleague whose=]
 503 S: [(LAUGHTER)]

350 At this point, B begins to explain to J the process of giving a donation instead of a favor.

351 S jokingly makes a reference to an allergic reaction his son had earlier that day to peanuts.

ANEXOS

504 Z: = daughter/ older daughter
 505 S: yup
 506 Z: is/ has severe/ multi food allergy
 507 S: yeah [yeah and ya know and I]
 508 Z: [ya know so she sits on] the edge of her seat
 509 S: yeah
 510 Z: all the time
 511 S: and I deal with it SO much in catering ya know with [((this or this and
 512 that))]
 513 Z: [well I'm thinkin of
 514 baklava] and I nearly killed a kid in preschool
 515 S: yeah
 516 Z. cause I had walnuts left over
 517 S: right
 518 Z: and I made these cookies and I nearly [killed the kids]
 519 S: [and- yeah] and it's funny and it is
 520 I mean I'm runnin into specially gluten gluten [my new=]
 521 Z: [yeah]
 522 S: = new big big thing that I'm running into all the time so
 523 Z: yeah
 524 S: alright well that's good so [that's]
 525 Z: [so] you have your menu?/ you have your
 526 items?
 527 M: we have some ideas
 528 S: YEAH so [t- so tell yeah]
 529 M: [but weee] definitely don't have our menu
 530 S: yeah
 531 M: okay
 532 S: not yet
 533 M: ha
 534 S: uum/ so yeah so that's the right side of the page that's the boring side that
 535 I always call ya know the timing and the rentals and that sort of thing/ in
 536 terms of your menu the first leg that we wanna talk about would be your
 537 social hour now you don't have to make these decisions today by any
 538 means [I can=]
 539 M: [okay]
 540 S: = flip around the computer we can just hash some things out but in terms
 541 of the social hour you have a couple different options/ um/ one option is
 542 just to have passed appetizers so people ya know our staff would walk
 543 around with trays [generally=]
 544 M: [okay]
 545 S: = speaking these would be hot/ there are some cold options I usually say
 546 ya know four to five selections is- is more than ample/ um so somewhere
 547 in that range?
 548 M: okay
 549 S: they're billed at a dollar thirty person per selection
 550 M: okay

- 551 S: so that's kinda option one
552 M: okay
553 S: uum option two would be to do a stationary and a stationary would be
554 like a cheeseboard or an antipasto or bruschetta something like that
555 where your guests would obviously walk up to/ uum

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 9 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 9

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: septiembre 2014

- Lugar de la grabación: bar de hotel

- Tiempo de la grabación: 10 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: deportes, trabajo, familia

- Propósito o tenor funcional predominante:

interpersonal transaccional

- Tono: informal

- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

ANEXOS

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
 - Observador participante X grabación secreta X
 - Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 4
- Clave (M) (E) (K) (S)
- Activos (M) (E) (K) (S)
- Pasivos
- Tipo de relación que los une: (E) (K) (S) son compañeras de trabajo; (M) es un desconocido que conocen en el bar
- Sexo:
 - varón: (M)
 - mujer: (S) (K) (E)
- Edad:
 - ≥ 25
 - 26-55 (K) (E) (M)
 - >55 (S)
- Nivel de estudios
- Analfabetos:
- Primarios:
- Secundarios:
- Medios: (M) (E) (K) (S)
- Superiores:
- Profesiones: (E) (K) (S) directoras en un hospital de un programa posnatal; (M) ejecutivo en un equipo profesional de béisbol
- Residencia o domicilio habitual: (E) (K) (S) en el noreste de los Estados Unidos; (M) reside en Florida pero vivió y trabajó en Boston durante años
- Nivel sociocultural:
 - alto: (M)
 - medio: (E) (K) (S)
 - bajo:
- Lengua habitual:
 - monoling. inglés: (M) (E) (K) (S)
 - biling:

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica: X conversación coloquial periférica:

- 1 S: I'm just wonderin/
- 2 K: what is the problem?
- 3 ?: she didn't come back
- 4 S: well// I don't/ she said she gave me six ounces/ I don't believe [that's]
- 5 K: [it's a](())
- 6 E: we're gonna get out the measuring cup [(())]
- 7 S: [I said I don't care] but when I
- 8 looked at ordering the wine I said I want that/ and she
- 9 E: just let it go
- 10 S: oh I did let it go! I said *yeah* I just put- but she didn't come back for it
- 11 that's all
- 12 K: let it go³⁵²

13 S: let it go³⁵³
14 K: °(let it go)°
15 S: so what are you doing here in Kansas City?³⁵⁴
16 K: I know you're very shifty! you [don't really=]
17 M: [thank you]
18 K: =give up information/ you're a good spy/ [or a good undercover=]
19 M: [you should-]
20 K: agent? [I don't know]
21 M: [you should be able to] know/ like everything about me right now
22 K: I know
23 M: [uum]
24 E: [she wanted] to but I told her [put the phone away]
25 K: [she wouldn't let me] ask
26 M: so uuh
27 K: I couldn't google and I couldn't ask// [left me with no skills]
28 M: [(())] uum so basically we made
29 the playoffs and we're going too// more than likely play the Detroit
30 Tigers the first round of playoffs// and I am watching them/ here in town/
31 to//
32 develop our scheme to try to beat them
33 K: so you ARE A SPY!
34 M: I am a spy
35 K: you're a total spy!
36 M: (())
37 E: (LAUGHTER)
38 M: and you are not a very good spy
39 K: noo noo
40 M: really bad
41 K: no poker face/ nothing [why are you wearing that ring!/? that's the=]
42 M: [ya know wha- ya know wha- we- I- I-]
43 K: = worst cover EVER
44 M: oh people know who you [ARE]
45 S: [the guy] in the Hawaiian shirt/ look at his ring
46 [(LAUGHTER)]
47 M: [no it's not it's- it's- it's not that]
48 K: [((out of the mouths of babes!))]
49 M: it's- it- it's not that/ no
50 K: oh they know you're coming?
51 M: they know I'm here/ sure// can't hide that
52 K: cause that would be wrong//
53 M: no
54 E: he doesn't have to come HERE to watch what they're gonna DOO
55 M: the- the- the number two guy for the Tigers// [I- I- I- worked for him=]
56 S: [(we've a- already)]
57 M: = for three years so

353 Singing.

354 Before the recording begins, M has caught K trying to take a picture of his championship baseball ring. This incites him to approach the three women at the table.

ANEXOS

58 K: he knows you
 59 M: can't hide from that
 60 K: no
 61 S: so that's what the woman in the- in the taxi was talking about is/ they
 62 practice in Florida
 63 K: she was here to watch them too
 64 M: who?
 65 K: [some lady]
 66 S: [thee]
 67 K: a joint commissioner
 68 E: not a joint commissioner the chief commissioner!
 69 K: oh// some commissioner [was here]
 70 E: [from Florida]
 71 M: what happened to your voice?
 72 E: I lost my voice
 73 K: she got that weird virus here [(LAUGHTER)]
 74 M: [oh shit!]
 75 E: [I have a cold and I've been talking]
 76 K: (LAUGHTER)
 77 M: man// [now I've]
 78 E: [see?] you might be a nice guy but you're not gonna get away
 79 easy (3")
 80 M: it's an older hotel/ I'm pretty sure there's some kinda old mold here
 81 S: [absolutely]
 82 K: [nah she gets colds everywhere]
 83 E: we were presenters and I did a lot of talking yesterday (4")
 84 K: we're here for a conference
 85 S: childbirth educators//
 86 K: we talk vaginas and stuff
 87 M: so do they!
 88 K: [yes!]
 89 S: [yes!]
 90 M: or their- their
 91 S: yup
 92 K: they're very drunk
 93 M: well
 94 S: breastfeeding
 95 M: their friend/ ((I)) like breastfeeding/ so but their friends are- are- well
 96 doesn't everybody?
 97 K: yes!³⁵⁵
 98 M: their other friend
 99 E: (LAUGHTER)
 100 M: yeah this is a pretty interesting conversation
 101 K: did they take photos of you as well?
 102 M: no
 103 K: [no]

355 Said while laughing.

104 S: [they didn't] they weren't as astute obs- obser- observers
 105 M: ((it could be// pretty))
 106 S: (LAUGHTER)
 107 E: my husband grew up in Boston I mean are you kidding me?
 108 M: you wanna go to the game too?
 109 E: what?
 110 M: you wanna go to the game too? (5") listen to me
 111 E: ((what about)) actually [I should just have(())]
 112 K: [wait! am I getting left out now!?!]
 113 E: my son/ my son [who's twelve=]
 114 M: [((you don't))]
 115 E: = is like
 116 S: who just split his chin open and had his stitches out [oh my gosh]
 117 E: [the boy is like]/// I
 118 would send my husband and him
 119 M: well I mii
 120 E: he's the son that I know he's dreamed of loves sports every single sport/
 121 he's parked in front of the tee vee with Brian
 122 S: is he really?
 123 E: oh my god
 124 S: oh that's funny// for a long time Mark didn't watch sports/ and I all that
 125 noise on TV makes me nuts/// ((at least I've)) I- I let him through the
 126 gate and the horse was out/ ya know/ so he watches them a lot/ poor
 127 guy doesn't do anything else though
 128 E: no when- when the Sox won the series in two thousand four³⁵⁶ our son
 129 was just two years old and my husband went and woke him up out of his
 130 crib and like swung him around the house he was like *you need to be*
 131 *awake for this so that when you grow up you can say you were awake*
 132 [*when this happened*]
 133 S: [oh that's reeally funny]
 134 M: yup
 135 S: oh that's funny
 136 M: yup/ that was the last time
 137 S: that was so exciting
 138 M: that- that- that- what
 139 S: when they won/// [you said]
 140 M: [you've never] been to a game
 141 S: I- I-
 142 M: your husband's a yankee fan
 143 S: I watched it though and I- and I put him through the mud because he had
 144 to w- we watched- we watched it and I would say / *so what happened*
 145 *there? explain that to me/ and that because why* and was so (())³⁵⁷
 146 E: (LAUGHTER)
 147 K: I'll be honest the tickets would be wasted on me// I don't watch it/// I'm
 148 out (LAUGHTER)
 149 M: (())/ it's very boring/ baseball is a boring sport full of constant failure

356 There is a brief incision (2 seconds) in which K and M tell the waitress they don't want another drink.

357 Said while laughing.

- 150 K: it takes a long [time!/ like basketball's really fast]
 151 M: [() failure failure]
 152 E: every sport is that way
 153 K: [don't you think basketball is really fast?]
 154 M: [n- n- not football]/ basketball is controlled by gamblers
 155 E: [seriously?]
 156 K: [really?]/ it's like wrestling it's all fake?
 157 M: well you know when Michael Jordan did a little walk out/ retired for a
 158 little while/ played baseball/ well yeah it was a gambling ((boat)) (2")
 159 member when they killed his dad?
 160 S: oohh
 161 M: they did/// mister Jordan does the country drive/ in North Carolinaa and/
 162 ya know [take- take- take- takes naps in his back=]
 163 K: [the gambling guys killed him?/ cause he quit?]
 164 M: = seat and a couple guys just walked up and shot him for no reason?/ no/
 165 gambling/// but anyway/ uumm
 166 K: but now he sells underpants///
 167 M: always did (2") yup (2") special human/// good looking/ smart as hell
 168 K: but has a bad gambling problem
 169 M: yeah/ golf
 170 K: (COUGH)
 171 M: he's not very good at golf and he refuses to accept that/// obviously
 172 K: so he has a big ego
 173 M: wouldn't you?
 174 K: I guess/ I don't know/ I'm the worst spy in the world
 175 M: this is true
 176 K: so my ego's pretty small in that way
 177 M: ((he's forty seven years old/ he's single/ he lives in the North End))
 178 S: what's the picture on your phone? he lives in the North End? oh that's my
 179 favorite place/ it looks like you have a child ((who drew your picture))
 180 M: I do/ two
 181 S: okay
 182 M: six month old [and a=]
 183 S: [six mon-]
 184 M: five year old
 185 S: a six month old and five year old/// so how's- how's-
 186 K: breastfeeding? (LAUGHTER)
 187 M: (())/ pardon?³⁵⁸
 188 S: so how'd the first six months go with the-
 189 M: busy (2") verry busy/// thankfully she has a umm/// very successful/// in
 190 her own right/ has her own things/ and we have aa/ great support
 191 system/// [the p-=]
 192 S: [and that]
 193 M: = th- the postpartum ((this go around)) was way way waaay/ I won't say
 194 nonexistent/ there were/ there were like two really bad days opposed too
 195 six months

358 Directs this question to S who didn't finish her question.

196 S: that's part of what we do/ that's part of the program we've developed to
 197 support (CLEARs THROAT) and educate parents about first three
 198 months after newborn
 199 M: it's bad shit
 200 S: could be
 201 K: (LAUGHTER)
 202 M: of course o- our marriage was way better this second/ oh!/ the first one
 203 K: the first kid kills ya
 204 M: yeah/ weell weh- we were- we were [on the rock=]
 205 S: [cause you have no idea]
 206 W: = we were on the rocks to begin with
 207 K: but the first kid can make or break it
 208 M: no doubt
 209 K: everyone's like *how hard is it to go from ya know two to three?* I'm like
 210 *it's nothing compared to going from none to one!!!!* none to one is
 211 HARD!
 212 E: [hard]
 213 S: [you have no idea]// [it's like- it's like getting hit by a truck³⁵⁹=]
 214 K: [you're life isn't your own anymore!]
 215 S: = in a lot of respects ya know? (2") it's like planning a trip and it doesn't
 216 turn out any way you planned
 217 K: [ever]
 218 M: [what's your] what's your email?
 219 S: es u// zee zee// a aitch el
 220 M: wow hold on a second/ es u zee zee/ a aitch el
 221 S: at em es en/// dot/ com
 222 M: dot (2")
 223 S: and what's your email just in case/ you know how sometimes stuff goes
 224 in trash? (2")
 225 K: he won't even tell you his name you think he's gonna give you his
 226 email!?
 227 S: I'm tryin
 228 K: I'm like a spy interpreter
 229 S: °(a spy interpreter³⁶⁰)°
 230 K: YES/ I am interpreting this situation as not going as planned
 231 M: do you have your iphone? orr
 232 S: I do
 233 M: I just sent you a uh
 234 S: alright/// let me check it
 235 M: he hasn't responded to my which means

359 Said while laughing.

360 Said while laughing.

COLLOQUIAL CORPUS OF AMERICAN SPOKEN ENGLISH (CCASE)

CCASE 10 FICHA TÉCNICA

a) Investigador _____: Bethany Bello

- Clave: CCASE 10

b) Datos identificadores de la grabación _____:

- Fecha de la grabación: octubre 2014 - Lugar de la grabación: cafetería de profesores en un colegio
- Tiempo de la grabación: 16 minutos

c) Situación comunicativa _____:

- Tema: un robo, una huerta, la universidad
- Propósito o tenor funcional predominante:
interpersonal **X** transaccional
- Tono: informal - Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: _____: conversación

e) Técnica de conversación _____:

- Conversación libre:
Observador participante **X** grabación secreta **X**
Observador no participante grabación ordinaria
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria)

f) Descripción de los participantes _____:

- Número de participantes: 8
- Clave (H) (R) (D) (J) (B) (P) (C) (S)
- Activos (H) (R) (D) (J) (B)
- Pasivos (P) (C) (S)
- Tipo de relación que los une: compañeros de trabajo; (R) es el director y el jefe de todos
- Sexo:
varón: (R) (D) (S)
mujer: (H) (J) (B) (P) (C)
- Edad:
≥ 25
26-55 (H) (R) (D) (J) (B) (P) (C) (S)
>55
- Nivel de estudios:
Analfabetos:
Primarios:
Secundarios:
Medios:
Superiores: (H) (R) (D) (J) (B) (P) (C) (S)
- Profesiones: (H) (D) (J) (B) (P) (C) (S) profesores de instituto; director de instituto (R)
- Residencia o domicilio habitual: noreste de los EE. UU.
- Nivel sociocultural:
alto: (R)
medio: (H) (D) (J) (B) (P) (C) (S)
bajo:
- Lengua habitual:
monoling. inglés: (H) (R) (D) (J) (B) (P) (C) (S)
biling:

g) grado de prototipicidad coloquial _____:

conversación coloquial prototípica:

X

conversación coloquial periférica:

- 1 A: no she said to me/ she's meeting with me today to go over interview/ for
2 miss Massachusetts [she's in the competition]
3 P: [yes]
4 B: that's awesome
5 A: she goes *will you help me with my interviewing* [skills]
6 R: [one of your kids?]
7 A: and I go it's [IRONIC=]
8 P: [Tanya Roth]
9 A: = that you're asking me to help you with a beauty [contest]
10 B: [yeah] (LAUGHTER)
11 R: (LAUGHTER)
12 M: (LAUGHTER) who is it?
13 A: and your laughter's a little bit too big// [for that (LAUGHTER)]
14 J: [Betty]
15 P: [she's unbelievable]
16 R: [and that from=]
17 B: [NOO NOO]
18 R: = that from a colleen³⁶¹ [mind you okay?]
19 M: [woow]
20 R: in case you guys didn't know that/ [you didn't know that did you?]
21 M: [no I didn't know that alright]
22 [(LAUGHTER)]
23 R: [maybe you can help her!]
24 M: [(()]
25 R: [we have-] [we have multiple colleens at]
26 D: [she's got the wave down]
27 R: [= Chicopee High]
28 B: [oh my gosh]
29 S: [we have multiple] colleens [don't we?]
30 R: [Betty] was a West Springfield colleen/
31 Kate McCleary was as well/ had some other runners up here
32 H: Julie was in Connecticut/// no I'm kidding I just wanted to say that
33 (LAUGHTER)
34 ?: (LAUGHTER)
35 J: I couldn't even qualify for colleen// but we didn't [have any (()) like that]
36 R: [back then you had to
37 be irish] now I think anybody can do it
38 B: really/ [I have no idea]
39 H: [are you irish?]
40 B: mm hmm
41 H: that's why I like you so much
42 R: (LAUGHTER)

361 J is referring to a contest B one in high school that is well known in Western Massachusetts for young girls of Irish heritage.

ANEXOS

- 43 D: (LAUGHTER)
 44 B: must be that
 45 H: so yeah she's intense/ like she's a committed kid
 46 D: yeah who is she?
 47 H: Tanya Roth
 48 D: oh yeah!
 49 H: she early committed to Arkansas
 50 D: yeah
 51 M: college?
 52 D: she got in
 53 H: wrestling
 54 M: wrestling
 55 H: women
 56 D: cause I asked her³⁶² why she's not taking a full year of math and [that she
 57 should've she goes=]
 58 B: [wait
 59 where is she going? Arkansas?]
 60 D: *well I already got in to Arkansas I said okay/ if they've already accepted*
 61 *you*
 62 B: University of Arkansas?
 63 R: they haven't even had [an application yet have they?]
 64 B: [oh my gosh my best friend lives=
 65 H: [well she committed to]
 66 B: [= like down the road I'm gonna make them friends]
 67 R: oh she committed
 68 H: yeah but she- [but she got accepted]
 69 R: [but she still gotta get accepted]
 70 H: no she DID get accepted
 71 D: I thought she said she was get accepted// she was a kid that was going to
 72 be homeschooled but
 73 P: she used to play football/ she was in the football team/ [freshman year]
 74 D: [yeah she was
 75 a football] player
 76 R: even- do you know one college that's taken an application yet for a kid?
 77 H: no but I don't [think the sports (()]
 78 P: [MMM]
 79 R: so she's committed she hasn't been accepted yet/ (()) [(()]
 80 H: [she'll get
 81 accepted though]/ she's smart
 82 R: she'll get in (()
 83 H: yeah
 84 J: her grades are very good right?
 85 H: hmm?
 86 J: her grades are very [good]
 87 H: [oh yeah]
 88 R: so they have a female wrestling program there?

362 Another conversation begins with B and J. This is not transcribed here. We continue the dialogue between D and R.

89 H: it's only/ yeah/ there are very few in the country///
90 R: good
91 H: but yeah she's what fifth or sixth in the country right now?
92 P: sixth
93 ?: °(sixth)°
94 D: she used to be a body builder too/ she's a really small strong kid
95 R: didn't she do juneau [or something like that=]
96 H: [yeah]
97 R: = too?
98 R: yeah
99 P: [she's=]
100 J: [that's amazing]
101 P: = just muscle
102 B: oh my god
103 D: nice kid
104 J: she definitely has an athlete's intensity though
105 H: oh my god
106 P: she gets up everyday [at four in the morning!]
107 H: I go *alright who wants to volunteer for a [hard question?/ first one]*
108 R: [she does?]
109 P: she goes to train early in the morning/ comes to school/ after school
110 she has martial arts/// plus all the load of schoolwork
111 H: [do all of her homework]
112 D: [I saw her in the hallway]
113 P: yeah [and now she's going to be dancing]
114 D: [and I asked her what she's doing] cause I noticed she passed
115 algebra two last year but she didn't take a math this year and I said *ya*
116 *know if you're lookin for college you might want that fourth year math*
117 *she says I'm already is what she told me same thing I'm already*
118 *accepted into* I said okay/ maybe they- are- are okay with it
119 J: they might not ((do)) have that requirement maybe?
120 D: yup!
121 J: I hate to judge ((states))
122 H: I am totally ((judging)) [I'm thinking the same thing you are!]
123 J: [no you're looking at me!] [(())]
124 R: [let me just say this]/
125 in Arkansas algebra two is like calculus (())
126 M: (LAUGHTER)
127 H: (LAUGHTER) this is what- Julie and I were thinking the same thing³⁶³
128 [you said it out loud]
129 D: [absolutely]
130 J: [it's terrible! but I was like]
131 R: [how's that for an analogy?]
132 D: [you're absolutely right though!]
133 M: I had a student tell me that she's like *ya know geometry in Georgia is*
134 *different than geometry here* cause I'm like *you should've learned this*
135 *last year* she's like *well hold up* ya know so I'm like *okay*

363 Said while laughing.

ANEXOS

- 136 R: oh yeah she's gonna be a professor down there in Arkansas [next year]
 137 H: [she might
 138 be]
 139 D: (LAUGHTER) that's true
 140 J: when they say things like that it makes me sad/ cause my nephews
 141 live in North Carolina
 142 P: (LAUGHTER)
 143 H: well Ron was saying last year that/ what is it the Merit?
 144 R: mm hmm
 145 H: the Merit scholarship you see the students in Massachusetts need/
 146 R: there are different cut offs [to be a Merit]
 147 H: [like two seventeen=]
 148 B: [(GASPS)]
 149 H: [= it's like two oh seven]
 150 J: [really?]
 151 H: yeah
 152 J: that makes- [cause my sister's like]
 153 R: [state- state by state cutoffs]
 154 J: they think my nephew's a genius// I'm like really?!
 155 B: (LAUGHTER)
 156 H: (LAUGHTER)
 157 M: (LAUGHTER)
 158 J: (LAUGHTER) he's a really smart kid but
 159 H: yeah
 160 M: why don't you come visit us here³⁶⁴
 161 R: yeah³⁶⁵
 162 B: (LAUGHTER)
 163 H: (LAUGHTER)
 164 D: that's why I laughed when we did that training for our vertical training
 165 stuff/ and the- and they do this in Tennessee/ we used to laugh though
 166 S: Texas/ [it was Texas/ everything's bigger in Texas]
 167 D: [Texas! sorry it was Texas]
 168 H: ((that some don't allow)) [Jefferson in their history book some of
 169 them]
 170 R: [but/ there's truth to it though]/ there's no
 171 doubt
 172 B: mm hmm
 173 R: I had friends the Vars you know that
 174 H: hmm
 175 R: they moved to Talla- from here to Tallahassee/ they went down there
 176 the kids were in elementary and middle/ and they said they were like a
 177 year/ EASILY a year if not two years ahead from coming here/ going to
 178 Tallahassee ya know/ which is the capital
 179 D: yeah
 180 J: ya know?

364 Said with a deep voice.

365 Said while laughing.

181 H: which is why we have the common core
 182 J: I know/ I know
 183 H: seriously/ like/ ya know
 184 D: yeah³⁶⁶
 185 H: so Tony Smith was with another student at the Citgo getting Gatorade
 186 when it was being robbed/ [they had to=]
 187 D: [ohh]
 188 H: = duck down in the back of the [store]
 189 J: [oh my god how scary!]
 190 B: [WHAT?!]
 191 D: [yeah there was a helicopter around]
 192 R: [(O)]
 193 H: that's what I said to him
 194 P: where?
 195 H: he was like *I was afraid*
 196 D: [the Citgo across the street]
 197 R: [across the street] last night
 198 B: that was- what!?
 199 R: yeah
 200 J: that is so scary oh my god
 201 B: I did not know that!
 202 R: [yeah]
 203 B: [fareakyyy]
 204 S: [when did this happen?]
 205 H: [what time was it seven thirty?]
 206 R: [some time last night]
 207 D: [was it an armed robbery?]
 208 S: oh wow
 209 R: [yeah]
 210 D: [or they] it was
 211 R: well they had the [helicopters looking for him]
 212 P: [seven thirty?] a em or?
 213 R: no no [last night]
 214 P: [last night?]
 215 R: and then they finally caught him running a few blocks away
 216 H: running right?
 217 R: running the guy got out and ran away yeah they didn't find the guy yet
 218 D: geesh///
 219 B: wow!
 220 H: Jason Suma was in the car waiting for him/ and he's terrified and
 221 he's been already robbed because he works at his dad's store and has
 222 been held up at gun point
 223 J: [oh my goosh!]
 224 B: [oh my gosh]
 225 R: when you come off of three ninety one if anyone comes off that way
 226 B: mm hmm
 227 S: yeah

ANEXOS

- 228 R: there's a shell [station right there]
 229 M: [the shell just forget about it]
 230 R: that was robbed last weekend
 231 M: yeah [they said=]
 232 H: [it was?]
 233 M: = it was the same person or they thought I- I- [didn't catch up on that]
 234 J: [they think that it's
 235 related?]
 236 R: saturday I think
 237 H: oh gosh
 238 D: drug money probably
 239 R: yeah it was somebody looking for quick money ya know?
 240 D: yup
 241 H: that's awful
 242 M: I'm actually I worked at a gas station for four years I'm surprised I
 243 never got robbed
 244 R: yeah
 245 M: I worked at different ones too not just like burnett road a lot the
 246 Citgo there but I worked at the one in West Springfield a lot um Suffield
 247 Connecticut [Springfield/ Springfield one was/ robbed one time]
 248 R: [when I grew up my dad wouldn't- my father wouldn't let us
 249 work at a convenience store] when we were growing up
 250 M: I don't blame you/ [blame him]
 251 R: [and like/ you know]/ w- we lived in Springfield/ and
 252 there's nothing wrong but
 253 H: yeah
 254 R: y- he said *there's a lot of other jobs* he goes *you're not working at a*
 255 *convenient store*
 256 D: right
 257 R: j- because people go in/ it's an easy hit/ and all they want is [fifty=]
 258 H: [yeah]
 259 R: [= or a hundred bucks=]
 260 D: [yeah]
 261 R: = and you're gonna lose your life for [somebody's=]
 262 H: [yeah]
 263 R: = crack habit or something like that ya know?
 264 J: scary
 265 B: mm hmm
 266 M: this one- the- our store on dickinson street/ I had filled in on a w- a
 267 sunday and a monday/ and a tuesday/ and that very/ that next week/
 268 um/ they got robbed twice in three days/ by the same person
 269 D: well if you're successful why not go back right?
 270 R: this works
 271 H: [yeah right do it again³⁶⁷]
 272 M: [and they knew it was- and- they] the manager was in the office like
 273 countin the money from the night before so she didn't know what was

367 Said while laughing.

274 goin on so the clerk who's been there/ like longer than I've been alive/
 275 uum got robbed twice
 276 D: oh the same person
 277 M: so I'm just very thankful that I never had to deal with that/ but/ it's
 278 very real/ like you said/ very easy
 279 D: yeah (2")
 280 H: Dunkin Donuts/ right?/ that's the other one that's/ frecuently
 281 robbed?
 282 J: really?
 283 R: [you think so? I haven't heard that]
 284 H: [ours in Northampton] that's the only one I ever see getting robbed//
 285 Dunkin Donuts
 286 D: hmm
 287 H: gimme a donut with it!³⁶⁸
 288 J: (LAUGHTER)
 289 D: ((they rob you enough for the price they're selling it))
 290 M: (LAUGHTER)
 291 J: I honestly have some students who might rob a Dunking Donuts just
 292 for the food// they're like obsessed with Dunkin [Donuts]
 293 R: [they like it that] [much
 294 huh]
 295 H: [no
 296 they really] do!
 297 J: they love it!
 298 H: yeah
 299 J: for- it's like yesterday they were all like/ I don't know how many kids
 300 told me about getting my free coffee
 301 S: (LAUGHTER)
 302 R: and it was dark roast it wasn't [even a=]
 303 D: [yeah]
 304 R: = regular ((what if you don't drink dark))
 305 H: ((that's what)) Tony Smith they left [half time at the soccer game to
 306 get free coffee=]
 307 M: [(LAUGHTER)]
 308 H: = at Dunkin Donuts and then stopped to get some Gatorade///
 309 J: then like/ today in advisory/ that's how the whole food conversation
 310 started
 311 P: (LAUGHTER)
 312 J: they're like *what am I gonna get at Dunking Donuts this afternoon?*
 313 H: was it your group or my group?
 314 J: it was my group
 315 M: I mentioned how/ we've been havinga habit/ um Tia and I'll get her
 316 um an iced coffee after school cause like we both have to be ya know
 317 awake for like the rest of the day
 318 D: [(LAUGHTER)]
 319 H: [(LAUGHTER)]
 320 J: [((yeah we know))]

368 Imitates the robber demanding a donut.

ANEXOS

- 321 M: [(so / for the rest of the day)] so one of my students is
 322 like *oh mister everybody gets an iced coffee in the afternoon/ I'm like oh*
 323 *sorry/ [it's like this=]*
 324 B: [(LAUGHTER)]
 325 M: = thing now/ ya know
 326 J: that's why they can't sleep
 327 B: right
 328 M: [(())]
 329 J: [yeah cause I didn't sleep last night] I'm like [*stop drinking coffee at*
 330 *like ten o'clock at night*]³⁶⁹
 331 M: [(LAUGHING)]
 332 B: (LAUGHING)
 333 H: I know³⁷⁰
 334 J: that's an easy solve right there³⁷¹
 335 B: yeah right
 336 J: let's problem solve when was your last cup of coffee?
 337 B: (LAUGHING)
 338 H: ten thirty
 339 B: (LAUGHING)
 340 J: (LAUGHING)
 341 D: it's a problem solving strategy
 342 S: oh my gosh (4")
 343 M: ay ay ay/// a'right folks
 344 D: see ya Matt
 345 M: have a good day
 346 B: see ya
 347 H: did you see the article I sent you from en pee ar?³⁷²
 348 J: no// uh uh
 349 H: I didn't send it to you³⁷³
 350 R: no
 351 H: it says/ the headline was
 352 R: you don't send anything to me anymore
 353 H: I DO I sent you something the other day Iceland// government///
 354 convenes/ um/ summit on gender equality/ men only
 355 D: (LAUGHING)
 356 J: what?³⁷⁴
 357 H: no joke!
 358 R: ((they wanna talk about those females))
 359 H: no joke!
 360 J: that's from the Onion³⁷⁵!/[that's not from en pee ar]
 361 H: [I kept looking at en pe ar]/ en pee ar cause it

369 Said while laughing.

370 Said while laughing.

371 Said while laughing.

372 Question directed to J. NPR is a national news radio broadcast program.

373 Directed to R.

374 Said while laughing.

375 A satirical newspaper that humorously covers stories.

ANEXOS

- 408 Easthampton?]
- 409 D: [you need the iced coffee]
- 410 H: [and most Saturdays] [they have a story hour for kids]
- 411 B: [(LAUGHTER) there ya go!]
- 412 H: oh it's like
- 413 B: okay so where is it?
- 414 ?: better write this down now
- 415 B: on park street
- 416 R: listen use google alright?
- 417 H: yeah you can google it but ya know
- 418 R: it's on park hill
- 419 C: I've never been
- 420 H: what's [sixty- what's sixty six?]
- 421 B: [I don't know any streets besides mine]
- 422 H: what the street that goes to Easthampton/ so [you're going towards
- 423 Northampton=]
- 424 B: [one forty one]
- 425 H: = on five/ or ten
- 426 B: okay/ yeah
- 427 H: there's that big light you can take a left on Florence road
- 428 B: yup/ oh that's my route! for the great wall (LAUGHING)
- 429 H: okay so then you're gonna come to
- 430 B: you gotta give me directions like you're telling me how [to get
- 431 Chinese food (LAUGHTER)]
- 432 H: [so bef- before
- 433 the big light]/ right before the big light
- 434 B: yeah
- 435 H: take a left
- 436 R: [and there's a small light up there]
- 437 H: [and there's a sign *you pick*]
- 438 B: oh!
- 439 H: [take a left there]
- 440 D: [(LAUGHTER)]
- 441 B: oh my gosh we're gonna go this weekend
- 442 H: and then you take a left/ and- but it's signs/ and it's great
- 443 B: cool I'm excited!// [okay]
- 444 H: [((it's good))]yeah
- 445 B: I'll let you know
- 446 R: [has your husband ever done that?]
- 447 H: [ya know there's two sides]/ there's all this sculptures/ it's really
- 448 nice³⁷⁸
- 449 R: has your husband done apple picking?
- 450 B: no
- 451 R: you have to like/ culturalize him to America
- 452 B: I know/ we're doing like all these like fall- like we went to the Big E
- 453 the other day/ that was a huge one although he thought it was ridiculously

378 H sigue hablando con otras personas en la mesa sobre la huerta. Transcribimos la conversación entre B y R.

454 expensive
 455 J: it IS ridiculously expensive
 456 B: yeah [we got like eight wings=]
 457 P: [just to get in]
 458 B: = twelve dollars!
 459 R: you should've gone after five o'clock
 460 B: we did!
 461 R: okay
 462 B: HA it's still expensive!³⁷⁹
 463 R: oh yeah
 464 B: yeah no the entrance was fine that was like six bucks or something
 465 like that that was great
 466 J: yeah
 467 B: but/ it's like/ a beer/ ya know/ [that's like=]
 468 D: [oh yeah]
 469 B: = six bucks/ [eehh]
 470 D: [seven fiftyy / seven]
 471 B: [actually wasn't that bad]
 472 R: [wait til you take him to a baseball game]
 473 H: oh my [goosh I still can't get over that (()) a hot dog]
 474 B: [oh my gosh I really wanna do that and a hockey game/ I really
 475 want him to see a hockey game]
 476 P: [a hockey game?]
 477 H: [what was it?]
 478 B: [mm hmm]
 479 H: [it was like crazy]
 480 R: it's gotta be six seven bucks [right?]
 481 D: [yeah]
 482 H: I spent more on food than I did on the tickets
 483 R: oh yeah
 484 H: definitely (3")
 485 B: we went down the slide³⁸⁰
 486 J: [I love the slide]
 487 D: [(LAUGHTER)]
 488 B: [that was wicked fun]
 489 R: [I did the slide I did the slide]
 490 B: [he was *really?* I don't know]/ I was like *you have*
 491 *to [do it!]*
 492 R: [Cooper wanted] to do it my little guy wanted to do it ugh/ I'm like
 493 *aright here we go*
 494 D: [(LAUGHTER)]
 495 B: [and he was like *that was really fun*]
 496 C: that's the only thing that looks appealing to me I'm like *I'd really like*
 497 *to go to go on the slide//* I don't really
 498 J: I love the slide
 499 H: your kids go on it?

379 Said while laughing.

380 Refers to a famous, enormous yellow slide that is at the Big E.

ANEXOS

- 500 D: so Lucille³⁸¹ [was working one o the (()) =]
 501 J: [they love it/ that's their favorite thing at the Big E]
 502 H: how much is it?
 503 D: [= working at Opa Opa³⁸²]
 504 J: [two dollars]
 505 H: ((not bad))
 506 B: [it's doable]
 507 H: [big line?]
 508 D: workin her butt off
 509 J: it goes really fast though
 510 B: yeah it does// they like shove you down that slide (LAUGHTER)
 511 J: yeah
 512 B: like *there ya go/ go go go*
 513 J: (LAUGHTER)
 514 B: (LAUGHTER)
 515 J: my kids are obsessed with the slide
 516 H: really?
 517 J: it's really the only reason they wanna go to the Big E
 518 B: that's so funny!
 519 C: the slide?
 520 J: the slide! (2") they get to ride it twice
 521 D: it's a buck a buck or two- two bucks?
 522 R: two [yeeah]
 523 B: [two bucks] (2")
 524 H: Smith college runs this thing in the middle of the winter where/ in their
 525 indoor track they/ rent these big ya know inflatable slides [and]
 526 J: [mm hmm]
 527 H: and they had races for kids in the [community]
 528 J: [oh that's so fun]
 529 H: but the Smith college students are down the slide definitely more than
 530 the kids
 531 D: (LAUGHTER)
 532 B: oh that's [so funny]
 533 H: [they're like]/ getting in line [(())]
 534 B: [you know] everything that
 535 happens around there/ [how do you know so much?]
 536 H: [I do know everything that happens around there]
 537 B: because you know people [and they tell you?]
 538 H: [no I read the paper]
 539 B: [oohh]
 540 P: [(LAUGHTER)]
 541 B: [yeah I don't do that]
 542 J: [that was the snarkiest] [comment]
 543 ?: [(LAUGHTER)]
 544 P: [(LAUGHTER)]

381 D speaks to R.

382 A local restaurant and brewery that had a tent at the Big E.

545 J: [I read the paper]
 546 P: [it was funny=]
 547 ?: [it was really] [snarky]
 548 P: [= it was funny]
 549 R: [it was like] you young people/ they actually have things
 550 that come out in print [now]
 551 D: [yeah] you actually can read them
 552 R: it's [paper]
 553 B: [I didn't] know if you were joking or not I was [like *uuhh*]
 554 R: [it's not] all in
 555 tablet form now on your screen/ ya know
 556 D: (LAUGHTER)
 557 H: that's funny
 558 D: ya don't get [a notification]
 559 P: [(LAUGHTER)]
 560 ?: [I get the paper]
 561 H: it's all in the paper
 562 J: do you watch *wait wait don't tell me*³⁸³?
 563 H: what?
 564 J: do watch- I mean do you listen to *wait wait [don't tell me]*
 565 H: [oh yeah/ yeah³⁸⁴]
 566 J: so I think it was last week or like the week before/ one of the fake stories/
 567 was a news- the newspaper/ did you hear this?
 568 H: go ahead
 569 J: ha! they were like/ had classes or something for teenagers to teach them
 570 how to read the newspaper/ and they were like/ it was just the comments
 571 were so funny
 572 R: not- not (())
 573 J: *mine's not downloading fast enough!* [(LAUGHTER)]
 574 D: [(LAUGHTER)]
 575 R: flip! flip! flip!³⁸⁵
 576 J: *where do I click so that it will update?* like
 577 H: that's the funniest show
 578 J: oh I loove that show!
 579 H: it's this radio on eighty eight point five and/ there's just/ [they do
 580 fake headlines]
 581 J: [I just get a
 582 podcast]/ and that's what I do when I fold laundry// [(())]
 583 H: [(())]
 584 B: mm that's a good idea
 585 H: but the real headline's crazy!
 586 J: (LAUGHTER) I kno- [I alwa- I never guess it right]
 587 H: [whatever it is- I never guess it] right
 588 J: never
 589 H: but this men only think you would say *no way*// this is- this would be one

383 A radio program.

384 Said while laughing.

385 Pretends to flip pages as though he were using a tablet.

ANEXOS

- 590 of the headlines
 591 J: (LAUGHTER)
 592 H: I mean that's definitely not it (3")
 593 R: (SIGH)
 594 H: I love that soup/ °(I love it)°
 595 B: what was it?
 596 H: uuh vegetable tomato and rice///
 597 C: I brought a dollar today (2")
 598 D: ((for the soup)) (4")
 599 H: I have a few people applying to em i tee³⁸⁶ this year
 600 D: yes
 601 J: really?
 602 R: do we have any ivy schools?
 603 D: [uuhh]
 604 H: [uuhh] I think a few pe- kids are
 605 D: uum Mary/ [Moniat]
 606 H: [Mary Moniat] / Joe O'Neil's applying/ I think he'll
 607 get into one of the academies/ [I hope he does]
 608 J: [that is his dream]
 609 R: do any of them have chances?
 610 H: yes/ I think/ Joe O'Neil could get in to the academies
 611 R: well yeah I think
 612 H: I think he'll get in to [Cornell]
 613 R: [he's got an ((appointment I think))]
 614 H: umm/ I don't think Mary Moniat will but she might
 615 J: did she apply to Cornell too?
 616 H: no I don't know which
 617 D: Brown uuhh
 618 H: I don't know anyone who gets in Brown like it seems like/ so hard/ I
 619 think Cooper Jalonski has a shot of getting in
 620 D: yeah
 621 H: to a
 622 D: ((he's the one that really wants)) em i tee³⁸⁷ right?
 623 H: his es a tees are gonna be the one that really determine///
 624 R: does Mary have anything going for her?
 625 H: yeah she has great grades/ Mary Moniat
 626 D: oh
 627 J: she has [great grades but I don't think her AP scores=]
 628 R: [does she have a status going for her?]
 629 J: = were that good
 630 H: she/ is/ uh the district attorney in the advisory council/ she plays three
 631 sports
 632 R: right
 633 H: um

386 MIT is a prestigious university in Boston.

387 The SAT is a college entrance exam. A student's score on this exam can determine his or her acceptance into a university.

634 R: she asian?
635 H: she's asian/ [that doesn't help you]
636 R: [does that help?] that's what I was asking [does she=]
637 H: [no]
638 R: = have a status no?
639 H: no/ ya know her story might be unique/ she's adopted/ um
640 ?: ((I don't know how you))
641 H: but I think that's not unique anymore/ um
642 D: [well]
643 R: [yeah]
644 J: um but she's a kid who does a lot/ uum/ and her grades are really
645 good and she presents well
646 H: yeah/ and she's a great writer I've heard
647 J: yeah/ she is/ [she writes very well]
648 D: [(())]
649 H: she works well with others
650 J: and she's a great kid
651 H: she's a wreck! I go *Mary you're* [*nervous she goes Miss Henry*
652 *that's how I do well*]
653 J: [(())]
654 R: [(()) es a tees]
655 J: it might not be good for her to go to a school like that// although grade
656 inflation at those schools may be good for her
657 H: I think we'll get some kids into the small like Amherst Williams
658 Bowdon/ I think we'll get some of those this year
659 B: that's great! (3")
660 J: I have not had anybody ask me for a recommendation yet
661 D: not yet huh?

ANEXOS